叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 暗流(undertow) 000001

2. 暗流(undertow) 000002

3. 暗流(undertow) 000003

4. 暗流(undertow) 000004

5. 暗流(undertow) 000005

6. 暗流(undertow) 000006

7. 暗流(undertow) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

暗流(Undertow)
第1/7页

[prəˈdjuːst] [baɪ] [tʃɑːlz] [fræŋks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɒnˈlaɪn] [dɪˈstrɪbjuːtɪd; ˈdɪstrɪbjuːtɪd] [ˈpruːfriːdɪŋ] [tiːm] .

Produced	**by**	**Charles**	**Franks**	**and**	**the**	**Online**	**Distributed**	**Proofreading**	**Team**	**.**
生产	经过	查尔斯	弗兰克斯	和	这	在线的	分布式	校对	团队	.

由查尔斯·弗兰克斯和在线分布式校对团队制作。

[ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] [ˈkæθliːn] [ˈnɔːrɪs]

THE	**WORKS**	**OF**	**KATHLEEN**	**NORRIS**
这	作品	的	凯瑟琳	诺里斯

凯瑟琳·诺里斯的作品

[ˈʌndətəʊ]

UNDERTOW
暗流

暗流

[ˈvɒljuːm] [sevn]

VOLUME	**VII**
体积	七

第七卷

[tuː; tə]

To
到

到

[ˈmɑːgrət] [ˈtɒməs]

MARGARET	**THOMAS**
玛格丽特	托马斯

玛格丽特·托马斯

[wiː; wi] [niːd] [nəʊ] [gɪfts] ,

We	**need**	**no**	**gifts**	**,**
我们	需要	不	礼物	,

我们不需要礼物。

[huːz] [θɔːts] [ænd; ənd] [preə(r)z] [meɪnˈteɪn] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [jˈiəz] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd]

whose	**thoughts**	**and**	**prayers**	**maintain**	**Through**	**all**	**the**	**years**	**a**	**strong**	**and**
谁	想法	和	祈祷	维持	通过	全部	这	年	一个	强的	和

[strɒŋgə(r)] [tʃeɪn] ,

stronger	**chain**	**,**
更强	链	,

他们的思念和祈祷，多年来一直维系着一条越来越牢固的纽带。

[jet] [teɪk] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [gɪft] , [ðə; ði] [ˈvɪzəb(ə)l] [saɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [diːp] [lʌv] [bɪˈtwiːn] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt]

Yet	**take**	**the**	**little**	**gift**	**,**	**the**	**visible**	**sign**	**Of**	**the**	**deep**	**love**	**between**	**your**	**heart**
然而	拿	这	小的	礼物	,	这	可见的	符号	的	这	深的	爱	之间	你的	心

[ænd; ənd] [maɪn] .

and	**mine**	**.**
和	矿	.

但请收下这份小礼物，这是你我心中深厚爱意的可见象征。

[ˈʌndətəʊ]

UNDERTOW
暗流

暗流

['tʃæptə(r)] [wʌn]
Chapter One
章 一

第一章

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv] ['ælbət] ['brædli] [ænd; ənd] [æn] [pɒlk] ['bærit] [wɒz; wəz][æz; əz] [kləʊz] [æz; əz]
The marriage of Albert Bradley and Anne Polk Barrett was as close as
这 婚姻 的 阿尔伯特 布拉德利 和 安妮 波尔克 巴雷特 曾是 作为 关闭 作为
['eniθɪŋ] ['kɒmz] ,
anything comes ,
任何事物 来 ,

阿尔伯特·布拉德利和安妮·波尔克·巴雷特的婚姻亲密无间，堪称完美。

[ɪn] [ðiːz] [prə'zeɪɪk] [deɪz] , [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [əd'ventʃə(r)] .
in these prosaic days , to a high adventure .
在 这些 平淡无奇 天 , 到 一个 高的 冒险 .

在平淡无奇的日子里，来一场精彩的冒险吧。

['nænˌsiz] ['ʌŋk(ə)l] ['tɒməs] , [ə; eɪ]['kwaɪət] ,
Nancy's Uncle Thomas , a quiet ,
南希的 叔叔 托马斯 , 一个 安静的 ,

南希的叔叔托马斯，一个安静的，

['dʒent(ə)l][əʊld] ['sʌðənə(r)] [huː] [wɔː(r)] [tæn] ['lɪnɪn] [suːts] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] ,
gentle old Southerner who wore tan linen suits when he came to New York ,
温和的 老的 南方人 WHO 穿着 棕褐色 亚麻布 西装 什么时候 他 来了 到 新的 约克 ,

一位温和的南方老先生，来纽约时总是穿着棕褐色亚麻西装。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ɒf(ə)n] , [ænd; ənd] [bɜːrts] ['mʌðə(r)] ,
which was not often , and Bert's mother ,
哪个 曾是 不是 经常 , 和 伯特的 母亲 ,

这种情况并不常见，而且伯特的母亲，

[ə; eɪ]['taɪni] ['bɒstən] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] ['brʊkˌlaɪn] [ə'pɑːtmənt] [sɪns]
a tiny Boston woman who had lived in a diminutive Brookline apartment since
一个 微小的 波士顿 女士 WHO 有 居住地 在 一个 小字 布鲁克莱恩 公寓 自从
[hɜː(r); hə(r)] [θriː] [sʌnz] [hæd; həd] [strʌk] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] ,
her three sons had struck out into the world for themselves ,
她 三 儿子们 有 击 出去 进入 这 世界 为了 他们自己 ,

一位身材娇小的波士顿妇女，自从她的三个儿子离开家乡闯荡世界后，就一直住在布鲁克莱恩一间狭小的公寓里。

[rɪ'spektɪvli] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ðə; ði] [jʌŋ] [p'ɜːsənz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪv] [tʃɑːns] .
respectively assured the young persons that they were taking a grave chance .
分别 保证 这 年轻的 人 那 他们 是 采取 一个 严重 机会 .

分别向年轻人保证，他们正在冒很大的风险。

[haʊ'evə(r)] ['dɪfrənt] [ðeə(r)] ['vjuːpɔɪnt] [ɒv; əv][laɪf] ,
However different their viewpoint of life ,
然而 不同的 他们的 观点 的 生活 ,

然而，尽管他们的人生观截然不同，

[əʊld]['mɪsɪz] . ['brædli] [ænd; ənd][əʊld]['mɪstə(r)] . [pɒlk] [kʊd; kəd] [ə'griː] ['hɑːtɪli] [ɪn] [ðæt] .
old Mrs . Bradley and old Mr . Polk could agree heartily in that .
老的 太太 . 布拉德利 和 老的 先生 . 波尔克 可以 同意 衷心地 在 那 .

布拉德利老太太和波尔克老先生对此肯定深表赞同。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kə'mend] [ðə; ði]['juːniən] .
Of course there was much to commend the union .
的 课程 那里 曾是 很多 到 表彰 这 联盟 .

当然，工会也有很多值得称赞的地方。

['nænsi] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɒv; əv] ['dʒentlfəʊk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [ə'sɜːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Nancy	was	beautiful	,	she	came	of	gentlefolk	,	and	she	liked	to	assert	that	she
南希	曾是	美丽的	,	她	来了	的	绅士们	,	和	她	喜欢	到	断言	那	她

[wɒz; wəz] ['præktɪkl] ,

was	practical	,
曾是	实际的	,

南希很漂亮，出身名门，而且她喜欢标榜自己很务实。

[ʃiː; ʃi] " [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['wɜːkɪn] - ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)] [j'ɛhz] .

she	"	had	been	a	workin	'	woman	for	yeahs	.
她	"	有	到过	一个	工作	-	女士	为了	是的	.

她"已经工作多年了。

" [ðɪs] ['steɪtmənt] [hæd; həd] ['refrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd][ɪn'fɔːm(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [held]

"	This	statement	had	reference	to	a	comfortable	and	informal	position	she	held
"	这	陈述	有	参考	到	一个	舒服的	和	非正式	位置	她	握住

[wɪð] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ə¸səʊsi'eɪʃn; ə¸səʊʃi'eɪʃn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] .

with	a	private	association	for	the	relief	of	the	poor	.
和	一个	私人的	协会	为了	这	宽慰	的	这	贫穷的	.

"该声明指的是她在一家救济穷人的私人协会中担任的舒适且非正式的职位。

['nænsi] [wɒz; wəz] [peɪd] [¸fɪf'tiːn] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [wiːk] ,

Nancy	was	paid	fifteen	dollars	a	week	,
南希	曾是	有薪酬的	十五	美元	一个	星期	,

南希每周的工资是十五美元。

['sev(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪn] [tɜːn] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪti] [jʌŋ] ['wɪdəʊ] ,

seven	of	which	she	in	turn	paid	to	the	pretty	young	widow	,
七	的	哪个	她	在	转动	有薪酬的	到	这	漂亮的	年轻的	寡妇	,

其中七块钱她又付给了那位漂亮的年轻寡妇。

[æn; ən][əʊld]['fæməli] [frend] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən] [hɜː'self] , [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi] [bɔːdɪd] .

an	old	family	friend	only	a	few	years	older	than	herself	,	with	whom	she	boarded	.
一个	老的	家庭	朋友	仅有的	一个	很少	年	老	比	她自己	,	和	谁	她	登机	.

一位比她大几岁的老朋友，她曾寄宿在他家。

['mɪsɪz] . [tər'hjuːn] [wɒz; wəz] [rɪtʃ] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɒdɪst] [wei] , [ænd; ənd] ['friːkwəntli] [rɪ'fjuːzd] [ðə; ði] ['mʌni]

Mrs	.	Terhune	was	rich	,	in	a	modest	way	,	and	frequently	refused	the	money
太太	.	特胡恩	曾是	富有的	,	在	一个	谦虚的	方式	,	和	频繁地	拒绝	这	钱

[ɪn'taɪəli] .

entirely	.
完全	.

特胡恩夫人家境富裕，但为人低调，而且经常完全拒绝接受钱财。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] [¸aɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['bluːmɪŋ] ['nænsi] [fiːl] [kwaɪt] [self] -

But	she	took	it	often	enough	to	make	the	blooming	Nancy	feel	quite	self	-
但	她	采取	它	经常	足够的	到	制作	这	盛开	南希	感觉	相当	自己	-

[sə'pɔːtɪŋ] ,

supporting	,
支持	,

但她服用的次数足够多，让正值青春年华的南希感觉自己完全可以自食其力。

[ænd; ənd][æz; əz] ['nænsi] ['djuːli] [rɪ'pɔːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌn¸ʃaɪni] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌðən] ['leɪdɪz] -

and	as	Nancy	duly	reported	at	the	sunshiny	office	of	the	Southern	Ladies	'
和	作为	南希	正式地	据报道	在	这	阳光明媚	办公室	的	这	南方	女士们	-

['helpɪŋ] [hænd] ['evri] ['mɔːnɪŋ] ,

Helping	Hand	every	morning	,
帮助	手	每一个	早晨	,

正如南希每天早上在阳光明媚的南方妇女互助会办公室里如约汇报的那样，

[ɔː(r)]['ɔːlməʊst] ['evri] ['mɔːnɪŋ] ,

or	almost	every	morning	,
或者	几乎	每一个	早晨	,

或者几乎每天早上，

[ðə; ði][gɜːl][hæd; həd][sʌm; səm]['riːz(ə)n][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spɒlvd] [hɜː(r); hə(r)][faɪ'nænʃ(ə)l]

the	girl	had	some	reason	to	feel	that	she	had	solved	her	financial
这	女孩	有	一些	原因	到	感觉	那	她	有	已解决	她	金融的

[ænd; ənd] [də'mestɪk] ['prɒbləm] .

and	domestic	problem	.
和	国内的	问题	.

女孩有理由觉得自己已经解决了经济和家庭问题。

[bɜːt] [wɒz; wəz] ['hænsəm] , [tuː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [njuː] ['evribɒdi] [huː] [wɒz; wəz] ['eni] ['bɒdi]

Bert	was	handsome	,	too	,	and	his	mother	knew	everybody	who	was	any	body
伯特	曾是	英俊的	,	也	,	和	他的	母亲	知道	大家	WHO	曾是	任何	身体

[ɪn] ['bɒstən] .

in	Boston	.
在	波士顿	.

伯特长得也很帅，而且他母亲认识波士顿所有有点名望的人。

[ɪf] ['nænˌsiz] ['grænfɑːðə(r)] [pɒlk] [hæd; həd] [biːn] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] [kɔːt]

If	Nancy's	grandfather	Polk	had	been	Chief	Justice	of	the	Supreme	Court
如果	南希的	祖父	波尔克	有	到过	首席	正义	的	这	最高	法庭

[ɒv; əv] ['meərilənd] ,

of	Maryland	,
的	马里兰州	,

如果南希的祖父波尔克曾担任马里兰州最高法院首席大法官，

[waɪ] , [bɜːt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][də'rekt] [dɪ'sent] ,

why	,	Bert	was	the	seventh	of	his	name	in	direct	descent	,
为什么	,	伯特	曾是	这	第七	的	他的	姓名	在	直接的	下降	,

为什么呢？因为伯特是他的直系后裔中第七个同名的人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [bɜːrts] [greɪt] - [greɪt] - ['grændˌfɑːðərz] [həʊm] [ðæt] ['sevrəl] ['prɒmɪnənt]

and	it	was	in	Bert's	great	-	great	-	grandfather's	home	that	several	prominent
和	它	曾是	在	伯特的	伟大的	-	伟大的	-	祖父的	家	那	一些	著名的

['sɪtəznz] [ɒv; əv] ['bɒstən] [hæd; həd] [ə'sjuːmd] ['feðər] [ænd; ənd] ['wɔːpeɪnt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [tiː]

citizens	of	Boston	had	assumed	feathers	and	warpaint	for	a	celebrated	tea
公民	的	波士顿	有	假定	羽毛	和	战妆	为了	一个	著名	茶

- ['pɑːti] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

-	party	a	great	many	years	ago	.
-	派对	一个	伟大的	许多	年	前	.

很多年前，在伯特的曾曾祖父的家中，几位波士顿的知名人士戴上羽毛，涂上油彩，参加了一场著名的茶会。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [bɜːt] [wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][eɪdʒ][fɔː(r); fə(r)] ['mætrɪməni] , ['twenti] - [faɪv]

More	than	that	,	Bert	was	at	a	sensible	age	for	matrimony	,	twenty	-	five
更多的	比	那	,	伯特	曾是	在	一个	明智的	年龄	为了	婚姻	,	二十	-	五

, [ænd; ənd] ['nænsi] ,

,	and	Nancy	,
,	和	南希	,

不仅如此，伯特当时正值结婚的适婚年龄，25岁，而南希，

[laɪk] [ɔːl] ['sʌðən] [g'ɜːlz] , [hæd; həd] ['raipən] ['ɜːli] ,

like	all	southern	girls	,	had	ripened	early	,
喜欢	全部	南部	女孩们	,	有	成熟的	早期的	,

像所有南方姑娘一样，她早早成熟了。

[ænd; ənd][æt; ət] ['twenti] - [tuː] [hæd; həd] ['sevrəl] [jˈiəz] [ɒv; əv] ['dɑːnsɪŋ] [ænd; ənd] [flɜːrtɪŋ] [bɪˈhaɪnd]

and	at	twenty	-	two	had	several	years	of	dancing	and	flirting	behind
和	在	二十	-	二	有	一些	年	的	跳舞	和	调情	在后面

[hɜːr); hə(r)] .

her	.
她	.

二十二岁时，她已经有了好几年的跳舞和调情经验。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪmˈpʌlsɪv] [əˈbaʊt] [ðə; ði][əˈfeə(r)] .

There	was	nothing	impulsive	about	the	affair	.
那里	曾是	没有什么	冲动	关于	这	事务	.

这段婚外情并非一时冲动。

[ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [trɔt] [əˈbaʊt] [ðeə(r)] [əˈdɒptɪd] ['sɪti] [fɔː(r); fə(r)] [pəˈhæps] [tuː] [jˈiəz] [bɪˈfɔː(r)] [bɜːt]

The	two	had	trotted	about	their	adopted	city	for	perhaps	two	years	before	Bert
这	二	有	小跑	关于	他们的	已采用	城市	为了	也许	二	年	前	伯特

[brɔːt] ['nænsi] [ðə; ði] [ɪˈnɔːməs] ['daɪmənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm] [jˈiəz] [əˈgəʊ]

brought	Nancy	the	enormous	diamond	that	his	mother	had	given	him	years	ago
带来	南希	这	巨大的	钻石	那	他的	母亲	有	给定	他	年	前

[fɔː(r); fə(r)][dʒʌst] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] [taɪm] .

for	just	this	wonderful	time	.
为了	只是	这	精彩的	时间	.

在伯特把母亲多年前送给南希的那颗巨大的钻石带给她之前，两人已经在他们定居的城市里四处游荡了大约两年。这颗钻石就是为了这一刻美好的时光而送给他的。

['sɜːkəmstənsɪz] [hæd; həd] [helpt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [nəʊ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wel] .

Circumstances	had	helped	them	to	know	each	other	well	.
情况	有	帮助	他们	到	知道	每个	其他	出色地	.

种种机缘巧合让他们彼此熟识。

['nænsi] [njuː] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [pleɪ] [ðæt] [meɪd] [bɜːt] ['stʌtə(r)] [wɪð] [ɪnˈθjuːziæzəm][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt]

Nancy	knew	the	sort	of	play	that	made	Bert	stutter	with	enthusiasm	as	they	walked
南希	知道	这	种类	的	玩	那	制成	伯特	口吃	和	热情	作为	他们	步行

[həʊm] ,

home	,
家	,

南希知道什么样的游戏能让伯特兴奋得结结巴巴，他们一起走回家的时候，伯特都激动得说不出话来。

[ænd; ənd] [bɜːt] [njuː] [ðæt] ['nænsi] [meɪd] [əˈdɔːrəb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['feɪsɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [ɒn][hæts] ,

and	Bert	knew	that	Nancy	made	adorable	little	faces	when	she	tried	on	hats	,
和	伯特	知道	那	南希	制成	可爱的	小的	面孔	什么时候	她	尝试	在	帽子	,

伯特知道南希试戴帽子时会做出可爱的小表情。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr); hə(r)] ['sæləri] [wɒz; wəz] [ˌfɪfˈtiːn] [dˈɒləz] [ə; eɪ] [wiːk] .

and	that	her	salary	was	fifteen	dollars	a	week	.
和	那	她	薪水	曾是	十五	美元	一个	星期	.

她的周薪是十五美元。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [jˈiəz] ['leɪtə(r)] ,

At	this	time	,	and	for	some	years	later	,
在	这	时间	,	和	为了	一些	年	之后	,

在那时以及之后的几年里，

[bɜːt] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv] ['sevrəl] ['rentɪŋ] ['eɪdʒənts] [ɪmˈplɔɪd] [baɪ][ðə; ði][fɜːm][ɒv; əv] ['pɛrˌsɔl]

Bert	was	only	one	of	several	renting	agents	employed	by	the	firm	of	Pearsall
伯特	曾是	仅有的	一	的	一些	出租	代理人	受雇	经过	这	公司	的	皮尔索尔

[ænd; ənd] ['pɛrˌsɔl] ,

and	Pearsall	,
和	皮尔索尔	,

伯特只是皮尔索尔父子租赁公司雇佣的几名租赁代理人之一。

['sɪti] ['riːəl] [ɪ'steɪt] .

City	Real	Estate	.
城市	真实的	财产	.

城市房地产。

[hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [frɒm; frəm] [wʌn] [njuː] ['ɒfɪs] - ['bɪldɪŋ] [ˌdaʊn'taʊn] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

He	moved	his	office	from	one	new	office	-	building	downtown	to	another	,
他	已搬	他的	办公室	从	一	新的	办公室	-	建筑	市中心	到	其他	,

['sʌmtaɪmz] [wɔːm] [baɪ] ['klæŋkɪŋ] [njuː] ['redɪˌetə-z] ,

sometimes	warmed	by	clanking	new	radiators	,
有时	温暖	经过	叮当作响	新的	散热器	,

他把办公室从市中心的一栋新建办公楼搬到了另一栋，有时新安装的暖气片会发出叮当作响的声音。

['sʌmtaɪmz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['gæsəliːn] [stəʊv] [wɪð] [hɪm] ['ɪntuː][ðə; ðiː] ['riːdʒən] [ɒv; əv] [njuː] ['plɑːstə(r)] [ænd; ənd]

sometimes	carrying	a	gasoline	stove	with	him	into	the	region	of	new	plaster	and
有时	携带	一个	汽油	火炉	和	他	进入	这	地区	的	新的	石膏	和

[peɪnt] .

paint	.
画	.

有时他会带着汽油炉进入新粉刷和油漆的区域。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv] ['tenənts] [ɪn]

His	name	was	not	important	enough	to	be	included	in	the	list	of	tenants	in
他的	姓名	曾是	不是	重要的	足够的	到	是	包括	在	这	列表	的	租户	在

[ðə; ði] ['vestɪbjuːl] ,

the	vestibule	,
这	前厅	,

他的名字不够重要，所以没有被列入门厅的租户名单中。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['mɪəli] " ['rentɪŋ] ['ɒfɪs] , [tenθ] [flɔː(r)] .

he	was	merely	"	Renting	Office	,	Tenth	Floor	.
他	曾是	仅仅	"	出租	办公室	,	第十	地面	.

他只是"租用办公室，十楼"。

" [ænd; ənd] ['nænsi] [njuː] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [lɒŋgə(r)] [wɪð] ['pɛrˌsɔl]

"	And	Nancy	knew	that	when	he	had	been	a	few	months	longer	with	Pearsall
"	和	南希	知道	那	什么时候	他	有	到过	一个	很少	几个月	更长	和	皮尔索尔

[ænd; ənd] ['pɛrˌsɔl] ,

and	Pearsall	,
和	皮尔索尔	,

"南希知道，当他在皮尔索尔和皮尔索尔那里多待了几个月之后，

[ðeɪ] [wʊd] [peɪ] [hɪm] [ɪg'zæktli] [ˌθɜː'tiːn] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

they	would	pay	him	exactly	thirteen	hundred	dollars	a	year	.
他们	会	支付	他	确切地	十三	百	美元	一个	年	.

他们每年会付给他一千三百美元。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [əb'dʒekʃ(ə)n] , ['mʌni] .

That	was	the	objection	,	money	.
那	曾是	这	异议	,	钱	.

反对的理由就是钱。

['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] [tɒm] [θɔːt] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪ'nʌf] ;

Mother	and	Uncle	Tom	thought	that	that	was	not	enough	;
母亲	和	叔叔	汤姆	想法	那	那	曾是	不是	足够的	;

母亲和汤姆叔叔认为这还不够；

['nænsi] [ænd; ənd] [bɜ:t] [wɜ:kt] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [aʊt] [ɒn] ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən]

Nancy	and	Bert	worked	it	all	out	on	paper	,	and	thought	it	more	than
南希	和	伯特	工作	它	全部	出去	在	纸	,	和	想法	它	更多的	比

[sə'fɪʃ(ə)nt] .

sufficient	.
充足的	.

南希和伯特把所有细节都写在了纸上，觉得这样就足够了。

[ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['bæləns] , [ɒn] ['peɪpə(r)] .

They	always	had	a	splendid	balance	,	on	paper	.
他们	总是	有	一个	灿烂	平衡	,	在	纸	.

从账面上看，他们的财务状况一直非常平衡。

['mi:nwaɪl] , ['mɪsɪz] . [tər'hju:n] [went] [ɒn] [rɪ'fju:zɪŋ] ['nænˌsiz] [bɔ:d] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

Meanwhile	,	Mrs	.	Terhune	went	on	refusing	Nancy's	board	now	and	then	,
同时	,	太太	.	特胡恩	去	在	拒绝	南希的	木板	现在	和	然后	,

与此同时，特胡恩夫人仍然时不时地拒绝南希的邀请。

[ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [bæŋk] - [nəʊts] ['ɪntu:] ['nænˌsiz] [pɜ:s] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

and	slipping	bank	-	notes	into	Nancy's	purse	now	and	then	,
和	滑倒	银行	-	笔记	进入	南希的	钱包	现在	和	然后	,

时不时地往南希的钱包里塞些钞票，

[ænd; ənd] [bɜ:t] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [bɔ:d] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌðən] ['dʒentlˌwɪmɪn] [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi]

and	Bert	continued	to	board	with	the	southern	gentlewomen	to	whom	he
和	伯特	持续	到	木板	和	这	南部	淑女们	到	谁	他

[hæd; həd] [peɪd] [ten] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [wi:k] [fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [j'iəz] .

had	paid	ten	dollars	a	week	for	three	years	.
有	有薪酬的	十	美元	一个	星期	为了	三	年	.

伯特继续寄宿在南方那位淑女家中，他每周付给她们十美元，持续了三年。

[hi:; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [sʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['vɛnəbəlz] - [haʊs] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

He	felt	like	a	son	in	the	Venables	'	house	,	by	this	time	.
他	毛毡	喜欢	一个	儿子	在	这	维纳布尔斯	-	房子	,	经过	这	时间	.

这时，他觉得自己就像是维纳布尔斯家的儿子一样。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['vɛnəbəlz] - ['bɔ:dɪŋ] - [haʊs] , [ɪn'di:d] , [ðæt] [hi:; hi] [fɜ:st] [hæd; həd] [met]

It	was	at	the	Venables	'	boarding	-	house	,	indeed	,	that	he	first	had	met
它	曾是	在	这	维纳布尔斯	-	登机	-	房子	,	的确	,	那	他	第一的	有	遇见

[ðə; ði] [dɑ:k] - [aɪd] [ænd; ənd] [vɪ'veɪʃəs] ['nænsi] ,

the	dark	-	eyed	and	vivacious	Nancy	,
这	黑暗的	-	眼睛	和	活泼	南希	,

事实上，他第一次见到那位有着黑色眼睛、活泼开朗的南希，正是在维纳布尔斯家的寄宿公寓里。

[hu:] [wɒz; wəz] ['ɪntɪmət] [wɪð] [ðə; ði] ['feɪdɪd] [d'ɔ:təz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] , [mɪs] [ɔ:'gʌstə] [ænd; ənd]

who	was	intimate	with	the	faded	daughters	of	the	family	,	Miss	Augusta	and
WHO	曾是	亲密的	和	这	褪色	女儿们	的	这	家庭	,	错过	奥古斯塔	和

[mɪs] ['sæli] [æn] .

Miss	Sally	Anne	.
错过	莎莉	安妮	.

他与这个家庭中两位年迈的女儿奥古斯塔小姐和萨莉·安妮小姐关系密切。

[wen] ['nænˌsiz] ['ʌŋk(ə)l] ['tɒməs] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [fɔ:(r); fə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'fri:kwənt] ['vɪzɪts] ,

When	Nancy's	Uncle	Thomas	came	to	the	city	for	one	of	his	infrequent	visits	,
什么时候	南希的	叔叔	托马斯	来了	到	这	城市	为了	一	的	他的	不频繁	访问	,

南希的叔叔托马斯来城里探望她，这是他为数不多的几次探望之一。

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [pleɪst] [hɪm] [ɪn] ['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] [keə(r)] .

she	always	placed	him	in	Mrs	.	Venable's	care	.
她	总是	放置	他	在	太太	.	维纳布尔的	关心	.

她总是把他托付给维纳布尔太太照顾。

[bɜːrts] [fɜːst] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌsuːpəˈnætʃrəli; ˌsjuːpəˈnætʃrəli]['klevə(r)]

Bert's	first	impression	of	her	was	of	a	supernaturally	clever
伯特的	第一的	印象	的	她	曾是	的	一个	超自然地	聪明的

['pɜːs(ə)n] , ['həʊpləsli] [sə'raʊndɪd] [baɪ] " [bəʊz] .

person	,	hopelessly	surrounded	by	"	beaux	.
人	,	绝望地	包围	经过	"	美男子	.

伯特对她的第一印象是，她是一个聪明绝顶的人，却不幸地被一群"追求者"包围着。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] ['meni] [əd'maiərə] [ðæt] ['iːv(ə)n] [mɪs] [ɔː'gʌstə] , [huː] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]

"	She	had	so	many	admirers	that	even	Miss	Augusta	,	who	had	had	a
"	她	有	所以	许多	仰慕者	那	甚至	错过	奥古斯塔	,	WHO	有	有	一个

[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ,

disappointment	,
失望	,

"她有很多仰慕者，就连曾受过挫折的奥古斯塔小姐也……"

[wɔːm] ['ɪntuː][hɑːf] - [fə'gɒtn] ['kɔkitri] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ə'mjuːzd] [bɜːt] , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [mɪs] ['nænsi]

warmed	into	half	-	forgotten	coquetries	while	she	amused	Bert	,	for	whom	Miss	Nancy
温暖	进入	一半	-	被遗忘的	卖弄风情	尽管	她	觉得好笑	伯特	,	为了	谁	错过	南希

[hæd; həd][nəʊ] [taɪm] .

had	no	time	.
有	不	时间	.

在逗弄伯特的时候，她又开始用起那些半遗忘的卖弄风情的话语，而南希小姐却没时间理会伯特。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [bɜːt] , [huːz] [juːθ] [hæd; həd] [nəʊn] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] [ænd; ənd] ['hɑːdʃɪp] , [ə; eɪ]

They	seemed	to	Bert	,	whose	youth	had	known	responsibility	and	hardship	,	a
他们	似乎	到	伯特	,	谁	青年	有	已知	责任	和	困境	,	一个

['mɑːvələsli] ['hæpi] [ænd; ənd] [laɪt] - [hɑːtɪd] [kraʊd] .

marvellously	happy	and	light	-	hearted	crowd	.
奇妙地	快乐的	和	光	-	心地	人群	.

在伯特看来，他们是一群无比快乐、无忧无虑的人。伯特年轻时经历过责任和艰辛。

[ðeɪ] [lɑːft] [kənˈtɪnjuəsli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪkˈstræktɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kəˈmiːliən] ['sɪti] ['pleʒəz]

They	laughed	continuously	,	and	they	extracted	from	the	chameleon	city	pleasures
他们	笑了	持续	,	和	他们	提取	从	这	变色龙	城市	快乐

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['wʌndəfəli] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [freʃ] .

that	were	wonderfully	innocent	and	fresh	.
那	是	太棒了	清白的	和	新鲜的	.

他们笑个不停，从这座变色龙般的城市中汲取了无比纯真和新鲜的乐趣。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðiːz] [jʌŋ] ['eksaɪlz][hæd; həd] [brɔːt] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['sʌðən] [hoʊmz]

It	was	as	if	these	young	exiles	had	brought	from	their	southern	homes
它	曾是	作为	如果	这些	年轻的	流亡者	有	带来	从	他们的	南部	房屋

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['leʒə(r)] ,

something	of	leisure	,
某物	的	闲暇	,

仿佛这些年轻的流亡者从南方家乡带来了些许闲暇时光。

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['speɪʃəsnəs] [ænd; ənd][pjʊə(r)] ['swiːtnəs] [ðæt] [ðə; ði][mɔː(r)] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] [juːθ]

something	of	spaciousness	and	pure	sweetness	that	the	more	sophisticated	youth
某物	的	宽敞	和	纯的	甜味	那	这	更多的	复杂的	青年

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [lækt] .

of	the	city	lacked	.
的	这	城市	缺乏	.

这座城市里那些见多识广的年轻人所缺乏的那种开阔感和纯粹的甜蜜。

[ðeə(r)] ['veri] [spiːtʃ] , ['sɒftli] [slɜːd] [ænd; ənd] ['leɪzi] , [held] [ə; eɪ] [tʃɑːm] [fɔː(r); fə(r)] [bɜːt] ,

Their	very	speech	,	softly	slurred	and	lazy	,	held	a	charm	for	Bert	,
他们的	非常	演讲	,	轻轻	含糊不清	和	懒惰的	,	握住	一个	魅力	为了	伯特	,

他们说话轻声细语，慵懒而含糊，却对伯特有着莫名的吸引力。

[juːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɑːnt] - [krɪsp] ['kɔnsənənts] .

used	to	his	mother's	and	his	aunts	'	crisp	consonants	.
用过的	到	他的	母亲的	和	他的	姑姑们	-	脆	辅音	.

习惯了母亲和姑姑们清晰的辅音发音。

[hiː; hi] [kɔːld] ['nænsi] " [maɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌðən] [gɜːl] " [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['aʊə(r)][hiː; hi] [met]

He	called	Nancy	"	my	little	southern	girl	"	in	his	heart	,	from	the	hour	he	met
他	称为	南希	"	我的	小的	南部	女孩	"	在	他的	心	,	从	这	小时	他	遇见

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

从见到南希的那一刻起，他就在心里称她为“我的南方小姑娘”。

[ænd; ənd] [lɒŋ] ['ɑːftəwəd] [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [ðæt] [taɪm] .

and	long	afterward	he	told	her	that	he	had	loved	her	all	that	time	.
和	长的	之后	他	讲述	她	那	他	有	喜爱	她	全部	那	时间	.

很久以后，他才告诉她，他一直都爱着她。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [friː] [ðə; ði] [kræmpt] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [kwaɪt] [ɒn]

He	could	not	free	the	cramped	muscles	of	his	spirit	to	meet	her	quite	on
他	可以	不是	自由的	这	狭窄	肌肉	的	他的	精神	到	见面	她	相当	在

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [graʊnd] ;

her	own	ground	;
她	自己的	地面	;

他无法挣脱内心紧绷的神经，与她坦诚相待；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [feɪt] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [lɑːf] [dʒʌst][æz; əz][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [gruː]

it	was	his	fate	sometimes	to	reach	the	laugh	just	as	all	the	others	grew
它	曾是	他的	命运	有时	到	抵达	这	笑	只是	作为	全部	这	其他的	生长

['sʌd(ə)nli] ['sɪəriəs] ,

suddenly	serious	,
突然	严肃的	,

有时，他的命运就是在其他人突然变得严肃起来的时候，率先发出笑声。

[ænd; ənd][æz; əz]['ɒf(ə)n][hiː; hi] [tʊk] [ðeə(r)]['eəri] ['ɪntrəst] ['hevɪli] , [ænd; ənd] [tʃeɪnd] [ðem; ðəm] [wɪð]

and	as	often	he	took	their	airy	interest	heavily	,	and	chained	them	with
和	作为	经常	他	采取	他们的	轻盈的	兴趣	重度	,	和	连锁	他们	和

[fækts] ,

facts	,
事实	,

他常常把他们漫不经心的兴趣看得太重，用事实把他们束缚住。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['flʌtə] [laɪk][ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] ['bʌtəflaɪz] .

from	which	they	fluttered	like	a	flight	of	butterflies	.
从	哪个	他们	飘动	喜欢	一个	航班	的	蝴蝶	.

它们像一群翩翩飞舞的蝴蝶一样从空中飞起。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [əʊn] [kleɪm] ,

But	he	had	his	own	claim	,
但	他	有	他的	自己的	宣称	,

但他也有自己的主张，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɔːm] [ðə; ði] ['veri] ['faɪbəz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ləʊnli] [hɑːt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['nænsi]

and	it	warmed	the	very	fibres	of	his	lonely	heart	when	he	saw	that	Nancy
和	它	温暖	这	非常	纤维	的	他的	孤独	心	什么时候	他	锯	那	南希

[wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [kleɪm] .

was	beginning	to	recognize	that	claim	.
曾是	开始	到	认出	那	宣称	.

当他看到南希开始认同这一说法时，他孤独的心灵感到无比温暖。

[wen] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ænd; ənd] ['sʌpə(r)] ,

When	they	all	went	out	to	the	theatre	and	supper	,
什么时候	他们	全部	去	出去	到	这	剧院	和	晚餐	,

当他们都出去看戏和吃晚饭的时候，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [bʊk] [ðæt] ['nevə(r)] [feɪld] [ðem; ðəm] .

it	was	his	pocket	-	book	that	never	failed	them	.
它	曾是	他的	口袋	-	书	那	绝不	失败的	他们	.

是他的钱包从未让他们失望过。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [naɪt] [ðæt] [wɒz; wəz] [wen] , ['iːgəli] ['prɔfə] [ðə; ði] [freʃ] [bɪls] [tuː; tə] [liː]

And	what	a	night	that	was	when	,	eagerly	proffering	the	fresh	bills	to	Lee
和	什么	一个	夜晚	那	曾是	什么时候	,	急切地	提供	这	新鲜的	账单	到	李

['pɔːtə(r)] ,

Porter	,
搬运工	,

那晚真是难忘，我迫不及待地把崭新的账单递给李·波特。

[huː] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːti] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['prəʊtest] ,

who	was	giving	the	party	,	he	looked	up	to	catch	a	look	of	protest	,
WHO	曾是	给予	这	派对	,	他	看起来	向上	到	抓住	一个	看	的	反对	,

他抬头看向正在举办派对的人，却看到了一丝抗议的表情。

[ænd; ənd] [ʃeɪm] , [ænd; ənd] ['grætɪtjuːd] , [ɪn] ['nænˌsiz] ['lʌvli] [aɪz] !

and	shame	,	and	gratitude	,	in	Nancy's	lovely	eyes	!
和	耻辱	,	和	感激	,	在	南希的	迷人的	眼睛	!

南希美丽的眼中，既有羞愧，也有感激！

" [nəʊ] , [naʊ] , [liː] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

"	No	,	now	,	Lee	,	you	shall	not	take	it	!
"	不	,	现在	,	李	,	你	将	不是	拿	它	!

“不，李，现在你不能拿走它！”

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['rɪtʃli] .

"	she	laughed	richly	.
"	她	笑了	丰富	.

她爽朗地笑了。

[bɜːt] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][mɪə(r)] ['pɜːsɪflɑːʒ] ,

Bert	thought	for	a	second	that	this	was	more	than	mere	persiflage	,
伯特	想法	为了	一个	第二	那	这	曾是	更多的	比	仅仅	戏谑	,

伯特愣了一下，心想这不仅仅是简单的戏谑。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði][gɜːrlz] [feɪs] [wɒz; wəz] [njuː] .

for	the	expression	on	the	girl's	face	was	new	.
为了	这	表达	在	这	女孩们	脸	曾是	新的	.

因为女孩脸上的表情是以前从未有过的。

['leɪtə(r)][hiː; hi] [rɪ'maɪndid] [hɪm'self] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [juːst] ['kjʊəriəs] [fɔːmz] [ɒv; əv] [spiːtʃ] .

Later	he	reminded	himself	that	they	all	used	curious	forms	of	speech	.
之后	他	提醒	他自己	那	他们	全部	用过的	好奇的	表格	的	演讲	.

后来他提醒自己，他们都使用过奇特的说话方式。

" [ai][dʒʌst][wɒz; wəz] [tuː] ['taɪəd][tuː; tə] [get] [ʌp] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

"	I	just	was	too	tired	to	get	up	this	morning	,
"	我	只是	曾是	也	疲劳的	到	得到	向上	这	早晨	,

“我今天早上太累了，起不来床。”

" [ə; eɪ][gɜːl] [huː] [hæd; həd] ['æktʃuəli] ['gɒtn] [ʌp] [wʊd] [seɪ] ,

"	a	girl	who	had	actually	gotten	up	would	say	,
"	一个	女孩	WHO	有	实际上	获得	向上	会	说	,

一个真正起床的女孩会说：

[ɔː(r)] ['sʌmwʌn] [wʊd] ['kɒment] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [leɪt] [treɪn] : " [ðə; ði][əʊld] [treɪn] ['æktʃuəli] ['nevə(r)] [dɪd] [get]

or	someone	would	comment	upon	a	late	train	:	"	The	old	train	actually	never	did	get
或者	某人	会	评论	之上	一个	晚的	火车	:	"	这	老的	火车	实际上	绝不	做过	得到

[hɪə(r)] !

here	!
这里	!

或者有人会评论一列晚点的火车："那列老火车其实根本就没到！"

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [tʊk] ['nænsi] [tuː; tə] [lʌntʃ] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] ,

"	After	a	while	he	took	Nancy	to	lunch	once	or	twice	,
"	后	一个	尽管	他	采取	南希	到	午餐	一次	或者	两次	,

过了一段时间，他带南希出去吃过一两次午饭。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['plɑːzə] ,

and	one	day	took	her	to	the	Plaza	,
和	一	天	采取	她	到	这	广场	,

有一天，他带她去了广场，

[weə(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['steɪɪŋ] [wɪð] ['kʌz(ə)n] ['meəri] ['wɪnθrəp] [ænd; ənd] ['kʌz(ə)n]

where	his	mother	happened	to	be	staying	with	Cousin	Mary	Winthrop	and	Cousin
在哪里	他的	母亲	发生	到	是	入住	和	表哥	玛丽	温斯罗普	和	表哥

['ʌnə] ['bɔːldwɪn] ,

Anna	Baldwin	,
安娜	鲍德温	,

他的母亲当时正好和表妹玛丽·温斯罗普和表妹安娜·鲍德温住在一起。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [sed] [ðæt] ['nænsi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] , ['lʌvli] [gɜːl] .

and	his	mother	said	that	Nancy	was	a	sweet	,	lovely	girl	.
和	他的	母亲	说	那	南希	曾是	一个	甜的	,	迷人的	女孩	.

他的母亲说南希是个甜美可爱的女孩。

[bɜːt] [hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [θrɪl] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] ,

Bert	had	quite	a	thrill	when	he	saw	the	familiar	,
伯特	有	相当	一个	刺激	什么时候	他	锯	这	熟悉的	,

伯特看到熟悉的身影时，兴奋不已。

['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [tɜːnd] ['sɪəriəsli] [ænd; ənd] [wɪð] ['prɪti] [kən'sɜːn] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

beautiful	face	turned	seriously	and	with	pretty	concern	toward	his	mother	,
美丽的	脸	转向	严重地	和	和	漂亮的	忧虑	朝向	他的	母亲	,

俊美的脸庞转为严肃，带着关切的神情看向母亲。

[ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] ['næn,siz] [kəm'pəʊʒə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['rɑːðə(r)]['fɔːm(ə)l]['əʊldə] ['wɪmɪn] .

and	he	liked	Nancy's	composure	among	the	rather	formal	older	women	.
和	他	喜欢	南希的	镇定	之中	这	相当	正式的	老	女性	.

他很欣赏南希在那些比较拘谨的年长女性中的沉着冷静。

[ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)] [tiː] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [glʌvz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃən] ['prɪtɪli] ,

She	managed	her	tea	and	her	gloves	and	her	attentions	prettily	,
她	管理	她	茶	和	她	手套	和	她	注意	漂亮	,

[θɔːt] [bɜːt] .

thought	Bert	.
想法	伯特	.

伯特心想，她把喝茶、戴手套和照顾他人这件事处理得都很好。

[wen] [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [æt; ət][sɪks] [ə'klɑːk] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

When	he	took	her	home	at	six	o'clock	he	was	conscious	that	he	had
什么时候	他	采取	她	家	在	六	点钟	他	曾是	有意识的	那	他	有

[pɑːst] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l]['bæriə(r)][ɪn][ðeə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ;

passed	an	invisible	barrier	in	their	relationship	;
通过了	一个	无形的	障碍	在	他们的	关系	;

六点钟送她回家时，他意识到自己已经跨越了他们关系中一道无形的障碍；

[ʃiː; ʃi] [njuː] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

she	knew	his	mother	.
她	知道	他的	母亲	.

她认识他的母亲。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][wʌn] [briːd] .

They	were	of	one	breed	.
他们	是	的	一	品种	.

它们是同一品种。

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] , [wen] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel][tuː; tə] [daɪn] , [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [druː]

But	that	night	,	when	he	went	back	to	the	hotel	to	dine	,	his	mother	drew
但	那	夜晚	,	什么时候	他	去	后退	到	这	酒店	到	用餐	,	他的	母亲	画

[hɪm] [ə'saɪd] .

him	aside	.
他	旁边	.

但那天晚上，当他回到酒店吃饭时，他的母亲把他拉到了一边。

" [nɒt] ['sɪəriəs] , [dɪə(r)] — [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] ['bærit] , [ai] [miːn] ?

"	Not	serious	,	dear	—	between	you	and	Miss	Barrett	,	I	mean	?
"	不是	严肃的	,	亲爱的	—	之间	你	和	错过	巴雷特	,	我	意思是	?

“亲爱的，别当真——我是说你和巴雷特小姐之间的事？”

" [bɜːt] [lɑːft] [ɪn] ['plez(ə)nt] [kən'fjuːʒn] .

"	Bert	laughed	in	pleasant	confusion	.
"	伯特	笑了	在	令人愉快的	困惑	.

伯特带着愉悦的困惑笑了。

" [wel] , [ai] — [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][əd'maɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ɔːfli] .

"	Well	,	I	—	of	course	I	admire	her	awfully	.
"	出色地	,	我	—	的	课程	我	钦佩	她	非常	.

“嗯，我——我当然非常钦佩她。”

['evriwʌn] [dʌz] .

Everyone	does	.
每个人	做	.

大家都这么做。

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [aɪ'd][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

But	I	don't	know	that	I'd	have	a	chance	with	her	.
但	我	不	知道	那	ID	有	一个	机会	和	她	.

但我不知道我有没有机会和她在一起。

" ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ʌn'bɪdn] [ðeə(r)] [liːpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [θɔːt] [ɒv; əv]

"	Suddenly	and	unbidden	there	leaped	into	his	heart	the	glorious	thought	of
"	突然	和	未邀请的	那里	跳跃	进入	他的	心	这	辉煌	想法	的

[pə'zesɪŋ] ['nænsi] .

possessing	Nancy	.
拥有	南希	.

“突然间，他心中不由自主地涌现出拥有南希的美好念头。”

['nænsi] — [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [həʊm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ʌn'wɜːði] [hɪm] !

Nancy	—	his	wife	,	making	a	home	and	a	life	for	unworthy	him	!
南希	—	他的	妻子	,	制作	一个	家	和	一个	生活	为了	不配	他	!

南希——他的妻子，为这个不配的人操持家务，养育子女！

[hiː; hi] [flʌʃt] ['diːpli] .

He	flushed	deeply	.
他	酡	深	.

他脸颊绯红。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [kɔ:t] [ðə; ði] [ə'bæʃt] ['mɜ:mə(r)] , " ... [ˌθɜ:'ti:n] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ! "

His	mother	caught	the	abashed	murmur	,	"	...	thirteen	hundred	a	year	!	"
他的	母亲	捕捉	这	羞愧	低语	,	"	...	十三	百	一个	年	!	"

他母亲听到他羞愧地低语道："……一年一千三百！"

" [ɪg'zæktli] !

"	Exactly	!
"	确切地	!

"确切地！

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn'saɪsɪvli] , ['ɔ:lməʊst] [traɪ'ʌmfəntli] .

"	she	said	incisively	,	almost	triumphantly	.
"	她	说	尖锐地	,	几乎	凯旋而归	.

"她语气犀利地说，几乎带着胜利的喜悦。"

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , ['kləʊsli] ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [wɜ:(r); wə(r)] ['æŋkʃəs] .

But	her	eyes	,	closely	watching	his	expression	,	were	anxious	.
但	她	眼睛	,	密切	观看	他的	表达	,	是	焦虑的	.

但她紧盯着他的表情，眼神中充满了焦虑。

" [ai][doʊnt] [bɪ'li:v] [ɪn] ['hævɪŋ] [θɪŋz] [meɪd] [tu:] ['i:zi] [fɔ:(r); fə(r)] [jʌŋ] [p'ɜ:sənz] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ,

"	I	don't	believe	in	having	things	made	too	easy	for	young	persons	,	"	she	added	,
"	我	不	相信	在	拥有	事物	制成	也	简单的	为了	年轻的	人	,	"	她	额外	,

['smaɪlɪŋ] .

smiling	.
微笑	.

"我不认为应该让年轻人太容易，"她笑着补充道。

" [bʌt; bət] [ðæt] — [ðæt] ['ri:əli] [ɪz] [tu:] [hɑ:d] . "

"	But	that	—	that	really	is	too	hard	.	"
"	但	那	—	那	真的	是	也	难的	.	"

"但是——那真的太难了。"

" [jep] .

"	Yep	.
"	是的	.

"是的。

[ðæts] [tu:] [hɑ:d] , " [bɜ:t] [ə'gri:d] .

That's	too	hard	,	"	Bert	agreed	.
那就是	也	难的	,	"	伯特	同意	.

"那太难了，"伯特同意道。

" [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt][feə(r)][tu:; tə][ðə; ði][gɜ:l][tu:; tə][ɑ:sk][ˌaɪ 'ti:] , " ['ædɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['dʒentli] .

"	It	isn't	fair	to	the	girl	to	ask	it	,	"	added	his	mother	gently	.
"	它	不是	公平的	到	这	女孩	到	问	它	,	"	额外	他的	母亲	轻轻地	.

"这样问对那个女孩不公平，"他的母亲温和地补充道。

" [ðæts] [tru:] , " [bɜ:t] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hevɪli] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z] .

"	That's	true	,	"	Bert	said	a	little	heavily	,	after	a	pause	.
"	那就是	真的	,	"	伯特	说	一个	小的	重度	,	后	一个	暂停	.

"没错，"伯特停顿了一下，语气有些沉重地说。

" [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt][feə(r)] — [tu:; tə] ['nænsi] .

"	It	isn't	fair	—	to	Nancy	.
"	它	不是	公平的	—	到	南希	.

"这对南希不公平。"

" [ðə; ði][nekst] [naɪt] ['nænsi] [w'ʌndəd] [waɪ] [hɪz; ɪz]['mænə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [tʃeɪndʒd] ,

"	The	next	night	Nancy	wondered	why	his	manner	was	so	changed	,
"	这	下一个	夜晚	南希	想知道	为什么	他的	方式	曾是	所以	已更改	,

第二天晚上，南希纳闷他为什么态度如此不同。

[ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi] [spəʊk] [səʊ] ['bɪtəli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] , [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)]

and	why	he	spoke	so	bitterly	of	his	work	,	and	what	was	the	matter
和	为什么	他	辐	所以	苦涩地	的	他的	工作	,	和	什么	曾是	这	事情

[wɪð] [hɪm] ['eniweɪ] .

with	him	anyway	.
和	他	反正	.

他为什么对自己的工作如此愤慨，他到底出了什么问题。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [pə'hæps] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɒri] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['vɪzɪt][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

She	reflected	that	perhaps	he	was	sorry	his	mother's	visit	was	over	.
她	反映	那	也许	他	曾是	对不起	他的	母亲的	访问	曾是	超过	.

她心想，或许他是舍不得母亲的探望结束吧。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [wiːks] [hiː; hi] [siːmd] ['restləs] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] ,

For	two	or	three	weeks	he	seemed	restless	and	discontented	,
为了	二	或者	三	周	他	似乎	不安	和	不满	,

两三个星期以来，他似乎一直焦躁不安，心怀不满。

[ænd; ənd] ['iːkwəli] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði] " [dʌtʃ] [triːts] ,

and	equally	unwilling	to	be	included	in	the	"	Dutch	treats	,
和	同样地	不情愿	到	是	包括	在	这	"	荷兰语	款待	,

同样不愿意被纳入“荷兰式款待”之中。

" [ɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [left] [aʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

"	or	to	be	left	out	of	them	.
"	或者	到	是	左边	出去	的	他们	.

或者被排除在外。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][bæd] [muːd] [pɑːst] ,

And	then	suddenly	the	bad	mood	passed	,
和	然后	突然	这	坏的	情绪	通过了	,

然后，坏心情突然就消失了。

[ænd; ənd] [bɜːt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][kaɪnd][ænd; ənd] [ə'priːʃətɪv] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [self] [ə'gen] .

and	Bert	was	his	kind	and	appreciative	and	generous	self	again	.
和	伯特	曾是	他的	种类	和	欣赏的	和	慷慨的	自己	再次	.

伯特又恢复了他一贯的善良、感恩和慷慨。

[klɑːk] ['bɛlˌnæp] , ['ɔːlsəʊ][ɒv; əv] ['meərilənd] ,

Clark	Belknap	,	also	of	Maryland	,
克拉克	贝尔纳普	,	还	的	马里兰州	,

克拉克·贝尔纳普，同样来自马里兰州

[huː] [hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [ˌpɜːsə'nælәti] [ænd; ənd]['mænə(r)][æz; əz]

who	had	plenty	of	money	and	a	charming	personality	and	manner	as
WHO	有	很多	的	钱	和	一个	迷人	性格	和	方式	作为

[wel] ,

well	,
出色地	,

他不仅拥有大量的金钱，而且性格和举止也十分迷人。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] ['sɪmptəmz] [tə'wɔːd] ['nænsi] ,

began	to	show	the	familiar	symptoms	toward	Nancy	,
开始	到	展示	这	熟悉的	症状	朝向	南希	,

开始对南希表现出熟悉的症状，

[ænd; ənd] [bɜːt] [təʊld] [hɪm'self] [ðæt] [klɑːk] [wʊd] [biː; bi][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

and	Bert	told	himself	that	Clark	would	be	an	admirable	match	for	her	.
和	伯特	讲述	他自己	那	克拉克	会	是	一个	令人钦佩的	匹配	为了	她	.

伯特心想，克拉克和她真是绝配。

['ɔːlsəʊ][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n]['meəri] [rəʊt] [hɪm] [ðæt][hɪz; ɪz]['sekənd]['kʌz(ə)n] ['dɒr(ə)θi] [heɪz] ['hæmɪltən][wɒz; wəz]

Also	his	Cousin	Mary	wrote	him	that	his	second	cousin	Dorothy	Hayes	Hamilton	was
还	他的	表哥	玛丽	写道	他	那	他的	第二	表哥	多萝西	海耶斯	汉密尔顿	曾是

['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [njuː] [jɔːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fjuː] [wiːks] ,

going	to	be	in	New	York	for	a	few	weeks	,
去	到	是	在	新的	约克	为了	一个	很少	周	,

他的表妹玛丽也写信告诉他，他的远房表妹多萝西·海耶斯·汉密尔顿将在纽约待几个星期。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]

and	asked	him	to	take	her	about	a	little	,	and	see	that	she	had	a
和	问	他	到	拿	她	关于	一个	小的	,	和	看	那	她	有	一个

[naɪs] [taɪm] .

nice	time	.
好的	时间	.

她请他带她四处逛逛，让她玩得开心。

['kʌz(ə)n]['meəri] , [æz; əz][wɒz; wəz]['juːʒuəl] , [ɪn'kləʊzd] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [tʃek] [tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)][ðə; ði][naɪs]

Cousin	Mary	,	as	was	usual	,	enclosed	a	generous	check	to	insure	the	nice
表哥	玛丽	,	作为	曾是	通常	,	内	一个	慷慨的	查看	到	保证	这	好的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

玛丽表妹像往常一样附上了一张数额可观的支票，以确保我们玩得开心。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['dɒr(ə)θi] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [rəʊz][ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] ,

and	little	Dorothy	proved	to	be	a	very	rose	of	a	girl	,
和	小的	多萝西	已证实	到	是	一个	非常	玫瑰	的	一个	女孩	,

小多萝西果然是个非常可爱的女孩。

[dʒʌst][æz; əz] [ˌʌn'spɔɪld] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] [hæd; həd] [biːn] [hɑːf][ə; eɪ]['dɒlə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv]

just	as	unspoiled	as	if	her	fortune	had	been	half	a	dollar	instead	of
只是	作为	未受破坏的	作为	如果	她	财富	有	到过	一半	一个	美元	反而	的

[hɑːf][ə; eɪ] ['mɪljən] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [praɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][bɪg]['kʌz(ə)n] ,

half	a	million	and	full	of	pride	in	her	big	cousin	,
一半	一个	百万	和	满的	的	自豪	在	她	大的	表哥	,

她依然纯真无邪，仿佛她的财富只有五毛钱而不是五十万美元，并且为她的大表哥感到无比自豪。

[huːz] ['hɑːvəd] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [njuː] [baɪ] [hɑːt] .

whose	Harvard	record	she	evidently	knew	by	heart	.
谁	哈佛大学	记录	她	显然	知道	经过	心	.

她显然对他的哈佛履历了如指掌。

[bɜːt] ['wɪlɪŋli] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [gʊd] [frendz] .

Bert	willingly	took	her	about	,	and	they	became	good	friends	.
伯特	心甘情愿	采取	她	关于	,	和	他们	成为	好的	朋友们	.

伯特很乐意带她四处走走，他们成了好朋友。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['nænsi] [naʊ] ,

He	did	not	see	much	of	Nancy	now	,
他	做过	不是	看	很多	的	南希	现在	,

他现在很少见到南希了。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [hiː; hi][dɪd] [siː] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [ʌn'fɔːtʃənət] .

and	one	of	the	times	he	did	see	her	was	unfortunate	.
和	一	的	这	时代	他	做过	看	她	曾是	不幸	.

他与她见面的其中一次却很不幸。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [hæd; həd] [biːn] ['hævɪŋ] [tiː] [æt; ət][ə; eɪ] [ruːf] - ['gɑːd(ə)n] ,

He	and	Dorothy	had	been	having	tea	at	a	roof	-	garden	,
他	和	多萝西	有	到过	拥有	茶	在	一个	屋顶	-	花园	,

他和多萝西当时正在屋顶花园喝茶。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [deɪ] [ɪn] ['dɔːrəθiz] [kɑː(r)] ,

after	a	long	delightful	day	in	Dorothy's	car	,
后	一个	长的	愉快	天	在	多萝西的	车	,

在多萝西的车里度过了漫长而愉快的一天后，

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][həʊ'tel] .

and	now	he	was	to	take	her	to	her	hotel	.
和	现在	他	曾是	到	拿	她	到	她	酒店	.

现在他要送她去酒店。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][pʌn'dʒiː; pɒn-] [ræp] ,

Just	as	he	was	holding	the	little	pongee	wrap	,
只是	作为	他	曾是	保持	这	小的	茧绸	裹	,

就在他拿着那小块涤纶包装纸的时候，

[ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði]['rəʊzɪz][ɒn][hɜː(r); hə(r)][hæt]

and	Dorothy	was	laughing	up	at	him	from	under	the	roses	on	her	hat
和	多萝西	曾是	笑	向上	在	他	从	在下面	这	玫瑰	在	她	帽子

,

,

,

多萝西从帽子上的玫瑰花下仰头看着他，笑个不停。

[hiː; hi] [sɔː] ['nænsi] , ['gəʊɪŋ] [aʊt] [bɪ'twiːn] [tuː] ['əʊldə] ['wɪmɪn] .

he	saw	Nancy	,	going	out	between	two	older	women	.
他	锯	南希	,	去	出去	之间	二	老	女性	.

他看见南希从两个年纪较大的女人中间穿过。

[hɪz; ɪz] [lʊk] [dʒʌst] [mɪst] [hɜːz] ; [hiː; hi] [njuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm] ; [hæd; həd] [pə'hæps] [biːn]

His	look	just	missed	hers	;	he	knew	she	had	seen	him	;	had	perhaps	been
他的	看	只是	错过	她的	;	他	知道	她	有	已见	他	;	有	也许	到过

['wɒtʃɪŋ] [hɪm] ,

watching	him	,
观看	他	,

他的目光与她的目光擦肩而过；他知道她已经看见他了；或许一直在注视着他。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [ə'gen] .

but	he	could	not	catch	her	eye	again	.
但	他	可以	不是	抓住	她	眼睛	再次	.

但他再也无法引起她的注意了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɒt] [naɪt] , [ænd; ənd] ['nænsi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] [ænd; ənd] ,

It	was	a	hot	night	,	and	Nancy	looked	a	little	pale	and	,
它	曾是	一个	热的	夜晚	,	和	南希	看起来	一个	小的	苍白	和	,

那是一个炎热的夜晚，南希脸色有些苍白。

[ɔːl'ðəʊ] [æz; əz] [trɪm] [ænd; ənd] [niːt] [æz; əz]['juːʒuəl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃæbi] .

although	as	trim	and	neat	as	usual	,	a	little	shabby	.
虽然	作为	修剪	和	整洁的	作为	通常	,	一个	小的	破旧	.

虽然一如既往地整洁利落，但略显破旧。

[hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [hændz][ɪn][əʊld] [glʌvz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɒʃt] [hɜː'self] ,

Her	pretty	hands	in	old	gloves	she	had	washed	herself	,
她	漂亮的	双手	在	老的	手套	她	有	洗过	她自己	,

她戴着旧手套，漂亮的手洗过手了。

[hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [aɪz] ['peɪʃntli] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [wɜː(r); wə(r)]

her	pretty	eyes	patiently	fixed	upon	the	faces	of	the	women	who	were
她	漂亮的	眼睛	耐心	固定的	之上	这	面孔	的	这	女性	WHO	是

['bɔːrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [ænd; ənd] ['freʃnəs] [wɪð] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['sɪknəs]

boring	her	in	her	youth	and	freshness	with	the	business	of	sickness
无聊的	她	在	她	青年	和	新鲜	和	这	商业	的	疾病

[ænd; ənd] ['pɒvəti] ,

and	poverty	,
和	贫困	,

她那双漂亮的眼睛耐心地注视着那些在她年轻貌美时，因疾病和贫困而令她感到厌烦的女人们的脸庞。

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['dʒent(ə)l] , ['rɑːðə(r)] ['wɪəri] ['æspekt] ,

her	whole	gentle	,	rather	weary	aspect	,
她	所有的	温和的	,	相当	厌倦	方面	,

她那温柔而略显疲惫的神情，

[sməʊt] [bɜːrts] [hɑːt] [wɪð] [ə; eɪ][peɪn] [ðæt] [wɒz; wəz][hɑːf][ə; eɪ] [fɪəs] [dʒɔɪ] .

smote	Bert's	heart	with	a	pain	that	was	half	a	fierce	joy	.
猛击	伯特的	心	和	一个	疼痛	那	曾是	一半	一个	凶猛的	喜悦	.

伯特的心被一种痛楚击中，这种痛楚一半是强烈的喜悦。

['nevə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['geɪəti] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'dɪfrəns] [æz; əz]

Never	had	he	loved	her	in	her	gaiety	and	her	indifference	as
绝不	有	他	喜爱	她	在	她	欢乐	和	她	漠不关心	作为

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ,

he	loved	her	now	,
他	喜爱	她	现在	,

他从未像现在这样爱过她，爱过她曾经的快乐和冷漠。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ] ['swiːtli] , [səʊ]['ɔːlməʊst] ['sɒrəʊfəli] .

when	she	looked	so	sweetly	,	so	almost	sorrowfully	.
什么时候	她	看起来	所以	甜蜜地	,	所以	几乎	悲伤地	.

她看起来那么温柔，那么近乎悲伤。

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

A	week	later	he	went	to	see	her	.
一个	星期	之后	他	去	到	看	她	.

一周后他去看望了她。

" [wel] , ['mɪstə(r)] [bɜːt] ['brædli] , " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm] ,

"	Well	,	Mister	Bert	Bradley	,	"	she	smiled	at	him	,
"	出色地	,	先生	伯特	布拉德利	,	"	她	微笑	在	他	,

“嗯，伯特·布拉德利先生，”她对他微笑道。

[ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-][ðə; ði] [strɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [bɒks][ɒv; əv]['rəʊzɪz] [ðæt] [hæd; həd] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli]

unfastening	the	string	from	the	great	box	of	roses	that	had	simultaneously
解开	这	细绳	从	这	伟大的	盒子	的	玫瑰	那	有	同时地

[ə'raɪvd] [frɒm; frəm][sʌm; səm]['ʌðə(r)][əd'maɪərə(r)] ,

arrived	from	some	other	admirer	,
到达的	从	一些	其他	仰慕者	,

解开系在同时送来的那箱玫瑰花上的绳子，这箱玫瑰花是另一位仰慕者送来的。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv][juː; jʊ] !

"	I	didn't	know	what	to	make	of	you	!
"	我	没有	知道	什么	到	制作	的	你	!

“我不知道该如何看待你！”

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)] - [ðæn; ðən] - ['prɪti] ['lɪt(ə)l][gɜːl] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['skwaiə] [ɒn]

And	who	was	the	more	-	than	-	pretty	little	girl	that	you	were	squiring	on
和	WHO	曾是	这	更多的	-	比	-	漂亮的	小的	女孩	那	你	是	侍从	在

[ðə; ði] ['wɔːldɔːf] [ruːf] [lɑːst] [wiːk] ? "

the	Waldorf	roof	last	week	?	"
这	华德福	屋顶	最后的	星期	?	"

上周你在华尔道夫学校屋顶上陪同的那个漂亮得过分的小女孩是谁?

" [dʒʌst][maɪ]['kʌz(ə)n] , ['dɒr(ə)θi] ['hæmɪltən] .

"	Just	my	cousin	,	Dorothy	Hamilton	.
"	只是	我的	表哥	,	多萝西	汉密尔顿	.

“就是我的表妹，多萝西·汉密尔顿。”

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə] ['bɒstən] [tuː; tə] - [deɪ] .

She	went	back	to	Boston	to	-	day	.
她	去	后退	到	波士顿	到	-	天	.

她今天回波士顿了。

[ʃiːz] ['fɪnɪʃt] [skuːl] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][jɪə(r)] [ə'brɔːd] ,

She's	finished	school	,	and	had	a	year	abroad	,
她是	完成的	学校	,	和	有	一个	年	国外	,

她已经毕业，并在国外留学了一年。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə][duː; də] .

and	now	she	isn't	quite	sure	what	she	wants	to	do	.
和	现在	她	不是	相当	当然	什么	她	想要	到	做	.

现在她不太确定自己想做什么。

[haʊz] ['mɪstə(r)] . ['bɛlˌnæp] ?

How's	Mr	.	Belknap	?
怎么样	先生	.	贝尔纳普	?

贝尔纳普先生怎么样了?

" [ʃiː; ʃi] ['nærəud] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æt; ət][hɪm] ['mɪstʃɪvəsli] .

"	She	narrowed	her	eyes	at	him	mischievously	.
"	她	范围缩小	她	眼睛	在	他	顽皮地	.

她狡黠地眯起眼睛看着他。

" [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [smɑːt] !

"	Don't	you	think	you're	smart	!
"	不	你	思考	你是	聪明的	!

你不觉得自己很聪明吗!

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][frɒm; frəm][hɪm] .

These	are	from	him	.
这些	是	从	他	.

这些是他寄来的。

[hiːz] ['veri] [wel] .

He's	very	well	.
他是	非常	出色地	.

他很好。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [lɑːst] [naɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [taɪm] .

He	took	me	to	the	theatre	last	night	,	and	we	had	a	wonderful	time	.
他	采取	我	到	这	剧院	最后的	夜晚	,	和	我们	有	一个	精彩的	时间	.

昨晚他带我去看戏了，我们玩得很开心。

[kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [waɪl] [aɪ][pʊt] [ðiːz] [ɪn]['wɔːtə(r)] . "

Come	with	me	into	the	kitchen	,	while	I	put	these	in	water	.	"
来	和	我	进入	这	厨房	,	尽管	我	放	这些	在	水	.	"

请跟我到厨房来，我把这些放进水里。

" [teɪk] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] !

"	Take	good	care	of	them	!
"	拿	好的	关心	的	他们	!

好好照顾他们!

" [bɜːt] [sed] ['wɪðərɪŋli] .

"	Bert	said	witheringly	.
"	伯特	说	枯萎地	.

伯特冷嘲热讽地说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['əʊnli] [lɑːft] [æt; ət][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][sɪŋk] .

But	she	only	laughed	at	him	from	the	sink	.
但	她	仅有的	笑了	在	他	从	这	下沉	.

但她只是在洗手池边嘲笑他。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][smɔːl] , [hɒt] , [niːt] ['kɪtʃɪn] ,

He	followed	her	into	the	small	,	hot	,	neat	kitchen	,
他	随后	她	进入	这	小的	,	热的	,	整洁的	厨房	,

他跟着她走进了那间小巧、闷热、整洁的厨房。

[wɪð] [ðə; ði] [kliːn] ['empti] [paɪnt]['bɒt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] - [paɪnt]['bɒt(ə)l] [tɜːnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn]

with	the	clean	empty	pint	bottle	and	the	quarter	-	pint	bottle	turned	upside	down
和	这	干净的	空的	品脱	瓶子	和	这	四分之一	-	品脱	瓶子	转向	上行	向下

[nɪə(r)][ðə; ði] [braɪt] ['fɔːsəts] ,

near	the	bright	faucets	,
靠近	这	明亮的	水龙头	,

干净的空品脱瓶和倒扣的四分之一品脱瓶摆放在明亮的水龙头附近。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'næm(ə)l]['hænd(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði][gæs] [stəʊv] [ɔːl] [tɜːnd] [aʊt] [ɪn][æn; ən]['iːv(ə)n] [rəʊ] .

and	the	enamel	handles	of	the	gas	stove	all	turned	out	in	an	even	row	.
和	这	搪瓷	把手	的	这	气体	火炉	全部	转向	出去	在	一个	甚至	排	.

燃气灶的搪瓷把手全部排列成整齐的一排。

[bɜːt] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kəʊld] [meɪ]

Bert	remembered	that	the	last	time	he	had	been	here	was	a	cold	May
伯特	记得	那	这	最后的	时间	他	有	到过	这里	曾是	一个	寒冷的	可能

['mɔːnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

伯特记得他上次来这里是五月一个寒冷的早晨。

[wen] [hiː; hi][ænd; ənd] ['nænsi] [hæd; həd] [meɪd] ['kaʊntləs] [hɒt] [keɪks] .

when	he	and	Nancy	had	made	countless	hot	cakes	.
什么时候	他	和	南希	有	制成	无数	热的	蛋糕	.

他和南希已经做了无数个热蛋糕。

[hiː; hi][hæd; həd][met][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [həʊm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	had	met	her	at	church	,	and	walked	home	with	her	,
他	有	遇见	她	在	教会	,	和	步行	家	和	她	,

他在教堂遇见了她，然后和她一起走回家。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [lʌg'ʒʊəriəsli] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði][hɒt] [keɪks] [ðə; ði]

and	while	they	were	luxuriously	finishing	the	last	of	the	hot	cakes	the
和	尽管	他们	是	奢华地	精加工	这	最后的	的	这	热的	蛋糕	这

['ʌðə(r)z][hæd; həd] [bɜːst] [ɪn] ,

others	had	burst	in	,
其他的	有	爆裂	在	,

当他们正悠闲地享用最后一块热乎乎的煎饼时，其他人闯了进来。

[wɪð] [ðə; ði]['juːʒuəl]['hɛərəm] - ['skɛrəm] [plænz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] .

with	the	usual	harum	-	scarum	plans	for	the	day	.
和	这	通常	哈鲁姆	-	疤痕	计划	为了	这	天	.

和往常一样，今天安排了各种乱七八糟的事情。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [meɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʊ'laɪ] ,

But	that	was	May	,	and	now	it	was	July	,
但	那	曾是	可能	,	和	现在	它	曾是	七月	,

但那是五月的事了，现在已经是七月了。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [bluːm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [gɒn] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

and	somehow	the	bloom	seemed	to	be	gone	from	their	relationship	.
和	不知何故	这	盛开	似乎	到	是	已消失	从	他们的	关系	.

不知为何，他们之间的感情似乎失去了往日的甜蜜。

[ðeɪ] [tɔːkt] ['plezntli] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ə'waɪl] ['mɪsɪz] . [tər'hjuːn] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [tɔːkt] , [tuː] .

They	talked	pleasantly	,	and	after	awhile	Mrs	.	Terhune	came	in	and	talked	,	too	.
他们	谈话	愉快	,	和	后	一会儿	太太	.	特胡恩	来了	在	和	谈话	,	也	.

他们愉快地交谈着，过了一会儿，特胡恩太太也进来和他们聊了起来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'strest] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [ʃer] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][ə; eɪ] ['trækʃn] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [bɜːt]

She	was	distressed	about	some	shares	she	held	in	a	traction	company	and	Bert
她	曾是	苦恼	关于	一些	分享	她	握住	在	一个	牵引力	公司	和	伯特

[wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv]['riːəl] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

was	able	to	be	of	real	service	to	her	,
曾是	有能力的	到	是	的	真实的	服务	到	她	,

她对自己在一家牵引公司持有的部分股份感到忧虑，而伯特能够真正帮助到她。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['keəf(ə)l] [ˌmemə'rændəm] , [ænd; ənd] ['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]

taking	a	careful	memorandum	,	and	promising	to	see	her	about	it	in	a
采取	一个	小心	备忘录	,	和	有前途	到	看	她	关于	它	在	一个

[deɪ] .

day	.
天	.

仔细记下备忘录，并承诺一天之内与她面谈。

" [fɔː(r); fə(r)][aɪ][ɪk'spekt][wiːl; wɪl] [siː] [juː; jʊ] [raʊnd] [hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ,

"	For	I	expect	we'll	see	you	round	here	in	a	day	or	two	,
"	为了	我	预计	出色地	看	你	圆形的	这里	在	一个	天	或者	二	,

“因为我估计过一两天我们就会在这里见到你。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] ['sɪmp(ə)l] ['ɑːtʃnɪs] .

"	she	said	with	simple	archness	.
"	她	说	和	简单的	拱形	.

她用一种略带讽刺的语气说道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wel] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'mɑːndz] [ɒv; əv] ['nænˌsiz] [bəʊz] .

She	was	well	used	to	the	demands	of	Nancy's	beaux	.
她	曾是	出色地	用过的	到	这	需求	的	南希的	美男子	.

她早已习惯了南希的追求者们提出的各种要求。

['nænsi] [lʊkt] [pə'tɪkjələli] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ɪk'spektənt] [æt; ət] [ðɪs] ,

Nancy	looked	particularly	innocent	and	expectant	at	this	,
南希	看起来	特别	清白的	和	怀孕	在	这	,

南希看起来格外天真无邪，充满期待。

" [pə'hæps] ['mɪstə(r)] . ['brædli] [maɪt] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [tʃɪə(r)] [juː; jʊ] [ʌp] ,

"	Perhaps	Mr	.	Bradley	might	come	in	and	cheer	you	up	,
"	也许	先生	.	布拉德利	可能	来	在	和	欢呼	你	向上	,

“或许布拉德利先生会进来让你开心起来，

[ɪf] [aɪ][gəʊ] [ɒf] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['fɛðərˌstoʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wiːk] - [end] ?

if	I	go	off	with	Mrs	.	Featherstone	for	the	week	-	end	?
如果	我	去	离开	和	太太	.	费瑟斯通	为了	这	星期	-	结尾	?

如果我和费瑟斯通太太一起过周末呢?

" [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestid] ['plezntli] .
" she suggested pleasantly .
" 她 建议 愉快 .

她愉快地建议道。

['mɪsɪz] . ['fɛðərˌstoʊn] [hæd; həd] [biːn] [və'dʒɪniə] ['bɛlˌnæp] .
Mrs . Featherstone had been Virginia Belknap .
太太 . 费瑟斯通 有 到过 弗吉尼亚州 贝尔纳普 .

费瑟斯通夫人原名弗吉尼亚·贝尔纳普。

[bɜːt] ['prez(ə)ntli] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][kəʊld] [gʊd] - [baɪ] .
Bert presently bade her a cold good - bye .
伯特 目前 巴德 她 一个 寒冷的 好的 - 再见 .

伯特随即冷冷地向她道别。

[hɪz; ɪz][ˌriːə'ʃʊərəns; ˌriːə'ʃɔːrəns][tuː; tə]['mɪsɪz] . [tər'hjuːn] [wɒz; wəz] [meɪd] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [baɪ] ['telɪfəʊn] ,
His reassurance to Mrs . Terhune was made the next day by telephone ,
他的 放心 到 太太 . 特胡恩 曾是 制成 这 下一个 天 经过 电话 ,

第二天，他通过电话向特胡恩太太作出了保证。

[ænd; ənd][laɪf] [bɪ'keɪm] [dɑːk] [ænd; ənd] [dʌl] [tuː; tə][hɪm] .
and life became dark and dull to him .
和 生活 成为 黑暗的 和 乏味的 到 他 .

生活对他来说变得黯淡无光。

['sɜːt(ə)n] [θɪŋz] [hɜːt] [hɪm] ['streɪndʒli] — [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]['pleɪsɪz] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [ɒf]
Certain things hurt him strangely — the sight of places where she had taken off
肯定 事物 伤害 他 奇怪的 — 这 视线 的 地方 在哪里 她 有 已采取 离开
[ðə; ði] ['ʃæbi] [glʌvz] ;
the shabby gloves ;
这 破旧 手套 ;

有些事情会让他感到莫名的痛苦——比如看到她脱下破旧手套的地方；

[ænd; ənd][hæd; həd] ['siːtɪd] [hɜː'self] ['hæpɪli] ['ɒpəzɪt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['lʌntʃən] [ɔː(r)] [tiː] ;
and had seated herself happily opposite him for luncheon or tea ;
和 有 坐着 她自己 快乐地 对面的 他 为了 午餐 或者 茶 ;

她高兴地坐在他对面，准备共进午餐或下午茶；

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['mjuːzɪk][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hʌmd] .
the sound of music she had hummed .
这 声音 的 音乐 她 有 哼唱 .

她哼唱的音乐声。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] — [nɒt] ['fiːvərɪʃli] , ['nʌθɪŋ] [ɪk'striːm] ,
He wanted to see her — not feverishly , nothing extreme ,
他 通缉 到 看 她 — 不是 狂热地 , 没有什么 极端 ,

他想见她——不是那种狂热的渴望，也没什么过激的。

[ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] ['sekənd] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] .
except that he wanted it every second of the time .
除了 那 他 通缉 它 每一个 第二 的 这 时间 .

但他每时每刻都想要它。

[ə; eɪ][maɪld] ['kʌrənt] [ɒv; əv] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['nænsi] [ˌʌndər'ræn] [ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪz] ; [hiː; hi][kʊd; kəd]
A mild current of wanting to see Nancy underran all his days ; he could
一个 温和的 当前的 的 想要 到 看 南希 地下 全部 他的 天 ; 他 可以
[kən'trəʊl][ˌaɪ 'tiː] ,
control it ,
控制 它 ,

一股淡淡的想见南希的情绪贯穿了他的每一天；他可以控制这种情绪。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪk'stent] [hiː; hi] [dɪd] .

he	decided	,	and	to	an	extent	he	did	.
他	决定	,	和	到	一个	程度	他	做过	.

他做出了决定，而且在某种程度上，他做到了。

[hiː; hi] [eɪt; eɪt] [ænd; ənd] [wɜːkt] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [slept] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

He	ate	and	worked	and	even	slept	in	spite	of	it	.
他	吃	和	工作	和	甚至	睡着了	在	尽管如此	的	它	.

尽管生病了，他还是吃饭、工作，甚至睡觉。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['taɪəd] [hɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [fiːl] [əʊld]

But	it	was	always	there	,	and	it	tired	him	,	and	made	him	feel	old
但	它	曾是	总是	那里	,	和	它	疲劳的	他	,	和	制成	他	感觉	老的

[ænd; ənd] [sæd] .

and	sad	.
和	伤心	.

但它始终在那里，让他感到疲惫，让他觉得自己又老又悲伤。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [met] ; [bɜːt] ['aɪdlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [sep'tembə(r)] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['sɒftnəs]

And	then	they	met	;	Bert	idling	through	the	September	sweetness	and	softness
和	然后	他们	遇见	;	伯特	怠速	通过	这	九月	甜味	和	柔软

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːk] ,

and	goldness	of	the	park	,
和	黄金	的	这	公园	,

然后他们相遇了；伯特悠闲地漫步在九月公园的甜蜜、柔和与金色之中，

['nænsi] ['brɪskli] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bɪznəs] - [laɪk] [weɪ] [frɒm; frəm] [west] ['eɪtiəθ] [tuː; tə] [iːst] ['sev(ə)nti]

Nancy	briskly	taking	her	business	-	like	way	from	West	Eightieth	to	East	Seventy
南希	轻快地	采取	她	商业	-	喜欢	方式	从	西方	八十	到	东方	七十

- ['sekənd] [striːt] .

-	second	Street	.
-	第二	街道	.

南希干脆利落地从西八十街走到东七十二街。

[wɒt] ['nænsi] [ɪk'spɪəriənst] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] ['aʊə(r)] [bɜːt] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [ges] ,

What	Nancy	experienced	in	the	next	hour	Bert	could	only	guess	,
什么	南希	经验丰富的	在	这	下一个	小时	伯特	可以	仅有的	猜测	,

接下来一个小时里，南希经历了什么，伯特只能猜测。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ,

he	knew	that	she	was	glad	to	see	him	,
他	知道	那	她	曾是	高兴的	到	看	他	,

他知道她很高兴见到他。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [ɒf] [gɑːd] .

and	that	for	some	reason	she	was	entirely	off	guard	.
和	那	为了	一些	原因	她	曾是	完全	离开	警卫	.

不知何故，她完全没有防备。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['θɜːsti] ['ænɪm(ə)l] [ðæt] ['riːtʃɪz] [triːz] , [ænd; ənd] [ʃeɪd] ,

For	himself	,	he	was	like	a	thirsty	animal	that	reaches	trees	,	and	shade	,
为了	他自己	,	他	曾是	喜欢	一个	渴	动物	那	到达	树木	,	和	阴影	,

他自己就像一只口渴的动物，伸向树荫，寻求水分。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪd] ['dɪmplɪŋ] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [klɪə(r)] ['wɔːtəz] .

and	the	wide	dimpling	surface	of	clear	waters	.
和	这	宽的	凹陷	表面	的	清除	水	.

还有清澈水面上宽阔而波光粼粼的波纹。

[hiː; hi][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n][ɪ'mædʒɪnd] ['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd][səʊ] [lɒŋd] [tuː; tə] [miːt]

He	had	so	often	imagined	meeting	her	,	and	had	so	longed	to	meet
他	有	所以	经常	想象	会议	她	,	和	有	所以	渴望	到	见面

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

他曾无数次幻想与她相遇，也一直渴望见到她。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fjuːzd] , [ænd; ənd] ['wɒntɪd] ['ʃeɪkɪli] [tuː; tə] [lɑːf] ,

that	he	was	actually	a	little	confused	,	and	wanted	shakily	to	laugh	,
那	他	曾是	实际上	一个	小的	使困惑	,	和	通缉	摇摇晃晃地	到	笑	,

[ænd; ənd][tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

and	to	cling	to	her	.
和	到	黏着	到	她	.

他其实有点困惑，想要颤抖着笑出来，想要紧紧抱住她。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə] ['sev(ə)nti] - ['sekənd] [striːt] ,

He	walked	to	Seventy	-	second	Street	,
他	步行	到	七十	-	第二	街道	,

他走到第七十二街，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [tiː] [æt; ət][ə; eɪ]['taɪni] [pleɪs] [ɪn] ['mædɪsn] ['ævənjuː] [kɔːld] [ðə; ði]

with	her	and	then	to	tea	at	a	tiny	place	in	Madison	Avenue	called	the
和	她	和	然后	到	茶	在	一个	微小的	地方	在	麦迪逊	大街	称为	这

[prɪns] ['rɔɪəl] .

Prince	Royal	.
王子	皇家	.

和她一起，然后去麦迪逊大道上一家名为"皇家王子"的小店喝下午茶。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['set(ə)ld] [hɜː'self] ['ɒpəzɪt] [hɪm] ,

And	she	settled	herself	opposite	him	,
和	她	定居	她自己	对面的	他	,

她便在他对面坐了下来。

[dʒʌst][æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] — ['əʊnli][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['swiːtli] — [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɪm]

just	as	in	his	dreams	—	only	so	much	more	sweetly	—	and	smiled	at	him
只是	作为	在	他的	梦境	—	仅有的	所以	很多	更多的	甜蜜地	—	和	微笑	在	他

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] ['feɪθf(ə)l] [bluː] [aɪz] ,

from	her	dear	faithful	blue	eyes	,
从	她	亲爱的	忠实	蓝色的	眼睛	,

就像他在梦里那样——只是更加甜蜜——她用她那双亲爱的、忠诚的蓝眼睛对他微笑，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪd] [ə'saɪd][hɜː(r); hə(r)] [glʌvz] .

as	she	laid	aside	her	gloves	.
作为	她	铺设	旁边	她	手套	.

她把手套放在一边。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['daɪmənd] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['təʊpæz] .

She	was	wearing	a	large	diamond	,	surrounded	by	topazes	.
她	曾是	穿着	一个	大的	钻石	,	包围	经过	黄玉	.

她戴着一颗硕大的钻石，周围环绕着黄玉。

[bɜːt] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ðɪs] [rɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ,

Bert	knew	that	he	had	never	seen	this	ring	before	,
伯特	知道	那	他	有	绝不	已见	这	戒指	前	,

伯特知道他以前从未见过这枚戒指。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [njuː] [wʌn] .

although	it	did	not	look	like	a	new	one	.
虽然	它	做过	不是	看	喜欢	一个	新的	一	.

虽然它看起来不像新的。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ['sɪgnɪfaɪd] ['nʌθɪŋ] .

However	,	the	age	of	the	ring	signified	nothing	.
然而	,	这	年龄	的	这	戒指	表示	没有什么	.

然而，戒指的年代并不能说明任何问题。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] [klɑːk] - ['mʌðə(r)] [hæd; həd]['evə(r)] [wɔːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	wondered	if	Clark	Belknap's	mother	had	ever	worn	it	,
他	想知道	如果	克拉克	-	母亲	有	曾经	磨损	它	,

他想知道克拉克·贝尔纳普的母亲是否穿过这件衣服。

[ænd; ənd] [ɪf] [klɑːk] [hæd; həd][dʒʌst]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['nænsi] ...

and	if	Clark	had	just	given	it	to	Nancy	...
和	如果	克拉克	有	只是	给定	它	到	南希	...

如果克拉克当时把它给了南希.....

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['hev(ə)nli] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['frendlinəs] .

She	was	full	of	heavenly	interest	and	friendliness	.
她	曾是	满的	的	天上	兴趣	和	友善	.

她充满了天籁般的热情和友善。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [həʊm] [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['sɒri] — [ʃiː; ʃi]

But	when	they	were	walking	home	she	told	him	that	she	was	so	sorry	—	she
但	什么时候	他们	是	步行	家	她	讲述	他	那	她	曾是	所以	对不起	—	她

['kʊd(ə)nt] [ɑːsk][hɪm][tuː; tə][daɪn] ,

couldn't	ask	him	to	dine	,
不能	问	他	到	用餐	,

但当他们一起走回家时，她告诉他她非常抱歉——她不能邀请他一起吃饭。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [aʊt] .

because	she	was	going	out	.
因为	她	曾是	去	出去	.

因为她要出门。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

She	asked	him	for	the	next	day	,
她	问	他	为了	这	下一个	天	,

她问他第二天什么时候可以见面，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [bɔːd] [ɒv; əv] [də'rektər] [wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌnθli] ['miːtɪŋ] [ðæt] [naɪt] ,

but	his	board	of	directors	was	having	a	monthly	meeting	that	night	,
但	他的	木板	的	导演	曾是	拥有	一个	月度	会议	那	夜晚	,

但当晚他的董事会正在召开月度会议。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] .

and	he	had	to	be	there	.
和	他	有	到	是	那里	.

他必须到场。

[haʊ] [ə'baʊt] ['sætədeɪ] ?

How	about	Saturday	?
如何	关于	周六	?

星期六怎么样?

['sætədeɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] [taʊn] , [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] [krɒs] .

Saturday	she	was	going	out	of	town	,	a	special	meeting	of	the	Red	Cross	.
周六	她	曾是	去	出去	的	镇	,	一个	特别的	会议	的	这	红色的	叉	.

星期六她要出城，参加红十字会的一次特别会议。

[ðeɪ] [hʌŋ] [ðeə(r)] .

They	hung	there	.
他们	悬挂	那里	.

他们被吊在那里。

['nænsi] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [θruː] [ðə; ði][lɪst][ɒv; əv] [deɪz] ,

Nancy	was	perhaps	ashamed	to	go	on	through	the	list	of	days	,
南希	曾是	也许	羞愧	到	去	在	通过	这	列表	的	天	,

南希或许羞于继续列举那些日子。

[bɜːt] [wʊd] [nɒt] [ˌʌn'dʒenərəsli] [fɔːs] [hɜː(r); hə(r)] .

Bert	would	not	ungenerously	force	her	.
伯特	会	不是	吝啬地	力量	她	.

伯特不会无情地强迫她。

[hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] , [θrɪld] [ænd; ənd] [jet] [dɪs'sætɪsfaɪd] .

He	left	her	,	thrilled	and	yet	dissatisfied	.
他	左边	她	,	激动不已	和	然而	不满	.

他离开了她，既兴奋又不满足。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] ['ɔːlməʊst] [wɪð] ['envi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [steɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ['ɜːlɪə(r)] ,

He	looked	back	almost	with	envy	to	his	state	of	a	few	hours	earlier	,
他	看起来	后退	几乎	和	嫉妒	到	他的	状态	的	一个	很少	小时	早些时候	,

他几乎带着一丝羡慕的心情回望几个小时前的自己。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['həʊpɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] .

when	he	had	been	hoping	that	he	might	meet	her	.
什么时候	他	有	到过	希望	那	他	可能	见面	她	.

他一直希望能见到她。

['tʃæptə(r)] [tuː]

Chapter	Two
章	二

第二章

[ðə; ði] [wiːk] [drægd] [baɪ] .

The	week	dragged	by	.
这	星期	拖拽	经过	.

这一周过得真慢。

[ðə; ði] ['ʌndəkʌrənt] [ɒv; əv] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['nænsi] [fləʊd] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] .

The	undercurrent	of	longing	to	see	Nancy	flowed	on	and	on	.
这	暗流	的	渴望	到	看	南希	流动	在	和	在	.

心中那股想要见到南希的渴望，始终萦绕不去。

[bɜːt] ['wɒntɪd] ['nʌθɪŋ] [els] — [dʒʌst] ['nænsi] .

Bert	wanted	nothing	else	—	just	Nancy	.
伯特	通缉	没有什么	别的	—	只是	南希	.

伯特别无所求——他只想找南希。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] , [æt; ət][ðə; ði] [frɛndz] [ˌʌp'taʊn] [haʊs] ,

He	had	been	spending	the	summer	with	a	friend	,	at	the	friend's	uptown	house	,
他	有	到过	开支	这	夏天	和	一个	朋友	,	在	这	朋友们	上城区	房子	,

他整个夏天都和朋友待在朋友位于上城区的家中。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɛnəbəlz] ,

but	now	he	thought	he	would	go	out	to	the	Venables	,
但	现在	他	想法	他	会	去	出去	到	这	维纳布尔斯	,

但现在他想去维纳布尔斯家。

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [sʌm; səm] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nju:li] - ['peɪpəd] [ru:m] [ænd; ənd][hɪə(r)][ðem; ðəm] [spi:k]

and	show	some	interest	in	his	newly	-	papered	room	and	hear	them	speak
和	展示	一些	兴趣	在	他的	新	-	纸质的	房间	和	听到	他们	说话

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .

of	her	.
的	她	.

对他新贴了壁纸的房间表现出一些兴趣，并听他们谈论她。

[hi:; hi] [ræŋ] [ðeə(r)] [bel] [wɪð] [ə; eɪ] ['θʌmpɪŋ] [hɑ:t] .

He	rang	their	bell	with	a	thumping	heart	.
他	响铃	他们的	钟	和	一个	怦	心	.

他心跳加速，按响了他们的门铃。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][fɔ:(r)] [ə'klɑ:k] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] .

It	was	four	o'clock	in	the	afternoon	.
它	曾是	四	点钟	在	这	下午	.

当时是下午四点。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] ['i:v(ə)n][bi:; bi][hɪə(r)] !

She	might	even	be	here	!
她	可能	甚至	是	这里	!

她甚至可能就在这里！

[ɔ:(r)] [ðeɪ] [maɪt] [tel] [hɪm] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [klɑ:k] ['bɛlˌnæp] [ɒv; əv] ['meərilənd] . ...

Or	they	might	tell	him	she	was	engaged	to	Clark	Belknap	of	Maryland	.	...
或者	他们	可能	告诉	他	她	曾是	已订婚的	到	克拉克	贝尔纳普	的	马里兰州	.	...

或者他们可能会告诉他，她已经和马里兰州的克拉克·贝尔纳普订婚了。

[bɜ:t] [felt] [səʊ] [sɪk] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ][fækt] .

Bert	felt	so	sick	at	the	thought	that	it	seemed	a	fact	.
伯特	毛毡	所以	生病的	在	这	想法	那	它	似乎	一个	事实	.

一想到这件事，伯特就感到一阵恶心，仿佛它就是事实一样。

[hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .

He	wanted	to	run	away	.
他	通缉	到	跑步	离开	.

他想逃跑。

[mɪs] [ɔ:'gʌstə] , [red] - [aɪd] , ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)] .

Miss	Augusta	,	red	-	eyed	,	opened	the	door	.
错过	奥古斯塔	,	红色的	-	眼睛	,	打开	这	门	.

奥古斯塔小姐双眼通红，打开了门。

[bɪ'jɒnd] [hɜ:(r); hə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] ['veɪgli] [ə'weə(r)][ɒv; əv] ['dɑ:knəs] , [ænd; ənd] ['wi:pɪŋ] ,

Beyond	her	he	was	somehow	vaguely	aware	of	darkness	,	and	weeping	,
超过	她	他	曾是	不知何故	依稀	意识到的	的	黑暗	,	和	哭泣	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [səb'dju:d] ['rʌslɪŋ] [ɒv; əv] [gaʊnz] .

and	the	subdued	rustling	of	gowns	.
和	这	低沉的	沙沙声	的	礼服	.

在她身后，他隐约感觉到黑暗、哭泣和长袍轻微的沙沙声。

[ˌpi: 'əʊ] - ['nænsi] ['bærit] [wɒz; wəz][hɪə(r)] — [hi:; hi] [nju:] [ðæt] ?

Po	'	Nancy	Barrett	was	here	—	he	knew	that	?
波	-	南希	巴雷特	曾是	这里	—	他	知道	那	?

波·南希·巴雷特来过这里——他知道吗?

[wel] , ['dɪd(ə)nt][hi:; hi] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌdi: i: 'eɪ] - [əʊld] ['kɜ:n(ə)l] [hæd; həd] [pɑ:st] [ə'weɪ] ['sʌd(ə)nli] —

Well	,	didn't	he	know	that	the	dea	'	old	Colonel	had	passed	away	suddenly	—
出色地	,	没有	他	知道	那	这	数据包络分析	-	老的	上校	有	通过了	离开	突然	—

[mɪs] [ɔ:'gʌstəz] [tɪəz] [fləʊd] [ə'freʃ] .

Miss	Augusta's	tears	flowed	afresh	.
错过	奥古斯塔的	眼泪	流动	重新	.

他难道不知道那位已故的老上校突然去世了吗？——奥古斯塔小姐的眼泪再次夺眶而出。

['nænsi] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [tuː; tə] [lʌntʃ] ,

Nancy	had	come	in	unexpectedly	to	lunch	,
南希	有	来	在	不料	到	午餐	,

南希意外地进来吃午饭，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['telɪgræm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [hæd; həd] [kʌm] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

and	the	telegram	from	her	aunt	had	come	while	she	was	there	.
和	这	电报	从	她	阿姨	有	来	尽管	她	曾是	那里	.

她姑妈发来的电报就是在她待在那里的时候寄到的。

" [tel] ['nænsi] ['brʌðə(r)] ['edwəd] [pɑːst] [ɒn][æt; ət][faɪv] [ə'klɑːk] .

"	Tell	Nancy	Brother	Edward	passed	on	at	five	o'clock	.
"	告诉	南希	兄弟	爱德华	通过了	在	在	五	点钟	.

“告诉南希，爱德华哥哥五点钟去世了。”

[kʌm] [həʊm] [æt; ət] [wʌns] .

Come	home	at	once	.
来	家	在	一次	.

立即回家。

" [bɜːt] ['lɪsnd] ['deɪzɪdlɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃæbi] [əʊld] ['pɑːlə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [skrəʊld] ['flaʊəri] ['kɑːpɪt] ,

"	Bert	listened	dazedly	,	in	the	shabby	old	parlour	with	the	scrolled	flowery	carpet	,
"	伯特	听着	茫然地	,	在	这	破旧	老的	客厅	和	这	滚动	如花	地毯	,

“伯特茫然地听着，在铺着花纹地毯的破旧客厅里，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sˈtætʃuːz] , [ænd; ənd][ðə; ði][skweə(r)][piˈænəʊ] .

and	the	statues	,	and	the	square	piano	.
和	这	雕像	,	和	这	正方形	钢琴	.

还有那些雕像，以及那架方形钢琴。

[hiː; hi] ['kʌmfət] [mɪs] [ɔː'gʌstə] , [hiː; hi]['iːv(ə)n] [pʊt] [wʌn] [ɑːm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

He	comforted	Miss	Augusta	,	he	even	put	one	arm	about	her	.
他	安慰	错过	奥古斯塔	,	他	甚至	放	一	手臂	关于	她	.

他安慰奥古斯塔小姐，甚至还用一只胳膊搂住了她。

[wɒz; wəz][ðeə(r)] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] ? — [hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði] [fə'lɔːn] ,

Was	there	something	he	could	do	?	—	he	asked	the	forlorn	,
曾是	那里	某物	他	可以	做	?	—	他	问	这	绝望	,

他能做些什么吗？——他问那个沮丧的人。

['empti] ['kwestʃən] ['mɪəli] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] .

empty	question	merely	as	a	matter	of	course	.
空的	问题	仅仅	作为	一个	事情	的	课程	.

一个空洞的问题，纯粹是例行公事。

" [aɪ][doʊnt] [sə'pəʊz] [jəʊ] - [kʊd; kəd][send] [sʌm; səm] ['telɪgræm] ... " [mɪs] [ɔː'gʌstə] [sed] , ['bləʊɪŋ]

"	I	don't	suppose	yo	'	could	send	some	telegrams	...	"	Miss	Augusta	said	,	blowing
"	我	不	认为	哟	-	可以	发送	一些	电报	...	"	错过	奥古斯塔	说	,	吹

[hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] ['dæmpli] .

her	nose	damply	.
她	鼻子	潮湿地	.

“我想你大概可以发几份电报吧……”奥古斯塔小姐一边说着，一边湿漉漉地擤了擤鼻子。

" [ˌpiː 'əʊ] - [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [gɒt] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] ,

"	Po	'	child	,	she	hasn't	got	a	brother	,
"	波	-	孩子	,	她	还没有	得到	一个	兄弟	,

“可怜的孩子，她没有兄弟。”

[nɔː(r)] ['eniwʌn] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ɒn] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] - [niːd] !

nor	anyone	to	depend	on	now	in	the	hour	of	her	bitteh	need	!
也不	任何人	到	依赖	在	现在	在	这	小时	的	她	-	需要	!

在她最需要帮助的时候，她也没有任何人可以依靠！

" [bɜːrts] [hɑːt] [liːpt] .
" Bert's heart leaped .
" 伯特的 心 跳跃 .

伯特的心猛地一跳。

" [dʒʌst] [tel] [ˌem ˈiː] !
" Just tell me !
" 只是 告诉 我 !

“你就告诉我吧！”

" [hiː; hi] [begd] .
" he begged .
" 他 乞求 .

他恳求道。

" [ænd; ənd] [wɒt] [əˈbaʊt] [treɪnz] , [ænd; ənd] [əˈrendʒmənts] ?
" And what about trains , and arrangements ?
" 和 什么 关于 火车 , 和 安排 ?

“那么火车和列车安排呢？”

[wɪl] [ʃiː; ʃi][gəʊ] [daʊn] ?
Will she go down ?
将要 她 去 向下 ?

她会倒下吗?

[ænd; ənd] [kləʊðz] ? — [wʊd] [ʃiː; ʃi] [niːd] ['sʌmθɪŋ] —
And clothes ? — would she need something —
和 衣服 ? — 会 她 需要 某物 —

衣服呢？——她需要什么吗？——

" [ðɪs] [lɑːst]['aɪtəm][hæd; həd] [biːn] [əˈtendɪd] .
" This last item had been attended .
" 这 最后的 物品 有 到过 参加 .

“最后一项已经处理完毕。”

['mæmə][ænd; ənd][sɪs] - ['sæli] [æn] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [taʊn] , [ˌpiː 'əʊ] - [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt]
Mama and Sis ' Sally Anne had gone down town , po ' child , she didn't want
妈妈 和 妹妹 - 莎莉 安妮 有 已消失 向下 镇 , 波 - 孩子 , 她 没有 想
[mʌtʃ] .
much .
很多 .

妈妈和姐姐莎莉·安妮去了市中心，可怜的孩子，她什么也不需要。

[ænd; ənd] [jes] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [daʊn] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [ðæt] [naɪt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]
And yes , she was going down , to - morrow — that night , if it could be
和 是的 , 她 曾是 去 向下 , 到 - 明天 — 那 夜晚 , 如果 它 可以 是
['mænɪdʒd] .
managed .
管理 .

是的，她明天就要下台了——如果可以的话，当晚就要下台。

" [bʌt; bət] ['nænsi] [hɜː'self] [hæd; həd]['betə(r)] [siː] [jəʊ] - , " [mɪs] [ɔː'gʌstə] [sed] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] .
" But Nancy herself had better see yo ' , " Miss Augusta said disappearing .
" 但 南希 她自己 有 更好的 看 哟 - , " 错过 奥古斯塔 说 消失 .

“但最好还是让南希亲自见见你，”奥古斯塔小姐说完便消失了。

[bɜːt] ['weɪtɪd] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['θʌnd(ə)rɪŋ] .
Bert waited , his heart thundering .
伯特 等待 , 他的 心 雷鸣 .

伯特静静地等待着，心跳如擂鼓。

['mɜ:mərɪŋ] [ænd; ənd] [tɪəz] [keɪm] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [rɪ'məʊt] ['ri:dʒən] .

Murmuring	and	tears	came	from	some	remote	region	.
淙淙	和	眼泪	来了	从	一些	偏僻的	地区	.

远处传来低语声和哭声。

[ðen] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['sləʊli] ['nænsi] , [ɪn] [nju:] [blæk] , [keɪm] [ɪn] .

Then	quietly	and	slowly	Nancy	,	in	new	black	,	came	in	.
然后	悄悄	和	缓慢地	南希	,	在	新的	黑色的	,	来了	在	.

然后，身着黑色新装的南希悄悄地走了进来。

[ænd; ənd] [bɜ:t] [nju:] [ðæt] [tu:; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd]

And	Bert	knew	that	to	the	end	of	the	world	,	as	long	as	he	should
和	伯特	知道	那	到	这	结尾	的	这	世界	,	作为	长的	作为	他	应该

[bri:ð] ,

breathe	,
呼吸	,

伯特知道，直到世界末日，只要他还有一口气，

[laɪf] [wʊd] [mi:n] ['næn,siz] [laɪf][tu:; tə][hɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:ld] [wɒz; wəz]['əʊnli] ['nænsi] .

life	would	mean	Nancy's	life	to	him	;	and	the	world	was	only	Nancy	.
生活	会	意思是	南希的	生活	到	他	;	和	这	世界	曾是	仅有的	南希	.

对他来说，生命就是南希的生命；而整个世界只有南希。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['slɪpəri] ['hɔ:sheə(r)] , [ænd; ənd] [tɔ:kt] ['sɒftli] [ænd; ənd] ['kwɪkli] .

They	sat	down	on	the	slippery	horsehair	,	and	talked	softly	and	quickly	.
他们	卫星	向下	在	这	滑	马鬃	,	和	谈话	轻轻	和	迅速地	.

他们坐在光滑的马鬃上，轻声快速地交谈着。

['tɪkɪt] — [treɪn] — ['telɪgræm] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [ðæt] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] — [hi:; hi] [əd'vaɪzd]

Ticket	—	train	—	telegrams	—	the	little	money	that	was	necessary	—	he	advised
票	—	火车	—	电报	—	这	小的	钱	那	曾是	必要的	—	他	建议

[hɜ:(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ɔ:l] .

her	about	them	all	.
她	关于	他们	全部	.

车票、火车票、电报、以及所需的少量资金——他都给她提供了建议。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)] " ['nænsi] " [tu:; tə] - [deɪ] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] .

He	called	her	"	Nancy	"	to	-	day	,	for	the	first	time	.
他	称为	她	"	南希	"	到	-	天	,	为了	这	第一的	时间	.

今天，他第一次叫她"南希"。

[hi:; hi] [rɪ'membəd] ['ɑ:ftəwəd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kɔ:ld] [hɪm] ['nʌθɪŋ] .

He	remembered	afterward	that	she	had	called	him	nothing	.
他	记得	之后	那	她	有	称为	他	没有什么	.

他后来才想起，她根本没叫他什么。

[ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [get] ['mɪsɪz] . ['vɛnəbəl] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,

She	went	to	get	Mrs	.	Venable	,	after	a	while	,
她	去	到	得到	太太	.	维纳布尔	,	后	一个	尽管	,

过了一会儿，她去叫维纳布尔太太。

[ænd; ənd]['leɪtə(r)][sɪs] - ['sæli] [æn] [dru:] [hɪm] [ə'saɪd][ænd; ənd][təʊld][hɪm][tu:; tə] [meɪk] ['nænsi] [drɪŋk]

and	later	Sis	'	Sally	Anne	drew	him	aside	and	told	him	to	make	Nancy	drink
和	之后	妹妹	-	莎莉	安妮	画	他	旁边	和	讲述	他	到	制作	南希	喝

[hɜ:(r); hə(r)] [gʊd] [hɒt] [ti:] .

her	good	hot	tea	.
她	好的	热的	茶	.

后来，莎莉·安妮姐姐把他拉到一边，让他去让南希喝她那好喝的热茶。

[ʃi:; ʃi] [dræŋk][ˌaɪ 'ti:] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mɑ:nd] .

She	drank	it	,	at	his	command	.
她	喝	它	,	在	他的	命令	.

她遵照他的命令喝了下去。

[klɑːk] ['bɛlˌnæp] [keɪm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ; ['ʌðə(r)z] [keɪm] — [ɔːl] [tuː] [leɪt] .

Clark	Belknap	came	that	evening	;	others	came	—	all	too	late	.
克拉克	贝尔纳普	来了	那	晚上	;	其他的	来了	—	全部	也	晚的	.

当晚克拉克·贝尔纳普就来了；其他人也来了——但都太迟了。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [bɜːt] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [treɪn] ,

Before	the	first	of	them	,	Bert	had	taken	her	to	the	train	,
前	这	第一的	的	他们	,	伯特	有	已采取	她	到	这	火车	,

在第一次见面之前，伯特带她去了火车站。

[hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] ['kʌmftəb(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] , [hæd; həd] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)]

had	made	her	as	comfortable	as	he	could	,	had	sat	beside	her
有	制成	她	作为	舒服的	作为	他	可以	,	有	卫星	旁	她

,

,

,

他尽力让她感到舒适，并坐在她身边。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [glʌvd] [hænd] [taɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ,

with	her	soft	gloved	hand	tight	in	his	,
和	她	柔软的	戴手套	手	紧的	在	他的	,

她戴着柔软手套的手紧紧地握着他的手，

['mɜːmərɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] — [nəʊ]

murmuring	to	her	that	she	had	so	much	to	be	thankful	for	—	no
淙淙	到	她	那	她	有	所以	很多	到	是	感恩	为了	—	不

[peɪn] ,

pain	,
疼痛	,

他低声告诉她，她有很多值得感恩的事情——没有痛苦，

[nəʊ] ['ɪlnəs] , [nəʊ] ['riːəl] [eɪdʒ] .

no	illness	,	no	real	age	.
不	疾病	,	不	真实的	年龄	.

没有疾病，也没有实际年龄。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜː(r); hə(r)] [lɪp] [tremblɪŋ] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

But	she	had	left	him	,	she	said	,	her	lip	trembling	and	her	eyes
但	她	有	左边	他	,	她	说	,	她	唇	发抖	和	她	眼睛

['brɪmɪŋ] [ə'gen] .

brimming	again	.
充满	再次	.

但她还是离开了他，她说，嘴唇颤抖，眼眶再次盈满泪水。

[hiː; hi] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] , [dɪ'pendənt] [step] - ['mʌðə(r)] ,

He	reminded	her	of	her	pretty	,	dependent	step	-	mother	,
他	提醒	她	的	她	漂亮的	,	依赖	步	-	母亲	,

他让她想起了她漂亮却依赖人的继母。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [hɑːf] - ['brʌðəz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['nænsi] [tuː; tə] [kʌm]

of	the	two	little	half	-	brothers	who	were	just	waiting	for	Nancy	to	come
的	这	二	小的	一半	-	兄弟	WHO	是	只是	等待	为了	南希	到	来

[ænd; ənd] ['streɪtn] ['evriθɪŋ] [aʊt] .

and	straighten	everything	out	.
和	拉直	一切	出去	.

两个同父异母的小兄弟正等着南希来把一切都理顺。

" [jes] — [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] !

"	Yes	—	I've	got	to	keep	up	for	them	!
"	是的	—	我已经	得到	到	保持	向上	为了	他们	!

“是的——我必须跟上他们的步伐！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ['breɪvli] .

"	she	said	,	smiling	bravely	.
"	她	说	,	微笑	勇敢地	.

她勇敢地笑着说。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [tens] ['ʌndətəʊn] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [jʊr; jər] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! "

And	in	a	tense	undertone	she	added	,	"	You're	wonderful	to	me	!	"
和	在	一个	紧张	底色	她	额外	,	"	你是	精彩的	到	我	!	"

她压低声音，带着紧张的语气补充道："你对我太好了！"

" [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ['sʌpə(r)] — [dʒʌst][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ? "

"	And	will	you	have	some	supper	—	just	to	break	the	evening	?	"
"	和	将要	你	有	一些	晚餐	—	只是	到	休息	这	晚上	?	"

"你们要不要吃点晚饭——就当是给夜晚增添一些色彩？"

" [aɪ][hæd; həd] [tiː] .

"	I	had	tea	.
"	我	有	茶	.

我喝了茶。

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

"	She	leaned	back	,	and	shut	her	eyes	.
"	她	倾斜	后退	,	和	关闭	她	眼睛	.

她向后靠去，闭上了眼睛。

" [aɪ] ['kʊd(ə)nt] — [iːt] !

"	I	couldn't	—	eat	!
"	我	不能	—	吃	!

"我吃不下！"

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['pɪtɪfəli] .

"	she	whispered	pitifully	.
"	她	低声说道	可怜地	.

她可怜兮兮地低语道。

[hɪz; ɪz] [rɪ'spɒns] [wɒz; wəz][tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [kliːn] , ['fəʊldɪd] ['hæŋkətʃɪf] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

His	response	was	to	put	his	clean	,	folded	handkerchief	into	her	hand	,
他的	回复	曾是	到	放	他的	干净的	,	折叠	手帕	进入	她	手	,

他的反应是将自己干净叠好的手帕放在她手里。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [wet] [aɪz] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm] ['ʃeɪkɪli] .

and	at	that	she	opened	the	wet	eyes	,	and	smiled	at	him	shakily	.
和	在	那	她	打开	这	湿的	眼睛	,	和	微笑	在	他	摇摇晃晃地	.

于是她睁开湿润的双眼，颤抖着对他笑了笑。

" [dʒʌst][sʌm; səm] [suːp] — [ɔː(r)][ə; eɪ]['sæləd] , " [hiː; hi] [ɜːrdʒd] .

"	Just	some	soup	—	or	a	salad	,	"	he	urged	.
"	只是	一些	汤	—	或者	一个	沙拉	,	"	他	敦促	.

"就来点汤——或者沙拉，"他催促道。

" [wɪl] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] , ['nænsi] ? "

"	Will	you	promise	me	,	Nancy	?	"
"	将要	你	承诺	我	,	南希	?	"

"南希，你愿意答应我吗？"

" [aɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [aɪl] [traɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] ['pɑːtɪŋ] .

"	I	promise	you	I'll	try	,	"	she	said	in	parting	.
"	我	承诺	你	患病的	尝试	,	"	她	说	在	离别	.

"我保证我会尽力，"她临别时说道。

['wɔːkɪŋ] [həʊm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːl] , [bɜːt] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] :

Walking	home	with	his	head	in	a	whirl	,	Bert	said	to	himself	:
步行	家	和	他的	头	在	一个	旋转	,	伯特	说	到	他自己	:

伯特走在回家的路上，脑子里一片混乱，他自言自语道：

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['sekənd] [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] .

"	This	is	the	second	of	October	.
"	这	是	这	第二	的	十月	.

今天是10月2日。

[aɪl] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][sɪks] [mʌnθs] .

I'll	give	her	six	months	.
患病的	给	她	六	几个月	.

我给她六个月的时间。

[ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] [ɒv; əv]['eɪprəl] [aɪl] [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] .

On	the	second	of	April	I'll	ask	her	.
在	这	第二	的	四月	患病的	问	她	.

4月2日我会问她。

" [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] ['krɪsməs] [naɪt] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['vɛnəbəlz] - ['wʌndəf(ə)l]

"	However	,	he	asked	her	on	Christmas	night	,	after	the	Venables	'	wonderful
"	然而	,	他	问	她	在	圣诞节	夜晚	,	后	这	维纳布尔斯	-	精彩的

['krɪsməs] ['dɪnə(r)] ,

Christmas	dinner	,
圣诞节	晚餐	,

“然而，他是在圣诞夜，在维纳布尔斯一家享用完丰盛的圣诞晚餐后向她求婚的。”

[wen] [ðeɪ] [ɔːl] [tɔːkt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔː(r)][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['jestədeɪ] ,

when	they	all	talked	of	the	Civil	War	as	if	it	were	yesterday	,
什么时候	他们	全部	谈话	的	这	民用	战争	作为	如果	它	是	昨天	,

他们都在谈论内战，仿佛那场战争就发生在昨天一样。

[ænd; ənd] [wen] [əʊld]['leɪsɪz] , [əʊld][dʒet][ænd; ənd]['kɒrəl] ['dʒuːəlri] ,

and	when	old	laces	,	old	jet	and	coral	jewelry	,
和	什么时候	老的	鞋带	,	老的	喷射	和	珊瑚	珠宝	,

还有旧蕾丝、旧煤玉和珊瑚首饰，

[ænd; ənd] [freɪl] [əʊld] [sɪlk] [gaʊnz] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [ɪn] ['evɪdəns] .

and	frail	old	silk	gowns	were	much	in	evidence	.
和	脆弱	老的	丝绸	礼服	是	很多	在	证据	.

随处可见脆弱的旧丝绸长袍。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kəʊl] ['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [bæk] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

They	were	sitting	about	the	coal	fire	in	the	back	drawing	-	room	,
他们	是	坐着	关于	这	煤炭	火	在	这	后退	绘画	-	房间	,

他们围坐在后客厅的煤炉旁，

[wen] ['nænsi] [ænd; ənd] [bɜːt] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] .

when	Nancy	and	Bert	chanced	to	be	alone	.
什么时候	南希	和	伯特	偶然	到	是	独自的	.

当南希和伯特碰巧单独相处时。

['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [bruː] [sʌm; səm] [pʌntʃ] , [wɪð] [sɪs] - ['sæli] ['ænz] [help] .

Mrs	.	Venables	had	gone	to	brew	some	punch	,	with	Sis	'	Sally	Anne's	help	.
太太	.	维纳布尔斯	有	已消失	到	酿造	一些	冲床	,	和	妹妹	-	莎莉	安妮的	帮助	.

维纳布尔斯太太去煮潘趣酒了，萨莉·安姐姐帮了她。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [jʌŋ] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sɪstɪŋ] [ðem; ðəm] , [ɔː'gʌstə] [hæd; həd] [gɒn]

The	other	young	men	of	the	party	were	assisting	them	,	Augusta	had	gone
这	其他	年轻的	男人	的	这	派对	是	协助	他们	,	奥古斯塔	有	已消失

[tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfəʊn] .

to	the	telephone	.
到	这	电话	.

党内其他年轻人都在帮助他们，奥古斯塔则去打电话了。

[bɜːt] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membəd] [ðə; ði]['aʊə(r)] .

Bert	always	remembered	the	hour	.
伯特	总是	记得	这	小时	.

伯特总是能记住时间。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [wɔːm] , ['freɪgrənt] [ɒv; əv]['spaɪsi] ['evəgriːn] .

The	room	was	warm	,	fragrant	of	spicy	evergreen	.
这	房间	曾是	温暖的	,	香	的	辛辣的	常绿	.

房间温暖，弥漫着辛香的常绿植物的气息。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rɒdʒəz] [gruːp] [ɒn][ðə; ði]['mɑːb(ə)l]['mænt(ə)l] ,

There	was	a	Rogers	group	on	the	marble	mantle	,
那里	曾是	一个	罗杰斯	团体	在	这	大理石	地幔	,

大理石壁炉架上摆放着罗杰斯的一组画作。

[ænd; ənd] [tuː] ['drezdən] ['tʃaɪnə] ['kændlˌstɪks] [ðæt] [rɪ'flektɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['wɔːtəri] ['dɪmnəs]

and	two	Dresden	china	candlesticks	that	reflected	themselves	in	the	watery	dimness
和	二	德累斯顿	中国	烛台	那	反映	他们自己	在	这	水状的	昏暗

[ɒv; əv][ðə; ði]['mɪrə(r)] [ə'bʌv] .

of	the	mirror	above	.
的	这	镜子	多于	.

还有两支德累斯顿瓷烛台，它们的倒影映在上方镜子朦胧的光线中。

['nænsi] , ['slendə(r)][ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] , [wɒz; wəz][ɪn] [ˌʌnrɪ'liːvd] , ['leɪsi] [blæk] ;

Nancy	,	slender	and	exquisite	,	was	in	unrelieved	,	lacy	black	;
南希	,	苗条	和	精美的	,	曾是	在	未缓解	,	蕾丝	黑色的	;

南希身材苗条，容貌秀丽，身穿一袭黑色蕾丝长裙；

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] ['sɒftli] [blæk] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] .

her	hair	was	as	softly	black	as	her	gown	.
她	头发	曾是	作为	轻轻	黑色的	作为	她	袍	.

她的头发和她的礼服一样，都是柔和的黑色。

[hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [hændz][wɜː(r); wə(r)] [lɒkt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] .

Her	white	hands	were	locked	in	her	lap	.
她	白色的	双手	是	已锁定	在	她	膝	.

她白皙的双手交叠放在膝上。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][əʊld] ['krɪsməs] ,

Something	had	reminded	her	of	old	Christmases	,
某物	有	提醒	她	的	老的	圣诞节	,

某件事让她想起了过去的圣诞节。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld] [bɜːt] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [ɪn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ruːm] , ['ɜːli] [ɪn]

and	she	had	told	Bert	of	running	in	to	her	mother's	room	,	early	in
和	她	有	讲述	伯特	的	跑步	在	到	她	母亲的	房间	,	早期的	在

[ðə; ði] ['tʃɪli] ['mɔːnɪŋ] ,

the	chilly	morning	,
这	寒冷	早晨	,

她曾告诉伯特，在一个寒冷的清晨，她跑进了母亲的房间。

[tuː; tə] [ʃaʊt] " ['krɪsməs] [gɪft] !

to	shout	"	Christmas	Gift	!
到	喊	"	圣诞节	礼物	!

大喊“圣诞礼物！”

" [nɒt] ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌsɪmpə'θetɪk] [aɪz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['tʃekɪŋ] [peɪdʒ] [bæk] [ɪn] , [pliːz] [weɪt]

"	Not	moving	his	sympathetic	eyes	from	her	Checking	Page	back	In	,	Please	Wait
"	不是	移动	他的	交感神经	眼睛	从	她	检查	页	后退	在	,	请	等待

... [tuː; tə] [taʊn] [ə'gen] ,

...	to	town	again	,
...	到	镇	再次	,

“他同情的目光没有从她身上移开，正在检查页面，请稍候.....又要回城里去了。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðeə(r)]['vɪzɪt][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ['nænsi] ; [haʊ] [waɪz] ,

and	his	own	pleasure	in	their	visit	was	talking	of	Nancy	;	how	wise	,
和	他的	自己的	乐趣	在	他们的	访问	曾是	说	的	南希	;	如何	明智的	,

他自己也乐于见到他们来访，并谈论起南希来；多么明智啊！

[haʊ] [swiːt] , [haʊ] ['ɪnfɪnətli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

how	sweet	,	how	infinitely	desirable	she	was	.
如何	甜的	,	如何	无限地	理想	她	曾是	.

她多么甜美，多么令人着迷。

['dɒr(ə)θi] [hæd; həd] ['wɒntɪd] ['kʌz(ə)n] ['ælbət] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .

Dorothy	had	wanted	Cousin	Albert	to	come	to	her	for	Thanksgiving	.
多萝西	有	通缉	表哥	阿尔伯特	到	来	到	她	为了	感恩	.

多萝西希望表哥阿尔伯特能来和她一起过感恩节。

[nəʊ] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] — [bʌt; bət] [mɪs] ['bærit] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ə'ləʊn] [naʊ] .

No	,	a	thousand	thanks	—	but	Miss	Barrett	was	so	much	alone	now	.
不	,	一个	千	谢谢	—	但	错过	巴雷特	曾是	所以	很多	独自的	现在	.

不，万分感谢——但巴雷特小姐现在真的太孤单了。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

He	must	be	near	her	.
他	必须	是	靠近	她	.

他一定在她附近。

['dɒr(ə)θi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] [hɜː'self] ,

Dorothy	kept	her	thoughts	on	the	subject	to	herself	,
多萝西	保留	她	想法	在	这	主题	到	她自己	,

多萝西没有把对此事的看法说出来。

[bʌt; bət][hiː; hi][səʊ][fɑː(r)] [ɪm'prest] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [həʊps] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi]

but	he	so	far	impressed	his	mother	that	her	own	hopes	came	to	be
但	他	所以	远的	印象深刻	他的	母亲	那	她	自己的	希望	来了	到	是

[hɪz; ɪz] ,

his	,
他的	,

但他给母亲留下了如此深刻的印象，以至于母亲的希望也变成了他的希望。

[ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] [ɪf] [ðæt] ['sʌðən]

she	dreaded	the	thought	of	what	might	happen	to	her	boy	if	that	southern
她	令人恐惧的	这	想法	的	什么	可能	发生	到	她	男生	如果	那	南部

[gɜːl][dɪd] [nɒt] [tʃɑːns] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

girl	did	not	chance	to	care	for	him	.
女孩	做过	不是	机会	到	关心	为了	他	.

她害怕如果那个南方女孩没有机会照顾她的儿子，她的儿子会遭遇什么。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌðən] [gɜːl] [kɛəd] .

But	the	southern	girl	cared	.
但	这	南部	女孩	关心	.

但这位南方姑娘却很在意。

[ʃiː; ʃi] [lɒkt] [ðə; ði] [leɪs] - [klæd] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,

She	locked	the	lace	-	clad	arms	about	his	neck	,
她	已锁定	这	蕾丝	-	覆膜	武器	关于	他的	脖子	,

她用穿着蕾丝花边的双臂环住他的脖子，

[ɒn] [ðɪs] ['memərəb(ə)l] ['krɪsməs] [naɪt] [ænd; ənd][leɪd][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] .

on	this	memorable	Christmas	night	and	laid	her	cheek	against	his	.
在	这	难忘	圣诞节	夜晚	和	铺设	她	脸颊	反对	他的	.

在这个难忘的圣诞之夜，她将脸颊贴在他的脸上。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː] , [bɜːt] ?

"	Are	you	sure	you	want	me	,	Bert	?
"	是	你	当然	你	想	我	,	伯特	?

“伯特，你确定你想要我吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	she	whispered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [mʌtʃ] ['ɔːltəd] [ðeə(r)] [pə'zɪʃnz] [wen] ['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] [keɪm] [bæk] [hɑːf] [æn; ən]

They	had	not	much	altered	their	positions	when	Mrs	.	Venables	came	back	half	an
他们	有	不是	很多	已修改	他们的	职位	什么时候	太太	.	维纳布尔斯	来了	后退	一半	一个

['aʊə(r)]['leɪtə(r)] ,

hour	later	,
小时	之后	,

半小时后，维纳布尔斯太太回来时，他们的位置并没有太大变化。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [taɪm] [ɒv; əv] ['kɪsɪŋ] , ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [bɪ'gæn] .

and	a	general	time	of	kissing	,	crying	and	laughing	began	.
和	一个	一般的	时间	的	接吻	,	哭泣	和	笑	开始	.

于是，大家开始亲吻、哭泣、欢笑。

['tʃæptə(r)] [θriː]

Chapter	Three
章	三

第三章

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [taɪm] ,

It	was	a	happy	time	,
它	曾是	一个	快乐的	时间	,

那是一段快乐的时光。

[ʌn'trʌb(ə)ld] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['mʌni] [ðæt] [wɒz; wəz] [suːn] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .

untroubled	by	the	thought	of	money	that	was	soon	to	be	so	important	.
平静无波	经过	这	想法	的	钱	那	曾是	很快	到	是	所以	重要的	.

他丝毫没有为即将到来的金钱问题而烦恼。

[bɜːrts] ['veəriəs] [ɑːnt] [ænd; ənd] ['kʌz(ə)nz] [sent] [hɪm] [tʃeks] ,

Bert's	various	aunts	and	cousins	sent	him	checks	,
伯特的	各种各样的	姑姑们	和	表兄弟姐妹	发送	他	检查	,

伯特的几位姑姑和表兄弟姐妹给他寄了支票。

[ænd; ənd] ['nænˌsiz] ['stepmʌðə(r)] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mʌðərz] ['lɪnɪn] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)] ,

and	Nancy's	stepmother	sent	her	all	her	own	mother's	linen	and	silver	,
和	南希的	后妈	发送	她	全部	她	自己的	母亲的	亚麻布	和	银	,

南希的继母把她亲生母亲所有的亚麻布和银器都送给了她。

[ænd; ənd] [ɒd] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [mə'hɒgəni] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [freɪt] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['fraɪtf(ə)l] ,

and	odd	pieces	of	mahogany	on	which	the	freight	charges	were	frightful	,
和	奇怪的	件	的	桃花心木	在	哪个	这	货运	收费	是	可怕	,

还有一些零散的红木制品，运费贵得惊人。

[ænd; ənd]['leɪsɪz][ænd; ənd][æn; ən][ɔɪl] ['pɔːtreɪt] [ɔː(r)] [tuː] .

and	laces	and	an	oil	portrait	or	two	.
和	鞋带	和	一个	油	肖像	或者	二	.

还有蕾丝和一两幅油画肖像。

[ðə; ði] ['truːsəʊ] [wɒz; wəz] [helpt] [frɒm; frəm] [ɔːl] [saɪdz] , ['evri] [wiːk] [hæd; həd] [ɪts] ['mɪrək(ə)l] ; [ænd; ənd]

The	trousseau	was	helped	from	all	sides	,	every	week	had	its	miracle	;	and
这	嫁妆	曾是	帮助	从	全部	侧面	,	每一个	星期	有	它是	奇迹	;	和

[ðə; ði] [hæts] ,

the	hats	,
这	帽子	,

嫁妆得到了各方的帮助，每周都有奇迹发生；还有帽子，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəd] ['waɪtnəs] ,

and	the	embroidered	whiteness	,
和	这	绣花	白人	,

还有那绣花般的洁白，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [smɑːt] [striːt] [suːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'dɔːrəb(ə)l] ['kɪtʃɪn] ['gɪŋəm] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [æz; əz]

and	the	smart	street	suit	and	the	adorable	kitchen	ginghams	accumulated	as
和	这	聪明的	街道	套装	和	这	可爱的	厨房	格子布	积累	作为

[ɪf] [baɪ] ['mædʒɪk] .

if	by	magic	.
如果	经过	魔法	.

还有那套时髦的街头套装和可爱的厨房格子布，仿佛凭空变出来的一样。

[bɜːrts] ['mʌðə(r)] [sent] [dɪ'laɪtfəli] ['mɒnəgræmd] [bed] [ænd; ənd] ['teɪb(ə)l] - ['lɪnɪn] , ['ɔːlməʊst] ['wiːkli] .

Bert's	mother	sent	delightfully	monogrammed	bed	and	table	-	linen	,	almost	weekly	.
伯特的	母亲	发送	令人愉悦	字母组合	床	和	桌子	-	亚麻布	,	几乎	每周	.

伯特的母亲几乎每周都会寄来绣有精美字母组合的床单和桌布。

['nænsi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [prɪ'pɒstərəs] [fɔː(r); fə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [stɑːt] [ɪn] [wɪð] [sʌtʃ]

Nancy	said	it	was	preposterous	for	poor	people	to	start	in	with	such
南希	说	它	曾是	荒谬	为了	贫穷的	人们	到	开始	在	和	这样的

['praɪsləs] [pə'zeʃənz] !

priceless	possessions	!
无价	财产	!

南希说，穷人一开始就拥有如此无价之宝，真是荒谬至极！

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hæpi] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['prɒpə(r)]

Among	the	happy	necessities	of	the	time	was	the	finding	of	a	proper
之中	这	快乐的	必需品	的	这	时间	曾是	这	寻找	的	一个	恰当的

[ə'pɑːtmənt] .

apartment	.
公寓	.

当时令人欣喜的必需品之一就是找到一套合适的公寓。

['nænsi] [ænd; ənd] [bɜːt] [spent] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['sætədez] [ænd; ənd] ['sʌndez] ['wɒndərɪŋ] [ɪn] [kwest] [ɒv; əv]

Nancy	and	Bert	spent	delightful	Saturdays	and	Sundays	wandering	in	quest	of
南希	和	伯特	花费	愉快	星期六	和	星期日	漫游	在	寻求	的

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

南希和伯特度过了许多愉快的周六和周日，四处游荡寻找它；

[bɪ'gɪnɪŋ] [hɑːf] - ['sɪəriəsli] [ɪn] ['februəri] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [fɑː(r)] [tuː] ['ɜːli] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [ðɪs]

beginning	half	-	seriously	in	February	,	when	it	seemed	far	too	early	to	consider	this
开始	一半	-	严重地	在	二月	,	什么时候	它	似乎	远的	也	早期的	到	考虑	这

['diːteɪl] ,

detail	,
细节	,

二月份的时候，我开始半认真地考虑这个问题，当时感觉考虑这个细节还为时过早。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjʊɪŋ] [wɪð] [ɔːg'mentɪd] ['ɜːnɪstnəs] [θruː] [ðə; ði] [θriː] [sək'siːdɪŋ] [mʌnθs] .

and	continuing	with	augmented	earnestness	through	the	three	succeeding	months	.
和	继续	和	增强	认真	通过	这	三	成功	几个月	.

并在接下来的三个月里更加认真地继续下去。

[ɪ'ventʃuəli] [ðeɪ] [gɒt] [bəuθ]['taɪəd][ænd; ənd] [dɪs'kʌrɪdʒd] ,

Eventually	**they**	**got**	**both**	**tired**	**and**	**discouraged**	**,**
最终	他们	得到	两个都	疲劳的	和	灰心	,

最终，他们都感到疲惫和沮丧。

[ænd; ənd] [felt] [dæʃt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [nju:] [laɪf] , [bʌt; bət] ['faɪnəli] [ðə; ði] [pleɪs]

and	**felt**	**dashed**	**in**	**the**	**very**	**opening**	**of**	**their**	**new**	**life**	**,**	**but**	**finally**	**the**	**place**
和	毛毡	虚线	在	这	非常	开幕	的	他们的	新的	生活	,	但	最后	这	地方

[wɒz; wəz] [faʊnd] ,

was	**found**	**,**
曾是	成立	,

新生活伊始便遭遇挫折，但最终还是找到了住处。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʌvd] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd] [li:st] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

and	**they**	**loved**	**it**	**instantly**	**,**	**and**	**leased**	**it**	**without**	**delay**	**.**
和	他们	喜爱	它	即刻	,	和	租赁	它	没有	延迟	.

他们立刻就喜欢上了它，并毫不犹豫地租了下来。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [nju:] [ə'pɑ:tmənt] [haʊs] , [ɪn] [i:st] [ɪ'lev(ə)nθ] [stri:t] , [fɔ:(r)] ['ʃaɪni] [ænd; ənd]['taɪni]

It	**was**	**in**	**a**	**new**	**apartment**	**house**	**,**	**in**	**East**	**Eleventh**	**Street**	**,**	**four**	**shiny**	**and**	**tiny**
它	曾是	在	一个	新的	公寓	房子	,	在	东方	第十一	街道	,	四	闪亮的	和	微小的

[rʊmz; ru:mz] ,

rooms	**,**
房间	,

那是在东十一街一栋新建的公寓楼里，四间明亮而狭小的房间。

[ɒn][ə; eɪ] [fɔ:θ] [flɔ:(r)] .

on	**a**	**fourth**	**floor**	**.**
在	一个	第四	地面	.

在四楼。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] [tu:] [kəm'pækt] [ænd; ənd] [kən'vi:niənt] , ['nænsi] [θɔ:t] ; [ðə; ði][aɪs][bɒks]

Everything	**was**	**almost**	**too**	**compact**	**and**	**convenient**	**,**	**Nancy**	**thought**	**;**	**the**	**ice**	**box**
一切	曾是	几乎	也	袖珍的	和	方便的	,	南希	想法	;	这	冰	盒子

, [gæs] [stəʊv] ,

,	**gas**	**stove**	**,**
,	气体	火炉	,

南希心想，一切都太紧凑、太方便了：冰柜、煤气灶……

[dʌm] - ['weɪtə(r)] , ['hæŋɪŋ] [laɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['daɪnɪŋ]['teɪb(ə)l] , [kləʊðz] [laɪn] , [ænd; ənd] ['gɑ:bɪdʒ]

dumb	**-**	**waiter**	**,**	**hanging**	**light**	**over**	**the**	**dining**	**table**	**,**	**clothes**	**line**	**,**	**and**	**garbage**
哑的	-	服务员	,	绞刑	光	超过	这	用餐	桌子	,	衣服	线	,	和	垃圾

[ʃu:t] , [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l'redi] [ɪn] [pleɪs] .

chute	**,**	**were**	**already**	**in**	**place**	**.**
滑槽	,	是	已经	在	地方	.

小型升降机、餐桌上方的吊灯、晾衣绳和垃圾槽都已经安装到位。

[ˌaɪ 'ti:] [left] [æn; ən] [æm'bɪʃəs] ['haʊski:pə(r)] [smɔ:l] ['mɑ:dʒɪn][fɔ:(r); fə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] ,

It	**left**	**an**	**ambitious**	**housekeeper**	**small**	**margin**	**for**	**original**	**arrangement**	**,**
它	左边	一个	雄心勃勃	管家	小的	利润	为了	原来的	安排	,

这给雄心勃勃的管家留下了很小的余地，无法按照原计划进行安排。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔ:s] [ˌaɪ 'ti:][dɪd] [seɪv] ['mʌni] [ænd; ənd] [taɪm] .

but	**of**	**course**	**it**	**did**	**save**	**money**	**and**	**time**	**.**
但	的	课程	它	做过	节省	钱	和	时间	.

当然，这样做确实节省了金钱和时间。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz][ɒv; əv] ['prɪti] [kri:m] [brɪk] , [kli:n] [ænd; ənd] [freʃ] , [ðə; ði] [stri:t] [waɪd] ,

The	**building**	**was**	**of**	**pretty**	**cream**	**brick**	**,**	**clean**	**and**	**fresh**	**,**	**the**	**street**	**wide**	**,**
这	建筑	曾是	的	漂亮的	奶油	砖	,	干净的	和	新鲜的	,	这	街道	宽的	,

那栋建筑是用漂亮的奶油色砖砌成的，干净整洁，街道也很宽敞。

[ænd; ənd] [laɪnd] [wɪð] ['dɪgnɪfaɪd] [əʊld] ['braʊnstəʊn] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ləʊ'keɪʃn] ['pɜːfɪkt] .

and	lined	with	dignified	old	brownstone	houses	,	and	the	location	perfect	.
和	衬里	和	凝重	老的	褐砂岩	房屋	,	和	这	地点	完美的	.

周围林立着庄严的老式褐石房屋，地理位置绝佳。

[ʃiː; ʃi] ['smʌðə] [ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv] [waɪd] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [rʊmz; ruːmz] , ['kweɪntli] ['fɜːnɪʃt] [ɪn]

She	smothered	a	dream	of	wide	old	-	fashioned	rooms	,	quaintly	furnished	in
她	窒息	一个	梦	的	宽的	老的	-	造型	房间	,	古雅地	提供	在

[tʃɪnts] [ænd; ənd] [waɪt] [peɪnt] .

chintzes	and	white	paint	.
印花棉布	和	白色的	画	.

她扼杀了自己对宽敞的老式房间的梦想，那些房间布置古朴雅致，摆放着印花棉布和白色油漆。

[ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [nəʊ] [sʌtʃ] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] ['pleɪsɪz] , [ɪk'sept] [æt; ət] [ɪg'zɔːbɪtənt] [rents] .

They	had	found	no	such	enchanting	places	,	except	at	exorbitant	rents	.
他们	有	成立	不	这样的	妖娆	地方	,	除了	在	高昂	租金	.

他们没有找到任何这样迷人的地方，除非租金极其昂贵。

['sev(ə)nti] - [faɪv] [d'ɒləz] , [ɔː(r)] [wʌn] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] , [wɜː(r); wə(r)] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɪmplɪst]

Seventy	-	five	dollars	,	or	one	hundred	dollars	,	were	asked	for	the	simplest
七十	-	五	美元	,	或者	一	百	美元	,	是	问	为了	这	最简单的

[ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

最简单的款式也要价七十五美元，或者一百美元。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['plʌmɪŋ] [fə'sɪlətiz] , [ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [ðə; ði] ['dʒænɪtə(r)] ['sɜːvɪs] , [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	the	plumbing	facilities	,	and	often	the	janitor	service	,	were	of	the
和	这	管道	设施	,	和	经常	这	清洁工	服务	,	是	的	这

[pʊrɪst; pɔːrɪst] .

poorest	.
最贫困	.

而管道设施，以及清洁服务，往往都是最差的。

[səʊ] ['nænsi] [ə'bændənd] [ðə; ði] [driːm] , [ænd; ənd] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] [ək'septɪd] [ðə; ði] [iːst] [ɪ'lev(ə)nθ]

So	Nancy	abandoned	the	dream	,	and	enthusiastically	accepted	the	East	Eleventh
所以	南希	弃	这	梦	,	和	踊跃	公认	这	东方	第十一

[striːt] ['sʌbstɪtjuːt] ,

Street	substitute	,
街道	代替	,

于是南希放弃了梦想，欣然接受了东十一街的替代方案。

[bɜːt] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['tenənt] [ɪn][ðə; ði] " [dʒɔːdʒ] ['eliət] , " [æt; ət][ə; eɪ]['rent(ə)l][ɒv; əv] ['θɜːti] - [faɪv]

Bert	becoming	a	tenant	in	the	"	George	Eliot	,	"	at	a	rental	of	thirty	-	five
伯特	成为	一个	租户	在	这	"	乔治	艾略特	,	"	在	一个	租赁	的	三十	-	五

[d'ɒləz] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

dollars	a	month	.
美元	一个	月	.

伯特租下了“乔治·艾略特”公寓，月租金为三十五美元。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['bærit] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] [tuː] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pleɪs] ,

Some	of	the	old	Barrett	furniture	was	too	large	for	the	place	,
一些	的	这	老的	巴雷特	家具	曾是	也	大的	为了	这	地方	,

一些巴雷特的旧家具对于这个地方来说尺寸太大了。

[bʌt; bət] [wɒt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][juːz] ['nænsi] [ə'reɪndʒd] [wɪð] [ɪk'skwɪzɪt] [teɪst] :

but	what	she	could	use	Nancy	arranged	with	exquisite	taste	:
但	什么	她	可以	使用	南希	安排	和	精美的	品尝	:

但她能用的东西，南希都安排得井井有条，品味极佳：

['feəli] ['dɑːnsɪŋ] [wɪð] ['pleʒə(r)] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] , [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd] [bɜːrts]

fairly	**dancing**	**with**	**pleasure**	**over**	**the**	**sitting**	**room**	**,**	**where**	**her**	**chair**	**and**	**Bert's**
相当	跳舞	和	乐趣	超过	这	坐着	房间	,	在哪里	她	椅子	和	伯特的

[wɜː(r); wə(r)][ɪn] [pleɪs] ,

were	**in**	**place**	**,**
是	在	地方	,

她兴高采烈地在客厅里翩翩起舞，她的椅子和伯特的椅子都摆在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['drɒplaɪt] ['laɪtɪd] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l] .

and	**the**	**little**	**droplight**	**lighted**	**on**	**the**	**little**	**table**	**.**
和	这	小的	吊灯	照明	在	这	小的	桌子	.

小桌子上的小吊灯亮了起来。

[ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [riːd] ['dɪkɪnz] [aʊt] [laʊd] , [ɒn]['wɪntə(r)] [naɪts] .

In	**this**	**room**	**they**	**were**	**going**	**to**	**read**	**Dickens**	**out**	**loud**	**,**	**on**	**winter**	**nights**	**.**
在	这	房间	他们	是	去	到	读	狄更斯	出去	大声	,	在	冬天	夜晚	.

在这个房间里，他们打算在冬夜里大声朗读狄更斯的作品。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] [ɒn][ə; eɪ][hɒt]['eɪprəl] ['mɔːnɪŋ] ,

They	**were**	**married**	**on**	**a**	**hot**	**April**	**morning**	**,**
他们	是	已婚	在	一个	热的	四月	早晨	,

他们在四月一个炎热的早晨结婚了。

[ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [huːz] ['evri] ['sekənd] [siːmd] [tuː; tə] ['nænsi] ['flʌdɪd] [wɪð] [streɪndʒ] ['pəːfjuːmz] ,

a	**morning**	**whose**	**every**	**second**	**seemed**	**to**	**Nancy**	**flooded**	**with**	**strange**	**perfumes**	**,**
一个	早晨	谁	每一个	第二	似乎	到	南希	被淹	和	奇怪的	香水	,

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [wɪð] [ʌn'ɜːθli] [laɪt] .

and	**lighted**	**with**	**unearthly**	**light**	**.**
和	照明	和	超凡脱俗的	光	.

那天早晨，南希感觉每一秒都充满了奇异的香气，并被一种不似人间的光芒照亮。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] ['klaʊdləs] ; [ðə; ði] [pɑːk] ['baʊərd] [ɪn] [freʃ] [griːn] ; [ðə; ði] [striːts] , ['ʌndə(r)] [njuː]

The	**sky**	**was**	**cloudless**	**;**	**the**	**park**	**bowered**	**in**	**fresh**	**green**	**;**	**the**	**streets**	**,**	**under**	**new**
这	天空	曾是	无云	;	这	公园	凉亭	在	新鲜的	绿色的	;	这	街道	,	在下面	新的

['ʃædəʊz] ,

shadows	**,**
阴影	,

天空万里无云；公园绿树成荫；街道笼罩在新的树荫下，

[kliːn] - [swept] [ænd; ənd] [wɔːm] .

clean	**-**	**swept**	**and**	**warm**	**.**
干净的	-	扫荡	和	温暖的	.

干净整洁，温暖舒适。

[hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [wɒz; wəz] [pə'fekʃ(ə)n] , [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [waɪd] [hæt][ðə; ði][məʊst] [bɪ'kʌmɪŋ] [ʃiː; ʃi]

Her	**gown**	**was**	**perfection**	**,**	**her**	**new**	**wide**	**hat**	**the**	**most**	**becoming**	**she**
她	袍	曾是	完美	,	她	新的	宽的	帽子	这	最多	成为	她

[hæd; həd]['evə(r)] [wɔːn] ;

had	**ever**	**worn**	**;**
有	曾经	磨损	;

她的礼服完美无瑕，她新戴的宽边帽是她戴过的最衬她的一顶；

[ðə; ði][gɜːlz] , [ɪn][ðeə(r)] [njuː] [gaʊnz] [ænd; ənd][hæts] , [siːmd] [səʊ][nɪə(r)][ænd; ənd][dɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

the	**girls**	**,**	**in**	**their**	**new**	**gowns**	**and**	**hats**	**,**	**seemed**	**so**	**near**	**and**	**dear**	**to**	**her**
这	女孩们	,	在	他们的	新的	礼服	和	帽子	,	似乎	所以	靠近	和	亲爱的	到	她

[tuː; tə] - [deɪ] .

to	**-**	**day**	**.**
到	-	天	.

今天，女孩们穿着新礼服，戴着新帽子，在她眼里显得格外亲切可爱。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hɑːdli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [bɜːt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] ['laɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪg] ['brʌðə(r)] ,

She	was	hardly	conscious	of	Bert	,	but	she	remembered	liking	his	big	brother	,
她	曾是	几乎	有意识的	的	伯特	,	但	她	记得	喜欢	他的	大的	兄弟	,

她几乎没怎么注意到伯特，但她记得自己喜欢他的哥哥。

[huː] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][səʊ] ['brʌðəli] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] .

who	kissed	her	in	so	brotherly	a	fashion	.
WHO	亲吻	她	在	所以	兄弟般的	一个	时尚	.

他以兄长般的方式吻了她。

['wɪntə(r)][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] [gɒn] [æt; ət][lɑːst] ,

Winter	was	over	,	the	snow	was	gone	at	last	,
冬天	曾是	超过	,	这	雪	曾是	已消失	在	最后的	,

冬天过去了，雪终于化了。

[ðə; ði] ['traɪɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'presɪŋ] [reɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] , [tuː] ,

the	trying	and	depressing	rains	and	the	cold	were	gone	,	too	,
这	尝试	和	沉闷	雨	和	这	寒冷的	是	已消失	,	也	,

令人沮丧的雨水和寒冷也消失了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [bɜːt] [wɜː(r); wə(r)][mæn][ænd; ənd] [waɪf] , [ænd; ənd] [ɒf] [tuː; tə] ['bɒstən] [fɔː(r); fə(r)]

and	she	and	Bert	were	man	and	wife	,	and	off	to	Boston	for
和	她	和	伯特	是	男人	和	妻子	,	和	离开	到	波士顿	为了

[ðeə(r)] ['hʌnimuːn] .

their	honeymoon	.
他们的	蜜月	.

她和伯特结为夫妻，前往波士顿度蜜月。

['tʃæptə(r)] [fɔː(r)]

Chapter	Four
章	四

第四章

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['mærid] [ɪ'levə)n] [deɪz] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['lɔɪtərɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['sʌndeɪ]

They	had	been	married	eleven	days	,	and	were	loitering	over	a	Sunday
他们	有	到过	已婚	十一	天	,	和	是	游荡	超过	一个	星期日

['lʌntʃən] [ɪn][ðeə(r)]['taɪni] [həʊm] ,

luncheon	in	their	tiny	home	,
午餐	在	他们的	微小的	家	,

他们结婚十一天了，周日中午在他们的小房子里闲逛吃午饭。

[wen] [ðeɪ] [fɜːst] ['sɪəriəsli] [dɪ'skʌst] ['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] ; [nɒt] [ˌθɪə'retɪk(ə)l]

when	they	first	seriously	discussed	finances	;	not	theoretical
什么时候	他们	第一的	严重地	讨论	财政	;	不是	理论

['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] ,

finances	,
财政	,

他们第一次认真讨论财务问题时，不是理论上的财务问题，

[bʌt; bət]['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz][æz; əz] ['baʊndɪd] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [baɪ] [bɜːrts] [wɔːn] , [braʊn] ['leðə(r)]

but	finances	as	bounded	on	one	side	by	Bert's	worn	,	brown	leather
但	财政	作为	有界	在	一	边	经过	伯特的	磨损	,	棕色的	皮革

['pɒkɪt] - [bʊk] ,

pocket	-	book	,
口袋	-	书	,

但财务状况的界限，就如同伯特那只磨损的棕色皮质钱包一样。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][baɪ][hɪz; ɪz][bæŋk] - [bʊk] , [wɪð] [ɪts] [kən'fjuːzɪŋ] ['entrɪs] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd]

and	on	the	other	by	his	bank	-	book	,	with	its	confusing	entries	in	black	and
和	在	这	其他	经过	他的	银行	-	书	,	和	它是	令人困惑	条目	在	黑色的	和

[red] [ɪŋk] .

red	ink	.
红色的	墨水	.

另一边是他的银行存折，上面用黑色和红色墨水记录着令人困惑的条目。

[hɪə(r)][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [ˌsev(ə)n'tiːn] [d'ɒləz] [ænd; ənd] ['eɪti] [sents] .

Here	on	the	table	were	seventeen	dollars	and	eighty	cents	.
这里	在	这	桌子	是	十七	美元	和	八十	分	.

桌上有十七美元八十美分。

['nænsi] [hæd; həd] ['flætnd] [ðə; ði] [bɪls] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði]['sɪlvə(r)][ɪn] [paɪlz] , [æz; əz] [ðeɪ]

Nancy	had	flattened	the	bills	,	and	arranged	the	silver	in	piles	,	as	they
南希	有	扁平的	这	账单	,	和	安排	这	银	在	堆	,	作为	他们

[tɔːkt] .

talked	.
谈话	.

南希一边和他们说话，一边把钞票压平，把银器整理成堆。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['sʌndeɪ] ; [bɜːt] [wʊd] [biː; bi] [peɪd] [ɒn] ['sætədeɪ] [nekst] .

This	was	Sunday	;	Bert	would	be	paid	on	Saturday	next	.
这	曾是	星期日	;	伯特	会	是	有薪酬的	在	周六	下一个	.

那天是星期天；伯特要到下星期六才能拿到工资。

[kʊd; kəd] ['nænsi] ['mænɪdʒ] [ɒn] [ðæt] ?

Could	Nancy	manage	on	that	?
可以	南希	管理	在	那	?

南希能做到吗?

['nænsi] [felt] [ə; eɪ] [veɪg] [ə'lɑːm] .

Nancy	felt	a	vague	alarm	.
南希	毛毡	一个	模糊的	警报	.

南希感到一阵莫名的不安。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][weɪdʒ] ['ɜːnə(r)] [hɜː'self] .

But	she	had	been	a	wage	earner	herself	.
但	她	有	到过	一个	工资	收入者	她自己	.

但她自己也曾是一名挣工资的人。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət] [wʌns] .

She	rose	to	the	situation	at	once	.
她	玫瑰	到	这	情况	在	一次	.

她立刻适应了这种情况。

" ['mænɪdʒ] [wɒt] , [bɜːt] ?

"	Manage	what	,	Bert	?
"	管理	什么	,	伯特	?

“管理什么，伯特？”

[ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [dʒʌst] [miːlz] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][kæn; kən] !

If	you	mean	just	meals	,	of	course	I	can	!
如果	你	意思是	只是	餐	,	的	课程	我	能	!

如果你指的是餐食，那当然可以!

[bʌt; bət][ai][woʊnt][hæv; həv] [ðɪs] [mʌtʃ] ['evri] [wiːk] [fɔː(r); fə(r)] [miːlz] ... ?

But	I	won't	have	this	much	every	week	for	meals	...	?
但	我	惯于	有	这	很多	每一个	星期	为了	餐	...	?

但我不可能每周都吃这么多饭.....?

" [bɜːt] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn] [pen] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][blæŋk] ['envələʊp] .
" **Bert took out a fountain pen , and reached for a blank envelope .**
" 伯特 采取 出去 一个 喷泉 笔 , 和 达到 为了 一个 空白的 信封 .

伯特拿出一支钢笔，然后伸手去拿一个空白信封。

" [duː; də][juː; jʊ][maɪnd] ['wɜːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ? — [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [sʌtʃ] [fʌn] ! "
" **Do you mind working it out ? — I think it's such fun ! "**
" 做 你 头脑 在职的 它 出去 ? — 我 思考 它是 这样的 乐趣 ! "

“你介意一起解一下吗？——我觉得这太有趣了！”

" [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] !
" **I love it !**
" 我 爱 它 !

“我喜欢它！

" ['nænsi] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [bɹ'aɪtəst] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɒbləm] .
" **Nancy brought her brightest face to the problem .**
" 南希 带来 她 最亮的 脸 到 这 问题 .

“南希以她最乐观的态度面对这个问题。”

" [naʊ] [lets] [siː] — [wɒt] [hæv; həv][wiː; wi] ?
" **Now let's see — what have we ?**
" 现在 我们来吧 看 — 什么 有 我们 ?

现在让我们看看——我们有什么?

[ɪg'zæktli] [wʌn] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [mʌnθ] . "
Exactly one hundred a month . "
确切地 一 百 一个 月 . "

每月正好一百。

" [ˌθɜː'tiːn] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] , " [hiː; hi] [kə'rektɪd] .
" **Thirteen hundred a year , " he corrected .**
" 十三 百 一个 年 , " 他 已更正 .

“一年一千三百，”他纠正道。

" [jes] , [bʌt; bət] [lets] [nɒt] [kaʊnt] [ðæt] ['ekstrə] ['hʌndrəd] , [biː] !
" **Yes , but let's not count that extra hundred , Bee !**
" 是的 , 但 我们来吧 不是 数数 那 额外的 百 , 蜜蜂 !

“是的，但是我们不要把那多出来的一百个算进去，小蜜蜂！”

" ['nænsi] , [laɪk] [ɔːl] ['wɪmɪn] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] [njuː] [neɪm] .
" **Nancy , like all women , had given her new husband a new name .**
" 南希 , 喜欢 全部 女性 , 有 给定 她 新的 丈夫 一个 新的 姓名 .

南希和所有女人一样，给她的新婚丈夫取了一个新名字。

" [lets] [seɪv] [ðæt] [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [bləʊ] [ɪn] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] , [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ]
" **Let's save that and have it to blow in , all in a heap , for something**
" 我们来吧 节省 那 和 有 它 到 吹 在 , 全部 在 一个 堆 , 为了 某物
['speʃ(ə)l] ? "
special ? "
特别的 ? "

“不如把那些东西留着，让它们堆积成一堆，随风飘散，留作特别的用途吧？”

" [ɔːl] [raɪt] .
" **All right .**
" 全部 正确的 .

“好的。

" [bɜːt] [dai'gres] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [waɪt] [hænd][ænd; ənd] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [seɪ] :
" **Bert digressed long enough to catch the white hand and kiss it , and say :**
" 伯特 跑题了 长的 足够的 到 抓住 这 白色的 手 和 吻 它 , 和 说 :

伯特趁机抓住那只白手，亲吻了一下，然后说道：

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['wʌndəf(ə)l] — ['aʊə(r)] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)] ['plænɪŋ] [θɪŋz] [tə'geðə(r)] ?

"	Isn't	it	wonderful	—	our	sitting	here	planning	things	together	?
"	不是	它	精彩的	—	我们的	坐着	这里	规划	事物	一起	?

“我们坐在这里一起计划事情，这难道不是一件很棒的事吗？”

[ɑːrnt] [wiː; wi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [fʌn] ！ "

Aren't	we	going	to	have	FUN	!	"
不是	我们	去	到	有	乐趣	！	"

我们肯定会玩得很开心！

" [rent] , ['θɜːti] - [faɪv] , " ['nænsi] [bɪ'gæn] , ['ɑːftə(r)][æn; ən] ['ɪntəluːd] .

"	Rent	,	thirty	-	five	,	"	Nancy	began	,	after	an	interlude	.
"	租	,	三十	-	五	,	"	南希	开始	,	后	一个	插曲	.

“房租，三十五，”南希停顿了一下后说道。

[bɜːt] , [huː] [hæd; həd] [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ʃiːt] [ɒv; əv] [kliːn] ['peɪpə(r)] , [meɪd] [ə; eɪ] [niːt] ['entri] , "

Bert	,	who	had	secured	a	large	sheet	of	clean	paper	,	made	a	neat	entry	,	"
伯特	,	WHO	有	安全	一个	大的	床单	的	干净的	纸	,	制成	一个	整洁的	入口	,	"

[rent] , $35 . "

Rent	,	$35	.	"
租	,	$35	.	"

伯特拿到了一张干净的大纸，工整地写下：“房租，35 美元。”

" [juː; jʊ] [meɪk] [sʌtʃ] [naɪs] , [fɜːm] ['fɪgəz] , [maɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['weɪvi] ！ " [əb'zɜːvd]

"	You	make	such	nice	,	firm	figures	,	mine	are	always	wavy	!	"	observed
"	你	制作	这样的	好的	,	公司	数据	,	矿	是	总是	波浪状	！	"	观察到

“你的身材比例真好，线条很匀称，我的身材总是弯弯曲曲的！”

['nænsi] [ɪ'reləvəntli] , [æt; ət] [ðɪs] .

Nancy	irrelevantly	,	at	this	.
南希	无关紧要	,	在	这	.

南希对此毫不在意。

[ðɪs] [led]['nəʊweə(r)] .

This	led	nowhere	.
这	引领	无处	.

这样做毫无结果。

" [naʊ] [wʌn]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [rent] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] ['evri] [wiːk] , " [bɜːt] [səb'mɪtɪd]

"	Now	one	quarter	of	that	rent	ought	to	come	out	every	week	,	"	Bert	submitted
"	现在	一	四分之一	的	那	租	应该	到	来	出去	每一个	星期	,	"	伯特	提交

['prez(ə)ntli] .

presently	.
目前	.

“现在每周应该支付四分之一的房租，”伯特随即说道。

" [eɪt] [d'ɒləz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][mʌst; məst][biː; bi][pʊt][ə'saɪd] ['evri] [wiːk] . "

"	Eight	dollars	and	a	half	must	be	put	aside	every	week	.	"
"	八	美元	和	一个	一半	必须	是	放	旁边	每一个	星期	.	"

“每周必须存下八美元五角。”

" [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] , [tuː] ?

"	Out	of	this	,	too	?
"	出去	的	这	,	也	?

“也包括这方面吗？”

" ['nænsi] [ɑːskt] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

"	Nancy	asked	,	touching	the	money	on	the	table	.
"	南希	问	,	接触	这	钱	在	这	桌子	.

“南希一边问，一边摸了摸桌上的钱。”

" [wel] , [ðæts] [ɔːl] [ðæts] [left] [ɒv; əv] [hɑːf] [maɪ] ['sæləri] , [drɔːn] [ɪn] [əd'vɑːns] , " [bɜːt] [sed] ,
" **Well** , **that's** **all** **that's** **left** **of** **half** **my** **salary** , **drawn** **in** **advance** , " **Bert** **said** ,
" 出色地 , 那就是 全部 那就是 左边 的 一半 我的 薪水 , 绘制 在 进步 , " 伯特 说 ,
['pɒndərɪŋ] .
pondering .
沉思 .

“嗯，那是我预支的一半工资剩下的全部了，”伯特若有所思地说。

" [jes] , [juː; jʊ] [siː] — [wiː; wi] [peɪ] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn] [əd'vɑːns] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] ! "
" **Yes** , **you** **see** — **we** **pay** **a** **month** **in** **advance** **on** **the** **first** ! "
" 是的 , 你 看 — 我们 支付 一个 月 在 进步 在 这 第一的 ! "

“是的，你看——我们每月1号预付一个月的款项！”

" [ænd; ənd] [wɒt] [hæv; həv] [wiː; wi] [bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [biː] ?
" **And** **what** **have** **we** **besides** **this** , **Bee** ?
" 和 什么 有 我们 除了 这 , 蜜蜂 ?

“除了这些，我们还有什么呢，小蜜蜂？”

[jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ['mɛriz] [tʃek] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [wɒt] [els] ? "
Your **Aunt** **Mary's** **check** , **and** **—** **and** **what** **else** ? "
你的 阿姨 玛丽的 查看 , 和 — 和 什么 别的 ? "

你阿姨玛丽的支票，还有——还有什么?

" [ɑːnt] ['mɛriz] ['hʌndrəd] , [wɪtʃ] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [freɪt] [bɪls] , " [bɜːt]
" **Aunt** **Mary's** **hundred** , **which** **will** **certainly** **take** **care** **of** **the** **freight** **bills** , " **Bert**
" 阿姨 玛丽的 百 , 哪个 将要 当然 拿 关心 的 这 货运 账单 , " 伯特
['kælkjuleɪtɪd] ,
calculated ,
计算 ,

“玛丽阿姨的一百块钱，肯定够付运费了，”伯特估算道。

" [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] , [ɪk'sept] [ðɪs] . "
" **and** **that's** **all** , **except** **this** . "
" 和 那就是 全部 , 除了 这 . "

“就这些了，除了这个。”

" [bʌt; bət] , [bɜːt] — [bʌt; bət] , [bɜːt] — [ɔːl] [ðæt] ['mʌni] [wiː; wi] [hæd; həd] [ɪn] ['bɒstən] ?
" **But** , **Bert** — **but** , **Bert** — **all** **that** **money** **we** **had** **in** **Boston** ?
" 但 , 伯特 — 但 , 伯特 — 全部 那 钱 我们 有 在 波士顿 ?

“但是，伯特——但是，伯特——我们在波士顿拥有的那些钱呢？”

" [bɜːt] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
" **Bert** **pointed** **to** **the** **table** .
" 伯特 尖 到 这 桌子 .

伯特指着桌子。

" [juː; jʊ] [bɪ'həʊld] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] . "
" **You** **behold** **the** **remainder** . "
" 你 看哪 这 余 . "

“剩下的就交给你们吧。”

" [wɜːrnt] [wiː; wi] [ðə; ði] [ɪk'strævəgənt] [retʃ] ! " [mjuːzd] ['nænsi] .
" **Weren't** **we** **the** **extravagant** **wretches** ! " **mused** **Nancy** .
" 不是 我们 这 靡 可怜虫 ! " 沉思 南希 .

“我们真是些挥霍无度的家伙啊！”南希沉思道。

" ['tæksɪs] — [tiː] - ['pɑːtiz] — ['brekfəst] [ˌʌp'steəz] — ['sɪli] [pɪŋk] [sɪlk] [s'tɒkɪŋz] [fɔː(r); fə(r)]
" **Taxis** — **tea** - **parties** — **breakfast** **upstairs** — **silly** **pink** **silk** **stockings** **for**
" 出租车 — 茶 - 各方 — 早餐 楼上 — 愚蠢的 粉色的 丝绸 长筒袜 为了

出租车——下午茶——楼上早餐——傻乎乎的粉色丝袜

['nænsi] , [ə; eɪ] ['sɪli] [pʌn'dʒi:; pɒn-] [vest] [fɔ:(r); fə(r)] [bɜ:t] — "

Nancy	,	a	silly	pongee	vest	for	Bert	—	"
南希	,	一个	愚蠢的	茧绸	背心	为了	伯特	—	"

南希，一件给伯特的滑稽涤纶背心——

" [bʌt; bət][əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ][grænd][taɪm] !

"	But	oh	,	what	a	grand	time	!
"	但	哦	,	什么	一个	盛大	时间	!

“但是，哦，多么美好的时光啊！”

" [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['fɪnɪʃt] [ˌʌn.rɪ'pen.tənt.li] .

"	her	husband	finished	unrepentantly	.
"	她	丈夫	完成的	毫无悔意	.

“她的丈夫毫无悔意地结束了这一切。”

" ['wʌznt] [ˌaɪ 'ti:] !

"	Wasn't	it	!
"	不是	它	!

难道不是吗！

" ['nænsi] [ə'gri:d] ['dri:mɪli] .

"	Nancy	agreed	dreamily	.
"	南希	同意	梦幻般地	.

南希梦幻般地同意了。

[bʌt; bət] [ɪ'mi:diətli] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['bɪznəslaɪk] [ə'gen] .

But	immediately	she	was	businesslike	again	.
但	立即地	她	曾是	商业化	再次	.

但她立刻又恢复了职业态度。

" [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [li:n] [j'iəz] [hæv; həv][set][ɪn] , " [ʃi:; ʃi] [ə'naʊnst] .

"	However	,	the	lean	years	have	set	in	,	"	she	announced	.
"	然而	,	这	倾斜	年	有	放	在	,	"	她	宣布	.

“然而，艰难时期已经来临，”她宣布道。

" [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [kaʊnt] [ɒn][ə; eɪ]['dɒlə(r)][ə; eɪ] [wi:k] ['lɔ:ndri] — ['lɔ:ndri] [ænd; ənd] [rent] [naɪn]

"	I'll	have	to	count	on	a	dollar	a	week	laundry	—	laundry	and	rent	nine
"	患病的	有	到	数数	在	一个	美元	一个	星期	洗衣店	—	洗衣店	和	租	九

[d'ɒləz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f] ;

dollars	and	a	half	;
美元	和	一个	一半	;

“我每周只能靠一美元的洗衣费过日子——洗衣费加上房租一共九美元五角；

[pi'ænəʊ][ænd; ənd] ['telɪfəʊn] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv] [θri:] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [mʌnθ] — [ðæts] [ə; eɪ]['dɒlə(r)]

piano	and	telephone	at	the	rate	of	three	dollars	a	month	—	that's	a	dollar
钢琴	和	电话	在	这	速度	的	三	美元	一个	月	—	那就是	一个	美元

[ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f][mɔ:(r)] ;

and	a	half	more	;
和	一个	一半	更多的	;

钢琴和电话每月收费三美元——比之前多了1.5美元；

[mɪlk] , [ə; eɪ] [kwɔ:t] [ɒv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd] [hɑ:f][ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv] [kri:m] [ə; eɪ] [deɪ] ,

milk	,	a	quart	of	milk	and	half	a	pint	of	cream	a	day	,
牛奶	,	一个	夸脱	的	牛奶	和	一半	一个	品脱	的	奶油	一个	天	,

每天一夸脱牛奶和半品脱奶油，

[ə; eɪ]['dɒlə(r)][ænd; ənd] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [sents] [mɔ:(r)] ; [wɒt] [dʌz] [ðæt] [li:v] , [bɜ:t] ? "

a	dollar	and	seventy	-	five	cents	more	;	what	does	that	leave	,	Bert	?	"
一个	美元	和	七十	-	五	分	更多的	;	什么	做	那	离开	,	伯特	?	"

还剩一块七十五美分；那还剩下什么呢，伯特?

" [ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [twelv] [dˈɒləz] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] [sents] , " [sed] [bɜːt] .

"	It	leaves	twelve	dollars	and	twenty	-	five	cents	,	"	said	Bert	.
"	它	树叶	十二	美元	和	二十	-	五	分	,	"	说	伯特	.

“还剩下十二美元二十五美分，”伯特说。

" [bʌt; bət] [wɒt] [əˈbaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [lʌntʃiz] , ['dɪərɪst] ? "

"	But	what	about	your	lunches	,	dearest	?	"
"	但	什么	关于	你的	午餐	,	亲爱的	?	"

“可是你的午餐怎么办呢，亲爱的？”

" [gɒʃ] !

"	Gosh	!
"	天哪	!

“哎呀！”

[ai] [fəˈgɒt] [ðem; ðəm] , " [bɜːt] ['steɪtɪd] ['fræŋkli] .

I	forgot	them	,	"	Bert	stated	frankly	.
我	忘了	他们	,	"	伯特	声明	坦率地说	.

“我把它们忘了，”伯特坦率地说。

" [aɪl] [kiːp] - [ɪm] ['ʌndə(r)] [ˌfɪfˈtiːn] [sents] [ə; eɪ] [deɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['dɒlə(r)] [ə; eɪ]

"	I'll	keep	'	em	under	fifteen	cents	a	day	,	"	he	added	,	"	call	it	a	dollar	a
"	患病的	保持	-	呃	在下面	十五	分	一个	天	,	"	他	额外	,	"	称呼	它	一个	美元	一个

[wiːk] ! "

week	!	"
星期	!	"

“我会把价格控制在每天 15 美分以下，”他补充道，“算下来，每周 1 美元！”

" [juː; jʊ] [kænt] ! " ['proʊtestɪd; prəˈtestɪd] ['nænsi] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪˈspeə(r)] .

"	You	can't	!	"	protested	Nancy	,	with	a	look	of	despair	.
"	你	不能	!	"	抗议	南希	,	和	一个	看	的	绝望	.

“你不能！”南希绝望地抗议道。

" [ai][kæn; kən] [ɪf] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] .

"	I	can	if	I've	got	to	.
"	我	能	如果我已经	得到	到		.

“如果必须的话，我可以做到。”

[bɪˈsaɪdz] , [wiːl; wil] [biː; bi] [ɒf] ['pleɪsɪz] , ['sʌndez] , [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [lʌntʃ] ['sætədeɪ]

Besides	,	we'll	be	off	places	,	Sundays	,	and	I'll	come	home	for	lunch	Saturday
除了	,	出色地	是	离开	地方	,	星期日	,	和	患病的	来	家	为了	午餐	周六

,

,
,

此外，我们周日都会外出，我周六会回家吃午饭。

[ænd; ənd] [jʊl] [fiːd] [ˌem 'iː] [ʌp] . "

and	you'll	feed	me	up	.	"
和	你会	喂养	我	向上	.	"

你会把我喂饱的。

" [bʌt; bət] , [bɜːt] , " [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [əˈgen] ['prez(ə)ntli] , " [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [aɪs] , [ænd; ənd] [kɑː(r)]

"	But	,	Bert	,	"	she	began	again	presently	,	"	I'll	have	to	get	ice	,	and	car
"	但	,	伯特	,	"	她	开始	再次	目前	,	"	患病的	有	到	得到	冰	,	和	车

[feəz] ,

fares	,
票价	,

“但是，伯特，”她过了一会儿又开口说道，“我得去买冰块，还得付车费。”

[ænd; ənd] [drʌgz] , [ænd; ənd] [səʊp] , [ænd; ənd] [θred] , [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] , [ænd; ənd] [bred] , [ænd; ənd]

and	drugs	,	and	soap	,	and	thread	,	and	butter	,	and	bread	,	and
和	药物	,	和	肥皂	,	和	线	,	和	黄油	,	和	面包	,	和

[miːt] , [ænd; ənd] ['sæləd] - [ɔɪl] ,

meat	,	and	salad	-	oil	,
肉	,	和	沙拉	-	油	,

还有药品、肥皂、线、黄油、面包、肉和沙拉油。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪ'lev(ə)n] - ['fɪfti] !

and	everything	else	in	the	world	out	of	that	eleven	-	fifty	!
和	一切	别的	在	这	世界	出去	的	那	十一	-	五十	!

还有世界上其他所有东西，都来自那11点50分！

" [bɜːt] [wɒz; wəz] ['fraʊnɪŋ] [hɑːd] .

"	Bert	was	frowning	hard	.
"	伯特	曾是	皱眉	难的	.

伯特眉头紧锁。

" [juː; jʊ] [kænt] [hæv; həv] [ðə; ði] [həʊl] [ɪ'lev(ə)n] - ['fɪfti] , " [hiː; hi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'lʌktəntli] , " [ai]

"	You	can't	have	the	whole	eleven	-	fifty	,	"	he	told	her	reluctantly	,	"	I
"	你	不能	有	这	所有的	十一	-	五十	,	"	他	讲述	她	勉强	,	"	我

[kæn; kən] [wɔːk] [wʌn] [wei] ,

can	walk	one	way	,
能	走	一	方式	,

“你不可能拥有全部的十一点五十分，”他不情愿地告诉她，“我只能走一条路。”

[tuː; tə] ['fɔːti] - [eɪtθ] [striːt] , [bʌt; bət] [ai] [kænt] [wɔːk] [bəuθ] .

to	Forty	-	Eighth	Street	,	but	I	can't	walk	both	.
到	四十	-	第八	街道	,	但	我	不能	走	两个都	.

到四十八街，但我不可能两边都走。

[aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [kɑː(r)] [feə(r)] .

I'll	have	to	have	some	car	fare	.
患病的	有	到	有	一些	车	票价	.

我得准备些车费。

[ænd; ənd] [maɪ] ['bfɪs] [suːt] [hæz; həz] [gɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [prest] [ə'baʊt] [wʌns] ['evri] [tuː] [wiːks] — "

And	my	office	suit	has	got	to	be	pressed	about	once	every	two	weeks	—	"
和	我的	办公室	套装	有	得到	到	是	按下	关于	一次	每一个	二	周	—	"

我的职业套装大约每两周就要熨烫一次——

" [ænd; ənd] ['njuːzˌpeɪpəz] ! " ['ædɪd] ['nænsi] , ['dəʊlfəli] .

"	And	newspapers	!	"	added	Nancy	,	dolefully	.
"	和	报纸	!	"	额外	南希	,	悲伤地	.

“还有报纸！”南希沮丧地补充道。

" ['sev(ə)n] [sents] [mɔː(r)] !

"	Seven	cents	more	!
"	七	分	更多的	!

“再加七美分！”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [bɜːst] ['ɪntuː] ['lɑːftə(r)] .

"	And	they	both	burst	into	laughter	.
"	和	他们	两个都	爆裂	进入	笑声	.

“然后他们俩都哈哈大笑起来。”

" [bʌt; bət] , [biː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] , ['rʌf(ə)lɪŋ] [hɪz; ɪz] [heə(r)] ,

"	But	,	Bee	,	"	she	said	presently	,	ruffling	his	hair	,
"	但	,	蜜蜂	,	"	她	说	目前	,	褶皱	他的	头发	,

“但是，小蜜蜂，”她过了一会儿说道，一边揉乱他的头发。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɒn][ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

as	she	sat	on	the	arm	of	his	chair	,
作为	她	卫星	在	这	手臂	的	他的	椅子	,

她坐在他椅子的扶手上，

" ['riːəli] [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [wiː; wi] [wɪl] [duː; də][ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] ['dentists] [bɪls] ,

"	really	I	do	not	know	what	we	will	do	in	case	of	dentist's	bills	,
"	真的	我	做	不是	知道	什么	我们	将要	做	在	案件	的	牙医	账单	,

“说实话，我不知道如果遇到牙医账单该怎么办。”

[ɔː(r)] ['ɪlnəs] , [ɔː(r)] [wen] ['aʊə(r)] [kləʊðz] [weə(r)] [aʊt] .

or	illness	,	or	when	our	clothes	wear	out	.
或者	疾病	,	或者	什么时候	我们的	衣服	穿	出去	.

或者生病，或者衣服穿旧了。

[wɒt] [duː; də] ['piːp(ə)l] [duː; də] ?

What	do	people	do	?
什么	做	人们	做	?

人们会怎么做?

[ɪz] ['θɜːti] - [faɪv] [tuː] [mʌtʃ] [rent] , [ɔː(r)] [wɒt] ? "

Is	thirty	-	five	too	much	rent	,	or	what	?	"
是	三十	-	五	也	很多	租	,	或者	什么	?	"

三十五块钱的房租是不是太贵了?

" [aɪm] [dɑːnd] [ɪf] [ai] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [duː; də] !

"	I'm	darned	if	I	know	what	they	do	!
"	我是	该死的	如果	我	知道	什么	他们	做	!

“我真不知道他们干了什么！”

" [bɜːt] [mjuːzd] .

"	Bert	mused	.
"	伯特	沉思	.

伯特沉思道。

['tʃæptə(r)] [faɪv]

Chapter	Five
章	五

第五章

[ðeɪ] [bəuθ][wɜː(r); wə(r)] ['destɪnd] [tuː; tə] [lɜːn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mænɪdʒd] ,

They	both	were	destined	to	learn	how	it	was	managed	,
他们	两个都	是	注定	到	学习	如何	它	曾是	管理	,

他们俩注定要学习它是如何运作的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

暗流(Undertow)
第2/7页

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['helθi] [ænd; ənd][ɪn] [lʌv] , [ðeɪ] ['lɜːnɪd] ['iːzəli] , [ænd; ənd] [wɪð]

and	being	young	and	healthy	and	in	love	,	they	learned	easily	,	and	with
和	存在	年轻的	和	健康	和	在	爱	,	他们	学习	容易地	,	和	和

[mʌtʃ] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

much	laughter	and	delight	.
很多	笑声	和	喜	.

他们年轻、健康、相爱，所以学起来很容易，而且充满了欢声笑语。

[bɜːrts] [ʃeə(r)] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [ðə; ði] ['iːzɪə] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] ['mænfəli] [wɔːkt] [tuː; tə]

Bert's	share	was	perhaps	the	easier	,	for	although	he	manfully	walked	to
伯特的	分享	曾是	也许	这	更轻松	,	为了	虽然	他	勇敢地	步行	到

[hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ,

his	office	,
他的	办公室	,

伯特的任务或许比较容易完成，因为尽管他毅然决然地走到了他的办公室，

['pɒlɪʃt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ʃuːz] , [ænd; ənd][et; eɪt][ə; eɪ] ['taɪəsəm] [ænd; ənd] [ˌʌn'sætɪsfaɪɪŋ] [lʌntʃ] [faɪv] [deɪz]

polished	his	own	shoes	,	and	ate	a	tiresome	and	unsatisfying	lunch	five	days
抛光	他的	自己的	鞋	,	和	吃	一个	令人厌烦	和	不令人满意	午餐	五	天

[ə; eɪ] [wiːk] ,

a	week	,
一个	星期	,

他自己擦鞋，每周五天吃着乏味又难以下咽的午餐。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːd] [ɒn][ðə; ði][sɪksθ][ænd; ənd]['sev(ə)nθ] [deɪz] , [wen] ['nænsi] ['petɪd]

he	had	his	reward	on	the	sixth	and	seventh	days	, when	Nancy	petted
他	有	他的	报酬	在	这	第六	和	第七	天	, 什么时候	南希	被宠爱

[ænd; ənd] [preɪzd] [hɪm] .

and	praised	him	.
和	赞扬	他	.

第六天和第七天，他得到了奖励，南希抚摸并表扬了他。

[hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [wɒz; wəz]['hɑːdə(r)] .

Her	part	was	harder	.
她	部分	曾是	更难	.

她的部分更难。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [friː] [frɒm; frəm][faɪ'nænʃ(ə)l] [kən'sɜːn] .

She	never	knew	what	it	was	to	be	free	from	financial	concern	.
她	绝不	知道	什么	它	曾是	到	是	自由的	从	金融的	忧虑	.

她从未体会过摆脱经济忧虑的滋味。

[ʃiː; ʃi] ['fretɪd] [ænd; ənd] [kən'traɪvd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˌmɪs'spendɪŋ] [ɒv; əv] [faɪv] [sents] [siːmd] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn]

She	fretted	and	contrived	until	the	misspending	of	five	cents	seemed	a	genuine
她	有格纹的	和	人为的	直到	这	滥用	的	五	分	似乎	一个	真的

[kə'læməti] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

calamity	to	her	,
灾害	到	她	,

她为此忧心忡忡，绞尽脑汁，以至于五分钱的浪费在她看来都成了真正的灾难。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə] [tʃiːp] ['mɑːrkɪts] , [ænd; ənd] [ɪn'djʊəd] [ðə; ði]['kæʒuəl] [skɔːn] [ɒv; əv] [tʃiːp] [klɑːks] .

She	walked	to	cheap	markets	,	and	endured	the	casual	scorn	of	cheap	clerks	.
她	步行	到	便宜的	市场	,	和	忍受	这	随意的	轻蔑	的	便宜的	职员	.

她步行前往廉价市场，忍受着廉价店员漫不经心的轻蔑。

[ʃiː; ʃi] [ˈaiən] [bɜːrts] [taɪz] [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz] [ˈtraʊzəz] , [ˈseɪvɪŋ] [kɑː(r)] [feəz] [baɪ] [ˈwɔːkɪŋ] ,

She	ironed	Bert's	ties	and	pressed	his	trousers	,	saving	car	fares	by	walking	,
她	熨烫过的	伯特的	领带	和	按下	他的	裤子	,	保存	车	票价	经过	步行	,

她帮伯特熨了领带，熨了裤子，为了省车费，她选择步行。

[ˈseɪvɪŋ] [ˌhɒspɪˈtæləti] [baɪ] [ˈletɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] [frendz] [siː] [haʊ] [ˈbɪzi] [ænd; ənd] [əbˈzɔːbd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ,

saving	hospitality	by	letting	her	old	friends	see	how	busy	and	absorbed	she	was	,
保存	热情好客	经过	出租	她	老的	朋友们	看	如何	忙碌的	和	吸收	她	曾是	,

她没有热情款待老朋友，而是让他们看到她有多么忙碌和专注。

[ˈseɪvɪŋ] [fuːd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈneɪtɪv] [skɪl] [ænd; ənd] [ˌɪndʒəˈnjuːəti] .

saving	food	by	her	native	skill	and	ingenuity	.
保存	食物	经过	她	本国的	技能	和	独创性	.

她凭借与生俱来的技能和聪明才智节约粮食。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [lɪvd; ˈlaɪvd] [ˈrɔɪəli] , [ˈevri] [miːl] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈtraɪʌmf] , [ˈevri] [ˈaʊə(r)] [ˈstreɪndʒli] [braɪt] .

But	they	lived	royally	,	every	meal	was	a	triumph	,	every	hour	strangely	bright	.
但	他们	居住地	皇家	,	每一个	一顿饭	曾是	一个	胜利	,	每一个	小时	奇怪的	明亮的	.

但他们过着帝王般的生活，每一餐都是一次胜利，每一刻都无比美好。

[ɒv; əv] [ˈkʊkɪŋ] [miːt] , [ɪˈspeʃəli] [ðə; ðɪ] [mɔː(r)] [tʃɔɪs] [kʌts] , [ˈnænsi] [dɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ðɪs] [jɪə(r)] ,

Of	cooking	meat	,	especially	the	more	choice	cuts	,	Nancy	did	little	this	year	,
的	烹饪	肉	,	尤其	这	更多的	选择	削减	,	南希	做过	小的	这	年	,

今年，南希很少烹饪肉类，尤其是上等部位的肉类。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˈæpɪtaɪzɪŋ] [ˌkɒmbɪˈneɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈvedʒtəb(ə)lz] , [suːps] , [ˈsæləʊz] , [hɒt] [bredz] ,

but	there	was	no	appetizing	combination	of	vegetables	,	soups	,	salads	,	hot	breads	,
但	那里	曾是	不	令人垂涎的	组合	的	蔬菜	,	汤	,	沙拉	,	热的	面包	,

但是，蔬菜、汤、沙拉和热面包的组合并不诱人。

[ænd; ənd] [aɪst] [drɪŋks] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [traɪ] .

and	iced	drinks	that	she	did	not	try	.
和	冰镇	饮料	那	她	做过	不是	尝试	.

还有她没尝过的冰饮。

[bɜːt] [sed] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ment] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [lɪvd; ˈlaɪvd] [səʊ] [wel] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

Bert	said	,	and	he	meant	it	,	that	he	had	never	lived	so	well	in	his	life	,
伯特	说	,	和	他	意思是	它	,	那	他	有	绝不	居住地	所以	出色地	在	他的	生活	,

伯特说，而且他是认真的，他这辈子从未过得这么好过。

[ænd; ənd] [ˈsɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [əˈpɑːtmənt] [ɪn] [ðə; ði] " [dʒɔːdʒ] [ˈeliət] " [wɜː(r); wə(r)] [pækt] [wɪð] [dʒɔɪ] .

and	certainly	the	walls	of	the	little	apartment	in	the	"	George	Eliot	"	were	packed	with	joy	.
和	当然	这	墙壁	的	这	小的	公寓	在	这	"	乔治	艾略特	"	是	包装	和	喜悦	.

当然，“乔治·艾略特”小公寓的墙壁上也充满了欢乐。

[wen] [ðeə(r)] [ˌmaɪkrəˈskɒpɪk] [əˈkaʊnts] [ˈbæləns] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːk] ,

When	their	microscopic	accounts	balanced	at	the	end	of	the	week	,
什么时候	他们的	显微镜	账户	均衡	在	这	结尾	的	这	星期	,

当他们的微薄账户在周末收支平衡时，

[ðeɪ] ['selɪbreɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] - - ['dɪnə(r)] [daʊn] [taʊn] — ['dinəz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ]

they	celebrated	with	a	table	-	d'hote	dinner	down	town	—	dinners	from	which	they
他们	著名	和	一个	桌子	-	-	晚餐	向下	镇	—	晚餐	从	哪个	他们

[wɔːkt] [həʊm] ['glɔːriəsli] ['hæpi] ,

walked	home	gloriously	happy	,
步行	家	辉煌地	快乐的	,

他们在市中心享用了一顿丰盛的套餐晚餐来庆祝——晚餐后，他们兴高采烈地走回家。

['nænsi] ['wʌndərɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [haʊ] [ðə; ðɪ][ˌrestɔrə'tə:, -tərə-][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː]

Nancy	wondering	over	and	over	again	HOW	the	restaurateurs	could	manage	it
南希	好奇	超过	和	超过	再次	如何	这	餐馆老板	可以	管理	它

, [bɜːt] ,

,	Bert	,
,	伯特	,

南希反复琢磨着，餐馆老板们是怎么做到的，伯特。

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] , ['estɪmeɪtɪŋ] ['keəfəli] : " [wel] , [swiːt] , [ðeə(r)] ['wʌznt] [mʌtʃ] [kɒst][tuː; tə] [ðæt]

over	his	cigar	,	estimating	carefully	:	"	Well	,	Sweet	,	there	wasn't	much	cost	to	that
超过	他的	雪茄	,	估算	小心	:	"	出色地	,	甜的	,	那里	不是	很多	成本	到	那

[suːp] ,

soup	,
汤	,

他一边抽着雪茄，一边仔细估算道："嗯，亲爱的，那碗汤没花多少钱。"

[dɪ'lɪʃəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [bai] [ðæt] [səʊl] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [dɒks] ,

delicious	as	it	was	,	and	I	suppose	they	buy	that	sole	down	at	the	docks	,
可口的	作为	它	曾是	,	和	我	认为	他们	买	那	唯一	向下	在	这	码头	,

虽然味道鲜美，但我猜他们是在码头买的那种鳎鱼。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] ...

in	the	early	morning	...
在	这	早期的	早晨	...

清晨.....

" [wen] ['nænsi] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['telɪfəʊn] ,

"	When	Nancy	had	learned	that	she	could	live	without	a	telephone	,
"	什么时候	南希	有	学习	那	她	可以	居住	没有	一个	电话	,

"当南希发现她可以没有电话也能生活时，

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌt] [daʊn] [ðə; ðɪ] [mɪlk] [bɪl] , [ænd; ənd] ['lɪmɪtɪd] [bɜːt] [tuː; tə][wʌn] ['bʌtə(r)] [bɔːl] [pə(r)]

and	had	cut	down	the	milk	bill	,	and	limited	Bert	to	one	butter	ball	per
和	有	切	向下	这	牛奶	账单	,	和	有限的	伯特	到	一	黄油	球	每

[miːl] ,

meal	,
一顿饭	,

他们减少了牛奶的开支，并限制伯特每餐只能吃一个黄油球。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] ['iːzəli] .

she	found	she	could	manage	easily	.
她	成立	她	可以	管理	容易地	.

她发现自己完全可以应付。

[ɪn] ['ɔːgəst] [ðeɪ] [geɪv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['dinəz] ,

In	August	they	gave	two	or	three	dinners	,
在	八月	他们	给予	二	或者	三	晚餐	,

八月份他们举办了两到三场晚宴，

[ænd; ənd] ['nænsi] [dɪ'spleɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['teɪb(ə)l] ['fɜːnɪʃɪŋz] [tuː; tə] " [ðə; ðɪ][g'ɜːlz] ,

and	Nancy	displayed	her	pretty	table	furnishings	to	"	the	girls	,
和	南希	显示	她	漂亮的	桌子	家具	到	"	这	女孩们	,

南希向"女孩们"展示了她漂亮的餐桌摆设。

" [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪst] [tiː] .

"	and	gave	them	the	secret	of	her	iced	tea	.
"	和	给予	他们	这	秘密	的	她	冰镇	茶	.

“然后她把冰茶的秘方告诉了他们。”

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ðæt] [ðeɪ] [gɒt] [ə'lɒŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] " [səʊ] ['wʌndəf(ə)l] " ;

She	told	her	husband	that	they	got	along	because	he	was	"	so	wonderful	"	;
她	讲述	她	丈夫	那	他们	得到	沿着	因为	他	曾是	"	所以	精彩的	"	;

她告诉丈夫，他们相处融洽是因为他“太好了”；

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [nəʊ][faɪ'nænʃ(ə)l]['tæŋg(ə)l][kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [bɜːrts] ['niːtli] ['pensəld] ['lɪt(ə)l] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] ,

she	felt	that	no	financial	tangle	could	resist	Bert's	neatly	pencilled	little	calculations	,
她	毛毡	那	不	金融的	纠纷	可以	抵抗	伯特的	整齐地	铅笔画	小的	计算	,

她觉得任何财务纠纷都逃不过伯特一丝不苟的铅笔算计。

[bʌt; bət] [bɜːt] [preɪzd] ['əʊnli][hɜː(r); hə(r)] — [wɒt] ['kredɪt][tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [kəm'pleɪn] ,

but	Bert	praised	only	her	—	what	credit	to	him	that	he	did	not	complain	,
但	伯特	赞扬	仅有的	她	—	什么	信用	到	他	那	他	做过	不是	抱怨	,

但伯特只称赞了她——他没有抱怨，这真值得称赞。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['fɔːtʃənət] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ?

when	he	was	the	most	fortunate	man	in	the	world	?
什么时候	他	曾是	这	最多	幸运	男人	在	这	世界	?

他什么时候成了世界上最幸运的人?

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'tʃiːvmənt] .

They	came	to	be	proud	of	their	achievement	.
他们	来了	到	是	自豪的	的	他们的	成就	.

他们为自己的成就感到自豪。

['nænsi] [hæd; həd] ['bʌkli] ['pɛrˌsɔl] , [bɜːrts] [tʃiːf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [tuː; tə] ['dɪnə(r)] ,

Nancy	had	Buckley	Pearsall	,	Bert's	chief	,	and	his	wife	,	to	dinner	,
南希	有	巴克利	皮尔索尔	,	伯特的	首席	,	和	他的	妻子	,	到	晚餐	,

南希邀请了伯特的上司巴克利·皮尔索尔和他的妻子共进晚餐。

[ænd; ənd]['kaɪndli]['mɪsɪz] . ['pɛrˌsɔl] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪ'nʌf] [preɪz] [ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

and	kindly	Mrs	.	Pearsall	could	not	enough	praise	the	bride	and	her
和	亲切地	太太	.	皮尔索尔	可以	不是	足够的	称赞	这	新娘	和	她

['mænɪdʒmənt] .

management	.
管理	.

和蔼可亲的皮尔索尔夫人对新娘及其团队赞不绝口。

['leɪtə(r)][ðə; ði] [ɑːskt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['brædliz] [daʊn] [tuː; tə][ðeə(r)] ['stætn] ['aɪlənd] [həʊm]

Later	the	Pearsalls	asked	the	young	Bradleys	down	to	their	Staten	Island	home
之后	这	皮尔索尔	问	这	年轻的	布拉德利	向下	到	他们的	斯塔滕岛	岛	家

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] - [end] .

for	a	week	-	end	.
为了	一个	星期	-	结尾	.

后来，皮尔索尔一家邀请年轻的布拉德利一家到他们在斯塔滕岛的家中过周末。

" [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][pjʊə(r)][geɪn] [ɒv; əv] [nɒt] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] !

"	And	think	of	the	pure	gain	of	not	buying	a	thing	for	three	days	!
"	和	思考	的	这	纯的	获得	的	不是	购买	一个	事物	为了	三	天	!

“想想三天不买任何东西的纯粹好处吧！”

" [ig'zʌlt] ['nænsi] , [ˌðeə'baɪ] [kən'vʌls] [hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] .

"	exulted	Nancy	,	thereby	convulsing	her	lord	.
"	欣喜若狂	南希	,	从而	抽搐	她	主	.

“南希欣喜若狂，这让她的丈夫浑身抽搐。”

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [bæk] [leɪt] [kɔːn] , [tuː] [dʒˈɑːz][ɒv; əv]['mɪsɪz] . [pɛrsɔlz] [prɪˈzɜːvd] ['piːtʃɪz] ,

She	brought	back	late	corn	,	two	jars	of	Mrs	.	Pearsall's	preserved	peaches	,
她	带来	后退	晚的	玉米	,	二	罐子	的	太太	.	皮尔索尔	保存完好	桃子	,

她带回了晚熟的玉米，还有两罐皮尔索尔太太腌制的桃子。

[ə; eɪ] [greɪt] [bɒks][ɒv; əv] [greɪps] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['ɪntuː]['dʒeli] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːskɪt][ɒv; əv][təˈmɑːtəʊz]

a	great	box	of	grapes	to	be	made	into	jelly	,	and	a	basket	of	tomatoes
一个	伟大的	盒子	的	葡萄	到	是	制成	进入	果冻	,	和	一个	篮子	的	西红柿

.

:

.

一大箱葡萄可以用来做果酱，还有一篮西红柿。

[bɜːt] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['grɑːftə(r)] ,

Bert	said	that	she	was	a	grafter	,
伯特	说	那	她	曾是	一个	嫁接者	,

伯特说她是个贪婪的人，

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ðæt] ['nænˌsiz] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [gɪfts] [hæd; həd]

but	he	knew	as	well	as	she	that	Nancy's	pleasure	in	taking	the	gifts	had
但	他	知道	作为	出色地	作为	她	那	南希的	乐趣	在	采取	这	礼物	有

['gɪv(ə)n]['mɪsɪz] . ['pɛrˌsɔl] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn][dʒɔɪ] .

given	Mrs	.	Pearsall	a	genuine	joy	.
给定	太太	.	皮尔索尔	一个	真的	喜悦	.

但他和她一样清楚，南希收下礼物时的喜悦给皮尔索尔太太带来了真正的快乐。

[wɪð] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈmɜːrdʒənsi] [ðeɪ] [hæd; həd] ['dredɪd] , [ænd; ənd] [wɪð] ['meni] [ænd; ənd]

With	none	of	the	emergencies	they	had	dreaded	,	and	with	many	and
和	没有任何	的	这	紧急情况	他们	有	令人恐惧的	,	和	和	许多	和

[ˌʌnɪkˈspektɪd] ['pleʒəz] ,

unexpected	pleasures	,
意外	快乐	,

他们所担心的紧急情况一个也没发生，反而收获了许多意想不到的快乐。

[ðə; ði] [fɜːst] ['wɪntə(r)] [went] [baɪ] .

the	first	winter	went	by	.
这	第一的	冬天	去	经过	.

第一个冬天过去了。

['sʌmtaɪmz] [bɜːt] [gɒt] [ə; eɪ] ['θɪətə(r)] [pɑːs] , ['sʌmtaɪmz] [əʊld] [frendz] [ɔː(r)] ['kɪnzˌpiːpl] [keɪm] [tuː; tə]

Sometimes	Bert	got	a	theatre	pass	,	sometimes	old	friends	or	kinspeople	came	to
有时	伯特	得到	一个	剧院	经过	,	有时	老的	朋友们	或者	亲属	来了	到

[taʊn] ,

town	,
镇	,

有时伯特会拿到剧院通行证，有时老朋友或亲戚会来镇上。

[ænd; ənd] [bɜːt] [ænd; ənd] ['nænsi] [went] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg][həʊˈtelz][tuː; tə] ['dɪnə(r)] ,

and	Bert	and	Nancy	went	to	one	of	the	big	hotels	to	dinner	,
和	伯特	和	南希	去	到	一	的	这	大的	酒店	到	晚餐	,

伯特和南希去了一家高档酒店吃晚饭。

[ænd; ənd] [stɛərd] ['reɪdiəntli] [əˈbaʊt] [æt; ət][ðə; ði] [braɪt] [laɪts] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə]['mjuːzɪk] [əˈgen]

and	stared	radiantly	about	at	the	bright	lights	,	and	listened	to	music	again
和	凝视	光芒四射	关于	在	这	明亮的	灯	,	和	听着	到	音乐	再次

,

,

,

她目光炯炯地望着周围明亮的灯光，再次聆听起音乐。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [wɜːl] [həʊm] [ɪn][ə; eɪ]['tæksiˌkæb] .

and	were	whirled	home	in	a	taxicab	.
和	是	旋转	家	在	一个	出租车	.

然后他们被出租车送回了家。

" [ðæt] ['pɑːti] [kɒst] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌz(ə)n] ['iːdɪθ] [ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] [d'ɒləz] , " ['nænsi] , ['rəʊlɪŋ] [ʌp]

"	That	party	cost	your	Cousin	Edith	about	twenty	-	five	dollars	,	"	Nancy	,	rolling	up
"	那	派对	成本	你的	表哥	伊迪丝	关于	二十	-	五	美元	,	"	南希	,	滚动	向上

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] - [net] ['θɔːtfəli] ,

her	hair	-	net	thoughtfully	,
她	头发	-	网	深思熟虑	,

“你表妹伊迪丝办那个派对花了大约二十五美元，”南希若有所思地卷起发网说道。

[wʊd] [seɪ] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] [sə'prest] [jɔːn] .

would	say	late	at	night	,	with	a	suppressed	yawn	.
会	说	晚的	在	夜晚	,	和	一个	被抑制	打哈欠	.

深夜时分，他会打着哈欠说道。

" [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [tʃek] [wɒz; wəz] [ˌfɔː'tiːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪkɪts] [eɪt] — [ˌaɪ 'tiː] [kɒst] [hɜː(r); hə(r)]

"	The	dinner	check	was	fourteen	,	and	the	tickets	eight	—	it	cost	her
"	这	晚餐	查看	曾是	十四	,	和	这	门票	八	—	它	成本	她

[mɔː(r)][ðæn; ðən] ['twenti] - [faɪv] [d'ɒləz] !

more	than	twenty	-	five	dollars	!
更多的	比	二十	-	五	美元	!

“晚餐账单是十四美元，门票是八美元——她一共花了二十五多美元！”

['dʌznt] [ðæt] [siːm] ['wɪkɪd] , [bɜːt] ?

Doesn't	that	seem	wicked	,	Bert	?
不	那	似乎	邪恶	,	伯特	?

伯特，你不觉得这很邪恶吗?

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [dɪ'lɪʃəs] ['tʃɪkɪn] [ðæt] [wiː; wi] ['hɑːdli] [tʌtʃt] — [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [wɒt] [fʌn]

And	all	that	delicious	chicken	that	we	hardly	touched	—	dear	me	,	what	fun
和	全部	那	可口的	鸡	那	我们	几乎	感动	—	亲爱的	我	,	什么	乐趣

还有那些我们几乎没动过的美味鸡肉——天哪，真有趣!

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪð] ['twenti] - [faɪv] [d'ɒləz] !

I	could	have	with	twenty	-	five	dollars	!
我	可以	有	和	二十	-	五	美元	!

我只要二十五美元就能买到!

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] [θɪŋz] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [baɪ] [ðæt] [aɪ]['nevə(r)][duː; də] ;

There	are	so	many	things	I'd	like	to	buy	that	I	never	do	;
那里	是	所以	许多	事物	ID	喜欢	到	买	那	我	绝不	做	;

我有很多想买的东西，但从来没买过；

[dʒʌst] ['sɪli] [θɪŋz] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [naɪs] [səʊps] [ænd; ənd] ['paʊdər] , [ænd; ənd] ['fænsi] [tʃiːz]

just	silly	things	,	you	know	—	nice	soaps	and	powders	,	and	fancy	cheeses
只是	愚蠢的	事物	,	你	知道	—	好的	肥皂	和	粉末	,	和	想要	奶酪

[ænd; ənd][æn; ən]['ælɪgeɪtə(r)][peə(r)] ,

and	an	alligator	pear	,
和	一个	鳄鱼	梨	,

就是一些无关紧要的小东西，你知道——比如好闻的香皂和爽身粉，还有高级奶酪和鳄梨。

[ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['tɔɪlət] ['wɔːtə(r)][juː; jʊ] [lʌv] [səʊ] — [doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ] [bɔːt]

and	the	kind	of	toilet	water	you	love	so	—	don't	you	remember	you	bought
和	这	种类	的	洗手间	水	你	爱	所以	—	不	你	记住	你	买

[ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['bɒstən] [wen] [wiː; wi] ['hʌnimuːn] ?

it	in	Boston	when	we	honeymooned	?
它	在	波士顿	什么时候	我们	蜜月	?

还有你那么喜欢的那种厕所水——你不记得我们度蜜月的时候在波士顿买的吗?

" [pə'hæps] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [wʊd] [tʌtʃ] [bɜːrts] ['wɒtʃɪŋ] [feɪs] ,

"	Perhaps	a	shadow	would	touch	Bert's	watching	face	,
"	也许	一个	阴影	会	触碰	伯特的	观看	脸	,

“或许会有阴影落在伯特注视的脸上，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][pʊt][æn; ən][ɑːm] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['luːs(ə)nd]

and	he	would	come	to	put	an	arm	about	her	and	her	loosened
和	他	会	来	到	放	一个	手臂	关于	她	和	她	松动

[klaʊd] [ɒv; əv][heə(r)] .

cloud	of	hair	.
云	的	头发	.

他会走过来，用手臂搂住她和她散乱的秀发。

" [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][gɜːl] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [fʌn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !

"	Poor	old	girl	,	it	isn't	much	fun	for	you	!
"	贫穷的	老的	女孩	,	它	不是	很多	乐趣	为了	你	!

“可怜的老姑娘，你一点也不觉得好玩！”

[duː; də][juː; jʊ][get]['taɪəd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Do	you	get	tired	of	it	,
做	你	得到	疲劳的	的	它	,

你会感到厌倦吗?

['nænsi] ? "

Nancy	?	"
南希	?	"

南希?

" [bɜːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wʌn] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [muːd] [ɒv; əv]['grævəti][ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd]

"	Bert	,	"	she	said	,	one	night	in	a	mood	of	gravity	and	confidence	that	he	loved
"	伯特	,	"	她	说	,	一	夜晚	在	一个	情绪	的	重力	和	信心	那	他	喜爱

,

,

,

“伯特，”一天晚上，她用一种他喜欢的沉稳而自信的语气说道。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)] , " [aɪ]['nevə(r)][get]['taɪəd] .

and	had	learned	to	watch	for	,	"	I	never	get	tired	.
和	有	学习	到	手表	为了	,	"	我	绝不	得到	疲劳的	.

并且学会了注意，“我从不疲倦。”

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [fiːl] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] ['hæpinəs] [ðæt] ['evə(r)][ɪz] [felt] [ɪn] [ðɪs]

And	sometimes	I	feel	sure	that	the	most	wonderful	happiness	that	ever	is	felt	in	this
和	有时	我	感觉	当然	那	这	最多	精彩的	幸福	那	曾经	是	毛毡	在	这

[wɜːld] ['kɒmz] [tuː; tə] [tuː] ['piːp(ə)l] [huː] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

world	comes	to	two	people	who	love	each	other	,
世界	来	到	二	人们	WHO	爱	每个	其他	,

有时我觉得，这世上最美好的幸福莫过于两个相爱的人所感受到的。

[ænd; ənd] [huː] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] ['sækrɪfaɪsɪz][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] !

and	who	have	to	make	sacrifices	for	each	other	!
和	WHO	有	到	制作	牺牲	为了	每个	其他	!

他们必须为彼此做出牺牲!

[aɪ] [miːn] [ðæt] .

I	mean	that	.
我	意思是	那	.

我的意思是这样的。

[aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ['rɪtʃɪz] , [ɔː(r)]['træv(ə)l] ,

I	mean	that	I	don't	think	riches	,	or	travel	,
我	意思是	那	我	不	思考	财富	,	或者	旅行	,

我的意思是，我不认为财富或旅行，

[ɔː(r)] [greɪt] [gɪfts] [ænd; ənd] [ɐtʃˈiːvmənts] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] ['hæpinəs] [ðæn; ðən] ['aʊəz] .

or	great	gifts	and	achievements	bring	a	greater	happiness	than	ours	.
或者	伟大的	礼物	和	成就	带来	一个	更大的	幸福	比	我们的	.

或者说，伟大的礼物和成就带来的幸福比我们所拥有的更大。

[ai] [θɪŋk] [ə; eɪ] [kɪŋ] , ['daɪɪŋ] , " [smaɪld] ['nænsi] , ['traɪɪŋ] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː] ['sɪəriəs] ,

I	think	a	king	,	dying	,	"	smiled	Nancy	,	trying	not	to	be	too	serious	,
我	思考	一个	国王	,	垂死	,	"	微笑	南希	,	尝试	不是	到	是	也	严肃的	,

“我想是一位即将离世的国王，”南希笑着说，尽量让自己的表情不那么严肃。

" [mait] [wɪʃ] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [æt; ət] [liːst] ,

"	might	wish	that	,	for	a	while	at	least	,
"	可能	希望	那	,	为了	一个	尽管	在	至少	,

或许有人会希望，至少在一段时间内，

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [weə(r)] ['ʃæbi] ['ʃuːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] ,

he	had	been	able	to	wear	shabby	shoes	for	the	woman	he	loved	,
他	有	到过	有能力的	到	穿	破旧	鞋	为了	这	女士	他	喜爱	,

他为了心爱的女人，甘愿穿破旧的鞋子。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [hæd; həd] [hæd; həd] [jˈiəz] [ɒv; əv] ['pəʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	had	had	years	of	poking	about	a	great	city	with	her	,
和	有	有	年	的	戳	关于	一个	伟大的	城市	和	她	,

他们曾和她一起在这座大城市里四处闲逛多年，

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] [ɪkˈsperɪməntɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)]

and	talking	and	laughing	and	experimenting	and	working	over	their
和	说	和	笑	和	实验	和	在职的	超过	他们的

['prɒbləm] [təˈgeðə(r)] !

problem	together	!
问题	一起	!

他们一起聊天、欢笑、尝试，共同解决问题！

" [bɜːt] [kɪst] [ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] [aɪz] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [spiːk] .

"	Bert	kissed	the	thoughtful	eyes	,	but	did	not	speak	.
"	伯特	亲吻	这	周到	眼睛	,	但	做过	不是	说话	.

伯特吻了吻那双沉思的眼睛，但没有说话。

" [bʌt; bət] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] , " ['nænsi] ['prez(ə)ntli] [went] [ɒn] , " ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [duː; də] [get] — [dʒʌst]

"	But	just	the	same	,	"	Nancy	presently	went	on	,	"	sometimes	I	do	get	—	just
"	但	只是	这	相同的	,	"	南希	目前	去	在	,	"	有时	我	做	得到	—	只是

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] .

a	little	frightened	.
一个	小的	害怕	.

“但是，”南希接着说，“有时候我确实会——有点害怕。”

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [pəˈhæps] [wiː; wi] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [breɪv] .

I	feel	as	if	perhaps	we	had	been	a	little	too	brave	.
我	感觉	作为	如果	也许	我们	有	到过	一个	小的	也	勇敢的	.

我觉得我们可能有点太勇敢了。

[wen] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌz(ə)nz] , [ænd; ənd] [maɪn] , [ɑːsk] [ˌjuː 'es] [haʊ] [wiː; wi] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [meɪk] [səʊ]

When	your	cousins	,	and	mine	,	ask	us	how	we	do	it	,	and	make	so
什么时候	你的	表兄弟姐妹	,	和	矿	,	问	我们	如何	我们	做	它	,	和	制作	所以

[mʌtʃ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

much	of	it	,
很多	的	它	,

当你的堂兄弟姐妹，还有我的堂兄弟姐妹，问我们是怎么做到的，并且对此大惊小怪的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌn'iːzi] .

it	makes	me	feel	a	little	uneasy	.
它	制作	我	感觉	一个	小的	不安	.

这让我感觉有点不安。

[sə'pəʊz] [wiː; wi] ['riːəli] [ɑːrnt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [swɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ... ?

Suppose	**we**	**really**	**aren't**	**able**	**to**	**swing**	**it**	**...**	**?**
认为	我们	真的	不是	有能力的	到	摇摆	它	...	?

假设我们真的无法做到.....?

" [bɜːt] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [miːt] [ðɪs] [muːd] , [ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)] .

"	**Bert**	**knew**	**how**	**to**	**meet**	**this**	**mood**	**,**	**and**	**he**	**never**	**failed**	**her**	**.**
"	伯特	知道	如何	到	见面	这	情绪	,	和	他	绝不	失败的	她	.

“伯特知道如何迎合她的这种情绪，他从未让她失望过。”

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [tə'naɪt] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] ['sʌnɪɪst] [smaɪl] .

He	**put**	**his**	**arm**	**about**	**her**	**,**	**tonight**	**,**	**and**	**gave**	**her**	**his**	**sunniest**	**smile**	**.**
他	放	他的	手臂	关于	她	,	今晚	,	和	给予	她	他的	阳光最灿烂	微笑	.

今晚，他搂着她，给了她一个灿烂的笑容。

" [wiː; wi][kʊd; kəd] [peɪ] [les] [rent] , [dɪə(r)] .

"	**We**	**could**	**pay**	**less**	**rent**	**,**	**dear**	**.**
"	我们	可以	支付	较少的	租	,	亲爱的	.

亲爱的，我们可以少付点房租。

" [ðɪs] ['faɪəd] ['nænsi] .

"	**This**	**fired**	**Nancy**	**.**
"	这	被解雇	南希	.

“这让南希被解雇了。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

Of	**course**	**they**	**could**	**.**
的	课程	他们	可以	.

当然可以。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['riːəli] ['pɒsəb(ə)l]['pleɪsɪz] , [ɪn][ˌɪnæk'sesəb(ə)l] ['neibəhudz] , [wɪtʃ] ['rentɪd] [fɑː(r)]

She	**had**	**seen**	**really**	**possible**	**places**	**,**	**in**	**inaccessible**	**neighbourhoods**	**,**	**which**	**rented**	**far**
她	有	已见	真的	可能的	地方	,	在	无法进入	社区	,	哪个	租来的	远的

[mɔː(r)] ['riːz(ə)nəbli] .

more	**reasonably**	**.**
更多的	合理	.

她看过一些条件非常好的房子，虽然位于交通不便的街区，但租金却合理得多。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [kwaɪt] ['sʌni] [ænd; ənd] [kliːn] [flæts][fɔː(r); fə(r)][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz] [ˌfɔː'tiːn]

She	**had**	**seen**	**quite**	**sunny**	**and**	**clean**	**flats**	**for**	**as**	**little**	**as**	**fourteen**
她	有	已见	相当	阳光明媚	和	干净的	公寓	为了	作为	小的	作为	十四

[ænd; ənd] [ˌsɪks'tiːn] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

and	**sixteen**	**dollars**	**a**	**month**	**.**
和	十六	美元	一个	月	.

她见过一些阳光充足、干净整洁的公寓，月租只要十四到十六美元。

[hɜː(r); hə(r)] ['haʊski:pɪŋ] [ə'bɪlətiz] [ə'weɪkənd] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'mɑːnd] .

Her	**housekeeping**	**abilities**	**awakened**	**to**	**the**	**demand**	**.**
她	家政	能力	觉醒	到	这	要求	.

她的家务能力随着需求的增加而提升。

[wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [bɜːt] [keə(r)] [ə'baʊt] ['neibəhudz] [ænd; ənd][ðə; ði]['kæʒuəl] [dɪk'teɪts] [ɒv; əv]

What	**did**	**she**	**and**	**Bert**	**care**	**about**	**neighbourhoods**	**and**	**the**	**casual**	**dictates**	**of**
什么	做过	她	和	伯特	关心	关于	社区	和	这	随意的	规定	的

['fæʃ(ə)n] ?

fashion	**?**
时尚	?

她和伯特为什么要在乎街区和随意的时尚潮流呢?

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [wɜːld] [ɪn] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['niːdɪd] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['kʌmpəni] .

They	**were**	**a**	**world**	**in**	**themselves**	**,**	**and**	**they**	**needed**	**no**	**other**	**company**	**.**
他们	是	一个	世界	在	他们自己	,	和	他们	需要	不	其他	公司	.

它们自成一个世界，不需要其他陪伴。

" ['evriwʌn] [sed] [ðæt] [wɪd] ['nevə(r)] [get] [ðɪs] [fɑː(r)] , " [bɜːt] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)] ['hɑːrtənɪŋli] .

"	Everyone	said	that	we'd	never	get	this	far	,	"	Bert	reminded	her	hearteningly	.
"	每个人	说	那	我们会	绝不	得到	这	远的	,	"	伯特	提醒	她	令人欣慰的是	.

“大家都说我们永远也走不到今天这一步，”伯特安慰她说。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] , [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ['plænɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

She	was	immediately	reassured	,	and	fell	to	enthusiastic	planning	for
她	曾是	立即地	放心	,	和	跌倒	到	热情的	规划	为了

['krɪsməs] .

Christmas	.
圣诞节	.

她立刻安心下来，开始热情地筹划圣诞节事宜。

['tʃæptə(r)] [sɪks]

Chapter	Six
章	六

第六章

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [fɜːst] ['krɪsməs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [spent] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] .

It	was	their	first	Christmas	,	and	they	spent	it	alone	together	.
它	曾是	他们的	第一的	圣诞节	,	和	他们	花费	它	独自的	一起	.

这是他们的第一个圣诞节，他们俩单独度过了这个圣诞节。

[bɜːt] [ænd; ənd] ['nænsi] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [spend] [ə'nʌðə(r)] ['krɪsməs] [ə'ləʊn] ,

Bert	and	Nancy	knew	that	they	would	not	spend	another	Christmas	alone	,
伯特	和	南希	知道	那	他们	会	不是	花费	其他	圣诞节	独自的	,

伯特和南希知道他们不会再独自过圣诞节了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] ['eɪprəl] [lent] [ə; eɪ] [njuː] [təʊn] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['geɪətɪ] ,

and	the	shadowy	hope	for	April	lent	a	new	tone	even	to	their	gayety	,
和	这	阴暗的	希望	为了	四月	借出的	一个	新的	语气	甚至	到	他们的	同性恋	,

而对四月那朦胧的希望，甚至给他们的欢乐也增添了一抹新的色彩。

[ænd; ənd] ['diːpənd] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑːk] , ['snəʊbaʊnd] [deɪ] .

and	deepened	the	exquisite	happiness	of	the	dark	,	snowbound	day	.
和	加深	这	精美的	幸福	的	这	黑暗的	,	大雪封路	天	.

加深了这阴沉多雪天的极致幸福感。

[ðə; ði] ['taɪni] [haʊs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ,

The	tiny	house	was	full	of	laughter	,
这	微小的	房子	曾是	满的	的	笑声	,

小屋里充满了欢声笑语。

[fɔː(r); fə(r)] [bɜːt] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə]

for	Bert	had	given	his	wife	all	the	little	things	she	had	from	time	to
为了	伯特	有	给定	他的	妻子	全部	这	小的	事物	她	有	从	时间	到

[taɪm] ['wɪmzɪk(ə)li] [dɪ'zaɪəd] .

time	whimsically	desired	.
时间	异想天开地	想要的	.

因为伯特满足了妻子时不时提出的各种小愿望。

[ðə; ði] ['fænsi] [tʃiːz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pəːfjuːmz] [ænd; ənd] [səʊps] , [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] [ænd; ənd]

The	fancy	cheeses	,	and	the	perfumes	and	soaps	,	made	her	laugh	and
这	想要	奶酪	,	和	这	香水	和	肥皂	,	制成	她	笑	和

[lɑːf] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ʌn'ræpt] [ðem; ðəm] .

laugh	as	she	unwrapped	them	.
笑	作为	她	拆开	他们	.

那些精美的奶酪、香水和香皂，让她在拆包装时忍不住哈哈大笑。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['fʌzi] [wɒʃ] - [klɒθs] — [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] ['fænsi] [ɒv; əv] [hɜːz] — [ænd; ənd] [njuː] ['laɪbrəri]

There	were	fuzzy	wash	-	cloths	—	a	particular	fancy	of	hers	—	and	new	library
那里	是	模糊	洗	-	布料	—	一个	特别的	想要	的	她的	—	和	新的	图书馆

[peɪst] [ænd; ənd] [njuː] [heə(r)] - [pɪnz] ,

paste	and	new	hair	-	pins	,
粘贴	和	新的	头发	-	别针	,

有她特别喜欢的毛茸茸的洗脸巾，还有新的图书馆浆糊和新的发夹。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kæn; kən] - ['əʊpənə(r)] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'skleɪm] : " [bɜːt] , [ðæt] [wɒz; wəz] [kjuːt]

and	a	can	-	opener	that	made	her	exclaim	:	"	Bert	,	that	was	cute
和	一个	能	-	开球	那	制成	她	惊叹	:	"	伯特	,	那	曾是	可爱的

[ɒv; əv] [juː; jʊ] !

of	you	!
的	你	!

还有一把开罐器，让她不禁惊呼："伯特，你真可爱！"

" [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [æn; ən] ['ælɪgeɪtə(r)] [peə(r)] .

"	and	even	an	alligator	pear	.
"	和	甚至	一个	鳄鱼	梨	.

"甚至还有鳄梨。"

[ə; eɪ] [bɪ'wɪldəd] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː] ['nænˌsiz] [aɪz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

A	bewildered	look	came	into	Nancy's	eyes	as	she	went	on	investigating	her
一个	困惑	看	来了	进入	南希的	眼睛	作为	她	去	在	调查	她

['bʌldʒɪŋ] ['stɒkɪŋ] — [glʌvz] ,

bulging	stocking	—	gloves	,
凸起	袜	—	手套	,

南希继续检查她鼓鼓囊囊的长筒袜——手套，眼中露出困惑的神色。

[ænd; ənd] [sɪlk] ['həʊziəri] , [ænd; ənd] [njuː] ['lɪt(ə)l] [ɪ'næmld] [pɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒləz] ,

and	silk	hosiery	,	and	new	little	enamelled	pins	for	her	collars	,
和	丝绸	针织品	,	和	新的	小的	珐琅	别针	为了	她	项圈	,

还有丝质长袜，以及可以别在她项圈上的新款小珐琅胸针。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [piˈænəʊ] [skɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒprə] [ʃiː; ʃi] [səʊ] [lʌvd] — [weə(r)] [hæd; həd] [ðə; ði] ['mʌni]

and	the	piano	score	of	the	opera	she	so	loved	—	where	had	the	money
和	这	钢琴	分数	的	这	歌剧	她	所以	喜爱	—	在哪里	有	这	钱

[kʌm] [frɒm; frəm] ?

come	from	?
来	从	?

还有她非常喜爱的那部歌剧的钢琴谱——钱是从哪里来的?

" [maɪ] [fɜːm] [geɪv] [ˌjuː 'es] [iːtʃ] [ten] , " [bɜːt] [ɪk'spleɪnd] , ['grɪnɪŋ] .

"	My	firm	gave	us	each	ten	,	"	Bert	explained	,	grinning	.
"	我的	公司	给予	我们	每个	十	,	"	伯特	解释	,	咧嘴笑	.

"我的公司给了我们每人十个，"伯特笑着解释道。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [spent] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɒn] [ˌem 'iː] !

"	And	you	spent	it	ALL	on	me	!
"	和	你	花费	它	全部	在	我	!

"你把所有的钱都花在我身上了！"

" ['nænsi] [sed] , ['strɪkən] .

"	Nancy	said	,	stricken	.
"	南希	说	,	受打击的	.

南希悲痛地说。

" [juː; jʊ] [pəʊkt] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [gɒt] [ˌem 'iː] ['evri] ['blesɪd; blest] [θɪŋ] [ai]['evə(r)] ['wɒntɪd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld]
" You poked about and got me every blessed thing I ever wanted in this world
" 你 戳 关于 和 得到 我 每一个 蒙福 事物 我 曾经 通缉 在 这 世界
— [juː; jʊ] ['dɑːlɪŋ] ! "
— you darling ! "
— 你 亲爱的 ! "

“你四处打听，帮我找到了这世上我梦寐以求的一切——你真是个好宝贝！”

" [waɪ] [nɒt] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" Why not ? " he asked .
" 为什么 不是 ? " 他 问 .

“为什么不行？”他问道。

" [jʊr; jər] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ai][hæv; həv] , [næns] !
" You're the only thing I have , Nance !
" 你是 这 仅有的 事物 我 有 , 南希 !

“南希，你是我唯一的依靠！”

[ænd; ənd] [sʌtʃ]
And such
和 这样的

以及这样的

['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , [dɪə(r)] . "
LITTLE things , dear . "
小的 事物 , 亲爱的 . "

亲爱的，都是些小事。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [θɪŋz] — [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , " ['nænsi] [sed] .
" It isn't the things — it's your thinking of them , " Nancy said .
" 它 不是 这 事物 — 它是 你的 思维 的 他们 , " 南希 说 .

“重要的不是东西本身，而是你对它们的看法，”南希说。

" [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] ['retʃɪd] [lʌntʃiz] [waɪl] [juː; jʊ] [plænd] [ðem; ðəm] !
" And eating wretched lunches while you planned them !
" 和 吃 可怜 午餐 尽管 你 计划 他们 !

“而且你们在计划午餐的时候还吃着难以下咽的午餐！”

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː][kraɪ] — [ænd; ənd] ['miːnwaɪl] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪkɪn] [wɪl] [rəʊst] [hɪm'self] [draɪ]
You make me cry — and meanwhile , my beloved little chicken will roast himself dry
你 制作 我 哭 — 和 同时 , 我的 心爱 小的 鸡 将要 烤 他自己 干燥
!
!
!

你让我哭了——与此同时，我心爱的小鸡却要把自己烤干了！

" [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['kɪtʃɪn] .
" She rushed into her kitchen .
" 她 匆忙 进入 她 厨房 .

她冲进了厨房。

[bɜːt] [rʌʃt] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ; [hɪz; ɪz] [deɪz] [æt; ət] [həʊm] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv]
Bert rushed after her ; his days at home were a succession of
伯特 匆忙 后 她 ; 他的 天 在 家 是 一个 演替 的
[ˌɪntə'rʌpʃənz] [fɔː(r); fə(r)] ['nænsi] ,
interruptions for Nancy ,
中断 为了 南希 ,

伯特追了上去；他待在家里的日子里，南希总是被他打断。

[nəʊ]['tɒpɪk][wɒz; wəz] [tuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['ɜːnɪst] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [ænd; ənd][nəʊ] ['pleʒə(r)]

no	topic	was	too	insignificant	for	their	earnest	discussion	,	and	no	pleasure
不	话题	曾是	也	微不足道	为了	他们的	认真	讨论	,	和	不	乐趣

[tuː] [smɔːl] [tuː; tə] [ʃeə(r)] .

too	small	to	share	.
也	小的	到	分享	.

没有哪个话题小到不值得他们认真讨论，也没有哪个快乐小到不值得分享。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [tʃiːf] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɪntrəst] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['krɪsməs]

To	-	day	the	chief	object	of	their	interest	was	his	mother's	Christmas
到	-	天	这	首席	目的	的	他们的	兴趣	曾是	他的	母亲的	圣诞节

['prez(ə)nt][tuː; tə][hɪm] ,

present	to	him	,
展示	到	他	,

今天，他们最感兴趣的是他母亲送给他的圣诞礼物。

[ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti] [d'ɒləz] , " [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [bɔɪz] ['wɪntə(r)] [kəʊt] .

a	check	for	fifty	dollars	,	"	for	my	boy's	winter	coat	.
一个	查看	为了	五十	美元	,	"	为了	我的	男孩们	冬天	外套	.

一张五十美元的支票，“给我儿子买冬衣”。

" [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][slɪp][ɒv; əv]['peɪpə(r)][æt; ət]['regjələ(r)] ['ɪntərvlz] .

"	They	looked	at	the	slip	of	paper	at	regular	intervals	.
"	他们	看起来	在	这	滑	的	纸	在	常规的	间隔	.

他们每隔一段时间就会看一眼那张纸条。

[tuː; tə] [bɜːt] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪn] , ['veɪni] [hænd] [ðæt] [hæd; həd]

To	Bert	it	brought	a	pleasant	thought	of	the	thin	,	veiny	hand	that	had
到	伯特	它	带来	一个	令人愉快的	想法	的	这	薄的	,	静脉	手	那	有

[pen] [ˌaɪ 'tiː] ,

penned	it	,
撰写	它	,

伯特想到这，不禁想起那双纤细、布满青筋的手，心中不禁涌起一丝愉悦的回忆。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sɪlk] - [klæd] [fɔːm] [ænd; ənd] [trɪmli] ['netɪd] [greɪ] [heə(r)] .

the	little	silk	-	clad	form	and	trimly	netted	gray	hair	.
这	小的	丝绸	-	覆膜	形式	和	修剪整齐	网	灰色的	头发	.

她身着丝绸，灰白的头发用网子精心束起。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['taɪni] ['sɪtɪŋ] [ruːm] ,

He	remembered	his	mother's	tiny	sitting	room	,
他	记得	他的	母亲的	微小的	坐着	房间	,

他想起了母亲那间狭小的客厅，

[fʊl] [ɒv; əv] [bɪ'gəʊniə] [ænd; ənd]['wɪntə(r)] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['fəʊtəgræfs] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

full	of	begonias	and	winter	sunshine	and	photographs	of	the	family	,
满的	的	秋海棠	和	冬天	阳光	和	照片	的	这	家庭	,

满是秋海棠、冬日阳光和家庭照片，

[wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [waɪl] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd]['nevə(r)] [ə'gen] [nəʊ] ['ræptʃərəs] ['hæpinəs] [laɪk] [hɪz; ɪz]

with	a	feeling	that	while	mother	could	never	again	know	rapturous	happiness	like	his
和	一个	感觉	那	尽管	母亲	可以	绝不	再次	知道	欣喜若狂	幸福	喜欢	他的

[əʊn] ,

own	,
自己的	,

他觉得母亲再也无法体会到像他一样的那种欣喜若狂的幸福了。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz]['kɒntent][ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] ,

yet	it	was	good	to	think	of	her	as	content	and	comfortable	,
然而	它	曾是	好的	到	思考	的	她	作为	内容	和	舒服的	,

但想到她过得满足舒适，就觉得很好。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['tɪʃuː] - [ræpt] ['prez(ə)nts][frɒm; frəm][ðə; ði] [θriː] [d'ɔːtəz] - [ɪn] - [lɔː] ['laɪɪŋ] [ɒn]

with	her	tissue	-	wrapped	presents	from	the	three	daughters	-	in	-	law	lying	on
和	她	组织	-	包装	礼物	从	这	三	女儿们	-	在	-	法律	说谎	在

[hɜː(r); hə(r)]['teɪb(ə)l] .

her	table	.
她	桌子	.

她的桌子上摆着三个儿媳妇送的用纸巾包裹的礼物。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['nænsi] [ðə; ði] [tʃek] [ment] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)]['əʊnli] :

But	to	Nancy	the	check	meant	the	future	only	:
但	到	南希	这	查看	意思是	这	未来	仅有的	:

但对南希来说，这张支票只代表着未来：

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [hɜː(r); hə(r)] ['hænsəm] [bɜːt] [drest] [æt; ət][lɑːst][ɪn]['suːtəb(ə)l] ['fæʃ(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] " [bɪg] ,

it	meant	her	handsome	Bert	dressed	at	last	in	suitable	fashion	,	in	a	"	big	,
它	意思是	她	英俊的	伯特	穿着	在	最后的	在	合适的	时尚	,	在	一个	"	大的	,

['fʌzi] , ['heəri] [kəʊt] .

fuzzy	,	hairy	coat	.
模糊	,	毛茸茸	外套	.

这意味着她英俊的伯特终于穿上了合适的衣服，一件“又大又毛茸茸的大衣”。

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ['veəriəs] [menz] [kəʊts] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ðeɪ] [pɑːst] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] ,

"	She	pointed	out	various	men's	coats	in	the	windows	they	passed	that	afternoon	,
"	她	尖	出去	各种各样的	男士	外套	在	这	视窗	他们	通过了	那	下午	,

“那天下午，她指着他们经过的橱窗里的各种男士外套说，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [jʌŋ] [men] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] [waɪvz] [ænd; ənd] ['beɪbiz] .

and	on	the	other	young	men	who	were	walking	with	wives	and	babies	.
和	在	这	其他	年轻的	男人	WHO	是	步行	和	妻子们	和	婴儿	.

还有一些年轻男子带着妻子和孩子一起散步。

[bʌt; bət] [bɜːt] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪ'diəz] .

But	Bert	had	his	own	ideas	.
但	伯特	有	他的	自己的	想法	.

但伯特有他自己的想法。

[wen] ['nænsi] [met] [hɪm] [daʊn] [taʊn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ['leɪtə(r)] , [tuː; tə][gəʊ] [pɪk] [ðə; ði] [kəʊt] ,

When	Nancy	met	him	down	town	a	day	or	two	later	,	to	go	pick	the	coat	,
什么时候	南希	遇见	他	向下	镇	一个	天	或者	二	之后	,	到	去	挑选	这	外套	,

一两天后，南希在市中心和他碰面，准备去取那件外套。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm] [kwaɪt] [ʌn'mænɪdʒəbl] .

she	found	him	quite	unmanageable	.
她	成立	他	相当	难以控制	.

她觉得他很难管教。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['hʌri] [ə'baʊt][ðə; ði][kəʊt] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]

He	said	that	there	was	no	hurry	about	the	coat	—	they	were	right	here	in	the
他	说	那	那里	曾是	不	匆忙	关于	这	外套	—	他们	是	正确的	这里	在	这

['haʊskiːpɪŋ] [θɪŋz] ,

housekeeping	things	,
家政	事物	,

他说外套的事不用着急——它们就在这间客房里。

[waɪ] [nɒt] [lʊk] [æt; ət] ['faɪələs] ['kʊkəz] ?

why	not	look	at	fireless	cookers	?
为什么	不是	看	在	无火	炊具	?

为什么不考虑一下无火烹饪器具呢?

[ɪn][ðə; ði][end] [ðeɪ] [bɔːt] [æn; ən][aɪs] - [kriːm] ['friːzə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['faɪələs] ['kʊkə(r)] ,

In	the	end	they	bought	an	ice	-	cream	freezer	,	and	a	fireless	cooker	,
在	这	结尾	他们	买	一个	冰	-	奶油	冰箱	,	和	一个	无火	炊具	,

最后他们买了一台冰淇淋冷冻柜和一个无火烹饪机。

[ænd; ənd] [tuː] [peəz] [ɒv; əv] ['ɑːktɪk] ['oʊvərʃuːz] ,

and	two	pairs	of	arctic	overshoes	,
和	二	对	的	北极	套鞋	,

还有两双北极保暖鞋套，

[ænd; ənd] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ['əʊv(ə)l] - [ʃeɪpt] ['bɑːskɪt] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['blʌʃɪŋ] ['nænsi] [drɒpt]

and	an	enormous	oval	-	shaped	basket	upon	which	the	blushing	Nancy	dropped
和	一个	巨大的	椭圆形	-	形状	篮子	之上	哪个	这	脸红	南希	掉落

[ə; eɪ] [ˌsʌrəp'tɪʃəs] [kɪs] [wen] [ðə; ðɪ] ['seɪlzwʊmən] [wɒz; wəz] [nɒt] ['lʊkɪŋ] ,

a	surreptitious	kiss	when	the	saleswoman	was	not	looking	,
一个	偷偷摸摸的	吻	什么时候	这	售货员	曾是	不是	寻找	,

还有一个巨大的椭圆形篮子，趁售货员不注意，羞红了脸的南希偷偷地在上面落下一个吻。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɔːm] [bluː] ['swetə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['nænsi] , [ænd; ənd] , [kwaɪt] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [æn; ən]

and	a	warm	blue	sweater	for	Nancy	,	and	,	quite	incidentally	,	an
和	一个	温暖的	蓝色的	毛衣	为了	南希	,	和	,	相当	顺便	,	一个

[ˌeɪ'tiːn] - ['dɒlə(r)] ['əʊvəkəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [bɜːt] .

eighteen	-	dollar	overcoat	for	Bert	.
十八	-	美元	大衣	为了	伯特	.

还有一件给南希的暖蓝色毛衣，顺便一提，还有一件给伯特的18美元的大衣。

['nænˌsiz] [lɪp] ['trembld] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [lɑːst] ['pɜːtʃəs] .

Nancy's	lip	trembled	over	this	last	purchase	.
南希的	唇	颤抖	超过	这	最后的	购买	.

南希因为这次购物而嘴唇颤抖。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naɪs] ['əʊvəkəʊt] , [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [praɪs] , [ɪn'diːd] — " [mɑːkt] [daʊn]

They	were	nice	overcoats	,	remarkable	for	the	price	,	indeed	—	"	marked	down
他们	是	好的	大衣	,	卓越	为了	这	价格	,	的确	—	"	标记	向下

[frɒm; frəm] ['twenti] - [faɪv] .

from	twenty	-	five	.
从	二十	-	五	.

这些大衣很漂亮，价格也很划算——“原价二十五美元”。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['wɒntɪd] [hɪm] [tuː; tə] [spend] ['evri] [sent] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['fɪfti] [d'ɒləz]

"	But	—	but	she	had	wanted	him	to	spend	every	cent	of	the	fifty	dollars
"	但	—	但	她	有	通缉	他	到	花费	每一个	中心	的	这	五十	美元

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] [kəʊt] !

for	a	STUNNING	coat	!
为了	一个	令人惊叹的	外套	!

“但是——但是她希望他把那五十美元全部用来买一件漂亮的外套！”

[bɜːt] [lɑːft] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪprəl] [feɪs] .

Bert	laughed	at	her	April	face	.
伯特	笑了	在	她	四月	脸	.

伯特被她四月份的表情逗笑了。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [traɪ'ʌmfəntli] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['fɪfti] - [sent] ['lʌntʃən] [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] ['əʊvə(r)]

He	took	her	triumphantly	to	the	fifty	-	cent	luncheon	and	they	talked	over
他	采取	她	凯旋而归	到	这	五十	-	中心	午餐	和	他们	谈话	超过

[ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['blɪsf(ə)l] ['aʊə(r)] .

it	for	a	blissful	hour	.
它	为了	一个	幸福的	小时	.

他得意洋洋地带着她去吃了五毛钱的午餐，两人愉快地聊了一个小时。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['ɒfɪs] [dɔː(r)] ,

And	when	she	left	him	at	the	office	door	,
和	什么时候	她	左边	他	在	这	办公室	门	,

当她把他留在办公室门口时，

['nænsi] [kən'səʊl] [hɜː'self] [baɪ] ['drɪftɪŋ] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][nɪə(r)] - [baɪ]['sekənd] - [hænd] ['bʊkʃɒp] ,

Nancy	consoled	herself	by	drifting	into	one	of	the	near	-	by	second	-	hand	bookshops	,
南希	安慰	她自己	经过	漂流	进入	一	的	这	靠近	-	经过	第二	-	手	书店	,

南希心灰意冷，便走进附近一家二手书店。

[ænd; ənd] ['baɪɪŋ] [hɪm][ə; eɪ]['taɪni] [kiːts] , " - ['daɪəri] " ['sʌmwɒt] ['ʃæbi] [æz; əz][tuː; tə]['kʌvə(r)] ,

and	buying	him	a	tiny	Keats	,	"	Pepy's	Diary	"	somewhat	shabby	as	to	cover	,
和	购买	他	一个	微小的	济慈	,	"	-	日记	"	有些	破旧	作为	到	覆盖	,

然后给他买了一本封面有些破旧的小济慈诗集《佩皮的日记》。

[ænd; ənd] ['dʒɔːrdʒɪz] " ['prəʊgres] [ænd; ənd] ['pɒvəti] , " [æt; ət] [ten] [sents] [ə'piːs] .

and	George's	"	Progress	and	Poverty	,	"	at	ten	cents	apiece	.
和	乔治的	"	进步	和	贫困	,	"	在	十	分	一块	.

还有乔治的《进步与贫困》，每本10美分。

[ðiːz] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)] [paɪld] [æt; ət] [bɜːrts] [pleɪs] [ðæt] [naɪt] ,

These	books	were	piled	at	Bert's	place	that	night	,
这些	图书	是	堆积	在	伯特的	地方	那	夜晚	,

当晚，这些书就堆放在伯特的住处。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm]['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [æz; əz][ðə; ði] ['əʊvəkəʊt] [dɪd] .

and	gave	him	almost	as	much	pleasure	as	the	overcoat	did	.
和	给予	他	几乎	作为	很多	乐趣	作为	这	大衣	做过	.

这件外套给他带来的快乐几乎和给他带来的快乐一样多。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['nænsi] [hæd; həd][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði][dɪ'spjuːtɪd] ['gɑːmənt] [lʊkt] [wɔːm]

And	even	Nancy	had	to	confess	that	the	disputed	garment	looked	warm
和	甚至	南希	有	到	承认	那	这	争议	服装	看起来	温暖的

[ænd; ənd] [θɪk] ,

and	thick	,
和	厚的	,

就连南希也不得不承认，那件有争议的衣服看起来既暖和又厚实。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [həʊm] [ɪn][ɪts] [griːn] [bɒks] ,

when	it	came	home	in	its	green	box	,
什么时候	它	来了	家	在	它是	绿色的	盒子	,

当它装在绿色盒子里运回家时

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] " [fʌn] " [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pækɪdʒɪz] , [ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði]

and	that	it	was	"	fun	"	to	open	the	other	packages	,	and	find	the
和	那	它	曾是	"	乐趣	"	到	打开	这	其他	包裹	,	和	寻找	这

['swetə(r)] ,

sweater	,
毛衣	,

而且打开其他包裹，找到那件毛衣也“很有趣”。

['lʊkɪŋ] [səʊ] ['wʊli] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] ['bɑːskɪt] ['destɪnd] [fɔː(r); fə(r)][səʊ]

looking	so	wooly	and	comfortable	,	and	the	big	basket	destined	for	so
寻找	所以	毛茸茸的	和	舒服的	,	和	这	大的	篮子	注定	为了	所以

['preʃəs] [ə; eɪ] [freɪt] !

precious	a	freight	!
宝贵的	一个	货运	!

看起来毛茸茸的，很舒服，而且这个大篮子注定要装下如此珍贵的货物！

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [bɜːt] [lɑːft] [ænd; ənd] ['tʃætə] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [θɪk] ['peɪpəz] [ænd; ənd] [strɪŋz] [ðæt]

She	and	Bert	laughed	and	chattered	over	the	thick	papers	and	strings	that
她	和	伯特	笑了	和	喋喋不休	超过	这	厚的	文件	和	字符串	那

[baʊnd] [ðə; ði] ['friːzə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʊkə(r)] ,

bound	the	freezer	and	the	cooker	,
边界	这	冰箱	和	这	炊具	,

她和伯特一边说笑，一边翻看着捆绑冰柜和炉灶的厚厚的纸张和绳子。

[ænd; ənd] [meɪd] ['tʃɒklət] [aɪs] - [kriːm] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] [ɒn] ['sʌndeɪ] ,

and	made	chocolate	ice	-	cream	for	dinner	on	Sunday	,
和	制成	巧克力	冰	-	奶油	为了	晚餐	在	星期日	,

星期天晚餐做了巧克力冰淇淋。

[ænd; ənd]['nevə(r)][eɪt; et][ðeə(r)] ['brekfəst] ['əʊtmiːl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ræptʃərəs] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	never	ate	their	breakfast	oatmeal	without	a	rapturous	appreciation	of	the
和	绝不	吃	他们的	早餐	麦片	没有	一个	欣喜若狂	欣赏	的	这

['kʊkə(r)] .

cooker	.
炊具	.

他们吃早餐燕麦粥时，总是对煮燕麦粥的锅赞不绝口。

['tʃæptə(r)] ['sev(ə)n]

Chapter Seven

第七章

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['juːnɪvɜːs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt]

She	was	still	the	centre	of	his	universe	and	her	own	when	she	walked
她	曾是	仍然	这	中心	的	他的	宇宙	和	她	自己的	什么时候	她	步行

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːm] ,

with	her	hand	on	his	arm	,
和	她	手	在	他的	手臂	,

当她挽着他的胳膊走路时，她依然是他世界的中心，也是她自己的世界中心。

[tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hɒspɪt(ə)l] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [ɒn][ə; eɪ] [swiːt] ['eɪprəl] ['mɔːnɪŋ] .

to	the	little	hospital	around	the	corner	,	on	a	sweet	April	morning	.
到	这	小的	医院	大约	这	角落	,	在	一个	甜的	四月	早晨	.

在一个美好的四月清晨，来到街角那家小医院。

[ðə; ði] [sləʊ] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [njuː] ['tendənəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]

The	slow	coming	of	spring	had	brought	her	a	new	tenderness	and	a
这	慢的	未来	的	春天	有	带来	她	一个	新的	压痛	和	一个

[njuː] [dɪ'pendəns] ,

new	dependence	,
新的	依赖性	,

春天的缓慢到来给她带来了一种新的温柔和新的依赖。

[ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [həʊm] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [njuː]

and	instinctively	she	felt	that	,	when	she	came	home	again	,	she	would	be	a	new
和	本能地	她	毛毡	那	,	什么时候	她	来了	家	再次	,	她	会	是	一个	新的

['nænsi] .

Nancy	.
南希	.

她本能地觉得，当她再次回家时，她将成为一个全新的南希。

[ðə; ði] ['wɪstflnəs] [ðæt] [mɑːrks] ['eni] ['kɒnʃəs] ['hjuːmən] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [biːn] [hɜːz] [fɔː(r); fə(r)] ['meni]

The	wistfulness	that	marks	any	conscious	human	change	had	been	hers	for	many
这	怅惘	那	标记	任何	有意识的	人类	改变	有	到过	她的	为了	许多

[deɪz] [naʊ] ;

days	now	;
天	现在	;

她身上那种伴随任何有意识的人类变化而来的惆怅情绪，已经伴随她好多天了；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [dɪs'trʌstfl] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'hæpi] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['səubəd] [ænd; ənd]

she	was	not	distrustful	,	she	was	not	unhappy	,	but	she	was	sobered	and
她	曾是	不是	不信任	,	她	曾是	不是	不开心	,	但	她	曾是	清醒	和

['θɔːtf(ə)l] .

thoughtful	.
周到	.

她并不多疑，也不不快乐，而是冷静而深思熟虑。

" [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['hæpi] , ['hævnt] [wiː; wi] , [bɜːt] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] [wʌns] .

"	We	HAVE	been	happy	,	haven't	we	,	Bert	?	"	she	said	,	more	than	once	.
"	我们	有	到过	快乐的	,	还没有	我们	,	伯特	?	"	她	说	,	更多的	比	一次	.

“我们一直都很幸福，不是吗，伯特？”她不止一次地说道。

" [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] !

"	We	always	will	be	,	my	darling	!
"	我们	总是	将要	是	,	我的	亲爱的	!

“我们永远都会是，我的宝贝！”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] .

You	know	that	.
你	知道	那	.

你知道的。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['əʊnli] [smaɪl] [æt; ət] [hɪm] ['waɪzli] , [fɔː(r); fə(r)][rɪ'plaɪ] .

"	But	she	would	only	smile	at	him	wisely	,	for	reply	.
"	但	她	会	仅有的	微笑	在	他	明智地	,	为了	回复	.

但她只会睿智地对他微笑，以示回应。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['hæpi] , ['hæpɪə] [pə'hæps] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

She	was	still	happy	,	happier	perhaps	than	ever	.
她	曾是	仍然	快乐的	,	更快乐	也许	比	曾经	.

她依然很开心，或许比以往任何时候都更开心。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['hæpinəs] —

But	she	knew	that	she	was	no	longer	the	mistress	of	her	own	happiness	—
但	她	知道	那	她	曾是	不	更长	这	情妇	的	她	自己的	幸福	—

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn] ['ʌðə(r)] [hændz] [naʊ] .

it	lay	in	other	hands	now	.
它	躺	在	其他	双手	现在	.

但她知道，她不再是自己幸福的主人——幸福现在掌握在别人手中。

[səʊ][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [wɒz; wəz] [tɜːnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['nænsi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɒst] ,

So	the	universe	was	turned	upside	down	for	Nancy	,	and	she	lost	,
所以	这	宇宙	曾是	转向	上行	向下	为了	南希	,	和	她	丢失的	,

所以，南希的命运彻底颠覆了，她输了。

[wʌns] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ɪts]['sentə(r)] .

once	and	for	all	her	position	as	its	centre	.
一次	和	为了	全部	她	位置	作为	它是	中心	.

彻底终结了她作为中心人物的地位。

[ðə; ði] [wɜːld] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] [seɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [pleɪs] , [bɪ'keɪm] [fʊl] [ɒv; əv]['pɒsəb(ə)l]

The	world	,	instead	of	a	safe	and	cheerful	place	,	became	full	of	possible
这	世界	,	反而	的	一个	安全的	和	快乐	地方	,	成为	满的	的	可能的

['deɪndʒəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['beɪbi] ,

dangers	for	the	baby	,
危险	为了	这	婴儿	,

世界不再是安全快乐的地方，而是充满了可能对婴儿构成危险的地方。

['ælbət] [ðə; ði] [eɪtθ] .

Albert	the	eighth	.
阿尔伯特	这	第八	.

阿尔伯特八世。

['nænsi] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] [self] - [rɪ'laɪənt] , [ˌɒptɪ'mɪstɪk] ['wʊmən] , [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['wɪəri] , ['fiːb(ə)l]

Nancy	,	instead	of	a	self	-	reliant	,	optimistic	woman	,	was	only	a	weary	,	feeble
南希	,	反而	的	一个	自己	-	依赖	,	乐观的	女士	,	曾是	仅有的	一个	厌倦	,	微弱

,

,

,

南希不再是自立乐观的女性，而只是一个疲惫虚弱的人。

['ɪgnərənt] ['pɜːs(ə)n] [huː] ['daʊtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['paʊə(r)][tuː; tə] [prə'tekt] [ðɪs] ['praɪsləs] ['treʒə(r)] .

ignorant	person	who	doubted	her	own	power	to	protect	this	priceless	treasure	.
无知	人	WHO	怀疑	她	自己的	力量	到	保护	这	无价	宝藏	.

一个无知的人，怀疑自己是否有能力保护这件无价之宝。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['beɪbi] — [ðæt] [wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

He	was	a	splendid	baby	—	that	was	part	of	the	trouble	.
他	曾是	一个	灿烂	婴儿	—	那	曾是	部分	的	这	麻烦	.

他是个非常优秀的婴儿——但这恰恰是问题所在。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['splendɪd] , [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['iːkwəld] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] [rɪ'pleɪsd] ,

He	was	too	splendid	,	he	had	never	been	equalled	,	and	could	never	be	replaced	,
他	曾是	也	灿烂	,	他	有	绝不	到过	等于	,	和	可以	绝不	是	替换	,

他太出色了，无人能及，也永远无法被取代。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ] [stɑːk] , ['steərɪŋ] [mæd] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪm] !

and	she	would	go	stark	,	staring	mad	if	anything	happened	to	him	!
和	她	会	去	斯塔克	,	凝视	疯狂的	如果	任何事物	发生	到	他	!

如果他出了什么事，她会变得非常愤怒，简直疯了！

['nænsi] ['ɔːlməʊst] [went] [mæd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

Nancy	almost	went	mad	,	as	it	was	.
南希	几乎	去	疯狂的	,	作为	它	曾是	.

南希当时几乎要疯掉了。

[ɪf] [ðə; ði] ['kʌlɪnæn] ['daɪmənd] [hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [ɪn] ['nænˌsiz] ['kiːpɪŋ] ,

If	the	Cullinan	Diamond	had	been	placed	in	Nancy's	keeping	,
如果	这	库里南	钻石	有	到过	放置	在	南希的	保持	,

如果库里南钻石当时由南希保管，

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['wʌri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wʌrid] [ə'baʊt] ['dʒuːniə(r)] ,

rather	than	worry	about	it	as	she	worried	about	Junior	,
相当	比	担心	关于	它	作为	她	担心	关于	初级	,

与其像担心小朱尼尔那样担心这件事，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['geɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] [iːst] ['rɪvə(r)] .

she	would	have	flung	it	gaily	into	the	East	River	.
她	会	有	扔	它	兴高采烈地	进入	这	东方	河	.

她本会兴高采烈地把它扔进东河里。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['beɪbi] ;

But	she	could	not	dispose	of	the	baby	;
但	她	可以	不是	处置	的	这	婴儿	;

但她无法处置这个婴儿；

[hɜː(r); hə(r)] ['greɪtɪst] ['hɒrə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv]['evə(r)] ['sepəreɪtɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm] ,

her	greatest	horror	was	the	thought	of	ever	separating	from	him	,
她	最	恐怖	曾是	这	想法	的	曾经	分离	从	他	,

她最害怕的就是和他分开。

[ðə; ði][fɪə(r)] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [bɜːt] [maɪt] [wɒnt] [tuː; tə] [send] [hɪm] , [ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] ,

the	fear	that	some	day	Bert	might	want	to	send	him	,	the	darling	,
这	害怕	那	一些	天	伯特	可能	想	到	发送	他	,	这	亲爱的	,

他害怕有一天伯特可能会把他，那个亲爱的，

['ɪnəs(ə)nt] [θɪŋ] , [æt; ət] [ˌfɔ:'ti:n] , [tu:; tə] ['bɔ:dɪŋ] - [sku:l] , [ɔ:(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [mait] [bi:; bi][ə; eɪ]

innocent	thing	,	at	fourteen	,	to	boarding	-	school	,	or	that	there	might	be	a
清白的	事物	,	在	十四	,	到	登机	-	学校	,	或者	那	那里	可能	是	一个

[wɔ:(r)] , [ænd; ənd]['dʒu:niə(r)] [mait] [ɪn'lɪst] !

war	,	and	Junior	might	enlist	!
战争	,	和	初级	可能	入伍	!

天真无邪的十四岁女孩，竟然要去寄宿学校，或者担心会发生战争，小家伙会被征召入伍！

[ʃi:; ʃi] [ʃəʊd] [hɪm] [tu:; tə] ['vɪzɪtɪŋ] [frendz] [ɪn] ['saɪləns] .

She	showed	him	to	visiting	friends	in	silence	.
她	显示	他	到	访问	朋友们	在	沉默	.

她默默地把他介绍给来访的朋友。

[wen] ['nænsi] [hæd; həd] [led] [ðem; ðəm] [ɪn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bedru:m] ,

When	Nancy	had	led	them	in	to	the	bedroom	,
什么时候	南希	有	引领	他们	在	到	这	卧室	,

南希领着他们进了卧室后，

[ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['tempəd] [sʌn] [lait] [rɪ'vi:ld] [ðə; ði] ['fʌzi] [hed]

and	raised	a	shade	so	that	the	tempered	sun	light	revealed	the	fuzzy	head
和	提高	一个	阴影	所以	那	这	淬火	太阳	光	揭晓	这	模糊	头

[ænd; ənd] [ʃʌt] [aɪz] [ænd; ənd][rəʊ'tʌnd] ['lɪnɪn] - [sweið, swɔð] [fɔ:m] [ɒv; əv]['dʒu:niə(r)] ,

and	shut	eyes	and	rotund	linen	-	swathed	form	of	Junior	,
和	关闭	眼睛	和	圆润	亚麻布	-	裹挟着	形式	的	初级	,

于是拉起一块遮光帘，让柔和的阳光照进小朱尼尔的毛茸茸的脑袋、紧闭的眼睛和裹在亚麻布里的圆滚滚的身子。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .

she	felt	that	words	were	unnecessary	.
她	毛毡	那	字	是	不必要	.

她觉得无需言语。

[ʃi:; ʃi]['nevə(r)] ['ri:əli] [sɔ:] [ðə; ði] ['beɪbiz] [feɪs] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] [aɪ'dɪəlaɪzd] , ['heɪləʊd] , [æn'dʒelɪk] .

She	never	really	saw	the	baby's	face	,	she	saw	something	idealized	,	haloed	,	angelic	.
她	绝不	真的	锯	这	婴儿的	脸	,	她	锯	某物	理想化的	,	光环	,	天使般的	.

她从未真正看过婴儿的脸，她看到的只是一个理想化的、有光环的、天使般的形象。

[ɪn]['leɪtə(r)] [jɪə(r)] [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['snæpˌʃɔts] [bɜ:t] [tʊk]

In	later	year	she	used	to	say	that	none	of	the	hundreds	of	snapshots	Bert	took
在	之后	年	她	用过的	到	说	那	没有任何	的	这	数百	的	快照	伯特	采取

[ɒv; əv] [hɪm] ['ri:əli] [dɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['dʒʌstɪs] .

of	him	really	did	the	child	justice	.
的	他	真的	做过	这	孩子	正义	.

后来她常说，伯特给他拍的数百张照片，没有一张真正拍出孩子的神韵。

['dʒu:niə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] [məʊst] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['bju:tɪf(ə)l] ['beɪbi] [ðæt] ['eni] [wʌn] ['evə(r)] [sɔ:] ,

Junior	had	been	the	most	exquisitely	beautiful	baby	that	any	one	ever	saw	,
初级	有	到过	这	最多	精美绝伦	美丽的	婴儿	那	任何	一	曾经	锯	,

['evriwʌn] [sed] [səʊ] .

everyone	said	so	.
每个人	说	所以	.

小朱尼尔是所有人见过的最漂亮的婴儿，大家都这么说。

[wen] [bɜ:t] [gɒt] [həʊm] [æt; ət] [naɪt] , [ʃi:; ʃi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [tu:; tə] [meɪk] [ɒv; əv]

When	Bert	got	home	at	night	,	she	usually	had	a	request	to	make	of
什么时候	伯特	得到	家	在	夜晚	,	她	通常	有	一个	要求	到	制作	的

[hɪm] .

him	.
他	.

伯特晚上回家时，她通常会向他提个要求。

[wʊd] [hiː; hi][dʒʌst] [lʊk] [æt; ət]['dʒuːniə(r)] ?
Would **he** **just** **LOOK** **at** **Junior** **?**
会 他 只是 看 在 初级 ?

他会看一眼小朱尼尔吗?

[nəʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] , ['əʊnli][hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːdli] ['wɒntɪd] [hɪz; ɪz] [θriː] [ə'klɑːk] ['nɜːsɪŋ] ,
No **,** **he** **was** **all** **RIGHT** **,** **only** **he** **had** **hardly** **wanted** **his** **three** **o'clock** **nursing** **,**
不 , 他 曾是 全部 正确的 , 仅有的 他 有 几乎 通缉 他的 三 点钟 护理 ,

不，他一切都好，只是他不太想接受下午三点的哺乳。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] [səʊ] [hɑːd] —
and **he** **was** **sleeping** **so** **HARD** **—**
和 他 曾是 睡眠 所以 难的 —

他睡得好沉——

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['taɪəd] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['taɪəd] ! —
And **at** **this** **point** **,** **if** **she** **was** **tired** **—** **and** **she** **was** **always** **tired** **!** **—**
和 在 这 观点 , 如果 她 曾是 疲劳的 — 和 她 曾是 总是 疲劳的 ! —
['nænsi] [wʊd] [breɪk] ['ɪntuː] [tɪəz] .
Nancy **would** **break** **into** **tears** **.**
南希 会 休息 进入 眼泪 .

这时，如果她累了——而她总是很累！——南希就会哭起来。

" [bɜːt] — ['hædnt][wiː; wi]['betə(r)][ɑːsk] ['kɑlvər] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm] ?
" **Bert** **—** **hadn't** **we** **better** **ask** **Colver** **to** **come** **and** **see** **him** **?**
" 伯特 — 之前没有 我们 更好的 问 科尔弗 到 来 和 看 他 ?

“伯特——我们是不是应该请科尔弗来看看他？”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['stæmə(r)] , ['iːgəli] .
" **she** **would** **stammer** **,** **eagerly** **.**
" 她 会 结巴 , 急切地 .

她结结巴巴地说，语气急切。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['lɑːfɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɜːvd] [bɜːt] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] .
Ten **minutes** **later** **she** **would** **be** **laughing** **,** **as** **she** **served** **Bert** **his** **dinner** **.**
十 分钟 之后 她 会 是 笑 , 作为 她 服务 伯特 他的 晚餐 .

十分钟后，她一边笑着一边为伯特端上晚餐。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] , ['əʊnli] , ['biːɪŋ] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪm] [ɔːl] [deɪ] , [ʃiː; ʃi][gɒt][tuː; tə]
Of **course** **he** **was** **all** **right** **,** **only** **,** **being** **alone** **with** **him** **all** **day** **,** **she** **got** **to**
的 课程 他 曾是 全部 正确的 , 仅有的 , 存在 独自的 和 他 全部 天 , 她 得到 到
['wʌrɪɪŋ] .
worrying **.**
令人担忧 .

他当然没事，只是因为整天和他单独待在一起，她开始担心起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['taɪəd] .
And **she** **was** **tired** **.**
和 她 曾是 疲劳的 .

她很累。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['nænsi] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə] [nəʊ] [rest][ɔː(r)] ['leʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [tuː; tə]
Poor **Nancy** **,** **she** **was** **not** **to** **know** **rest** **or** **leisure** **for** **many** **years** **to**
贫穷的 南希 , 她 曾是 不是 到 知道 休息 或者 闲暇 为了 许多 年 到
[kʌm] .
come **.**
来 .

可怜的南希，在接下来的许多年里，她都将无暇休息或享受休闲时光。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['klevə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz] ['rezəluːtli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spɔlvd] [ðeə(r)][fɜːst] , ['sɪmp(ə)l]

She	was	clever	,	and	as	resolutely	as	she	had	solved	their	first	,	simple
她	曾是	聪明的	,	和	作为	坚决地	作为	她	有	已解决	他们的	第一的	,	简单的

['prɒbləm] ,

problem	,
问题	,

她很聪明，而且像当初解决他们第一个简单问题那样果断地解决了这个问题。

[ʃiː; ʃi] [set] [ə'baʊt] ['sɒlvɪŋ] [ðɪs] [njuː] [wʌn] .

she	set	about	solving	this	new	one	.
她	放	关于	解决	这	新的	一	.

她着手解决这个新问题。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔːti] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [wiːk] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [naʊ] ,

They	had	forty	dollars	a	week	with	which	to	manage	now	,
他们	有	四十	美元	一个	星期	和	哪个	到	管理	现在	,

他们现在每周只有四十美元可以勉强维持生活。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ekstrə] ['mʌni] [siːmd] ['əʊnli][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n][tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

but	the	extra	money	seemed	only	a	special	dispensation	to	provide	for	the
但	这	额外的	钱	似乎	仅有的	一个	特别的	豁免	到	提供	为了	这

['grəʊɪŋ] [dɪ'mɑːndz] [ɒv; əv]['dʒuːniə(r)] .

growing	demands	of	Junior	.
生长	需求	的	初级	.

但额外的钱似乎只是为了满足小儿子日益增长的需求而给予的特殊优待。

['dʒuːniə(r)] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [kəʊtʃ] , [ə; eɪ] [krɪb] , [njuː] [ʃɜːrts] — " [hiː; hi][ɪz] ['getɪŋ] [ɪ'mens] , [ðə; ði]

Junior	needed	a	coach	,	a	crib	,	new	shirts	—	"	he	is	getting	immense	,	the
初级	需要	一个	教练	,	一个	婴儿床	,	新的	衬衫	—	"	他	是	获得	巨大	,	这

['dɑːlɪŋ] !

darling	!
亲爱的	!

小家伙需要教练、婴儿床、新衬衫——“他长得真大，宝贝儿！”

" [wɒz; wəz] ['nænˌsiz] [wʌn] ['ræptʃərəs] ['kɒment] , [wen] [fɔː(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːt] [æt; ət]

"	was	Nancy's	one	rapturous	comment	,	when	four	of	these	were	bought	at
"	曾是	南希的	一	欣喜若狂	评论	,	什么时候	四	的	这些	是	买	在

['sɪksti] [sents] [iːtʃ] .

sixty	cents	each	.
六十	分	每个	.

“这是南希唯一一次欣喜若狂的评论，当时这四件商品每件售价六十美分。”

[ɪn][nəʊ'vembə(r)][hiː; hi] ['niːdɪd] [tuː] [kwɔːts] [ɒv; əv] [mɪlk] ['deɪli] ,

In	November	he	needed	two	quarts	of	milk	daily	,
在	十一月	他	需要	二	夸脱	的	牛奶	日常的	,

11月份他每天需要两夸脱牛奶，

[ænd; ənd] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [kɔːld] " [æn; ən] ['aʊnsə] " [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][tɒp] - [mɪlk] ['seɪfli]

and	what	his	mother	called	"	an	ouncer	"	to	take	the	top	-	milk	safely
和	什么	他的	母亲	称为	"	一个	盎司	"	到	拿	这	顶部	-	牛奶	安全

[frɒm; frəm][ðə; ði]['bɒt(ə)l] ,

from	the	bottle	,
从	这	瓶子	,

还有他母亲所说的“吸奶器”，用来安全地从奶瓶中吸出最上面的牛奶。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [aɪs][bɒks][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['keəfəli] [prɪ'peəd] ['bɔtlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔtlz]

and	a	small	ice	box	for	the	carefully	prepared	bottles	,	and	the	bottles
和	一个	小的	冰	盒子	为了	这	小心	准备	瓶子	,	和	这	瓶子

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

还有一个小冰盒用来存放精心准备的酒，以及酒瓶本身。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['niːdɪd] ['paʊdə(r)][ænd; ənd] ['seɪfti] - [pɪnz][ænd; ənd] [njuː] [sɒks] ,

He	always	needed	powder	and	safety	-	pins	and	new	socks	,
他	总是	需要	粉末	和	安全	-	别针	和	新的	袜子	,

他总是需要爽身粉、别针和新袜子。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌləd] ['wʊmən] [tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz]

and	presently	he	had	to	have	a	coloured	woman	to	do	his
和	目前	他	有	到	有	一个	有色	女士	到	做	他的

['wɒʃɪŋ] ,

washing	,
洗涤	,

现在他不得不雇一个黑人妇女给他洗衣服了。

[fɔː(r); fə(r)] ['nænsi] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [strɒŋgə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][laɪf][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

for	Nancy	was	growing	stronger	and	more	interested	in	life	in	general	,
为了	南希	曾是	生长	更强	和	更多的	感兴趣的	在	生活	在	一般的	,

因为南希的身体越来越强壮，对生活也越来越感兴趣。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['seɪfli] [biː; bi] [left] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː]

and	came	to	the	conclusion	that	he	might	safely	be	left	for	a	few
和	来了	到	这	结论	那	他	可能	安全	是	左边	为了	一个	很少

['momənts] [wɪð] [ˌezmə'rældə] ,

moments	with	Esmeralda	,
时刻	和	埃斯梅拉达	,

于是他得出结论，或许可以安全地让他和埃斯梅拉达单独待一会儿。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

now	and	then	.
现在	和	然后	.

偶尔会。

[hiː; hi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['feɪvəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] ,

He	paid	for	these	favours	in	his	own	way	,
他	有薪酬的	为了	这些	恩惠	在	他的	自己的	方式	,

他以自己的方式偿还了这些恩惠。

[ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [bɜːt] [nɔː(r)] ['nænsi] ['evə(r)] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'ædɪkwət] .

and	neither	Bert	nor	Nancy	ever	felt	that	it	was	inadequate	.
和	两者都不	伯特	也不	南希	曾经	毛毡	那	它	曾是	不足	.

伯特和南希都从未觉得这不够好。

[wen] [hɪz; ɪz]['səʊbə(r)][fæt] [feɪs] ['rɪŋkld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] ['welkəm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

When	his	sober	fat	face	wrinkled	into	a	smile	of	welcome	to	his	father	,
什么时候	他的	清醒	胖的	脸	皱	进入	一个	微笑	的	欢迎	到	他的	父亲	,

当他那张原本圆润的脸上浮现出欢迎父亲的笑容时，

[bɜːt] [wɒz; wəz] [muːvd] ['ɔːlməʊst][tuː; tə] [tɪəz] .

Bert	was	moved	almost	to	tears	.
伯特	曾是	已搬	几乎	到	眼泪	.

伯特感动得几乎要哭了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wiːld] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] [striːts] , ['rɔɪəli] [bɪ'naɪn] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fʊl] ['bɒt(ə)l] ,

When	she	wheeled	him	through	the	streets	,	royally	benign	after	a	full	bottle	,
什么时候	她	带轮子的	他	通过	这	街道	,	皇家	良性	后	一个	满的	瓶子	,

当她推着轮椅穿过街道时，喝了一整瓶酒后，她表现得十分和蔼可亲。

['rəʊzi] - [tʃiːkt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wʊli] [waɪt] [kæp] , ['nænsi] [felt] ['ɔːlməʊst] [tuː] [rɪtʃ] .

rosy	-	cheeked	in	his	wooly	white	cap	,	Nancy	felt	almost	too	rich	.
红润	-	脸颊	在	他的	毛茸茸的	白色的	帽	,	南希	毛毡	几乎	也	富有的	.

南希看着他戴着白色羊毛帽，脸颊红扑扑的，觉得自己简直太富有了。

['dʒuːniə(r)] [fɪld] [ɔːl][ðə; ði][gæps][ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

Junior	filled	all	the	gaps	in	her	life	,
初级	已填	全部	这	差距	在	她	生活	,

小朱尼尔填补了她生活中的所有空白。

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [nɒt] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [lækt] [waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['dʒuːniə(r)] .

it	mattered	not	what	she	lacked	while	she	had	Junior	.
它	重要	不是	什么	她	缺乏	尽管	她	有	初级	.

在她有儿子在身边的时候，她缺少什么都无关紧要了。

[ðə; ði] ['fɔːti] ['dɒlə(r)] ['ɪnkʌm] ['meltɪd] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ðə; ði] ['twenti] - [faɪv]['dɒlə(r)][wʌn] , [ænd; ənd]

The	forty	dollar	income	melted	as	quickly	as	the	twenty	-	five	dollar	one	,	and
这	四十	美元	收入	融化	作为	迅速地	作为	这	二十	-	五	美元	一	,	和

[fɑː(r)][mɔː(r)] [mɪ'stɪəriəsli] .

far	more	mysteriously	.
远的	更多的	神秘地	.

四十美元的收入消失得和二十五美元的收入一样快，而且消失得更加神秘。

['nænsi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [wʌns] [ðæt] ['fɔːti] [d'ɒləz] ['evri] [wiːk] [wɒz; wəz] ['rɪtʃɪz] , [bʌt; bət] [bɪ'twiːn]

Nancy	would	have	felt	once	that	forty	dollars	every	week	was	riches	,	but	between
南希	会	有	毛毡	一次	那	四十	美元	每一个	星期	曾是	财富	,	但	之间

['dʒunjərz] [dɪ'mɑːndz] ,

Junior's	demands	,
初级	需求	,

南希曾经觉得每周四十美元就是一笔巨款，但小朱尼尔的要求让她捉襟见肘。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['liːkɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌɛzmə'rɑːldəz] ['weɪdʒɪz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hɑːti] [lʌntʃ] [twaɪs]

and	the	little	leakage	of	Esmeralda's	wages	,	and	her	hearty	lunch	twice
和	这	小的	泄漏	的	埃斯梅拉达的	工资	,	和	她	爽朗	午餐	两次

[ə; eɪ] [wiːk] ,

a	week	,
一个	星期	,

还有埃斯梅拉达工资的少量外泄，以及她每周两次丰盛的午餐，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪlk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌnesə'serəli] [les] - ['keəf(ə)l] ['mɑːkɪtɪŋ] , [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə]

and	the	milk	,	and	the	necessarily	less	-	careful	marketing	,	they	seemed	to
和	这	牛奶	,	和	这	一定	较少的	-	小心	营销	,	他们	似乎	到

[biː; bi][dʒʌst] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

be	just	where	they	were	before	.
是	只是	在哪里	他们	是	前	.

牛奶，以及必然有所放松的营销，似乎都和以前一样。

" [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [weɪ] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [ə'fɔːd] !

"	There	must	be	some	way	of	living	that	we	can	afford	!
"	那里	必须	是	一些	方式	的	活的	那	我们	能	买得起	!

“一定有我们能负担得起的生活方式！”

" [mjuːzd] ['nænsi] , [wʌn] [mɑːtʃ] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l] ,

"	mused	Nancy	,	one	March	morning	at	the	breakfast	table	,
"	沉思	南希	,	一	行进	早晨	在	这	早餐	桌子	,

“南希在一个三月的早晨，坐在餐桌旁，沉思着……”

[wen] [ðə; ði] [wɜːld] [lʊkt] [pə'tɪkjələli] [braɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['brædliz] .

when	the	world	looked	particularly	bright	to	the	young	Bradleys	.
什么时候	这	世界	看起来	特别	明亮的	到	这	年轻的	布拉德利	.

在年轻的布拉德利一家眼中，世界显得格外美好。

['dʒu:niə(r)] , ['kɜ:li] - ['hedɪd] , [waɪt] - [klæd] , [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [hɑ:d] [krʌst] [ɒv; əv] [təʊst] ,

Junior	**,**	**curly**	**-**	**headed**	**,**	**white**	**-**	**clad**	**,**	**and**	**excited**	**over**	**a**	**hard**	**crust**	**of**	**toast**	**,**
初级	,	卷曲	-	标题	,	白色的	-	覆膜	,	和	兴奋的	超过	一个	难的	地壳	的	吐司	,

[sæt] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['peərənts] ,

sat	**between**	**his**	**parents**	**,**
卫星	之间	他的	父母	,

小朱尼尔，一头卷发，身穿白衣，对一块硬面包皮兴奋不已，坐在父母中间。

[hu:] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðeə(r)] [mi:l] [tu:; tə] [kɪs] [hɪz; ɪz] [fæt] [fɪsts] ,

who	**interrupted**	**their**	**meal**	**to**	**kiss**	**his**	**fat**	**fists**	**,**
WHO	中断	他们的	一顿饭	到	吻	他的	胖的	拳头	,

他打断了他们的用餐，亲吻了他肥胖的拳头。

[ðə; ði] ['dju:i] [bæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [nek] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['sɪlki] [kɜ:rlz] ,

the	**dewy**	**back**	**of**	**his**	**neck**	**under**	**the**	**silky**	**curls**	**,**
这	露水	后退	的	他的	脖子	在下面	这	丝滑	卷发	,

他丝滑的卷发下，后颈泛着水光。

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [beə(r)] [təʊz] [ðæt] [ə'keɪʒnəli] [ə'pɪəd] [ɒn] [ðə; ði] [bɔ:d] .

and	**even**	**the**	**bare**	**toes**	**that**	**occasionally**	**appeared**	**on**	**the**	**board**	**.**
和	甚至	这	裸	脚趾	那	偶尔	出现	在	这	木板	.

甚至还有偶尔出现在滑板上的光脚趾。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [mʌnθs] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] ['kʌstəm] [tu:; tə] [weɪ]

This	**was**	**Sunday**	**,**	**and**	**for**	**months**	**it**	**had**	**been**	**the**	**custom**	**to**	**weigh**
这	曾是	星期日	,	和	为了	几个月	它	有	到过	这	风俗	到	称重

['dʒu:niə(r)] [ɒn] ['sʌndeɪ] ,

Junior	**on**	**Sunday**	**,**
初级	在	星期日	,

那天是星期天，几个月来，给小儿子称重一直是星期天的惯例。

[ə; eɪ] ['prəʊses] [ðæt] ['aɪðə(r)] [pʊt] ['nænsi] [ænd; ənd] [bɜ:t] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['bəʊstfl] [mu:d] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [deɪ] ,

a	**process**	**that**	**either**	**put**	**Nancy**	**and**	**Bert**	**into**	**a**	**boastful**	**mood**	**for**	**the**	**day**	**,**
一个	过程	那	任何一个	放	南希	和	伯特	进入	一个	自夸	情绪	为了	这	天	,

这个过程要么让南希和伯特一整天都沉浸在炫耀的情绪中，要么

[ɔ:(r)] [rɪ'dju:st] [ðə; ði] [wʌn] [tu:; tə] ['tɪəfl] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tu:; tə] [ˌæprɪ'hensɪv] [brə'vɑ:dəʊ]

or	**reduced**	**the**	**one**	**to**	**tearful**	**silence**	**,**	**and**	**the**	**other**	**to**	**apprehensive**	**bravado**
或者	减少	这	一	到	内牛满面	沉默	,	和	这	其他	到	忧虑	虚张声势

.

:

.

或者让其中一人泪流满面地沉默不语，而让另一人则表现出忧虑的虚张声势。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['beɪbi] [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɜ:st] [ˌænɪ'vɜ:səri] ,

But	**now**	**the**	**baby**	**was**	**approaching**	**his**	**first**	**anniversary**	**,**
但	现在	这	婴儿	曾是	接近	他的	第一的	周年纪念日	,

但现在宝宝快要满一周岁了，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['pɜ:fɪktli] ['ɒbviəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [weɪt] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ə; eɪ] ['mætə(r)]

and	**it**	**was**	**perfectly**	**obvious**	**that**	**his**	**weight**	**was**	**no**	**longer**	**a**	**matter**
和	它	曾是	完美	明显的	那	他的	重量	曾是	不	更长	一个	事情

[ɒv; əv] [kən'sɜ:n] .

of	**concern**	**.**
的	忧虑	.

很明显，他的体重已经不再是问题了。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [lɑ:dʒ] , [səʊ] [tɔ:l] ,

He	**was**	**so**	**large**	**,**	**so**	**tall**	**,**
他	曾是	所以	大的	,	所以	高的	,

他个子很高，身材也很魁梧。

[ænd; ənd][səʊ][fæt] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv] ['næn,siz] ['deɪli] [,sætis'fækʃən] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv]['ʌðə(r)]

and	so	fat	that	one	of	Nancy's	daily	satisfactions	was	to	have	other
和	所以	胖的	那	一	的	南希的	日常的	满意度	曾是	到	有	其他

['mʌðəz] ,

mothers	,
母亲们	,

她胖得连南希每天的乐趣之一就是和其他妈妈们发生关系。

[ɪn][ðə; ði] [pɑːk] , [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

in	the	park	,	ask	her	his	age	.
在	这	公园	,	问	她	他的	年龄	.

在公园里，问她他的年龄。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [fɒnd] [kəm'pleɪs(ə)nsi]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ˌæprɪ'henʃn] [naʊ] ,

She	looked	at	him	with	fond	complacency	rather	than	apprehension	now	,
她	看起来	在	他	和	喜爱	自满	相当	比	忧虑	现在	,

她现在看着他，眼中不再是忧虑，而是满怀宠溺的满足。

['fiːlɪŋ] [ðæt] ['evri] [mʌnθ] [ænd; ənd] [wiːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ʃʊə(r)][ɒv; əv]

feeling	that	every	month	and	week	of	his	life	made	him	a	little	more	sure	of
感觉	那	每一个	月	和	星期	的	他的	生活	制成	他	一个	小的	更多的	当然	的

[prə'træktɪd] [ɪg'zɪstəns] ,

protracted	existence	,
拖延	存在	,

他感觉自己生命中的每一个月、每一周都让他对漫长的生命更加确信。

[ænd; ənd] [hɜː'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [seɪf] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

and	herself	a	little	more	safe	as	his	mother	.
和	她自己	一个	小的	更多的	安全的	作为	他的	母亲	.

她自己作为他的母亲也更安全一些。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] — [ə'fɔːd] ?

"	How	do	you	mean	—	afford	?
"	如何	做	你	意思是	—	买得起	?

“你的意思是——负担得起吗？”

" [bɜːt] [ɑːskt] .

"	Bert	asked	.
"	伯特	问	.

伯特问道。

" [wiː; wi] [peɪ] ['aʊə(r)] [bɪls] , [ænd; ənd] [wɪr] [nɒt][ɪn] [det] . "

"	We	pay	our	bills	,	and	we're	not	in	debt	.	"
"	我们	支付	我们的	账单	,	和	是	不是	在	债务	.	"

“我们按时支付账单，我们没有负债。”

" [wen] [aɪ][seɪ] - [ə'fɔːd] , - " ['nænsi] ['ɑːnsə(r)d] ,

"	When	I	say	-	afford	,	-	"	Nancy	answered	,
"	什么时候	我	说	-	买得起	,	-	"	南希	回答	,

“我说‘负担得起’的时候，”南希回答说，

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [wiː; wi][duː; də][nɒt][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['wʌri] [ænd; ənd]

"	I	mean	that	we	do	not	live	without	a	frightful	amount	of	worry	and
"	我	意思是	那	我们	做	不是	居住	没有	一个	可怕	数量	的	担心	和

[fʌs] [ə'baʊt] ['mʌni] .

fuss	about	money	.
大惊小怪	关于	钱	.

我的意思是，我们生活中离不开对金钱的大量担忧和焦虑。

[tuː; tə][dʒʌst] [kiːp] [aʊt][ɒv; əv] [det] , [ænd; ənd] [meɪk] [endz] [miːt] , [ɪz][nɒt][maɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][laɪf] ! "

To	just	keep	out	of	debt	,	and	make	ends	meet	,	is	not	my	idea	of	life	!	"
到	只是	保持	出去	的	债务	,	和	制作	结束	见面	,	是	不是	我的	主意	的	生活	!	"

仅仅不负债、勉强维持生计，这不是我想要的生活！

" [ɪts] [ðə; ði] [wei] [lɒts] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [lɪv; laɪv] — [ɪf] ['ðer] ['lʌki] , " [bɜːt] [səb'mɪtɪd] ,
" It's the way lots of people live — if they're lucky , " Bert submitted ,
" 它是 这 方式 很多 的 人们 居住 — 如果 它们是 幸运的 , " 伯特 提交 ,

“很多人都是这样生活的——如果他们幸运的话，”伯特说道。

['pɪkɪŋ] ['dʒunjərz][dæmp] [krʌst] [frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)] , ['aɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['djuːbiəsli] , [ænd; ənd]
picking Junior's damp crust from the floor , eyeing it dubiously , and
挑选 初级 潮湿 地壳 从 这 地面 , 觊觎 它 可疑地 , 和
['sʌbstɪtjuːtɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [krʌst] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] .
substituting another crust in its place .
替换 其他 地壳 在 它是 地方 .

从地上捡起小家伙湿漉漉的面包皮，怀疑地看了看，然后换上另一块面包皮。

" [wel] , [ɪts] [ɔːl] [rɒŋ] !
" Well , it's all wrong !
" 出色地 , 它是 全部 错误的 !

“哎呀，全错了！”

" ['nænsi] ['steɪtɪd] ['pɒzətɪvli] .
" Nancy stated positively .
" 南希 声明 积极地 .

南希肯定地说。

" [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['lɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['evriwʌn] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [huː] [wɜːks] ['iːv(ə)n]
" There should be a comfortable living for everyone in this world who works even
" 那里 应该 是 一个 舒服的 活的 为了 每个人 在 这 世界 WHO 作品 甚至
[hɑːf][æz; əz][hɑːd][æz; əz][juː; jʊ][duː; də] — [ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn] ['wɒnts] [tuː; tə] [wɜːk] ['hɑːdə(r)] ,
half as hard as you do — and if any one wants to work harder ,
一半 作为 难的 作为 你 做 — 和 如果 任何 一 想要 到 工作 更难 ,

“在这个世界上，只要你付出哪怕一半的努力，每个人都应该过上舒适的生活——如果有人想比你更努力，

[let] [hɪm] [hæv; həv] [ðə; ði] ['lʌkʃəriz] ! "
let him have the luxuries ! "
让 他 有 这 奢侈品 ! "

就让他享受这些奢侈品吧!

" [ðæts] ['səʊʃəlɪz(ə)m] , [næns] .
" That's socialism , Nance .
" 那就是 社会主义 , 南希 .

“那是社会主义，南希。”

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [braʊz] ['ɪnəsntli] .
" She raised her pretty brows innocently .
" 她 提高 她 漂亮的 眉毛 天真地 .

她天真无邪地扬起漂亮的眉毛。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Is it ?
" 是 它 ?

是吗?

[wel] , [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] ['səʊʃəlɪst] .
Well , I'm not a socialist .
出色地 , 我是 不是 一个 社会主义 .

我不是社会主义者。

[ai] [ges] [ai][dʒʌst][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .
I guess I just don't understand .
我 猜测 我 只是 不 理解 .

我大概就是不明白。

" [ʃiː; ʃi] [njuː] , [æz; əz][ðə; ði] [wiːks] [went] [baɪ] , [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt]

"	She	knew	,	as	the	weeks	went	by	,	that	there	were	other	things	she	could	not
"	她	知道	,	作为	这	周	去	经过	,	那	那里	是	其他	事物	她	可以	不是

[ˌʌndə'stænd] .

understand	.
理解	.

随着时间推移，她意识到还有一些事情是她无法理解的。

[tɔɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [mait] , [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [ʌn'tɪl] [naɪt] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ]

Toil	as	she	might	,	from	morning	until	night	,	there	was	always	something
辛劳	作为	她	可能	,	从	早晨	直到	夜晚	,	那里	曾是	总是	某物

[ʌn'dʌn] .

undone	.
未完成	.

尽管她从早到晚辛勤劳作，但总有一些事情没有完成。

[ˌaɪ 'tiː] ['pʌz(ə)ld] [hɜː(r); hə(r)] ['streɪndʒli] .

It	puzzled	her	strangely	.
它	困惑	她	奇怪的	.

这让她感到莫名其妙的困惑。

['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [hæd; həd]['iːv(ə)n]['hɑːdə(r)] ['prɔːbləmz] , [wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [duː; də] ?

Other	women	had	even	harder	problems	,	what	did	THEY	do	?
其他	女性	有	甚至	更难	问题	,	什么	做过	他们	做	?

其他女性面临的问题更加棘手，她们是怎么做的?

[fjuː] ['wɪmɪn] [hæd; həd] ['stedi] , ['klevə(r)] ['hʌzbəndz] [laɪk] [bɜːt] .

Few	women	had	steady	,	clever	husbands	like	Bert	.
很少	女性	有	稳定的	,	聪明的	丈夫们	喜欢	伯特	.

很少有女人能拥有像伯特这样稳重、聪明的丈夫。

[fjuː] [hæd; həd] ['enədʒi] [ænd; ənd][ɪn'θjuːziæzəm] [laɪk] [hɜːz] .

Few	had	energy	and	enthusiasm	like	hers	.
很少	有	活力	和	热情	喜欢	她的	.

很少有人像她那样精力充沛、热情洋溢。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ]['taɪəd] , [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [ðæt] ['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['deɪli] [ruː'tiːn] [ræn]

But	she	was	so	tired	,	all	the	time	,	that	even	when	the	daily	routine	ran
但	她	曾是	所以	疲劳的	,	全部	这	时间	,	那	甚至	什么时候	这	日常的	常规	跑

['smuːðli] ,

smoothly	,
顺利	,

但她总是很累，即使日常作息一切顺利，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːkɪtɪŋ] [ænd; ənd]['dʒunjərz][næps][ænd; ənd] [miːlz] [ə'kɜːd] [ɒn] ['ʃedjuːl] [taɪm] ,

and	the	marketing	and	Junior's	naps	and	meals	occurred	on	schedule	time	,
和	这	营销	和	初级	午睡	和	餐	发生	在	日程	时间	,

市场营销活动以及Junior的午睡和用餐都按时进行。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['hɑːdli] [siːmd] [wɜːθ] [waɪl] .

the	result	hardly	seemed	worth	while	.
这	结果	几乎	似乎	值得	尽管	.

结果似乎毫无意义。

[ʃiː; ʃi] [wɪsk] [θruː] ['brekfəst] [ænd; ənd] ['brekfəst] ['dɪʃɪz] , [wɪsk] [θruː] [ðə; ði] ['beɪbiz]

She	whisked	through	breakfast	and	breakfast	dishes	,	whisked	through	the	baby's
她	搅拌	通过	早餐	和	早餐	菜肴	,	搅拌	通过	这	婴儿的

[bæθ.bɑːθ] ,

bath	,
洗澡	,

她迅速做好早餐和餐具，又迅速给宝宝洗澡。

[hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ɪn]['ɔːdə(r)] [wen] [hiː; hi] [ə'weɪkənd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][næp] , [wiːld] [hɪm]

had	her	house	in	order	when	he	awakened	from	his	nap	,	wheeled	him
有	她	房子	在	命令	什么时候	他	觉醒	从	他的	午睡	,	带轮子的	他

[tuː; tə] ['mɑːkɪt] ,

to	market	,
到	市场	,

他午睡醒来时，她已经把家里收拾妥当，然后推着他去了市场。

[wiːld] [hɪm] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['bɒt(ə)l] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [næp] .

wheeled	him	home	for	another	bottle	and	another	nap	.
带轮子的	他	家	为了	其他	瓶子	和	其他	午睡	.

把他推回家，又喂了他一瓶奶，让他再睡一会儿。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [miːl] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)]

Then	it	was	time	for	her	own	meal	,	and	there	were	a	few	more
然后	它	曾是	时间	为了	她	自己的	一顿饭	,	和	那里	是	一个	很少	更多的

['dɪʃɪz] ,

dishes	,
菜肴	,

然后轮到她吃饭了，还有几道菜。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['sɪmp(ə)l] ['lɔːndri] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz]

and	some	simple	laundry	work	to	do	,	and	then	again	the	boy	was
和	一些	简单的	洗衣店	工作	到	做	,	和	然后	再次	这	男生	曾是

[drest] ,

dressed	,
穿着	,

还有些简单的洗衣工作要做，然后男孩又穿好了衣服。

[ænd; ənd][ðə; ði][pə'ræmbjuleɪtə(r)][wɒz; wəz] [bʌmpt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [niːʃ] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [steəz] ,

and	the	perambulator	was	bumped	out	of	the	niche	below	the	stairs	,
和	这	婴儿车	曾是	撞	出去	的	这	小众市场	以下	这	楼梯	,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [aʊt] [ə'gen] .

and	they	went	out	again	.
和	他们	去	出去	再次	.

婴儿车被从楼梯下的壁龛里撞了出来，他们又出去了。

[ðə; ði] [hɑːdɪst] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ɔːl] , [ɪn][ðə; ði] [wɔːm] ['leŋkθənɪŋ] [deɪz] [ɒv; əv] [sprɪŋ] , [wɒz; wəz] [bɪ'twiːn]

The	hardest	hour	of	all	,	in	the	warm	lengthening	days	of	spring	,	was	between
这	最难	小时	的	全部	,	在	这	温暖的	延长	天	的	春天	,	曾是	之间

[faɪv] [ænd; ənd][sɪks] .

five	and	six	.
五	和	六	.

在温暖而漫长的春日里，最难熬的时刻是下午五点到六点之间。

['dʒuːniə(r)][wɒz; wəz]['taɪəd][ænd; ənd] [krɒs] , ['dɪnə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)] [wei] , [ðə; ði]['teɪb(ə)l]

Junior	was	tired	and	cross	,	dinner	preparations	were	under	way	,	the	table
初级	曾是	疲劳的	和	叉	,	晚餐	准备工作	是	在下面	方式	,	这	桌子

[mʌst; məst][biː; bi][set] ,

must	be	set	,
必须	是	放	,

小儿子又累又生气，晚餐正在准备中，餐桌必须摆好。

[wʌn] [mɔː(r)] [lɑːst] ['bɒt(ə)l] [wɔːm] .

one	more	last	bottle	warmed	.
一	更多的	最后的	瓶子	温暖	.

最后再温一瓶酒。

[wen] [bɜːt] [keɪm] [ɪn] , ['nænsi] , [flʌʃt] [ænd; ənd]['taɪəd] , [wɒz; wəz] ['redi] ,

When	Bert	came	in	,	Nancy	,	flushed	and	tired	,	was	ready	,
什么时候	伯特	来了	在	,	南希	,	酡	和	疲劳的	,	曾是	准备好	,

伯特进来时，南希面色潮红，疲惫不堪，已经做好了准备。

[ænd; ənd][hiː; hi] [mait] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wɪð] ['dʒuːniə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tʌkt]

and	he	might	play	for	a	few	minutes	with	Junior	before	he	was	tucked
和	他	可能	玩	为了	一个	很少	分钟	和	初级	前	他	曾是	塞进去

[ʌp] .

up	.
向上	.

他可能会和Junior玩几分钟，然后就被哄睡了。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [miːl] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['nænsi] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst]

But	the	relaxation	of	the	meal	was	trying	to	Nancy	,	and	the	last
但	这	松弛	的	这	一顿饭	曾是	尝试	到	南希	,	和	这	最后的

['dɪʃɪz] [ə; eɪ] ['wɪəri] [dræg] .

dishes	a	weary	drag	.
菜肴	一个	厌倦	拖	.

但用餐的轻松氛围让南希感到疲惫，最后几道菜更是让她觉得索然无味。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dʌn] , [ænd; ənd][sɪt]['stjuːpɪdli]

She	would	go	to	her	chair	,	when	they	were	done	,	and	sit	stupidly
她	会	去	到	她	椅子	,	什么时候	他们	是	完毕	,	和	坐	愚蠢地

['steərɪŋ] [ə'hed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

staring	ahead	of	her	.
凝视	前方	的	她	.

等他们做完事后，她会走到自己的椅子前，呆呆地坐在那里，目光呆滞地盯着前方。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn] [ðɪs] [deɪz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [riːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fɔːlən] [ʃiːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

Sometimes	,	in	this	daze	,	she	would	reach	for	the	fallen	sheets	of	the	evening
有时	,	在	这	发呆	,	她	会	抵达	为了	这	倒下	纸张	的	这	晚上

['peɪpə(r)] ,

paper	,
纸	,

有时，在这种恍惚状态下，她会伸手去捡散落在地上的晚报。

[ænd; ənd] [riːd] [ðem; ðəm] [ɪn'dɪfrəntli] .

and	read	them	indifferently	.
和	读	他们	漠不关心	.

并漠不关心地阅读它们。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] ['mɪəli] ['bætld] [wɪð] [jɔːnz] , [bɪ'fɔː(r)] ['teɪkɪŋ] [hɜː'self] ['wɪərəli] [tuː; tə][bed] .

Sometimes	she	merely	battled	with	yawns	,	before	taking	herself	wearily	to	bed	.
有时	她	仅仅	战斗	和	打哈欠	,	前	采取	她自己	疲劳	到	床	.

有时她只是与哈欠作斗争，然后疲惫地爬上床睡觉。

" [kæn; kən][ai][get][juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] [bʊk] , [dɪə(r)] ?

"	Can	I	get	you	your	book	,	dear	?
"	能	我	得到	你	你的	书	,	亲爱的	?

亲爱的，我能帮你拿你的书吗?

" [bɜːt] [mait] [ɑːsk] .

"	Bert	might	ask	.
"	伯特	可能	问	.

伯特可能会问。

" [nəʊ] - [əʊ] - [əʊ] !

"	No	-	o	-	o	!
"	不	-	o	-	o	!

“不!

[aɪm] [tuː] ['sliːpi] .

I'm	too	sleepy	.
我是	也	困	.

我太困了。

[ai] [pʊt] [maɪ] [hed] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [bed] [bɪ'saɪd] ['dʒu:niə(r)] [tu:; tə] - [deɪ] ,

I	put	my	head	down	on	the	bed	beside	Junior	to	-	day	,
我	放	我的	头	向下	在	这	床	旁	初级	到	-	天	,

今天我把头枕在Junior身旁的床上。

[ænd; ənd] [aɪv] [bi:n] [æz; əz] ['hevi] [æz; əz] [li:d] ['evə(r)] [sɪns] !

and	I've	been	as	heavy	as	lead	ever	since	!
和	我已经	到过	作为	重的	作为	带领	曾经	自从	!

从那以后，我一直感觉像灌了铅一样沉重!

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [fə'gɒt] [tu:; tə] [wɒʃ] [maɪ][hændz] , [ænd; ənd] ['ðer] ['dɪʃˌwɔ:tərɪ] . "

Besides	,	I	forgot	to	wash	my	hands	,	and	they're	dishwatery	.	"
除了	,	我	忘了	到	洗	我的	双手	,	和	它们是	洗碗水	.	"

此外，我忘了洗手，手上全是水渍。

" [wɒt] ['taɪə(r)z][ju:; jʊ][səʊ] , [du:; də][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] ? "

"	What	tires	you	so	,	do	you	suppose	?	"
"	什么	轮胎	你	所以	,	做	你	认为	?	"

你觉得是什么让你如此疲惫?

" [əʊ] , ['nʌθɪŋ] ['speʃ(ə)l] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] !

"	Oh	,	nothing	special	,	and	everything	!
"	哦	,	没有什么	特别的	,	和	一切	!

“哦，没什么特别的，又什么都有！”

[aɪ] [θɪŋk] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['beɪbi] [ɪz] ['veri] ['taɪərɪŋ] .

I	think	watching	the	baby	is	very	tiring	.
我	思考	观看	这	婴儿	是	非常	令人疲惫	.

我觉得照顾婴儿很累。

[hi:; hi] ['nevə(r)] ['ju:zɪz; 'ju:sɪz] [ɔ:l] [maɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [kænt] [du:; də] ['eniθɪŋ] [els] [waɪl] [aɪ]

He	never	uses	all	my	time	,	and	yet	I	can't	do	anything	else	while	I
他	绝不	用途	全部	我的	时间	,	和	然而	我	不能	做	任何事物	别的	尽管	我

[hæv; həv] [hɪm] .

have	him	.
有	他	.

他从来不会占用我所有的时间，但是有他在身边的时候，我什么都做不了。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:z] ['getɪŋ] [səʊ] ['mɪstʃɪvəs] — [hi:; hi] [meɪks] [wɜ:k] ! "

And	then	he's	getting	so	mischievous	—	he	makes	work	!	"
和	然后	他是	获得	所以	恶作剧	—	他	制作	工作	!	"

然后他变得越来越调皮——他竟然还给我们制造麻烦!

" ['hwʌtəl] [ju:; jʊ] [du:; də] [nekst] [jɪə(r)] ?

"	What'll	you	do	next	year	?
"	什么会	你	做	下一个	年	?

你明年有什么打算?

" [bɜ:t] ['kwestʃənd] ['sʌmtaɪmz] ['dju:biəsli] .

"	Bert	questioned	sometimes	dubiously	.
"	伯特	被质问	有时	可疑地	.

“伯特有时会带着怀疑的语气提出质疑。”

" [əʊ] , [wi:l; wil] ['mænɪdʒ] !

"	Oh	,	we'll	manage	!
"	哦	,	出色地	管理	!

“哦，我们能行！”

" [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sli:pi] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sli:pi] [kɪs] , ['nænsi] [wʊd] [treɪl] [ə'weɪ] ,

"	And	with	a	sleepy	smile	,	and	a	sleepy	kiss	,	Nancy	would	trail	away	,
"	和	和	一个	困	微笑	,	和	一个	困	吻	,	南希	会	踪迹	离开	,

“然后，南希带着睡意朦胧的微笑，送上一个睡意朦胧的吻，渐渐远去。”

['əʊnli] [tuː] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [bed] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [hɑːd] ['aʊəz] .

only	too	grateful	to	reach	her	bed	after	the	hard	hours	.
仅有的	也	感激的	到	抵达	她	床	后	这	难的	小时	.

辛苦工作几个小时后，她无比感激能回到床上。

[bɜːt] [hæd; həd] ['keəfəli] ['kælkjuleɪtɪd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [sprɪŋ] ['wɔːdrəʊb] ,

Bert	had	carefully	calculated	upon	her	spring	wardrobe	,
伯特	有	小心	计算	之上	她	春天	衣柜	,

伯特仔细地为她准备了春季服装，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['ænɪmeɪtɪd] [self] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [sɪ'lektɪŋ]

and	she	became	quite	her	animated	self	over	the	excitement	of	selecting
和	她	成为	相当	她	动画	自己	超过	这	激动	的	选择

[njuː] [kləʊðz] .

new	clothes	.
新的	衣服	.

挑选新衣服让她兴奋不已，她也变得活泼起来。

[ðeɪ] [left] [ˌezmə'rældə] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['dʒuːniə(r)] , [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

They	left	Esmeralda	in	charge	of	Junior	,	and	made	an	afternoon	of	it	,
他们	左边	埃斯梅拉达	在	收费	的	初级	,	和	制成	一个	下午	的	它	,

他们把小埃斯梅拉达留给他照顾，然后悠闲地度过了一个下午。

[ænd; ənd] [daɪnd] [daʊn] [taʊn] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [weɪ] .

and	dined	down	town	in	the	old	way	.
和	用餐	向下	镇	在	这	老的	方式	.

然后像以前一样在市中心用餐。

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [miːl] [bɜːt] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ɪg'zæktli] [θriː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz]

Over	the	meal	Bert	told	her	that	he	had	made	exactly	three	hundred	dollars
超过	这	一顿饭	伯特	讲述	她	那	他	有	制成	确切地	三	百	美元

[æt; ət] [ə; eɪ] [bləʊ] ,

at	a	blow	,
在	一个	吹	,

吃饭时，伯特告诉她，他一击就赚了三百美元。

[ɪn] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌntri]

in	a	commission	,	and	that	she	and	the	boy	were	going	to	the	country
在	一个	委员会	,	和	那	她	和	这	男生	是	去	到	这	国家

[fɔː(r); fə(r)] [sɪks] [wiːks] .

for	six	weeks	.
为了	六	周	.

她受委托做一项工作，并且她和那个男孩要去乡下待六周。

[ðɪs] [led] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['aʊə(r)] , [wen] [ðeɪ] [kəm'peəd] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] [rɪ'vjuːd] [ðeə(r)]

This	led	to	a	wonderful	hour	,	when	they	compared	feelings	,	and	reviewed	their
这	引领	到	一个	精彩的	小时	,	什么时候	他们	比较的	情怀	,	和	已审核	他们的

[əd'ventʃə(r)] .

adventure	.
冒险	.

这让他们度过了一个美好的小时，他们互相倾诉感受，回顾了他们的冒险经历。

['nænsi] ['mɑːvəld] [æt; ət] [ðə; ði] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] , " [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)]

Nancy	marvelled	at	the	good	fortune	that	followed	them	,	"	we	are
南希	惊叹不已	在	这	好的	财富	那	随后	他们	,	"	我们	是

['mɑːvələsli] ['lʌki] , [ɑːrnt] [wiː; wi] , [bɜːt] ?

marvellously	lucky	,	aren't	we	,	Bert	?
奇妙地	幸运的	,	不是	我们	,	伯特	?

南希对他们所得到的好运感到惊叹，“我们真是太幸运了，不是吗，伯特？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [əˈpriːʃətɪvli] .

"	she	asked	,	appreciatively	.
"	她	问	,	表示赞赏	.

她感激地问道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [spent] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sʌmə(r)] [kləʊðz]

She	had	just	spent	almost	a	hundred	dollars	for	her	summer	clothes
她	有	只是	花费	几乎	一个	百	美元	为了	她	夏天	衣服

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] !

and	the	boy's	!
和	这	男孩们	!

她刚花了将近一百美元买了她和儿子的夏装!

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['kʌntri] ,

And	now	they	were	really	going	to	the	blessed	country	,
和	现在	他们	是	真的	去	到	这	蒙福	国家	,

现在他们真的要去那片福地了。

[tuː; tə][biː; bi] [friː] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [wiːks] [frɒm; frəm] ['plænɪŋ] [miːlz] [ænd; ənd] ['skreɪpɪŋ] ['vedʒtəb(ə)lz]

to	be	free	for	six	weeks	from	planning	meals	and	scraping	vegetables
到	是	自由的	为了	六	周	从	规划	餐	和	刮擦	蔬菜

[ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] ['sɪərɪəls] .

and	stirring	cereals	.
和	搅拌	谷物	.

六周时间里，你无需计划三餐、无需刮菜叶、无需搅拌麦片。

['reɪdiəntli] , [ðeɪ] [dɪ'skʌst] ['maʊntənz] [ænd; ənd] ['biːtʃɪz] , ['iːv(ə)n] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] , [ɒn]

Radiantly	,	they	discussed	mountains	and	beaches	,	even	buying	a	newspaper	,	on
光芒四射	,	他们	讨论	山脉	和	海滩	,	甚至	购买	一个	报纸	,	在

[ðə; ði][hɒt] [wɔːk] [həʊm] ,

the	hot	walk	home	,
这	热的	走	家	,

在炎热的回家路上，他们兴致勃勃地谈论着山川和海滩，甚至还买了份报纸。

[tuː; tə][pɔː(r)]['əʊvə(r)][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] .

to	pore	over	in	search	of	the	right	place	.
到	孔隙	超过	在	搜索	的	这	正确的	地方	.

仔细查阅，寻找合适的地方。

['tʃæptə(r)] [eɪt]

Chapter	Eight
章	八

第八章

" [ðə; ði][əʊld] [hɪl] [haʊs] , " [ɒn][ðə; ði] [nɔːθ] [kə'netɪkət] [laɪn] , [siːmd] ['ɔːlməʊst] [tuː] [gʊd] [tuː; tə]

"	The	Old	Hill	House	,	"	on	the	north	Connecticut	line	,	seemed	almost	too	good	to
"	这	老的	爬坡道	房子	,	"	在	这	北	康涅狄格州	线	,	似乎	几乎	也	好的	到

[biː; bi] [truː] .

be	true	.
是	真的	.

位于康涅狄格州北部边界的“老山庄”似乎好得令人难以置信。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] ['kʌntri] [həʊ'tel] , [ænd; ənd] ['nænsi] [ænd; ənd]['dʒuːniə(r)] ['set(ə)ld]

It	was	an	unpretentious	country	hotel	,	and	Nancy	and	Junior	settled
它	曾是	一个	朴实无华	国家	酒店	,	和	南希	和	初级	定居

[ðəm'selvz] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ɪts] [hɒt] ,

themselves	in	one	of	its	hot	,
他们自己	在	一	的	它是	热的	,

那是一家朴素的乡村酒店，南希和朱尼尔在其中一间温暖舒适的房间里安顿下来。

['sekənd] - ['stɔːri] [rʊmz; ruːmz] ['fiːlɪŋ] ['ɔːlməʊst] ['gɪltɪli] ['hæpi] .

second	-	story	rooms	feeling	almost	guiltily	happy	.
第二	-	故事	房间	感觉	几乎	内疚地	快乐的	.

二楼的房间里弥漫着一种近乎愧疚的幸福感。

['nænsi] [kɪst] [bɜːt] [gʊd] - [baɪ] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] [ə'ʃʊərɪŋ] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Nancy	kissed	Bert	good	-	bye	on	the	first	Monday	morning	assuring	him	that	she
南希	亲吻	伯特	好的	-	再见	在	这	第一的	周一	早晨	保证	他	那	她

[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] !

had	NOTHING	to	do	!
有	没有什么	到	做	!

星期一早上，南希吻别了伯特，并向他保证她什么事都没做!

[tuː; tə] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [miːlz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [miːlz] ,

To	go	down	to	meals	,	and	they	were	good	meals	,
到	去	向下	到	餐	,	和	他们	是	好的	餐	,

下去吃饭，饭菜很美味。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ʃeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [ðem; ðəm] ,

without	the	slightest	share	in	the	work	of	preparing	them	,
没有	这	丝毫	分享	在	这	工作	的	准备	他们	,

没有参与准备工作哪怕一丝一毫，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [weə(r)] ['deɪnti] [kləʊðz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ruːɪnəs] ['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði]

and	to	be	able	to	wear	dainty	clothes	without	the	ruinous	contact	with	the
和	到	是	有能力的	到	穿	纤巧	衣服	没有	这	毁灭性的	接触	和	这

['kɪtʃɪn] ,

kitchen	,
厨房	,

能够穿上精致的衣服而又不必担心与厨房发生有害的接触，

[siːmd] [tuː] [lʌg'ʒʊəriəs] .

seemed	too	luxurious	.
似乎	也	豪华	.

感觉太奢华了。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] ['aɪd(ə)l] , [nʌn] - [ðə; ði] - [les] .

But	she	was	not	quite	idle	,	none	-	the	-	less	.
但	她	曾是	不是	相当	闲置的	,	没有任何	-	这	-	较少的	.

但她也并非完全无所事事。

['dʒuːniə(r)] [hæd; həd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['mɔːnɪŋ] [bæθ.bɑːθ] , ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi]

Junior	had	to	have	his	morning	bath	,	after	breakfast	,	and	while	he
初级	有	到	有	他的	早晨	洗澡	,	后	早餐	,	和	尽管	他

[wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [tʌb] ,

was	in	the	tub	,
曾是	在	这	浴缸	,

小家伙早餐后要洗澡，洗澡的时候，他正在浴缸里。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒʃt] [sɪks] ['bɔtlz] [ɪn] [ðə; ði] [hænd] - ['beɪs(ə)n] .

his	mother	washed	six	bottles	in	the	hand	-	basin	.
他的	母亲	洗过	六	瓶子	在	这	手	-	盆地	.

他母亲在洗手盆里洗了六个瓶子。

[ðen] , [ɒn] [ə; eɪ] - ['ælkəhɒl] [stəʊv] , ['nænsi] [hæd; həd] [tuː; tə] [bɔɪl] [hɪz; ɪz] ['bɑːli] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti]

Then	,	on	a	tiltish	alcohol	stove	,	Nancy	had	to	boil	his	barley	for	twenty
然后	,	在	一个	-	酒精	火炉	,	南希	有	到	熬	他的	大麦	为了	二十

['endləs] ['mɪnɪts] .

endless	minutes	.
无尽的	分钟	.

然后，南希在一个倾斜的酒精炉上，花了整整二十分钟才把他的大麦煮熟。

[wen] [ðə; ðɪ] [stəʊv] [ˌʌp'set] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [hɑːf] - ['aʊərz] [hɑːd] [wɜːk] , [bʌt; bət] ['iːv(ə)n]

When	the	stove	upset	there	was	an	additional	half	-	hour's	hard	work	,	but	even
什么时候	这	火炉	沮丧的	那里	曾是	一个	额外的	一半	-	小时	难的	工作	,	但	甚至

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] ,

when	it	did	not	,
什么时候	它	做过	不是	,

炉子翻倒后，又得额外花半个小时辛苦干活，但即使炉子没翻倒，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ten] [ə'klɑːk] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]

it	was	usually	ten	o'clock	before	she	went	down	to	the	kitchen	for	his
它	曾是	通常	十	点钟	前	她	去	向下	到	这	厨房	为了	他的

[tuː] [kwɔːts] [ɒv; əv] [mɪlk] .

two	quarts	of	milk	.
二	夸脱	的	牛奶	.

通常要到十点钟她才会下楼去厨房给他拿两夸脱牛奶。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['keəf(ə)l] [wɜːk] [wɪð] [ðə; ði] " ['aunsə] ,

Then	came	the	usual	careful	work	with	the	"	ouncer	,
然后	来了	这	通常	小心	工作	和	这	"	盎司	,

然后就是像往常一样小心翼翼地操作“弹跳器”，

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪks] [fɪld] ['bɔtlz] [wɜː(r); wə(r)] [pʊt] ['ɪntuː] ['næn,siz] [əʊn] [smɔːl] [aɪs] - [bɒks] ,

"	and	the	six	filled	bottles	were	put	into	Nancy's	own	small	ice	-	box	,
"	和	这	六	已填	瓶子	是	放	进入	南希的	自己的	小的	冰	-	盒子	,

“然后，这六瓶装满水的饮料被放进了南希自己的小冰盒里。”

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪdz] [wɒz; wəz] [ðen] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [ɒv; əv] [aɪs] .

to	which	one	of	the	maids	was	then	supposed	to	bring	a	small	piece	of	ice	.
到	哪个	一	的	这	女佣	曾是	然后	据称	到	带来	一个	小的	片	的	冰	.

然后，其中一个女仆应该拿一小块冰过来。

[ðə; ði] [left] - ['əʊvə(r)] [mɪlk] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

The	left	-	over	milk	was	taken	back	to	the	kitchen	,
这	左边	-	超过	牛奶	曾是	已采取	后退	到	这	厨房	,

剩下的牛奶被送回了厨房。

[ænd; ənd] ['nænsi] [wɒʃt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɔːspən] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] - ['beɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [pʊt] [ə'weɪ] [stəʊv] [ænd; ənd] ['bɑːli] .

and	Nancy	washed	the	little	saucepan	in	her	hand	-	basin	,	and	put	away	stove	and	barley	.
和	南希	洗过	这	小的	平底锅	在	她	手	-	盆地	,	和	放	离开	火炉	和	大麦	.

南希在洗手盆里洗了小平底锅，然后收起了炉子和大麦。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['dʒuːniə(r)] [wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['bɒt(ə)l] ,

By	this	time	Junior	was	ready	for	another	bottle	,
经过	这	时间	初级	曾是	准备好	为了	其他	瓶子	,

这时，小朱尼尔又想喝下一瓶了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɔːndri] [wɪð] [æn; ən] [ɑːm] - [fʊl] [ɒv; əv] [smɔːl] ['gɑːmənts] .

and	when	he	went	to	sleep	his	mother	went	down	to	the	laundry	with	an	arm	-	full	of	small	garments	.
和	什么时候	他	去	到	睡觉	他的	母亲	去	向下	到	这	洗衣店	和	一个	手臂	-	满的	的	小的	服装	.

当他入睡后，他的母亲抱着一大堆小衣服下楼去洗衣房。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [wei] .

There	was	no	other	way	.
那里	曾是	不	其他	方式	.

别无他法。

['leɪbə(r)] [wɒz; wəz] [skeəs] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

Labour	was	scarce	in	the	village	,
劳动	曾是	稀少	在	这	村庄	,

村里劳动力短缺。

[ænd; ənd] ['nænsi] [kʊd; kəd] [get] [nəʊ] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə'pɒn] [hɜː'self] [ðɪs] ['deɪli]

and	Nancy	could	get	no	one	of	the	housemaids	to	take	upon	herself	this	daily
和	南希	可以	得到	不	一	的	这	女佣	到	拿	之上	她自己	这	日常的

[tɑːsk] .

task	.
任务	.

南希无法让任何一个女佣主动承担这项日常任务。

['wɪmɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə'laʊd] [ɪn][ðə; ði][həʊ'tel] ['lɔːndri] ,

Women	from	the	outside	were	not	allowed	in	the	hotel	laundry	,
女性	从	这	外部	是	不是	允许	在	这	酒店	洗衣店	,

酒店外来女性不允许进入酒店洗衣房。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði][tɑːsk] [fel] ['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə][ðə; ði] ['beɪbiz] ['mʌðə(r)] .

and	so	the	task	fell	naturally	to	the	baby's	mother	.
和	所以	这	任务	跌倒	自然	到	这	婴儿的	母亲	.

因此，这项任务自然而然地落到了孩子母亲的肩上。

[ʃiː; ʃi] [ə'sjuːmd] [ˌaɪ 'tiː] ['glædli] ,

She	assumed	it	gladly	,
她	假定	它	乐意	,

她欣然接受了这个事实。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] ['snəʊi] ['lɪnɪn] [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] [friː] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wɪnd] ,

but	when	the	line	of	snowy	linen	was	blowing	free	in	the	summer	wind	,
但	什么时候	这	线	的	下雪的	亚麻布	曾是	吹	自由的	在	这	夏天	风	,

但当雪白的亚麻布在夏风中飘扬时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [keɪk] [ɒv; əv] [səʊp] [hæd; həd] [biːn] [pʊt] [ɒn] [ɪts] ['speʃ(ə)l] ['rɑːftə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʌb]

and	the	cake	of	soap	had	been	put	on	its	special	rafter	,	and	the	tubs
和	这	蛋糕	的	肥皂	有	到过	放	在	它是	特别的	椽	,	和	这	浴缸

[wɜː(r); wə(r)] ['dreɪnɪŋ] ,

were	draining	,
是	排水	,

那块肥皂被放在了特制的架子上，水桶里的水正在沥干。

['nænsi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] , ['tiptəu] [ɪn][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði]

Nancy	usually	went	up	to	her	bedroom	,	tiptoeing	in	because	of	the
南希	通常	去	向上	到	她	卧室	,	踮着脚尖	在	因为	的	这

['sliːpə(r)] ,

sleeper	,
轨枕	,

南希通常会蹑手蹑脚地回到自己的卧室，因为里面睡着了人。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜː'self] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hevi] [næp] .

and	flung	herself	down	for	a	heavy	nap	.
和	扔	她自己	向下	为了	一个	重的	午睡	.

然后她倒下，沉沉地睡了过去。

['ɑːftə(r)] ['lʌntʃən] [ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˌwaɪd ə'weɪk] ['beɪbi] .

After	luncheon	she	gathered	in	her	linen	and	watched	by	the	wideawake	baby	.
后	午餐	她	聚集	在	她	亚麻布	和	观看	经过	这	清醒	婴儿	.

午饭后，她裹上亚麻布，守在睁着眼睛的婴儿身边。

[ðen] [ðeɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kuːl] [ʃeɪd] [baɪ][ðə; ði] [kriːk] , [ænd; ənd]['dʒuːniə(r)] [θruː] [stəʊnz] ,

Then	they	went	down	to	the	cool	shade	by	the	creek	,	and	Junior	threw	stones	,
然后	他们	去	向下	到	这	凉爽的	阴影	经过	这	溪	,	和	初级	扔	石头	,

然后他们走到小溪边凉爽的树荫下，小朱尼尔开始扔石头。

[ænd; ənd] [splæʃt] [fæt][hændz][ɪn][ðə; ði] ['ʃæləʊz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒtʃt] [hɪm] [ə'dɔːrɪŋli] .

and	splashed	fat	hands	in	the	shallows	,	and	his	mother	watched	him	adoringly	.
和	溅起	胖的	双手	在	这	浅滩	,	和	他的	母亲	观看	他	深情地	.

他把胖乎乎的小手伸进浅水里，他的母亲慈爱地看着他。

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi]

It	never	entered	her	head	that	she	was	anything	but	privileged	to	be
它	绝不	进入	她	头	那	她	曾是	任何事物	但	特权	到	是

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sleɪv] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

able	to	slave	for	him	.
有能力的	到	奴隶	为了	他	.

她从未想过，能够为他做奴隶，对她来说不是一种莫大的荣幸。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd][suː'priːmli; sjuː'priːmli] [wɜːθ] [waɪl] .

He	was	always	and	supremely	worth	while	.
他	曾是	总是	和	至高无上	值得	尽管	.

他一直都非常有价值。

['nænˌsiz] ['əʊnli] [t'ɛɹəz] [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə][rɒb][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

Nancy's	only	terrors	were	that	something	would	happen	to	rob	her	of	the
南希的	仅有的	恐怖	是	那	某物	会	发生	到	抢	她	的	这

['ɒnə(r)] .

honour	.
荣誉	.

南希唯一的恐惧就是会发生某种事让她失去这份荣誉。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['kʌmpəni] ; ['dʒuːniə(r)][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [wɜːld] , [ɪk'sept] [wen] ['sætərˌdeɪz]

She	wanted	no	other	company	;	Junior	was	her	world	,	except	when	Saturday's
她	通缉	不	其他	公司	;	初级	曾是	她	世界	,	除了	什么时候	星期六的

[nuːn] [treɪn] [brɔːt] [bɜːt] .

noon	train	brought	Bert	.
中午	火车	带来	伯特	.

她不想有其他陪伴；小朱尼尔就是她的全世界，除非星期六中午的火车把伯特带来。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [ment] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] ['hæpi] ;

She	told	her	husband	,	and	meant	it	,	that	she	was	too	happy	;
她	讲述	她	丈夫	,	和	意思是	它	,	那	她	曾是	也	快乐的	;

她告诉丈夫，而且是真心实意的，她太高兴了；

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [niːd] [ðə; ði] [wɜːld] .

they	did	not	need	the	world	.
他们	做过	不是	需要	这	世界	.

他们并不需要这个世界。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn'truːdɪd] , [ænd; ənd] [tɜːnd] ['nænˌsiz] [hɑːd] - [wʌn] [fə'lɒsəfi] [tuː; tə]

But	sometimes	the	world	intruded	,	and	turned	Nancy's	hard	-	won	philosophy	to
但	有时	这	世界	入侵	,	和	转向	南希的	难的	-	韩元	哲学	到

['æʃɪz] .

ashes	.
灰烬	.

但有时现实世界会介入，将南希来之不易的理念化为灰烬。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi]['aɪd(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] ,

She	did	not	want	to	be	idle	,	and	she	did	not	want	to	be	rich	,
她	做过	不是	想	到	是	闲置的	,	和	她	做过	不是	想	到	是	富有的	,

她不想游手好闲，也不想变得富有。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['wɪmɪn] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] [hɜː'self] , [ɪn][nəʊ]['vɪzəb(ə)l] [wei] [ɪn'fɪəriə(r)] ,

but	when	she	saw	women	younger	than	herself	,	in	no	visible	way	inferior	,
但	什么时候	她	锯	女性	年轻	比	她自己	,	在	不	可见的	方式	下	,

但当她看到比自己年轻、外表上并不逊色的女性时，

[huː] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] , [hɜː(r); hə(r)][kɑːm][wɒz; wəz] ['ʃætəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] .

who	were	both	,	her	calm	was	shattered	for	a	time	.
WHO	是	两个都	,	她	冷静的	曾是	破碎	为了	一个	时间	.

两人都是她的家人，她的平静一时被打破了。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [bɜːt] [wiːld] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [smɔːl] [kɑːt] , [daʊn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

One	day	she	and	Bert	wheeled	the	boy	,	in	his	small	cart	,	down	a	pleasant
一	天	她	和	伯特	带轮子的	这	男生	,	在	他的	小的	大车	,	向下	一个	令人愉快的

[ˌʌnfə'mɪliə(r)] ['rəʊdweɪ] ,

unfamiliar	roadway	,
陌生	道路	,

有一天，她和伯特推着坐在小车里的男孩，沿着一条风景优美但又陌生的道路行驶。

[ænd; ənd] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['rʌstɪk] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] , ['smaɪlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [əd'ventʃə(r)] , [faʊnd]

and	across	a	rustic	bridge	,	and	,	smiling	over	their	adventure	,	found
和	穿过	一个	乡村	桥	,	和	,	微笑	超过	他们的	冒险	,	成立

[ðəm'selvz] [kləʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ləʊ] ,

themselves	close	to	a	low	,
他们自己	关闭	到	一个	低的	,

他们穿过一座简陋的小桥，脸上带着微笑，回味着他们的冒险经历，发现自己离一个低洼的地方很近。

[waɪd] - ['spredɪŋ] [kə'ləʊniəl] [haʊs] , [wɪð] [straɪpt] ['ɔːnɪŋz] ['ʃeɪdɪŋ] [ɪts] [waɪd] [pɔːrtʃɪz] ,

wide	-	spreading	Colonial	house	,	with	striped	awnings	shading	its	wide	porches	,
宽的	-	传播	殖民	房子	,	和	有条纹的	遮阳篷	阴影	它是	宽的	门廊	,

宽敞的殖民时期风格房屋，宽阔的门廊上设有条纹遮阳篷。

[ænd; ənd][gɜːlz][ænd; ənd][men] [ɪn] [waɪt] [gruːpt] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [tiː] - ['teɪblz] .

and	girls	and	men	in	white	grouped	about	a	dozen	tea	-	tables	.
和	女孩们	和	男人	在	白色的	分组	关于	一个	打	茶	-	表格	.

身穿白衣的男男女女围坐在十几张茶桌旁。

['tenɪs] [kɔːts] [wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)][baɪ] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['məʊtə(r)] - [kɑːz] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['pebld]

Tennis	courts	were	near	by	,	and	several	motor	-	cars	stood	beside	the	pebbled
网球	法院	是	靠近	经过	,	和	一些	发动机	-	汽车	站立	旁	这	鹅卵石

[draɪv] .

drive	.
驾驶	.

附近有网球场，鹅卵石车道旁停着几辆汽车。

[ə; eɪ] [greɪ] - ['juːnɪfɔːmd] [ə'tendənt] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['sɪvəli] .

A	gray	-	uniformed	attendant	came	to	them	,	civilly	.
一个	灰色的	-	制服	服务员	来了	到	他们	,	文明地	.

一名身穿灰色制服的服务员礼貌地走了过来。

[dɪd] [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [klʌb] !

Did	they	wish	to	see	some	member	of	the	club	!
做过	他们	希望	到	看	一些	成员	的	这	俱乐部	!

他们是不是想见见俱乐部里的某位成员?

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [klʌb] [ðen] , " [bɜːt] [ɑːskt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['keələsli] .

"	Oh	,	it	is	a	club	then	,	"	Bert	asked	,	a	little	too	carelessly	.
"	哦	,	它	是	一个	俱乐部	然后	,	"	伯特	问	,	一个	小的	也	粗心大意	.

“哦，原来是个俱乐部啊。”伯特漫不经心地问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['sɪlvə(r)]['rɪvə(r)] ['kʌntri] [klʌb] , [sɜː(r)] . "

"	It	is	the	Silver	River	Country	Club	,	sir	.	"
"	它	是	这	银	河	国家	俱乐部	,	先生	.	"

“先生，这里是银河乡村俱乐部。”

" [əʊ] , [wel] , [wiːl; wil] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] , [ðen] , " [bɜːt] [sed] [gʊd] ['neɪtʃərdli] ,
" Oh , well , we'll get out of here , then , " Bert said good naturedly ,
" 哦 , 出色地 , 出色地 得到 出去 的 这里 , 然后 , " 伯特 说 好的 自然地 ,

“哦，那我们就离开这里吧，”伯特和蔼地说。

[æz; əz] [hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] [pə'ræmbjuleɪtə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['græv(ə)l] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kæʒuəl] [aɪz] .
as he turned the perambulator on the gravel under a hundred casual eyes .
作为 他 转向 这 婴儿车 在 这 碎石 在下面 一个 百 随意的 眼睛 .

他推着婴儿车在碎石路上转了个弯，周围有上百双漫不经心的目光。

[hiː; hi] [ænd; ənd] ['nænsi] ['tʃætɪd] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [mis'teik] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˌɑːr 'iː] - [krɒst]
He and Nancy chatted quite naturally about their mistake , as they re - crossed
他 和 南希 聊天 相当 自然 关于 他们的 错误 , 作为 他们 关于 - 交叉
[ðə; ði] ['rʌstɪk] [brɪdʒ] ,
the rustic bridge ,
这 乡村 桥 ,

他和南希一边重新走过那座简陋的小桥，一边很自然地聊起了他们犯的错误。

[ænd; ənd] [went] [ʌp] [ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] ['rəʊdweɪ] [ə'gen] .
and went up the unfamiliar roadway again .
和 去 向上 这 陌生 道路 再次 .

于是，他又踏上了那条陌生的道路。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [klaʊd] [leɪ] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [naɪt]
But a cloud lay over them for the rest of that day , and that night
但 一个 云 躺 超过 他们 为了 这 休息 的 那 天 , 和 那 夜晚
['nænsi] [sed] :
Nancy said :
南希 说 :

但那天剩下的时间里，阴云一直笼罩着他们。当晚，南希说道：

" [wɒt] [mʌst; məst] [wʌn] [hæv; həv] — [ɔː(r)] [biː; bi] — [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [bɜːt] ? "
" What must one have — or be — to belong to a thing like that , Bert ? "
" 什么 必须 一 有 — 或者 是 — 到 属于 到 一个 事物 喜欢 那 , 伯特 ? "

“伯特，要想成为那样的人，需要具备什么条件，或者成为什么样的人？”

" [tuː; tə] — [əʊ] , [ðæt] [klʌb] ?
" To — oh , that club ?
" 到 — 哦 , 那 俱乐部 ?

“去——哦，你说的是那个俱乐部吗？”

" [bɜːt] ['ɑːnsə(r)d] , " [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [səʊ] [mʌtʃ] .
" Bert answered , " Oh , it isn't so much .
" 伯特 回答 , " 哦 , 它 不是 所以 很多 .

伯特回答说：“哦，没那么多。”

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] , [aɪ] [sə'pəʊz] . "
A hundred initiation , and a hundred a year , I suppose . "
一个 百 引发 , 和 一个 百 一个 年 , 我 认为 . "

我想，大概一年一百次入会仪式吧。

" [wiː; wi] [kʊd; kəd] [duː; də] [ðæt] — [sʌm; səm] [jɪə(r)] , " ['nænsi] [prɪ'dɪktɪd] .
" We could do that — some year , " Nancy predicted .
" 我们 可以 做 那 — 一些 年 , " 南希 预测 .

“我们或许能做到——但总有一天，”南希预言道。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] ['əʊnli] [ðæt] .
" Well , it isn't only that .
" 出色地 , 它 不是 仅有的 那 .

“嗯，不只是这样。”

[ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz]['dʒɔɪnɪŋ][ə; eɪ] ['kʌntri] [klʌb] , " [bɜːt] [sed] ['mjuːziŋli] ,

There's	no	use	joining	a	country	club	,	"	Bert	said	musingly	,
有	不	使用	加入	一个	国家	俱乐部	,	"	伯特	说	若有所思地	,

“加入乡村俱乐部没什么用，”伯特若有所思地说。

" [ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ðə; ði] [θɪŋ] ['diːsntli] .

"	unless	you	can	do	the	thing	decently	.
"	除非	你	能	做	这	事物	体面地	.

除非你能把这件事做得体面些。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['saɪnɪŋ] [tʃeks] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] , [ænd; ənd] [kˈɒkteɪlz] , [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ][kɑː(r)] ,

It	means	signing	checks	for	tea	,	and	cocktails	,	and	keeping	a	car	,
它	方法	签名	检查	为了	茶	,	和	鸡尾酒	,	和	保持	一个	车	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːd] [nəʊz] [wɒt] !

and	the	Lord	knows	what	!
和	这	主	知道	什么	!

这意味着要签支票支付茶水、鸡尾酒、汽车以及其他各种开销！

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['tenɪs] ['rækɪts] [ænd; ənd] [gɒlf] [stɪks] [ænd; ənd][tɪps][ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [brɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)]

It	means	tennis	rackets	and	golf	sticks	and	tips	and	playing	bridge	for
它	方法	网球	球拍	和	高尔夫球	棍子	和	尖端	和	玩耍	桥	为了

[ə; eɪ] [steɪk] .

a	stake	.
一个	赌注	.

这意味着网球拍、高尔夫球杆、球杆尖，以及打桥牌赌钱。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kaʊnts] [ʌp] ! "

It	all	counts	up	!	"
它	全部	计数	向上	!	"

一切都至关重要！

" [weə(r)] [duː; də][ɔːl] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [get][ðə; ði] ['mʌni] ?

"	Where	do	all	those	people	get	the	money	?
"	在哪里	做	全部	那些	人们	得到	这	钱	?

“这些人从哪里弄来这么多钱？”

" ['nænsi] [ɑːskt] [rɪ'zentfəli] .

"	Nancy	asked	resentfully	.
"	南希	问	怨恨地	.

南希愤愤地问道。

" [ðeɪ] [lʊkt] ['kɒmən] , [tuː; tə][ˌem 'iː] ! "

"	They	looked	common	,	to	me	!	"
"	他们	看起来	常见的	,	到	我	!	"

“在我看来，他们看起来很普通！”

" [wiːl; wil][get][ðeə(r)] , ['nevə(r)][juː; jʊ][fret] !

"	We'll	get	there	,	never	you	fret	!
"	出色地	得到	那里	,	绝不	你	烦恼	!

“我们一定会到达那里的，你不用担心！”

" [bɜːt] ['ɑːnsə(r)d] ['veɪgli] .

"	Bert	answered	vaguely	.
"	伯特	回答	依稀	.

伯特含糊其辞地回答道。

[bʌt; bət] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'sliːp] [hɪz; ɪz][waɪf] [leɪ] [ə'weɪk] [ɪn][ðə; ði][hɒt][həʊ'tel] ['bedruːm] ,

But	long	after	he	was	asleep	his	wife	lay	awake	in	the	hot	hotel	bedroom	,
但	长的	后	他	曾是	睡着了	他的	妻子	躺	醒	在	这	热的	酒店	卧室	,

但当他睡着很久之后，他的妻子却在闷热的酒店卧室里辗转难眠。

[ænd; ənd] [θɔːt] ['dɑːkli] [ɒv; əv] [feɪt] .

and	thought	darkly	of	fate	.
和	想法	黑暗	的	命运	.

心中涌起一股阴郁的情绪，想到了自己的命运。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɒv; əv]['dʒent(ə)l] [stɒk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [miːt] [hɜː(r); hə(r)][lɒt] ['breɪvli] , [bʌt; bət][əʊ] ,

She	came	of	gentle	stock	,	and	she	would	meet	her	lot	bravely	,	but	oh	,
她	来了	的	温和的	库存	,	和	她	会	见面	她	很多	勇敢地	,	但	哦	,

她出身名门，本应勇敢面对自己的命运，但是，唉.....

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [iːz] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lʌkʃəri] , [fɔː(r); fə(r)] ['kuːlnəs] [ænd; ənd]

how	she	longed	for	ease	,	for	a	little	luxury	,	for	coolness	and
如何	她	渴望	为了	舒适	,	为了	一个	小的	奢华	,	为了	凉爽	和

['dɑːknəs] [ænd; ənd] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['sɜːvɪs] ,

darkness	and	silence	and	service	,
黑暗	和	沉默	和	服务	,

她多么渴望安逸，渴望一点奢华，渴望凉爽、黑暗、宁静和服侍。

[fɔː(r); fə(r)] ['frɒθi] ['leɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][sɪlk] !

for	frothy	laces	and	the	touch	of	silk	!
为了	泡沫状的	鞋带	和	这	触碰	的	丝绸	!

轻盈的蕾丝和丝绸般的触感!

[laɪts] [keɪm] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [lɔːn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][həʊ'tel] .

Lights	came	up	from	the	lawn	before	the	hotel	.
灯	来了	向上	从	这	草地	前	这	酒店	.

酒店前的草坪上亮起了灯。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌndeɪ] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv]

It	was	Sunday	night	,	and	the	young	people	were	making	the	most	of
它	曾是	星期日	夜晚	,	和	这	年轻的	人们	是	制作	这	最多	的

[ðə; ði] ['preʃəs] [wiːk] - [end] .

the	precious	week	-	end	.
这	宝贵的	星期	-	结尾	.

那是星期天晚上，年轻人正在尽情享受这宝贵的周末。

['nænsi] [hɜːd] [ə; eɪ] [klɒk] ['sʌmweə(r)] [straɪk] [ten] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [strəʊk] [fɔː(r); fə(r)]

Nancy	heard	a	clock	somewhere	strike	ten	,	and	then	the	single	stroke	for
南希	听到	一个	钟	某处	罢工	十	,	和	然后	这	单身的	中风	为了

[ðə; ði][hɑːf] - ['aʊə(r)] .

the	half	-	hour	.
这	一半	-	小时	.

南希听到某个地方的钟敲了十下，然后又听到半点钟的一声钟响。

[ʃiː; ʃi][gɒt] [ʌp][ænd; ənd][sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ; [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [ɪn'sʌfrəbli] [kləʊz] ,

She	got	up	and	sat	beside	the	window	;	the	night	was	insufferably	close	,
她	得到	向上	和	卫星	旁	这	窗户	;	这	夜晚	曾是	令人难以忍受	关闭	,

她起身走到窗边坐下；夜色令人难以忍受地逼近。

[wɪð] [nɒt][ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv][eə(r)] .

with	not	a	breath	of	air	.
和	不是	一个	气息	的	空气	.

一口气也没有。

['dʒuːniə(r)] [saɪd] ; [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ə'rəʊz] , ['strɪkən] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['ʃeɪdɪd] [læmp] .

Junior	sighed	;	his	mother	arose	,	stricken	,	and	lighted	a	shaded	lamp	.
初级	叹了口气	;	他的	母亲	出现	,	受打击的	,	和	照明	一个	阴影	灯	.

小朱尼尔叹了口气；他的母亲起身，神情沮丧，点亮了一盏灯罩灯。

[hɑːf] - [pɑːst] - [ten]

Half	-	past	-	ten
一半	-	过去的	-	十

十点半

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz]['bɒt(ə)l] !

and	she	had	forgotten	his	bottle	!
和	她	有	被遗忘的	他的	瓶子	!

她竟然忘了带他的奶瓶！

[wen] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪm] , [hiː; hi][wɒz; wəz][waɪd] [ə'weɪk] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['səʊbə(r)] ,

When	she	carried	it	over	to	him	,	he	was	wide	awake	,	his	face	sober	,
什么时候	她	携带	它	超过	到	他	,	他	曾是	宽的	醒	,	他的	脸	清醒	,

她把东西递给他时，他神情清醒，面色严肃。

[hɪz; ɪz] ['ɔːriəʊl] [ɒv; əv] [braɪt] [heə(r)][dæmp] [wɪð] [ðə; ði] [hiːt] .

his	aureole	of	bright	hair	damp	with	the	heat	.
他的	光环	的	明亮的	头发	潮湿	和	这	热	.

他那头被热气浸湿的亮泽头发像光环一样。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pleɪfeləʊ] [hɪz; ɪz][fɔː(r)] [njuː] [tiːθ] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] [saɪt]

But	at	the	sight	of	his	playfellow	his	four	new	teeth	came	suddenly	into	sight
但	在	这	视线	的	他的	玩伴	他的	四	新的	牙齿	来了	突然	进入	视线

.

:
.

但当他看到玩伴时，他新长出的四颗牙齿突然映入眼帘。

[hɪə(r)][wɒz; wəz] " ['mʌgə(r)] , " [ðə; ði] [ʌn'feɪlɪŋ] ['spləs] [ænd; ənd] [tʃɪə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

Here	was	"	Mugger	,	"	the	unfailing	solace	and	cheer	of	his	life	.
这里	曾是	"	劫匪	,	"	这	永不失败	慰藉	和	欢呼	的	他的	生活	.

这就是“劫匪”，他生命中永不消逝的慰藉和快乐。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][ˌbiːə'tɪfɪk] [smaɪl] , [ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['ræptʃərəs] "

He	gave	her	a	beatific	smile	,	and	seized	the	bottle	with	a	rapturous	"
他	给予	她	一个	幸福的	微笑	,	和	查获	这	瓶子	和	一个	欣喜若狂	"

[glʌg] .

glug	.
咕噜	.

他给了她一个幸福的微笑，然后欣喜若狂地“咕咚”一声拿起瓶子。

" [bɜːt] [wɒz; wəz] [raʊzd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['lɑːftə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [spɒft] [saʊnd] [ɒv; əv] ['kɪsɪz] .

"	Bert	was	roused	by	her	laughter	,	and	the	soft	sound	of	kisses	.
"	伯特	曾是	唤醒	经过	她	笑声	,	和	这	柔软的	声音	的	吻	.

伯特被她的笑声和轻柔的亲吻声惊醒了。

['tʃæptə(r)] [naɪn]

Chapter	Nine
章	九

第九章

[wen] [ðə; ði]['sekənd] [bɔɪ] [keɪm] , [ɪn] ['ɜːli] [dɪ'sembə(r)] [ðə; ði] ['brædliz] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [muːv] .

When	the	second	boy	came	,	in	early	December	the	Bradleys	decided	to	move	.
什么时候	这	第二	男生	来了	,	在	早期的	十二月	这	布拉德利	决定	到	移动	.

第二个男孩出生后，布拉德利一家在 12 月初决定搬家。

[ðeɪ] [muːvd] ['ɪntuː][ə; eɪ][pleɪn] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [flæt] , [wɪð] [tuː] [ɪ'nɔːməs] [rʊmz; ruːmz] , [tuː]

They	moved	into	a	plain	,	old	-	fashioned	flat	,	with	two	enormous	rooms	,	two
他们	已搬	进入	一个	清楚的	,	老的	-	造型	平坦的	,	和	二	巨大的	房间	,	二

['miːdiəm] - [saɪzd] ,

medium	-	sized	,
中等的	-	尺寸	,

他们搬进了一套简朴的老式公寓，里面有两个巨大的房间，两个中等大小的房间，

[ænd; ənd] [tuː] [smɔːl] [wʌnz] , [ɪn][æn; ən] [ʌn'fæʃnəbl] [striːt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['rɑːðə(r)][ˌɪnæk'sesəb(ə)l]

and	two	small	ones	,	in	an	unfashionable	street	,	and	in	a	rather	inaccessible
和	二	小的	一个	,	在	一个	过时的	街道	,	和	在	一个	相当	无法进入

[blɒk] .

block	.
堵塞	.

还有两家小店，位于一条不太繁华的街道上，而且位于一个交通不太便利的街区。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [drʌg] [stɔː(r)][æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ['ɒpəzɪt] [ðem; ðəm] ,

There	was	a	drug	store	at	the	corner	opposite	them	,
那里	曾是	一个	药品	店铺	在	这	角落	对面的	他们	,

他们对面街角有一家药店。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɑːk] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [lɒŋ] [blɒk] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] [rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)]

but	the	park	was	only	a	long	block	away	,	and	the	back	rooms	were
但	这	公园	曾是	仅有的	一个	长的	堵塞	离开	,	和	这	后退	房间	是

['flʌdɪd] [wɪð] ['sʌnʃaɪn] .

flooded	with	sunshine	.
被淹	和	阳光	.

但公园就在一条街之外，而且后面的房间里阳光充足。

['nænsi] [hæd; həd]['əʊnli] [tuː] [flaɪts] [ɒv; əv] [steəz] [tuː; tə] [klaɪm] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][fɔː(r)] ,

Nancy	had	only	two	flights	of	stairs	to	climb	,	instead	of	four	,
南希	有	仅有的	二	航班	的	楼梯	到	爬	,	反而	的	四	,

南希只需要爬两层楼梯，而不是四层。

[ænd; ənd] ['plenti] [ɒv; əv] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] [krɪb] [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [tʃeə(r)] .

and	plenty	of	room	for	the	two	cribs	and	the	high	chair	.
和	很多	的	房间	为了	这	二	婴儿床	和	这	高的	椅子	.

空间足够大，可以放下两张婴儿床和一张儿童餐椅。

['ɔːlsəʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][eɪ'liːt; ɪ'liːt] ,

Also	she	had	room	for	Elite	,
还	她	有	房间	为了	精英	,

她还为精英们留出了位置，

[ðə; ði] ['kʌləd] [gɜːl] [huː] [pʊt] [hɜː'self] [æt; ət][ðə; ði] ['brædliz] - [dɪ'spəʊz(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [d'ɒləz] [ə; eɪ]

the	coloured	girl	who	put	herself	at	the	Bradleys	'	disposal	for	three	dollars	a
这	有色	女孩	WHO	放	她自己	在	这	布拉德利	-	处理	为了	三	美元	一个

[wiːk] .

week	.
星期	.

那个黑人女孩每周挣三美元，甘愿为布拉德利一家服务。

[eɪ'liːt; ɪ'liːt] [njuː] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɪlɪŋ] [hændz][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [fiːt] .

Elite	knew	nothing	whatever	,	but	she	had	willing	hands	and	willing	feet	.
精英	知道	没有什么	任何	,	但	她	有	愿意的	双手	和	愿意的	脚	.

艾丽特什么都不懂，但她有一双乐意帮忙的手和脚。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [lɑːf] [ɒv; əv][ə; eɪ]['meɪniæk] ,

She	had	the	sudden	laugh	of	a	maniac	,
她	有	这	突然	笑	的	一个	疯子	,

她突然发出疯子的笑声，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [held] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['paʊə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['brædli] ['beɪbiz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [əu'bei]

but	she	held	some	strange	power	over	the	Bradley	babies	and	they	obeyed
但	她	握住	一些	奇怪的	力量	超过	这	布拉德利	婴儿	和	他们	服从

[hɜː(r); hə(r)] ['laɪtɪst] [wɜːd] .

her	lightest	word	.
她	最轻	单词	.

但她对布拉德利家的孩子们有一种奇怪的魔力，他们甚至会听从她最轻描淡写的一句话。

[ðeɪ] [muːvd] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] ['krɪsməs] , [wen] ['edwəd] ['bærit] ['brædli] [wɒz; wəz]['əʊnli] [θriː]

They	moved	on	the	day	after	Christmas	,	when	Edward	Barrett	Bradley	was	only	three
他们	已搬	在	这	天	后	圣诞节	,	什么时候	爱德华	巴雷特	布拉德利	曾是	仅有的	三

[wiːks] [əʊld] .

weeks	old	.
周	老的	.

圣诞节后的第二天，他们搬家了，当时爱德华·巴雷特·布拉德利才三周大。

[eɪ'liːt; ɪ'liːt][ænd; ənd] [bɜːt] [dɪd][ðə; ði] ['muːvɪŋ] , [ænd; ənd] ['nænsi] ['əʊnli] [lɑːft] ['wiːkli] [æt; ət][ðeə(r)]

Elite	and	Bert	did	the	moving	,	and	Nancy	only	laughed	weakly	at	their
精英	和	伯特	做过	这	移动	,	和	南希	仅有的	笑了	弱	在	他们的

[ɪk'spɪrɪənsɪz] .

experiences	.
经历	.

伊莱特和伯特负责搬家，南希只是勉强地笑着回忆他们的经历。

['dʒuːniə(r)] [kən'træktɪd] ['tʃɪkɪn] - [pɒks]['djʊərɪŋ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli][wɒz; wəz]

Junior	contracted	chicken	-	pox	during	this	time	,	and	the	family	was
初级	合同	鸡	-	天花	期间	这	时间	,	和	这	家庭	曾是

['kwɒrəntiːnd] [ɒn] [njuː] [jɪrz] [iːv] .

quarantined	on	New	Year's	Eve	.
隔离	在	新的	年	前夕	.

小儿子在此期间感染了水痘，全家在除夕夜被隔离。

[bɜːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ['selɪbreɪtɪd] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɔːt] [ɒv; əv] ['ɔɪstə(r)z] ,

Bert	and	his	wife	celebrated	the	occasion	with	a	quart	of	oysters	,
伯特	和	他的	妻子	著名	这	场合	和	一个	夸脱	的	牡蛎	,

伯特和他的妻子用一夸脱牡蛎庆祝了这个特殊的日子。

['iːt(ə)n] [wɪð] [hæt] - [pɪnz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [kwɔːt] ['meʒə(r)] .

eaten	with	hat	-	pins	from	a	quart	measure	.
吃	和	帽子	-	别针	从	一个	夸脱	措施	.

用一夸脱的量杯装着的帽针吃。

[ðə; ði][ɪn'vælɪd] ['slʌmbə] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] , [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [skriːn] .

The	invalid	slumbered	in	the	same	room	,	behind	a	screen	.
这	无效的	沉睡	在	这	相同的	房间	,	在后面	一个	屏幕	.

病人就睡在同一个房间里，隔着屏风。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [laɪt] [ə'tæk] , [ænd; ənd] ['nænsi] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['hæŋɪŋ]

He	was	having	a	very	light	attack	,	and	Nancy	,	who	had	been	hanging
他	曾是	拥有	一个	非常	光	攻击	,	和	南希	,	WHO	有	到过	绞刑

['əʊvə(r)] [hɪm] [ɔːl] [deɪ] ,

over	him	all	day	,
超过	他	全部	天	,

他当时只是轻微发作，而南希整天都守在他身边。

[wɒz; wəz][ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][ɪn][waɪld] ['spɪrɪt] .

was	reassured	to	-	night	,	and	in	wild	spirits	.
曾是	放心	到	-	夜晚	,	和	在	荒野	烈酒	.

今晚我安心多了，而且精神抖擞。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ðə; ði] [tɪəz] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wen] ['ælbət] ['siːniə(r)] , ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['tentətɪv]

She	laughed	the	tears	into	her	eyes	when	Albert	Senior	,	hearing	the	tentative
她	笑了	这	眼泪	进入	她	眼睛	什么时候	阿尔伯特	高级的	,	听力	这	暂定的

[hɔːnz] [æt; ət] [naɪn] [ə'klɑːk] ,

horns	at	nine	o'clock	,
角	在	九	点钟	,

当老阿尔伯特听到九点钟方向传来试探性的汽笛声时，她笑着流下了眼泪。

['telifəund] [ðə; ði] [fɪʃ] ['mɑːkɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['weəwɪðɔːl] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] .

telephoned	the	fish	market	for	the	wherewithal	to	celebrate	.
电话	这	鱼	市场	为了	这	所需资源	到	庆祝	.

打电话给鱼市，询问庆祝所需的物品。

[bɜːt] [hæd; həd] [biːn] ['hæŋɪŋ] ['pɪktʃəz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['dɜːti] [ænd; ənd]['taɪəd] ,

Bert	had	been	hanging	pictures	,	and	was	dirty	and	tired	,
伯特	有	到过	绞刑	图片	,	和	曾是	肮脏的	和	疲劳的	,

伯特一直在挂画，又脏又累。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [gɒt] [kwaɪt] [hɪ'sterɪk(ə)l] [wɪð] ['merɪmənt] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [fiːst] .

but	they	got	quite	hysterical	with	merriment	over	their	feast	.
但	他们	得到	相当	歇斯底里的	和	欢乐	超过	他们的	盛宴	.

但他们在宴席上玩得非常开心，甚至有些歇斯底里。

[ðə; ði] " [njuː] [bɔɪ] , " [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði]['beɪbi] , ['prez(ə)ntli] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ɪn] ,

The	"	new	boy	,	"	as	they	called	the	baby	,	presently	was	brought	in	,
这	"	新的	男生	,	"	作为	他们	称为	这	婴儿	,	目前	曾是	带来	在	,

他们把这个婴儿称为“新来的男孩”，随后把他抱了进来。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [əʊn] [miːl] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [kəʊl] ['faɪə(r)] .

and	had	his	own	meal	,	before	the	old	-	fashioned	coal	fire	.
和	有	他的	自己的	一顿饭	,	前	这	老的	-	造型	煤炭	火	.

他在老式煤火炉前自己吃了一顿饭。

['nænsi] [sæt] ['driːmɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [smɔːl] [kɜːvd] [fɔːm] .

Nancy	sat	dreaming	over	the	small	curved	form	.
南希	卫星	做梦	超过	这	小的	弯曲	形式	.

南希坐在那里，对着那个小小的弧形物体发呆。

" [wiːl; wil] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['fʌni] , [sʌm; səm] [deɪ] !

"	We'll	think	this	is	very	funny	,	some	day	!
"	出色地	思考	这	是	非常	有趣的	,	一些	天	!

“总有一天，我们会觉得这很有趣！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['dɔːntlɪsli] .

"	she	said	,	dauntlessly	.
"	她	说	,	无畏地	.

她无所畏惧地说。

[bɜːt] ['mɪəli] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

Bert	merely	looked	at	her	.
伯特	仅仅	看起来	在	她	.

伯特只是看了她一眼。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	after	a	while	he	tried	to	tell	her	what	he	thought	about	it	,
但	后	一个	尽管	他	尝试	到	告诉	她	什么	他	想法	关于	它	,

但过了一会儿，他还是试着告诉她他的想法。

[ænd; ənd][səʊ] [meɪd] [ðeə(r)] [θɜːd] [njuː] [jɪə(r)] ['memərəb(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fər'evə(r)] .

and	so	made	their	third	New	Year	memorable	to	her	forever	.
和	所以	制成	他们的	第三	新的	年	难忘	到	她	永远	.

于是，他们的第三个新年成了她永远难忘的回忆。

[ʃiː; ʃi] ['set(ə)ld] [daʊn] ['kwɪkli] , [ɪn][ðə; ði] [njuː] ['kwɔːtəz] ; [sʌm; səm] ['vɪʒənri] ,

She	settled	down	quickly	,	in	the	new	quarters	;	some	visionary	,
她	定居	向下	迅速地	,	在	这	新的	四分之一	;	一些	有远见的	,

她在新住处很快安顿下来；一些有远见的人，

[ɹəʊm'ænsɪŋ] [feɪz] [ɒv; əv] ['nænˌsiz] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] ['nænˌsiz] ['rəʊzɪz] [dɪsə'pɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
romancing **phase** **of** **Nancy's** **character** **and** **Nancy's** **roses** **disappeared** **for** **a**
浪漫 阶段 的 南希的 特点 和 南希的 玫瑰 消失 为了 一个
[taɪm] .
time **.**
时间 .

南希的恋爱阶段以及南希的玫瑰花都消失了一段时间。

[ʃiː; ʃi] [beɪkt] [ænd; ənd] [bɔɪld] , [səʊd] [ɒn] ['bʌtnz] , ['bændɪdʒd] ['fɪŋgəz] , [rəʊz] ['gæləntli] [tuː; tə][ðə; ði]
She **baked** **and** **boiled** **,** **sewed** **on** **buttons** **,** **bandaged** **fingers** **,** **rose** **gallantly** **to** **the**
她 烘焙 和 煮沸 , 缝制的 在 按钮 , 包扎 手指 , 玫瑰 英勇地 到 这
[deɪz] - [dɪ'mɑːndz] .
days **'** **demands** **.**
天 - 需求 .

她烤东西、煮东西，缝纽扣，包扎手指，英勇地迎接每一天的挑战。

[ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [ðə; ði][ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l]['vælјuː][ɒv; əv] [suːps] [ænd; ənd]['sælədz] , [ænd; ənd] [skuːld] [hɜː'self] ,
She **learned** **the** **economical** **value** **of** **soups** **and** **salads** **,** **and** **schooled** **herself** **,**
她 学习 这 经济 价值 的 汤 和 沙拉 , 和 受过教育 她自己 ,
[æt; ət] [liːst] ['evri] ['ʌðə(r)] [deɪ] ,
at **least** **every** **other** **day** **,**
在 至少 每一个 其他 天 ,

她了解了汤和沙拉的经济价值，并且至少隔天就自学一次。

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [bɔɪz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [wɪð] [eɪ'liːt; ɪ'liːt] ,
to **leave** **the** **boys** **for** **an** **hour** **or** **two** **with** **Elite** **,**
到 离开 这 男孩们 为了 一个 小时 或者 二 和 精英 ,

把孩子们留给Elite照顾一两个小时，

[ænd; ənd] [wɔːk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['breɪsɪŋ] ['sɒlətjuːd] .
and **walk** **out** **for** **a** **little** **bracing** **solitude** **.**
和 走 出去 为了 一个 小的 支撑 孤独 .

然后出去走走，享受片刻令人精神振奋的独处时光。

[bɜːt] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][əd'maɪərɪŋ] [ə'meɪzmənt] .
Bert **watched** **her** **in** **admiring** **amazement** **.**
伯特 观看 她 在 钦佩 惊愕 .

伯特满怀钦佩和惊叹地看着她。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʌndə(r)] !
His **wife** **was** **a** **wonder** **!**
他的 妻子 曾是 一个 想知道 !

他妻子真是个奇女子!

['sʌmtaɪmz] , [ɒn][ə; eɪ][kəʊld] [ˌɑːftə'nuːn] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [bɜːt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went]
Sometimes **,** **on** **a** **cold** **afternoon** **,** **she** **walked** **down** **to** **meet** **Bert** **,** **and** **they** **went**
有时 , 在 一个 寒冷的 下午 , 她 步行 向下 到 见面 伯特 , 和 他们 去
[tə'geðə(r)] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] .
together **to** **dinner** **.**
一起 到 晚餐 .

有时，在寒冷的午后，她会步行去见伯特，然后他们一起去吃晚饭。

[ðeə(r)] [tɔːk] [wɒz; wəz] ['præktɪkl] [naʊ] , [ɒv; əv] [suːts] [ænd; ənd] ['rʌbə(r)] ['oʊvərʃuːz] [ænd; ənd] [mɪlk] [bɪls] .
Their **talk** **was** **practical** **now** **,** **of** **suits** **and** **rubber** **overshoes** **and** **milk** **bills** **.**
他们的 讲话 曾是 实际的 现在 , 的 西装 和 橡皮 套鞋 和 牛奶 账单 .

他们现在谈论的是实际问题，比如西装、橡胶鞋套和牛奶账单。

[ænd; ənd] ['nænsi] [wɒz; wəz] [tuː] ['taɪəd][tuː; tə] [wɔːk] [həʊm] ;
And **Nancy** **was** **too** **tired** **to** **walk** **home** **;**
和 南希 曾是 也 疲劳的 到 走 家 ;

南希太累了，走不动回家了;

[ðeɪ] [went] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] ['rʌbə(r)] - ['sentɪd] ['dæmpnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːfɪs] [kɑː(r)] .

they	went	home	in	the	rubber	-	scented	dampness	of	a	surface	car	.
他们	去	家	在	这	橡皮	-	香味	潮湿	的	一个	表面	车	.

他们乘坐一辆散发着橡胶气味的潮湿公交车回家了。

['sʌmtaɪmz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [θruː] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ruː'tiːn] , [ðə; ði] [bɑːθs] , ['bɔtlz] , ['dɪʃɪz] ,

Sometimes	,	as	she	went	through	the	morning	routine	,	the	baths	,	bottles	,	dishes	,
有时	,	作为	她	去	通过	这	早晨	常规	,	这	浴室	,	瓶子	,	菜肴	,

[ðə; ði] ['pɪkɪŋ] [ʌp] ,

the	picking	up	,
这	挑选	向上	,

有时，当她进行晨间例行程序时，比如洗澡、喂奶、洗碗、收拾东西，

[ðə; ði] [dɪs'hɑːtnɪŋ] ['kɔnfərənsɪs] ['əʊvə(r)][ðə; ði][aɪs][bɒks] , [ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]

the	disheartening	conferences	over	the	ice	box	,	she	wondered	what	had	become
这	令人沮丧	会议	超过	这	冰	盒子	,	她	想知道	什么	有	变得

[ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['sʌðən] [bel] ,

of	the	old	southern	belle	,
的	这	老的	南部	美女	,

在冰柜旁令人沮丧的会议中，她不禁想知道，昔日的南方佳人如今身在何处。

['nænsi] ['bærit] , [huː] [hæd; həd] [lɑːft] [ænd; ənd] [fləːt] [ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

Nancy	Barrett	,	who	had	laughed	and	flirted	and	only	a	few	years	ago	,
南希	巴雷特	,	WHO	有	笑了	和	调情	和	仅有的	一个	很少	年	前	,

南希·巴雷特，几年前还曾与人谈笑风生、调情，

[huː] [hæd; həd] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdənt] ['iːgətɪst] ?

who	had	been	such	a	strong	and	pretty	and	confident	egotist	?
WHO	有	到过	这样的	一个	强的	和	漂亮的	和	自信的	自负	?

谁曾是那样一位强大、漂亮、自信的自恋狂?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['egətɪz(ə)m; 'iː-] [left] [ɪn] ['nænsi] [naʊ] ,

There	was	no	egotism	left	in	Nancy	now	,
那里	曾是	不	自负	左边	在	南希	现在	,

南希身上再也没有一丝自负了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['bɪzi] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['bɪzi] ['wɪmɪn] .

she	was	only	a	busy	woman	in	a	world	of	busy	women	.
她	曾是	仅有的	一个	忙碌的	女士	在	一个	世界	的	忙碌的	女性	.

她只不过是众多忙碌女性中的一个而已。

[ʃiː; ʃi] [njuː] ['bækeɪk] [ænd; ənd] ['hedeɪk] , [ænd; ənd] [muːdz] [ɒv; əv] ['wɪəri] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

She	knew	backache	and	headache	,	and	moods	of	weary	irritation	.
她	知道	背痛	和	头痛	,	和	情绪	的	厌倦	刺激	.

她体会过背痛、头痛以及疲惫烦躁的情绪。

[ðə; ði] [kʌt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gaʊnz] ,

The	cut	of	her	gowns	,
这	切	的	她	礼服	,

她礼服的剪裁，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['naisiti] [ɒv; əv]['teɪb(ə)l] - ['sɜːvɪs] [ɔː(r)][ɒv; əv] ['tʃɪldrənz] ['kləʊðɪŋ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [kən'sɜːnd]

the	little	niceties	of	table	-	service	or	of	children's	clothing	no	longer	concerned
这	小的	礼貌	的	桌子	-	服务	或者	的	孩子们的	衣服	不	更长	担心的

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

餐桌服务或儿童服装等小细节不再让她在意。

[ʃiː; ʃi] ['mɪəli] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)]['fæməli] ['kʌmftəb(ə)l] , [fed] [ænd; ənd] [haʊzd] [ænd; ənd] [kləʊðd] ,

She	merely	wanted	her	family	comfortable	,	fed	and	housed	and	clothed	,
她	仅仅	通缉	她	家庭	舒服的	,	美联储	和	房屋	和	穿着衣服	,

[ænd; ənd] [wel] .

and	well	.
和	出色地	.

她只希望家人生活舒适，吃饱穿暖，有房住，身体健康。

['nænsi] [kʊd; kəd] [əd'vaɪz] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði]['keɪpəb(ə)l] ['hændlɪŋ] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ,

Nancy	could	advise	other	women	about	the	capable	handling	of	children	,
南希	可以	建议	其他	女性	关于	这	有能力的	处理	的	孩子们	,

南希可以就如何妥善照顾孩子向其他女性提供建议。

[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['fɜːstbɔːn] [wɒz; wəz] [θriː] [j'iəz] [əʊld] .

before	her	firstborn	was	three	years	old	.
前	她	长子	曾是	三	年	老的	.

在她第一个孩子三岁之前。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [went] [tuː; tə] " [ðə; ði][əʊld] [hɪl] [haʊs] " [ə'gen] ,

They	never	went	to	"	The	Old	Hill	House	"	again	,
他们	绝不	去	到	"	这	老的	爬坡道	房子	"	再次	,

他们再也没有去过“老山庄”。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [bʌt; bət] ['kʌmftəb(ə)l] [həʊ'tel][ɪn][ðə; ði] [meɪn] [wʊdz] , [fɔː(r); fə(r)]

but	they	found	a	primitive	but	comfortable	hotel	in	the	Maine	woods	,	for
但	他们	成立	一个	原始	但	舒服的	酒店	在	这	缅因州	树林	,	为了

[nɛdz] ['sekənd] ['sʌmə(r)] ,

Ned's	second	summer	,
内德的	第二	夏天	,

但内德的第二个夏天，他们在缅因州的树林里找到了一家简陋但舒适的旅馆。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['sʌməz] ['ɑːftə(r)] [ðæt] .

and	for	several	summers	after	that	.
和	为了	一些	夏天	后	那	.

此后的几个夏天都是如此。

[hɪə(r)] ['nænsi] [slept] [ænd; ənd] [træmp] [ænd; ənd] ['restɪd] ['hæpɪli] , ['welkəmɪŋ] [bɜːt] ['ræptʃərəsli]

Here	Nancy	slept	and	tramped	and	rested	happily	,	welcoming	Bert	rapturously
这里	南希	睡着了	和	践踏	和	休息	快乐地	,	欢迎	伯特	欣喜若狂

['evri] [wiːk] - [end] .

every	week	-	end	.
每一个	星期	-	结尾	.

南希在这里睡觉、散步、快乐地休息，每个周末都热情地迎接伯特。

[ɪn][nɪə(r)] - [baɪ]['kæbinz] , [jʌŋ] ['meitrən] [laɪk] [hɜː'self] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪkwaɪz] ['sɒlvɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz]

In	near	-	by	cabins	,	young	matrons	like	herself	were	likewise	solving	the	children's
在	靠近	-	经过	小木屋	,	年轻的	女舍监	喜欢	她自己	是	同样地	解决	这	孩子们的

['sʌmə(r)] ['prɒbləm] ,

summer	problem	,
夏天	问题	,

在附近的木屋里，像她一样的年轻女主人也在解决孩子们暑假期间的照料问题。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['ləʊnli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [eɪt] [friː] , [paɪn] - ['sentɪd] [wiːks] [wɜː(r); wə(r)]

she	was	never	lonely	,	and	the	eight	free	,	pine	-	scented	weeks	were
她	曾是	绝不	孤独	,	和	这	八	自由的	,	松树	-	香味	周	是

['klaʊdləsli] ['hæpi] .

cloudlessly	happy	.
无云	快乐的	.

她从不感到孤独，那八个自由自在、弥漫着松香的星期过得无比幸福。

[ʃiː; ʃi] [təʊld] [bɜːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['sensəb(ə)l] [sə'luːʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [p'ɜːsənz] [ɪn] ['mɒdərət]
She told Bert that it was the only sensible solution for persons in moderate
她 讲述 伯特 那 它 曾是 这 仅有的 明智的 解决方案 为了 人 在 缓和
['sɜːkəmstənsɪz] ;
circumstances ;
情况 ;

她告诉伯特，对于经济条件一般的人来说，这是唯一明智的解决办法；

[əʊld] [kləʊðz] , ['sɪmp(ə)l] [fuːd] , ['ʌtə(r)] ['sɒlətjuːd] .
old clothes , simple food , utter solitude .
老的 衣服 , 简单的 食物 , 说出 孤独 .

旧衣服，简单的食物，彻底的孤独。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [kəm'pærəsnz] [tuː; tə] [spɔɪl] [θɪŋz] , " ['nænsi] [sed] , [kən'tentɪdli] .
" There are no comparisons to spoil things , " Nancy said , contentedly .
" 那里 是 不 比较 到 剧透 事物 , " 南希 说 , 心满意足地 .

“这样就不会有比较破坏气氛了，”南希满意地说。

" [aɪ] [nəʊ] [aɪm] [smɔːl] - ['maɪndɪd] , [bɜːt] .
" I know I'm small - minded , Bert .
" 我 知道 我是 小的 - 有思想 , 伯特 .

“我知道我心胸狭隘，伯特。”

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [θɪŋz] [aɪ] [kænt] [hæv; həv] [dʌz] [ˌʌp'set] [ˌem 'iː] , ['sʌmhaʊ] !
But seeing things I can't have does upset me , somehow !
但 看到 事物 我 不能 有 做 沮丧的 我 , 不知何故 !

但看到我无法拥有的东西，不知为何还是会让我感到难过！

" ['tʃæptə(r)] [ten]
" Chapter Ten
" 章 十

第十章

[ˌnevəðə'les] , [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm] [bɜːrts] ['kʌz(ə)n] ['dɒr(ə)θi] , [wʌn]
Nevertheless , she accepted the invitation that came from Bert's cousin Dorothy , one
尽管如此 , 她 公认 这 邀请 那 来了 从 伯特的 表哥 多萝西 , 一
['ɔːtəm] , [fɔː(r); fə(r)] [əː; eɪ] [wiːk] - [end] ['vɪzɪt] .
autumn , for a week - end visit .
秋天 , 为了 一个 星期 - 结尾 访问 .

然而，在一个秋天，她接受了伯特的表妹多萝西的邀请，去她家过周末。

['dɒr(ə)θi] [hæd; həd] ['mærid] [naʊ] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['beɪbi] .
Dorothy had married now , and had a baby .
多萝西 有 已婚 现在 , 和 有 一个 婴儿 .

多萝西现在已经结婚生子了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['rentɪd] " [pleɪs] , " [ʌp] [nɪə(r)] ['raɪnˌklɪf] , [ʃiː; ʃi] [rəʊt] ,
She was living in a rented " place , " up near Rhinecliff , she wrote ,
她 曾是 活的 在 一个 租来的 " 地方 , " 向上 靠近 莱茵克利夫 , 她 写道 ,

她写道，她当时住在莱茵克利夫附近租来的一个“地方”。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['kʌz(ə)n] [bɜːt] .
and she wanted to see something of Cousin Bert .
和 她 通缉 到 看 某物 的 表哥 伯特 .

她想见见表哥伯特。

['naɪðə(r)] [bɜːt] [nɔː(r)] ['nænsi] [kʊd; kəd] ['ɑːftəwəd] [rɪ'membə(r)] [ɪg'zæktli] [waɪ] [ðeɪ] [went] .
Neither Bert nor Nancy could afterward remember exactly why they went .
两者都不 伯特 也不 南希 可以 之后 记住 确切地 为什么 他们 去 .

事后，伯特和南希都记不起他们究竟为什么去了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɑːtli] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [pə'hæps] ;

It	was	partly	curiosity	,	perhaps	;
它	曾是	部分	好奇心	,	也许	;

或许部分原因是出于好奇；

['pɑːtli] [ðə; ði] [strɒŋ] [lʊə(r)] [ig'zəːtid] [baɪ] ['dɔːrəθiz] ['kæʒuəl][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] " [ðə; ði][kɑː(r)] " [wʊd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

partly	the	strong	lure	exerted	by	Dorothy's	casual	intimation	that	"	the	car	"	would	come	for	them	,
部分	这	强的	饵	施加	经过	多萝西的	随意的	暗示	那	"	这	车	"	会	来	为了	他们	,

部分原因是多萝西漫不经心地暗示“汽车”会来接他们，这种暗示产生了强烈的诱惑力。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [wiːk] - [end] [wɒz; wəz] " [ðə; ði][bɪg] [dɑːns] , [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] .

and	that	this	particular	week	-	end	was	"	the	big	dance	,	at	the	club	.
和	那	这	特别的	星期	-	结尾	曾是	"	这	大的	舞蹈	,	在	这	俱乐部	.

而且这个周末还是俱乐部里的“大型舞会”。

" [bɜːt] [tʃɑːnst] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [njuː] [suːt] ,

"	Bert	chanced	to	have	a	new	suit	,
"	伯特	偶然	到	有	一个	新的	套装	,

伯特碰巧有一套新西装，

[ænd; ənd] ['nænsi] [hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [bluː] ['tæfɪtə] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [pleɪs] [ɔː(r)] ['enibɒdi] .

and	Nancy	had	a	charming	blue	taffeta	that	seemed	to	her	good	enough	for	any	place	or	anybody	.
和	南希	有	一个	迷人	蓝色的	塔夫绸	那	似乎	到	她	好的	足够的	为了	任何	地方	或者	任何人	.

南希有一件迷人的蓝色塔夫绸连衣裙，她觉得这件连衣裙适合任何场合、任何人穿着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

暗流(Undertow)
第3/7页

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɑːskt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [ðem; ðəm] .

The	boys	were	asked	,	but	they	did	not	take	them	.
这	男孩们	是	问	,	但	他们	做过	不是	拿	他们	.

有人问过男孩们，但他们没有接受。

[ned] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [tuː] [naʊ] , [ænd; ənd] ['dʒuːniə(r)] [pɑːst] [θriː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'heɪvd]

Ned	was	almost	two	now	,	and	Junior	past	three	,	and	they	behaved
内德	曾是	几乎	二	现在	,	和	初级	过去的	三	,	和	他们	表现

['bjuːtɪfli] [wɪð] ['hænə] ,

beautifully	with	Hannah	,
非常漂亮	和	汉娜	,

内德快两岁了，小朱尼尔三岁多了，他们和汉娜相处得非常好。

[ðə; ði] ['kwaɪət] [əʊld] ['deɪnɪʃ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [biːn] [wɪð] [ðem; ðəm] [sɪns] [ðeɪ] [keɪm] [bæk]

the	quiet	old	Danish	woman	who	had	been	with	them	since	they	came	back
这	安静的	老的	丹麦语	女士	WHO	有	到过	和	他们	自从	他们	来了	后退

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [wʊdz] ,

from	the	woods	,
从	这	树林	,

那位安静的丹麦老妇人，自从他们从森林回来后就一直陪伴着他们。

[ðə; ði] [jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

the	year	before	.
这	年	前	.

前一年。

['nænsi] , [fʊl] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtɪd] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] , [pækt] [hɜː(r); hə(r)] [suːt] - [keɪs] ['deɪntɪli] , [ænd; ənd]

Nancy	,	full	of	excited	anticipation	,	packed	her	suit	-	case	daintily	,	and
南希	,	满的	的	兴奋的	预期	,	包装	她	套装	-	案件	轻柔地	,	和

['flʌtə] [ˌdaʊn'steəz] [æz; əz] ['hæpɪli] [æz; əz] [ə; eɪ] [gɜːl] ,

fluttered	downstairs	as	happily	as	a	girl	,
飘动	楼下	作为	快乐地	作为	一个	女孩	,

南希满怀兴奋和期待，轻盈地收拾好行李箱，像个小女孩一样欢快地跑下楼去。

[wen] [ə; eɪ] ['hʌndrədθ] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] [striːt] [ʃəʊd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['məʊtə(r)] [æt; ət] [lɑːst] .

when	a	hundredth	glance	at	the	street	showed	the	waiting	motor	at	last	.
什么时候	一个	百分之一	瞥一眼	在	这	街道	显示	这	等待	发动机	在	最后的	.

看了第一百眼街上，终于看到了等候的汽车。

[hɔːks] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] .

Hawkes	was	the	chauffeur	.
霍克斯	曾是	这	司机	.

霍克斯是司机。

" [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['brædliz] ['ɒfɪs] [pliːz] , [hɔːks] , " [sed] ['nænsi] .

"	To	Mr	.	Bradley's	office	please	,	Hawkes	,	"	said	Nancy	.
"	到	先生	.	布拉德利的	办公室	请	,	霍克斯	,	"	说	南希	.

“霍克斯，请到布拉德利先生的办公室去。”南希说道。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ['frendli] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] , [æz; əz] [ðeɪ] [wiːld]

She	could	not	think	of	anything	friendly	to	say	to	him	,	as	they	wheeled
她	可以	不是	思考	的	任何事物	友好的	到	说	到	他	,	作为	他们	带轮子的

[θruː] [ðə; ði] [striːts] .

through	the	streets	.
通过	这	街道	.

他们驾车穿过街道时，她想不出该对他说些什么友好的话。

[bɜːt] [kept] [ðem; ðəm] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ʃiː; ʃi] [sed] " [aɪ] [kænt] [θɪŋk] [wʌts] [dɪ'leɪɪŋ]

Bert	kept	them	waiting	,	and	once	or	twice	she	said	"	I	can't	think	what's	delaying
伯特	保留	他们	等待	,	和	一次	或者	两次	她	说	"	我	不能	思考	是什么	延迟

['mɪstə(r)] . ['brædli] .

Mr	.	Bradley	.
先生	.	布拉德利	.

伯特让他们等了很久，她一两次说："我想不出是什么耽搁了布拉德利先生。"

" [bʌt; bət] [hɔːks] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .

"	But	Hawkes	did	not	answer	.
"	但	霍克斯	做过	不是	回答	.

但霍克斯没有回答。

['prez(ə)ntli] [bɜːt] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] ['griːtɪd] ['nænsi] [ænd; ənd] [hɔːks] .

Presently	Bert	came	out	and	greeted	Nancy	and	Hawkes	.
目前	伯特	来了	出去	和	问候	南希	和	霍克斯	.

这时，伯特走了出来，向南希和霍克斯问好。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] ['mɪsɪz] . ['bentʃli] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [taʊn] [tuː; tə] - [deɪ] , " [bɜːt] [sed] .

"	But	I	thought	Mrs	.	Benchley	was	coming	into	town	to	-	day	,	"	Bert	said	.
"	但	我	想法	太太	.	本奇利	曾是	未来	进入	镇	到	-	天	,	"	伯特	说	.

"但我以为本奇利太太今天要进城呢，"伯特说。

['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] [naʊ] ['mɪsɪz] . [dʒɔːdʒ] ['bentʃli] .

Dorothy	was	now	Mrs	.	George	Benchley	.
多萝西	曾是	现在	太太	.	乔治	本奇利	.

多萝西现在是乔治·本奇利夫人了。

[hɔːks] [spəʊk] [æt; ət] [lɑːst] .

Hawkes	spoke	at	last	.
霍克斯	辐	在	最后的	.

霍克斯终于开口说话了。

" [æn; ən][əʊld] [frend] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['bentʃli] [hæz; həz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə'raɪvd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [sɜː(r)] ,

"	An	old	friend	of	Mrs	.	Benchley	has	unexpectedly	arrived	this	morning	,	sir	,
"	一个	老的	朋友	的	太太	.	本奇利	有	不料	到达的	这	早晨	,	先生	,

"本奇利夫人的一位老朋友今天早上意外到访，先生。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] . "

and	she	has	changed	her	mind	.	"
和	她	有	已更改	她	头脑	.	"

她改变主意了。

" [əʊ] , [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [bɜːt] , ['grɪnɪŋ] [æt; ət] ['nænsi] [æz; əz][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [draɪv] [bɪ'gæn] .

"	Oh	,	all	right	,	"	said	Bert	,	grinning	at	Nancy	as	the	pleasant	drive	began	.
"	哦	,	全部	正确的	,	"	说	伯特	,	咧嘴笑	在	南希	作为	这	令人愉快的	驾驶	开始	.

"哦，好吧，"伯特说着，咧嘴一笑，朝南希看了一眼，愉快的旅程开始了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['wʌndəf(ə)l] ; [ðə; ði] [braɪt] ['ɔːtəm] ['sʌnʃaɪn] ,

It	was	all	wonderful	;	the	bright	autumn	sunshine	,
它	曾是	全部	精彩的	;	这	明亮的	秋天	阳光	,

一切都很美好；明媚的秋日阳光，

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['friːdəm] [ænd; ənd] ['leʒə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvli]

the	sense	of	freedom	and	leisure	in	the	early	afternoon	,	and	the	lovely
这	感觉	的	自由	和	闲暇	在	这	早期的	下午	,	和	这	迷人的

[rəʊdz] [ðeɪ] ['fɒləʊd] .

roads	they	followed	.
道路	他们	随后	.

午后早些时候的自由和悠闲感，以及他们所行驶的美丽道路。

[bɜːt] [haʊˈevə(r)] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [ɒv; əv][ðem; ðəm]

Bert	however	,	seemed	to	be	thinking	of	his	sons	,	and	asked	of	them
伯特	然而	,	似乎	到	是	思维	的	他的	儿子们	,	和	问	的	他们

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] .

more	than	once	.
更多的	比	一次	.

然而，伯特似乎在想着他的儿子们，不止一次地问起他们。

[ænd; ənd] [ˈnænsi] [kʊd; kəd][nɒt][rɪd] [hɜːˈself] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [səˈspɪʃ(ə)n] [ðæt] [huːˈevə(r)]

And	Nancy	could	not	rid	herself	of	an	uncomfortable	suspicion	that	whoever
和	南希	可以	不是	摆脱	她自己	的	一个	不舒服	怀疑	那	谁

[ˈdɔːrəθiz] [əʊld] [frend] [wɒz; wəz] ,

Dorothy's	old	friend	was	,
多萝西的	老的	朋友	曾是	,

南希始终无法摆脱一种不安的怀疑，那就是多萝西的老朋友究竟是谁。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ˈdɔːrəθiz] [plænz] , [ænd; ənd] [pəˈhæps] [meɪd] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

she	had	changed	Dorothy's	plans	,	and	perhaps	made	the	coming	of	the
她	有	已更改	多萝西的	计划	,	和	也许	制成	这	未来	的	这

[ˈbrædliz] [ʌnˈtaɪmli] .

Bradleys	untimely	.
布拉德利	不合时宜	.

她改变了多萝西的计划，或许也使得布拉德利一家到来得不合时宜。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [smaɪld] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [ænd; ənd] [sed] " [ðɪs] [ɪz] [fʌn] !

Now	and	then	husband	and	wife	smiled	at	each	other	and	said	"	This	is	fun	!
现在	和	然后	丈夫	和	妻子	微笑	在	每个	其他	和	说	"	这	是	乐趣	!

夫妻俩时不时地相视一笑，说道：“这真有趣！”

" [ˈdɔːrəθiz] " [pleɪs] " [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɪˈsteɪt] , [ˈhevɪli] [ˈwʊdɪd] , [wuːnd] [wɪð] [waɪt]

"	Dorothy's	"	place	"	was	a	beautiful	estate	,	heavily	wooded	,	wound	with	white
"	多萝西的	"	地方	"	曾是	一个	美丽的	财产	,	重度	树木繁茂的	,	伤口	和	白色的

[ˈdraɪvweɪ] ,

driveways	,
车道	,

多萝西的“住处”是一处美丽的庄园，树木茂密，蜿蜒的白色车道环绕四周。

[ænd; ənd] [ɪˈkwɪpt] [wɪð] [ɪts] [əʊn] [ˈtenɪs] [kɔːts] , [ænd; ənd][ɪts] [ˈbəʊthaʊs] [ɒn][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] .

and	equipped	with	its	own	tennis	courts	,	and	its	boathouse	on	the	river	.
和	配备	和	它是	自己的	网球	法院	,	和	它是	船屋	在	这	河	.

酒店还配备了自己的网球场和河边的船屋。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [ɪˈnɔːməs] , [ænd; ənd][ˈnætʃ(ə)rəli][hæd; həd] [əˈsjuːmd] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	house	was	enormous	,	and	naturally	had	assumed	none	of	the
这	房子	曾是	巨大的	,	和	自然	有	假定	没有任何	的	这

[ˌpɜːsəˈnæləti] [ɒv; əv][ɪts] [ˈɔkjuːpənts] ,

personality	of	its	occupants	,
性格	的	它是	居住者	,

房子非常巨大，自然没有体现出居住者的个性。

[ɪn] [ðɪs] [ˈkæʒuəl] [ˈsʌmə(r)] [ˈtenənsi] .

in	this	casual	summer	tenancy	.
在	这	随意的	夏天	租约	.

这段临时的夏季租约。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkaʊntləs] [rʊmz; ruːmz] ,

There	were	countless	rooms	,
那里	是	无数	房间	,

房间数不胜数，

[ɔːl] [fɪld] [wɪð] ['teɪblz] [ænd; ənd] [tʃeəz] [ænd; ənd] [rʌgz] [ænd; ənd] [desks] [ænd; ənd] [bəʊlz] [ɒv; əv] ['flaʊəz]

all	filled	with	tables	and	chairs	and	rugs	and	desks	and	bowls	of	flowers
全部	已填	和	表格	和	椅子	和	地毯	和	桌子	和	碗	的	花朵

;

;

;

到处都摆满了桌椅、地毯、书桌和鲜花；

[ænd; ənd] ['sevrəl] [meɪdz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	several	maids	came	and	went	in	the	interest	of	the	comfort	of	the
和	一些	女佣	来了	和	去	在	这	兴趣	的	这	舒适	的	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

为了保证家里的舒适，有好几个女佣来来往往。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['sev(ə)n][ɔː(r)] [eɪt] ['ʌðə(r)] [gests] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['brædliz] ,

There	were	seven	or	eight	other	guests	besides	the	Bradleys	,
那里	是	七	或者	八	其他	客人	除了	这	布拉德利	,

除了布拉德利一家，还有七八位其他客人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wel] .

and	they	all	seemed	to	know	each	other	well	.
和	他们	全部	似乎	到	知道	每个	其他	出色地	.

他们似乎彼此都很熟悉。

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [gest] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mɪsɪz] . ['kætlɪn] [ə'fekʃənətli] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] ['dɒr(ə)θi]

The	unexpected	guest	was	a	young	Mrs	.	Catlin	affectionately	mentioned	by	Dorothy
这	意外	客人	曾是	一个	年轻的	太太	.	卡特林	亲切地	提及	经过	多萝西

[ɪn] ['evri] ['ʌðə(r)] [breθ] [æz; əz] " [ɪ'leɪn] " ;

in	every	other	breath	as	"	Elaine	"	;
在	每一个	其他	气息	作为	"	伊莱恩	"	;

这位不速之客是年轻的卡特琳夫人，多萝西总是亲切地称她为“伊莱恩”；

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən][tuː; tə] ['jʊərəp] [tə'geðə(r)] , ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [skˈuːldeɪz] ,

she	and	Dorothy	had	been	taken	to	Europe	together	,	after	their	schooldays	,
她	和	多萝西	有	到过	已采取	到	欧洲	一起	,	后	他们的	学生时代	,

她和多萝西在毕业后一起去了欧洲。

[ænd; ənd][hæd; həd] [fɔːmd] [æn; ən] ['ɪntɪməsi] [ðen] .

and	had	formed	an	intimacy	then	.
和	有	形成	一个	亲密关系	然后	.

当时他们之间已经建立了亲密关系。

['dɒr(ə)θi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][bɪg] [hɔːl] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Dorothy	came	into	the	big	hall	to	meet	her	cousin	and	his	wife	,
多萝西	来了	进入	这	大的	大厅	到	见面	她	表哥	和	他的	妻子	,

多萝西走进大厅去见她的表兄和表嫂，

[ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɑːf] , [kɪst] [bɜːt] .

and	,	with	a	little	laugh	,	kissed	Bert	.
和	,	和	一个	小的	笑	,	亲吻	伯特	.

然后，她轻笑一声，吻了伯特。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [pə'tɪkjələli] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] [ɪn] [wɒt] ['nænsi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

She	looked	particularly	young	and	lovely	in	what	Nancy	supposed	to	be	a
她	看起来	特别	年轻的	和	迷人的	在	什么	南希	据称	到	是	一个

['keəfəli] - [sɪ'lektɪd] ['kɒstjuːm] ;

carefully	-	selected	costume	;
小心	-	已选	戏服	;

她穿着南希精心挑选的服装，显得格外年轻可爱；

['leɪtə(r)][ʃi:; ʃi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ɔ:l] ['dɔ:rəθiz] [kləʊðz] [geɪv] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] .

later	she	realized	that	all	Dorothy's	clothes	gave	this	impression	.
之后	她	已实现	那	全部	多萝西的	衣服	给予	这	印象	.

后来她意识到，多萝西的所有衣服都给人这种印象。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['beɪbi][wɒz; wəz] [aʊt] , [wen] ['nænsi] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] ,

She	said	that	the	baby	was	out	,	when	Nancy	asked	for	him	,
她	说	那	这	婴儿	曾是	出去	,	什么时候	南希	问	为了	他	,

南希问起孩子时，她说孩子已经出来了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kæθərɪn] [wʊd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

and	that	Katharine	would	take	care	of	them	.
和	那	凯瑟琳	会	拿	关心	的	他们	.

凯瑟琳会照顾他们的。

['kæθərɪn] , [æn; ən] [ɪm'pæsɪv] [meɪd] , [led][ðem; ðəm] [ˌʌp'steəz] ,

Katharine	,	an	impassive	maid	,	led	them	upstairs	,
凯瑟琳	,	一个	冷漠	女佣	,	引领	他们	楼上	,

面无表情的女仆凯瑟琳领着他们上了楼。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [su:t] [keɪsɪz] [ɔ:l'redi] [stʊd] .

and	to	the	large	room	in	which	their	suit	cases	already	stood	.
和	到	这	大的	房间	在	哪个	他们的	套装	案例	已经	站立	.

然后他们来到那间大房间，他们的行李箱已经摆放在里面了。

['dɒr(ə)θi] [hæd; həd] [sed] , " ['ɑ:ftə(r)][ju:; jʊ] [tʃeɪndʒ] , [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə]

Dorothy	had	said	,	"	After	you	change	,	come	down	and	have	something	to
多萝西	有	说	,	"	后	你	改变	,	来	向下	和	有	某物	到

[drɪŋk] !

drink	!
喝	!

多萝西说："你换好衣服后，下来喝点东西吧！"

" [bʌt; bət] ['nænsi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [pɹ'ɪtiɐ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['tæfɪtə] , [ɪk'sept] [hɜ:(r); hə(r)] ['i:vnɪŋ]

"	but	Nancy	had	nothing	prettier	than	the	taffeta	,	except	her	evening
"	但	南希	有	没有什么	更漂亮	比	这	塔夫绸	,	除了	她	晚上

[gaʊn] ,

gown	,
袍	,

但除了晚礼服之外，南希没有比那件塔夫绸更漂亮的衣服了。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [wɒz; wəz] ['stri:mɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [tʃeɪndʒ]

and	as	the	sunshine	was	streaming	into	the	room	,	she	could	not	change
和	作为	这	阳光	曾是	流媒体	进入	这	房间	,	她	可以	不是	改变

[tu:; tə] [ðæt] .

to	that	.
到	那	.

阳光洒进房间，她无法改变主意。

[səʊ][ʃi:; ʃi] ['mɪəli] ['freʃənd] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] ,

So	she	merely	freshened	her	appearance	,
所以	她	仅仅	清新	她	外貌	,

所以她只是稍微修饰了一下容貌而已。

[ænd; ənd] ['weɪstɪd] [ˌfɪf'ti:n] [ɔ:(r)] ['twenti] ['mɪnɪts] [ɪn][ə; eɪ] [kləʊz] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [bɪ'fɔ:(r)]

and	wasted	fifteen	or	twenty	minutes	in	a	close	inspection	of	the	room	,	before
和	浪费	十五	或者	二十	分钟	在	一个	关闭	检查	的	这	房间	,	前

[ðeɪ] [went] [daʊn] .

they	went	down	.
他们	去	向下	.

他们花了十五到二十分钟仔细检查房间，然后才下去。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sʌmwɒt] [ʃaɪ] ['kwestʃən] [bɜːt] [rɪ'spɒndɪd] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] , " [juː; jʊ] [lʊk] ['lʌvli] !

To	her	somewhat	shy	question	Bert	responded	enthusiastically	,	"	You	look	lovely	!
到	她	有些	害羞的	问题	伯特	回应	踊跃	,	"	你	看	迷人的	!

对于她有些羞涩的提问，伯特热情地回答说："你看起来很漂亮！"

" [ðeɪ] [went] [θruː] ['empti] ['əʊpən][rʊmz; ruːmz] , ['tɔːkɪŋ] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

"	They	went	through	empty	open	rooms	,	talking	as	naturally	as	they	could	,
"	他们	去	通过	空的	打开	房间	,	说	作为	自然	作为	他们	可以	,

他们穿过空荡荡的房间，尽可能自然地交谈着。

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋli] [dʒɔɪnd][ðə; ðiː]['ʌðə(r)z][ɒn][ðə; ðiː] [pɔːtʃ] .

and	smilingly	joined	the	others	on	the	porch	.
和	微笑着	加入	这	其他的	在	这	门廊	.

然后笑着和其他人一起坐在门廊上。

[tiː] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [drɪŋks] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [dɪ'spenst] [baɪ] [ɪ'leɪn] ,

Tea	and	other	drinks	were	being	dispensed	by	Elaine	,
茶	和	其他	饮料	是	存在	分发	经过	伊莱恩	,

伊莱恩正在分发茶水和其他饮料。

[huːz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['miːnwaɪl] [əb'zɔːbd] [baɪ] [tuː] [jʌŋ] [men] .

whose	attention	was	meanwhile	absorbed	by	two	young	men	.
谁	注意力	曾是	同时	吸收	经过	二	年轻的	男人	.

与此同时，他们的注意力被两个年轻人吸引了。

['dɒr(ə)θi] , ['laɪɪŋ] ['ɔːlməʊst] [flæt] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪkə(r)] [tʃeə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [sɪlk] - [ʃɒd] ['æŋklz]

Dorothy	,	lying	almost	flat	in	a	wicker	chair	,	with	her	small	silk	-	shod	ankles
多萝西	,	说谎	几乎	平坦的	在	一个	柳条	椅子	,	和	她	小的	丝绸	-	鞋子	脚踝

[krɒst] ,

crossed	,
交叉	,

多萝西几乎平躺在藤椅上，穿着丝质鞋的小脚踝交叉着。

[wɒz; wəz]['leɪzɪli] ['ɑːgjuːɪŋ] [sʌm; səm] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [gɒlf] [skɔːz] .

was	lazily	arguing	some	question	of	golf	scores	.
曾是	懒洋洋	争论	一些	问题	的	高尔夫球	得分	.

他漫不经心地争论着一些高尔夫球成绩的问题。

[ʃiː; ʃi] [ˌɪntrə'djuːst] [ðə; ðiː] [njuː] - ['kʌmə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz] [bɜːt] ,

She	introduced	the	new	-	comers	,	and	as	Bert	,
她	介绍	这	新的	-	来者	,	和	作为	伯特	,

她介绍了新来的人，而伯特

['sʌmwɒt] [mɔː(r)][æt; ət] [həʊm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [haʊs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][waɪf][wɒz; wəz] ,

somewhat	more	at	home	in	his	cousin's	house	than	his	wife	was	,
有些	更多的	在	家	在	他的	表亲	房子	比	他的	妻子	曾是	,

他比妻子更适应表兄家的生活。

[fel] ['ɪntuː] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ðiː] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] ['nɪərɪst] [hɪm] , ['dɒr(ə)θi] ['djuːtɪfəli]

fell	into	conversation	with	the	middle	-	aged	man	nearest	him	,	Dorothy	dutifully
跌倒	进入	对话	和	这	中间	-	老年人	男人	最近的	他	,	多萝西	尽职尽责地

[ə'drest] [hɜː'self] [tuː; tə] ['nænsi] .

addressed	herself	to	Nancy	.
已解决	她自己	到	南希	.

多萝西和离他最近的中年男子聊了起来，而南希则尽职尽责地和她交谈。

[ðeɪ] [spəʊk] [ɒv; əv] [bɜːrts] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['bɒstən] ,

They	spoke	of	Bert's	mother	,	and	of	Boston	,
他们	辐	的	伯特的	母亲	,	和	的	波士顿	,

他们谈到了伯特的母亲，也谈到了波士顿。

[ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [ɑ:skt] ['nænsi] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] ['tenɪs] — [ɔ:(r)] ['gɒlfɪŋ] — [ɔ:(r)] ['jɒtɪŋ] ?

and	Dorothy	asked	Nancy	if	she	liked	tennis	—	or	golfing	—	or	yachting	?
和	多萝西	问	南希	如果	她	喜欢	网球	—	或者	高尔夫球	—	或者	游艇	?

多萝西问南希是否喜欢网球、高尔夫或游艇?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [dɑ:ns] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [tu:; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][æn; ən]

There	was	to	be	quite	a	large	dance	at	the	club	to	-	night	,	and	an
那里	曾是	到	是	相当	一个	大的	舞蹈	在	这	俱乐部	到	-	夜晚	,	和	一个

[ˌentə'teɪnmənt] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] .

entertainment	before	it	.
娱乐	前	它	.

今晚俱乐部里将举办一场规模相当大的舞会，舞会前还有娱乐表演。

" ['ɪz(ə)nt] ['dɒr(ə)θi] [ə; eɪ]['wʌndə(r)] , ['mɪsɪz] . ['brædli] ? " [ɑ:skt] [ɪ'leɪn] .

"	Isn't	Dorothy	a	wonder	,	Mrs	.	Bradley	?	"	asked	Elaine	.
"	不是	多萝西	一个	想知道	,	太太	.	布拉德利	?	"	问	伊莱恩	.

“多萝西真是个奇迹，布拉德利太太？”伊莱恩问道。

" [ʃi:z] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] ['twenti] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] ['dɪnə(r)] , [ʃi:; ʃi] [rʌnz] [ðɪs] [bɪg] [haʊs] ,

"	She's	going	to	have	twenty	people	to	dinner	,	she	runs	this	big	house	,
"	她是	去	到	有	二十	人们	到	晚餐	,	她	跑步	这	大的	房子	,

“她要请二十个人来吃晚饭，她管着这么大的房子，

[ʃi:z] [gɒt] [ə; eɪ]['beɪbi] [nɒt] [jet] [sɪks] [mʌnθs] [əʊld] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊks] [ə'baʊt] [ˌsɪks'ti:n] ! "

she's	got	a	baby	not	yet	six	months	old	,	and	she	looks	about	sixteen	!	"
她是	得到	一个	婴儿	不是	然而	六	几个月	老的	,	和	她	看起来	关于	十六	!	"

她的孩子还不到六个月大，但她看起来却像十六岁！

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['wʌndəf(ə)l] [meɪdz] , " [sə'dʒestid] ['nænsi] , ['smaɪlɪŋ] .

"	You	must	have	wonderful	maids	,	"	suggested	Nancy	,	smiling	.
"	你	必须	有	精彩的	女佣	,	"	建议	南希	,	微笑	.

“你们的佣人一定很棒，”南希笑着说。

" [aɪ][hæv; həv] ! " [sed] ['dɒr(ə)θi] [ə'mju:zɪdli] , " ['ðer] ['kreɪzi] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] — [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] ,

"	I	have	!	"	said	Dorothy	amusedly	,	"	They're	crazy	about	me	—	I	don't	know	why	,
"	我	有	!	"	说	多萝西	饶有兴致地	,	"	它们是	疯狂的	关于	我	—	我	不	知道	为什么	,

“我有！”多萝西好笑地说，“他们都为我着迷——我不知道为什么。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [wɜ:k] [ðem; ðəm] [laɪk] [dɒgz] .

because	I	work	them	like	dogs	.
因为	我	工作	他们	喜欢	狗	.

因为我像使唤狗一样使唤他们。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔ:s] [wɪr] [ə'weɪ] [ə; eɪ][lɒt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv] ['pɑ:tiz] ,

But	of	course	we're	away	a	lot	,	and	then	they	always	have	parties	,
但	的	课程	是	离开	一个	很多	,	和	然后	他们	总是	有	各方	,

但我们经常不在家，而且他们总是举办派对。

" [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [rʌn] [θɪŋz] ['prɪti] [mʌtʃ] [tu:; tə] [su:t] [ðəm'selvz] .

"	she	added	,	"	and	they	run	things	pretty	much	to	suit	themselves	.
"	她	额外	,	"	和	他们	跑步	事物	漂亮的	很多	到	套装	他们自己	.

她补充说：“他们基本上是按照自己的意愿行事。”

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv] [gʊd] [mi:lz] , [doʊnt][wi:; wi] , [ɪ'leɪn] ?

But	we	have	good	meals	,	don't	we	,	Elaine	?
但	我们	有	好的	餐	,	不	我们	,	伊莱恩	?

但我们吃的饭菜很好，对吧，伊莱恩?

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] , ['tʃaɪldɪʃli] .

"	she	asked	,	childishly	.
"	她	问	,	幼稚地	.

她孩子气地问道。

" ['hev(ə)nli] ! " [sed] [ɪ'leɪn] .

"	**Heavenly**	**!**	**"**	**said**	**Elaine**	**.**
"	天上	!	"	说	伊莱恩	.

“太棒了！”伊莱恩说道。

['nænsi] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ['braɪtli] [ˌsɪmpə'θetɪk] , [smaɪld] [ə'gen] .

Nancy	**,**	**trying**	**to**	**appear**	**brightly**	**sympathetic**	**,**	**smiled**	**again**	**.**
南希	,	尝试	到	出现	明亮地	交感神经	,	微笑	再次	.

南希努力装出一副热情友善的样子，再次露出了笑容。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [bɜːt] [drest] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] ['ɔːlməʊst] ['saɪləntli] , [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] .

But	**she**	**and**	**Bert**	**dressed**	**for**	**dinner**	**almost**	**silently**	**,**	**an**	**hour**	**later**	**.**
但	她	和	伯特	穿着	为了	晚餐	几乎	默默	,	一个	小时	之后	.

但一个小时后，她和伯特几乎默默地穿戴整齐去吃晚饭。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊəriəs] , ['truːli] ,

It	**was**	**all**	**delightful**	**and**	**luxurious**	**,**	**truly**	**,**
它	曾是	全部	愉快	和	豪华	,	真的	,

一切都令人愉悦而奢华，真的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][məʊst] [kən'sɪdərətli] [ænd; ənd][hɒ'spɪtəbli; 'hɒspɪtəbli] [ək'septɪd] [baɪ][ðə; ði]

and	**they**	**were**	**most**	**considerately**	**and**	**hospitably**	**accepted**	**by**	**the**
和	他们	是	最多	体贴地	和	热情好客	公认	经过	这

[ɪn'taɪə(r)] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

entire	**establishment**	**.**
全部的	建立	.

他们受到了整个机构非常体贴和热情的接待。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .

But	**something**	**was**	**wrong**	**.**
但	某物	曾是	错误的	.

但总感觉哪里不对劲。

['nænsi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

Nancy	**did**	**not**	**know**	**what**	**it**	**was**	**,**
南希	做过	不是	知道	什么	它	曾是	,

南希不知道那是什么。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [rɪsk] [ə; eɪ][mɪə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] ['aʊtbɜːst] , [səʊ] ['iːzəli] [kən'struːd] ['ɪntuː]

and	**she**	**did**	**not**	**want**	**to**	**risk**	**a**	**mere**	**childish**	**outburst**	**,**	**so**	**easily**	**construed**	**into**
和	她	做过	不是	想	到	风险	一个	仅仅	幼稚	爆发	,	所以	容易地	解释	进入

['dʒeləsi] .

jealousy	**.**
妒忌	.

她不想冒着孩子气冲动的风险，因为这种冲动很容易被误解为嫉妒。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dʒeləsi] .

Perhaps	**it**	**WAS**	**jealousy**	**.**
也许	它	曾是	妒忌	.

或许真的是出于嫉妒。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['ɑːgjuːɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [drest] .

She	**found**	**herself**	**arguing**	**,**	**as**	**she**	**dressed**	**.**
她	成立	她自己	争论	,	作为	她	穿着	.

她一边穿衣服一边发现自己在和别人争论。

[ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] [laɪf] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .

This	**sort**	**of**	**thing**	**was**	**not**	**LIFE**	**,**	**after**	**all**	**.**
这	种类	的	事物	曾是	不是	生活	,	后	全部	.

这终究不是生活。

[ðə; ði]['kwaɪət] [waɪf] [ɒv; əv][æn; ən][əb'skjʊə(r)][mæn] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

The	quiet	wife	of	an	obscure	man	,	rejoicing	in	her	home	and	her
这	安静的	妻子	的	一个	朦胧	男人	,	欢欣鼓舞	在	她	家	和	她

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

一位默默无闻的男人的妻子，安静地享受着家庭和孩子带来的快乐。

[hæd; həd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔː(r)] ['riːəl] ['pleʒə(r)] .

had	a	thousand	times	more	real	pleasure	.
有	一个	千	时代	更多的	真实的	乐趣	.

体验到了千倍的真实快乐。

[ðiːz] [wel] - [drest] ['aɪd(ə)l] ['piːp(ə)l] ['dɪd(ə)nt] [kaʊnt] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] . ...

These	well	-	dressed	idle	people	didn't	count	,	after	all	.	...
这些	出色地	-	穿着	闲置的	人们	没有	数数	,	后	全部	.	...

这些衣冠楚楚的游手好闲之徒，终究不算数.....

" [sɔːt] [ɒv; əv] [naɪs] [ɒv; əv] ['dɒr(ə)θi] [tuː; tə] [send] [hɔːks] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] , " [bɜːt] [sed] ;

"	Sort	of	nice	of	Dorothy	to	send	Hawkes	in	for	us	,	"	Bert	said	;
"	种类	的	好的	的	多萝西	到	发送	霍克斯	在	为了	我们	,	"	伯特	说	;

“多萝西派霍克斯来帮我们，真是太好了，”伯特说；

" [dɪd] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wɪd] [biː; bi] [mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [wɪð]

"	Did	you	hear	her	explain	that	she	thought	we'd	be	more	comfortable	with
"	做过	你	听到	她	解释	那	她	想法	我们会	是	更多的	舒服的	和

[hɔːks] ,

Hawkes	,
霍克斯	,

“你听到她解释说她觉得我们和霍克斯在一起会更自在吗？”

[səʊ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kætlɪn] [kept] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] ? "

so	she	and	Mrs	.	Catlin	kept	the	younger	man	?	"
所以	她	和	太太	.	卡特林	保留	这	年轻	男人	?	"

所以她和卡特琳太太留下了那个年轻男子?

" [kən'sɪdərət] !

"	Considerate	!
"	周到	!

“周到！

" ['nænsi] [sed] , ['laɪflɪsli] .

"	Nancy	said	,	lifelessly	.
"	南希	说	,	无生气地	.

“南希无精打采地说。”

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['wʌndə(r)][ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] [spɔɪld] ?

"	Isn't	it	a	wonder	she	isn't	spoiled	?
"	不是	它	一个	想知道	她	不是	被宠坏了	?

“她没有被宠坏，这难道不令人惊讶吗？”

" [bɜːt] [pə'sjuːd] .

"	Bert	pursued	.
"	伯特	追击	.

伯特继续追问。

" ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! "

"	Really	it	is	!	"
"	真的	它	是	!	"

“确实如此！”

" ['bentʃli] [lʊks] [laɪk] [æn; ən] [æs] , " [bɜ:t] [kən'si:d] .
" **Benchley looks like an ass , " Bert conceded .**
" 本奇利 看起来 喜欢 一个 屁股 , " 伯特 承认 .

“本奇利看起来像个傻瓜，”伯特承认道。

" [bʌt; bət] [hi:z] [nɒt] [səʊ] [bæd] .
" **But he's not so bad .**
" 但 他是 不是 所以 坏的 .

但他也没那么坏。

[hi:z] [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:m] [naʊ] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ,
He's in the firm now , you know ,
他是 在 这 公司 现在 , 你 知道 ,

他现在就在这家公司工作，你知道的。

[ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] [ðæt] [hi:z] ['teɪkən] [həʊld] ['wʌndəfəli] . "
and Dorothy was just telling me that he's taken hold wonderfully . "
和 多萝西 曾是 只是 讲述 我 那 他是 已采取 抓住 太棒了 . "

多萝西刚才告诉我，他适应得很好。

" ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [naɪs] ?
" **Isn't that nice ?**
" 不是 那 好的 ?

“那不是挺好的吗？”

" ['nænsi] [sed] , ['maɪldli] .
" **Nancy said , mildly .**
" 南希 说 , 轻微地 .

南希淡淡地说。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [heə(r)] ,
She was struggling with her hair ,
她 曾是 挣扎 和 她 头发 ,

她正费力地摆弄着头发。

[wɪtʃ] [ɪn'taɪəli] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [freɪm] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn] [ɪts] ['ju:ʒuəl] [rɪtʃ] [weɪvz] ,
which entirely refused to frame her face in its usual rich waves ,
哪个 完全 拒绝 到 框架 她 脸 在 它是 通常 富有的 波浪 ,

那波浪卷发完全没有像往常那样勾勒出她脸庞的轮廓，

[ænd; ənd] [leɪ] [flæt] [ɔ:(r)] [splɪt] ['ɪntu:] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pɑ:tɪŋz] [dɪ'spaɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'pi:tɪd] ['efəts] .
and lay flat or split into unexpected partings despite her repeated efforts .
和 躺 平坦的 或者 分裂 进入 意外 离别 尽管 她 重复 努力 .

尽管她多次尝试，但最终还是平躺或裂开，形成意想不到的裂痕。

" [haʊz] [ðæt] [naʊ] , [bɜ:t] ? " [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] , ['tɜ:nɪŋ] [tə'wɔ:d] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [hɑ:f] -
" **How's that now , Bert ? " she asked , turning toward him with an arrangement half -**
" 怎么样 那 现在 , 伯特 ? " 她 问 , 转弯 朝向 他 和 一个 安排 一半 -
[kəm'plɪtɪd] .
completed .
完全的 .

“现在怎么样了，伯特？”她问道，一边转过身看着他，手里拿着只完成了一半的东西。

" [wel] — [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] — " [hi:; hi] [bɪ'gæn] [ʌn'sɜ:tnli] .
" **Well — that's all RIGHT — " he began uncertainly .**
" 出色地 — 那就是 全部 正确的 — " 他 开始 不确定性 .

“嗯——那没关系——”他犹豫地开口道。

['nænsi] , ['drɒpɪŋ] [ðə; ði] [braʊn] [strændz] , [ænd; ənd] ['tɒsɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [hɒt] [mæs] [fri:] ,
Nancy , dropping the brown strands , and tossing the whole hot mass free ,
南希 , 下降 这 棕色的 线 , 和 抛掷 这 所有的 热的 大量的 自由的 ,

南希扔掉棕色的头发，把整团滚烫的东西扔了出去。

[felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [bɜ:st] ['ɪntu:] [tɪəz] .

felt	that	she	could	burst	into	tears	.
毛毡	那	她	可以	爆裂	进入	眼泪	.

她感觉自己快要哭出来了。

['tʃæptə(r)] [ɪ'lev(ə)n]

Chapter	Eleven
章	十一

第十一章

[ðə; ði] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɔ:'di:l] ; [hɜ:(r); hə(r)]['pɑ:tnə(r)][wɒz; wəz] [ʌn'fɔ:tʃənətli] ['ɪntrəstɪd] ['əʊnli][ɪn]

The	dinner	was	an	ordeal	;	her	partner	was	unfortunately	interested	only	in
这	晚餐	曾是	一个	考验	;	她	伙伴	曾是	很遗憾	感兴趣的	仅有的	在

['məʊtə(r)] - [kɑ:z] ,

motor	-	cars	,
发动机	-	汽车	,

那顿晚餐简直是一场煎熬；不幸的是，她的伴侣只对汽车感兴趣。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['nænsi] [kʊd; kəd][faɪnd]['lɪt(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn'telɪdʒənt] [tu:; tə] [seɪ] .

of	which	Nancy	could	find	little	that	was	intelligent	to	say	.
的	哪个	南希	可以	寻找	小的	那	曾是	聪明的	到	说	.

南希却找不到什么有见地的话可说。

[ʃi:; ʃi] [felt] [laɪk] [wɒt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] , [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ['relətɪv] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['elɪmənt] .

She	felt	like	what	she	was	,	a	humble	relative	out	of	her	element	.
她	毛毡	喜欢	什么	她	曾是	,	一个	谦逊的	相对的	出去	的	她	元素	.

她觉得自己就像个局外人，一个出身卑微的亲戚。

['ɑ:ftə(r)] ['dɪnə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [pækt] ['ɪntu:][kɑ:z] , [ænd; ənd] [swept] [tu:; tə][ðə; ði] [klʌb] .

After	dinner	they	were	all	packed	into	cars	,	and	swept	to	the	club	.
后	晚餐	他们	是	全部	包装	进入	汽车	,	和	扫荡	到	这	俱乐部	.

晚饭后，他们全都挤进汽车，被送到了俱乐部。

['dɑ:knəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'mi:diənz] [vɔɪs] [ɪn] ['mɒnəlɒg] [wɔ:nd] [ðem; ðəm]

Darkness	and	the	sound	of	a	comedian's	voice	in	monologue	warned	them
黑暗	和	这	声音	的	一个	喜剧演员的	嗓音	在	独白	警告	他们

[æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] [wɒz; wəz] [bɪ'gʌn] ;

as	they	entered	that	the	entertainment	was	begun	;
作为	他们	进入	那	这	娱乐	曾是	开始	;

黑暗和喜剧演员的独白声告诉他们，娱乐活动开始了；

['ɑ:ftə(r)] [mʌtʃ] ['wɪspərɪŋ] , ['lɑ:fɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌmblɪŋ] [haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['paɪlətɪd][tu:; tə]

after	much	whispering	,	laughing	and	stumbling	however	,	they	were	piloted	to
后	很多	耳语	,	笑	和	踉跄	然而	,	他们	是	试飞	到

[tʃeəz] ,

chairs	,
椅子	,

经过一番窃窃私语、欢笑和磕磕绊绊之后，他们最终被引导到椅子上。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [pə'hæps] [æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f] ['nænsi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd]

and	for	perhaps	an	hour	and	a	half	Nancy	was	quite	alone	,	and
和	为了	也许	一个	小时	和	一个	一半	南希	曾是	相当	独自的	,	和

[mʌtʃ] [entə'teɪnd] .

much	entertained	.
很多	娱乐	.

南希独自一人待了大约一个半小时，非常开心。

[ðen] [ðə; ði] [laɪts] [went] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [sɜ:rdʒd] ['nɔɪzɪli] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ] .

Then	the	lights	went	up	,	and	the	crowd	surged	noisily	to	and	fro	.
然后	这	灯	去	向上	,	和	这	人群	激增	喧闹地	到	和	弗	.

随后灯光亮起，人群喧闹地来回涌动。

[ʃiː; ʃi] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv] [bɜːt] , [bʌt; bət][wɒz; wəz]['djuːli] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə] [njuː] ['piːp(ə)l] ;

She	lost	sight	of	Bert	,	but	was	duly	introduced	to	new	people	;
她	丢失的	视线	的	伯特	,	但	曾是	正式地	介绍	到	新的	人们	;

她与伯特失去了联系，但随后被介绍给了新朋友；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [ˌentə'teɪnmənt] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [klʌb] - [haʊs] .

and	they	spoke	of	the	successful	entertainment	,	and	of	the	club	-	house	.
和	他们	辐	的	这	成功的	娱乐	,	和	的	这	俱乐部	-	房子	.

他们谈到了成功的娱乐活动和俱乐部会所。

['nænsi] [dɑːnst] ['əʊnli][wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] , [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] ['ɔːlməʊst] [tuː] [ə'klɑːk] [sæt] ['tɔːkɪŋ] ,

Nancy	danced	only	once	or	twice	,	and	until	almost	two	o'clock	sat	talking	,
南希	跳舞	仅有的	一次	或者	两次	,	和	直到	几乎	二	点钟	卫星	说	,

南希只跳了一两次舞，之后一直坐着聊天，直到快两点钟。

['prɪnsəpli] [wɪð] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [əʊld]['leɪdi] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] ['ʃæpərəʊn] .

principally	with	a	pleasant	old	lady	,	who	had	a	daughter	to	chaperon	.
主要	和	一个	令人愉快的	老的	女士	,	WHO	有	一个	女儿	到	监护人	.

主要陪同人员是一位和蔼可亲的老太太，她带着女儿一起。

[ðen] [ðə; ði][fɜːst] [dɪ'pɑːrtʃərz] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd] ['nænsi] [hæd; həd][ə; eɪ] ['meri] [gʊd] - [naɪt] [frɒm; frəm]

Then	the	first	departures	began	,	and	Nancy	had	a	merry	good	-	night	from
然后	这	第一的	出港	开始	,	和	南希	有	一个	欢乐	好的	-	夜晚	从

['dɒr(ə)θi] ,

Dorothy	,
多萝西	,

然后第一批人开始离开，南希和多萝西愉快地道了晚安。

[kɔːld] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['lætərz] ['paʊdəd] ['ʃəʊldə(r)] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɑːnst] , [ænd; ənd] [went] [həʊm] .

called	over	the	latter's	powdered	shoulder	as	she	danced	,	and	went	home	.
称为	超过	这	后者的	粉末状	肩膀	作为	她	跳舞	,	和	去	家	.

她一边跳舞一边从她沾满粉末的肩膀上喊了一声，然后回家了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʌn'drest] , [bʌt; bət] [bɜːt] , ['jɔːnɪŋ] , [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

She	was	silent	,	as	she	undressed	,	but	Bert	,	yawning	,	said	that	he	had
她	曾是	沉默的	,	作为	她	脱光衣服	,	但	伯特	,	打哈欠	,	说	那	他	有

[hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .

had	a	good	time	.
有	一个	好的	时间	.

她一边脱衣服一边沉默不语，而伯特打着哈欠说他玩得很开心。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] ['dɒr(ə)θi] [hæd; həd] [ɜːrdʒd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [steɪ] [ʌn'tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] ,

He	said	that	Dorothy	had	urged	them	to	stay	until	Monday	morning	,
他	说	那	多萝西	有	敦促	他们	到	停留	直到	周一	早晨	,

他说，多萝西曾劝他们留到星期一早上。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

but	he	did	not	see	how	he	could	make	it	.
但	他	做过	不是	看	如何	他	可以	制作	它	.

但他不知道自己该如何才能成功。

[hiː; hi] [heit] [tuː; tə][get] ['stɑːtɪd] [leɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] .

He	hated	to	get	started	late	at	the	office	Monday	morning	.
他	憎恨	到	得到	开始	晚的	在	这	办公室	周一	早晨	.

他最讨厌星期一早上上班迟到。

['nænsi] ['iːgəli] [ə'griːd] .

Nancy	eagerly	agreed	.
南希	急切地	同意	.

南希欣然同意。

" [juː; jʊ][duː; də] [fiːl] [səʊ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , [ɪn][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

"	You	do	feel	so	?	"	he	asked	,	in	satisfaction	.
"	你	做	感觉	所以	?	"	他	问	,	在	满意	.

“你确实这么觉得吗？”他满意地问道。

" [wel] , [ðæt] ['set(ə)lz] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] !

"	Well	,	that	settles	it	,	then	!
"	出色地	,	那	定居点	它	,	然后	!

“好吧，那就这么定了！”

[wiːl; wil][gəʊ] [həʊm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

We'll	go	home	to	-	morrow	.
出色地	去	家	到	-	明天	.

我们明天回家。

" [ænd; ənd] [həʊm] [ðeɪ] [dɪd][gəʊ] , [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌɑːftə'nuːn] .

"	And	home	they	did	go	,	on	the	following	afternoon	.
"	和	家	他们	做过	去	,	在	这	下列的	下午	.

“第二天下午，他们就回家了。”

['nænsi] , ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['aʊəz] , [ˌnevəðə'les] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['brekfəst] ,

Nancy	,	counting	the	hours	,	nevertheless	enjoyed	the	delicious	breakfast	,
南希	,	计数	这	小时	,	尽管如此	享受	这	可口的	早餐	,

南希虽然在数着时间，但还是享用了美味的早餐。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [tʃæt] [wɪð] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [gests] ,

when	she	had	quite	a	spirited	chat	with	one	or	two	of	the	men	guests	,
什么时候	她	有	相当	一个	精神抖擞	聊天	和	一	或者	二	的	这	男人	客人	,

当她与一两位男客人进行了相当热烈的交谈时，

[huː] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [wʌnz] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] .

who	were	the	only	ones	to	appear	.
WHO	是	这	仅有的	一个	到	出现	.

他们是唯一到场的人。

[ðen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [bɜːt] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd] ['wɒndərɪŋ] ['hæpɪli]

Then	she	and	Bert	walked	into	the	village	to	church	,	and	wandering	happily
然后	她	和	伯特	步行	进入	这	村庄	到	教会	,	和	漫游	快乐地

[həʊm] ,

home	,
家	,

然后她和伯特一起走进村子去教堂，之后开心地漫步回家。

[wɜː(r); wə(r)] [met] [baɪ] ['dɒr(ə)θi] [ɪn][ðə; ði][kɑː(r)] , [ænd; ənd] [wɜːl] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] .

were	met	by	Dorothy	in	the	car	,	and	whirled	to	the	club	.
是	遇见	经过	多萝西	在	这	车	,	和	旋转	到	这	俱乐部	.

他们在车里遇到了多萝西，然后迅速赶往俱乐部。

[hɪə(r)][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['mɔːnɪŋ] [eə(r)][wɒz; wəz] ['pɜːfjuːmd] [wɪð] [strɒŋ] [sɪg'ɑːz] [ɔːl'redi] ,

Here	the	pleasant	morning	air	was	perfumed	with	strong	cigars	already	,
这里	这	令人愉快的	早晨	空气	曾是	香	和	强的	雪茄	已经	,

清晨宜人的空气中已经弥漫着浓郁的雪茄香气。

[ænd; ənd] [waɪl] [bɜːt] [pleɪd] [naɪn] [həʊlz] [ɒv; əv] [gɒlf] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɪm'self] [wɪð] ['glɔːri] ,

and	while	Bert	played	nine	holes	of	golf	,	and	covered	himself	with	glory	,
和	尽管	伯特	玩	九	孔	的	高尔夫球	,	和	涵盖	他自己	和	荣耀	,

伯特打了九洞高尔夫球，并取得了辉煌的成绩。

['nænsi] [wʌn] [faɪv] ['rʌbəz] [ɒv; əv] [brɪdʒ] ,

Nancy	won	five	rubbers	of	bridge	,
南希	韩元	五	橡胶	的	桥	,

南希赢得了五场桥牌比赛，

[ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] ['dɒr(ə)θi] [ænd; ənd] [ɪ'leɪn] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

and	gained	the	respect	of	Dorothy	and	Elaine	at	the	same	time	.
和	获得	这	尊重	的	多萝西	和	伊莱恩	在	这	相同的	时间	.

同时赢得了多萝西和伊莱恩的尊重。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][mɔ:(r)] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [spɒn'teɪniəs] [self] [æt; ət] ['lʌntʃən] [ðæn; ðən][æt; ət] ['eni] ['ʌðə(r)]

She	was	more	like	her	spontaneous	self	at	luncheon	than	at	any	other
她	曾是	更多的	喜欢	她	自发的	自己	在	午餐	比	在	任何	其他

[taɪm] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['vɪzɪt] ,

time	during	the	visit	,
时间	期间	这	访问	,

在午餐时，她比访问期间的任何其他时候都更展现出她自然流露的一面。

[ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [həʊm] , [ə'gri:d] [wɪð] [bɜ:t] [ðæt] , [wen] [ju:; jʊ][gɒt][tu:; tə] [nəʊ] [ðem; ðəm] ,

and	driving	home	,	agreed	with	Bert	that	,	when	you	got	to	know	them	,
和	驾驶	家	,	同意	和	伯特	那	,	什么时候	你	得到	到	知道	他们	,

开车回家的路上，他同意伯特的说法，那就是当你真正了解他们之后，

['dɔ:rəθiz] [set] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [bæd] !

Dorothy's	set	was	not	so	bad	!
多萝西的	放	曾是	不是	所以	坏的	!

多萝西的布景还不错！

" [hɜ:(r); hə(r)]['beɪbi][ɪz] ['fraɪtfəli] ['ʌgli] , [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] ['mætə(r)][səʊ] [mʌtʃ] , [wɪð] [ə; eɪ] [bɔɪ] , "

"	Her	baby	is	frightfully	ugly	,	but	that	doesn't	matter	so	much	,	with	a	boy	,	"
"	她	婴儿	是	可怕地	丑陋的	,	但	那	不	事情	所以	很多	,	和	一个	男生	,	"

[sed] ['nænsi] .

said	Nancy	.
说	南希	.

“她的孩子长得非常丑，不过如果是男孩的话，这也没什么大不了的，”南希说。

" [ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [ɪ'leɪn] [ɪz][səʊ] [ru:d] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz]['stju:pɪd] .

"	And	I	don't	think	that	a	woman	like	Elaine	is	so	rude	as	she	is	stupid	.
"	和	我	不	思考	那	一个	女士	喜欢	伊莱恩	是	所以	粗鲁的	作为	她	是	愚蠢的	.

“我不认为像伊莱恩这样的女人很粗鲁，她只是愚蠢而已。”

[ðeɪ] ['sɪmpli] [kænt] [si:] ['eniθɪŋ] [els] [bʌt; bət][ðeə(r)] [weɪ] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] ['dresɪŋ] ,

They	simply	can't	see	anything	else	but	their	way	of	thinking	,	and	dressing	,
他们	简单地	不能	看	任何事物	别的	但	他们的	方式	的	思维	,	和	敷料	,

他们眼里只有自己的思维方式和穿着打扮，看不到其他任何东西。

[ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] , [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [steə(r)][æt; ət][ju:; jʊ][æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] ['hɔtəntɔt] !

and	talking	,	and	so	they	stare	at	you	as	if	you	were	a	Hottentot	!
和	说	,	和	所以	他们	盯	在	你	作为	如果	你	是	一个	霍屯督人	!

他们一边说着话，一边盯着你看，就像盯着一个霍屯督人一样！

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [naɪs] [taɪm] , [ɪ'speʃəli] [tu:; tə] - [deɪ] — [bʌt; bət]['nevə(r)] [ə'gen] ! "

I	had	a	nice	time	,	especially	to	-	day	—	but	never	again	!	"
我	有	一个	好的	时间	,	尤其	到	-	天	—	但	绝不	再次	!	"

我玩得很开心，尤其是今天——但以后再也不会来了！

" ['dɒr(ə)θi] ['nevə(r)][dɪd][hæv; həv]['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [bəʊ] , " [bɜ:t] [əb'zɜ:vd] ,

"	Dorothy	never	did	have	any	particular	beau	,	"	Bert	observed	,
"	多萝西	绝不	做过	有	任何	特别的	帅哥	,	"	伯特	观察到	,

“多萝西从来没有过什么特别的恋人，”伯特说道。

" [ʃi:; ʃi][dʒʌst] [laɪks] [tu:; tə] [dres] [ɪn] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] ['sɪlki] , ['straɪpi] [θɪŋz] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['evriwʌn]

"	She	just	likes	to	dress	in	those	little	silky	,	stripy	things	,	and	have	everyone
"	她	只是	点赞	到	裙子	在	那些	小的	丝滑	,	条纹	事物	,	和	有	每个人

['preɪzɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ,

praising	her	,
赞扬	她	,

她就喜欢穿那种丝质条纹小裙子，然后让大家都夸她。

[ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

all	the	time	.
全部	这	时间	.

一直如此。

[ʃɪl] [ɑːsk][juː 'es][ə'gen] , ['sʌmtaɪm] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ri'membə] [juː 'es] .

She'll	ask	us	again	,	sometime	,	when	she	remembers	us	.
壳	问	我们	再次	,	有时	,	什么时候	她	记得	我们	.

她以后还会再问我们的，等她想起我们的时候。

" ['tʃæptə(r)] [twelv]

"	Chapter	Twelve
"	章	十二

第十二章

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ][jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['dɒr(ə)θi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)nz] [ə'gen] ,

But	it	was	almost	a	year	before	Dorothy	thought	of	her	cousins	again	,
但	它	曾是	几乎	一个	年	前	多萝西	想法	的	她	表兄弟姐妹	再次	,

但差不多过了一年，多萝西才再次想起她的表兄弟姐妹们。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [praʊd] ['nænsi] [rəʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv] [æn] ['brædli]

and	then	the	proud	Nancy	wrote	her	that	the	arrival	of	Anne	Bradley
和	然后	这	自豪的	南希	写道	她	那	这	到达	的	安妮	布拉德利

[wɒz; wəz] ['deɪli] [ɪk'spektɪd] ,

was	daily	expected	,
曾是	日常的	预期的	,

然后，骄傲的南希写信告诉她，每天都在期盼安妮·布拉德利的到来。

[ænd; ənd][nəʊ][plænz][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

and	no	plans	could	be	made	at	present	.
和	不	计划	可以	是	制成	在	展示	.

目前无法制定任何计划。

[æn] ['djuːli] [keɪm] , [ə; eɪ] [rəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['beɪbi] , [ænd; ənd] ['nænsi] [sed] [ðæt] [lʌk] [keɪm] [wɪð]

Anne	duly	came	,	a	rose	of	a	baby	,	and	Nancy	said	that	luck	came	with
安妮	正式地	来了	,	一个	玫瑰	的	一个	婴儿	,	和	南希	说	那	运气	来了	和

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

安妮如约而至，像一朵玫瑰般娇嫩的婴儿，南希说好运也随之而来。

['sɜːt(ə)nli] [æn] [wɒz; wəz] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [əʊld] [wen] [bɜːt] [təʊld][hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæt] [əʊld]

Certainly	Anne	was	less	than	a	week	old	when	Bert	told	his	wife	that	old
当然	安妮	曾是	较少的	比	一个	星期	老的	什么时候	伯特	讲述	他的	妻子	那	老的

-	,
Souchard	,
-	,

当然，当伯特告诉妻子老苏查德的事时，安妮还不到一周大。

[huːz] [ə'nɔɪɪŋ] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [hæd; həd] ['daːkənd] [ɔːl] [bɜːrts] ['ɒfɪs] [deɪz] , [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] , [gɒn]

whose	annoying	personality	had	darkened	all	Bert's	office	days	,	had	retired	,	gone
谁	恼人的	性格	有	变暗	全部	伯特的	办公室	天	,	有	退休	,	已消失

[bæk] [tuː; tə]['pærɪs] !

back	to	Paris	!
后退	到	巴黎	!

那个令人讨厌的家伙，他的性格让伯特的整个办公室日子都黯然失色，他退休了，回巴黎去了！

[ænd; ənd] [bɜːt] [wɒz; wəz] [hed] [mæn] , " [ɪn][ðə; ði] [fiːld] .

And	Bert	was	head	man	,	"	in	the	field	.
和	伯特	曾是	头	男人	,	"	在	这	场地	.

而伯特是现场的负责人。

" [hɪz; ɪz] ['sæləri] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɒt] - [hæd; həd] [biːn] , ['nætʃ(ə)rəli] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['sɪksti]

"	His	salary	was	not	what	Souchard's	had	been	,	naturally	,	but	the	sixty
"	他的	薪水	曾是	不是	什么	-	有	到过	,	自然	,	但	这	六十

[dˈɒləz] [wʊd] [biː; bi] ['dʌbld] ,

dollars	would	be	doubled	,
美元	会	是	双倍	,

“他的薪水自然不如苏沙尔，但那六十美元会翻倍。”

[sʌm; səm] [wiːks] , [baɪ] [kə'mɪʃnz] ; [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ɪbts] [ɒv; əv] [kə'mɪʃnz] , [naʊ] !

some	weeks	,	by	commissions	;	there	would	be	lots	of	commissions	,	now	!
一些	周	,	经过	佣金	;	那里	会	是	很多	的	佣金	,	现在	!

有些周会接到委托；现在会有很多委托！

[naʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [seɪv] , [ə'naʊnst] ['nænsi] .

Now	they	could	save	,	announced	Nancy	.
现在	他们	可以	节省	,	宣布	南希	.

“现在他们可以存钱了，”南希宣布道。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [seɪv] .

But	they	did	not	save	.
但	他们	做过	不是	节省	.

但他们并没有省钱。

[ðeɪ] [muːvd] [ə'gen] , [tuː; tə] [ə; eɪ] ['plezəntə] [ə'pɑːtmənt] , [ænd; ənd] ['hænə] [dɪd] ['wɒʃɪŋ] [ænd; ənd]

They	moved	again	,	to	a	pleasanter	apartment	,	and	Hannah	did	washing	and
他们	已搬	再次	,	到	一个	更令人愉悦	公寓	,	和	汉娜	做过	洗涤	和

['kʊkɪŋ] ,

cooking	,
烹饪	,

他们再次搬家，住进了一间更舒适的公寓，汉娜负责洗衣服和做饭。

[ænd; ənd] [greɪs] [keɪm] , [tuː; tə] [help] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

and	Grace	came	,	to	help	with	the	children	.
和	优雅	来了	,	到	帮助	和	这	孩子们	.

格蕾丝也来了，帮忙照顾孩子们。

['nænsi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [meɪk] [kɔːlz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['pɪktʃəz] ['teɪkən] ,

Nancy	began	to	make	calls	again	,	and	had	the	children's	pictures	taken	,
南希	开始	到	制作	呼叫	再次	,	和	有	这	孩子们的	图片	已采取	,

[fɔː(r); fə(r)] ['grænmʌðə(r)] ['brædli] ,

for	Grandmother	Bradley	,
为了	祖母	布拉德利	,

南希又开始打电话，还给布拉德利奶奶拍了孩子们的照片。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [geɪv] ['lʌntʃən] , [wɪð] [kɑːdz] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .

and	sometimes	gave	luncheons	,	with	cards	to	follow	.
和	有时	给予	午餐会	,	和	牌	到	跟随	.

有时还会举办午餐会，之后会赠送贺卡。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [bɜːt] [kʊd; kəd] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['reɪnɪŋ] ,

She	and	Bert	could	go	to	the	theatre	again	,	and	,	if	it	was	raining	,
她	和	伯特	可以	去	到	这	剧院	再次	,	和	,	如果	它	曾是	下雨	,

她和伯特可以再去剧院，如果下雨的话，

[kʊd; kəd] [kʌm] [həʊm] [ɪn] [ə; eɪ] ['tæksiˌkæb] .

could	come	home	in	a	taxicab	.
可以	来	家	在	一个	出租车	.

可以打车回家。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɒdɪst] [laɪf] , ['iːv(ə)n] [wɪð] [ɔːl] [ðɪs] [prɒ'sperəti] .

It	was	a	modest	life	,	even	with	all	this	prosperity	.
它	曾是	一个	谦虚的	生活	,	甚至	和	全部	这	繁荣	.

即使拥有如此富裕的生活，他的生活依然简朴。

['nænsi] [hæd; həd] [stɪl] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][du:; də] , ['mendɪŋ] [paɪld] [ʌp] , ['mɑ:kɪtɪŋ] [gru:] [mɔ:(r)]

Nancy	had	still	enough	to	do	,	mending	piled	up	,	marketing	grew	more
南希	有	仍然	足够的	到	做	,	修补	堆积	向上	,	营销	生长	更多的

['kɒmplɪkeɪtɪd] ,

complicated	,
复杂的	,

南希还有很多事情要做，修缮工作堆积如山，市场营销也变得越来越复杂。

[ænd; ənd][ɒn] [ɔ:l'tɜ:nət] ['θɜ:rzdez] [ænd; ənd] ['sʌndez] [ʃi:; ʃi] [hɜ:'self] [hæd; həd][tu:; tə] [fɪl] ['hænəz]

and	on	alternate	Thursdays	and	Sundays	she	herself	had	to	fill	Hannah's
和	在	备用	星期四	和	星期日	她	她自己	有	到	充满	汉娜的

[pleɪs] , [ɔ:(r)] ['greɪsɪz] [pleɪs] .

place	,	or	Grace's	place	.
地方	,	或者	格蕾丝	地方	.

每隔一个星期四和星期日，她都要代替汉娜或格蕾丝的位置。

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [laɪf] [wʊd] [bi:; bi] ['sɪmplə] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

They	began	to	think	that	life	would	be	simpler	in	the	country	,
他们	开始	到	思考	那	生活	会	是	更简单	在	这	国家	,

他们开始觉得在乡下生活会更简单。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tu:; tə][ðə; ði] [p'ɑ:ks] , [æz; əz][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['hæpi]

and	instead	of	taking	the	children	to	the	parks	,	as	was	their	happy
和	反而	的	采取	这	孩子们	到	这	公园	,	作为	曾是	他们的	快乐的

['sʌndeɪ] ['kʌstəm] ,

Sunday	custom	,
星期日	风俗	,

他们没有像往常那样在星期天带孩子们去公园，

[ðeɪ] [went] [naʊ] [tu:; tə] ['dʒɜ:zi] , [tu:; tə] [west'tʃestə(r)] , [ænd; ənd][tu:; tə] ['stætn] ['aɪlənd] .

they	went	now	to	Jersey	,	to	Westchester	,	and	to	Staten	Island	.
他们	去	现在	到	球衣	,	到	威彻斯特	,	和	到	斯塔滕岛	岛	.

他们随后去了新泽西州、威彻斯特郡和斯塔滕岛。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ðeɪ] [pɑ:st] , ['hʌndrədz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [fɪld] [ðem; ðəm] [wɪð]

The	houses	they	passed	,	hundreds	and	hundreds	of	them	,	filled	them	with
这	房屋	他们	通过了	,	数百	和	数百	的	他们	,	已填	他们	和

[ɪn'θju:ziæzəm] .

enthusiasm	.
热情	.

他们经过的房屋，成百上千栋，让他们充满了热情。

['sʌndeɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌbɜ:rb] .

Sunday	was	a	pleasant	day	,	in	the	suburbs	.
星期日	曾是	一个	令人愉快的	天	,	在	这	郊区	.

星期天，郊区天气宜人。

[ðə; ði] ['jʌŋstər] , ['evriweə(r)] , [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [waɪt] — ['frɒlɪkɪŋ] [ə'baʊt] ['əʊpən] ['gærɑ:ʒ] [dɔ:z] ,

The	youngsters	,	everywhere	,	were	in	white	—	frolicking	about	open	garage	doors	,
这	年轻人	,	到处	,	是	在	白色的	—	嬉戏	关于	打开	车库	门	,

[ˌbeə'hedɪd] [ɒn][ðeə(r)] ['baɪsɪklz] ,

bareheaded	on	their	bicycles	,
免冠	在	他们的	自行车	,

到处都是穿着白色衣服的年轻人——他们在敞开的车库门附近嬉戏玩耍，有的甚至没戴帽子，骑着自行车。

[ˌbeə'fʊtɪd] [bɪ'saɪd] ['bi:tʃɪz] [ɔ:(r)] [stri:mz] .

barefooted	beside	beaches	or	streams	.
赤足	旁	海滩	或者	溪流	.

赤脚在海滩或溪流边。

[ðeə(r)] ['mʌðəz] , ['ɔːlsəʊ] [waɪt] - [klæd] , [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] [wɪð] [ə'griːəb(ə)l] [pə'sjuːts] — ['gæðərɪŋ]

Their	mothers	,	also	white	-	clad	,	were	busy	with	agreeable	pursuits	—	gathering
他们的	母亲们	,	还	白色的	-	覆膜	,	是	忙碌的	和	同意	追求	—	采集

['rəʊzɪz] ,

roses	,
玫瑰	,

她们的母亲也身着白衣，忙着做些令人愉快的事情——采摘玫瑰花，

[ɔː(r)] ['set(ə)lɪŋ] ['beɪbiz] [fɔː(r); fə(r)][næps][ɪn] ['ʃeɪdɪd] ['hæməks] .

or	settling	babies	for	naps	in	shaded	hammocks	.
或者	安顿	婴儿	为了	午睡	在	阴影	吊床	.

或者让婴儿在阴凉的吊床上小睡。

[lɔːn] ['məʊə(r)] [klɪkt] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] - [klæd][men] ,

Lawn	mowers	clicked	in	the	hands	of	the	white	-	clad	men	,
草地	割草机	点击	在	这	双手	的	这	白色的	-	覆膜	男人	,

身穿白衣的男子手中，割草机发出咔哒咔哒的响声。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['haʊshəʊldə(r)] ['gæðəd] [fɔː(r); fə(r)] ['tenɪs] , [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n]

or	a	group	of	young	householders	gathered	for	tennis	,	or	for	consultation
或者	一个	团体	的	年轻的	住户	聚集	为了	网球	,	或者	为了	咨询

[ə'baʊt] [ə; eɪ]['məʊtə(r)] - [kɑː(r)] .

about	a	motor	-	car	.
关于	一个	发动机	-	车	.

或者一群年轻的住户聚在一起打网球，或者讨论买汽车的事情。

['nænsi] [ænd; ənd] [bɜːt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['tentətɪvli] [ɑːsk] [ə'baʊt] [rents] , [tuː; tə] ['kælkjuleɪt] [kəʊl] [ænd; ənd]

Nancy	and	Bert	began	to	tentatively	ask	about	rents	,	to	calculate	coal	and
南希	和	伯特	开始	到	姑且	问	关于	租金	,	到	计算	煤炭	和

[ˌkɒmju'teɪʃn] ['tɪkɪts] .

commutation	tickets	.
交换	门票	.

南希和伯特开始试探性地询问租金，计算煤炭和通勤票的费用。

[ðə; ði] ['hʌmbl] ['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [haʊs] , [wɪð] [ræŋk] [nɪ'glektɪd] [grɑːs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	humblest	little	country	house	,	with	rank	neglected	grass	about	it	,
这	最谦逊的	小的	国家	房子	,	和	秩	被忽视的	草	关于	它	,

一座简陋的小乡村房屋，周围长满了杂草，荒无人烟。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] ['əʊdərəs] [ɒv; əv] [njuː] [peɪnt] [ænd; ənd][əʊld] [dreɪnz] , [held] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʃɑːm]

and	a	kitchen	odorous	of	new	paint	and	old	drains	,	held	a	strange	charm
和	一个	厨房	有气味的	的	新的	画	和	老的	排水沟	,	握住	一个	奇怪的	魅力

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

厨房里弥漫着新油漆和旧下水道的气味，这反而对他们有一种奇特的吸引力。

" [ðeɪ] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] ! " [sed] ['nænsi] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

"	They	could	LIVE	out	-	of	-	doors	!	"	said	Nancy	,	of	the	children	.
"	他们	可以	居住	出去	-	的	-	门	!	"	说	南希	,	的	这	孩子们	.

“他们可以在户外生活！”南希谈到孩子们时说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [ðeə(r)] ['meməriz] [tuː; tə][biː; bi] [swiːt] , [tuː; tə][biː; bi] ['həʊmlaɪk] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] .

"	And	I	want	their	memories	to	be	sweet	,	to	be	homelike	and	natural	.
"	和	我	想	他们的	回忆	到	是	甜的	,	到	是	家的感觉	和	自然的	.

“我希望他们的回忆是甜蜜的，像家一样温馨自然。”

[ðə; ði] ['sɪti] ['riːəli] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] ! "

The	city	really	isn't	the	place	for	children	!	"
这	城市	真的	不是	这	地方	为了	孩子们	!	"

这座城市真的不适合孩子居住！

" [aɪ'd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
" I'd like it !
" ID 喜欢 它 !

“我喜欢！”

" [bɜːt] [sed] , [fɔː(r); fə(r)] [laɪk] [məʊst] [men] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɪmp(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [teɪsts] ,
" Bert said , for like most men he was simple in his tastes ,
" 伯特 说 , 为了 喜欢 最多 男人 他 曾是 简单的 在 他的 口味 ,

伯特说，因为像大多数男人一样，他的喜好很简单。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌnz] ['kʌtɪŋ] [grɑːs] ,
and a vision of himself and his sons cutting grass ,
和 一个 想象 的 他自己 和 他的 儿子们 切割 草 ,

以及他和儿子们一起割草的幻象

['pɪkɪŋ] [tə'mɑːtəʊz] [ænd; ənd] ['wɔːtərɪŋ] ['gʊzbəri] [bʊʃɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'piːl] .
picking tomatoes and watering gooseberry bushes had a certain appeal .
挑选 西红柿 和 浇水 醋栗 灌木丛 有 一个 肯定 上诉 .

采摘西红柿和给醋栗树浇水有着某种独特的吸引力。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [k'ʌtəz] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] - [end] !
" I'd like to have the Cutters out for a week - end !
" ID 喜欢 到 有 这 切割器 出去 为了 一个 星期 - 结尾 !

“我想邀请 Cutters 队来这里过个周末！”

" [hiː; hi] [sə'dʒestid] .
" he suggested .
" 他 建议 .

他建议道。

['nænsi] [smaɪld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mə'kænɪkli] .
Nancy smiled a little mechanically .
南希 微笑 一个 小的 机械地 .

南希机械地笑了笑。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [laɪk] ['eɪmi] ['kʌtə(r)] .
She did not like Amy Cutter .
她 做过 不是 喜欢 艾米 刀具 .

她不喜欢艾米·卡特。

" [ænd; ənd] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [ɑːsk] [ðə; ði] - !
" And we could ask the Featherstones !
" 和 我们 可以 问 这 - !

“我们还可以问问费瑟斯通一家！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] ['sʌd(ə)nli] .
" she remembered suddenly .
" 她 记得 突然 .

她突然想起来了。

" [gɒʃ] !
" Gosh !
" 天哪 !

“哎呀！”

[dʒəʊ] ['fɛðərˌstoʊn] [ɪz] [ðə; ði] ['lɪmɪt] !
Joe Featherstone is the limit !
乔 费瑟斯通 是 这 限制 !

乔·费瑟斯通就是极限！

" [bɜːt] [sed] , ['maɪldli] .
" Bert said , mildly .
" 伯特 说 , 轻微地 .

伯特淡淡地说。

" [wel] , [haʊ'evə(r)] ! " ['nænsi] [kən'kluːdɪd] , ['heɪstɪli] , " [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv]['piːp(ə)l] [aʊt] , [ðæts]
" Well , however ! " Nancy concluded , hastily , " We COULD have people out , that's
" 出色地 , 然而 ! " 南希 结束 , 草草 , " 我们 可以 有 人们 出去 , 那就是
[ðə; ði][meɪn] [θɪŋ] !
the main thing !
这 主要的 事物 !

“不过！”南希匆匆总结道，“我们可以让人们出去，这才是最重要的！”

" ['tʃæptə(r)] [ˌθɜː'tiːn]
" Chapter Thirteen
" 章 十三

第十三章

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] [ðə; ði] ['brædliz] [kept] [ʌp] [ðiːz] ['sʌndeɪ] [ekspɪ'dɪʃnz] [wɪ'ðaʊt]
For a year or two the Bradleys kept up these Sunday expeditions without
为了 一个 年 或者 二 这 布拉德利 保留 向上 这些 星期日 探险 没有
[ek'ɒmplɪʃɪŋ] ['eniθɪŋ] ['defɪnət] .
accomplishing anything definite .
完成 任何事物 定 .

在一两年的时间里，布拉德利一家坚持进行这些周日探险活动，但并没有取得任何实质性的成果。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ə'kʌmplɪʃt] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ˌɪndə'rekt] ['hæpinəs] , [et; eɪt][ə; eɪ] ['hʌndrəd]
But they accomplished a great amount of indirect happiness , ate a hundred
但 他们 完成 一个 伟大的 数量 的 间接 幸福 , 吃 一个 百
['pɪknɪk] [lʌntʃiz] ,
picnic lunches ,
野餐 午餐 ,

但他们间接地获得了大量的快乐，吃了上百顿野餐午餐。

[ænd; ənd] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [ten] [taɪmz] [ðæt] ['meni] [ə'mjuːzɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn'spaɪərɪŋ] , [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ,
and accumulated ten times that many amusing , and inspiring , and pleasant ,
和 积累 十 时代 那 许多 有趣 , 和 鼓舞人心 , 和 令人愉快的 ,
[ˌrekə'lekʃnz] .
recollections .
回忆 .

并积累了十倍于此的有趣、鼓舞人心和令人愉快的回忆。

[bɜːt] ['kærid] [ðə; ði] ['lʌvli] [æn] ; ['nænsi] [hæd; həd][ðə; ði] ['θɜːməs] ['bɒt(ə)l][ænd; ənd] ['ænz]
Bert carried the lovely Anne ; Nancy had the thermos bottle and Anne's
伯特 携带 这 迷人的 安妮 ; 南希 有 这 热水瓶 瓶子 和 安妮的
[rɪ'kwaɪərmənts] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [suːt] - [keɪs] ;
requirements in a small suit - case ;
要求 在 一个 小的 套装 - 案件 ;

伯特抱着可爱的安妮；南希把保温瓶和安妮的必需品放在一个小手提箱里；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [niːt] ['kɑːdbɔːd] [bɒks][ɒv; əv] [lʌntʃ] [ə'piːs] .
and the boys had a neat cardboard box of lunch apiece .
和 这 男孩们 有 一个 整洁的 纸板 盒子 的 午餐 一块 .

每个男孩都拿到一个整齐的纸盒装午餐。

[ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] ['sev(ə)nθ] [ˌænɪ'vɜːsəri] , [bɜːt] [səʊld][ðə; ði]
And then some months after their seventh anniversary , Bert sold the
和 然后 一些 几个月 后 他们的 第七 周年纪念日 , 伯特 卖 这

在他们结婚七周年纪念日几个月后，伯特卖掉了……

['wɪtʃər] [pleɪs] .
Witcher Place .
猎魔人 地方 .

猎魔人之地。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔ:t(ə)nt][faɪ'nænʃ(ə)l][ɪ'vent][ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .

This	was	the	most	important	financial	event	of	their	lives	.
这	曾是	这	最多	重要的	金融的	事件	的	他们的	生活	.

这是他们一生中最重要的一笔财务事件。

[ðə; ði] ['wɪʧər] [pleɪs][hæd; həd][bi:n][səʊ][lɒŋ][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][bɜ:rts][fɜ:m][fɔ:(r); fə(r)][seɪl][ðæt]

The	Witcher	Place	had	been	so	long	in	the	hands	of	Bert's	firm	for	sale	that
这	猎魔人	地方	有	到过	所以	长的	在	这	双手	的	伯特的	公司	为了	销售	那

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['haʊshəʊld] [wɜ:d] [ɪn][ðə; ði] ['brædli] ['fæməli] ,

it	had	become	a	household	word	in	the	Bradley	family	,
它	有	变得	一个	家庭	单词	在	这	布拉德利	家庭	,

猎魔人庄园在伯特的公司手中待售已久，以至于在布拉德利家族中成了家喻户晓的话题。

[ænd; ənd][ɪn]['ʌðə(r)]['fæmɪlɪz] .

and	in	other	families	.
和	在	其他	家庭	.

以及其他家庭。

['nəʊbədi]['evə(r)][ɪk'spektɪd][tu:; tə]['pɒkɪt][ðə; ði]['hænsəm] [kə'mɪʃ(ə)n] [ðæt][ðə; ði]['əʊnə(r)][ænd; ənd]

Nobody	ever	expected	to	pocket	the	handsome	commission	that	the	owner	and
无人	曾经	预期的	到	口袋	这	英俊的	委员会	那	这	所有者	和

[ðə; ði][fɜ:m] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][hæd; həd] [pleɪst] [ə'pɒn][ðə; ði] [di:l] ,

the	firm	between	them	had	placed	upon	the	deal	,
这	公司	之间	他们	有	放置	之上	这	交易	,

谁也没料到自己能拿到老板和公司在这笔交易中约定的丰厚佣金。

[ænd; ənd][tu:; tə]['nænsi][ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [mɪθ] [ʌn'tɪl][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] ['ɔ:təm] ['sʌndeɪ] ,

and	to	Nancy	the	thing	was	only	a	myth	until	a	certain	autumn	Sunday	,
和	到	南希	这	事物	曾是	仅有的	一个	神话	直到	一个	肯定	秋天	星期日	,

对南希来说，这件事一直只是个传说，直到某个秋日的星期天。

[wen] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd] [bɜ:t] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] ['rəʊmɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['dʒɜ:zi] [hɪlz] ,

when	she	and	Bert	and	the	children	were	roaming	about	the	Jersey	hills	,
什么时候	她	和	伯特	和	这	孩子们	是	漫游	关于	这	球衣	丘陵	,

当她和伯特以及孩子们在泽西山丘间漫步时，

[ænd; ənd]['stʌmb(ə)ld][ə'pɒn][ðə; ði][pleɪs] .

and	stumbled	upon	the	place	.
和	踉跄	之上	这	地方	.

然后偶然发现了这个地方。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ; [ðə; ði] [dɪ'keɪɪŋ] ['mænʃ(ə)n] , [ðə; ði] [nɪ'glektɪd] ['ævənju:][ænd; ənd]['gɑ:d(ə)n] ,

There	it	was	;	the	decaying	mansion	,	the	neglected	avenue	and	garden	,
那里	它	曾是	;	这	腐烂的	大厦	,	这	被忽视的	大街	和	花园	,

那里就在那里：破败的宅邸，荒废的大道和花园。

[ðə; ði]['eɪkəz][ænd; ənd]['eɪkəz][ɒv; əv]['aɪd(ə)l] ['ɔ:ʧəd] [ænd; ənd] [fi:ld] .

the	acres	and	acres	of	idle	orchard	and	field	.
这	英亩	和	英亩	的	闲置的	果园	和	场地	.

大片大片的闲置果园和农田。

[ðə; ði]['feɪdɪd]['saɪnˌpəʊsts][aɪ'dentɪfaɪd][ˌaɪ 'ti:] , " [ə'plaɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ɒv; əv]['eliət] ['wɪtʃər] . "

The	faded	signposts	identified	it	,	"	Apply	to	the	Estate	of	Eliot	Witcher	.	"
这	褪色	路标	已识别	它	,	"	申请	到	这	财产	的	艾略特	猎魔人	.	"

褪色的路标上写着："请向艾略特·威彻遗产管理处申请。"

" [bɜ:t] , [ðɪs] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði] ['wɪtʃər] [pleɪs] ! " [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz][waɪf] .

"	Bert	,	this	isn't	the	Witcher	Place	!	"	exclaimed	his	wife	.
"	伯特	,	这	不是	这	猎魔人	地方	!	"	惊呼	他的	妻子	.

"伯特，这里不是猎魔人的地方！"他的妻子惊呼道。

[bɜːt] [wɒz; wəz][æz; əz] ['ɪntrəstɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] .

Bert	was	as	interested	as	she	.
伯特	曾是	作为	感兴趣的	作为	她	.

伯特和她一样对此很感兴趣。

[ðeɪ] [pʊʃt] ['əʊpən][ðə; ði][əʊld] [geɪt] , [ænd; ənd][et; eɪt][ðeə(r)] ['lʌntʃən] [ðæt] [deɪ] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

They	pushed	open	the	old	gate	,	and	ate	their	luncheon	that	day	sitting	on	the
他们	推动	打开	这	老的	门	,	和	吃	他们的	午餐	那	天	坐着	在	这

[lɔːn] ,

lawn	,
草地	,

他们推开旧大门，坐在草坪上吃了午饭。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [elmz] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] ['eliət] ['wɪtʃər] [hæd; həd] ['plɑːntɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

under	the	elms	that	the	first	Eliot	Witcher	had	planted	a	hundred	years	ago	.
在下面	这	榆树	那	这	第一的	艾略特	猎魔人	有	已种植	一个	百	年	前	.

在一百年前第一位艾略特·威彻种下的榆树下。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ræn][waɪld]['əʊvə(r)][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [æn] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][næp][ɒn][ðə; ði] [liːf] - [struːn]

The	children	ran	wild	over	the	garden	,	Anne	took	her	nap	on	the	leaf	-	strewn
这	孩子们	跑	荒野	超过	这	花园	,	安妮	采取	她	午睡	在	这	叶子	-	散落的

[saɪd] [pɔːtʃ] .

side	porch	.
边	门廊	.

孩子们在花园里尽情奔跑玩耍，安妮则在落叶满地的侧廊上打盹儿。

" [bɜːt] — [ðeɪ] ['nevə(r)] [wɒnt] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst] [ðɪs] !

"	Bert	—	they	never	want	two	hundred	thousand	dollars	for	just	this	!
"	伯特	—	他们	绝不	想	二	百	千	美元	为了	只是	这	!

“伯特——他们从来不会为了这点事就要价二十万美元！”

" [bɜːt] [θruː] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] [lʌg'ʒʊəriəsli] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][næp] .

"	Bert	threw	away	his	cigar	,	and	flung	himself	luxuriously	down	for	a	nap	.
"	伯特	扔	离开	他的	雪茄	,	和	扔	他自己	奢华地	向下	为了	一个	午睡	.

伯特扔掉雪茄，舒舒服服地躺下打了个盹儿。

" [ðel] [get] [ˌaɪ 'tiː] , [næns] .

"	They'll	get	it	,	Nance	.
"	他们会	得到	它	,	南希	.

“他们会明白的，南希。”

['sʌmˌbɒdiːl] [dɪ'veləp] [ə; eɪ] ['riːəl] [ɪ'steɪt] [diːl] [hɪə(r)]

Somebody'll	develop	a	real	estate	deal	here
有人会	发展	一个	真实的	财产	交易	这里

有人会在这里开发房地产项目。

[sʌm; səm] [deɪ] .

some	day	.
一些	天	.

总有一天。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['eɪkəz] [hɪə(r)] .

They	must	have	a	hundred	acres	here	.
他们	必须	有	一个	百	英亩	这里	.

他们在这里肯定有一百英亩地。

[jʊl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — - ['wɪtʃər]

You'll	see	it	—	-	Witcher
你会	看	它	—	-	猎魔人

你会看到的——《猎魔人》

[pɑːk] - [ɔː(r)] - ['wɪtʃər] ['mænə(r)] . -

Park	'	or	'	Witcher	Manor	.	'
公园	-	或者	-	猎魔人	庄园	.	-

公园”或“猎魔人庄园”。

[ðə; ði][əʊld][tʃæp] [huː] [ɪn'herɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz]

The	old	chap	who	inherited	it	is	as	rich	as
这	老的	小伙子	WHO	遗传	它	是	作为	富有的	作为

继承这笔遗产的那位老先生非常富有。

['kriːsəs] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] , [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə][sel] . — [hə'ləʊ] !

Croesus	,	he	was	in	the	office	the	other	day	,	he	wants	to	sell	.	—	Hello	!
克罗伊索斯	,	他	曾是	在	这	办公室	这	其他	天	,	他	想要	到	卖	.	—	你好	!

克罗伊索斯，他前几天来过办公室，他想卖东西。——你好！

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] — ['gɑːd(ə)n] — [ænd; ənd][səʊ][aɪ] [sed] — [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] —

I	was	in	the	office	—	garden	—	and	so	I	said	—	if	you	please	—
我	曾是	在	这	办公室	—	花园	—	和	所以	我	说	—	如果	你	请	—

我当时在办公室——花园里——所以我说——请问——

" [bɜːt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] .

"	Bert	was	going	to	sleep	.
"	伯特	曾是	去	到	睡觉	.

伯特准备睡觉了。

[hɪz; ɪz][waɪf] [lɑːft] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [æz; əz][ðə; ði] ['stægərɪŋ] [wɜːdz] [stɒpt] , [ænd; ənd] [diːp]

His	wife	laughed	sympathetically	as	the	staggering	words	stopped	,	and	deep
他的	妻子	笑了	同情地	作为	这	令人震惊	字	停止	,	和	深的

[ænd; ənd]['regjələ(r)] ['briːðɪŋ] [tʊk] [ðeə(r)] [pleɪs] .

and	regular	breathing	took	their	place	.
和	常规的	呼吸	采取	他们的	地方	.

他的妻子同情地笑了，他那语无伦次的话语戛然而止，取而代之的是深沉而规律的呼吸。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɒn][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ['sʌnlaɪt] , ['lʊkɪŋ] ['driːmɪli] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ,

She	sat	on	in	the	afternoon	sunlight	,	looking	dreamily	about	her	,
她	卫星	在	在	这	下午	阳光	,	寻找	梦幻般地	关于	她	,

她坐在午后的阳光下，眼神迷离地环顾四周。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['pɪktʃə(r)] [laɪf][hɪə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] ;

and	trying	to	picture	life	here	a	hundred	years	ago	;
和	尝试	到	图片	生活	这里	一个	百	年	前	;

试着想象一百年前这里的生活；

[ðə; ði] ['greɪʃəs] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['mænʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['rɪŋlit] [ænd; ənd] [ˌpæntə'lets] ,

the	gracious	young	mistress	of	the	new	mansion	,	the	ringlets	and	pantalettes	,
这	亲切	年轻的	情妇	的	这	新的	大厦	,	这	环状物	和	灯笼裤	,

新宅邸那位优雅的年轻女主人，卷发和灯笼裤，

[ðə; ði] [ˌrevə'luːʃənəri] [wɔː(r)] [stɪl] [wel] [rɪ'membəd] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] [dʒɔːdʒ] [ɒn][ðə; ði] [θrəʊn] .

the	Revolutionary	War	still	well	remembered	,	and	the	last	George	on	the	throne	.
这	革命者	战争	仍然	出色地	记得	,	和	这	最后的	乔治	在	这	王座	.

人们仍然记得独立战争，以及最后一位在位的乔治国王。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][kəʊld][ænd; ənd] [ded] , [ænd; ənd] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] , [ɪn]

And	now	the	house	was	cold	and	dead	,	and	strange	little	boys	,	in
和	现在	这	房子	曾是	寒冷的	和	死的	,	和	奇怪的	小的	男孩们	,	在

['sænd(ə)lz][ænd; ənd] ['stɜːdi] [ˌgælə'tɪə] ,

sandals	and	sturdy	galatea	,
凉鞋	和	结实的	伽拉忒亚	,

现在房子里冰冷死寂，几个穿着凉鞋和结实长袍的奇怪小男孩，

[wɜː(r); wə(r)] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .

were	shouting	in	the	stable	.
是	喊叫	在	这	稳定的	.

他们在马厩里大声喊叫。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['draʊzi] [hɜː'self] ; [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [bɜːt] .

Perhaps	she	was	drowsy	herself	;	she	started	awake	,	and	touched	Bert	.
也许	她	曾是	昏昏欲睡	她自己	;	她	开始	醒	,	和	感动	伯特	.

或许她自己也昏昏欲睡；她猛然惊醒，碰了碰伯特。

[æn; ən][əʊld][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði]['əʊpənd] [geɪt] ,

An	old	man	and	a	young	man	had	come	in	the	opened	gate	,
一个	老的	男人	和	一个	年轻的	男人	有	来	在	这	打开	门	,

一位老人和一位年轻人走进了敞开的大门，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

and	were	speaking	to	her	.
和	是	请讲	到	她	.

我们正在和她说话。

" [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] !

"	I	beg	your	pardon	!
"	我	求	你的	赦免	!

“请再说一遍！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	It	was	the	young	man	.
"	它	曾是	这	年轻的	男人	.

是那个年轻人。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [əʊn] [ðɪs] [pleɪs] ? "

"	But	—	but	do	you	own	this	place	?	"
"	但	—	但	做	你	自己的	这	地方	?	"

“但是——但是这地方是你的吗？”

" [nəʊ] — [dʒʌst] ['pɪknɪkɪŋ] ! " [sed] [bɜːt] , [waɪd] [ə'weɪk] .

"	No	—	just	picnicking	!	"	said	Bert	,	wide	awake	.
"	不	—	只是	野餐	!	"	说	伯特	,	宽的	醒	.

“不——只是去野餐！”伯特清醒着说道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [seɪl] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][əʊld][mæn] .

"	But	it	is	for	sale	?	"	asked	the	old	man	.
"	但	它	是	为了	销售	?	"	问	这	老的	男人	.

“可是它要出售吗？”老人问道。

[bɜːt] [gɒt] [ʌp] , [ænd; ənd] [brʌʃt] [ðə; ði] [liːvz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kləʊðz] ,

Bert	got	up	,	and	brushed	the	leaves	from	his	clothes	,
伯特	得到	向上	,	和	刷过	这	树叶	从	他的	衣服	,

伯特起身，拂去衣服上的落叶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [men] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] [tə'geðə(r)] .

and	the	three	men	walked	down	the	drive	together	.
和	这	三	男人	步行	向下	这	驾驶	一起	.

于是，三个男人一起沿着车道走了下去。

['nænsi] , [hɑːf] - [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] , [ɔːl] - ['həʊpɪŋ] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] .

Nancy	,	half	-	comprehending	,	all	-	hoping	looked	after	them	.
南希	,	一半	-	理解	,	全部	-	希望	看起来	后	他们	.

南希半懂不懂，满怀希望地照顾着他们。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [bɜːt] [gɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hɪz; ɪz][kɑːd] ,

She	saw	Bert	give	the	young	man	his	card	,
她	锯	伯特	给	这	年轻的	男人	他的	卡片	,

她看到伯特把名片递给了那个年轻人。

[ænd; ənd] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði]['feɪdɪd] [saɪn] ,

and	glance	at	the	same	time	at	the	faded	sign	,
和	瞥一眼	在	这	相同的	时间	在	这	褪色	符号	,

同时瞥了一眼那块褪色的招牌，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ə'piːld] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kən'fɜːm] [hɪz; ɪz] [kleɪm] .

as	if	he	appealed	to	it	to	confirm	his	claim	.
作为	如果	他	上诉	到	它	到	确认	他的	宣称	.

仿佛他是在诉诸它来证实自己的说法。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [deəd] [spiːk] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] .

She	hardly	dared	speak	when	he	came	back	.
她	几乎	敢于	说话	什么时候	他	来了	后退	.

他回来的时候，她几乎不敢说话。

[æn] [ə'wəʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmənd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊm] [trɪp] .

Anne	awoke	,	and	the	boys	must	be	summoned	for	the	home	trip	.
安妮	醒来	,	和	这	男孩们	必须	是	被召唤	为了	这	家	旅行	.

安妮醒了，男孩们必须被召集起来，准备回家。

[bɜːt] [muːvd] ['driːmɪli] , [hiː; hi] [siːmd] [deɪzd] .

Bert	moved	dreamily	,	he	seemed	dazed	.
伯特	已搬	梦幻般地	,	他	似乎	茫然	.

伯特动作呆滞，似乎有些恍惚。

['əʊnli] [wʌns] [dɪd][hiː; hi] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪtʃər] [pleɪs] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

Only	once	did	he	speak	of	the	Witcher	Place	that	night	,	and	then	it	was
仅有的	一次	做过	他	说话	的	这	猎魔人	地方	那	夜晚	,	和	然后	它	曾是

[tuː; tə] [seɪ] :

to	say	:
到	说	:

当晚他只提到过一次猎魔人之地，而且是这么说的：

" ['peri] — [ðæts] [ðæt] [əʊld] [tʃæps] [neɪm] — [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [ðɪs] [wiːk] , [æt; ət]

"	Perry	—	that's	that	old	chap's	name	—	said	that	he	would	be	in	this	week	,	at
"	佩里	—	那就是	那	老的	小伙子的	姓名	—	说	那	他	会	是	在	这	星期	,	在

[ðə; ði] ['ɒfɪs] .

the	office	.
这	办公室	.

“佩里——那是那个老家伙的名字——说他这周会在办公室上班。”

[aɪl] [bet][hiː; hi] ['dʌznt] [kʌm] . "

I'll	bet	he	doesn't	come	.	"
患病的	赌注	他	不	来	.	"

我敢打赌他不会来。

" [nəʊ] , [aɪ][doʊnt] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [wɪl] , " ['nænsi] [sed] .

"	No	,	I	don't	suppose	he	will	,	"	Nancy	said	.
"	不	,	我	不	认为	他	将要	,	"	南希	说	.

“不，我想他不会，”南希说。

" [aɪ] [ɪm'prest] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɪz; ɪz][sʌn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] — ['sʌmθɪŋ] , [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː; tə][hæv; həv]

"	I	impressed	it	on	his	son	that	it	meant	—	something	,	to	me	,	to	have
"	我	印象深刻	它	在	他的	儿子	那	它	意思是	—	某物	,	到	我	,	到	有

[hɪm] [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

him	ask	for	me	,
他	问	为了	我	,

“我向他儿子强调，让他儿子向我求婚，对我来说意义非凡。”

[ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [kʌm] , " [sed] [bɜːt] , [ðen] .

if	he	DID	come	,	"	said	Bert	,	then	.
如果	他	做过	来	,	"	说	伯特	,	然后	.

“如果他真的来了的话，”伯特说道。

" [bɜːt] , [jʊd] ['betə(r)] [skɪp] [lʌntʃiz] , [ðɪs] [wiːk] , " ['nænsi] [sə'dʒestid] ['θɔːtfəli] .

"	Bert	,	you'd	better	skip	lunches	,	this	week	,	"	Nancy	suggested	thoughtfully	.
"	伯特	,	你会	更好的	跳过	午餐	,	这	星期	,	"	南希	建议	深思熟虑	.

“伯特，你这周最好别吃午饭了，”南希若有所思地建议道。

" [aɪ] [wɪl] — [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	will	—	that's	a	good	idea	,	"	he	said	.
"	我	将要	—	那就是	一个	好的	主意	,	"	他	说	.

“我会的——这真是个好主意，”他说。

[ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['helpf(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]

She	noticed	that	he	was	more	than	usually	gentle	and	helpful	with	the
她	注意到	那	他	曾是	更多的	比	通常	温和的	和	有帮助	和	这

['tʃɪldrən] , [ðæt] [naɪt] .

children	,	that	night	.
孩子们	,	那	夜晚	.

她注意到那天晚上他比平时更温柔、更乐于助人地对待孩子们。

['nænsi] [felt] [hɪz; ɪz] [streɪn] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd] [went] [θruː] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [sɪk]

Nancy	felt	his	strain	,	and	her	own	,	and	went	through	Monday	sick
南希	毛毡	他的	拉紧	,	和	她	自己的	,	和	去	通过	周一	生病的

[wɪð] [sə'spens] .

with	suspense	.
和	悬念	.

南希感受到了他的紧张，也感受到了自己的紧张，整个星期一都提心吊胆，难受极了。

" ['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] ! " [sed] [bɜːt] ['tʃɪəfəli] , ['kʌmɪŋ] [ɪn][ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['iːvnɪŋ] .

"	Nothing	doing	!	"	said	Bert	cheerfully	,	coming	in	on	Monday	evening	.
"	没有什么	正在做	!	"	说	伯特	愉快地	,	未来	在	在	周一	晚上	.

“什么事都没发生！”伯特周一晚上兴高采烈地说。

['tjuːzdeɪ] [went] [baɪ] — ['wenzdeɪ] [went] [baɪ] .

Tuesday	went	by	—	Wednesday	went	by	.
周二	去	经过	—	周三	去	经过	.

星期二过去了——星期三也过去了。

[ɒn] ['θɜːzdeɪ] ['nænsi] [hæd; həd][æn; ən] [ɪ'speʃəli] [naɪs] ['dɪnə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [bɜːrts] ['mʌðə(r)] [hæd; həd]

On	Thursday	Nancy	had	an	especially	nice	dinner	,	because	Bert's	mother	had
在	周四	南希	有	一个	尤其	好的	晚餐	,	因为	伯特的	母亲	有

[kʌm] [daʊn] ,

come	down	,
来	向下	,

星期四，南希享用了一顿格外丰盛的晚餐，因为伯特的母亲来了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - ['vɪzɪt] .

for	a	few	days	'	visit	.
为了	一个	很少	天	-	访问	.

来访几天。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [frendz] , [ænd; ənd] ['nænsi] [wɒz; wəz]['nevə(r)][səʊ]['keɪpəb(ə)l] , [brɪsk]

The	two	women	were	good	friends	,	and	Nancy	was	never	so	capable	,	brisk
这	二	女性	是	好的	朋友们	,	和	南希	曾是	绝不	所以	有能力的	,	轻快

,

,

这两个女人是好朋友，南希从来没有那么能干、干练过。

[ænd; ənd] ['bɪzi] [æz; əz] [wen] [ðiːz] [ʃɑːp] [bʌt; bət] [ə'pruːvɪŋ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

and	busy	as	when	these	sharp	but	approving	eyes	were	upon	her	.
和	忙碌的	作为	什么时候	这些	锋利的	但	批准	眼睛	是	之上	她	.

当这双锐利而赞许的眼睛注视着她时，她依然忙碌不已。

[ðə; ði]['eldə(r)]['mɪsɪz] . ['brædli] [ə'pruːvd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['hɑːtɪli] ,

The	elder	Mrs	.	Bradley	approved	of	the	children	heartily	,
这	长老	太太	.	布拉德利	得到正式认可的	的	这	孩子们	衷心地	,

老布拉德利夫人非常认可这些孩子。

[ænd; ənd] ['bəʊstɪd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðeə(r)]['klevə(r)] ['mʌðə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [həʊm] .

and	boasted	about	them	and	their	clever	mother	when	she	went	home	.
和	吹嘘	关于	他们	和	他们的	聪明的	母亲	什么时候	她	去	家	.

她回家后，还到处炫耀他们和他们聪明的母亲。

[bɜːrts] [waɪf] [wɒz; wəz][səʊ]['keəf(ə)l] [æz; əz][tuː; tə] ['mænəz] , [səʊ]['sensəb(ə)l] [ə'baʊt] [fuːd] [ænd; ənd]

Bert's	wife	was	so	careful	as	to	manners	,	so	sensible	about	food	and
伯特的	妻子	曾是	所以	小心	作为	到	礼仪	,	所以	明智的	关于	食物	和

[kləʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

伯特的妻子非常注重礼仪，对饮食和衣着也很讲究。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['mænɪdʒə(r)] .

such	a	wonderful	manager	.
这样的	一个	精彩的	经理	.

真是个很棒的经理。

[tuː; tə] - [naɪt] [æn] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['græn,mʌðərz] [læp] , [kə'mændɪŋli] [daɪ'rektɪŋ] [ðə; ði]

To	-	night	Anne	was	in	her	grandmother's	lap	,	commandingly	directing	the
到	-	夜晚	安妮	曾是	在	她	祖母的	膝	,	威严地	导演	这

['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['feəri] - ['stɔːri] .

reading	of	a	fairy	-	story	.
阅读	的	一个	仙女	-	故事	.

今晚，安妮坐在祖母的腿上，威严地指挥着祖母给她读童话故事。

[wen'evə(r)] [ðə; ði] [plɒt] [siːmd] [θɪn] [tuː; tə] [æn] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ɪn][ə; eɪ]['kæʒuəl] [dɪ'mɑːnd] [fɔː(r); fə(r)]

Whenever	the	plot	seemed	thin	to	Anne	she	threw	in	a	casual	demand	for
每当	这	阴谋	似乎	薄的	到	安妮	她	扔	在	一个	随意的	要求	为了

[ə'dɪʃən(ə)l] ['laɪənz] ,

additional	lions	,
额外的	狮子	,

每当安妮觉得剧情不够精彩时，她就会随口提出要增加狮子的数量。

['drægənz][ɔː(r)]['dʒaɪənts] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['fænsi] [dɪk'teɪtɪd] .

dragons	or	giants	,	as	her	fancy	dictated	.
龙	或者	巨人	,	作为	她	想要	口述	.

她喜欢龙，也喜欢巨人，一切都由她自己决定。

['mɪsɪz] . ['brædli] ['gɪvɪŋ] ['nænsi] [ə; eɪ] [trə'mendəsli] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [smaɪl] , [sə'plaɪd]

Mrs	.	Bradley	giving	Nancy	a	tremendously	amused	and	sympathetic	smile	,	supplied
太太	.	布拉德利	给予	南希	一个	非常	觉得好笑	和	交感神经	微笑	,	供应

[ðiːz] ['hɔrə] ['djuːli] ,

these	horrors	duly	,
这些	恐怖	正式地	,

布拉德利太太带着既好笑又同情的笑容，向南希描述了这些恐怖经历。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] , [sə'pəʊzɪdli] ['iːtɪŋ] [ðeə(r)] ['sʌpəz] [æt; ət][wʌn] [end][ɒv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm]

and	the	boys	,	supposedly	eating	their	suppers	at	one	end	of	the	dining	-	room
和	这	男孩们	,	据说	吃	他们的	晚餐	在	一	结尾	的	这	用餐	-	房间

['teɪb(ə)l] ,

table	,
桌子	,

而男孩们，据说正在餐桌的一端吃晚饭，

[ɔːl'tɜːnətli] [lɑːft] [æt; ət] [æn] [ænd; ənd] ['ægənaɪzd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

alternately	laughed	at	Anne	and	agonized	with	her	.
交替	笑了	在	安妮	和	痛苦的	和	她	.

他们时而嘲笑安妮，时而为她感到痛苦。

['nænsi] [wɒz; wəz] [ˌsjuːpərin'tend] [ðə; ði] [bɔɪz] , [ðə; ði] ['eldəli] ['wʊmən] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l]

Nancy	was	superintending	the	boys	,	the	elderly	woman	had	a	comfortable
南希	曾是	监督	这	男孩们	,	这	老年	女士	有	一个	舒服的

[tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

chair	by	the	fire	,
椅子	经过	这	火	,

南希在照看男孩们，老妇人则在火炉旁舒适的椅子上坐着。

[ænd; ənd] ['hænə] [wɒz; wəz] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['pɒndərəsli] ['setɪŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

and	Hannah	was	slowly	and	ponderously	setting	the	table	.
和	汉娜	曾是	缓慢地	和	沉重地	环境	这	桌子	.

汉娜慢条斯理地摆放着餐桌。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [siːn] [fɔː(r); fə(r)] [bɜːrts] [aɪz] [tuː; tə][faɪnd] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ,

It	was	a	pretty	scene	for	Bert's	eyes	to	find	,	as	he	came	in	,
它	曾是	一个	漂亮的	场景	为了	伯特的	眼睛	到	寻找	,	作为	他	来了	在	,

伯特进来时，眼前的景象令他赏心悦目。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ə; eɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

and	he	gave	his	mother	and	his	wife	a	more	than	usually
和	他	给予	他的	母亲	和	他的	妻子	一个	更多的	比	通常

[ə'fekʃənət] ['griːtɪŋ] .

affectionate	greeting	.
亲热	问候	.

他对母亲和妻子表达了比平时更加亲切的问候。

['nænsi] ['fɒləʊd] [hɪm]['ɪntuː][ðeə(r)] [ruːm] , ['teɪkɪŋ] [æn] .

Nancy	followed	him	into	their	room	,	taking	Anne	.
南希	随后	他	进入	他们的	房间	,	采取	安妮	.

南希跟着他进了房间，带着安妮。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pliːzd] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [swiːt] [wɪð] [ðeə(r)] ['grænmʌðə(r)] ,

She	was	pleased	that	the	children	had	been	so	sweet	with	their	grandmother	,
她	曾是	高兴	那	这	孩子们	有	到过	所以	甜的	和	他们的	祖母	,

她很高兴孩子们对奶奶这么好。

[pliːzd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [diːp] [dɪʃ] [paɪ][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [səʊ] [wel] ,

pleased	that	her	deep	dish	pie	had	come	out	so	well	,
高兴	那	她	深的	盘子	馅饼	有	来	出去	所以	出色地	,

她对自己做的深盘馅饼非常成功感到很满意。

['hæpi] [tuː; tə][biː; bi]['kəʊzi][ænd; ənd] [seɪf] [æt; ət] [həʊm] [waɪl] [ðə; ði][lɑːst] ['hevi] [reɪnz] [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)]

happy	to	be	cosy	and	safe	at	home	while	the	last	heavy	rains	of	October
快乐的	到	是	舒适	和	安全的	在	家	尽管	这	最后的	重的	雨	的	十月

['bætən] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

battened	at	the	windows	.
板条	在	这	视窗	.

十月最后一场暴雨拍打着窗户，让人感到舒适和安全，待在家里很开心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['loʊərd; 'laʊərd] [æn] , [ɔːl'redi] [ʌn'drest] , ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [krɪb] [wen] [bɜːt] ['sʌd(ə)nli]

She	had	lowered	Anne	,	already	undressed	,	into	her	crib	when	Bert	suddenly
她	有	降低	安妮	,	已经	脱光衣服	,	进入	她	婴儿床什么时候		伯特	突然

[druː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] ,

drew	her	away	,
画	她	离开	,

她把已经脱光衣服的安妮放进婴儿床时，伯特突然把她拉走了。

[ænd; ənd] [tɪpt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hænd] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] , [ænd; ənd] [stɛərd] ['ɪntuː]

and	tipped	up	her	face	with	his	hand	under	her	chin	,	and	stared	into
和	倾斜	向上	她	脸	和	他的	手	在下面	她	下巴	,	和	凝视	进入

[hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪzd] [aɪz] .

her	surprised	eyes	.
她	惊讶	眼睛	.

他用手托起她的下巴，抬起她的脸，凝视着她惊讶的眼神。

" [wel] , [əʊld] [gɜːl] , [aɪ] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Well	,	old	girl	,	I	got	it	!
"	出色地	,	老的	女孩	,	我	得到	它	!

“好了，老姑娘，我明白了！”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['set(ə)ld] [ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv] ['twenti] ['mɪnɪts] , [æt; ət] [faɪv] [ə'klɑːk] ! "

It	was	all	settled	inside	of	twenty	minutes	,	at	five	o'clock	!	"
它	曾是	全部	定居	里面	的	二十	分钟	,	在	五	点钟	!	"

五点钟的时候，二十分钟之内就全部解决了！

" [ðə; ði] — ?

"	The	—	?
"	这	—	?

“这-?

[bʌt; bət] [bɜːt] — - [aɪ] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] — " ['nænsi] ['stæmə] .

But	Bert	—	-	I	don't	understand	—	"	Nancy	stammered	.
但	伯特	—	-	我	不	理解	—	"	南希	结结巴巴	.

“可是伯特——我不明白——”南希结结巴巴地说。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [ɔːd] [dɪ'laɪt] , " [bɜːt] ['brædli] !

And	then	suddenly	,	with	a	rush	of	awed	delight	,	"	Bert	Bradley	!
和	然后	突然	,	和	一个	匆忙	的	敬畏	喜	,	"	伯特	布拉德利	!

然后突然间，带着敬畏的喜悦，他喊道：“伯特·布拉德利！

[nɒt] [ðə; ði] ['wɪtʃər] [pleɪs] ! "

Not	the	Witcher	Place	!	"
不是	这	猎魔人	地方	!	"

不是猎魔人的地方！

" [jep] !

"	Yep	!
"	是的	!

“是的！

" [bɜːt] ['ɑːnsə(r)d] ['briːfli] .

"	Bert	answered	briefly	.
"	伯特	回答	简要地	.

伯特简短地回答道。

" [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	He	took	it	.
"	他	采取	它	.

他拿走了。

[ɪts] [ɔːl] ['set(ə)ld] .

It's	all	settled	.
它是	全部	定居	.

一切都解决了。

" ['tʃæptə(r)] [ˌfɔː'tiːn]

"	Chapter	Fourteen
"	章	十四

第十四章

[səʊ][ðə; ði] ['brædliz] [hæd; həd][ə; eɪ][bæŋk] [ə'kaʊnt] .

So	the	Bradleys	had	a	bank	account	.
所以	这	布拉德利	有	一个	银行	帐户	.

所以布拉德利一家有银行账户。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['preʃəs] ['mʌni] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [peɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

And	even	before	the	precious	money	was	actually	paid	them	,	and
和	甚至	前	这	宝贵的	钱	曾是	实际上	有薪酬的	他们	,	和

[dɪ'pɒzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] ,

deposited	in	the	bank	,
已存	在	这	银行	,

甚至在他们实际收到这笔宝贵的钱款并存入银行之前，

['nænsi] [nju:] [wɒt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .

Nancy	knew	what	they	were	going	to	do	with	it	.
南希	知道	什么	他们	是	去	到	做	和	它	.

南希知道他们打算怎么处理它。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn]['sensəb(ə)l] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [jʌŋ] [p'ɜ:sənz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ]

There	was	only	one	sensible	thing	for	young	persons	who	were	raising	a
那里	曾是	仅有的	一	明智的	事物	为了	年轻的	人	WHO	是	提高	一个

['fæməli][ɒn][ə; eɪ] [smɔ:l] ['sæləri] [tu:; tə][du:; də] .

family	on	a	small	salary	to	do	.
家庭	在	一个	小的	薪水	到	做	.

对于靠微薄收入养家糊口的年轻人来说，只有一件明智的事情可做。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [baɪ] [ə; eɪ] ['kʌntri] [həʊm] .

They	must	buy	a	country	home	.
他们	必须	买	一个	国家	家	.

他们必须买一套乡间住宅。

[nəʊ][mɔ:(r)] ['sɪti] , [nəʊ][mɔ:(r)] [rent] - ['peɪɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['nænsi] [ænd; ənd] [bɜ:t] .

No	more	city	,	no	more	rent	-	paying	for	Nancy	and	Bert	.
不	更多的	城市	,	不	更多的	租	-	付费	为了	南希	和	伯特	.

南希和伯特不再需要待在城里，也不用再交房租了。

[ðə; ði][bæŋk] [ə'kaʊnt] [hæd; həd][dʒʌst][faɪv] ['fɪgəz] .

The	bank	account	had	just	five	figures	.
这	银行	帐户	有	只是	五	数据	.

银行账户里只有五位数的存款。

['nænsi] [ænd; ənd] [bɜ:t] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [baɪ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [həʊm] ['eniweə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [naɪn]

Nancy	and	Bert	said	that	they	could	buy	a	lovely	home	anywhere	for	nine
南希	和	伯特	说	那	他们	可以	买	一个	迷人的	家	任何地方	为了	九

['θaʊz(ə)nd] ,

thousand	,
千	,

南希和伯特说，他们花九千块钱可以在任何地方买到一套漂亮的房子。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [həʊl] ['θaʊz(ə)nd] [left] [fɔ:(r); fə(r)] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [ˌinsi'dentlz] .

and	have	a	whole	thousand	left	for	furniture	and	incidentals	.
和	有	一个	所有的	千	左边	为了	家具	和	杂项	.

还剩下一千块钱可以用来买家具和杂物。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [bɪ'gɪn] [tu:; tə][lɪv; laɪv] !

They	could	begin	to	live	!
他们	可以	开始	到	居住	!

它们可以开始生活了！

[ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtə(r)] [ðeɪ] [bɪ'gæn][ðeə(r)] [hʌnt] ,

A	week	later	they	began	their	hunt	,
一个	星期	之后	他们	开始	他们的	打猎	,

一周后，他们开始了搜寻。

[ænd; ənd][ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [waɪt] ['wɪntə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvli] [sprɪŋ] [ðeɪ] ['hʌntɪd] .

and	all	through	the	white	winter	and	the	lovely	spring	they	hunted	.
和	全部	通过	这	白色的	冬天	和	这	迷人的	春天	他们	猎杀	.

整个漫长的冬季和美好的春天，他们都在进行狩猎活动。

[ðeɪ] [ɑ:skt] [frendz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ri:d] ['mægəzi:nz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['peɪpəz] .

They	asked	friends	about	it	,	and	read	magazines	,	and	the	advertisements	in	the	Sunday	papers	.
他们	问	朋友们	关于	它	,	和	读	杂志	,	和	这	广告	在	这	星期日	文件	.

他们向朋友们询问情况，阅读杂志，以及周日报纸上的广告。

[ʌn'fɔ:tʃənətli] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['sætədez] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌndez] [ðeɪ] [spent] ['hʌntɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [həʊm] ,

Unfortunately	,	however	,	in	all	the	Saturdays	and	the	Sundays	they	spent	hunting	for	their	home	,
很遗憾	,	然而	,	在	全部	这	星期六	和	这	星期日	他们	花费	打猎	为了	他们的	家	,

然而不幸的是，在他们花费所有周六和周日寻找家园的过程中，

[ðeɪ] ['nevə(r)] [sɔ:] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kɒst] [dʒʌst] [naɪn] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] .

they	never	saw	anything	that	cost	just	nine	thousand	dollars	.
他们	绝不	锯	任何事物	那	成本	只是	九	千	美元	.

他们从未见过任何售价仅为九千美元的东西。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['pleɪsɪz] [ðæt] [kɒst] ['sɪksti] - [faɪv] ['hʌndrəd] [ɔ:(r)]['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] .

There	were	hundreds	of	places	that	cost	sixty	-	five	hundred	or	seven	thousand	.
那里	是	数百	的	地方	那	成本	六十	-	五	百	或者	七	千	.

有数百个地方的房价高达六千五百或七千美元。

['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [praisiz] [meɪd] [ə; eɪ] [kli:n] [li:p] [tu:; tə][ten] ['θaʊz(ə)nd] , [tu:; tə] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] ,

After	that	prices	made	a	clean	leap	to	ten	thousand	,	to	twelve	thousand	,
后	那	价格	制成	一个	干净的	飞跃	到	十	千	,	到	十二	千	,

之后价格直接飙升至一万，再到一万两千。

[tu:; tə] [ˌfɔ:'ti:n] — " [nəʊ] , [ɪts] [nəʊ][ju:z]['aʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðəʊz] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['brædliz] , ['saɪɪŋ] .

to	fourteen	—	"	No	,	it's	no	use	our	looking	at	those	!	"	said	the	young	Bradleys	,	sighing	.
到	十四	—	"	不	,	它是	不	使用	我们的	寻找	在	那些	!	"	说	这	年轻的	布拉德利	,	叹息	.

十四岁——“不，看那些东西没用！”年轻的布拉德利们叹了口气说。

[ðeɪ] ['lɜ:nɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ə'baʊt] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)] [dri:mz] [daɪd] [jʌŋ] .

They	learned	a	great	deal	about	houses	,	and	some	of	their	dreams	died	young	.
他们	学习	一个	伟大的	交易	关于	房屋	,	和	一些	的	他们的	梦境	死亡	年轻的	.

他们学到了很多关于房屋的知识，但他们的一些梦想却英年早逝。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ][ju:z] , [ðə; ði]['eɪdʒənts][təʊld] ['nænsi] , [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['prɪti] ,

It	was	no	use	,	the	agents	told	Nancy	,	to	think	about	a	pretty	,
它	曾是	不	使用	,	这	代理人	讲述	南希	,	到	思考	关于	一个	漂亮的	,

特工们告诉南希，想着漂亮是没用的，

['ʃæbi] , [əʊld] [fɑ:m] - [haʊs] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [hæd; həd] [bi:n] [snæpt] [ʌp] .

shabby	,	old	farm	-	house	,	for	those	had	been	snapped	up	.
破旧	,	老的	农场	-	房子	,	为了	那些	有	到过	啪啪	向上	.

那些破旧的老农舍早就被抢购一空了。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [wʌn] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [ɪn'vestmənt] ,

If	she	found	one	,	it	would	be	a	foolish	investment	,
如果	她	成立	一	,	它	会	是	一个	愚蠢	投资	,

如果她真的找到了，那将是一笔愚蠢的投资。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:] ['prɒbəbli] [wʊd] [bi:; bi] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ˌʌnrɪ'strɪktɪd] ['prɒpəti] .

because	it	probably	would	be	surrounded	by	unrestricted	property	.
因为	它	大概	会	是	包围	经过	不受限制的	财产	.

因为它很可能被不受限制的土地包围。

[rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [wɜ:(r); wə(r)] [greɪt] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ɔ:l] [dɪ'veləpmənts] [hæd; həd][ðem; ðəm][ɪn] [lɑ:dʒ] [ɔ:(r)] [smɔ:l] [dɪ'gri:] .

Restrictions	were	great	things	,	and	all	developments	had	them	in	large	or	small	degree	.
限制	是	伟大的	事物	,	和	全部	发展	有	他们	在	大的	或者	小的	程度	.

限制是好事，所有发展都或多或少地受到限制。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'veləpmənts] [ðæt] [ə'blaɪdʒd][ðə; ði] ['pɜ:tʃəsə(r)] [ɒv; əv][lænd][tu:; tə] [səb'mɪt] [hɪz; ɪz] ['bɪldɪŋ] [plænz][tu:; tə][ə; eɪ] [kə'mɪti] ,

There	were	developments	that	obliged	the	purchaser	of	land	to	submit	his	building	plans	to	a	committee	,
那里	是	发展	那	有义务	这	购买者	的	土地	到	提交	他的	建筑	计划	到	一个	委员会	,

有些规定要求土地购买者必须将建筑规划提交给委员会。

[bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][kʊd; kəd] [bɪld] .

before	he	could	build	.
前	他	可以	建造	.

在他能够建造之前。

['nænsi] [lɑ:ft] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['ʃʊdnt] [keə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] .

Nancy	laughed	that	she	shouldn't	care	for	THAT	.
南希	笑了	那	她	不应该	关心	为了	那	.

南希笑着说她不应该在意那件事。

[ænd; ənd] [wen] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][plænz][ʃi:; ʃi] ['veri] ['vɪgərəsli] [ə'pəʊzd] [ðem; ðəm] .

And	when	restrictions	interfered	with	her	plans	she	very	vigorously	opposed	them	.
和	什么时候	限制	干扰	和	她	计划	她	非常	大力	反对	他们	.

当限制措施妨碍她的计划时，她会强烈反对。

[ʃi:; ʃi][təʊld] [bɜ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt][kən'sɪdə(r)]['pleɪsɪz] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [ə'laʊ] ['fensɪz] ,

She	told	Bert	that	she	would	not	consider	places	that	did	not	allow	fences	,
她	讲述	伯特	那	她	会	不是	考虑	地方	那	做过	不是	允许	栅栏	,

她告诉伯特，她不会考虑不允许建围栏的地方。

[ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] , [ænd; ənd] [dɒgz] , [ænd; ənd] [ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['plez(ə)nt] ['kʌntri] [θɪŋz] .

and	chickens	,	and	dogs	,	and	all	the	other	pleasant	country	things	.
和	鸡	,	和	狗	,	和	全部	这	其他	令人愉快的	国家	事物	.

还有鸡、狗，以及其他所有令人愉悦的乡村事物。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn][æn; ən][ˌi:kə'nɒmɪk(ə)l] [mu:d] , [ðə; ði] ['brædliz] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][sɪks][ænd; ənd]['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] ['dɒlə(r)] ['ba:ginz] .

Sometimes	,	in	an	economical	mood	,	the	Bradleys	looked	at	the	six	and	seven	thousand	dollar	bargains	.
有时	,	在	一个	经济	情绪	,	这	布拉德利	看起来	在	这	六	和	七	千	美元	特价商品	.

有时，布拉德利一家为了节省开支，会去看那些六七千美元的便宜货。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)] [ɪk'stri:mli] [naɪs] .

It	had	to	be	admitted	that	some	of	them	were	extremely	nice	.
它	有	到	是	承认	那	一些	的	他们	是	极其	好的	.

不得不承认，他们当中有些人确实非常友善。

[naɪs] ['neibəhudz] , [jʌŋ] [triːz] [set] [aʊt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] — [triːz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv]

Nice	neighbourhoods	,	young	trees	set	out	along	the	street	—	trees	about	the	size	of
好的	社区	,	年轻的	树木	放	出去	沿着	这	街道	—	树木	关于	这	尺寸	的

['kærɪdʒ] [wɪps] — [naɪs] ['sʌni] ['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] ,

carriage	whips	—	nice	sunny	bathroom	,
运输	鞭子	—	好的	阳光明媚	浴室	,

宜人的街区，街道两旁栽种着幼树——树干大约有马鞭那么大——阳光充足的浴室，

[naɪs] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] — " [wiː; wi] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [ðiːz] ['peɪpəz] , " ['nænsi] ['ɔːlweɪz] [sed] — [gʊd]

nice	bedrooms	—	"	we	could	change	these	papers	,	"	Nancy	always	said	—	good
好的	卧室	—	"	我们	可以	改变	这些	文件	,	"	南希	总是	说	—	好的

['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['klɔzits] ,

kitchen	and	closets	,
厨房	和	壁橱	,

漂亮的卧室——“我们可以换换壁纸，”南希总是说——不错的厨房和衣橱，

[gæs] [ɔːl] ['redi] [tuː; tə] [kə'nekt] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['əʊpən] ['faɪəpleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] .

gas	all	ready	to	connect	,	and	an	open	fireplace	in	the	dining	room	.
气体	全部	准备好	到	连接	,	和	一个	打开	壁炉	在	这	用餐	房间	.

燃气已准备就绪，餐厅里还有一个开放式壁炉。

[ænd; ənd] [səʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [hɔːl] [ə'gen] ,

And	so	back	to	the	front	hall	again	,
和	所以	后退	到	这	正面	大厅	再次	,

于是，我们又回到了前厅。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] [blæŋk] ['məʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] ['ɒbviəsli] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] ['defɪnət] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

and	to	a	rather	blank	moment	when	the	agent	obviously	expected	a	definite	decision	,
和	到	一个	相当	空白的	片刻	什么时候	这	代理人	明显地	预期的	一个	定	决定	,

而此时，代理人显然期待得到明确的决定，场面一片空白。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['brædliz] [felt] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	Bradleys	felt	unable	to	make	it	.
和	这	布拉德利	毛毡	无法	到	制作	它	.

布拉德利一家觉得他们去不了。

" [wɒt] [doʊnt] [juː; jʊ] [laɪk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ?

"	What	don't	you	like	about	the	place	?
"	什么	不	你	喜欢	关于	这	地方	?

你觉得这个地方有什么不好?

" [ðə; ði] ['eɪdʒənt] [wʊd] [ɑːsk] .

"	the	agent	would	ask	.
"	这	代理人	会	问	.

经纪人会问。

" [wel] — " [bɜːt] [wʊd] ['flaʊndə(r)] .

"	Well	—	"	Bert	would	flounder	.
"	出色地	—	"	伯特	会	比目鱼	.

“嗯——”伯特结结巴巴地说。

" [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[aɪl] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [wɪð] [maɪ] [waɪf] ! "

I'll	talk	it	over	with	my	wife	!	"
患病的	讲话	它	超过	和	我的	妻子	!	"

我会和妻子商量一下!

" ['betə(r)] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . ['brædli] , " [ðə; ði]['eɪdʒənt] , [huː'evə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,
" Better decide to take it , Mr . Bradley , " the agent , whoever he was ,
" 更好的 决定 到 拿 它 , 先生 . 布拉德利 , " 这 代理人 , 谁 他 曾是 ,

“最好还是决定接受它，布拉德利先生，”那个特工说道，不管他是谁。

[wʊd] [ɜːdʒ] ['sɪəriəsli] , " [wɪr] ['selɪŋ] [ðiːz] ['pleɪsɪz] ['ɔːfli] [fɑːst] ,
would urge seriously , " We're selling these places awfully fast ,
会 敦促 严重地 , " 是 销售 这些 地方 非常 快速地 ,

会认真地敦促道：“这些地方卖得非常快，

[ænd; ənd] [wen] ['ðer] [gɒn] [juː; jʊ][woʊnt][faɪnd] ['eniθɪŋ] [els] [laɪk][ðem; ðəm] .
and when they're gone you won't find anything else like them .
和 什么时候 它们是 已消失 你 惯于 寻找 任何事物 别的 喜欢 他们 .

它们消失之后，你将再也找不到像它们一样的东西了。

[ɪts] ['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðɪs] [tʃæp] [ðæts] [biːn] ['həʊldɪŋ] [ðɪs] ['prɒpəti] ['sʌd(ə)nli] — "
It's only because this chap that's been holding this property suddenly — "
它是 仅有的 因为 这 小伙子 那就是 到过 保持 这 财产 突然 — "

只是因为这个一直持有这处房产的人突然——”

" [jes] , [ai] [nəʊ] , [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['drɒpɪŋ] [ded] , " [bɜːt] [wʊd] ['heɪstɪli] [rɪ'maɪnd]
" Yes , I know , you told me about his dropping dead , " Bert would hastily remind
" 是的 , 我 知道 , 你 讲述 我 关于 他的 下降 死的 , " 伯特 会 草草 提醒
[hɪm] .
him .
他 .

“是的，我知道，你跟我说过他突然去世的事，”伯特会赶紧提醒他。

" [wel] — [aɪl] [siː] .
" Well — I'll see .
" 出色地 — 患病的 看 .

“嗯——我看看吧。”

[aɪl] [let] [juː; jʊ] [nəʊ] .
I'll let you know .
患病的 让 你 知道 .

我会通知你。

[kʌm] [ɒn] , [kidz] !
Come on , kids !
来 在 , 孩子们 !

孩子们，快来吧！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['brædli] ['fæməli] [wʊd] [wɔːk] [ə'weɪ] , [nɒt] [tuː] ['heɪstɪli] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ]
" And the Bradley family would walk away , not too hastily , but without looking
" 和 这 布拉德利 家庭 会 走 离开 , 不是 也 草草 , 但 没有 寻找
[bæk] .
back .
后退 .

“布拉德利一家会离开，虽然走得不算太匆忙，但也不会回头。”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , " ['nænsi] [wʊd] [kəm'pleɪn] ,
" I don't know — but it was so like all the others , " Nancy would complain ,
" 我 不 知道 — 但 它 曾是 所以 喜欢 全部 这 其他的 , " 南希 会 抱怨 ,

“我不知道——但它跟其他的都太像了，”南希会抱怨道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['ʌtəli] ['kɒmənpleɪs] !
" It was so utterly commonplace !
" 它 曾是 所以 完全地 平凡 !

“这太平常了！”

[naʊ] [ðeə(r)] , [bɜːt] , [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] , [wɪð] [ðə; ði] [triːz] , [ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] [pleɪs] ,
Now **there** **,** **Bert** **,** **right** **in** **the** **village** **street** **,** **with** **the** **trees** **,** **is** **a** **lovely** **place** **,**
现在 那里 , 伯特 , 正确的 在 这 村庄 街道 , 和 这 树木 , 是 一个 迷人的 地方 ,

伯特，就在村里的街道上，树木环绕，那是个很美的地方。

[mɑːkt] - [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] . -
marked **'** **-** **For** **Sale** **.** **'**
标记 - 为了 销售 . -

标有“出售”字样。

[duː; də] [lets] [dʒʌst] [pɑːs] [ˌaɪ 'tiː] ! "
Do **let's** **just** **pass** **it** **!** **"**
做 我们来吧 只是 经过 它 ! "

咱们就传下去吧!

" ['dɑːlɪŋ] [gɜːl] , [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [tʌtʃ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] .
" **Darling** **girl** **,** **you** **couldn't** **touch** **that** **for** **twenty** **thousand** **.**
" 亲爱的 女孩 , 你 不能 触碰 那 为了 二十 千 .

“亲爱的姑娘，就算给你两万块你也碰不到它。”

[raɪt] [ðeə(r)] [baɪ][ðə; ði] [træk] , [tuː] ! "
Right **there** **by** **the** **track** **,** **too** **!** **"**
正确的 那里 经过 这 追踪 , 也 ! "

就在赛道旁边!

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [səʊ] ['həʊmlaɪk] ! "
" **But** **it** **looks** **so** **homelike** **!** **"**
" 但 它 看起来 所以 家的感觉 ! "

“但是看起来好温馨啊！”

" [ðæt] [əʊld] [bɑːn] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [lʊks] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɒd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
" **That** **old** **barn** **in** **the** **back** **looks** **sort** **of** **odd** **to** **me** **;**
" 那 老的 谷仓 在 这 后退 看起来 种类 的 奇怪的 到 我 ;

“我觉得后面那座旧谷仓看起来有点奇怪；

[ðev] [gɒt][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['lɪvəri] ['steɪb(ə)l][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [bæk] , [næns] , [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [stænd]
they've **got** **a** **sort** **of** **livery** **stable** **there** **in** **the** **back** **,** **Nance** **,** **you** **couldn't** **stand**
他们有 得到 一个 种类 的 涂装 稳定的 那里 在 这 后退 , 南希 , 你 不能 站立
[ðæt] ! "
that **!** **"**
那 ! "

南希，他们后面有个类似马厩的地方，你肯定受不了!

" [nəʊ] .
" **No** **.**
" 不 .

“不。

" ['nænˌsiz] [təʊn] [ænd; ənd] ['mænə(r)] [wʊd] [druːp] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ] ['sləʊli] [baɪ] ,
" **Nancy's** **tone** **and** **manner** **would** **droop** **,** **she** **would** **go** **slowly** **by** **,**
" 南希的 语气 和 方式 会 下垂 , 她 会 去 缓慢地 经过 ,

南希的语气和举止都变得低沉下来，她走得也很慢。

[dɪs'kʌrɪdʒd] [ænd; ənd] ['taɪəd] [ʌn'tɪl] [ə'nʌðə(r)] [wiːk] [end] .
discouraged **and** **tired** **until** **another** **week** **end** **.**
灰心 和 疲劳的 直到 其他 星期 结尾 .

沮丧又疲惫，直到下一个周末。

['tʃæptə(r)] [ˌfɪf'tiːn]
Chapter **Fifteen**
章 十五

第十五章

[wʌn] [deɪ] [bɜːt] [təʊld] ['nænsi] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [nemd] ['rɒdʒəz] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] ,

One	day	Bert	told	Nancy	that	a	man	named	Rogers	had	been	in	the	office	,
一	天	伯特	讲述	南希	那	一个	男人	命名	罗杰斯	有	到过	在	这	办公室	,

有一天，伯特告诉南希，一个名叫罗杰斯的男人来过办公室。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['telɪŋ] [hɪm] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] ['mɔːlbərə] ['gaːdnz] .

and	had	been	telling	him	about	a	place	called	Marlborough	Gardens	.
和	有	到过	讲述	他	关于	一个	地方	称为	马尔堡	花园	.

并且一直在向他讲述一个叫做马尔伯勒花园的地方。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bɜːrts] [fɜːm] [dɪd] [nɒt] [tʌtʃ] ['eniθɪŋ] [smɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɪm] [æz; əz][ə; eɪ]

Usually	Bert's	firm	did	not	touch	anything	small	enough	to	interest	him	as	a
通常	伯特的	公司	做过	不是	触碰	任何事物	小的	足够的	到	兴趣	他	作为	一个

[həʊm] ,

home	,
家	,

通常情况下，伯特的公司不会承接任何小到足以让他感兴趣的住宅项目。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði] [həʊl] [dɪ'veləpmənt] [wɒz; wəz] [ɪn'vɒlvd] ,

but	in	this	case	the	whole	development	was	involved	,
但	在	这	案件	这	所有的	发展	曾是	涉及	,

但这次涉及了整个开发项目。

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'blaɪdʒɪŋ]['mɪstə(r)] . ['rɒdʒəz] [tʃɑːnst] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [tuː; tə] [bɜːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

and	the	obliging	Mr	.	Rogers	chanced	to	mention	to	Bert	that	he	had
和	这	乐于助人	先生	.	罗杰斯	偶然	到	提到	到	伯特	那	他	有

[sʌm; səm] ['baːginz] [daʊn] [ðeə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['gaːdnz] .

some	bargains	down	there	at	the	Gardens	.
一些	特价商品	向下	那里	在	这	花园	.

乐于助人的罗杰斯先生顺便告诉伯特，他在花园那边有一些便宜货。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ? " [sed] [bɜːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

"	There's	nothing	in	it	for	him	,	you	understand	?	"	said	Bert	to	his	wife	,
"	有	没有什么	在	它	为了	他	,	你	理解	?	"	说	伯特	到	他的	妻子	,

“他从中得不到任何好处，你明白吗？”伯特对妻子说。

" [bʌt; bət] [hiːz] [æn; ən] ['ɔːfli] ['diːsnt] ['feləʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][gɒt] ['ɪntrəstɪd] .

"	But	he's	an	awfully	decent	fellow	,	and	he	got	interested	.
"	但	他是	一个	非常	体面的	同伴	,	和	他	得到	感兴趣的	.

但他是个非常不错的人，他对这件事产生了兴趣。

[aɪ][təʊld][hɪm] [ə'baʊt] [wɒt] [wɪd] [biːn] ['duːɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɔːd] .

I	told	him	about	what	we'd	been	doing	,	and	he	roared	.
我	讲述	他	关于	什么	我们会	到过	正在做	,	和	他	咆哮	.

我把我们一直在做的事情告诉了他，他勃然大怒。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [wɪr] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [hiːz] [gɒt] ,

He	says	that	we're	to	come	down	Sunday	,	and	see	what	he's	got	,
他	说道	那	是	到	来	向下	星期日	,	和	看	什么	他是	得到	,

他说我们星期天要过去看看他有什么。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][dəʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][kæn; kən][æt; ət] ['eni] [reɪt] [gɪv] [ˌjuː 'es][sʌm; səm][dəup] [ə'baʊt]

and	if	we	don't	like	it	he	can	at	any	rate	give	us	some	dope	about
和	如果	我们	不	喜欢	它	他	能	在	任何	速度	给	我们	一些	太棒了	关于

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleɪsɪz] . "

the	rest	of	the	places	.	"
这	休息	的	这	地方	.	"

如果我们不喜欢，他至少还可以给我们讲讲其他地方的情况。

" [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [bɜːt] ? "

"	And	where	is	it	,	Bert	?	"
"	和	在哪里	是	它	,	伯特	?	"

“它在哪儿，伯特？”

" [ɪts] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [saʊnd] [saɪd][ɒv; əv] [lɒŋ] ['aɪlənd] , ['θɜːti] - ['sev(ə)n] ['mɪnɪts] [aʊt][ɒv; əv] [taʊn] ,
" It's down on the Sound side of Long Island , thirty - seven minutes out of town ,
" 它是 向下 在 这 声音 边 的 长的 岛 , 三十 - 七 分钟 出去 的 镇 ,

“它位于长岛海湾一侧，距离市区37分钟车程。”

[raɪt] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] . "
right on the water . "
正确的 在 这 水 . "

就在水边。

" [əʊ] , [bɜːt] , [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['wʌndəf(ə)l] ? "
" Oh , Bert , it sounds wonderful ? "
" 哦 , 伯特 , 它 声音 精彩的 ? "

“哦，伯特，听起来很棒吧？”

" [hiː; hi] [sez] [ðæt] [ɪts] [ðə; ði][məʊst] [ə'meɪzɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] ['evə(r)][hæz; həz] [biːn] [pʊt] [ɒn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] .
" He says that it's the most amazing thing that ever has been put on the market .
" 他 说道 那 它是 这 最多 惊人的 事物 那 曾经 有 到过 放 在 这 市场 .

他说这是市面上出现过的最神奇的东西。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] ['mɔːgən] [ænd; ənd] ['rɒkəfelə(r)] [bəuθ][hæv; həv] [pʊt] ['mʌni] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ɒn][ðə; ði]
He says that Morgan and Rockefeller both have put money into it , on the
他 说道 那 摩根 和 洛克菲勒 两个都 有 放 钱 进入 它 , 在 这
['kwaɪət] . "
quiet . "
安静的 . "

他说，摩根和洛克菲勒都私下里向该项目投入了资金。

" [wel] , [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [rɪsk] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [ɔːl] , [wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːns] ! " ['gɪg(ə)ld]
" Well , if they can risk their little all , we can take a chance ! " giggled
" 出色地 , 如果 他们 能 风险 他们的 小的 全部 , 我们 能 拿 一个 机会 ! " 咯咯地笑
['nænsi] .
Nancy .
南希 .

“好吧，如果他们都能冒这么大的风险，我们也可以试试！”南希咯咯地笑着说。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] ['ɪz(ə)nt]['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] , " [bɜːt] [wɔːnd] [hɜː(r); hə(r)] ,
" Of course that isn't generally known , " Bert warned her ,
" 的 课程 那 不是 一般来说 已知 , " 伯特 警告 她 ,

“当然，这并非人尽皆知，”伯特警告她道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [gəʊz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪts] [ə; eɪ] [bɪg] [θɪŋ] .
" but it just goes to show you that it's a BIG THING .
" 但 它 只是 去 到 展示 你 那 它是 一个 大的 事物 .

但这正好说明这是一件大事。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðɪs] ['felə(r)] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['gɔːdʒəs] [həʊm] [dʒʌst] [bɪlt] [ðeə(r)]
He was telling me about this feller that had a gorgeous home just built there
他 曾是 讲述 我 关于 这 伙计 那 有 一个 华丽的 家 只是 建造 那里
,
,
,

他跟我讲起有个家伙在那儿刚盖了一栋漂亮的房子，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['mʌðə(r)] [gets] [ɪl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [muːv] [tuː; tə][ˌkælə'fɔːniə] .
and his wife's mother gets ill , and they all move to California .
和 他的 妻子的 母亲 获得 患病的 , 和 他们 全部 移动 到 加利福尼亚州 .

他妻子的母亲生病了，于是他们全家搬到了加利福尼亚州。

[hiː; hi] [sed] [aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][ɪt'self] . "
He said I could look at it , and that it would speak for itself . "
他 说 我 可以 看 在 它 , 和 那 它 会 说话 为了 本身 . "

他说我可以自己去看，它本身就能说明一切。

" [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] ['weðə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['eni] [triːz] ? "

"	Did	he	say	whether	there	were	any	trees	?	"
"	做过	他	说	无论	那里	是	任何	树木	?	"

他有没有说那里有没有树?

" [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [pleɪs] [hæd; həd] ['wʌndəf(ə)l] [triːz] . "

"	He	said	this	particular	place	had	wonderful	trees	.	"
"	他	说	这	特别的	地方	有	精彩的	树木	.	"

他说这个地方有很多美丽的树木。

" [ænd; ənd] [wʌts] [ðə; ði] [praɪs] , [biː] ?

"	And	what's	the	price	,	Bee	?
"	和	是什么	这	价格	,	蜜蜂	?

“那么价格是多少，小蜜蜂？”

" [bɜːt] [njuː] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [wiːk] [pɔɪnt] .

"	Bert	knew	that	this	was	his	weak	point	.
"	伯特	知道	那	这	曾是	他的	虚弱的	观点	.

伯特知道这是他的弱点。

" [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] , [əʊld] [gɜːl] .

"	He	didn't	say	,	old	girl	.
"	他	没有	说	,	老的	女孩	.

“他没说，老姑娘。”

" ['nænsi] [lʊkt] ['ruːf(ə)l] , [hɜː(r); hə(r)] ['kɑːs(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] .

"	Nancy	looked	rueful	,	her	castle	in	the	dust	.
"	南希	看起来	懊悔的	,	她	城堡	在	这	灰尘	.

南希一脸懊悔，她的城堡已化为尘埃。

" [əʊ] , [bɜːt] !

"	Oh	,	BERT	!
"	哦	,	伯特	!

“哦，伯特!

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] ! "

It	may	be	something	awful	!	"
它	可能	是	某物	可怕	!	"

可能是什么可怕的事情!

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪ'd] [dʒʌst] [biːn] ['telɪŋ] [hɪm] [wɒt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ,

"	No	,	it	won't	,	for	I'd	just	been	telling	him	what	we	were	looking	at	,
"	不	,	它	惯于	,	为了	ID	只是	到过	讲述	他	什么	我们	是	寻找	在	,

“不，不会的，因为我刚才正在告诉他我们正在看什么。”

[doʊnt] [juː; jʊ] [siː] ! "

don't	you	see	!	"
不	你	看	!	"

你难道看不出来吗!

" [əʊ] , [ðæt] [səʊ] ?

"	Oh	,	that	so	?
"	哦	,	那	所以	?

“哦，是这样吗？”

" ['nænsi] [wɒz; wəz] [rɪ'liːvd] .

"	Nancy	was	relieved	.
"	南希	曾是	松了口气	.

南希松了一口气。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [aɪ] [ɑːsk] [hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [prɪ'dɪktɪd] .

"	But	it	will	be	the	first	thing	I	ask	him	,	"	she	predicted	.
"	但	它	将要	是	这	第一的	事物	我	问	他	,	"	她	预测	.

“但这将是我问他的第一件事，”她预言道。

['tʃæptə(r)] [ˌsɪks'ti:n]

Chapter Sixteen

章 十六

第十六章

[haʊ'evə(r)] , [ɒn] ['sʌndeɪ] [ʃi:; ʃi] [fə'gɒt] [tu:; tə][ɑ:sk][hɪm] .

However , on Sunday she forgot to ask him .

然而 , 在 星期日 她 忘了 到 问 他 .

然而，星期天她却忘了问他。

[ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['plez(ə)nt] [æz; əz][tu:; tə] ['bænɪʃ] [frɒm; frəm]

The circumstances were so unexpectedly pleasant as to banish from

这 情况 是 所以 不料 令人愉快的 作为 到 放逐 从

[hɜ:(r); hə(r)] [hed] ['eni] ['pri:] - [ə'reɪndʒd] [plæn][ɒv; əv][prə'si:dʒə(r)] .

her head any pre - arranged plan of procedure .

她 头 任何 预 - 安排 计划 的 程序 .

事情的发展出乎意料地令人愉快，以至于她完全忘记了之前制定的任何计划。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] [dʒu:n][deɪ] , [sɒft] , ['pɜ:fju:md] , [ænd; ənd] ['bri:zi] .

It was a glowing June day , soft , perfumed , and breezy .

它 曾是 一个 发光 六月 天 , 柔软的 , 香 , 和 微风 .

这是一个阳光灿烂的六月天，空气柔和，空气芬芳，微风习习。

[ðə; ði] ['brædliz] [went] [tu:; tə] ['bʌtlərz] [hɪl] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] " ['aʊə(r)]['steɪʃ(ə)n] , " [æz; əz] ['nænsi] [sed] ,

The Bradleys went to Butler's Hill , which was " our station , " as Nancy said ,

这 布拉德利 去 到 管家 爬坡道 , 哪个 曾是 " 我们的 车站 , " 作为 南希 说 ,

布拉德利一家去了巴特勒山，正如南希所说，那是“我们的驻地”。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði]['eɪdʒənt][met][ðem; ðəm] , [wɪð] [ə; eɪ][kɑ:(r)] .

and there the agent met them , with a car .

和 那里 这 代理人 遇见 他们 , 和 一个 车 .

经纪人开着车在那里接他们。

[hi:; hi] [drəʊv] [ðem; ðəm] [hɪm'self] [ðə; ði] [ʃɔ:t] [maɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [tu:; tə] ['mɔ:lbərə]

He drove them himself the short mile from the railroad to Marlborough

['ga:dnz] .

Gardens .

花园 .

他亲自开车送他们从火车站到马尔伯勒花园，路程只有短短一英里。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['fraɪtfəli] [smɑ:t] [dɪ'veləpmənts] ?

" Isn't it one of those frightfully smart developments ?

" 不是 它 一 的 那些 可怕地 聪明的 发展 ?

“这难道不是那种令人惊叹的聪明发展之一吗？”

" ['nænsi] [ɑ:skt] , ['smaɪlɪŋ] [ʌn'i:zɪli] .

" Nancy asked , smiling uneasily .

" 南希 问 , 微笑 不安地 .

“南希问道，脸上带着一丝不安的微笑。”

" [ɪts] [kən'sɪdəd] [ðə; ði]['faɪnɪst][həʊm] [dɪ'veləpmənt] [ɒn] [lɒŋ] ['aɪlənd] , " [ðə; ði]['eɪdʒənt] [əd'mɪtɪd]

" It's considered the finest home development on Long Island , " the agent admitted

" 它是 经过考虑的 这 最好的 家 发展 在 长的 岛 , " 这 代理人 承认

['redɪli] ,

readily ,

容易 ,

“它被认为是长岛最好的住宅开发项目，”经纪人坦然承认道。

" [ðə; ði] [pleɪs] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] — [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] —

"	The	place	I'm	going	to	show	you	—	I'm	going	to	show	you	two	or	three	—
"	这	地方	我是	去	到	展示	你	—	我是	去	到	展示	你	二	或者	三	—

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [pleɪs] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] ,

but	the	special	place	I	want	to	show	you	,
但	这	特别的	地方	我	想	到	展示	你	,

“我要带你们去的地方——我要带你们去两三个地方——但我最想带你们去的，是一个特别的地方，

[wɒz; wəz] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [həʊm] .

was	built	for	a	HOME	.
曾是	建造	为了	一个	家	.

是为家而建的。

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] [faɪnə] ['bɪldɪŋ] ['eniweə(r)] .

There	isn't	a	finer	building	anywhere	.
那里	不是	一个	更精细	建筑	任何地方	.

世界上再也找不到比这更精美的建筑了。

['lænsɪŋ] , [ðə; ði] [mæn] [huː] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['feləʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lʌvli] [waɪf] —

Lansing	,	the	man	who	built	it	,	was	a	splendid	fellow	,	with	a	lovely	wife	—
兰辛	,	这	男人	WHO	建造	它	,	曾是	一个	灿烂	同伴	,	和	一个	迷人的	妻子	—

['lʌvli] ['wʊmən] .

lovely	woman	.
迷人的	女士	.

建造这座建筑的兰辛是个很棒的人，他还有一位可爱的妻子——一位非常可爱的女人。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ˌkælə'fɔːniə] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [tuː; tə] ['wʌrɪɪŋ] — "

But	her	mother	lives	in	California	,	and	she	got	to	worrying	—	"
但	她	母亲	生活	在	加利福尼亚州	,	和	她	得到	到	令人担忧	—	"

但她母亲住在加利福尼亚州，她开始担心起来——

" ['mɪstə(r)] . ['brædli] [təʊld] [ˌem 'iː] , " ['nænsi] [sed] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

"	Mr	.	Bradley	told	me	,	"	Nancy	said	sympathetically	.
"	先生	.	布拉德利	讲述	我	,	"	南希	说	同情地	.

“布拉德利先生告诉我的，”南希同情地说。

" [hoʊmz] , [ænd; ənd] [həʊm] - [m'eɪkəz] , " [pə'sjuːd] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] , " [ðæts] [wɒt] [wiː; wi] [niːd] .

"	Homes	,	and	home	-	makers	,	"	pursued	the	agent	,	"	That's	what	we	need	.
"	房屋	,	和	家	-	制造商	,	"	追击	这	代理人	,	"	那就是	什么	我们	需要	.

“房屋和家庭主妇，”经纪人继续说道，“这就是我们需要的。”

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wiː; wi] [hæv; həv] [hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['kwaɪət] , [həʊm] - ['lʌvɪŋ] [fəʊks] , [wiː; wi] [doʊnt] [wɒnt]

The	people	we	have	here	are	all	quiet	,	home	-	loving	folks	,	we	don't	want
这	人们	我们	有	这里	是	全部	安静的	,	家	-	爱	各位	,	我们	不	想

[ʃəʊ] ,

show	,
展示	,

我们这里的人都很安静，热爱家庭，我们不想作秀。

[wiː; wi] [doʊnt] [wɒnt] [dɪ'spleɪ] — "

we	don't	want	display	—	"
我们	不	想	展示	—	"

我们不想展示——”

" [wel] , [ðæts] ['aʊə(r)] [aɪ'dɪə] !

"	Well	,	that's	our	idea	!
"	出色地	,	那就是	我们的	主意	!

“嗯，这就是我们的想法！”

" [bɜːt] [ə'pruːvd] .

"	Bert	approved	.
"	伯特	得到正式认可的	.

伯特表示赞同。

[ænd; ənd][hiː; hi]['rɑːðə(r)] [vekst] [hɪz; ɪz] [ˌɪnkən'sɪstənt] [waɪf][baɪ] ['ædɪŋ] ['hɑːdɪli] ,

And	he	rather	vexed	his	inconsistent	wife	by	adding	hardily	,
和	他	相当	烦恼	他的	不一致	妻子	经过	添加	几乎	,

他还颇为恼火地补充道：

" [rɪ'membə(r)] [ðæt] [maɪ][tɒp] ['fɪgə(r)][ɪz][ten] ['θaʊz(ə)nd] , ['rɒdʒəz] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "

"	Remember	that	my	top	figure	is	ten	thousand	,	Rogers	,	will	you	?	"
"	记住	那	我的	顶部	数字	是	十	千	,	罗杰斯	,	将要	你	?	"

“记住，我的最高限额是1万，罗杰斯，好吗？”

" [naʊ] , [juː; jʊ] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [wiːl; wil] [tɔːk]

"	Now	,	you	wait	and	see	what	I	have	to	show	you	,	and	then	we'll	talk
"	现在	,	你	等待	和	看	什么	我	有	到	展示	你	,	和	然后	出色地	讲话

['tɜːki] ,

turkey	,
火鸡	,

“现在，你等着瞧我给你看什么，然后我们再好好谈谈。”

" [ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] [sed] [gʊdnetʃɝdli] .

"	the	other	man	said	goodnaturedly	.
"	这	其他	男人	说	和蔼地	.

“另一个人和蔼地说。”

[æn] , ['sɪtɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [læp] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

Anne	,	sitting	on	her	mother's	lap	beside	him	,
安妮	,	坐着	在	她	母亲的	膝	旁	他	,

安妮坐在他身旁，依偎在母亲的腿上。

[geɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːd] [ʃiː; ʃi] ['rekəg'naɪzd] .

gave	him	a	sudden	smile	at	the	word	she	recognized	.
给予	他	一个	突然	微笑	在	这	单词	她	认可	.

听到她认出的那个词，她突然对他露出了微笑。

[hiː; hi] [wiːld] [ðə; ði][kɑː(r)] ['smuːðli] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] ['geɪts] [ɒv; əv] [sɪ'ment] , [luːpt] [wɪð] ['aɪən]

He	wheeled	the	car	smoothly	through	the	great	gates	of	cement	,	looped	with	iron
他	带轮子的	这	车	顺利	通过	这	伟大的	大门	的	水泥	,	循环	和	铁

[tʃeɪnz] ,

chains	,
链条	,

他平稳地驾驶着汽车穿过了用铁链环绕的水泥大门。

[ðæt] [ʃʌt] [ɒf] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['seɪkrɪd] [graʊnd] .

that	shut	off	the	village	herd	from	the	sacred	ground	.
那	关闭	离开	这	村庄	一群	从	这	神圣	地面	.

这使得村里的牲畜无法进入圣地。

['nænsi] [geɪv] [bɜːt] [æn; ən] [ɪk'stætɪk] [glɑːns] ; [ðɪs] [wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] !

Nancy	gave	Bert	an	ecstatic	glance	;	this	was	wonderful	!
南希	给予	伯特	一个	欣喜若狂	瞥一眼	;	这	曾是	精彩的	!

南希欣喜若狂地看了伯特一眼；这真是太棒了！

[ðə; ði] ['skætəd] [hoʊmz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɔːl] ['dɪfrənt] .

The	scattered	homes	were	all	beautiful	,	all	different	.
这	疏散	房屋	是	全部	美丽的	,	全部	不同的	.

这些零星散落的房屋都很漂亮，各有特色。

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)]['æktʃuəl] ['mænʃənz] , [wɪð] [waɪd] - ['spredɪŋ] [wɪŋz] [ænd; ənd][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

Some	were	actual	mansions	,	with	wide	-	spreading	wings	and	half	a	dozen
一些	是	实际的	豪宅	,	和	宽的	-	传播	翅膀	和	一半	一个	打

['tʃɪmniz] ,

chimneys	,
烟囱	,

有些是真正的豪宅，有宽阔的侧翼和六个烟囱。

[bʌt; bət][sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] [smɔːl] [ænd; ənd] ['həʊmlaɪk] , [etʃt] [wɪð] [ðə; ði] ['stretʃɪŋ] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv]

but	some	were	small	and	homelike	,	etched	with	the	stretching	fingers	of
但	一些	是	小的	和	家的感觉	,	蚀刻	和	这	伸展	手指	的

[njuː] [vaɪnz] ,

new	vines	,
新的	藤蔓	,

但有些小巧温馨，上面刻着新生藤蔓伸展的痕迹。

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [pɑːk] - [laɪk] ['gaːdnz] .

and	surrounded	by	park	-	like	gardens	.
和	包围	经过	公园	-	喜欢	花园	.

四周环绕着公园般的花园。

['iːv(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['empti] [plɒts] ['hedʒɪz] [hæd; həd] [biːn] ['plɑːntɪd] , [ænd; ənd] ['ʌndəbrʌʃ] [reɪkt]

Even	about	the	empty	plots	hedges	had	been	planted	,	and	underbrush	raked
甚至	关于	这	空的	图表	对冲	有	到过	已种植	,	和	草丛	耙过的

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

就连空地周围也种上了树篱，灌木丛也被耙掉了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [trɪm] [ænd; ənd] ['ɔːdəli] , " [laɪk] ['ɪŋgləND] , " [sed]

and	the	effect	was	indescribably	trim	and	orderly	,	"	like	England	,	"	said
和	这	影响	曾是	难以形容地	修剪	和	秩序	,	"	喜欢	英格兰	,	"	说

['nænsi] ,

Nancy	,
南希	,

南希说，效果简直简洁有序得难以形容，“就像英国一样”。

[huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['ɪŋgləND] .

who	had	never	seen	England	.
WHO	有	绝不	已见	英格兰	.

从未见过英格兰的人。

[æz; əz] [ðeɪ] ['sləʊli] ['sɜːkld] [ə'baʊt] , [ðeɪ] [kɔːt] [glimps] [ɒv; əv] ['tenɪs] [kɔːts] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]

As	they	slowly	circled	about	,	they	caught	glimpses	of	tennis	courts	,	beyond	the
作为	他们	缓慢地	圈起来	关于	,	他们	捕捉	惊鸿一瞥	的	网球	法院	,	超过	这

[lɔːnz] [ænd; ənd] [triːz] ,

lawns	and	trees	,
草坪	和	树木	,

他们缓缓绕圈，透过草坪和树木，瞥见了网球场。

[glimps] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] ['wɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] , [glimps] [ɒv; əv] [waɪt] , [kɜːrvɪŋ] ['draɪvweɪ] .

glimpses	of	the	blue	water	of	the	bay	,	glimpses	of	white	,	curving	driveways	.
惊鸿一瞥	的	这	蓝色的	水	的	这	湾	,	惊鸿一瞥	的	白色的	,	弯曲	车道	.

海湾湛蓝的海水若隐若现，白色蜿蜒的车道也隐约可见。

[hɪə(r)][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['məʊtə(r)] - [kɑː(r)] [stʊd] ['pɜːrɪŋ] , [ðeə(r)] [men] [ɪn] [waɪt] [pɔːzd] [wɪð] [ə'restɪd]

Here	a	shining	motor	-	car	stood	purring	,	there	men	in	white	paused	with	arrested
这里	一个	灼灼	发动机	-	车	站立	呼噜声	,	那里	男人	在	白色的	暂停	和	被捕

['rækɪts] ,

rackets	,
球拍	,

这里停着一辆锃亮的汽车，发出低沉的轰鸣声；那里，身穿白衣的人们拿着被逮捕的杂物驻足停留。

[tuː; tə] [glɑːns] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['strendʒər] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['tenɪs] .

to	glance	up	at	the	strangers	from	their	tennis	.
到	瞥一眼	向上	在	这	陌生人	从	他们的	网球	.

打网球时，他们抬头瞥了一眼陌生人。

['nænsi] [lʊkt] [æt; ət] [bɜːt] [ænd; ənd] [bɜːt] [æt; ət] ['nænsi] ,

Nancy	looked	at	Bert	and	Bert	at	Nancy	,
南希	看起来	在	伯特	和	伯特	在	南希	,

南希看着伯特，伯特也看着南希。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [aɪz] [kən'fest] [ðæt] ['nevə(r)][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['hʌntɪŋ] [hæd; həd] [ðeɪ] [siːn]

and	their	eyes	confessed	that	never	in	all	the	months	of	hunting	had	they	seen
和	他们的	眼睛	坦白	那	绝不	在	全部	这	几个月	的	打猎	有	他们	已见

['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] !

anything	like	THIS	!
任何事物	喜欢	这	!

他们的眼神表明，在几个月的狩猎中，他们从未见过这样的景象！

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] ,

Presently	they	came	to	the	end	of	the	road	,
目前	他们	来了	到	这	结尾	的	这	路	,

他们现在走到了路的尽头。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] ['rɪtʃli] ['wʊdɪd] [plɒt] [ðæt] [fɔːmd] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] [trækt] .

and	to	a	richly	wooded	plot	that	formed	a	corner	to	the	whole	tract	.
和	到	一个	丰富	树木繁茂的	阴谋	那	形成	一个	角落	到	这	所有的	通道	.

以及一块树木茂密的地块，它构成了整个地块的一个角落。

[ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][hæd; həd] [biːn] ['plɑːntɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɪ'glektɪd] [naʊ] ,

A	garden	had	been	planted	,	but	it	was	neglected	now	,
一个	花园	有	到过	已种植	,	但	它	曾是	被忽视的	现在	,

曾经种过一个花园，但现在无人照料了。

[ænd; ənd] [wiːdz] [hæd; həd] [pʊʃt] [ʌp] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [brɪks] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːθ] .

and	weeds	had	pushed	up	here	and	there	between	the	bricks	of	the	path	.
和	杂草	有	推动	向上	这里	和	那里	之间	这	砖块	的	这	小路	.

杂草从路砖缝隙间顽强地冒了出来。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [ləʊ] [ænd; ənd] ['spredɪŋ] , ['ʌndə(r)] [greɪt] ['ləʊkəst][ænd; ənd][elm] [triːz] , [ə; eɪ]

The	house	was	low	and	spreading	,	under	great	locust	and	elm	trees	,	a
这	房子	曾是	低的	和	传播	,	在下面	伟大的	刺槐	和	榆树	树木	,	一个

['ʃɪŋgld] [braʊn] [haʊs] ,

shingled	brown	house	,
瓦片	棕色的	房子	,

房子低矮而宽敞，掩映在高大的刺槐树和榆树下，是一栋棕色的木瓦房。

[wɪð] [tuː] [red] ['tʃɪmniz] [ænd; ənd] ['kɒtɪdʒ] ['keɪsmənt] .

with	two	red	chimneys	and	cottage	casements	.
和	二	红色的	烟囱	和	小屋	窗户	.

有两个红色烟囱和乡村风格的窗户。

['əʊvə(r)][wʌn] [hedʒ] [ðə; ði] ['brædliz] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['pebld] [biːtʃ] [ðæt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə]

Over	one	hedge	the	Bradleys	looked	down	at	the	pebbled	beach	that	belonged	to
超过	一	对冲	这	布拉德利	看起来	向下	在	这	鹅卵石	海滩	那	属于	到

[ɔːl][ðə; ði] ['rezɪdənts] [ɒv; əv] ['mɔːlbərə] ['gaːdnz] .

all	the	residents	of	Marlborough	Gardens	.
全部	这	居民	的	马尔堡	花园	.

布拉德利一家越过一道树篱，向下望去，可以看到属于马尔伯勒花园所有居民的鹅卵石海滩。

" ['lænsɪŋ] [kɔːld] [ðɪs] [pleɪs] - ['hɒli] [kɔːt] , - " [sed] [ðə; ði]['eɪdʒənt] , ['liːdɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]

"	Lansing	called	this	place	'	Holly	Court	,	'	"	said	the	agent	,	leading	them	to	the
"	兰辛	称为	这	地方	-	冬青	法庭	,	-	"	说	这	代理人	,	领导	他们	到	这

[frʌnt] [pɔːtʃ] [dɔː(r)] ,

front	porch	door	,
正面	门廊	门	,

“兰辛把这里叫做‘霍利苑’，”经纪人一边说着，一边领着他们走到前廊门口。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['skɪlfʊli] ['fɪtɪd] [ə; eɪ] [kiː] , " [ðæt] [bɪg] ['hɒli] [bʊʃ] [ðeə(r)] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪts] [neɪm] ;

to	which	he	skillfully	fitted	a	key	,	"	That	big	holly	bush	there	gave	it	its	name	;
到	哪个	他	巧妙地	适配	一个	钥匙	,	"	那	大的	冬青	衬套	那里	给予	它	它是	姓名	;

他巧妙地将一把钥匙装了上去，“那棵大冬青树给它起了这个名字；

[ðə; ði] [bʊʃ] [ɪz] ['prɒbəbli] ['fɪfti] [j'iəz] [əʊld] .

the	bush	is	probably	fifty	years	old	.
这	衬套	是	大概	五十	年	老的	.

这棵灌木大概有五十年历史了。

[step] [ɪn] , ['mɪsɪz] . ['brædli] ! "

Step	in	,	Mrs	.	Bradley	!	"
步	在	,	太太	.	布拉德利	!	"

布拉德利太太，请出手！

" [bʌt; bət] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] ['lʌvli] [dʌtʃ] [dɔː(r)] [fɜːst] , [bɜːt] , " ['nænsi] [sed] ['iːgəli] .

"	But	notice	the	lovely	Dutch	door	first	,	Bert	,	"	Nancy	said	eagerly	.
"	但	注意	这	迷人的	荷兰语	门	第一的	,	伯特	,	"	南希	说	急切地	.

“不过，伯特，先看看那扇漂亮的荷兰式双开门吧，”南希急切地说。

" [siː] , [æn] !

"	See	,	Anne	!
"	看	,	安妮	!

“看，安妮！”

[ɒn] [ə; eɪ] [hɒt] [deɪ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːf] ['əʊpən] [ænd; ənd] [hɑːf] [ʃʌt] , ['ɪz(ə)nt] [ðæt] ['kʌnɪŋ] ? "

On	a	hot	day	you	can	have	it	half	open	and	half	shut	,	isn't	that	cunning	?	"
在	一个	热的	天	你	能	有	它	一半	打开	和	一半	关闭	,	不是	那	狡猾	?	"

大热天你可以把窗户半开半关，这招是不是很聪明?

" [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['tʃɑːmɪŋ] ['tʌtʃɪz] , " ['mɪstə(r)] . ['rɒdʒəz] [sed] ,

"	The	house	is	full	of	charming	touches	,	"	Mr	.	Rogers	said	,
"	这	房子	是	满的	的	迷人	触摸	,	"	先生	.	罗杰斯	说	,

罗杰斯先生说：“这栋房子处处都充满了迷人的细节。”

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] ['ɔːlweɪz] [trʌst] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [aɪ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðem; ðəm] , ['mɪstə(r)] . ['brædli] !

"	And	you	may	always	trust	a	woman's	eye	to	find	them	,	Mr	.	Bradley	!
"	和	你	可能	总是	相信	一个	女性的	眼睛	到	寻找	他们	,	先生	.	布拉德利	!

“布拉德利先生，您完全可以相信女人的眼睛能找到它们！”

['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['nætʃ(ə)rəl] [həʊm] - [m'eɪkəz] .

Women	are	natural	home	-	makers	.
女性	是	自然的	家	-	制造商	.

女性天生就是家庭主妇。

[maɪ] - ['ɒf(ə)n] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] ; - [waɪ] , [juːv] [nɒt] [gɒt] [hɑːf] [ɪ'nʌf] ['klɔzits] , [pɔːl] , - [ʃɪl] [seɪ] .

My	wife'll	often	surprise	me	;	'	Why	,	you've	not	got	half	enough	closets	,	Paul	,	'	she'll	say	.
我的	-	经常	惊喜	我	;	-	为什么	,	你已经	不是	得到	一半	足够的	壁橱	,	保罗	,	-	壳	说	.

我妻子经常会让我感到惊讶；她会说：“保罗，你的衣橱还不够用呢。”

[ðeəz; ðəz] [wʌn] ['əʊpən] ['faɪə(r)] - [pleɪs] , ['mɪsɪz] . ['brædli] , [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hɔːl] .

There's	one	open	fire	-	place	,	Mrs	.	Bradley	,	in	your	reception	hall	.
有	一	打开	火	-	地方	,	太太	.	布拉德利	,	在	你的	接待	大厅	.

布拉德利夫人，您的接待大厅里有一个开放式壁炉。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [həʊl] [plæn][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪz][ɪn'fɔːm(ə)l] .

You	see	the	whole	plan	of	the	house	is	informal	.
你	看	这	所有的	计划	的	这	房子	是	非正式	.

你看，这栋房子的整体布局都很随意。

[juːv] [gɒt] [ə'nʌðə(r)] ['faɪə(r)] - [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] , [ænd; ənd][wʌn][ɪn][ðə; ði]['mɑːstə(r)]

You've	got	another	fire	-	place	in	the	dining	room	,	and	one	in	the	master
你已经	得到	其他	火	-	地方	在	这	用餐	房间	,	和	一	在	这	掌握

['bedruːm] [ˌʌp'steəz] .

bedroom	upstairs	.
卧室	楼上	.

餐厅里还有一个壁炉，楼上的主卧室里也有一个。

[hɪrz] [ə; eɪ] [ruːm] [ðeɪ] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ][den] — ['bʊkʃelvz] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] ,

Here's	a	room	they	used	as	a	den	—	bookshelves	,	and	so	on	,
这里是	一个	房间	他们	用过的	作为	一个	丹	—	书架	,	和	所以	在	,

这是他们用作书房的房间——有书架等等。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'jɒnd] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [taɪld] [pɔːtʃ] — ['veri] [kən'viːniənt] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] , [ɔː(r)] [tiː] .

and	then	beyond	is	another	tiled	porch	—	very	convenient	for	breakfast	,	or	tea	.
和	然后	超过	是	其他	瓷砖	门廊	—	非常	方便的	为了	早餐	,	或者	茶	.

再往前走是另一个铺着瓷砖的门廊——非常适合享用早餐或下午茶。

[juː; jʊ] [siː] ['lænsɪŋ] [lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)] ; ['nevə(r)][hæz; həz] [biːn] ['rentɪd] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

You	see	Lansing	lived	here	;	never	has	been	rented	,	or	anything	like	that	.
你	看	兰辛	居住地	这里	;	绝不	有	到过	租来的	,	或者	任何事物	喜欢	那	.

你看，兰辛一直住在这里；从来没有出租过，或者做过类似的事情。

[hiːz] ['selɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['præktɪkli] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [kɒst] [hɪm] ! "

He's	selling	it	for	practically	what	it	cost	him	!	"
他是	销售	它	为了	几乎	什么	它	成本	他	!	"

他几乎是按原价卖的!

" [ænd; ənd] [wʌts] [ðæt] ? " [ɑːskt] [bɜːt] , ['smaɪlɪŋ] , [bʌt; bət][nɒt] [kwaɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] .

"	And	what's	that	?	"	asked	Bert	,	smiling	,	but	not	quite	at	his	ease	.
"	和	是什么	那	?	"	问	伯特	,	微笑	,	但	不是	相当	在	他的	舒适	.

“那是什么？”伯特笑着问道，但语气却不太自在。

" [naʊ] , [juː; jʊ] [weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['mɪstə(r)] . ['bɪznəs] [mæn] !

"	Now	,	you	wait	a	few	minutes	,	Mr	.	Business	Man	!
"	现在	,	你	等待	一个	很少	分钟	,	先生	.	商业	男人	!

“现在，你稍等片刻，商人先生！”

" ['mɪstə(r)] . ['rɒdʒəz] [sed] , " [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] ,

"	Mr	.	Rogers	said	,	"	What	you	think	,	and	what	I	think	,
"	先生	.	罗杰斯	说	,	"	什么	你	思考	,	和	什么	我	思考	,

罗杰斯先生说：“你所想的，和我所想的，

['dʌznt] [kaʊnt] [mʌtʃ] [bɪ'saɪd] [wɒt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [θɪŋks] .

doesn't	count	much	beside	what	this	little	lady	thinks	.
不	数数	很多	旁	什么	这	小的	女士	思考	.

除了这位小姑娘的想法之外，其他的都无关紧要。

[ʃiːz] [gɒt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪ] [aɪ] [ges] [juː; jʊ]

She's	got	to	live	in	the	house	,	and	if	SHE	likes	it	,	why	I	guess	you
她是	得到	到	居住	在	这	房子	,	和	如果	她	点赞	它	,	为什么	我	猜测	你

她得住在这房子里，如果她喜欢，我想你.....

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə] [tɜːmz] !

and	I	can	come	to	terms	!
和	我	能	来	到	条款	!

我可以接受!

" ['nænsi] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [fʊl] [ɒv; əv][ɔ:l] [ə'mju:zd] ['tɒlərəns] [æt; ət] [ðɪs] ,

"	Nancy	threw	her	husband	a	glance	full	of	all	amused	tolerance	at	this	,
"	南希	扔	她	丈夫	一个	瞥一眼	满的	的	全部	觉得好笑	宽容	在	这	,

南希带着一丝戏谑的宽容瞥了丈夫一眼，

[bʌt; bət][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['si:krət] [səʊl] [ʃi:; ʃi]['rɑ:ðə(r)] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:] .

but	in	her	secret	soul	she	rather	liked	it	.
但	在	她	秘密	灵魂	她	相当	喜欢	它	.

但在她的内心深处，她其实挺喜欢这种感觉的。

[ðeɪ] [went] [ˌʌp'steəz] , [weə(r)] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['hɑ:dwʊd] [flɔ:z] , [ænd; ənd] [tu:] ['bɑ:θˌru:mz] ,

They	went	upstairs	,	where	there	were	hardwood	floors	,	and	two	bathrooms	,
他们	去	楼上	,	在哪里	那里	是	硬木	楼层	,	和	二	浴室	,

[ænd; ənd] ['mɪrər] [ɪn][ðə; ði]['bɑ:θru:m; 'bɑ:θrʊm] [dɔ:z] .

and	mirrors	in	the	bathroom	doors	.
和	镜子	在	这	浴室	门	.

他们上了楼，楼上铺着硬木地板，有两个卫生间，卫生间的门上还装有镜子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['bɑ:θru:m; 'bɑ:θrʊm][ɪn][ðə; ði] ['ætɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔ:θ] [ˌʌp'steəz] [ɪn][ðə; ði]

There	was	another	bathroom	in	the	attic	,	and	a	fourth	upstairs	in	the
那里	曾是	其他	浴室	在	这	阁楼	,	和	一个	第四	楼上	在	这

['gærɑ:ʒ] ,

garage	,
车库	,

阁楼里还有一间浴室，车库楼上还有第四间。

[wɪð] [tu:] [smɔ:l] ['bedrʊmz; 'bedru:mz][ɪn] [i:tʃ] [pleɪs] .

with	two	small	bedrooms	in	each	place	.
和	二	小的	卧室	在	每个	地方	.

每处都有两间小卧室。

[ðeɪ] [mʌst; məst][ɪk'spekt][ˌju: 'es][tu:; tə] [ki:p] [fɔ:(r)] [meɪdz] , ['nænsi] ['heɪstɪli] [kəm'pju:tɪd] .

They	must	expect	us	to	keep	four	maids	,	Nancy	hastily	computed	.
他们	必须	预计	我们	到	保持	四	女佣	,	南希	草草	计算	.

“他们肯定希望我们留四个女佣，”南希匆匆估算道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ʌp'steə] [pɔ:tʃ] ; " [tu:; tə] [ʃeɪk] [ə; eɪ] [rʌg] , ['mɪsɪz] . ['brædli] , [ɔ:(r)][tu:; tə][draɪ]

There	was	an	upstair	porch	;	"	To	shake	a	rug	,	Mrs	.	Bradley	,	or	to	dry
那里	曾是	一个	楼上	门廊	;	"	到	摇	一个	小地毯	,	太太	.	布拉德利	,	或者	到	干燥

[jɔ:(r); jə(r)][heə(r)] ,

your	hair	,
你的	头发	,

楼上有个门廊；“布拉德利太太，您可以抖抖地毯，或者吹干头发，

[ɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['sʌpə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['mɪstə(r)] . ['rɒdʒəz] .

or	for	this	young	lady's	supper	,	"	said	the	delightful	Mr	.	Rogers	.
或者	为了	这	年轻的	女士的	晚餐	,	"	说	这	愉快	先生	.	罗杰斯	.

“或者给这位年轻女士准备晚餐，”可爱的罗杰斯先生说道。

[ə; eɪ] [bæk] ['steəweɪ] [led] [daʊn] [tu:; tə] ['temptɪŋ] ['kʌlɪnəri] ['ri:dʒənz] ;

A	back	stairway	led	down	to	tempting	culinary	regions	;
一个	后退	楼梯	引领	向下	到	诱人的	烹饪	地区	;

一条后楼梯通往令人垂涎欲滴的美食区；

[ə; eɪ] [ʃɑ:p] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [bɜ:st] [frɒm; frəm] ['nænsi] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [aɪs][bɒks] ,

a	sharp	exclamation	burst	from	Nancy	at	the	sight	of	the	great	ice	box	,
一个	锋利的	感叹	爆裂	从	南希	在	这	视线	的	这	伟大的	冰	盒子	,

看到巨大的冰柜，南希惊呼了一声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪld] [sɪŋks] .

and	the	tiled	sinks	.
和	这	瓷砖	水槽	.

还有瓷砖水槽。

[ðeɪ] [wɔːkt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [plɒt] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [wʌn] .

They	walked	about	the	plot	,	a	large	one	.
他们	步行	关于	这	阴谋	,	一个	大的	一	.

他们绕着这块很大的地走了一圈。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈgærɑːʒ] ,

At	the	back	,	beside	the	garage	,
在	这	后退	,	旁	这	车库	,

在后面，车库旁边，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] [ˈhelθi] [hedʒ] [tuː; tə][mɔː(r)] [biːtʃ] ,

they	could	look	over	a	small	but	healthy	hedge	to	more	beach	,
他们	可以	看	超过	一个	小的	但	健康	对冲	到	更多的	海滩	,

他们可以越过一小片茂盛的树篱，看到更广阔的海滩。

[ˈklʌstəd] [wɪð] [ʌnˈjuːʒuəl] [ʃelz] [æt; ət] [ləʊ] [taɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstræglɪŋ] [ˈaʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .

clustered	with	unusual	shells	at	low	tide	,	and	the	straggling	outskirts	of	the	village	.
聚类	和	异常	贝壳	在	低的	潮	,	和	这	零散的	郊区	的	这	村庄	.

退潮时，这里聚集着许多奇特的贝壳，以及村庄边缘零星散落的角落。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] , [ðeɪ] [lʊkt] [streɪt] [daʊn] [ə; eɪ] [waɪd] [triː] - [ˈʃeɪdɪd] [striːt] ,
From **the** **front** **,** **they** **looked** **straight** **down** **a** **wide** **tree** **-** **shaded** **street** **,**
从 这 正面 , 他们 看起来 直的 向下 一个 宽的 树 - 阴影 街道 ,

从正面望去，他们可以看到一条宽阔的、绿树成荫的街道。

[ðæt] [lɒst] [ɪtˈself] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈvɪstə] [ɒv; əv] [greɪt] [triːz] [ænd; ənd] [vaɪn] - [ˈsmʌðə] [stəʊn] [wɔːlz] .
that **lost** **itself** **in** **a** **peaceful** **vista** **of** **great** **trees** **and** **vine** **-** **smothered** **stone** **walls** **.**
那 丢失的 本身 在 一个 和平 景色 的 伟大的 树木 和 藤 - 窒息 石头 墙壁 .

它沉浸在参天大树和藤蔓缠绕的石墙构成的宁静景色中。

" [ˈhɒli] [kɔːt] " [wɒz; wəz][ˈkwaɪət] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəli][ˈaɪsəleɪtɪd] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈnænsi]
" **Holly** **Court** **"** **was** **quiet** **,** **it** **was** **naturally** **isolated** **,** **it** **seemed** **to** **Nancy**
" 冬青 法庭 " 曾是 安静的 , 它 曾是 自然 孤立 , 它 似乎 到 南希
[ɔːlˈredi] [laɪk] [həʊm] .
already **like** **home** **.**
已经 喜欢 家 .

“冬青苑”很安静，位置也比较偏僻，南希觉得这里已经像家一样了。

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [haʊˈevə(r)] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈrɒdʒəz] [wʊd] [nɒt] [tɔːk] [tɜːmz] .
Even **now** **,** **however** **,** **Mr** **.** **Rogers** **would** **not** **talk** **terms** **.**
甚至 现在 , 然而 , 先生 . 罗杰斯 会 不是 讲话 条款 .

但即便到了现在，罗杰斯先生仍然不愿谈条件。

[hiː; hi] [drəʊv] [ðem; ðəm] [əˈbaʊt] [əˈgen] , [ˈpɑːsɪŋ] [ˈʌðə(r)] [ˈhaʊzɪz] , [ɔːl] [ˈhæpɪli] [ænd; ənd] [ˈprɒspərəsli]
He **drove** **them** **about** **again** **,** **passing** **other** **houses** **,** **all** **happily** **and** **prosperously**
他 驾驶 他们 关于 再次 , 通过 其他 房屋 , 全部 快乐地 和 繁荣昌盛
[ˈɒkjupaɪd] .
occupied **.**
占领 .

他又开车带着他们四处转转，经过其他房屋，所有房屋都住着幸福富裕的人。

[hiː; hi][təʊld] [ˈnænsi] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈfæməli][ænd; ənd] [ðæt] .
He **told** **Nancy** **about** **this** **family** **and** **that** **.**
他 讲述 南希 关于 这 家庭 和 那 .

他把这个家庭和那个家庭的事都告诉了南希。

" [ˈhwʌtɪd] [ðæt] [haʊs] [kɒst] ?
" **What'd** **that** **house** **cost** **?**
" 什么 那 房子 成本 ?

那栋房子多少钱?

" [bɜːt] [wʊd] [dɪˈmɑːnd] .
" **Bert** **would** **demand** **.**
" 伯特 会 要求 .

伯特会要求。

" [ɑː] [wel] , [ðæt] .
" **Ah** **well** **,** **THAT** **.**
" 啊 出色地 , 那 .

“啊，好吧，就是那个。”

[ðæt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ˈɪŋgrəm] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋgrəm] [θɔːn] [kəʊl] [ˈpiːp(ə)l] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
That **belongs** **to** **Ingram** **,** **of** **the** **Ingram** **Thorn** **Coal** **people** **,** **you** **know** **.**
那 属于 到 英格拉姆 , 的 这 英格拉姆 刺 煤炭 人们 , 你 知道 .

那属于英格拉姆，就是英格拉姆·索恩煤矿的那个人，你知道的。

[ai] [sə'pəʊz] ['mɪstə(r)] . ['ɪŋgrəm] [hæz; həz] [ɪn'vestɪd] ['fɔːti] [ɔː(r)] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] ,

I	suppose	Mr	.	Ingram	has	invested	forty	or	fifty	thousand	dollars	in	that	place	,
我	认为	先生	.	英格拉姆	有	投资	四十	或者	五十	千	美元	在	那	地方	,

我估计英格拉姆先生在那地方投资了四五万美元。

[ɪn] [wʌn] [weɪ] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] .

in	one	way	and	another	.
在	一	方式	和	其他	.

以某种方式来说。

[ðə; ði] ['tenɪs] [kɔːt] —

The	tennis	court	—
这	网球	法庭	—

网球场——

" [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] .

"	And	so	on	and	on	.
"	和	所以	在	和	在	.

如此等等。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [pɑːst] [ðə; ði] ['prɪti] , [ˌʌnprɪ'tenʃəs] [klʌb] - [haʊs] , [bɪlt] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði]

Presently	they	passed	the	pretty	,	unpretentious	club	-	house	,	built	close	to	the
目前	他们	通过了	这	漂亮的	,	朴实无华	俱乐部	-	房子	,	建造	关闭	到	这

['wɔːtə(r)] .

water	.
水	.

他们随后经过了那座漂亮而朴素的俱乐部会所，会所建在水边。

[ə; eɪ] [fjuː] [laɪt] [seɪlz] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [beɪ] ,

A	few	light	sails	were	dipping	and	shaking	on	the	bay	,
一个	很少	光	帆	是	浸渍	和	摇晃	在	这	湾	,

海湾里几艘轻帆在海面上起伏摇曳。

['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [nɒt] [bɪ'saɪd] [æn; ən] [ˌʌp'tɜːnd] [kə'nuː] , [ɒn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

children	were	gathered	in	a	little	knot	beside	an	upturned	canoe	,	on	the	shore	.
孩子们	是	聚集	在	一个	小的	结	旁	一个	翻转	独木舟	,	在	这	支撑	.

孩子们聚在岸边一艘翻过来的独木舟旁，围成一圈。

['sevrəl] [kɑːz] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːkt] [ɒn] [ðə; ði] [draɪv] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [klʌb] ,

Several	cars	were	parked	on	the	drive	outside	the	club	,
一些	汽车	是	停放	在	这	驾驶	外部	这	俱乐部	,

俱乐部外的车道上停着几辆车。

[ænd; ənd] ['nænsi] [felt] [dɪ'saɪdɪdli] [self] - ['kɒnʃəs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [bɜːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

and	Nancy	felt	decidedly	self	-	conscious	as	she	and	Bert	and	the	children
和	南希	毛毡	绝对地	自己	-	有意识的	作为	她	和	伯特	和	这	孩子们

[wɔːkt] ['ɒntə] [ðə; ði] ['ɔːnɪŋd] [pɔːtʃ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [tiː] [ruːm] .

walked	onto	the	awninged	porch	that	was	the	tea	room	.
步行	到	这	有遮阳篷的	门廊	那	曾是	这	茶	房间	.

当南希和伯特以及孩子们走到带遮阳篷的门廊（也就是茶室）时，她感到非常不自在。

" [naʊ] [ðɪs] [klʌb] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] , " ['mɪstə(r)] . ['rɒdʒəz] [sed] ,

"	Now	this	club	belongs	to	the	place	,	"	Mr	.	Rogers	said	,
"	现在	这	俱乐部	属于	到	这	地方	,	"	先生	.	罗杰斯	说	,

“现在这家俱乐部属于这个地方了，”罗杰斯先生说。

" [jʊr; jər] ['baɪɪŋ] [hɪə(r)] — [ænd; ənd] [aɪ] [doʊnt] [maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['brædli] , [ðæt] [aɪ] [wɒnt]

"	You're	buying	here	—	and	I	don't	mind	telling	you	,	Mr	.	Bradley	,	that	I	want
"	你是	购买	这里	—	和	我	不	头脑	讲述	你	,	先生	.	布拉德利	,	那	我	想

[juː; jʊ] [tuː; tə] [baɪ] [hɪə(r)] ,

you	to	buy	here	,
你	到	买	这里	,

“你就在这里买——布拉德利先生，我不介意告诉你，我希望你在这里买。”

" [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] [tuː; tə] [əd'mɪt] [pə'sweɪsɪvli] — " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ɑː(r); ə(r)]

"	he	broke	off	to	admit	persuasively	—	"	because	you	and	your	wife	are
"	他	打破	离开	到	承认	令人信服地	—	"	因为	你	和	你的	妻子	是

[ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [wiː; wi] [niːd] [hɪə(r)] .

the	sort	of	people	we	need	here	.
这	种类	的	人们	我们	需要	这里	.

他停顿了一下，颇具说服力地承认道："因为你和你的妻子正是我们这里需要的那种人。"

[juː; jʊ][woʊnt][faɪnd] ['eniθɪŋ] ['eniweə(r)] [ðæt] [ɪz] [bækt] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɪntrəst] , [juː; jʊ][woʊnt] .

You	won't	find	anything	anywhere	that	is	backed	by	the	same	interest	,	you	won't	.
你	惯于	寻找	任何事物	任何地方	那	是	支持的	经过	这	相同的	兴趣	,	你	惯于	.

你绝对找不到任何有相同利益支持的东西，真的找不到。

[haʊ'evə(r)] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [klʌb] .

However	,	about	the	club	.
然而	,	关于	这	俱乐部	.

然而，关于俱乐部。

[jɔː(r); jə(r)] ['baɪɪŋ] [hɪə(r)] [meɪks] [juː; jʊ][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [klʌb] — — "

Your	buying	here	makes	you	a	member	of	this	club	—	—	"
你的	购买	这里	制作	你	一个	成员	的	这	俱乐部	—	—	"

您在这里购物就成为本俱乐部的会员——

" [əʊ] , [ɪz] [ðæt] [səʊ] !

"	Oh	,	is	that	SO	!
"	哦	,	是	那	所以	!

"哦，真是这样吗！

" ['nænsi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] [dɪ'laɪtɪd] [sə'praɪz] .

"	Nancy	exclaimed	,	in	delighted	surprise	.
"	南希	惊呼	,	在	高兴极了	惊喜	.

"南希惊喜地惊呼道。"

" [əʊ] , [jes] , " [sed] [ðə; ði]['eɪdʒənt] .

"	Oh	,	yes	,	"	said	the	agent	.
"	哦	,	是的	,	"	说	这	代理人	.

"哦，是的，"经纪人说。

" [ðə; ði] [djuːz] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪəli] ['nɒmɪn(ə)l] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʌpkiːp] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] . "

"	The	dues	are	merely	nominal	—	for	the	upkeep	of	the	place	.	"
"	这	会费	是	仅仅	名义上的	—	为了	这	维护	的	这	地方	.	"

"会费只是象征性的——用于场地维护。"

" [ɒv; əv] [kɔːs] ! " [sed] [ðə; ði] ['brædliz] .

"	Of	course	!	"	said	the	Bradleys	.
"	的	课程	!	"	说	这	布拉德利	.

"当然！"布拉德利一家说道。

" [jɔː(r); jə(r)] [djuːz] [ɪn'taɪt(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [klʌb] — [ai] [bɪ'liːv] [ðə; ði]

"	Your	dues	entitle	you	to	all	the	privileges	of	the	club	—	I	believe	the
"	你的	会费	标题	你	到	全部	这	特权	的	这	俱乐部	—	我	相信	这

['bɑːθhaʊs] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ekstrə] ,

bathhouses	are	a	little	extra	,
澡堂	是	一个	小的	额外的	,

"您的会费使您享有俱乐部的所有特权——我想浴室的使用需要额外付费。"

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [els] [ɪz] [jɔːz] .

but	everything	else	is	yours	.
但	一切	别的	是	你的	.

但其他一切都是你的。

[juː; jʊ][kæn; kən] [brɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [hɪə(r)][tuː; tə] [tiː] ,

You	can	bring	a	friend	here	to	tea	,
你	能	带来	一个	朋友	这里	到	茶	,

你可以带朋友来这里喝茶，

[gɪv] [ə; eɪ][kɑːd] ['pɑːti] [hɪə(r)] — [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['dɑːnsɪz][ænd; ənd] ['dinəz] [ɔːl]['wɪntə(r)] [lɒŋ] . "

give	a	card	party	here	—	there	are	dances	and	dinners	all	winter	long	.	"
给	一个	卡片	派对	这里	—	那里	是	舞蹈	和	晚餐	全部	冬天	长的	.	"

在这里举办纸牌游戏派对吧——整个冬天都有舞会和晚宴。

" ['mʌðə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv] ? " [ɑːskt] ['dʒuːniə(r)] , ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['tʃɒklət]

"	Mother	,	are	we	coming	here	to	live	?	"	asked	Junior	,	over	his	chocolate
"	母亲	,	是	我们	未来	这里	到	居住	?	"	问	初级	,	超过	他的	巧克力

.

:

.

“妈妈，我们要搬到这里来住吗？”小朱尼尔一边吃着巧克力一边问道。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " ['nænsi] ['ɑːnsə(r)d] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][kraɪ] [wɪð] ['nɜːvəsnəs] .

"	I	don't	know	,	"	Nancy	answered	,	feeling	that	she	could	cry	with	nervousness	.
"	我	不	知道	,	"	南希	回答	,	感觉	那	她	可以	哭	和	紧张	.

“我不知道，”南希回答道，紧张得几乎要哭出来。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] ['teɪstɪd][hɜː(r); hə(r)] [tiː] , [ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [sɔː] [ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ðæt] ['drɪftɪd] [tuː; tə]

She	hardly	tasted	her	tea	,	she	hardly	saw	the	men	and	women	that	drifted	to
她	几乎	尝过	她	茶	,	她	几乎	锯	这	男人	和	女性	那	漂移	到

[ænd; ənd][frəʊ] .

and	fro	.
和	弗	.

她几乎没尝一口茶，也没怎么注意来来往往的男男女女。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['tʃəʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [həʊp] [ænd; ənd][fɪə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt]

Her	heart	was	choking	her	with	hope	and	fear	,	and	she	knew	that
她	心	曾是	窒息	她	和	希望	和	害怕	,	和	她	知道	那

[bɜːt] [wɒz; wəz] ['nɜːvəs] , [tuː] .

Bert	was	nervous	,	too	.
伯特	曾是	紧张的	,	也	.

她的内心充满了希望和恐惧，她知道伯特也很紧张。

[æt; ət][lɑːst]['mɪstə(r)] . ['rɒdʒəz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] " ['hɒli] [kɔːt] ,

At	last	Mr	.	Rogers	returned	to	the	subject	of	"	Holly	Court	,
在	最后的	先生	.	罗杰斯	返回	到	这	主题	的	"	冬青	法庭	,

最后，罗杰斯先生又回到了“霍利苑”这个话题上。

" [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [fɜːst] [wɒt] [ðeɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	he	wanted	to	know	first	what	they	thought	of	it	.
"	他	通缉	到	知道	第一的	什么	他们	想法	的	它	.

他首先想知道他们对此有何看法。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] , [sed] ['nænsi] [ænd; ənd] [bɜːt] [tə'geðə(r)] .

Oh	,	it	was	perfect	,	said	Nancy	and	Bert	together	.
哦	,	它	曾是	完美的	,	说	南希	和	伯特	一起	.

“哦，真是太完美了！”南希和伯特异口同声地说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [wɒt] [ðeɪ] ['wɒntɪd] , ['əʊnli] — [gʊd] , [ðə; ði]['eɪdʒənt] [sed] .

It	was	just	what	they	wanted	,	only	—	Good	,	the	agent	said	.
它	曾是	只是	什么	他们	通缉	,	仅有的	—	好的	,	这	代理人	说	.

这正是他们想要的，只是——很好，经纪人说。

[hiː; hi] [went] [ɒn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːt] [ðə; ði] [haʊs] [hɪm'self] ,

He	went	on	to	say	that	he	would	have	bought	the	house	himself	,
他	去	在	到	说	那	他	会	有	买	这	房子	他自己	,

他接着说，他本来会自己买下那栋房子。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['fɑːðə(r)][hæd; həd][æn; ən][əʊld] [həʊm] [ɪn] ['flʌʃɪŋ] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]

but	that	his	wife's	father	had	an	old	home	in	Flushing	,	and	while	the
但	那	他的	妻子的	父亲	有	一个	老的	家	在	法拉盛	,	和	尽管	这

[əʊld] ['dʒentlmən] [lɪvd; 'laɪvd] ,

old	gentleman	lived	,
老的	绅士	居住地	,

但他妻子的父亲在法拉盛有一栋老房子，那位老先生住在那儿的时候，

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] .

he	wanted	them	there	.
他	通缉	他们	那里	.

他希望他们到场。

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːlbərə] ['gaːdnz] [klʌb] , [ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ] [bəʊt] [ðeə(r)] .

But	he	belonged	to	the	Marlborough	Gardens	Club	,	and	kept	a	boat	there	.
但	他	属于	到	这	马尔堡	花园	俱乐部	,	和	保留	一个	船	那里	.

但他隶属于马尔伯勒花园俱乐部，并在那里拥有一艘船。

[naʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [praɪs] [ɒn] [ðɪs] [pleɪs] [ɒv; əv] ['lænsɪŋ]

Now	,	he	had	been	authorized	to	put	a	special	price	on	this	place	of	Lansings
现在	,	他	有	到过	授权	到	放	一个	特别的	价格	在	这	地方	的	兰辛

,

,

,

现在，他已被授权对兰辛这个地方标上一个特殊的价格。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] ['fræŋkli] [waɪ] .

and	he	was	going	to	tell	them	frankly	why	.
和	他	曾是	去	到	告诉	他们	坦率地说	为什么	.

他打算坦诚地告诉他们原因。

[ðeɪ] [njuː] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fʊt] [skweə(r)] [plɒt] ,

They	knew	as	well	as	he	did	that	a	hundred	foot	square	plot	,
他们	知道	作为	出色地	作为	他	做过	那	一个	百	脚	正方形	阴谋	,

他们和他一样清楚，那是一个100平方英尺的地块。

[ænd; ənd] [triːz] [laɪk] [ðæt] , [səʊ][nɪə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [kɒst] ['mʌni] .

and	trees	like	that	,	so	near	the	water	,	COST	MONEY	.
和	树木	喜欢	那	,	所以	靠近	这	水	,	成本	钱	.

像这样靠近水边的树木，是要花钱的。

[hiː; hi] [dai'gres] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][dʒʌst] [haʊ] ['prɒpəti] [hæd; həd] [sɔːrd] [ɪn] [praɪs] , ['djʊərɪŋ]['iːv(ə)n]

He	digressed	to	tell	them	just	how	property	had	soared	in	price	,	during	even
他	跑题了	到	告诉	他们	只是	如何	财产	有	飙升	在	价格	,	期间	甚至

[hɪz; ɪz] [əʊn] [taɪm] .

his	own	time	.
他的	自己的	时间	.

他突然岔开话题，告诉他们即使在他生活的年代，房地产价格也飙升了多少。

" [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] ['lænsɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [pɪkt] [ðæt] [saɪt] ,

"	The	truth	is	,	"	he	said	,	"	that	Lansing	,	when	he	picked	that	site	,
"	这	真相	是	,	"	他	说	,	"	那	兰辛	,	什么时候	他	挑选	那	地点	,

“事实是，”他说，“兰辛选择那个地点的时候，

[pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [triːz] , [ænd; ənd]['kwaɪət] ,

picked	it	for	trees	,	and	quiet	,
挑选	它	为了	树木	,	和	安静的	,

选择这里是因为树木繁茂，环境安静。

[ænd; ənd] [vjuː] — [ˌaɪ ˈtiː]['dɪd(ə)nt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kɔːnə(r)]

and	view	—	it	didn't	make	any	difference	to	him	that	it	was	a	corner
和	看法	—	它	没有	制作	任何	不同之处	到	他	那	它	曾是	一个	角落

[saɪt] ,

site	,
地点	,

至于视野——对他来说，是不是角落位置根本无关紧要。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪn] ['træfɪk] — — "

and	a	little	out	of	the	main	traffic	—	—	"
和	一个	小的	出去	的	这	主要的	交通	—	—	"

稍微远离主要交通干道——”

" [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [ðæt] [ə'baʊt] [ˌaɪ ˈtiː] !

"	But	I	LIKE	that	about	it	!
"	但	我	喜欢	那	关于	它	!

但我喜欢这一点！

" ['nænsi] [sed] ['iːgəli] .

"	Nancy	said	eagerly	.
"	南希	说	急切地	.

“南希急切地说。”

" [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət] .

"	I	love	the	isolation	and	the	quiet	.
"	我	爱	这	隔离	和	这	安静的	.

我喜欢这种与世隔绝的宁静。

['nəʊbədi] [wɪl] ['bɒðə(r)] [ˌjuː 'es] [ðeə(r)] — —

Nobody	will	bother	us	there	—	—
无人	将要	打扰	我们	那里	—	—

那里没人会打扰我们——

" [bɜːt] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['muːvɪŋ] [ɪn] .

"	Bert	saw	that	she	was	already	moving	in	.
"	伯特	锯	那	她	曾是	已经	移动	在	.

伯特看到她已经开始搬进来了。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['æŋkʃəs] [lʊk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['eɪdʒənt] .

He	turned	a	rather	anxious	look	from	her	to	the	agent	.
他	转向	一个	相当	焦虑的	看	从	她	到	这	代理人	.

他略带焦虑地将目光从她身上转向了经纪人。

['tʃæptə(r)] [ˌsev(ə)n'tiːn]

Chapter	Seventeen
章	十七

第十七章

['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] .

Twenty	-	five	thousand	.
二十	-	五	千	.

两万五千。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [aʊt] [æt; ət][lɑːst] , ['fɔːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [stəʊn] [ɒn][ðə; ði] ['brædliz] - [hɑːts] .

It	was	out	at	last	,	falling	like	a	stone	on	the	Bradleys	'	hearts	.
它	曾是	出去	在	最后的	,	坠落	喜欢	一个	石头	在	这	布拉德利	-	心	.

真相终于大白，如同巨石般砸在布拉德利一家人的心上。

['nænsi] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [kiːp] [ðə; ði]['bɪtə(r)] [tɪəz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

Nancy	could	hardly	keep	the	bitter	tears	from	her	eyes	.
南希	可以	几乎	保持	这	苦的	眼泪	从	她	眼睛	.

南希几乎无法抑制住眼中的苦涩泪水。

[bɜːt] , [mɔː(r)] ['hɑːdi] , [bɑːkt] [aʊt] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [lɑːf] .

Bert	,	more	hardy	,	barked	out	a	short	laugh	.
伯特	,	更多的	耐寒的	,	吠叫	出去	一个	短的	笑	.

伯特体格更强壮，他短促地笑了一声。

" [aɪm][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ]['eɪdʒənt] ['fræŋkli] ;

"	I'm	a	fool	to	let	it	go	,	"	said	the	agent	frankly	;
"	我是	一个	傻子	到	让	它	去	,	"	说	这	代理人	坦率地说	;

“我真是个傻瓜，竟然放手了，”经纪人坦率地说；

" [aɪm][ɔːl] [taɪd] [ʌp] [wɪð] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] .

"	I'm	all	tied	up	with	other	things	.
"	我是	全部	系	向上	和	其他	事物	.

我忙于其他事情。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nəʊ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðɪs] ; [juː; jʊ] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [pʊt] [ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n][ɪn] [ʃeɪp] ,

But	I	have	no	hesitation	in	saying	this	;	you	buy	it	,	put	the	garden	in	shape	,
但	我	有	不	犹豫	在	说	这	;	你	买	它	,	放	这	花园	在	形状	,

但我可以毫不犹豫地说：你买下它，把花园整理好，

[sɪt] [taɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] , [ænd; ənd] [aɪl] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti]

sit	tight	for	a	few	years	,	and	I'll	turn	it	over	for	you	for	forty
坐	紧的	为了	一个	很少	年	,	和	患病的	转动	它	超过	为了	你	为了	四十

['θaʊz(ə)nd] ,

thousand	,
千	,

你再等几年，我四万块就把它转手卖给你。

[ænd; ənd] [θrəʊ] [ɪn][maɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] ! "

and	throw	in	my	commission	!	"
和	扔	在	我的	委员会	!	"

再加上我的佣金！

" [nɪks] ! " [sed] [bɜːt] , ['bnɪstli] , " ['nʌθɪŋ] ['stɜːrɪŋ] !

"	Nix	!	"	said	Bert	,	honestly	,	"	Nothing	stirring	!
"	尼克斯	!	"	说	伯特	,	诚实地	,	"	没有什么	搅拌	!

“尼克斯！”伯特老实地说，“什么动静都没有！”

[ɪts] [tuː] [bɪg][ə; eɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] , [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [swɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

It's	too	big	a	proposition	for	us	,	we	couldn't	swing	it	.
它是	也	大的	一个	主张	为了	我们	,	我们	不能	摇摆	它	.

这对我们来说风险太大了，我们负担不起。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɔːl][juː; jʊ] [seɪ] , [bʌt; bət][aɪm] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ]['fæməli] ; [aɪ] [kænt] [gəʊ]['ɪntuː] ['twenti] - [faɪv] -

It	may	be	all	you	say	,	but	I'm	raising	a	family	;	I	can't	go	into	twenty	-	five	-
它	可能	是	全部	你	说	,	但	我是	提高	一个	家庭	;	我	不能	去	进入	二十	-	五	-

['θaʊz(ə)nd] - ['dɒlə(r)] [diːlz] — "

thousand	-	dollar	deals	—	"
千	-	美元	交易	—	"

你说的或许都对，但我得养家糊口；我不可能去做两万五千美元的交易——”

" [aɪ][doʊnt] [siː] [waɪ] — " [bɪ'gæn][ðə; ðɪ]['eɪdʒənt] , [ʌn'rʌfld] .

"	I	don't	see	why	—	"	began	the	agent	,	unruffled	.
"	我	不	看	为什么	—	"	开始	这	代理人	,	镇定自若	.

“我不明白为什么——”经纪人平静地开口道。

" [aɪ][duː; də] !

"	I	do	!
"	我	做	!

“我愿意！

" [bɜːt] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] , ['tʃɪəfəli] .
" Bert interrupted him , cheerfully .
" 伯特 中断 他 , 愉快地 .

伯特兴高采烈地打断了他。

" [naʊ] [lʊk] [hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['brædli] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['rɒdʒəz] , ['peɪʃntli] .
" Now look here , Mr . Bradley , " said Mr . Rogers , patiently .
" 现在 看 这里 , 先生 . 布拉德利 , " 说 先生 . 罗杰斯 , 耐心 .

“布拉德利先生，请听我说，”罗杰斯先生耐心地说。

" [lets] [get] [ðə; ði] ['riːəl] [dəup] [ɒn] [ðɪs] [θɪŋ] .
" Let's get the real dope on this thing .
" 我们来吧 得到 这 真实的 太棒了 在 这 事物 .

“让我们来弄清楚这件事的真相。”

[juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] [həʊm] .
You want a home .
你 想 一个 家 .

你想要一个家。

[juː; jʊ] [doʊnt] [wɒnt] [ə; eɪ] ['kɒntrækt; kən'trækt] - [meɪd] ,
You don't want a contract - made ,
你 不 想 一个 合同 - 制成 ,

你不想签订一份合同，

['tʃiːpli] [kən'strʌktɪd] [pleɪs] [ɪn] [sʌm; səm] [kə'mjuːnəti] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɪl]
cheaply constructed place in some community that your wife and children will
便宜 建造 地方 在 一些 社区 那 你的 妻子 和 孩子们 将要
[ˌaʊt'grəʊ] [bɪ'fɔː(r)] ['ðer] [faɪv] [j'iəz] ['əʊldə] !
outgrow before they're five years older !
不再适合 前 它们是 五 年 老 !

在某个社区里建造得非常简陋的房子，你的妻子和孩子不到五岁就会觉得住不下！

[naʊ] , [hɪə(r)] [juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] ['evri] [jɪə(r)] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] .
Now , here you get a place that every year is going to improve .
现在 , 这里 你 得到 一个 地方 那 每一个 年 是 去 到 提升 .

现在，这里是一个每年都在进步的地方。

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [saʊnd] [ʃɔː(r)] [ðæt] [ɪz] ['laɪɪŋ] [ə'raʊnd] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːt]
There isn't so much of this Sound shore that is lying around waiting to be bought
那里 不是 所以 很多 的 这 声音 支撑 那 是 说谎 大约 等待 到 是 买
.
:
.

这片海湾沿岸并没有那么多待售的土地。

[ai] [kæn; kən] [ʃəʊ] [juː; jʊ] — — "
I can show you — — "
我 能 展示 你 — — "

我可以给你看——”

" ['nʌθɪŋ] ['stɜːrɪŋ] , [ai] [tel] [juː; jʊ] !
" Nothing stirring , I tell you !
" 没有什么 搅拌 , 我 告诉 你 !

“什么事都没有，我告诉你！”

" [bɜːt] [rɪ'piːtɪd] , " [doʊnt] [hænd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [dəup] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Bert repeated , " Don't hand me out a lot of dope about it .
" 伯特 重复 , " 不 手 我 出去 一个 很多 的 太棒了 关于 它 .

伯特重复道：“别给我透露太多关于这方面的消息。”

[ai][kæn; kən] [siː] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ai] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['mɪsɪz] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	can	see	for	myself	what	it	is	,	I	like	it	,	the	Missus	likes	it	,
我	能	看	为了	我	什么	它	是	,	我	喜欢	它	,	这	太太	点赞	它	,

我亲眼看到了它是什么，我很喜欢，太太也很喜欢。

[ɪts] [ə; eɪ] ['dændi] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] .

it's	a	dandy	proposition	—	for	a	millionaire	.
它是	一个	花花公子	主张	—	为了	一个	百万富翁	.

对于百万富翁来说，这的确是个绝妙的主意。

[bʌt; bət][ai] ['kʊd(ə)nt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [ten] - [fʊt] [pəʊl] !

But	I	couldn't	touch	it	with	a	ten	-	foot	pole	!
但	我	不能	触碰	它	和	一个	十	-	脚	极	!

但我连用十英尺长的杆子都碰不到它！

" ['nænˌsiz] [lɪp] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['tremb(ə)l] .

"	Nancy's	lip	began	to	tremble	.
"	南希的	唇	开始	到	颤抖	.

南希的嘴唇开始颤抖。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]['taɪəd] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] — ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪst] , [ɪf] [ðeɪ]

She	was	tired	,	and	somehow	—	somehow	it	all	seemed	such	a	waste	,	if	they
她	曾是	疲劳的	,	和	不知何故	—	不知何故	它	全部	似乎	这样的	一个	浪费	,	如果	他们

[wɜːrnt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

weren't	to	have	it	!
不是	到	有	它	!

她很累，而且不知为何——不知为何，如果他们得不到它，这一切似乎都太可惜了！

[ʃiː; ʃi] ['bizi] [hɜː'self] [ʌn'taɪɪŋ] ['ænz] ['næpkɪn] ,

She	busied	herself	untying	Anne's	napkin	,
她	忙碌	她自己	解开	安妮的	餐巾	,

她忙着解开安妮的餐巾，

[ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [θriː] ['tʃɪldrən] [ɒn][ə; eɪ] ['dʒɪndʒəli] [tʊə(r)][ɒv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

and	sent	the	three	children	on	a	gingerly	tour	of	inspection	down	to	the
和	发送	这	三	孩子们	在	一个	小心翼翼地	旅游	的	检查	向下	到	这

[biːtʃ] .

beach	.
海滩	.

然后派这三个孩子小心翼翼地去海滩进行巡视。

" [naʊ] ['lɪs(ə)n][ə; eɪ]['məʊmənt] !

"	Now	listen	a	moment	!
"	现在	听	一个	片刻	!

“现在请听我说一会儿！”

" ['mɪstə(r)] . ['rɒdʒəz] [sed] .

"	Mr	.	Rogers	said	.
"	先生	.	罗杰斯	说	.

罗杰斯先生说。

[ænd; ənd] ['nænsi] ['ædɪd] ['dʒentli] , ['ɔːlməʊst] ['tremjələsli] :

And	Nancy	added	gently	,	almost	tremulously	:
和	南希	额外	轻轻地	,	几乎	颤抖地	:

南希轻声补充道，声音几乎带着颤抖：

" [duː; də][dʒʌst] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][hɪm] , [bɜːt] ! "

"	Do	just	LISTEN	to	him	,	Bert	!	"
"	做	只是	听	到	他	,	伯特	!	"

“你就听他的，伯特！”

" [juː; jʊ] [peɪ] [rent] , [doʊnt][juː; jʊ] ? " [bɪ'gæn]['mɪstə(r)] . ['rɒdʒəz] , " ['sɪksti] , [juː; jʊ] [sed] ?

"	You	pay	rent	,	don't	you	?	"	began	Mr	.	Rogers	,	"	Sixty	,	you	said	?
"	你	支付	租	,	不	你	?	"	开始	先生	.	罗杰斯	,	"	六十	,	你	说	?

“你们交房租，对吧？”罗杰斯先生开口问道，“你说六十？”

[ðæts] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

That's	seven	hundred	and	twenty	dollars	a	year	,	and	you	have	nothing	to
那就是	七	百	和	二十	美元	一个	年	,	和	你	有	没有什么	到

[ʃəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] !

show	for	it	!
展示	为了	它	!

一年就花了七百二十美元，却一无所获！

[bʌt; bət] [jʊd] [kən'sɪdə(r)] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tʃiːp] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk]

But	you'd	consider	seventy	-	five	or	a	hundred	cheap	enough	for	a	place	like
但	你会	考虑	七十	-	五	或者	一个	百	便宜的	足够的	为了	一个	地方	喜欢

[ðɪs] [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] ? "

this	wouldn't	you	?	"
这	不会	你	?	"

但像这样的地方，七十五或一百美元应该算很便宜了吧?

" [aɪ][kʊd; kəd][gəʊ] — [ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [jes] , " [bɜːt] [əd'mɪtɪd] , ['klɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

"	I	could	go	—	a	hundred	,	yes	,	"	Bert	admitted	,	clearing	his	throat	.
"	我	可以	去	—	一个	百	,	是的	,	"	伯特	承认	,	清理	他的	喉	.

“我可以——一百个，是的，”伯特清了清嗓子承认道。

" [juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] ['eni] ['hʌndrəd] , " [ðə; ði]['eɪdʒənt] [sed] , [traɪ'ʌmfəntli] .

"	You	don't	HAVE	to	go	any	hundred	,	"	the	agent	said	,	triumphantly	.
"	你	不	有	到	去	任何	百	,	"	这	代理人	说	,	凯旋而归	.

“你不必非得去一百号，”经纪人得意洋洋地说。

" [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðæt] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn]

"	And	besides	that	,	isn't	it	to	your	advantage	to	live	in	your	own
"	和	除了	那	,	不是	它	到	你的	优势	到	居住	在	你的	自己的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

“而且，住在自己的房子里难道对你没有好处吗？”

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [həʊm] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv] ,

and	have	a	home	that	you	can	be	proud	of	,
和	有	一个	家	那	你	能	是	自豪的	的	,

拥有一个让你引以为傲的家，

[ænd; ənd] [peɪ] ['evriθɪŋ] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəst] [tə'wɔːd] [jɔː(r); jə(r)] ['mɔːgɪdʒ] ?

and	pay	everything	over	your	interest	toward	your	mortgage	?
和	支付	一切	超过	你的	兴趣	朝向	你的	抵押	?

把利息以外的所有钱都用来偿还房贷?

[wiː; wi][hæv; həv] ['piːp(ə)l] [hɪə(r)] [huː] ['əʊnli] [peɪd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [daʊn] ,

We	have	people	here	who	only	paid	two	or	three	thousand	down	,
我们	有	人们	这里	WHO	仅有的	有薪酬的	二	或者	三	千	向下	,

我们这里有些人只付了两三千元的首付，

[wiː; wi][doʊnt] [pʊʃ] [juː; jʊ] — [ðæt] ['ɪz(ə)nt]['aʊə(r)][aɪ'dɪə] .

we	don't	push	you	—	that	isn't	our	idea	.
我们	不	推	你	—	那	不是	我们的	主意	.

我们不会强迫你——这不是我们的理念。

[ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [miːt] ['aʊə(r)] [tɜːmz] , [wiːl; wil] [miːt] [jɔːz] .

If	you	can't	meet	our	terms	,	we'll	meet	yours	.
如果	你	不能	见面	我们的	条款	,	出色地	见面	你的	.

如果你不能满足我们的条件，我们会满足你的条件。

[juːv] [gɒt] [jɔː(r); jə(r)] [nest] - [eg] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] — — "
You've got your nest - egg , whatever it is — — "
你已经 得到 你的 巢 - 蛋 , 任何 它 是 — — "

你已经有了积蓄，不管那是多少——”

" [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] , [aɪv] [gɒt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə] [stɑːt] [wɪð] , " [bɜːt] [sed] ['sləʊli] .
" As a matter of fact , I've got ten thousand to start with , " Bert said slowly .
" 作为 一个 事情 的 事实 , 我已经 得到 十 千 到 开始 和 , " 伯特 说 缓慢地 .

“事实上，我一开始就有一万块钱，”伯特缓缓说道。

" [bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl] [ai] [hæv; həv] [gɒt] , ['rɒdʒəz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['fɜːmli] , " [ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [prə'pəʊz]
" But that's all I have got , Rogers , " he added firmly , " And I don't propose
" 但 那就是 全部 我 有 得到 , 罗杰斯 , " 他 额外 牢牢 , " 和 我 不 提出
— — "
— — "
— — "

“但我只有这些了，罗杰斯，”他坚定地补充道，“而且我并不打算——”

" [juːv] [gɒt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kaɪndli] [smaɪl] .
" You've GOT ten thousand ? " asked the agent , with a kindly smile .
" 你已经 得到 十 千 ? " 问 这 代理人 , 和 一个 亲切地 微笑 .

“你有1万块钱？”经纪人面带和蔼的微笑问道。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [hɪz; ɪz] ['viːəməns] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [bɪ'naɪn] [ə'mjuːzmənt] .
And immediately his vehemence gave way to a sort of benign amusement .
和 立即地 他的 激烈 给予 方式 到 一个 种类 的 良性 娱乐 .

他的激烈反应随即转变为一种温和的戏谑。

" [waɪ] , [maɪ] [dɪə(r)] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒiːniəli] , " [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?
" Why , my dear boy , " he said genially , " What's the matter with you ?
" 为什么 , 我的 亲爱的 男生 , " 他 说 和蔼地 , " 是什么 这 事情 和 你 ?

“哎呀，我亲爱的孩子，”他和蔼地说，“你怎么了？”

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['mɔːgɪdʒ] [ɒv; əv] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [ɒn] [ðæt] [pleɪs] [naʊ] ; [juː; jʊ] [peɪ] [jɔː(r); jə(r)] [ten] ,
There's a mortgage of twelve thousand on that place now ; you pay your ten ,
有 一个 抵押 的 十二 千 在 那 地方 现在 ; 你 支付 你的 十 ,

那房子现在有12000块的抵押贷款；你还10000块，

[ænd; ənd] [sɪks] [pə(r)] [sent] ,
and 6 per cent ,
和 6 每 中心 ,

还有6%，

[ɒn] [ðə; ði] [rest] — [ðæts] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['sɪksti] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [mʌnθ] — [ænd; ənd]
on the rest — that's something a little more than sixty dollars a month — and
在 这 休息 — 那就是 某物 一个 小的 更多的 比 六十 美元 一个 月 — 和
[ðen] [juː; jʊ] [klɪə(r)] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [ləʊn] ,
then you clear off your loan ,
然后 你 清除 离开 你的 贷款 ,

剩下的部分——也就是每月六十多美元——用来还清贷款。

[ɔː(r)] [nɒt] , [æz; əz] [suːts] [juː; jʊ] !
or not , as suits you !
或者 不是 , 作为 西装 你 !

或者不，随你便！

[ai] [doʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðæts] [gʊd] ['bɪznəs] .
I don't have to tell you that that's good business .
我 不 有 到 告诉 你 那 那就是 好的 商业 .

我不用多说你也知道，这是明智的商业策略。

[haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hoʊldɪŋz] [ɒv; əv] ['pɛr,sɔl] [ænd; ənd] ['pɛr,sɔl] [ɑː(r); ə(r)][klɪə(r)][ɒv; əv] ['mɔːrgɪdʒɪz] !

How	much	of	the	holdings	of	Pearsall	and	Pearsall	are	clear	of	mortgages	!
如何	很多	的	这	控股	的	皮尔索尔	和	皮尔索尔	是	清除	的	抵押贷款	！

Pearsall and Pearsall 的资产中有多少没有抵押贷款?

[wiː; wi] ['kæri] - [ɪm] [ɒn] ['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)][lænd] , [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][hɪlt] [tuː] .

We	carry	'	em	on	every	inch	of	our	land	,	right	to	the	hilt	too	.
我们	携带	-	呃	在	每一个	英寸	的	我们的	土地	,	正确的	到	这	剑柄	也	.

我们把它们带到我们土地的每一寸地方，而且是彻底地带到了最深处。

[ɪf] [jʊr; jər] ['getɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [ɒv; əv][eɪt][ɔː(r)][naɪn][pə(r)] [sent] , [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] ,

If	you're	getting	the	equivalent	of	8	or	9	per	cent	,	on	your	money	,
如果	你是	获得	这	相等的	的	8	或者	9	每	中心	,	在	你的	钱	,

如果你的投资回报率达到8%或9%，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['wʌri] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæn] [ðæt] ['kæriz] [ðə; ði] [ləʊn] .

you	should	worry	about	the	man	that	carries	the	loan	.
你	应该	担心	关于	这	男人	那	携带	这	贷款	.

你应该担心的是那个帮你还债的人。

[jʊr; jər] ['peɪɪŋ] [sɪks][pə(r)] [sent] , [ɒn] ['sʌm,bɒdiz] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [naʊ] , [doʊnt] [fə'get] [ðæt] ...

You're	paying	6	per	cent	,	on	somebody's	twelve	thousand	now	,	don't	forget	that	...
你是	付费	6	每	中心	,	在	某人的	十二	千	现在	,	不	忘记	那	...

你现在要为别人的一万两千块钱付6%的利息，别忘了这一点.....

" ['tʃæptə(r)] [ˌeɪ'tiːn]

"	Chapter	Eighteen
"	章	十八

第十八章

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [siːt] ['hɒli] [kɔːt] [ə'gen] .

An	hour	later	they	went	to	see	Holly	Court	again	.
一个	小时	之后	他们	去	到	看	冬青	法庭	再次	.

一小时后，他们又去看望了霍利苑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [l'ʌvlie] [ðæn; ðən]['evə(r)][ɪn][ðə; ði] [swiːt] [sprɪŋ] ['twaɪlaɪt] .

It	was	even	lovelier	than	ever	in	the	sweet	spring	twilight	.
它	曾是	甚至	更可爱	比	曾经	在	这	甜的	春天	暮	.

在甜美的春日黄昏，这里比以往任何时候都更加迷人。

['traɪˌæŋgl] [ɒv; əv] [sɒft] [laɪt] [leɪ] [ə'pɒn] [ɪts] ['dʌsti] , [jet] ['pɒlɪʃt] , [flɔːz] .

Triangles	of	soft	light	lay	upon	its	dusty	,	yet	polished	,	floors	.
三角形	的	柔软的	光	躺	之上	它是尘土飞扬		,	然而	抛光	,	楼层	.

柔和的光线在布满灰尘却又光洁的地板上投下三角形的光晕。

[bɜːt] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] ['sɜːt(ə)nli] ['niːdɪd] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] ['fɜːnɪtʃə(r)] ;

Bert	said	that	the	place	certainly	needed	precious	little	furniture	;
伯特	说	那	这	地方	当然	需要	宝贵的	小的	家具	;

伯特说，这个地方肯定不需要多少家具；

['nænsi] ['ædɪd] ['iːgəli] [ðæt] [wʌn] [meɪd] [kʊd; kəd][duː; də][ɔːl][ðə; ði] [wɜːk] .

Nancy	added	eagerly	that	one	maid	could	do	all	the	work	.
南希	额外	急切地	那	一	女佣	可以	做	全部	这	工作	.

南希急切地补充说，一个女佣就能完成所有的工作。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] ['hæpi] [sketʃ] [ɒv; əv] [bɜːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] , [ə'raɪvɪŋ] [hɒt][ænd; ənd] ['wɪəri]

She	drew	a	happy	sketch	of	Bert	and	his	friends	,	arriving	hot	and	weary
她	画	一个	快乐的	草图	的	伯特	和	他的	朋友们	,	抵达	热的	和	厌倦

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ,

from	the	city	,
从	这	城市	,

她画了一幅伯特和他的朋友们从城里回来，又热又累的快乐素描。

[ɒn] ['sʌmə(r)] [ˌɑːftə'nuːnz] , ['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [plʌndʒ] ,

on	summer	afternoons	,	going	down	to	the	bay	for	a	plunge	,
在	夏天	下午	,	去	向下	到	这	湾	为了	一个	暴跌	,

夏日午后，到海湾里跳进水里，

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][faɪnd] ['sʌpə(r)] [spred] [ɒn][ðə; ði] [red] - [taɪld] [pɔːtʃ] .

and	coming	back	to	find	supper	spread	on	the	red	-	tiled	porch	.
和	未来	后退	到	寻找	晚餐	传播	在	这	红色的	-	瓷砖	门廊	.

回来后发现晚餐已经摆在了红瓦门廊上。

[bɜːt] [laɪkt] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['wɪntə(r)]['faɪərz] , [wɪð] [snəʊ] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd]

Bert	liked	the	idea	of	winter	fires	,	with	snow	and	darkness	outside	and
伯特	喜欢	这	主意	的	冬天	火灾	,	和	雪	和	黑暗	外部	和

['faɪəlaɪt] [ænd; ənd] [wɔːmθ] [wɪ'ðɪn] ,

firelight	and	warmth	within	,
火光	和	温暖	之内	,

伯特喜欢冬天篝火的景象，外面白雪皑皑，一片漆黑，而屋内却燃着温暖的火焰。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brædliz] - [frendz] ['draɪvɪŋ] [ʌp]['dʒɒli][ænd; ənd][kəʊld][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['aʊərz] [tɔːk] ,

and	the	Bradleys	'	friends	driving	up	jolly	and	cold	for	an	hour's	talk	,
和	这	布拉德利	-	朋友们	驾驶	向上	快乐的	和	寒冷的	为了	一个	小时	讲话	,

布拉德利家的朋友们兴高采烈地驱车前来，虽然天气寒冷，但他们还是来了，和布拉德利一家聊了一个小时。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] .

and	a	cup	of	tea	.
和	一个	杯子	的	茶	.

还有一杯茶。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , [dɪə(r)] ? " [sed] [bɜːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , ['veri] [ləʊ] ,

"	What	do	you	think	,	dear	?	"	said	Bert	to	his	wife	,	very	low	,
"	什么	做	你	思考	,	亲爱的	?	"	说	伯特	到	他的	妻子	,	非常	低的	,

“亲爱的，你觉得怎么样？”伯特低声问妻子。

[wen] [ðə; ði]['eɪdʒənt][hæd; həd] [kən'sɪdərətli] [wɪð'drɔːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][kən'fɜː(r)] .

when	the	agent	had	considerately	withdrawn	for	a	few	minutes	,	and	they	could	confer	.
什么时候	这	代理人	有	体贴地	撤回	为了	一个	很少	分钟	,	和	他们	可以	授予	.

当代理人体贴地退到一边几分钟后，他们就可以商量了。

" [θɪŋk] !

"	Think	!
"	思考	!

“思考！

" [rɪ'piːtɪd] ['nænsi] , [ɪn] ['delɪkət] [rɪ'prəʊtʃ] , " [waɪ] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə]

"	repeated	Nancy	,	in	delicate	reproach	,	"	Why	,	I	suppose	there	is	only	one	thing	to
"	重复	南希	,	在	精美的	责备	,	"	为什么	,	我	认为	那里	是	仅有的	一	事物	到

[θɪŋk] , [bɜːt] ! "

think	,	Bert	!	"
思考	,	伯特	!	"

“唉，我想你只能想到一件事了，伯特！”南希委婉地责备道。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɜːvəsli] .

"	You	—	you	like	it	,	then	?	"	he	asked	,	a	little	nervously	.
"	你	—	你	喜欢	它	,	然后	?	"	他	问	,	一个	小的	紧张地	.

“那你——你喜欢吗？”他有些紧张地问道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪts] [ə; eɪ] ['kɔːkɪŋ] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] .

"	Of	course	,	it's	a	corking	place	,	and	all	that	.
"	的	课程	,	它是	一个	软木塞	地方	,	和	全部	那	.

“当然，那是个很棒的地方，诸如此类。”

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['rɒdʒəz] [sez] , [wɪð] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv][wiː; wi][kʊd; kəd] [swɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzəli] .

And	,	as	Rogers	says	,	with	what	we	have	we	could	swing	it	easily	.
和	,	作为	罗杰斯	说道	,	和	什么	我们	有	我们	可以	摇摆	它	容易地	.

正如罗杰斯所说，凭借我们现有的资源，我们完全可以轻松拿下它。

[juː; jʊ] [siː] [dɪə(r)] , [ai] [peɪ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] , [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [mɔː(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['mɔːgɪdʒ] .

You	see	dear	,	I	pay	ten	thousand	,	and	take	up	twelve	thousand	more	as	a	mortgage	.
你	看	亲爱的	,	我	支付	十	千	,	和	拿	向上	十二	千	更多的	作为	一个	抵押	.

亲爱的，你看，我付了一万块钱，还要再贷一万两千块钱。

['iːv(ə)n] [ðen] [ðeəz; ðəz] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] —

Even	then	there's	three	thousand	—
甚至	然后	有	三	千	—

即使那样也有三千——

" ['nænsi] [lʊkt] [dɪ'speə(r)] .

"	Nancy	looked	despair	.
"	南希	看起来	绝望	.

南希一脸绝望。

" [bʌt; bət] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['kʌvəd] [baɪ][ə; eɪ] ['sekənd] ['mɔːgɪdʒ] , " [hiː; hi] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)] , ['kwɪkli] .

"	But	that	could	be	covered	by	a	second	mortgage	,	"	he	reminded	her	,	quickly	.
"	但	那	可以	是	涵盖	经过	一个	第二	抵押	,	"	他	提醒	她	,	迅速地	.

“但这可以通过二次抵押贷款来支付，”他赶紧提醒她。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋ] .

"	That's	a	very	ordinary	thing	.
"	那就是	一个	非常	普通的	事物	.

“那是一件很普通的事情。”

['evriwʌn] [dʌz] [ðæt] .

Everyone	does	that	.
每个人	做	那	.

大家都这么做。

['rɒdʒəz] [wɪl] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . "

Rogers	will	fix	it	up	for	me	.	"
罗杰斯	将要	使固定	它	向上	为了	我	.	"

罗杰斯会帮我解决这个问题。

" ['riːəli] , [bɜːt] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['daʊtfəli] .

"	Really	,	Bert	?	"	she	asked	doubtfully	.
"	真的	,	伯特	?	"	她	问	怀疑地	.

“真的吗，伯特？”她疑惑地问道。

" [əʊ] , ['sɜːt(ə)nli] !

"	Oh	,	certainly	!
"	哦	,	当然	!

“哦，当然！”

[wiː; wi][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] .

We	do	it	every	day	,	in	the	office	.
我们	做	它	每一个	天	,	在	这	办公室	.

我们每天都在办公室里这样做。

[haʊˈevə(r)] , [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] [θɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ˈsɪəriəsli] .

However	,	we've	got	to	think	this	thing	over	seriously	.
然而	,	我们已经	得到	到	思考	这	事物	超过	严重地	.

但是，我们必须认真考虑一下这件事。

[ɪts] [twaɪs] — [ɪn][fækt] , [ɪts] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [twaɪs] [wɒt] [wiː; wi] [sed] .

It's	twice	—	in	fact	,	it's	more	than	twice	what	we	said	.
它是	两次	—	在	事实	,	它是	更多的	比	两次	什么	我们	说	.

是两倍——实际上，比我们说的还要多两倍。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ɒn][ðə; ði] [ˈmɔːgɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɒst][ɒv; əv][ðə; ði] [muːv] , [ænd; ənd][maɪ]

There's	the	interest	on	the	mortgage	,	and	the	cost	of	the	move	,	and	my
有	这	兴趣	在	这	抵押	,	和	这	成本	的	这	移动	,	和	我的

[ˌkɒmjuˈteɪʃn] ,

commutation	,
交换	,

还有房贷利息、搬家费用以及我的通勤费用。

[ænd; ənd] [klʌb] [djuːz] .

and	club	dues	.
和	俱乐部	会费	.

以及俱乐部会费。

[ðen] [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˈlɪvɪŋz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhaɪə(r)] — [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [ʃɒps] , [dʒʌst] [ˈtelɪfəʊn]

Then	of	course	,	living's	a	little	higher	—	there	are	no	shops	,	just	telephone
然后	的	课程	,	生活的	一个	小的	更高	—	那里	是	不	商店	,	只是	电话

[ˈsɜːvɪs] ,

service	,
服务	,

当然，生活成本也略高一些——那里没有商店，只有电话服务。

[ðə; ði] [ʃɒps] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] . "

the	shops	are	in	the	village	.	"
这	商店	是	在	这	村庄	.	"

商店都在村子里。

" [bʌt; bət] [θɪŋk] [ɒv; əv][kɑː(r)] [feəz] — [ænd; ənd] [haʊ] [ˈsɪmpli] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [kæn; kən] [dres] , " ['nænsi]

"	But	think	of	car	fares	—	and	how	simply	the	children	can	dress	,	"	Nancy
"	但	思考	的	车	票价	—	和	如何	简单地	这	孩子们	能	裙子	,	"	南希

[英 ['kaʊntə(r)] 美 ['kaʊntə˞]] ['kwɪkli] .

countered	quickly	.
反驳	迅速地	.

“但是想想车费——还有孩子们可以穿多么简单的衣服，”南希迅速反驳道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] [ˌaʊtˈdɔːz] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] , [waɪ] , [aɪ][kʊd; kəd][let] ['ʌnə] [gəʊ] ,

"	And	if	they	have	all	outdoors	to	play	in	,	why	,	I	could	let	Anna	go	,
"	和	如果	他们	有	全部	户外	到	玩	在	,	为什么	,	我	可以	让	安娜	去	,

“如果他们有充足的户外空间玩耍，那我就可以放安娜出去玩了。”

[ænd; ənd][dʒʌst][send] [aʊt] [ðə; ði] ['lɔːndri] ! "

and	just	send	out	the	laundry	!	"
和	只是	发送	出去	这	洗衣店	!	"

把衣服送去洗就行了！

" [wel] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː]['əʊvə(r)] — — " [bɜːt] [bɪˈgæn][ʌnˈkʌmftəbli; ʌnˈkʌmfətəbli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

"	Well	,	we	could	think	it	over	—	—	"	Bert	began	uncomfortably	,	but	she
"	出色地	,	我们	可以	思考	它	超过	—	—	"	伯特	开始	不舒服地	,	但	她

[kʌt] [hɪm] [ʃɔːt] .

cut	him	short	.
切	他	短的	.

“嗯，我们可以考虑一下——”伯特不自在地开口，但她打断了他。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

They	had	been	standing	beside	one	of	the	windows	,
他们	有	到过	常设	旁	一	的	这	视窗	,

他们当时站在其中一扇窗户旁边，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [sɒft] ['twaɪlaɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] ;

and	looking	out	at	the	soft	twilight	under	the	trees	;
和	寻找	出去	在	这	柔软的	暮	在下面	这	树木	;

眺望着树下柔和的暮色；

[naʊ] ['nænsi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] [peɪl] , [tens] [feɪs] , [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [braɪt]

now	Nancy	turned	to	her	husband	a	pale	,	tense	face	,	and	rather	bright
现在	南希	转向	到	她	丈夫	一个	苍白	,	紧张	脸	,	和	相当	明亮的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

这时，南希转过身来，脸色苍白而紧绷，眼睛却炯炯有神。

" ['ælbət] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['breθləsli] ,

"	Albert	,	"	said	she	,	quickly	and	breathlessly	,
"	阿尔伯特	,	"	说	她	,	迅速地	和	气喘吁吁	,

“阿尔伯特，”她急促而喘息地说道。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [həʊm] [laɪk] [ðɪs] [aɪ'd] ['mænɪdʒ] ['sʌmhaʊ] !

"	if	I	could	have	a	home	like	this	I'd	manage	somehow	!
"	如果	我	可以	有	一个	家	喜欢	这	ID	管理	不知何故	!

“如果我能拥有这样的房子，我一定能想办法！”

[juːv] [biːn] ['seɪɪŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [nɜːs] [tuː; tə][help] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] — [bʌt; bət]

You've	been	saying	we	could	have	a	nurse	to	help	with	the	children	—	but
你已经	到过	说	我们	可以	有	一个	护士	到	帮助	和	这	孩子们	—	但

[aɪ'd][hæv; həv][wʌn] ['sɜːvənt] [ɔːl][maɪ][laɪf] — [aɪ'd][duː; də][maɪ] [əʊn] [wɜːk] !

I'd	have	one	servant	all	my	life	—	I'd	do	my	own	work	!
ID	有	一	仆人	全部	我的	生活	—	ID	做	我的	自己的	工作	!

你一直说我们可以请个护士来帮忙照顾孩子——但我这辈子就只想要一个佣人——我自己干活！

[tuː; tə][hæv; həv]['aʊə(r)] [frendz] [daʊn] [hɪə(r)] — [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [grəʊ] [ʌp] [ɪn] [ðiːz]

To	have	our	friends	down	here	—	to	have	the	children	grow	up	in	these
到	有	我们的	朋友们	向下	这里	—	到	有	这	孩子们	生长	向上	在	这些

[sə'raʊndɪŋz] — [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [klʌb] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] — !

surroundings	—	to	have	that	club	to	go	to	—	!
周围环境	—	到	有	那	俱乐部	到	去	到	—	!

朋友们都在这里——孩子们在这样的环境中长大——还有俱乐部可以去——！

[wɪr] [nɒt] ['bɪldɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [jɪə(r)] , [ɔː(r)][nekst][jɪə(r)] , [dɪə(r)] .

We're	not	building	for	this	year	,	or	next	year	,	dear	.
是	不是	建筑	为了	这	年	,	或者	下一个	年	,	亲爱的	.

亲爱的，我们不是在为今年或明年做准备。

[wɪv] [gɒt][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['fjuːtʃə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] .

We've	got	the	children's	future	to	think	of	.
我们已经	得到	这	孩子们的	未来	到	思考	的	.

我们必须为孩子们的未来着想。

[maɪnd] , [aɪm][nɒt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [juː; jʊ] , [bɜːt] , " [sed] ['nænsi] ,

Mind	,	I'm	not	trying	to	influence	you	,	Bert	,	"	said	Nancy	,
头脑	,	我是	不是	尝试	到	影响	你	,	伯特	,	"	说	南希	,

“记住，我不是想影响你，伯特，”南希说。

[hɜː(r); hə(r)] ['iːgə(r)] [təʊn] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ə; eɪ] [flæt] , [rɪ'prest] [vɔɪs] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

her	eager	tone	changing	suddenly	to	a	flat	,	repressed	voice	,	"	You	are
她	渴望的	语气	变化	突然	到	一个	平坦的	,	压抑	嗓音	,	"	你	是

[ðə; ði] [best] [dʒʌdʒ] ,

the	best	judge	,
这	最好的	法官	,

她原本急切的语气突然变得平淡压抑："你是最优秀的裁判。"

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [wɪl] [biː; bi] [raɪt] .

of	course	,	and	whatever	you	decide	will	be	right	.
的	课程	,	和	任何	你	决定	将要	是	正确的	.

当然，无论你做什么决定都是对的。

[bʌt; bət][aɪ] ['mɪəli] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [pleɪs] [aɪ]['evə(r)] [sɔː] [ɪn][maɪ][laɪf] ,

But	I	merely	think	that	this	is	the	loveliest	place	I	ever	saw	in	my	life	,
但	我	仅仅	思考	那	这	是	这	最可爱的	地方	我	曾经	锯	在	我的	生活	,

但我只是觉得这是我一生中见过的最美的地方。

[ænd; ənd][ɪg'zæktli] [wɒt] [wɪv] [biːn] ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] — ['əʊnli][fɑː(r)] , [fɑː(r)][naɪsə] !

and	exactly	what	we've	been	hunting	for	—	only	far	,	far	nicer	!
和	确切地	什么	我们已经	到过	打猎	为了	—	仅有的	远的	,	远的	更漂亮	!

这正是我们一直在寻找的——而且比我们想要的还要好得多！

— [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [kænt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [wɪd] ['sɪmpli] ['betə(r)] [gɪv] [ʌp] [haʊs] - ['hʌntɪŋ] ,

—	and	that	if	we	can't	have	it	we'd	simply	better	give	up	house	-	hunting	,
—	和	那	如果	我们	不能	有	它	我们会	简单地	更好的	给	向上	房子	-	打猎	,

——如果我们得不到想要的房子，最好还是放弃找房子吧。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [ə; eɪ][mɪə(r)] [weɪst] [ɒv; əv] [taɪm] ,

because	it's	a	mere	waste	of	time	,
因为	它是	一个	仅仅	浪费	的	时间	,

因为那纯粹是浪费时间，

[ænd; ənd] [rɪ'zaɪn] [ɑː'selvz] [tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðæt] [dɪ'testəbl] ['sɪti] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)] !

and	resign	ourselves	to	living	in	that	detestable	city	for	ever	and	ever	!
和	辞职	我们自己	到	活的	在	那	可恨	城市	为了	曾经	和	曾经	!

我们只能认命，永远生活在那个令人憎恶的城市里！

[ɒv; əv] [kɔːs] [tuː; tə][gəʊ][ɒn][æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ,

Of	course	to	go	on	as	we	are	going	on	,
的	课程	到	去	在	作为	我们	是	去	在	,

当然，我们会继续进行下去，

[miːnz] [nəʊ] [frendz] [ænd; ənd][nəʊ] ['riːəl] [həʊm] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

means	no	friends	and	no	real	home	life	for	the	children	,
方法	不	朋友们	和	不	真实的	家	生活	为了	这	孩子们	,

这意味着孩子们没有朋友，也没有真正的家庭生活。

['evriwʌn] [əd'mit] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪz][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] ,

everyone	admits	that	the	city	is	NO	PLACE	FOR	CHILDREN	,	and	another	thing	,
每个人	承认	那	这	城市	是	不	地方	为了	孩子们	,	和	其他	事物	,

大家都承认这座城市不适合孩子居住，还有一点，

[wiːl; wil]['nevə(r)][faɪnd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ə'gen] !

we'll	never	find	anything	like	this	again	!
出色地	绝不	寻找	任何事物	喜欢	这	再次	!

我们再也找不到这样的东西了！

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [best] .

But	you	do	as	you	think	best	.
但	你	做	作为	你	思考	最好的	.

但你还是按你认为最好的方式去做吧。

['əʊnli][aɪ] — [ðæts] [wɒt] [aɪ] [fiːl] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] .

Only	I	—	that's	what	I	feel	,	if	you	ask	me	.
仅有的	我	—	那就是	什么	我	感觉	,	如果	你	问	我	.

只有我——如果你问我，我就是这么觉得。

" [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [tɔːkt] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] ['ɪntuː]

"	And	having	talked	the	colour	into	her	cheeks	,	and	the	tears	into
"	和	拥有	谈话	这	颜色	进入	她	脸颊	,	和	这	眼泪	进入

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

“说着说着，她脸颊泛起了红晕，眼里噙满了泪水，

['nænsi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n]

Nancy	turned	her	back	upon	her	husband	,	and	looked	out	into	the	garden
南希	转向	她	后退	之上	她	丈夫	,	和	看起来	出去	进入	这	花园

[ə'gen] .

again	.
再次	.

南希背过身去，再次看向花园。

['tʃæptə(r)] [ˌnaɪn'tiːn]

Chapter	Nineteen
章	十九

第十九章

[ðæt] [seɪm] [wiːk] [bɜːt] [brɔːt] [həʊm] [ðə; ði] [diːdz] ,

That	same	week	Bert	brought	home	the	deeds	,
那	相同的	星期	伯特	带来	家	这	契约	,

就在同一周，伯特把地契带回了家。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] ['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

and	put	them	down	on	the	dinner	table	before	her	.
和	放	他们	向下	在	这	晚餐	桌子	前	她	.

然后把它们放在她面前的餐桌上。

['nænsi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] [miːl] ['prɒmptli] [æt; ət][hɑːf][pɑːst][sɪks] ,

Nancy	usually	started	the	meal	promptly	at	half	past	six	,
南希	通常	开始	这	一顿饭	及时	在	一半	过去的	六	,

南希通常六点半准时开始用餐。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [fɜːst] ['reɪdʒɪŋ] [ˈæpitait] [mait] [biː; bi] ['pɑːtli] [əˈsweidʒ] ; [bred] [wɒz; wəz]

so	that	the	children's	first	raging	appetites	might	be	partly	assuaged	;	bread	was
所以	那	这	孩子们的	第一的	愤怒	食欲	可能	是	部分	缓解	;	面包	曾是

['bʌtəd] ,

buttered	,
涂黄油的	,

为了稍微缓解孩子们最初的旺盛食欲，面包上涂了黄油。

[mɪlk] [pɔː] , [bɪbz] [taɪd] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɒv; əv] [kəˈmensɪŋ] [ðə; ði] [miːl] [əˈbeit]

milk	poured	,	bibs	tied	,	and	all	the	excitement	of	commencing	the	meal	abated
牛奶	倾倒	,	围兜	系	,	和	全部	这	激动	的	开始	这	一顿饭	减弱

[wen] [bɜːt] [keɪm] [ɪn] .

when	Bert	came	in	.
什么时候	伯特	来了	在	.

牛奶倒好了，围兜也系好了，正当大家兴奋地准备开始用餐时，伯特进来了，一切都戛然而止。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði][aɪ'diːəl] [əˈreɪndʒmənt] , [bəuθ]['peərənts] [əd'mɪtɪd] [ðæt] ,

It	was	far	from	being	the	ideal	arrangement	,	both	parents	admitted	that	,
它	曾是	远的	从	存在	这	理想的	安排	,	两个都	父母	承认	那	,

双方父母都承认，这远非理想的安排。

[bʌt; bət] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðə(r)] [ə'bridʒmənt] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [də'mestɪk] [ruː'tiːn] ,

but	like	a	great	many	other	abridgements	and	changes	in	the	domestic	routine	,
但	喜欢	一个	伟大的	许多	其他	节选	和	变化	在	这	国内的	常规	,

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːkt] .

it	worked	.
它	工作	.

但就像许多其他对家庭日常生活的简化和改变一样，它奏效了。

[ðə; ðɪ] [ruːl] [wɒz; wəz] [ðæt] [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [dæd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [ə; eɪ]

The	rule	was	that	no	one	was	to	interrupt	Dad	until	he	had	talked	a
这	规则	曾是	那	不	一	曾是	到	打断	爸爸	直到	他	有	谈话	一个

['lɪt(ə)l][tuː; tə] ['mʌðə(r)] ,

little	to	Mother	,
小的	到	母亲	,

规矩是，在爸爸和妈妈说完话之前，谁都不许打断他。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [suːp] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɜːkt] [wel] , [tuː] .

and	had	his	soup	,	and	this	worked	well	,	too	.
和	有	他的	汤	,	和	这	工作	出色地	,	也	.

他喝了汤，效果也很好。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [waɪl] [ðə; ðɪ] [suːp] - [pleɪts] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [aʊt] [ðæt] [bɜːt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz]

It	was	while	the	soup	-	plates	were	going	out	that	Bert	usually	lifted	his
它	曾是	尽管	这	汤	-	盘子	是	去	出去	那	伯特	通常	抬起	他的

['dɔːtə(r)] ['bɒdɪli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

daughter	bodily	into	his	arms	,
女儿	身体上的	进入	他的	武器	,

通常是在服务员端汤的时候，伯特会把女儿整个人抱起来。

[ænd; ənd] [peɪd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌnz] .

and	paid	some	little	attention	to	his	sons	.
和	有薪酬的	一些	小的	注意力	到	他的	儿子们	.

他对儿子们几乎不怎么关心。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

But	to	-	night	he	came	rushing	in	like	a	boy	,
但	到	-	夜晚	他	来了	匆忙	在	喜欢	一个	男生	,

但今晚他却像个孩子一样冲了进来，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] ['nænsi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʌp]

and	the	instant	Nancy	saw	the	cause	of	his	excitement	,	she	was	up
和	这	立即的	南希	锯	这	原因	的	他的	激动	,	她	曾是	向上

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] ,

from	her	place	,
从	她	地方	,

南希一看出他激动的原因，就立刻站了起来。

[ænd; ənd][æz; əz][waɪld] [wɪð] ['pleʒə(r)] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːl] .

and	as	wild	with	pleasure	as	a	girl	.
和	作为	荒野	和	乐趣	作为	一个	女孩	.

像少女般欣喜若狂。

[ðə; ðɪ] [diːdz] !

The	deeds	!
这	契约	!

功绩!

[ðə; ðɪ]['æktʃuəl]['taɪt(ə)l][tuː; tə] ['hɒli] [kɔːt] !

The	actual	title	to	Holly	Court	!
这	实际的	标题	到	冬青	法庭	!

《霍利苑》的真正标题!

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] ?

Then	it	was	all	right	?
然后	它	曾是	全部	正确的	?

那一切都好吗?

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] !

It	was	all	right	!
它	曾是	全部	正确的	!

一切都好!

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðeəz] .

It	was	theirs	.
它	曾是	他们的	.

那是他们的。

['nænsi] [ʃəʊd] [ðə; ði] [stæmpt] [ænd; ənd] [ruːld] [ænd; ənd]['fəʊldɪd]['peɪpə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

Nancy	showed	the	stamped	and	ruled	and	folded	paper	to	the	children	.
南希	显示	这	盖章	和	裁决	和	折叠	纸	到	这	孩子们	.

南希向孩子们展示了盖章、画线和折叠好的纸张。

[əʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ] [əˈfreɪd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] [gəʊ] [rɒŋ] .

Oh	,	she	had	been	so	much	afraid	that	something	would	go	wrong	.
哦	,	她	有	到过	所以	很多	害怕的	那	某物	会	去	错误的	.

哦，她一直很害怕会出什么差错。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['wʌrid] .

She	had	been	so	worried	.
她	有	到过	所以	担心	.

她一直很担心。

['nʌθɪŋ] [els] [wɒz; wəz] [tɔːkt] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] , [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] .

Nothing	else	was	talked	of	that	night	,	or	for	many	days	and	nights	.
没有什么	别的	曾是	谈话	的	那	夜晚	,	或者	为了	许多	天	和	夜晚	.

当晚，以及接下来的许多天数夜晚，他们没有谈论其他任何事情。

[bɜːt] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [mait] [æz; əz] [wel] [muːv] [æt; ət][wʌns] ,

Bert	said	that	they	might	as	well	move	at	once	,
伯特	说	那	他们	可能	作为	出色地	移动	在	一次	,

伯特说他们最好立刻搬家。

[nəʊ][juːz] ['peɪɪŋ] [rent] [wen] [juː; jʊ] [əʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] ,

no	use	paying	rent	when	you	owned	a	place	,
不	使用	付费	租	什么时候	你	拥有	一个	地方	,

既然自己有房，就没必要付房租了。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] ['nænsi] ['entəd] ['ɪntuː] [dɪ'laɪtf(ə)l] [kˌælkjʊ'leɪʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['pleɪsɪŋ]

and	he	and	Nancy	entered	into	delightful	calculations	as	to	the	placing
和	他	和	南希	进入	进入	愉快	计算	作为	到	这	放置

[ɒv; əv] [rʌgz] [ænd; ənd] ['teɪblz] [ænd; ənd] [tʃeəz] .

of	rugs	and	tables	and	chairs	.
的	地毯	和	表格	和	椅子	.

他和南希兴致勃勃地商量着地毯、桌子和椅子的摆放位置。

[ðə; ði] [θɪŋz] [mait] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] ['stɔːrɪdʒ] [naʊ] — [ˌwʊdnt] [ðə; ði]['bændʒəʊ] [klɒk] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	things	might	come	out	of	storage	now	—	wouldn't	the	banjo	clock	and	the
这	事物	可能	来	出去	的	贮存	现在	—	不会	这	班卓琴	钟	和	这

['paɪnæp(ə)l] [bed] [lʊk] ['wʌndəf(ə)l] [ɪn] ['hɒli] [kɔːt] !

pineapple	bed	look	wonderful	in	Holly	Court	!
菠萝	床	看	精彩的	在	冬青	法庭	!

现在这些东西或许可以从储藏室里拿出来了——班卓琴钟和菠萝床放在冬青苑里该有多棒啊!

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ri'dʒɔis] [ɪn][ðə; ði][pə'rent(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [nekst]

The	children	rejoiced	in	the	parental	decision	to	go	and	see	it	again	next
这	孩子们	欣喜若狂	在	这	父母	决定	到	去	和	看	它	再次	下一个

['sʌndeɪ] ,

Sunday	,
星期日	,

孩子们对父母决定下周日再去观看这部电影感到欣喜若狂。

[ænd; ənd] [teɪk] [lʌntʃ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][biː; bi][ɔːl][baɪ] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] ['riːəli] [get][tuː; tə]

and	take	lunch	this	time	,	and	be	all	by	themselves	,	and	really	get	to
和	拿	午餐	这	时间	,	和	是	全部	经过	他们自己	,	和	真的	得到	到

[nəʊ] [ðə; ði] [pleɪs] .

know	the	place	.
知道	这	地方	.

这次他们要单独吃午饭，好好了解一下这个地方。

['kjʊəriəsli] , ['naɪðə(r)] ['nænsi] [nɔː(r)] [bɜːt] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'membə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ɪts][məʊst]

Curiously	,	neither	Nancy	nor	Bert	could	distinctly	remember	anything	but	its	most
奇怪的是	,	两者都不	南希	也不	伯特	可以	明显地	记住	任何事物	但	它是	最多

['ɒbviəs] ['fiːtʃəz] , [naʊ] .

obvious	features	,	now	.
明显的	特征	,	现在	.

奇怪的是，现在南希和伯特都只能清楚地记得它最明显的特征了。

[dʒʌst] [haʊ] [ðə; ði] [steəz] [keɪm] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæntri] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [dɔːz] ['ɪntuː][ðə; ði]

Just	how	the	stairs	came	down	into	the	pantry	,	and	how	the	doors	into	the
只是	如何	这	楼梯	来了	向下	进入	这	食品储藏室	,	和	如何	这	门	进入	这

['bedrʊmz; 'bedruːmz] ['əʊpənd] ,

bedrooms	opened	,
卧室	打开	,

楼梯是如何通往食品储藏室的，以及卧室的门是如何打开的，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] .

they	were	unable	to	remember	.
他们	是	无法	到	记住	.

他们记不起来了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pə'fekʃ(ə)n] , [ðeɪ] [rɪ'membəd] [ðæt] .

But	it	was	perfection	,	they	remembered	that	.
但	它	曾是	完美	,	他们	记得	那	.

但他们记得，那段时光堪称完美。

[ænd; ənd][ɒn] ['sʌndeɪ] , [æz; əz]['iːgə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ðeɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['mɔːlbərə]

And	on	Sunday	,	as	eager	as	the	children	,	they	went	down	to	Marlborough
和	在	星期日	,	作为	渴望的	作为	这	孩子们	,	他们	去	向下	到	马尔堡

['gaːdnz] [ə'gen] ,

Gardens	again	,
花园	再次	,

星期天，他们和孩子们一样兴致勃勃地再次去了马尔伯勒花园。

[tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['lʌvlɪe] [ænd; ənd]['betə(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)] ['meməri] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

to	find	it	all	lovelier	and	better	than	their	memory	of	it	.
到	寻找	它	全部	更可爱	和	更好的	比	他们的	记忆	的	它	.

发现它比记忆中更加美好、更加可爱。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [went] ['evri] ['sʌndeɪ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [muːvd] ,

After	that	they	went	every	Sunday	until	they	moved	,
后	那	他们	去	每一个	星期日	直到	他们	已搬	,

之后他们每周日都去，直到他们搬家为止。

[ænd; ənd] ['hɒli] [kɔ:t] [si:md] [tu:; tə] [grəʊ] ['betə(r)] [ænd; ənd] ['betə(r)] .

and	Holly	Court	seemed	to	grow	better	and	better	.
和	冬青	法庭	似乎	到	生长	更好的	和	更好的	.

霍利苑似乎越来越好了。

[ðə; ði] [sku:l] [ænd; ənd] ['kaʊnti] ['tæksɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l'redi] [peɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'si:ts] ['gɪv(ə)n] [hɪm] ,

The	school	and	county	taxes	were	already	paid	,	and	the	receipts	given	him	,
这	学校	和	县	税收	是	已经	有薪酬的	,	和	这	收据	给定	他	,

学校税和县税都已经缴纳，并且已经给他了收据。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [rent] !

and	there	was	no	rent	!
和	那里	曾是	不	租	!

而且不用付房租！

['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] , ['aɪɪŋ] [ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɜ:nɪtʃə(r)] ,

Husband	and	wife	,	eyeing	the	dignified	disposition	of	the	furniture	,
丈夫	和	妻子	,	觊觎	这	凝重	处置	的	这	家具	,

夫妻二人打量着摆放得体的家具，

[ðə; ði] [waɪt] [krɪb] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] ['dresɪŋ] [ru:m] [nekst] [tu:; tə] [ðeə(r)] [əʊn] ,

the	white	crib	in	the	big	dressing	room	next	to	their	own	,
这	白色的	婴儿床	在	这	大的	敷料	房间	下一个	到	他们的	自己的	,

大更衣室里，他们自己的婴儿床旁边，放着一张白色的婴儿床。

[ðə; ði] [bɔɪz] - ['nærəʊ] [bedz] ['sepəreɪtɪd] [baɪ] [strɪps] [ɒv; əv] [rʌg] [ænd; ənd] [ni:t] ['lɪt(ə)l] ['dresəz] ,

the	boys	'	narrow	beds	separated	by	strips	of	rug	and	neat	little	dressers	,
这	男孩们	-	狭窄的	床	分开	经过	条状物	的	小地毯	和	整洁的	小的	梳妆台	,

男孩们的窄床用条状地毯隔开，床边摆放着整齐的小衣柜。

[ðə; ði] [speə(r)] [ru:m] [wɪð] [ðə; ði] ['paɪnæp(ə)l] [bed] ,

the	spare	room	with	the	pineapple	bed	,
这	空闲的	房间	和	这	菠萝	床	,

那间有菠萝床的客房，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [blu:] [sk'ɑ:fs] ['letəd] " [pə'rʊdʒɪr] — [pə'rʊdʒɪr] — [pə'rʊdʒɪr] " — [lʊkt] ['ɪntu:] [i:tʃ] ['ʌðərz] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [wel] .

and	the	blue	scarfs	lettered	"	Perugia	—	Perugia	—	Perugia	"	—	looked	into	each	other's	eyes	and	said	that	they	had	done	well	.
和	这	蓝色的	围巾	字母	"	佩鲁贾	—	佩鲁贾	—	佩鲁贾	"	—	看起来	进入	每个	其他的	眼睛	和	说	那	他们	有	完毕	出色地	.

印有“佩鲁贾—佩鲁贾—佩鲁贾”字样的蓝色围巾互相对视，表示他们做得很好。

['tʃæptə(r)] ['twenti]

Chapter	Twenty
章	二十

第二十章

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðæt] ['sʌmə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔ:l] , [wɜ:(r); wə(r)] [laɪk] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [dri:m] .

The	rest	of	that	summer	,	and	the	fall	,	were	like	an	exquisite	dream	.
这	休息	的	那	夏天	,	和	这	落下	,	是	喜欢	一个	精美的	梦	.

那年夏天的剩余时间和秋天，就像一场精致的梦。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['brædliz] [wɜ:(r); wə(r)] [wel] , [ænd; ənd] ['hæpɪə] [ðæn; ðən] [ðeə(r)] ['hæpɪst] [dri:m] .

All	the	Bradleys	were	well	,	and	happier	than	their	happiest	dream	.
全部	这	布拉德利	是	出色地	,	和	更快乐	比	他们的	最快乐	梦	.

布拉德利一家人都很好，比他们最美好的梦想还要幸福。

['nænsi] [tʊk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['swɪmɪŋ] ['deɪli] [ɒn][ðə; ði]['kwaɪət] , [dɪ'zɜ:tɪd] [bi:tʃ] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði]

Nancy	took	the	children	swimming	daily	on	the	quiet	,	deserted	beach	just	above	the
南希	采取	这	孩子们	游泳	日常的	在	这	安静的	,	荒凉的	海滩	只是	多于	这

[klʌb] [graʊndz] ;

club	grounds	;
俱乐部	理由	;

南希每天都带孩子们去俱乐部场地上方那片安静、荒无人烟的海滩游泳；

[ɒn] ['sætədez] [ænd; ənd] ['sʌndez] [ðeɪ] [ɔ:l] [went] ['swɪmɪŋ] .

on	Saturdays	and	Sundays	they	all	went	swimming	.
在	星期六	和	星期日	他们	全部	去	游泳	.

星期六和星期日，他们都会去游泳。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [bed] ['evri] ['mɔ:nɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [bedz] ,

She	made	her	own	bed	every	morning	,	and	the	children's	beds	,
她	制成	她	自己的	床	每一个	早晨	,	和	这	孩子们的	床	,

她每天早上都自己整理床铺，还有孩子们的床铺。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dʌst] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['drɔ:ɪŋ] [ru:m] ,

and	she	dusted	the	beautiful	drawing	room	,
和	她	掸去灰尘	这	美丽的	绘画	房间	,

她掸了掸漂亮客厅里的灰尘。

[ænd; ənd][set][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [hɑ:f][ɒv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] [dɔ:(r)][æt; ət][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['æŋglz] ,

and	set	the	upper	half	of	the	Dutch	door	at	a	dozen	angles	,
和	放	这	上	一半	的	这	荷兰语	门	在	一个	打	角度	,

并将荷兰式双开门的上半部分以十二个角度设置，

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] .

trying	to	decide	which	was	the	prettiest	.
尝试	到	决定	哪个	曾是	这	最漂亮的	.

试图决定哪个最漂亮。

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd] [æn] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['serəməni] [ɒv; əv] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði][vɑ:zɪs] [wɪð] ['flaʊəz] ,

She	and	Anne	made	a	little	ceremony	of	filling	the	vases	with	flowers	,
她	和	安妮	制成	一个	小的	仪式	的	填充	这	花瓶	和	花朵	,

她和安妮举行了一个小小的仪式，往花瓶里插满鲜花。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [brɪk] [pɑ:ðz] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:n] [klɪə(r)]

and	the	boys	were	obliged	to	keep	the	brick	paths	and	the	lawn	clear
和	这	男孩们	是	有义务	到	保持	这	砖	路径	和	这	草地	清除

[ɒv; əv] [tɒɪz] .

of	toys	.
的	玩具	.

男孩们有义务保持砖砌小路和草坪上的玩具清理干净。

['nænsi] [meɪd] [ə; eɪ]['kwaɪət] [bəʊst] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ðæt] [ðeɪ] [let][ðə; ði] ['neɪbɜ:rz] [ə'ləʊn] ,

Nancy	made	a	quiet	boast	in	those	days	that	they	let	the	neighbours	alone	,
南希	制成	一个	安静的	夸	在	那些	天	那	他们	让	这	邻居	独自的	,

南希当时私下里吹嘘说，他们从不打扰邻居。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbɜ:rz] [let][ðem; ðəm][ə'ləʊn] .

and	the	neighbours	let	them	alone	.
和	这	邻居	让	他们	独自的	.

邻居们没有打扰他们。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd] [mi:t] [wʌn][ɔ:(r)] [tu:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔ:lbərə] [bi:tʃ] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [laɪkt]

But	she	did	meet	one	or	two	of	the	Marlborough	Beach	women	,	and	liked
但	她	做过	见面	一	或者	二	的	这	马尔堡	海滩	女性	,	和	喜欢

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但她确实遇到了一两位马尔堡海滩的女性，并且很喜欢她们。

[ænd; ənd] [θriː] [taɪmz] ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] ['sʌmə(r)] [ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd] [bɜːt] [ɑːskt] ['sɪti] [frendz] [tuː; tə]['vɪzɪt]

And	three	times	during	the	summer	she	and	Bert	asked	city	friends	to	visit
和	三	时代	期间	这	夏天	她	和	伯特	问	城市	朋友们	到	访问

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

整个夏天，她和伯特三次邀请城里的朋友来拜访他们;

[taɪmz] [ɒv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['brædliz] .

times	of	pride	and	pleasure	for	the	Bradleys	.
时代	的	自豪	和	乐趣	为了	这	布拉德利	.

布拉德利一家感到无比自豪和快乐的时刻。

[ðeə(r)] ['ɒbviəs] [prɒ'sperəti] , [ðeə(r)] ['hænsəm] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][aɪ'diːəl] [həʊm] [kʊd; kəd] [nɒt]

Their	obvious	prosperity	,	their	handsome	children	,	and	the	ideal	home	could	not
他们的	明显的	繁荣	,	他们的	英俊的	孩子们	,	和	这	理想的	家	可以	不是

[bʌt; bət] [send] ['evriwʌn] [ə'weɪ] [əd'maɪərɪŋ] .

but	send	everyone	away	admiring	.
但	发送	每个人	离开	钦佩	.

他们显赫的家境、英俊的孩子和理想的家园，无不令所有人赞叹不已。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ][lɑːst][ɒv; əv] [ðiːz] ['vɪzɪts] [ðæt] [bɜːt] [təʊld][hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːt]

It	was	after	the	last	of	these	visits	that	Bert	told	his	wife	that	they	ought
它	曾是	后	这	最后的	的	这些	访问	那	伯特	讲述	他的	妻子	那	他们	应该

[tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ðɪ] [klʌb] .

to	join	the	club	.
到	加入	这	俱乐部	.

在最后一次拜访之后，伯特告诉他的妻子，他们应该加入俱乐部。

" [aɪ][dəʊnt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] — [dəʊnt][wiː; wɪ] [bɪ'lɒŋ] ?

"	I	don't	quite	understand	that	—	don't	we	belong	?
"	我	不	相当	理解	那	—	不	我们	属于	?

“我不太明白——难道我们不属于同一个群体吗？”

" ['nænsɪ] [ɑːskt] .

"	Nancy	asked	.
"	南希	问	.

南希问道。

" [ðə; ðɪ] [klʌb] [bɪ'lɔŋz] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ]['əʊnə(r)z][ɒv; əv] ['mɔːlbərə] [biːtʃ] , " [bɜːt] [ɪk'spleɪnd] .

"	The	Club	belongs	to	all	the	owners	of	Marlborough	Beach	,	"	Bert	explained	.
"	这	俱乐部	属于	到	全部	这	所有者	的	马尔堡	海滩	,	"	伯特	解释	.

“俱乐部属于马尔伯勒海滩的所有业主，”伯特解释说。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔːkwəd] [ə'baʊt] ['bʌtɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] .

"	But	—	but	I	feel	a	little	awkward	about	butting	in	there	.
"	但	—	但	我	感觉	一个	小的	尴尬的	关于	对冲	在	那里	.

“但是——但是我觉得插嘴有点尴尬。”

[haʊ'evə(r)] , [naʊ] [ðæt] [ðɪs] ['feləʊ] ['bɪgərˌstæf] , [ðæt] [aɪ] [miːt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [treɪn] ,

However	,	now	that	this	fellow	Biggerstaff	,	that	I	meet	so	much	in	the	train	,
然而	,	现在	那	这	同伴	比格斯塔夫	,	那	我	见面	所以	很多	在	这	火车	,

然而，现在我在火车上经常遇到的这位名叫比格斯塔夫的同伙，

[siːm] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [wel] [ɪn'klaɪnd] ,

seems	to	be	so	well	inclined	,
似乎	到	是	所以	出色地	倾斜	,

似乎很有善意，

[sə'pəʊz] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [dres] [ʌp] [ænd; ənd]['wɒndə(r)]['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] , [ɒn] ['sʌndeɪ] ?

suppose	you	and	I	dress	up	and	wander	over	there	for	tea	,	on	Sunday	?
认为	你	和	我	裙子	向上	和	漫步	超过	那里	为了	茶	,	在	星期日	?

假设你我星期天盛装打扮，去那里喝茶?

[wiːl; wil] [liːv] [ðə; ði] [kidz] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

We'll	leave	the	kids	here	,	and	just	try	it	.
出色地	离开	这	孩子们	这里	,	和	只是	尝试	它	.

我们把孩子们留在这里，然后去试试。

" ['nænsi] ['sʌmwɒt] [rɪ'lʌktəntli] [kən'sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [plæn] , [əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt]

"	Nancy	somewhat	reluctantly	consented	to	the	plan	,	observing	that	she	didn't	want
"	南希	有些	勉强	同意	到	这	计划	,	观察	那	她	没有	想

[tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] [rɒŋ] [θɪŋ] .

to	do	the	wrong	thing	.
到	做	这	错误的	事物	.

南希有些不情愿地同意了这个计划，她说她不想做错事。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] ,

But	it	proved	the	right	thing	,
但	它	已证实	这	正确的	事物	,

但事实证明这是正确的做法。

[fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['əʊnli] [dɪd] [ðə; ði] ['frendli] ['bɪgərˌstæf] [kʌm] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['brædliz] [tiː] - ['teɪb(ə)l] ,

for	not	only	did	the	friendly	Biggerstaff	come	over	to	the	Bradleys	tea	-	table	,
为了	不是	仅有的	做过	这	友好的	比格斯塔夫	来	超过	到	这	布拉德利	茶	-	桌子	,

不仅友善的比格斯塔夫先生来到布拉德利家的茶桌旁，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [brɔːt] ['prɪti] ['mɪsɪz] . ['bɪgərˌstæf] ,

but	he	brought	pretty	Mrs	.	Biggerstaff	,
但	他	带来	漂亮的	太太	.	比格斯塔夫	,

但他带来了漂亮的毕格斯塔夫太太。

[ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] [waɪl] [hiː; hi] [went] [ɒf] [tuː; tə] [faɪnd] ['ʌðə(r)] [men]

and	left	her	with	the	new	-	comers	while	he	went	off	to	find	other	men
和	左边	她	和	这	新的	-	来者	尽管	他	去	离开	到	寻找	其他	男人

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] .

and	women	to	introduce	.
和	女性	到	介绍	.

他把她留给了新来的人，自己则去找其他男人和女人介绍认识。

[ðə; ði] ['brædliz] [met] [ðə; ði] ['rəʊzɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['suːərd] [smɪθs] [ænd; ənd] [greɪ] - [heəd] ['mɪsɪz] .

The	Bradleys	met	the	Roses	,	and	the	Seward	Smiths	and	gray	-	haired	Mrs	.
这	布拉德利	遇见	这	玫瑰	,	和	这	西沃德	史密斯	和	灰色的	-	头发	太太	.

[ˌʌndər'hɪl] ,

Underhill	,
安德希尔	,

布拉德利一家遇到了罗斯一家、西沃德·史密斯一家以及头发花白的安德希尔太太。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðələs] [bɔɪz] — [ðə; ði] ['aʊə(r)] [wɒz; wəz] [kən'fjuːzd] , [bʌt; bət]

with	her	son	,	and	his	motherless	boys	—	the	hour	was	confused	,	but
和	她	儿子	,	和	他的	无母	男孩们	—	这	小时	曾是	使困惑	,	但

[hɑːt] - ['wɔːmɪŋ] .

heart	-	warming	.
心	-	变暖	.

她和她的儿子，以及他失去母亲的孩子们——这一刻虽然混乱，却也令人感动。

[wen] [ðə; ði] ['brædliz] [went] [həʊm] [ɪn] [ðə; ði] ['rəʊzɪz] - [kɑː(r)] ,

When	the	Bradleys	went	home	in	the	Roses	'	car	,
什么时候	这	布拉德利	去	家	在	这	玫瑰	-	车	,

布拉德利一家坐着罗斯家的车回家时，

[ðeɪ] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['ɒnɪstli] ['welkəm] [tuː; tə] ['mɔːlbərə] ['gaːdnz] .

they	felt	that	they	had	been	honestly	welcomed	to	Marlborough	Gardens	.
他们	毛毡	那	他们	有	到过	诚实地	欢迎	到	马尔堡	花园	.

他们感到自己受到了马尔伯勒花园的真诚欢迎。

['nænsi] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [wɒnt] ['eni] ['sʌpə(r)] ;

Nancy	**was**	**so**	**excited**	**that**	**she**	**did**	**not**	**want**	**any**	**supper**	**;**
南希	曾是	所以	兴奋的	那	她	做过	不是	想	任何	晚餐	;

南希兴奋极了，晚饭都不想吃了；

[ʃi:; ʃi][sæt] [wɪð] [æn] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][læp] ['tʃætərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [ˌpɔsə'bilitiz] ['əʊpənɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)]

she	**sat**	**with**	**Anne**	**in**	**her**	**lap**	**chattering**	**about**	**the**	**social**	**possibilities**	**opening**	**before**
她	卫星	和	安妮	在	她	膝	喋喋不休	关于	这	社会的	可能性	开幕	前

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	**.**
她	.

她抱着安妮坐在腿上，叽叽喳喳地谈论着摆在她面前的各种社交机会。

" [rəʊz] [telz] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [klʌb] [dju:z] [ɑ:(r); ə(r)] ['fɪfti] [ə; eɪ] [jɪə(r)] , " [bɜ:t] [sed] ,

"	**Rose**	**tells**	**me**	**that**	**the**	**club**	**dues**	**are**	**fifty**	**a**	**year**	**,**	**"**	**Bert**	**said**	**,**
"	玫瑰	讲述	我	那	这	俱乐部	会费	是	五十	一个	年	,	"	伯特	说	,

“罗斯告诉我，俱乐部的年费是五十美元，”伯特说。

" [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɑ:θhaʊs] [ɑ:(r); ə(r)][faɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ['twenti] [i:tʃ] .

"	**and**	**some**	**of**	**the**	**bathhouses**	**are**	**five**	**,**	**and**	**the**	**others**	**twenty**	**each**	**.**
"	和	一些	的	这	澡堂	是	五	,	和	这	其他的	二十	每个	.

“有些澡堂有五个人，有些澡堂有二十个人。”

[ðə; ði] ['twentiz] [ɑ:(r); ə(r)] ['dændi] — [twelv] [fi:t] [skweə(r)] , [wɪð] ['greɪtɪŋz] , [ænd; ənd] ['wʊdn] [hʊks]

The	**twenties**	**are**	**dandies**	**—**	**twelve**	**feet**	**square**	**,**	**with**	**gratings**	**,**	**and**	**wooden**	**hooks**
这	二十多岁	是	花花公子	—	十二	脚	正方形	,	和	格栅	,	和	木制的	钩子

, [ænd; ənd] [lɒts] [ɒv; əv] [speɪs] .

,	**and**	**lots**	**of**	**space**	**.**
,	和	很多	的	空间	.

二十几英尺见方的架子很棒——十二英尺见方，有格栅、木钩，而且空间很大。

[haʊ'evə(r)] , [wi:; wi][doʊnt][hæv; həv][tu:; tə] [dɪ'saɪd] [ðæt] [ʌn'tɪl] [nekst] [jɪə(r)] .

However	**,**	**we**	**don't**	**have**	**to**	**decide**	**that**	**until**	**next**	**year**	**.**
然而	,	我们	不	有	到	决定	那	直到	下一个	年	.

不过，我们明年之前不必再做决定。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ju:; jʊ] [saɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [ti:z] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] [bʌt; bət] [ðə; ði] [kɑ:dz] [ænd; ənd] [kɑ:d] - ['teɪblz]

Of	**course**	**you**	**sign**	**for**	**teas**	**and**	**all**	**that**	**but**	**the**	**cards**	**and**	**card**	**-**	**tables**
的	课程	你	符号	为了	茶	和	全部	那	但	这	牌	和	卡片	-	表格

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] ,

and	**so**	**on**	**,**
和	所以	在	,

当然，喝茶之类的都要签合同，但扑克牌、牌桌等等就另当别论了。

[ɑ:(r); ə(r)] [sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði] [klʌb] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tenɪs] [kɔ:ts] [ænd; ənd] ['lɔkəz] [ænd; ənd][səʊ][ɒn] ,

are	**supplied**	**by**	**the**	**club**	**,**	**and**	**the**	**tennis**	**courts**	**and**	**lockers**	**and**	**so**	**on**	**,**
是	供应	经过	这	俱乐部	,	和	这	网球	法院	和	储物柜	和	所以	在	,

[ɑ:(r); ə(r)] ['æbsəlu:tli] [fri:] . "

are	**absolutely**	**free**	**.**	**"**
是	绝对地	自由的	.	"

俱乐部提供所有器材，网球场、储物柜等等都是完全免费的。

" ['ɪz(ə)nt] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] ?

"	**Isn't**	**that**	**wonderful**	**?**
"	不是	那	精彩的	?

“那不是很棒吗？”

" ['nænsi] [sed] .

"	**Nancy**	**said**	**.**
"	南希	说	.

南希说道。

" [wel] , [rəʊz] [sed] [ðeɪ] [wɜːrnt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ɪts] [ə; eɪ]['fæməli]
" **Well , Rose said they weren't trying to make anything out of it — it's a family**
" 出色地 , 玫瑰 说 他们 不是 尝试 到 制作 任何事物 出去 的 它 — 它是 一个 家庭
[klʌb] ,
club ,
俱乐部 ,

“嗯，罗斯说他们并没有想借此做文章——这是一个家庭俱乐部。”

[ænd; ənd] [ɪts] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kən'viːniəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gaːdnz] .
and it's here for the general convenience of the Gardens .
和 它是 这里 为了 这 一般的 方便 的 这 花园 .

这里是为了方便花园的游客而设置的。

[naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɪf] [ə; eɪ] ['feləʊ] [frɒm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [dʒɔɪnz] , [hiː; hi] [peɪz] [wʌn] ['hʌndrəd]
Now , for instance , if a fellow from outside joins , he pays one hundred
现在 , 为了 实例 , 如果 一个 同伴 从 外部 加入 , 他 支付 一 百
[ænd; ənd] ['fɪfti] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] [fiː] ,
and fifty initiation fee ,
和 五十 引发 费用 ,

例如，如果一个外来者加入，他需要缴纳一百五十元的入会费。

[ænd; ənd] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [ə; eɪ] [jɪə(r)] . "
and seventy - five a year . "
和 七十 - 五 一个 年 . "

每年七十五人。

" [hm] ! " [sed] ['nænsi] , [ɪn][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
" **H'm ! " said Nancy , in satisfaction .**
" 嗯 ! " 说 南希 , 在 满意 .

“嗯！”南希满意地说。

[ðə; ði] ['mɔːlbərə] ['gaːdnz] [jɒt] [klʌb] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mæsɪz] .
The Marlborough Gardens Yacht Club was not for the masses .
这 马尔堡 花园 游艇 俱乐部 曾是 不是 为了 这 群众 .

马尔伯勒花园游艇俱乐部并非面向大众。

" [ɔːl][wiː; wi] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪz][ə; eɪ] [faɪv] - ['dɒlə(r)][bæθ.bɑːθ] [haʊs] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd]
" **All we need for the children is a five - dollar bath house , " she added**
" 全部 我们 需要 为了 这 孩子们 是 一个 五 - 美元 洗澡 房子 , " 她 额外
['prez(ə)ntli] ,
presently ,
目前 ,

“我们只需要一个五美元的公共浴室就能让孩子们洗澡了，”她随即补充道。

" [fɔː(r); fə(r)] [wɪr] [səʊ][nɪə(r)] [ðæt] [ɪts] ['riːəli] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə] [wɔːk] ['əʊvə(r)]
" **For we're so near that it's really easier for you and me to walk over**
" 为了 是 所以 靠近 那 它是 真的 更轻松 为了 你 和 我 到 走 超过
[ɪn]['aʊə(r)] ['beɪðɪŋ] [suːts] . "
in our bathing suits . "
在 我们的 洗澡 西装 . "

“因为我们离得很近，你我穿着泳衣走过去真的很容易。”

" [əʊ] , [ʃʊə(r)] !
" **Oh , sure !**
" 哦 , 当然 !

“哦，当然！”

" [bɜːt] [ə'griːd] ['iːzəli] .
" **Bert agreed easily .**
" 伯特 同意 容易地 .

伯特欣然同意了。

" [ən'les] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z] , " [ɔ:l][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['feloʊz] [du:; də]
" Unless , of course , " he added after a pause , " all the other fellows do
" 除非 , 的 课程 , " 他 额外 后 一个 暂停 , " 全部 这 其他 伙伴们 做
['sʌmθɪŋ] [els] . "
something else . "
某物 别的 . "

“当然，除非，”他停顿了一下，补充道，“其他伙计们都去做别的事。”

" [əʊ] [ɒv; əv] [kɔ:s] ! " [ə'gri:d] ['nænsi] ,
" Oh of course ! " agreed Nancy ,
" 哦 的 课程 ! " 同意 南希 ,

“哦，当然！”南希同意道。

['lɪt(ə)l] ['dri:mɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [ði:z] [wɜ:dz] ['vɔɪsɪŋ] [ðə; ði]
little dreaming that she and her husband were in these words voicing the
小的 做梦 那 她 和 她 丈夫 是 在 这些 字 配音 这
[nju:] [kri:d] [ðæt] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ðeəz] .
new creed that was to be theirs .
新的 信条 那 曾是 到 是 他们的 .

她做梦也没想到，她和丈夫正是通过这些话语，表达了他们即将拥有的新信条。

['tʃæptə(r)] ['twenti] - [wʌn]
Chapter Twenty - one
章 二十 - 一

第二十一章

[ʌp] [tu:; tə] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['brædliz] [hæd; həd][grɑ:sp, græsp]
Up to this time it might have been said that the Bradleys had grasped
向上 到 这 时间 它 可能 有 到过 说 那 这 布拉德利 有 抓住
[ðeə(r)] ['destəni] ,
their destiny ,
他们的 命运 ,

在此之前，人们或许会说布拉德利家族已经掌握了自己的命运。

[ænd; ənd] [kən'trəʊld] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] [hænd] .
and controlled it with a high hand .
和 受控 它 和 一个 高的 手 .

并以绝对权威控制着它。

[naʊ] [ðeə(r)] ['destəni] [grɑ:sp, græsp][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ɪts] ['helpləs] [preɪ] .
Now their destiny grasped them , and they became its helpless prey .
现在 他们的 命运 抓住 他们 , 和 他们 成为 它是 无助 猎物 .

现在，他们的命运掌握在自己手中，他们成了命运的无助猎物。

['naɪðə(r)] ['nænsi] [nɔ:(r)] [bɜ:t] [wɒz; wəz][æt; ət][ɔ:l] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ;
Neither Nancy nor Bert was at all conscious of this ;
两者都不 南希 也不 伯特 曾是 在 全部 有意识的 的 这 ;

南希和伯特对此都毫不知情；

[ɪn] [dɪ'saɪdɪŋ] [tu:; tə][du:; də][dʒʌst] [wɒt] [ɔ:l][ðə; ði]['ʌðə(r)] [p'ɜ:sənz] [æt; ət][ðə; ði] ['ga:dnz] [dɪd] ,
in deciding to do just what all the other persons at the Gardens did ,
在 决定 到 做 只是 什么 全部 这 其他 人 在 这 花园 做过 ,

决定像花园里的其他人一样去做，

[ðeɪ] ['mɪəli] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ək'septɪd] ,
they merely felt that they were accepted ,
他们 仅仅 毛毡 那 他们 是 公认 ,

他们只是觉得自己被接纳了。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [pɑːt] [æt; ət] [lɑːst] [ɒv; əv] [ðɪs] ['həʊlli] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪərəb(ə)l]

that	they	were	a	part	at	last	of	this	wholly	fascinating	and	desirable
那	他们	是	一个	部分	在	最后的	的	这	完全	迷人	和	理想

[gruːp] .

group	.
团体	.

他们终于成为了这个魅力非凡、令人向往的群体的一份子。

[æt; ət] [fɜːst] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ['əʊnli] [ðæt] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔːtnaɪtli] ['dɪnə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] ,

At	first	it	meant	only	that	they	went	to	the	fortnightly	dinner	at	the	club	,
在	第一的	它	意思是	仅有的	那	他们	去	到	这	半月刊	晚餐	在	这	俱乐部	,

起初，这仅仅意味着他们每两周去俱乐部参加一次晚宴。

[ænd; ənd] [dɑːnst] , [ɒn] [ɔːl'tɜːnət] ['sætədeɪ] [naɪts] .

and	danced	,	on	alternate	Saturday	nights	.
和	跳舞	,	在	备用	周六	夜晚	.

每隔一个星期六晚上，他们都会跳舞。

['nænsi] [dɑːnst] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] , ['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ten] ['bɪzi] [ænd; ənd]['taɪərɪŋ] [j'iəz] ,

Nancy	danced	exquisitely	,	even	after	her	ten	busy	and	tiring	years	,
南希	跳舞	精美绝伦	,	甚至	后	她	十	忙碌的	和	令人疲惫	年	,

即使在经历了十年忙碌而疲惫的岁月之后，南希的舞姿依然优美动人。

[ænd; ənd] [bɜːt] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [praʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['dɑːnsɪŋ] .

and	Bert	was	always	proud	of	her	when	he	saw	her	dancing	.
和	伯特	曾是	总是	自豪的	的	她	什么时候	他	锯	她	跳舞	.

每次看到她跳舞，伯特都会为她感到骄傲。

[ðə; ði]['dɑːnsɪz] [brəʊk] [ʌp] ['veri] [leɪt] ; [ðə; ði] ['brædliz] [wɜː(r); wə(r)] [ri'prəutʃ] [fɔː(r); fə(r)]['gəʊɪŋ] [həʊm]

The	dances	broke	up	very	late	;	the	Bradleys	were	reproached	for	going	home
这	舞蹈	打破	向上	非常	晚的	;	这	布拉德利	是	受责备	为了	去	家

[æt; ət] [tuː] [ə'klɑːk] .

at	two	o'clock	.
在	二	点钟	.

舞会结束得很晚；布拉德利一家因为两点钟才回家而受到责备。

[ðeɪ] [bəuθ]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪəd][ænd; ənd]['dʒeɪdɪd][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

They	both	usually	felt	a	little	tired	and	jaded	the	next	day	,
他们	两个都	通常	毛毡	一个	小的	疲劳的	和	厌倦	这	下一个	天	,

他们俩第二天通常都会感到有些疲惫和厌倦。

[ænd; ənd] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] ['redi] [tuː; tə] [træmp] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

and	not	quite	so	ready	to	tramp	with	the	children	,
和	不是	相当	所以	准备好	到	流浪汉	和	这	孩子们	,

而且他似乎还没完全准备好和孩子们一起徒步旅行。

[ɔː(r)] [ˌsuːpərɪn'tend] [brʌʃ] ['faɪərz][ɔː(r)] [snəʊ] - ['ʃʌv(ə)lɪŋ] [æz; əz][hæd; həd][wʌns] [biːn] [ðeə(r)] ['hæpi]

or	superintend	brush	fires	or	snow	-	shovelling	as	had	once	been	their	happy
或者	督	刷子	火灾	或者	雪	-	铲雪	作为	有	一次	到过	他们的	快乐的

['fæʃ(ə)n] .

fashion	.
时尚	.

或者像他们以前那样，去监督扑灭灌木丛火灾或铲雪。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [freʃ] [ænd; ənd] ['iːgə(r)][æt; ət][fɔː(r)] [ə'klɑːk] [wen] ['mɔːlbərə] ['gaːdnz]

But	they	were	fresh	and	eager	at	four	o'clock	when	Marlborough	Gardens
但	他们	是	新鲜的	和	渴望的	在	四	点钟	什么时候	马尔堡	花园

[keɪm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] [tiː] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

came	in	for	tea	by	the	fire	,
来了	在	为了	茶	经过	这	火	,

但到了下午四点，当马尔伯勒花园乐队的成员们来到壁炉旁喝茶时，他们依然精神抖擞、兴致勃勃。

[ɔː(r)] [wen] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] ['sʌmənd] [ðem; ðəm][tuː; tə][sʌm; səm]['ʌðə(r)]['faɪəsaɪd][fɔː(r); fə(r)] [tiː] .

or	when	the	telephone	summoned	them	to	some	other	fireside	for	tea	.
或者	什么时候	这	电话	被召唤	他们	到	一些	其他	炉边	为了	茶	.

或者电话召唤他们到别处炉火旁喝茶。

[ˌaɪ 'tiː] ['reəli] [wɒz; wəz] [tiː] ; ['nænsi] [w'ʌndəd] [ðæt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wɪmɪn] [dɪd][nɒt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [tiː]

It	rarely	was	tea	;	Nancy	wondered	that	even	the	women	did	not	care	for	tea
它	很少	曾是	茶	;	南希	想知道	那	甚至	这	女性	做过	不是	关心	为了	茶

.

:

.

很少有茶；南希纳闷，就连女人们也不喜欢喝茶。

[ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [dræŋk][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [krʌntʃt] ['sɪnəmən] [təʊst] , ['ɑːftə(r)][kɑːd] ['pɑːtiz] , [bʌt; bət]

They	sometimes	drank	it	,	and	crunched	cinnamon	toast	,	after	card	parties	,	but
他们	有时	喝	它	,	和	嘎吱作响	肉桂	吐司	,	后	卡片	各方	,	但

[ɒn] ['sætədez] [ænd; ənd] ['sʌndez] ,

on	Saturdays	and	Sundays	,
在	星期六	和	星期日	,

他们有时会在牌局结束后喝这种酒，嚼着肉桂吐司，但在周六和周日，

[wen] [men] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [gruːp] , [strɒŋgə(r)] [drɪŋks] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] , [kˈɒkteɪlz]

when	men	were	in	the	group	,	stronger	drinks	were	the	fashion	,	cocktails
什么时候	男人	是	在	这	团体	,	更强	饮料	是	这	时尚	,	鸡尾酒

[ænd; ənd] ['haɪbɔːl] ,

and	highballs	,
和	高球	,

当聚会中有男士时，流行的是烈性酒，比如鸡尾酒和高球酒。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv] [pʌntʃ] .

or	a	bowl	of	punch	.
或者	一个	碗	的	冲床	.

或者一碗潘趣酒。

[ðə; ði] ['brædliz] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] ['piːp(ə)l] , ['mɔːlbərə] ['gaːdnz] [dɪ'saɪdɪd] [wɔːm] - ['hɑːrtɪdli] ;

The	Bradleys	were	charming	people	,	Marlborough	Gardens	decided	warm	-	heartedly	;
这	布拉德利	是	迷人	人们	,	马尔堡	花园	决定	温暖的	-	衷心地	;

马尔伯勒花园热情地认为，布拉德利一家是很有魅力的人；

[ðeɪ] [hæd; həd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['prɪti] [njuː] - ['kʌmə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['splæʃɪŋ] , ['stɜːdi] ['tʃɪldrən]

they	had	watched	the	pretty	new	-	comer	and	her	splashing	,	sturdy	children
他们	有	观看	这	漂亮的	新的	-	角	和	她	溅起水花	,	结实的	孩子们

,

;

,

他们观察着那位漂亮的新来者以及她活泼健壮的孩子们，

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði][fɜːst]['kwaɪət] ['sʌmə(r)] — [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn'diːd] , [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [gʊd] [frendz]

all	through	the	first	quiet	summer	—	the	children	indeed	,	were	all	good	friends
全部	通过	这	第一的	安静的	夏天	—	这	孩子们	的确	,	是	全部	好的	朋友们

[ɔːl'redi] .

already	.
已经	.

整个第一个平静的夏天里，孩子们都已经成了好朋友。

[ðə; ði] [grəʊn] - [juː piː 'es] ['fɒləʊd] [suːt] .

The	grown	-	ups	followed	suit	.
这	生长	-	UPS	随后	套装	.

大人们也纷纷效仿。

['məʊtə(r)] - [kɑ:z] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɔ:t] [leɪn] [ðæt] [endid] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv]

Motor	-	cars	began	to	come	down	the	short	lane	that	ended	at	the	gate	of
发动机	-	汽车	开始	到	来	向下	这	短的	车道	那	结束	在	这	门	的

['hɒli] [kɔ:t] ,

Holly	Court	,
冬青	法庭	,

汽车开始沿着通往霍利苑大门的那条短巷驶来，

[ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn] [tu:; tə] [ti:] .

and	joyous	and	chattering	men	and	women	to	come	in	to	tea	.
和	欢乐	和	喋喋不休	男人	和	女性	到	来	在	到	茶	.

欢声笑语的男男女女进来喝茶。

['nænsi] [lʌvd] [ðɪs] ,

Nancy	loved	this	,
南希	喜爱	这	,

南希很喜欢这个。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv] [men] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bleɪzɪŋ] [lɒgz] [fɪld] [bɜ:rts] [hɑ:t]

and	to	see	a	group	of	men	standing	about	his	blazing	logs	filled	Bert's	heart
和	到	看	一个	团体	的	男人	常设	关于	他的	炽烈	日志	已填	伯特的	心

[wɪð] [praɪd] .

with	pride	.
和	自豪	.

看到一群男人围着他燃烧的木柴站着，伯特心中充满了自豪。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['rɑ:ðə(r)] [dɪ'mɒrəlaɪzɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [də'mestɪk] [sens] , ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'leɪd] , [ænd; ənd]

It	was	rather	demoralizing	in	a	domestic	sense	,	dinner	was	delayed	,	and
它	曾是	相当	令人沮丧的	在	一个	国内的	感觉	,	晚餐	曾是	延迟	,	和

[ðeə(r)] ['bedtaɪm] ['kɒnsɪkwəntli] [dɪ'leɪd] ,

their	bedtime	consequently	delayed	,
他们的	就寝时间	最后	延迟	,

从家庭角度来看，这相当令人沮丧，晚餐被推迟了，他们的就寝时间也因此被推迟了。

[ænd; ənd] ['dɔ:rə] , [ðə; ði] [kʊk] [wɒz; wəz] [dɪs'grʌnt(ə)ld] [æt; ət] ['sev(ə)n] [ə'klɑ:k] ,

and	Dora	,	the	cook	was	disgruntled	at	seven	o'clock	,
和	多拉	,	这	厨师	曾是	不满的	在	七	点钟	,

七点钟的时候，厨娘朵拉很不高兴。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tu:; tə] [set] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] ['teɪb(ə)l] .

when	it	was	still	impossible	to	set	the	dinner	table	.
什么时候	它	曾是	仍然	不可能的	到	放	这	晚餐	桌子	.

当时连餐桌都摆不定。

[bʌt; bət] ['nænsi] , ['rɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən] [dɪ'stɜ:b] [hɜ:(r); hə(r)] [gests] , [gɒt] [ə; eɪ] ['sekənd] ['sɜ:vənt] , [æn; ən]

But	Nancy	,	rather	than	disturb	her	guests	,	got	a	second	servant	,	an
但	南希	,	相当	比	打扰	她	客人	,	得到	一个	第二	仆人	,	一个

[ɪ'nɔ:məs] ['aɪrɪʃˌwʊmən] [nemd] ['ægnəs] ,

enormous	Irishwoman	named	Agnes	,
巨大的	爱尔兰女人	命名	艾格尼丝	,

但南希为了不打扰客人，又雇了第二个女仆，一个名叫艾格尼丝的身材魁梧的爱尔兰女人。

[hu:] ['kærid] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒf] ['kwaɪətli] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sʌpə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wen] [ti:] - [taɪm]

who	carried	the	children	off	quietly	for	a	supper	in	the	kitchen	,	when	tea	-	time
WHO	携带	这	孩子们	离开	悄悄	为了	一个	晚餐	在	这	厨房	,	什么时候	茶	-	时间

['kɔ:lə] [keɪm] ,

callers	came	,
来电者	来了	,

当下午茶时间来访的客人到来时，是谁悄悄地把孩子们抱到厨房吃晚饭呢?

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [ðem; ðəm][fɑː(r)][mɔː(r)] ['iːzəli] [ðæn; ðən][ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd] .

and	managed	them	far	more	easily	than	their	mother	could	.
和	管理	他们	远的	更多的	容易地	比	他们的	母亲	可以	.

比起他们的母亲，她能更轻松地照顾他们。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['sekənd] ['sʌmə(r)] [keɪm] ['nænsi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][sʌm; səm]

Before	the	second	summer	came	Nancy	had	come	to	be	ashamed	of	some
前	这	第二	夏天	来了	南希	有	来	到	是	羞愧	的	一些

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [iː'kɔnəmiz] [ðæt] [fɜːst] ['sʌmə(r)] .

of	her	economies	that	first	summer	.
的	她	经济体	那	第一的	夏天	.

第二个夏天到来之前，南希已经开始为自己第一个夏天的一些节俭行为感到羞愧了。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn'fɔːməli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['empti] ['sʌmərz] - [pleɪs] ,

Taking	the	children	informally	across	the	back	of	the	empty	Somers	'	place	,
采取	这	孩子们	非正式地	穿过	这	后退	的	这	空的	萨默斯	-	地方	,

带着孩子们随意地穿过空荡荡的索默斯家后院，

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðem; ðəm] [beɪð] [ɒn][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [biːtʃ] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] , ['weərɪŋ] ['feɪdɪd]

and	letting	them	bathe	on	the	deserted	beach	next	to	the	club	,	wearing	faded
和	出租	他们	洗澡	在	这	荒凉的	海滩	下一个	到	这	俱乐部	,	穿着	褪色

['kɒtn] ,

cottons	,
棉花	,

让他们穿着褪色的棉质衣服，在俱乐部旁边的荒凉海滩上游泳。

[ænd; ənd] [pɪknɪkɪŋ] [æz; əz][nɪə(r)][æz; əz][ðə; ði][hɑːf] [maɪl] [laɪt] , [siːmd] ['rɑːðə(r)] ['ʃæbi]

and	picknicking	as	near	as	the	Half	Mile	Light	,	seemed	rather	shabby
和	野餐	作为	靠近	作为	这	一半	英里	光	,	似乎	相当	破旧

[pə'fɔːmənsɪz] .

performances	.
表演	.

在半英里灯塔附近野餐，这似乎是一种相当糟糕的表演。

[ðiːz] [θɪŋz] [hæd; həd] [siːmd] ['lʌkʃəri] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] ,

These	things	had	seemed	luxury	a	year	ago	,
这些	事物	有	似乎	奢华	一个	年	前	,

这些东西一年前还算是奢侈品。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [naʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ðem; ðəm] .

but	she	wondered	now	how	she	could	have	done	them	.
但	她	想知道	现在	如何	她	可以	有	完毕	他们	.

但她现在很纳闷，自己当时是怎么做到的。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'maɪndid] [bɜːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌtʃ] ['əʊldə] [taɪmz] , [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔɪstə(r)] ['pɑːti] [ænd; ənd]

Sometimes	she	reminded	Bert	of	the	much	older	times	,	of	the	oyster	party	and
有时	她	提醒	伯特	的	这	很多	老	时代	,	的	这	牡蛎	派对	和

[ðə; ði][hæt] - [pɪnz] ,

the	hat	-	pins	,
这	帽子	-	别针	,

有时她会让伯特想起很久以前的事，想起牡蛎派对和帽针。

[ɔː(r)][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['sʌmə(r)] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] [hɪl] [haʊs] ,

or	the	terrible	summer	at	The	Old	Hill	House	,
或者	这	糟糕的	夏天	在	这	老的	爬坡道	房子	,

或者说，在老山庄度过的那个可怕的夏天

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] .

but	she	never	spoke	of	them	above	her	breath	.
但	她	绝不	辐	的	他们	多于	她	气息	.

但她从未大声谈论过他们。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [tu:; tə] [wɒtʃ] ['keəfəli] [nɒt] [tu:; tə] [ˌɪnəd'vɜ:t(ə)ntli] [əd'mɪt] [tu:; tə] ['mɔ:lbərə] ['ga:dnz]

she	had	to	watch	carefully	not	to	inadvertently	admit	to	Marlborough	Gardens
她	有	到	手表	小心	不是	到	无意中	承认	到	马尔堡	花园

[ðæt] [ðə; ði] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['stændɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brædliz] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [ɔ:l] [ðə; ði] [hɑ:t] [mait]

that	the	financial	standing	of	the	Bradleys	was	not	quite	all	the	heart	might
那	这	金融的	常设	的	这	布拉德利	曾是	不是	相当	全部	这	心	可能

[hæv; həv] [dɪ'zaɪəd] .

have	desired	.
有	想要的	.

她必须小心谨慎，以免无意中向马尔伯勒花园透露，布拉德利家的经济状况并不像人们所期望的那样好。

['nænsi] [hæd; həd] [nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] [sens] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] ,

Nancy	had	no	particular	sense	of	shame	in	the	matter	,
南希	有	不	特别的	感觉	的	耻辱	在	这	事情	,

南希对此事并没有什么特别的羞耻感。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['ri:əli] [ɪn'dʒɔɪd] [dɪ'skʌsɪŋ] ['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] [wɪð] [ði:z] [nju:] [frendz]

she	would	have	really	enjoyed	discussing	finances	with	these	new	friends
她	会	有	真的	享受	讨论	财政	和	这些	新的	朋友们

.

:
.

她一定会很乐意和这些新朋友讨论财务问题。

[bʌt; bət] ['mʌni] , [æz; əz] ['mʌni] , [wɒz; wəz] ['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] .

But	money	,	as	money	,	was	never	mentioned	.
但	钱	,	作为	钱	,	曾是	绝不	提及	.

但是，金钱本身从未被提及。

[ˌaɪ 'ti:] [fləʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ,

It	flowed	in	a	mysterious	,
它	流动	在	一个	神秘	,

它神秘地流动着，

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] [stri:m] [θru:] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ði:z] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd]

and	apparently	inexhaustible	stream	through	the	hands	of	these	young	men	and
和	显然	取之不尽的	溪流	通过	这	双手	的	这些	年轻的	男人	和

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

仿佛无穷无尽的泉水从这些年轻男女的手中流淌而出，

[ænd; ənd] [waɪl] ['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [nju:] [ə'kju:t] [æŋ'zaɪəti] [kən'sɜ:nɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	while	many	of	them	knew	acute	anxiety	concerning	it	,
和	尽管	许多	的	他们	知道	急性	焦虑	有关	它	,

虽然他们中的许多人对此感到极度焦虑，

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [kə'rekt] [θɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

it	was	not	the	correct	thing	to	speak	of	it	.
它	曾是	不是	这	正确的	事物	到	说话	的	它	.

谈论这件事并不合适。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['veəriəs] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)] ['du:ɪŋ] , [ɔ:(r)] [nɒt] ['du:ɪŋ] , ['veəriəs] [θɪŋz] .

They	had	various	reasons	for	doing	,	or	not	doing	,	various	things	.
他们	有	各种各样的	原因	为了	正在做	,	或者	不是	正在做	,	各种各样的	事物	.

他们做或不做某些事情有各种各样的理由。

[bʌt; bət] ['mʌni] ['nevə(r)] ['ɪnfluənst] [ðem; ðəm] .

But	money	never	influenced	them	.
但	钱	绝不	影响	他们	.

但金钱从未影响过他们。

['ɒlɪvə] [rəʊz] [kept] [ə; eɪ] [bəʊt] , [kept] [ə; eɪ] [kɑː(r)] [ænd; ənd] [geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [bəʊt] ,

Oliver	Rose	kept	a	boat	,	kept	a	car	and	gave	up	his	boat	,
奥利弗	玫瑰	保留	一个	船	,	保留	一个	车	和	给予	向上	他的	船	,

奥利弗·罗斯拥有一艘船，也拥有一辆车，但他放弃了自己的船。

[tʊk] [tuː; tə] [gɒlf] [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [mait] [sel] [hɪz; ɪz] [bɪg] [kɑː(r)] — [bʌt; bət] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]

took	to	golf	and	said	he	might	sell	his	big	car	—	but	he	seemed	to
采取	到	高尔夫球	和	说	他	可能	卖	他的	大的	车	—	但	他	似乎	到

[biː; bi] ['weɪstɪŋ] ,

be	wasting	,
是	浪费	,

他开始打高尔夫球，还说他可能会卖掉他的大车——但他似乎在浪费时间。

['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] ['seɪvɪŋ] , ['mʌni] , [baɪ] [ðiːz] ['kæʒuəl] ['trænsfɜːr] .

rather	than	saving	,	money	,	by	these	casual	transfers	.
相当	比	保存	,	钱	,	经过	这些	随意的	转账	.

而不是通过这些随意转账来省钱。

['mɪsɪz] . ['suːərd] [smɪθ] [sed] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] ['ɪntuː] [taʊn]

Mrs	.	Seward	Smith	said	that	her	husband	wanted	her	to	go	into	town
太太	.	西沃德	史密斯	说	那	她	丈夫	通缉	她	到	去	进入	镇

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] ,

for	the	winter	,
为了	这	冬天	,

西沃德·史密斯太太说，她丈夫想让她进城过冬。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɔː(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [heit] [bɪg] [həʊ'telz] .

but	that	it	was	a	bore	,	and	she	hated	big	hotels	.
但	那	它	曾是	一个	钻孔	,	和	她	憎恨	大的	酒店	.

但她觉得很无聊，而且她讨厌大型酒店。

['mɪsɪz] . ['bɪgərˌstæf] [sə'dʒestid] ['leɪzɪli] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['februəri] [ænd; ənd] [ðen] [gəʊ] [tuː; tə]

Mrs	.	Biggerstaff	suggested	lazily	that	they	all	wait	until	February	and	then	go	to
太太	.	比格斯塔夫	建议	懒洋洋	那	他们	全部	等待	直到	二月	和	然后	去	到

[bə'mjuːdə] ,

Bermuda	,
百慕大	,

比格斯塔夫太太懒洋洋地建议大家等到二月份再去百慕大。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] , ['nænsi] ['nevə(r)] [hɜːd] ['eniwʌn] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['hɒlədeɪ]

and	although	they	did	not	go	,	Nancy	never	heard	anyone	say	that	the	holiday
和	虽然	他们	做过	不是	去	,	南希	绝不	听到	任何人	说	那	这	假期

[wɒz; wəz] [tuː] [ɪk'spensɪv] .

was	too	expensive	.
曾是	也	昂贵的	.

虽然他们没有去，但南希从未听任何人说过假期太贵。

['evribɒdi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [gaʊnz] [ænd; ənd] [meɪdz] [ænd; ənd] ['dinəz] [ɪ'nʌf] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ]

Everybody	always	had	gowns	and	maids	and	dinners	enough	;	there	was	no
大家	总是	有	礼服	和	女佣	和	晚餐	足够的	;	那里	曾是	不

[pə'tɪkjələ(r)] [dɪ'spleɪ] .

particular	display	.
特别的	展示	.

每个人都有礼服、女仆和充足的晚餐；并没有什么特别的炫耀。

[əʊld]['mɪsɪz] . [ˌʌndər'hɪl] [ɪn'di:d] [drest] [wɪð] [ðə; ði] [kweɪnt] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kweɪkə(r)] ,

Old	Mrs	.	Underhill	indeed	dressed	with	the	quaint	simplicity	of	a	Quaker	,
老的	太太	.	安德希尔	的确	穿着	和	这	古雅	简单	的	一个	贵格会	,

安德希尔老太太的穿着确实像一位贵格会教徒那样古朴朴素。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [geɪ] ['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . ['fi:ldɪŋ] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [dɪ'vɔ:st] ,

and	even	gay	little	Mrs	.	Fielding	,	who	had	been	divorced	,
和	甚至	同性恋	小的	太太	.	菲尔丁	,	WHO	有	到过	离婚	,

甚至还有离异的、性情活泼的小菲尔丁夫人，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [kɪŋ] , ['ləʊəl] [læŋ] ,

and	was	a	daughter	of	the	railroad	king	,	Lowell	Lang	,
和	曾是	一个	女儿	的	这	铁路	国王	,	洛厄尔	朗	,

她是铁路大亨洛厄尔·朗的女儿。

[sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [heit] ['nju:pɔ:t] [ænd; ənd] ['i:st'hæmptən] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['wɪmɪn] [drest] [səʊ] [mʌtʃ]

said	that	she	hated	Newport	and	Easthampton	because	the	women	dressed	so	much
说	那	她	憎恨	纽波特	和	伊斯特汉普顿	因为	这	女性	穿着	所以	很多

.

:

.

她说她讨厌纽波特和伊斯特汉普顿，因为那里的女人穿得太讲究了。

[ʃi:; ʃi] [drest] [mɔ:(r)] ['bju:tɪfli] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [æt; ət] ['mɔ:lbərə] ['ga:dnz] , [bʌt; bət]

She	dressed	more	beautifully	than	any	other	women	at	Marlborough	Gardens	,	but
她	穿着	更多的	非常漂亮	比	任何	其他	女性	在	马尔堡	花园	,	但

[wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌnɒstən'teɪʃəs] [ænd; ənd][ɪn'fɔ:m(ə)l] .

was	quite	unostentatious	and	informal	.
曾是	相当	朴素的	和	非正式	.

她在马尔伯勒花园的穿着打扮比任何其他女性都更加漂亮，但她本人却十分低调随意。

['næn,siz] [tʃi:ks] [bɜ:nd] [wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membəd] ['sʌmθɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɪnəsntli] [sed] [tu:; tə]

Nancy's	cheeks	burned	when	she	remembered	something	she	had	innocently	said	to
南希的	脸颊	烧伤	什么时候	她	记得	某物	她	有	天真地	说	到

['mɪsɪz] . ['fi:ldɪŋ] ,

Mrs	.	Fielding	,
太太	.	菲尔丁	,

南希想起自己曾无意中对菲尔丁太太说过的话，脸颊顿时发烫。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜ:li] [deɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'kweɪntəns] .

in	the	early	days	of	their	acquaintance	.
在	这	早期的	天	的	他们的	熟人	.

在他们相识初期。

[ðə; ði][feə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz] ['sev(ə)nti] [sents] ,

The	fare	to	the	city	was	seventy	cents	,
这	票价	到	这	城市	曾是	七十	分	,

进城的车费是七十美分。

[ænd; ənd] ['nænsi] [kə'bmɛntɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['lɑ:fɪŋ] ['prəʊtest] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kwɪknəs] [wɪð]

and	Nancy	commented	with	a	sort	of	laughing	protest	upon	the	quickness	with
和	南希	评论	和	一个	种类	的	笑	反对	之上	这	速度	和

[wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] ['maɪlɪdʒ] [bʊks] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪg'zɔ:stɪd] ,

which	her	mileage	books	were	exhausted	,
哪个	她	里程	图书	是	筋疲力尽的	,

南希带着一丝笑意抗议道，她的里程记录簿很快就用完了。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [bɔɪz] - ['dentɪst] [ə'pɔɪntmənts] , ['ʃɒpɪŋ] [trɪps] ,

between	the	boys	'	dentist	appointments	,	shopping	trips	,
之间	这	男孩们	-	牙医	预约	,	购物	旅行	,

在男孩们的牙医预约、购物之旅之间，

[ðə; ði] [trɪps] [twaɪs] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ðæt] [helpt] [tuː; tə] [kiːp] ['ægnəs][ænd; ənd]['dɔːrə] ['hæpi] ,

the	trips	twice	a	month	that	helped	to	keep	Agnes	and	Dora	happy	,
这	旅行	两次	一个	月	那	帮助	到	保持	艾格尼丝	和	多拉	快乐的	,

每月两次的旅行让艾格尼丝和朵拉都很开心。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd] ['θɪətə(r)] ['pɑːti] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæd; həd] [wɪð] [bɜːt] .

and	the	occasional	dinner	and	theatre	party	she	herself	had	with	Bert	.
和	这	偶然	晚餐	和	剧院	派对	她	她自己	有	和	伯特	.

她偶尔还会和伯特一起举办晚宴和戏剧派对。

" [bɪ'saɪdz] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['ruːfəli] , " [ðeəz; ðəz][ðə; ði][kæb][feə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

"	Besides	that	,	"	she	smiled	ruefully	,	"	There's	the	cab	fare	to	the
"	除了	那	,	"	她	微笑	懊悔地	,	"	有	这	出租车	票价	到	这

“除此之外，”她苦笑着说，“还有到目的地的出租车费……”

['steɪʃ(ə)n] , [ðæt] ['retʃɪd] ['kɪlrɔi] ['ʧɑːʤɪz] ['fɪfti] [sents] [iːtʃ] [wei] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)]

station	,	that	wretched	Kilroy	charges	fifty	cents	each	way	,	even	for
车站	,	那	可怜	基尔罗伊	收费	五十	分	每个	方式	,	甚至	为了

那个可恶的基尔罗伊车站，单程就要五毛钱，即使是……

[æn] , [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] ['ɑːftə(r)] [ten] [ə'klɑːk] [æt; ət] [naɪt] , [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [peɪz] ['mɪstə(r)] .

Anne	,	and	double	after	ten	o'clock	at	night	,	so	that	it	almost	pays	Mr	.
安妮	,	和	双倍的	后	十	点钟	在	夜晚	,	所以	那	它	几乎	支付	先生	.

安妮，晚上十点以后翻倍，这样先生几乎就能赚回本钱了。

['brædli] [ænd; ənd][maɪ'self][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [taʊn] ! "

Bradley	and	myself	to	stay	in	town	!	"
布拉德利	和	我	到	停留	在	镇	!	"

我和布拉德利将留在镇上！

" [ai]['nevə(r)][gəʊ][ɪn][ðə; ði] [treɪn] , [ai][dəʊnt] [bɪ'liːv] [aɪv] ['evə(r)] [meɪd] [ðə; ði] [trɪp] [ðæt] [wei] ,

"	I	never	go	in	the	train	,	I	don't	believe	I've	ever	made	the	trip	that	way	,
"	我	绝不	去	在	这	火车	,	我	不	相信	我已经	曾经	制成	这	旅行	那	方式	,

“我从不坐火车，我想我从来没有走过这条路。”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['fiːldɪŋ] ['plezntli] .

"	said	Mrs	.	Fielding	pleasantly	.
"	说	太太	.	菲尔丁	愉快	.

菲尔丁夫人愉快地说。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [θɔːn] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [seɪvz]

And	immediately	she	added	,	"	Thorn	has	nothing	to	do	,	and	it	saves
和	立即地	她	额外	,	"	刺	有	没有什么	到	做	,	和	它	保存

[ˌem 'iː] ['eni] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [fə'tiːg] ,

me	any	amount	of	fatigue	,
我	任何	数量	的	疲劳	,

她随即补充道：“索恩无事可做，这让我省去了不少精力。”

['hævɪŋ] [hɪm] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ! "

having	him	follow	me	about	!	"
拥有	他	跟随	我	关于	!	"

让他跟着我！

" [bʌt; bət] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] [wɪð] [ðə; ði][kɑː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ?

"	But	what	do	you	do	with	the	car	,	if	you	stay	in	for	the	theatre	?
"	但	什么	做	你	做	和	这	车	,	如果	你	停留	在	为了	这	剧院	?

“但是如果你待在家里看戏，那车怎么办呢？”

" ['nænsi] [ɑːskt] , [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ['leɪtə(r)] ,

"	Nancy	asked	,	a	day	or	two	later	,
"	南希	问	,	一个	天	或者	二	之后	,

一两天后，南希问道：

['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][bɜːt][hæd; həd][meɪd][sʌm; səm][kˌælkjʊl'eɪʃənz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪk'spens][ɒv; əv]

after	she	and	Bert	had	made	some	calculations	as	to	the	expense	of
后	她	和	伯特	有	制成	一些	计算	作为	到	这	费用	的

[ðɪs] .

this	.
这	.

在她和伯特对这笔费用进行了一些计算之后。

" [əʊ] , [θɔːn] [liːvz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm]['gærɑːʒ] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][lɒts][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

"	Oh	,	Thorn	leaves	it	in	some	garage	,	there	are	lots	of	them	.
"	哦	,	刺	树叶	它	在	一些	车库	,	那里	是	很多	的	他们	.

“哦，索恩把它留在某个车库里，这样的车库有很多。”

[ænd; ənd][hiː; hi][gets][hɪz; ɪz]['dɪnə(r)] ['sʌmweə(r)] , [ænd; ənd][gəʊz][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃəʊ] [hɪm'self] , [ai]

And	he	gets	his	dinner	somewhere	,	and	goes	to	a	show	himself	,	I
和	他	获得	他的	晚餐	某处	,	和	去	到	一个	展示	他自己	,	我

[sə'pəʊz] !

suppose	!
认为	!

我想他大概会在某个地方吃晚饭，然后自己去看演出吧！

" ['mɪsɪz] . ['fiːldɪŋ] [sed] .

"	Mrs	.	Fielding	said	.
"	太太	.	菲尔丁	说	.

菲尔丁夫人说。

['nænsi] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][bɜːt][wɜː(r); wə(r)][nekst][held][ɒn][ə; eɪ] [fɪfθ]

Nancy	made	no	answer	,	but	when	she	and	Bert	were	next	held	on	a	Fifth
南希	制成	不	回答	,	但	什么时候	她	和	伯特	是	下一个	握住	在	一个	第五

['ævənjuː] ['krɒsɪŋ] ,

Avenue	crossing	,
大街	过境	,

南希没有回答，但当她和伯特下次在第五大道的十字路口被拦下时，

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

she	spoke	of	it	again	.
她	辐	的	它	再次	.

她又提起这件事。

['hʌndrədz] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] ['nænsi] [ænd; ənd] [bɜːt] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ]

Hundreds	of	men	and	women	younger	than	Nancy	and	Bert	were	sitting
数百	的	男人	和	女性	年轻	比	南希	和	伯特	是	坐着

[ɪn] [ðæt] ['rɪvə(r)][ɒv; əv]['məʊtə(r)] - [kɑːz] — [haʊ] ['iːzəli] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl]

in	that	river	of	motor	-	cars	—	how	easily	for	granted	they	seemed	to	feel
在	那	河	的	发动机	-	汽车	—	如何	容易地	为了	的确	他们	似乎	到	感觉

[ðem; ðəm] !

them	!
他们	!

数百名比南希和伯特年轻的男女坐在那条汽车河中——他们似乎觉得这一切都理所当然！

" [dʒʌst][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['lʌvli] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

"	Just	as	I	am	beginning	to	take	my	lovely	husband	and	children	,
"	只是	作为	我	是	开始	到	拿	我的	迷人的	丈夫	和	孩子们	,

“正当我开始带着我亲爱的丈夫和孩子们……”

[ænd; ənd][maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] , " ['nænsi] [sed] ['sensəbli] , ['gɪvɪŋ] [hɜː'self] [ə; eɪ]

and	my	beautiful	home	for	granted	,	"	Nancy	said	sensibly	,	giving	herself	a
和	我的	美丽的	家	为了	的确	,	"	南希	说	明智地	,	给予	她自己	一个

['lɪt(ə)l] [ʃeɪk] .

little	shake	.
小的	摇	.

“还有我美丽的家，我却习以为常，”南希理智地说着，轻轻摇了摇头。

" [wiː; wi][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [naʊ] ,
" We have too much now ,
" 我们 有 也 很多 现在 ,

我们现在拥有的太多了，

[ænd; ənd][hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['məʊtə(r)] - [kɑː(r)]
and here I am wondering what it would be like to have a motor - car
和 这里 我 是 好奇 什么 它 会 是 喜欢 到 有 一个 发动机 - 车
!
!
!

而我却在想，拥有一辆汽车会是什么感觉！

" [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['keələsli] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [ɒv; əv][ðə; ði][smɔːlə(r)] ['bɑːθhaʊs]
" And the next day she spoke carelessly at the club of the smaller bathhouses
" 和 这 下一个 天 她 辐 粗心大意 在 这 俱乐部 的 这 较小的 澡堂
.
:
.

“第二天，她在小澡堂俱乐部里漫不经心地发表了讲话。”

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [bæθ.bɑːθ] [haʊs] [ɒv; əv] [jɔːz] , ['mɪsɪz] . ['ɪŋgrəm] ; [bʌt; bət] [ɑːrnt] [ðeə(r)]
" This is a wonderful bath house of yours , Mrs . Ingram ; but aren't there
" 这 是 一个 精彩的 洗澡 房子 的 你的 , 太太 . 英格拉姆 ; 但 不是 那里
[smɔːlə(r)] [wʌnz] ?
smaller ones ?
较小的 一个 ?

“英格拉姆夫人，您的澡堂真棒；但是难道就没有小一点的澡堂吗？”

" ['mɪsɪz] . ['ɪŋgrəm] , [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] - ['lʊkɪŋ] , [pleɪn] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['fɔːti] , [wɪð] [ðə; ði]
" Mrs . Ingram , a distinguished - looking , plain woman of forty , with the
" 太太 . 英格拉姆 , 一个 杰出的 - 寻找 , 清楚的 女士 的 四十 , 和 这
[plˈɛzɑːntəst] [smaɪl] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
pleasantest smile in the world ,
最令人愉悦的 微笑 在 这 世界 ,

“英格拉姆夫人是一位容貌优雅、相貌平平的四十岁女性，拥有世界上最和蔼可亲的笑容。”

[tɜːnd] ['kwɪkli] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɪg] ['dresɪŋ] [ruːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [ɪn'geɪdʒd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]
turned quickly from the big dressing room she had just engaged , and was
转向 迅速地 从 这 大的 敷料 房间 她 有 只是 已订婚的 , 和 曾是
[ɪn'spektɪŋ] .
inspecting .
检查 .

她迅速从刚刚布置好的大更衣室里转过身来，开始检查。

" [jes] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , ['mɪsɪz] . ['brædli] , ['ðer] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [griːn] [rəʊ] ,
" Yes , there are , Mrs . Bradley , they're in that little green row ,
" 是的 , 那里 是 , 太太 . 布拉德利 , 它们是 在 那 小的 绿色的 排 ,

“是的，布拉德利太太，它们就在那排绿色的小树丛里。”

[raɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['gærɑːʒɪz] .
right against the wall of the garages .
正确的 反对 这 墙 的 这 车库 .

紧贴着车库的墙壁。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
We had to have them , you know , for the children , and a
我们 有 到 有 他们 , 你 知道 , 为了 这 孩子们 , 和 一个
['bætʃələ(r)] [ɔː(r)] [tuː] ,
bachelor or two ,
学士 或者 二 ,

我们必须得有它们，你知道，为了孩子，也为了那一两个单身汉。

[huː] ['kʊd(ə)nt] [juːz][ə; eɪ][bɪg][wʌn] , [ænd; ənd] [ðen] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði][meɪdz] [lʌv] [tuː; tə][gəʊ][ɪn] ,

who	**couldn't**	**use**	**a**	**big**	**one**	**,**	**and**	**then**	**of**	**course**	**the**	**maids**	**love**	**to**	**go**	**in**	**,**
WHO	不能	使用	一个	大的	一	,	和	然后	的	课程	这	女佣	爱	到	去	在	,

谁用不了大号的，当然女佣们也喜欢进去。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋz] — [maɪ] [bɔɪz] [juːst] [wʌn] [ʌn'tɪl] [lɑːst] [jɪə(r)] , [prɪ'fɜːd] [ˌaɪ 'tiː] !

in	**the**	**mornings**	**—**	**my**	**boys**	**used**	**one**	**until**	**last**	**year**	**,**	**preferred**	**it**	**!**
在	这	早晨	—	我的	男孩们	用过的	一	直到	最后的	年	,	首选	它	!

早上——我的孩子们直到去年还在用，他们更喜欢它！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [tɔːl] [bɔɪz] [ɪn] ['krʌmpld] ['lɪnɪn] ,

"	**And**	**she**	**smiled**	**at**	**the**	**two**	**tall**	**boys**	**in**	**crumpled**	**linen**	**,**
"	和	她	微笑	在	这	二	高的	男孩们	在	皱巴巴的	亚麻布	,

她对着两个穿着皱巴巴亚麻布衣服的高个男孩笑了笑。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['testɪŋ] [ðə; ði][pegz][ænd; ənd] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

who	**were**	**testing**	**the**	**pegs**	**and**	**investigating**	**the**	**advantages**	**of**	**the**	**room**	**.**
WHO	是	测试	这	钉子	和	调查	这	优势	的	这	房间	.

他们正在测试挂钩并调查房间的优点。

['nænsi] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə][biː; bi][fɜːm] [ə'baʊt] [ðæt] ['bɑːθhaʊs] ,

Nancy	**had**	**meant**	**to**	**be**	**firm**	**about**	**that**	**bathhouse**	**,**
南希	有	意思是	到	是	公司	关于	那	澡堂	,

南希原本打算对那家澡堂采取强硬态度，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [fiːl] [kwaɪt] ['iːkwəl][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] .

but	**she**	**did**	**not**	**feel**	**quite**	**equal**	**to**	**it**	**at**	**this**	**moment**	**.**
但	她	做过	不是	感觉	相当	平等的	到	它	在	这	片刻	.

但她此刻觉得自己还无法胜任。

[ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['fænsi] [tuː; tə] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['mɪnɪt] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt]

She	**allowed**	**her**	**fancy**	**to**	**play**	**for**	**one**	**delightful**	**minute**	**with**	**the**	**thought**
她	允许	她	想要	到	玩	为了	一	愉快	分钟	和	这	想法

[ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg] ['dresɪŋ] [ruːm] ;

of	**a**	**big**	**dressing**	**room**	**;**
的	一个	大的	敷料	房间	;

她任由自己的想象力驰骋了一分钟，想象着一个宽敞的更衣室；

[ðə; ði][wʌn] [raɪt] [nekst][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['ɪŋgrəmz] , [wɪð] [ðə; ði] [griːn] ['ɔːnɪŋ] !

the	**one**	**right**	**next**	**to**	**Mrs**	**.**	**Ingram's**	**,**	**with**	**the**	**green**	**awning**	**!**
这	一	正确的	下一个	到	太太	.	英格拉姆的	,	和	这	绿色的	棚	!

就在英格拉姆太太家隔壁，有绿色遮阳篷的那家！

" [bʌt; bət] ['twenti] [d'ɒləz] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [ɪz][æn; ən] [aʊt'reɪdʒəs] [rent] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bɑːθhaʊs] !

"	**But**	**twenty**	**dollars**	**a**	**season**	**is**	**an**	**outrageous**	**rent**	**for**	**a**	**bathhouse**	**!**
"	但	二十	美元	一个	季节	是	一个	令人愤慨	租	为了	一个	澡堂	!

“但是，一季二十美元的澡堂租金也太离谱了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [bɜːt] [ðæt] [naɪt] .

"	**she**	**said**	**to**	**Bert**	**that**	**night**	**.**
"	她	说	到	伯特	那	夜晚	.

“那天晚上她对伯特说。

" [əʊ] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] , " [wɪv] [gɒt][ðə; ði] ['mʌni] .

"	**Oh**	**,**	**I**	**don't**	**know**	**,**	**"**	**he**	**said**	**comfortably**	**,**	**"**	**We've**	**got**	**the**	**money**	**.**
"	哦	,	我	不	知道	,	"	他	说	舒适地	,	"	我们已经	得到	这	钱	.

“哦，我不知道，”他轻松地说，“我们有钱。”

[ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnts] ['əʊnli][tuː; tə][ə'baʊt] [faɪv] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [mʌnθ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

It	**amounts**	**only**	**to**	**about**	**five**	**dollars**	**a**	**month**	**,**	**after**	**all**	**.**
它	金额	仅有的	到	关于	五	美元	一个	月	,	后	全部	.

毕竟，这每月也就五美元左右。

[ai] [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɪg] [wʌn] . "
I vote for the big one . "
我 投票 为了 这 大的 一 . "

我投给最大的那个。

" [wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] ['itl] [biː; bi] [dʒʌst] [ðə; ði] [məʊst] ['glɔːriəs] ['lʌkʃəri] [ðæt] ['evə(r)] [wɒz; wəz] , " ['nænsi]
" Well , of course it'll be just the most glorious luxury that ever WAS , " Nancy
" 出色地 , 的 课程 它将 是 只是 这 最多 辉煌 奢华 那 曾经 曾是 , " 南希
[ə'griːd] ['hæpɪli] .
agreed happily .
同意 快乐地 .

“那当然会是有史以来最极致的奢华享受，”南希高兴地同意道。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ,
She loved the water ,
她 喜爱 这 水 ,

她喜欢水。

[ænd; ənd] [bɜːt] [ɪn'dʒɔɪd] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz] [æn; ən] ['aʊərz] ['swɪmɪŋ] [wɪð]
and Bert enjoyed nothing so much in the world as an hour's swimming with
和 伯特 享受 没有什么 所以 很多 在 这 世界 作为 一个 小时 游泳 和
[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
the children ,
这 孩子们 ,

伯特最喜欢的事情莫过于和孩子们一起游泳一个小时。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['sekənd] ['sʌmə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [siː] [ðæt] [ðeə(r)]
but before that second summer was over they could not but see that their
但 前 那 第二 夏天 曾是 超过 他们 可以 不是 但 看 那 他们的
[ɪn'θjuːziæzəm] [wɒz; wəz] [ʌn'ʃeəd] [baɪ] [ðə; ði] [mə'dʒɒrəti] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['neɪbɜːrz] .
enthusiasm was unshared by the majority of their neighbours .
热情 曾是 未共享 经过 这 多数 的 他们的 邻居 .

但第二个夏天还没结束，他们就发现大多数邻居并不认同他们的热情。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔːl] [went] [ɪn] ['deɪli] , [æt; ət] [ðə; ði] ['stɪlwɔːtər] ,
The children all went in daily , at the stillwater ,
这 孩子们 全部 去 在 日常的 , 在 这 死水 ,

孩子们每天都去静水边玩耍。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fjuː] [jʌŋ] [g'ɜːlz] ['mɔːlbərə] ['gaːdnz] ['bəʊstɪd] ['ɔːlsəʊ] [went] [ɪn] , [ɒn] ['sʌndez] , [ɪn]
and the few young girls Marlborough Gardens boasted also went in , on Sundays , in
和 这 很少 年轻的 女孩们 马尔堡 花园 吹嘘 还 去 在 , 在 星期日 , 在
['maːvələs] ['kɒstjuːmz] .
marvellous costumes .
奇妙 服装 .

马尔伯勒花园引以为傲的少数年轻女孩也会在星期天穿着华丽的服装进去游玩。

[æt; ət] [ðiːz] [taɪmz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ˌpɪktʃə'resk] ['gruːpɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [pɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
At these times there was much picturesque grouping on the pier , and the
在 这些 时代 那里 曾是 很多 如画 分组 在 这 码头 , 和 这
[fləʊt] ,
float ,
漂浮 ,

当时码头上有很多风景如画的人群聚集，还有浮桥。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ləʊ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['aɪsəleɪtɪd] ['kʌplz] , [waɪl] ['flaɪɪŋ] [sɒft] [heə(r)] [wɒz; wəz]
and much low conversation between isolated couples , while flying soft hair was
和 很多 低的 对话 之间 孤立 情侣 , 尽管 飞行 柔软的 头发 曾是
['draɪɪŋ] .
drying .
烘干 .

孤零零的情侣们低声交谈，飘动的柔软秀发渐渐干涸。

['ɔːlsəʊ][ðə; ði][men][ɒv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz][went][ɪn] , [fɔː(r); fə(r)][pə'hæps][ten] ['mɪnɪts] [brɪsk]['əʊvəhænd]

Also	the	men	of	all	ages	went	in	,	for	perhaps	ten	minutes	brisk	overhand
还	这	男人	的	全部	年龄	去	在	,	为了	也许	十	分钟	轻快	上手

['eksəsaɪz] ,

exercise	,
锻炼	,

各个年龄段的男人们也都进去做了大约十分钟的快速上手击球练习。

[ænd; ənd] [keɪm] ['gɑːspɪŋ] [aʊt][fɔː(r); fə(r)] ['ʃaʊərz] [ænd; ənd] [rʌf] ['taʊəlɪŋ] .

and	came	gasping	out	for	showers	and	rough	towelling	.
和	来了	喘息	出去	为了	淋浴	和	粗糙的	毛巾	.

他们气喘吁吁地跑出来，渴望冲个澡，用粗糙的毛巾擦干身体。

[bʌt; bət] ['næn,siz] ['wɪmɪn] [frendz] [dɪd][nɒt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [siː] - ['beɪðɪŋ] ,

But	Nancy's	women	friends	did	not	care	for	sea	-	bathing	,
但	南希的	女性	朋友们	做过	不是	关心	为了	海	-	洗澡	,

但南希的女性朋友们并不喜欢海水浴。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [prə'vɪnʃ(ə)l] [ɪn][ðə; ði]

and	she	came	to	feel	that	there	was	something	just	a	trifle	provincial	in	the
和	她	来了	到	感觉	那	那里	曾是	某物	只是	一个	琐事	省级	在	这

['əʊpən] ['dʒɔiəsnis] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði][faɪv] ['brædliz] ['gæðəd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['sʌndeɪ] ['raɪət] .

open	joyousness	with	which	the	five	Bradleys	gathered	for	their	Sunday	riot	.
打开	喜悦	和	哪个	这	五	布拉德利	聚集	为了	他们的	星期日	暴动	.

她渐渐觉得，布拉德利一家五口在周日聚会时所表现出的那种公开的欢乐，多少有些地方主义的意味。

[ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [taɪd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'pærətɪvli] [ˌʌn'nəʊtɪst] ,

If	there	was	a	morning	tide	they	were	comparatively	unnoticed	,
如果	那里	曾是	一个	早晨	潮	他们	是	比较	未被察觉	,

如果早晨有潮水，它们相对来说不太引人注目。

[ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] [fjuː] [boʊts] ['gəʊɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] [fjuː] [men] [ɒn][ðə; ði] ['tenɪs]

although	there	were	always	a	few	boats	going	out	,	and	few	men	on	the	tennis
虽然	那里	是	总是	一个	很少	船	去	出去	,	和	很少	男人	在	这	网球

[kɔːts] .

courts	.
法院	.

虽然总有一些船只出海，但网球场上却很少有人。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][taɪd][wɒz; wəz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

But	when	the	tide	was	high	in	the	afternoon	,
但	什么时候	这	潮	曾是	高的	在	这	下午	,

但下午涨潮时，

['iːv(ə)n] [bɜːt] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] " [dɑːnd] [kən'spɪkjuəs] " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fæməli][tuː; tə][faɪl]

even	Bert	admitted	that	it	was	"	darned	conspicuous	"	for	the	family	to	file
甚至	伯特	承认	那	它	曾是	"	该死的	显眼的	"	为了	这	家庭	到	文件

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [brɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] ,

across	the	vision	of	the	women	who	were	playing	bridge	on	the	porch	,
穿过	这	想象	的	这	女性	WHO	是	玩耍	桥	在	这	门廊	,

就连伯特也承认，一家人鱼贯而入，挡住了正在门廊上打桥牌的妇女们的视线，这"非常显眼"。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [æn] [tuː; tə] [ʃriːk] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['wɔːtə(r)] - [wɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə]

and	for	Anne	to	shriek	over	her	water	-	wings	and	the	boys	to
和	为了	安妮	到	尖叫	超过	她	水	-	翅膀	和	这	男孩们	到

[jel] ,

yell	,
叫喊	,

安妮对着她的游泳圈尖叫，男孩们也跟着大喊大叫。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɪn'evɪtəbli] [dɪd] [jel] , " [dʒi:] — [ɪts] [kəʊld] !

as	they	inevitably	did	yell	,	"	Gee	—	it's	cold	!
作为	他们	不可避免地	做过	叫喊	,	"	吉	—	它是	寒冷的	!

他们不可避免地喊道："哎呀——好冷啊！"

" [ðeə(r)] ['ri:əl] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [mɔ:(r)] [ɔ:(r)] [les] [ə'bændənɪŋ] [ðə; ði] ['hæbɪt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

"	Their	real	reason	for	more	or	less	abandoning	the	habit	was	that	there	was
"	他们的	真实的	原因	为了	更多的	或者	较少的	放弃	这	习惯	曾是	那	那里	曾是

[səʊ] [mʌtʃ] [els] [tu:; tə] [du:; də] .

so	much	else	to	do	.
所以	很多	别的	到	做	.

"他们或多或少放弃这个习惯的真正原因是，他们有太多其他事情要做。"

[bɜ:t] [pleɪd] [gɒlf] , ['nænsi] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə] [skɔ:(r)] ['tenɪs] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'ti:] ,

Bert	played	golf	,	Nancy	learned	to	score	tennis	as	she	watched	it	,
伯特	玩	高尔夫球	,	南希	学习	到	分数	网球	作为	她	观看	它	,

伯特打高尔夫球，南希一边看网球比赛一边学会了如何记分。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ə'plɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)] ['erə(r)z] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [pleɪ] ['eksələnt] [brɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)]

and	to	avoid	applause	for	errors	,	and	to	play	excellent	bridge	for
和	到	避免	掌声	为了	错误	,	和	到	玩	出色的	桥	为了

['kwɔ:tə(r)] - [sent] [pɔɪnts] .

quarter	-	cent	points	.
四分之一	-	中心	积分	.

避免因失误而获得掌声，并以极高的水准打桥牌，赢得四分之一美分。

[ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['lʌntʃən] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wi:k] ; [ænd; ənd][kəʊld]

She	went	to	two	or	three	luncheons	sometimes	in	a	single	week	;	and	cold
她	去	到	二	或者	三	午餐会	有时	在	一个	单身的	星期	;	和	寒冷的

['sʌndeɪ] [lʌntʃiz] ,

Sunday	lunches	,
星期日	午餐	,

她有时一周会参加两到三次午餐会；而且星期天的午餐还很冷。

[wɪð] [mʌtʃ] ['pɑ:sɪŋ] [ɒv; əv][bɪə(r)][ænd; ənd] ['ʃeərɪŋ] [ɒv; əv] [pleɪts] , [wɜ:(r); wə(r)]['pɒpjələ(r)][æt; ət]

with	much	passing	of	beer	and	sharing	of	plates	,	were	popular	at
和	很多	通过	的	啤酒	和	分享	的	盘子	,	是	受欢迎的	在

['mɔ:lbərə] ['ga:dnz] .

Marlborough	Gardens	.
马尔堡	花园	.

在马尔伯勒花园，人们经常互相传递啤酒和分享菜肴，这种风气很受欢迎。

['hɒli] [kɔ:t] [wɒz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['su:tɪd; 'sju:tɪd][tu:; tə] [ðɪs] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ˌhɒspɪ'tæləti] ,

Holly	Court	was	especially	suited	to	this	sort	of	hospitality	,
冬青	法庭	曾是	尤其	适合	到	这	种类	的	热情好客	,

霍利苑尤其适合这种款待方式。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən] ['i:zi] [sɔ:t] [tu:; tə][ɪk'stend] .

and	it	was	an	easy	sort	to	extend	.
和	它	曾是	一个	简单的	种类	到	延长	.

而且它很容易扩展。

['nænsi] [sent] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒf] [wɪð] ['ægnəs] , [braib] [hɜ:(r); hə(r)] [kʊk] ,

Nancy	sent	the	children	off	with	Agnes	,	bribed	her	cook	,
南希	发送	这	孩子们	离开	和	艾格尼丝	,	受贿	她	厨师	,

南希把孩子们托付给艾格尼丝，贿赂了她的厨娘。

[braib] [ðə; ði] ['lɔ:ndrɪs] [tu:; tə] [wɒʃ] [ɔ:l][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ['lɪnɪn] [twaɪs] ['wi:kli] ,

bribed	the	laundress	to	wash	all	the	table	linen	twice	weekly	,
受贿	这	洗衣妇	到	洗	全部	这	桌子	亚麻布	两次	每周	,

我贿赂了洗衣妇，让她每周洗两次所有的桌布。

[ænd; ənd] [ɒn] ['speʃ(ə)l] [ə'keɪʒnz] [ɪm'plɔɪd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['swiːdɪʃ] ['wʊmən] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ]

and	on	special	occasions	employed	a	large	,	efficient	Swedish	woman	from	the
和	在	特别的	场合	受雇	一个	大的	,	高效的	瑞典	女士	从	这

['vɪlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] ,

village	for	a	day	,
村庄	为了	一个	天	,

特殊情况下，还会从村里雇佣一位身材高大、干练的瑞典妇女来帮忙一天。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [wiːk] - [end] .

or	a	week	-	end	.
或者	一个	星期	-	结尾	.

或者周末。

" [aɪl] [get] [ˌkrɪstɪ'ænə] , " [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['freɪzɪz] [ðæt] [fel] ['friːkwəntli] [frɒm; frəm] ['næn,siz]

"	I'll	get	Christiana	,	"	was	one	of	the	phrases	that	fell	frequently	from	Nancy's
"	患病的	得到	克里斯蒂安娜	,	"	曾是	一	的	这	短语	那	跌倒	频繁地	从	南希的

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

“我去叫克里斯蒂安娜，”这是南希经常说的一句话。

['tʃæptə(r)] ['twenti] - [tuː]

Chapter	Twenty	-	two
章	二十	-	二

第二十二章

[mɪ'rækjələsli] , ['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] [stʊd] [ðə; ðɪ] [streɪn] .

Miraculously	,	finances	stood	the	strain	.
奇迹般地	,	财政	站立	这	拉紧	.

奇迹般地，财务状况经受住了考验。

[bɜːt] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [wel] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [meɪd] ['sevrəl] [gʊd] [kə'mɪʃnz] [tə'geðə(r)] —

Bert	was	doing	well	,	and	sometimes	made	several	good	commissions	together	—
伯特	曾是	正在做	出色地	,	和	有时	制成	一些	好的	佣金	一起	—

[nɒt] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['feɪməs] [kə'mɪʃ(ə)n] ,

not	as	large	as	the	famous	commission	,
不是	作为	大的	作为	这	著名的	委员会	,

伯特做得不错，有时能同时完成好几笔不错的委托——虽然不如那笔著名的委托那么大。

[bʌt; bət] [stɪl] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .

but	still	important	.
但	仍然	重要的	.

但仍然很重要。

['naɪðə(r)] [hiː; hi][nɔː(r)] ['nænsi] [kept] [ə'kaʊnts] ['eni] [mɔː(r)] , [bɪls] [wɜː(r); wə(r)] [peɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn]

Neither	he	nor	Nancy	kept	accounts	any	more	,	bills	were	paid	as	they	came	in
两者都不	他	也不	南希	保留	账户	任何	更多的	,	账单	是	有薪酬的	作为	他们	来了	在

,

,
,

他和南希都不再记账了，账单来了就付。

[ænd; ənd] ['mʌni] [wɒz; wəz] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][bæŋk][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn] .

and	money	was	put	into	the	bank	as	it	came	in	.
和	钱	曾是	放	进入	这	银行	作为	它	来了	在	.

收入一到账就存入银行。

['nænsi] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃek] [bʊk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['reəli] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] .

Nancy	had	a	check	book	,	but	she	rarely	used	it	.
南希	有	一个	查看	书	,	但	她	很少	用过的	它	.

南希有一本支票簿，但她很少用。

['sʌmtaɪmz] ,
Sometimes ,
有时 ,

有时，

[wen] ['mɪsɪz] . ['bɪgərˌstæf] [ɔː(r)]['mɪsɪz] . [ˌʌndər'hɪl] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][dʒɔɪn][ə; eɪ][g'ɜːlz] - [həʊm]
when Mrs . Biggerstaff or Mrs . Underhill asked her to join a Girls ' Home
什么时候 太太 . 比格斯塔夫 或者 太太 . 安德希尔 问 她 到 加入 一个 女孩们 - 家
[sə'saɪəti][ɔː(r)][di'mɑːnd, -'mænd][ə; eɪ][praɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃærəti] [brɪdʒ] ,
Society or demanded a prize for the Charity Bridge ,
社会 或者 要求 一个 奖 为了 这 慈善 桥 ,

当比格斯塔夫夫人或安德希尔夫人邀请她加入女子之家协会，或者要求她为慈善桥牌比赛赢得奖金时，

['nænsi] [laɪkt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː'self] ['redi] [tuː; tə] [help] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] [p'ɜːpəsɪz] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd]
Nancy liked to show herself ready to help , but for other purposes she needed
南希 喜欢 到 展示 她自己 准备好 到 帮助 , 但 为了 其他 目的 她 需要
[nəʊ] ['mʌni] .
no money .
不 钱 .

南希喜欢表现得乐于助人，但实际上她并不需要钱。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːdəd] [ɔːl] ['haʊshəʊld] [gʊdz] [baɪ] ['telɪfəʊn] , [saɪnd] " [tʃɪts] " [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ,
She ordered all household goods by telephone , signed " chits " at the club ,
她 订购 全部 家庭 商品 经过 电话 , 签名 " 纸条 " 在 这 俱乐部 ,

她通过电话订购了所有家用物品，并在俱乐部签署了“小票”。

[kept] [hɜː(r); hə(r)] [brɪdʒ] ['wɪnɪŋz] [luːs] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ɪ'næmld] [bɒks] , ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['luːzɪŋ] ,
kept her bridge winnings loose in a small enamelled box , ready for losing ,
保留 她 桥 奖金 松动的 在 一个 小的 珐琅 盒子 , 准备好 为了 输 ,

她把桥牌赢来的钱随意地放在一个小珐琅盒里，随时准备输掉。

[ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː] [taʊn] , [tʃɑːdʒd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ə'kaʊnts] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,
and , when she went into town , charged on her accounts right and left ,
和 , 什么时候 她 去 进入 镇 , 带电 在 她 账户 正确的 和 左边 ,

她进城后，便大肆消费。

[ænd; ənd] [met] [bɜːt] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌntʃən] .
and met Bert for luncheon .
和 遇见 伯特 为了 午餐 .

然后和伯特一起吃了午饭。

[səʊ] [ðæt] , [wen] [ðeɪ] ['riːəli] [hæd; həd][ðeə(r)][fɜːst] ['sɪəriəs] [tɔːk] [ə'baʊt] ['mʌni] ,
So that , when they really had their first serious talk about money ,
所以 那 , 什么时候 他们 真的 有 他们的 第一的 严肃的 讲话 关于 钱 ,

所以，当他们第一次真正认真地谈论金钱问题时，

['nænsi] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [kwaɪt] ['plɔːzəb(ə)l][eə(r)][ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] , " [wel] ,
Nancy was able to say with a quite plausible air of innocence , " Well ,
南希 曾是 有能力的 到 说 和 一个 相当 合情合理 空气 的 无辜 , " 出色地 ,

南希装出一副天真无邪的样子，说道：“嗯，

[bɜːt] , [aɪ] ['hævnt] [ɑːskt] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [sent] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] ['niːdɪd] ['maɪlɪdʒ] .
Bert , I haven't asked you for one cent since the day I needed mileage .
伯特 , 我 还没有 问 你 为了 一 中心 自从 这 天 我 需要 里程 .

伯特，自从我需要里程补贴那天起，我就没向你要过一分钱。

[aɪ][dəʊnt] [weɪst] ['mʌni] !
I don't WASTE money !
我 不 浪费 钱 !

我从不浪费钱！

[aɪ]['nevə(r)] [dɪd] . "
I never DID . "
我 绝不 做过 . "

我从未这样做过。

" [wel] , [wɪv] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] !
" Well , we've got it !
" 出色地 , 我们已经 得到 它 !

“好了，我们搞定了！”

" [bɜːt] [sed] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] , [ɒn] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [ðɪs] [tɔːk] .
" Bert said uncomfortably , on the day of this talk .
" 伯特 说 不舒服地 , 在 这 天 的 这 讲话 .

“伯特在这次谈话当天显得很不自在。”

[hiː; hi] [hæd; həd] ['veɪgli] [həʊpt] , [æz; əz] [ðə; ðɪ] [mʌnθ] [went] [baɪ] ,
He had vaguely hoped , as the month went by ,
他 有 依稀 希望 , 作为 这 月 去 经过 ,

随着时间推移，他隐隐希望：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [wel] [ə'hed] [faɪ'nænʃəli; fə'nænʃəli] .
that it was going to show him well ahead financially .
那 它 曾是 去 到 展示 他 出色地 前方 财务方面 .

这将使他在经济上遥遥领先。

[haʊ'evə(r)] , [ɪf] [θɪŋz] " [brəʊk] ['iːv(ə)n] , " [hiː; hi] [mait] [wel] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm'self] .
However , if things " broke even , " he might well congratulate himself .
然而 , 如果 事物 " 打破 甚至 , " 他 可能 出色地 祝贺 他自己 .

然而，如果最终结果“收支平衡”，他或许会为此感到高兴。

['sɜːt(ə)nli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [taɪm] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [di'naiŋ] [ðæt] .
Certainly they were having a glorious time , there was no denying that .
当然 他们 是 拥有 一个 辉煌 时间 , 那里 曾是 不 否认 那 .

他们当时确实玩得很开心，这一点毋庸置疑。

" [duː; də] [juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ˌjuː 'es] , [bɜːt] ?
" Do you recognize us , Bert ?
" 做 你 认出 我们 , 伯特 ?

“伯特，你认出我们了吗？”

" ['nænsi] ['sʌmtaɪmz] [ɑːskt] [hɪm] [ɪg'zʌltɪŋli] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tʌkt] [hɜː'self] ['dʒɔɪəsli] ['ɪntuː] ['sʌmˌbɒdiz]
" Nancy sometimes asked him exultingly , as she tucked herself joyously into somebody's
" 南希 有时 问 他 欣喜若狂 , 作为 她 塞进去 她自己 欣喜地 进入 某人的
[bɪg] ['tɒnəʊ] ,
big tonneau ,
大的 货箱盖 ,

“南希有时会兴高采烈地问他，同时高兴地钻进某人的大篷车里。”

[ɔː(r)] [snætʃt] ['əʊpən] [ə; eɪ] ['bjʊərəʊ] [drɔː(r)] [tuː; tə] [faɪnd] [freʃ] ['prɪtinəs] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm]
or snatched open a bureau drawer to find fresh prettiness for some
或者 抢夺 打开 一个 局 抽屉 到 寻找 新鲜的 美丽 为了 一些
[ˌʌnɪk'spektɪd] ['aʊtɪŋ] .
unexpected outing .
意外 外出 .

或者突然打开抽屉，发现一些漂亮的新衣服，准备迎接意想不到的出行。

" [duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ['aʊə(r)] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ðɪ] ['sɪlvə(r)] ['rɪvə(r)] ['kʌntri] [klʌb] !
" Do you remember our wanting to join the Silver River Country Club !
" 做 你 记住 我们的 想要 到 加入 这 银 河 国家 俱乐部 !

“你还记得我们想加入银河乡村俱乐部吗！”

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [klʌb] ！ "
That little club ! "
那 小的 俱乐部 ！ "

那个小俱乐部！

" [gɒʃ] ， [ɪts] [kwɪə(r)] !
" Gosh , it's queer !
" 天哪 ，它是 酷儿 !

“天哪，真奇怪！”

" [bɜːt] [wʊd] [ə'griː] ， ['grɪnɪŋ] .
" Bert would agree , grinning .
" 伯特 会 同意 ， 咧嘴笑 .

伯特会笑着同意。

[ænd; ənd] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ['sʌmə(r)] [hiː; hi] [sed] ， " [ɪf] [aɪ] [pʊt] [ðə; ði] ['bʊlə(r)] [diːl] ['əʊvə(r)] ,
And late in the second summer he said , " If I put the Buller deal over ,
和 晚的 在 这 第二 夏天 他 说 ， " 如果 我 放 这 布勒 交易 超过 ,

到了第二个夏天的尾声，他说：“如果我促成布勒的交易，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [get] [ə; eɪ] [kɑː(r)] ！ "
I think I'll get a car ! "
我 思考 患病的 得到 一个 车 ！ "

我想我应该买辆车！

" [wel] ， ['ɒnɪstli] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kɑː(r)] , " ['nænsi] [sed] ['sɪəriəsli] ,
" Well , honestly , I think we ought to have a car , " Nancy said seriously ,
" 出色地 ， 诚实地 ， 我 思考 我们 应该 到 有 一个 车 ， " 南希 说 严重地 ,

“说实话，我觉得我们应该买辆车，”南希认真地说。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] ， " [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [æn; ən] [ɪk'strævəgəns] [æt; ət] [ɔːl] , [bɜːt] ,
after a flashing look of delight , " It isn't an extravagance at all , Bert ,
后 一个 闪烁 看 的 喜 ， " 它 不是 一个 奢侈 在 全部 ， 伯特 ,

脸上闪过一丝欣喜的神色后，他说：“这根本不算奢侈，伯特。”

[ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] ['fɪgə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
if you really figure it out .
如果 你 真的 数字 它 出去 .

如果你真的弄明白了。

[ðə; ði][mæn] [dʌz] ['erəndz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [seɪvz] [juː; jʊ][ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [kæb][feə(r)] ,
The man does errands for you , saves you I don't know how much cab fare ,
这 男人 做 跑腿 为了 你 ， 保存 你 我 不 知道 如何 很多 出租车 票价 ,

这个人帮你跑腿，省了你不少出租车费，我也不知道省了多少。

[teɪks] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd]['meəri] ['ɪŋgrəmz] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ] ['gɑːbɪdʒ] [ɪn'sɪnəreɪtə(r)]
takes care of the place , and Mary Ingram's man has a garbage incinerator
需要 关心 的 这 地方 ， 和 玛丽 英格拉姆的 男人 有 一个 垃圾 焚烧炉
— [ænd; ənd] [seɪvz] [ðæt] [ɪk'spens] !
— and saves that expense !
— 和 保存 那 费用 !

负责照看这个地方，而玛丽·英格拉姆的男人有一台垃圾焚烧炉——这样就省下了这笔费用！

[ðen] ， [ɪts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ]['truːli] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] , [daʊn] [hɪə(r)] .
Then , it's one of the things you truly ought to have , down here .
然后 ， 它是 一 的 这 事物 你 真的 应该 到 有 ， 向下 这里 .

那么，在这里，这绝对是你应该拥有的东西之一。

[juː; jʊ][hæv; həv] [frendz] [daʊn] ['sætədeɪ] , [juː; jʊ] [pleɪ] [gɒlf] , [juː; jʊ] [pleɪ] [brɪdʒ] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] —

You	have	friends	down	Saturday	,	you	play	golf	,	you	play	bridge	after	dinner	—
你	有	朋友们	向下	周六	,	你	玩	高尔夫球	,	你	玩	桥	后	晚餐	—

[wel] [ænd; ənd] [gʊd] .

well	and	good	.
出色地	和	好的	.

周六你和朋友们一起来玩，你们可以打高尔夫，晚饭后还可以打桥牌——很好。

['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi] [swɪm] , [ænd; ənd] [kʌm] [həʊm] [tuː; tə] [lʌntʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [wɒt] ?

Sunday	morning	we	swim	,	and	come	home	to	lunch	,	and	then	what	?
星期日	早晨	我们	游泳	,	和	来	家	到	午餐	,	和	然后	什么	?

星期天早上我们去游泳，回家吃午饭，然后呢?

[juː; jʊ] [kænt] [ɑːsk] ['ʌðə(r)] [frendz] [ɪn] [tuː; tə] [lʌntʃ] [ænd; ənd] [ðen] [prə'pəʊz] [ðæt] [ðeɪ] [teɪk] [ˌjuː 'es] [ɪn]

You	can't	ask	other	friends	in	to	lunch	and	then	propose	that	they	take	us	in
你	不能	问	其他	朋友们	在	到	午餐	和	然后	提出	那	他们	拿	我们	在

[ðeə(r)] [kɑːz] [daʊn] [ðə; ði] ['aɪlənd] ['sʌmweə(r)] ?

their	cars	down	the	island	somewhere	?
他们的	汽车	向下	这	岛	某处	?

你不能先邀请其他朋友一起吃午饭，然后提议让他们开车带我们去岛上的某个地方玩吗?

[ænd; ənd] [jet] [ðæts] [wɒt] [ðeɪ] [duː; də] ; [ænd; ənd][aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [ɪm'bærəs] [ˌem 'iː] , ['əʊvə(r)]

And	yet	that's	what	they	do	;	and	I	assure	you	it	embarrasses	me	,	over
和	然而	那就是	什么	他们	做	;	和	我	保证	你	它	尴尬	我	,	超过

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] . "

and	over	again	.	"
和	超过	再次	.	"

然而，他们偏偏就这么做了；我向你保证，这让我一次又一次地感到尴尬。

" [əʊ] , [wiːl; wɪl][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][kɑː(r)] — [aɪm][glæd][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [bɜːt] .

"	Oh	,	we'll	have	to	have	a	car	—	I'm	glad	you	see	it	,	"	said	Bert	.
"	哦	,	出色地	有	到	有	一个	车	—	我是	高兴的	你	看	它	,	"	说	伯特	.

“哦，我们得买辆车了——我很高兴你也这么认为，”伯特说。

[ðə; ði]['bʊlə(r)] [diːl] ['biːɪŋ] ['djuːli] [kəm'plitɪd] , [ðeɪ] [gɒt][ðeə(r)][kɑː(r)] .

The	Buller	deal	being	duly	completed	,	they	got	their	car	.
这	布勒	交易	存在	正式地	完全的	,	他们	得到	他们的	车	.

布勒的交易顺利完成，他们拿到了车。

[ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['gærɑːʒ] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['juːsləs] .

The	picturesque	garage	was	no	longer	useless	.
这	如画	车库	曾是	不	更长	无用	.

这座风景如画的车库不再是废弃的了。

[ə; eɪ]['saɪlənt] , ['wɪz(ə)nd] ['lɪt(ə)l] ['frentʃmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg]

A	silent	,	wizened	little	Frenchman	and	his	wife	took	possession	of	the	big
一个	沉默的	,	干瘪	小的	法国人	和	他的	妻子	采取	拥有	的	这	大的

[ruːm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

room	over	the	kitchen	,
房间	超过	这	厨房	,

一位沉默寡言、饱经风霜的矮小法国男人和他的妻子住进了厨房楼上的大房间。

[pjeə] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][kɑː(r)] , ['pɔːlin] [tuː; tə] [kʊk] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]

Pierre	to	manage	the	garden	and	the	car	,	Pauline	to	cook	—	she	was	a
皮埃尔	到	管理	这	花园	和	这	车	,	宝琳	到	厨师	—	她	曾是	一个

['mɑːvələs] [kʊk] .

marvellous	cook	.
奇妙	厨师	.

皮埃尔负责管理花园和汽车，波琳负责做饭——她厨艺精湛。

['nænsi] [kept] ['ægnəs] , [ænd; ənd] [gɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [bɪ'saɪdz] ,

Nancy	kept	Agnes	,	and	got	a	little	maid	besides	,
南希	保留	艾格尼丝	,	和	得到	一个	小的	女佣	除了	,

南希留下了艾格尼丝，还雇了个小女佣。

[hu:] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:'self] ['dʒen(ə)rəli] ['ju:sf(ə)l] [ɪn] ['daɪnɪŋ] [ru:m] [ænd; ənd] ['bedrʊmz; 'bedru:mz] .

who	was	to	make	herself	generally	useful	in	dining	room	and	bedrooms	.
WHO	曾是	到	制作	她自己	一般来说	有用	在	用餐	房间	和	卧室	.

她需要在餐厅和卧室里发挥一般作用。

[ðə; ði] [nju:] [ə'reɪndʒmənt] [wɜ:kt] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɑ:m] .

The	new	arrangement	worked	like	a	charm	.
这	新的	安排	工作	喜欢	一个	魅力	.

新的安排效果非常好。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] ['ga:dnz] [hu:] [dɪd] [nɒt] ['envi] [ðə; ði] ['brædliz] [ðeə(r)] [kʊk] ,

There	was	no	woman	in	the	Gardens	who	did	not	envy	the	Bradleys	their	cook	,
那里	曾是	不	女士	在	这	花园	WHO	做过	不是	嫉妒	这	布拉德利	他们的	厨师	,

花园里没有哪个女人不羡慕布拉德利家的厨娘。

[ænd; ənd] ['nænsi] [felt] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɔ:lin] [ə; eɪ] ['ri:əl] ['feðə(r)] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [kæp] .

and	Nancy	felt	the	possession	of	Pauline	a	real	feather	in	her	cap	.
和	南希	毛毡	这	拥有	的	宝琳	一个	真实的	羽毛	在	她	帽	.

南希觉得拥有宝琳是她人生的一大荣耀。

['pɔ:lin] [ig'zʌlt] [ɪn] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] ,

Pauline	exulted	in	emergencies	,
宝琳	欣喜若狂	在	紧急情况	,

宝琳对紧急情况感到欣喜若狂，

[ænd; ənd] ['nænsi] [ænd; ənd] [bɜ:t] [ɪk'spɪərɪənst] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [dɪ'laɪt] [wen] [ðeɪ] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə]

and	Nancy	and	Bert	experienced	a	fearful	delight	when	they	put	her	to
和	南希	和	伯特	经验丰富的	一个	可怕	喜	什么时候	他们	放	她	到

[ðə; ði] [test] ,

the	test	,
这	测试	,

南希和伯特在考验她的时候，体验到了一种既恐惧又兴奋的感觉。

[ænd; ənd] [sæt] [bɪ'wɪldəd] [æt; ət] [ðeə(r)] [əʊn] ['teɪb(ə)l] ,

and	sat	bewildered	at	their	own	table	,
和	卫星	困惑	在	他们的	自己的	桌子	,

他们茫然地坐在自己的桌旁，

[waɪl] [ðə; ði] ['deɪnti] ['kɔ:sɪz] ['fɒləʊd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [mɪ'stɪərɪəs] [sɔ:s] [tu:; tə]

while	the	dainty	courses	followed	one	another	from	some	mysterious	source	to
尽管	这	纤巧	课程	随后	一	其他	从	一些	神秘	来源	到

[wɪtʃ] ['pɔ:lin] [ə'ləʊn] [held] [ðə; ði] [klu:] .

which	Pauline	alone	held	the	clue	.
哪个	宝琳	独自的	握住	这	线索	.

一道道精致的菜肴接连不断地出现，而它们的来源却神秘莫测，只有宝琳知道其中的奥秘。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] ['sʌmwɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [naʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [si:md] [wel] [kɛəd]

The	children	were	somewhat	in	the	background	now	,	but	they	seemed	well	cared
这	孩子们	是	有些	在	这	背景	现在	,	但	他们	似乎	出色地	关心

[fɔ:(r); fə(r)] ,

for	,
为了	,

孩子们现在有点退居幕后，但他们看起来得到了很好的照顾。

[ænd; ənd]	[kən'tentɪd]	[ɪ'nʌf]	[wen]	[ðeɪ]	[meɪd]	[ðeə(r)]	[ə'keɪʒən(ə)l]	[ɐp'iəɹənsɪz]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðeə(r)]
and	**contented**	**enough**	**when**	**they**	**made**	**their**	**occasional**	**appearances**	**before**	**their**
和	满足	足够的	什么时候	他们	制成	他们的	偶然	外貌	前	他们的

['mʌðərz]	[frendz]	.
mother's	**friends**	**.**
母亲的	朋友们	.

偶尔在母亲的朋友们面前露面，他们就感到很满足了。

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[faɪn]	['praɪvət]	[skuːl]	[ɪn]	[ðə; ði]	['gaːdnz]	,	[ænd; ənd]	[ɔːl'ðəʊ]	[ðə; ði]	[fiːz]	[fɔː(r); fə(r)]
There	**was**	**a**	**fine**	**private**	**school**	**in**	**the**	**Gardens**	**,**	**and**	**although**	**the**	**fees**	**for**
那里	曾是	一个	美好的	私人的	学校	在	这	花园	,	和	虽然	这	费用	为了

[ðə; ði]	[tuː]	[bɔɪz]	,
the	**two**	**boys**	**,**
这	二	男孩们	,

花园里有一所很好的私立学校，虽然两个男孩的学费.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

暗流(Undertow)
第5/7页

[wɪð] ['mjuːzɪk] ['lesnz] [twaɪs] ['wiːkli] , [keɪm] [tuː; tə] ['θɜːti] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [mʌnθ] , ['nænsi] [peɪd] [ˌaɪ 'tiː]
with 和 **music** 音乐 **lessons** 课程 **twice** 两次 **weekly** 每周 **,** , **came** 来了 **to** 到 **thirty** 三十 **dollars** 美元 **a** 一个 **month** 月 **,** , **Nancy** 南希 **paid** 有薪酬的 **it** 它
[wɪ'ðaʊt] [self] - [rɪ'prəʊtʃ] .
without 没有 **self** 自己 **-** - **reproach** 责备 **.** .

每周两次的音乐课，每月费用高达三十美元，南希毫无愧疚地支付了这笔费用。

[ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪv] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [send] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['pʌblɪk] [skuːl] ,
The 这 **alternative** 选择 **was** 曾是 **to** 到 **send** 发送 **them** 他们 **into** 进入 **the** 这 **village** 村庄 **public** 民众 **school** 学校 **,** ,

另一种选择是将他们送到村里的公立学校。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'tendɪd] [baɪ] [nɒt] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] [tʃaɪld] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['gaːdnz] .
which 哪个 **was** 曾是 **attended** 参加 **by** 经过 **not** 不是 **one** 一 **single** 单身的 **child** 孩子 **from** 从 **the** 这 **Gardens** 花园 **.** .

花园里没有一个孩子参加。

[ðə; ði] ['ɪŋgrəm] [bɔɪz] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['bɔːdɪŋ] [skuːl] [æt; ət] ['pɒmfrɪt; 'pʌmfrɪt] , ['dɒr(ə)θi] [rəʊz]
The 这 **Ingram** 英格拉姆 **boys** 男孩们 **went** 去 **away** 离开 **to** 到 **boarding** 登机 **school** 学校 **at** 在 **Pomfret** 鲳鱼 **,** , **Dorothy** 多萝西 **Rose** 玫瑰
[bɔːdɪd] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ,
boarded 登机 **in** 在 **New** 新的 **York** 约克 **,** ,

英格拉姆家的男孩们去了庞弗雷特的寄宿学校，多萝西·罗斯则在纽约寄宿。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌʌndə'bɪl] [bɔɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['tjuːtə(r)] ,
and 和 **the** 这 **Underbill** 账单金额不足 **boys** 男孩们 **had** 有 **a** 一个 **tutor** 导师 **,** ,

安德比尔家的男孩们都请了家庭教师。

[huː] ['ɔːlsəʊ] [hæd; həd] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒlɪdʒ]
who WHO **also** 还 **had** 有 **charge** 收费 **of** 的 **one** 一 **or** 或者 **two** 二 **other** 其他 **boys** 男孩们 **preparing** 准备 **for** 为了 **college** 大学
[prɪ'pærət(ə)ri] [skuːlz] .
preparatory 预备 **schools** 学校 **.** .

他还负责指导一两个准备上大学预科学校的男孩。

[waɪl] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪ] [æn] ['drɪftɪd] [ə'baʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ɔː(r)] [mɔː(r)] ['ɒf(ə)n]
While 尽管 **the** 这 **boys** 男孩们 **were** 是 **away** 离开 **Anne** 安妮 **drifted** 漂移 **about** 关于 **with** 和 **her** 她 **mother** 母亲 **,** , **or** 或者 **more** 更多的 **often** 经常
[wɪð] ['ægnəs] ,
with 和 **Agnes** 艾格尼丝 **,** ,

男孩们不在家的时候，安妮经常和她母亲一起四处游荡，或者更常见的是和艾格尼丝一起。

[ɔː(r)] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] ['sɪnθiə] ['bɪgərˌstæf] [ɔː(r)] ['hæriət] ['fiːldɪŋ] .
or 或者 **was** 曾是 **allowed** 允许 **to** 到 **go** 去 **to** 到 **play** 玩 **with** 和 **Cynthia** 辛西娅 **Biggerstaff** 比格斯塔夫 **or** 或者 **Harriett** 哈丽特 **Fielding** 菲尔丁 **.** .

或者被允许去和辛西娅·比格斯塔夫或哈里特·菲尔丁一起玩耍。

['tʃæptə(r)] ['twenti] - [θriː]
Chapter 章 **Twenty** 二十 **-** - **three** 三

第二十三章

[laɪf] [spʌn] [ɒn] .

Life	**spun**	**on**	**.**
生活	旋转	在	.

生活仍在继续。

[ðə; ði] ['brædliz] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] ['riːəli] [lɪvd; 'laɪvd] [bɪ'fɔː(r)] .

The	**Bradleys**	**felt**	**that**	**they**	**had**	**never**	**really**	**lived**	**before**	**.**
这	布拉德利	毛毡	那	他们	有	绝不	真的	居住地	前	.

布拉德利一家感觉他们以前从未真正活过。

[ðeɪ] [rʌʃt] , [lɑːft] , [pleɪd] [kɑːdz] , [drest] , [dɑːnst] , [ænd; ənd][sæt][æt; ət] [dɪ'lɪʃəs] [miːlz]

They	**rushed**	**,**	**laughed**	**,**	**played**	**cards**	**,**	**dressed**	**,**	**danced**	**,**	**and**	**sat**	**at**	**delicious**	**meals**
他们	匆忙	,	笑了	,	玩	牌	,	穿着	,	跳舞	,	和	卫星	在	可口的	餐

[frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [ʌn'tɪl] [naɪt] .

from	**morning**	**until**	**night**	**.**
从	早晨	直到	夜晚	.

他们奔跑、欢笑、玩牌、打扮、跳舞，从早到晚享用美味佳肴。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['meni] [dɪ'laɪtf(ə)l] [plænz] [kən'tɪnjuəli] ['weɪtɪŋ] , [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

There	**were**	**so**	**many**	**delightful**	**plans**	**continually**	**waiting**	**,**	**that**	**sometimes**	**it**	**was**
那里	是	所以	许多	愉快	计划	持续	等待	,	那	有时	它	曾是

[hɑːd] [tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

hard	**to**	**choose**	**between**	**them**	**.**
难的	到	选择	之间	他们	.

有太多令人愉悦的计划等着我们，以至于有时很难从中做出选择。

[ðə; ði] ['fiːldɪŋ] ['wɒntɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [daɪn] ,

The	**Fieldings**	**wanted**	**them**	**to**	**dine**	**,**
这	菲尔丁斯	通缉	他们	到	用餐	,

菲尔丁一家想请他们吃饭。

[tuː; tə] [miːt] [frendz] [frɒm; frəm] [ʃɪ'kɑːgəʊ] — [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [naɪt] [ðæt] [ðə; ði]['rəʊzɪz]

to	**meet**	**friends**	**from**	**Chicago**	**—**	**but**	**that**	**was**	**the**	**same**	**night**	**that**	**the**	**Roses**
到	见面	朋友们	从	芝加哥	—	但	那	曾是	这	相同的	夜晚	那	这	玫瑰

[ænd; ənd][dʒəʊ] [ˌʌndər'hɪl] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [njuː] ['mjuːzɪk(ə)l] ['kɒmədi] —

and	**Joe**	**Underhill**	**were**	**going**	**in**	**to**	**see**	**the**	**new**	**musical**	**comedy**	**—**
和	乔	安德希尔	是	去	在	到	看	这	新的	音乐	喜剧	—

和从芝加哥来的朋友见面——但就在同一晚，罗斯一家和乔·安德希尔也要去看一部新的音乐喜剧——

" [ðɪs] [ɪz] [bɜːt] — " [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət] ['nænˌsiz] ['telɪfəʊn] [wʊd] [seɪ] ,

"	**This**	**is**	**Bert**	**—**	**"**	**a**	**voice**	**at**	**Nancy's**	**telephone**	**would**	**say**	**,**
"	这	是	伯特	—	"	一个	嗓音	在	南希的	电话	会	说	,

“我是伯特——”南希的电话那头会传来一个声音，

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [swiːt] [ɒk'təʊbə(r)] ['mɔːnɪŋ] , " [nænsˌ] ... [tɒm] ['ɪŋgrəm] [pɪkt] [ˌem 'iː] [ʌp] ,

in	**the**	**middle**	**of**	**a**	**sweet**	**October**	**morning**	**,**	**"**	**Nance**	**...**	**Tom**	**Ingram**	**picked**	**me**	**up**	**,**
在	这	中间	的	一个	甜的	十月	早晨	,	"	南希	...	汤姆	英格拉姆	挑选	我	向上	,

在一个十月清晨的甜蜜时光里，“南希……汤姆·英格拉姆来接我了，

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː][ɪn] ... [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['ɪŋgrəm] [hæz; həz][tuː; tə]

and	**brought**	**me**	**in**	**...**	**and**	**he**	**was**	**saying**	**that**	**Mrs**	**.**	**Ingram**	**has**	**to**
和	带来	我	在	...	和	他	曾是	说	那	太太	.	英格拉姆	有	到

[kʌm] ['ɪntuː] [taʊn] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ... [ænd; ənd] [ðæt] ,

come	**into**	**town**	**this**	**afternoon**	**...**	**and**	**that**	**,**
来	进入	镇	这	下午	...	和	那	,

然后他把我带了进去……他说英格拉姆太太今天下午要进城……而且，

[sɪns] [juː; jʊ][duː; də] , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][hæv; həv] [pjeə] [brɪŋ] [juː; jʊ][bəuθ][ɪn][ɪn][ðə; ði][kɑː(r)] ,

since	**you**	**do**	**,**	**why**	**don't**	**you**	**have**	**Pierre**	**bring**	**you**	**both**	**in**	**in**	**the**	**car**	**,**
自从	你	做	,	为什么	不	你	有	皮埃尔	带来	你	两个都	在	在	这	车	,

既然你愿意，为什么不让皮埃尔开车送你们俩进去呢？

[ænd; ənd] [miːt] [ˌjuː ˈes]['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ʃɒpɪŋ] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪnə(r)] ['sʌmweə(r)]

and	meet	us	after	your	shopping	,	and	have	a	little	dinner	somewhere
和	见面	我们	后	你的	购物	,	和	有	一个	小的	晚餐	某处

[ænd; ənd] [teɪk] [ɪn][ə; eɪ] [ʃəʊ] ?

and	take	in	a	show	?
和	拿	在	一个	展示	?

购物结束后和我们碰面，找个地方吃顿晚餐，再看场演出?

[juː; jʊ][kæn; kən][let] [pjeə] [gəʊ] [bæk] , [duː; də][juː; jʊ] [siː] ?

You	can	let	Pierre	go	back	,	do	you	see	?
你	能	让	皮埃尔	去	后退	,	做	你	看	?

你可以让皮埃尔回去，明白吗?

... [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋgrəm] [wɪl] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [bæk] [ɪn][ðeə(r)][kɑː(r)] .

...	and	the	Ingrams	will	bring	us	back	in	their	car	.
...	和	这	英格拉姆	将要	带来	我们	后退	在	他们的	车	.

.....然后英格拉姆一家会开车送我们回去。

[naʊ] , [kæn; kən][juː; jʊ][get][həʊld][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['ɪŋgrəm] , [ænd; ənd] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd]

Now	,	can	you	get	hold	of	Mrs	.	Ingram	,	and	fix	it	up	,	and
现在	,	能	你	得到	抓住	的	太太	.	英格拉姆	,	和	使固定	它	向上	,	和

['telɪfəʊn] [ˌem 'iː]['leɪtə(r)] ? ...

telephone	me	later	?	...
电话	我	之后	?	...

现在，你能联系上英格拉姆太太，把事情处理好，然后晚点给我打电话吗?

" ['næn,siz] [fɜːst] [θɔːt] , [səʊ] [strɒŋ] [ɪz]['hæbɪt] , [mait] [biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [sɪ'kjʊəd]

"	Nancy's	first	thought	,	so	strong	is	habit	,	might	be	that	she	had	just	secured
"	南希的	第一的	想法	,	所以	强的	是	习惯	,	可能	是	那	她	有	只是	安全

[dʌks] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] ,

ducks	for	dinner	,
鸭子	为了	晚餐	,

“习惯的力量如此强大，南希的第一反应可能是她刚刚弄到了晚餐要吃的鸭子。”

[bɜːrts] ['feɪvərɪt] ['dɪnə(r)] ,

Bert's	favourite	dinner	,
伯特的	最喜欢的	晚餐	,

伯特最喜欢的晚餐，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [æn] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz] [tuː; tə]

and	that	she	had	promised	Anne	to	take	her	with	her	brothers	to
和	那	她	有	承诺	安妮	到	拿	她	和	她	兄弟	到

[siː] [ðə; ði][bɪg] [kaʊz] [ænd; ənd] [praɪz] [ʃiːp] [æt; ət][ðə; ði][ˌmaɪnɪ'oʊlə][feə(r)] .

see	the	big	cows	and	prize	sheep	at	the	Mineola	Fair	.
看	这	大的	牛	和	奖	羊	在	这	米尼奥拉	公平的	.

她答应安妮要带她和她的兄弟们一起去米尼奥拉集市看大奶牛和获奖绵羊。

[bʌt; bət] [ðæt] [kʊd; kəd] [weɪt] , [ænd; ənd] [ɪf] [æn] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['prɒmɪst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

But	that	could	wait	,	and	if	Anne	and	the	boys	were	promised	a	little
但	那	可以	等待	,	和	如果	安妮	和	这	男孩们	是	承诺	一个	小的

['pɑːti] ,

party	,
派对	,

但这可以等等，如果答应给安妮和孩子们办个小派对的话，

[ænd; ənd][aɪs] [kriːm] — [ænd; ənd] [ɪf] ['pɔːlin] [hæd; həd][nəʊ]['dɪnə(r)] [tuː; tə][get][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['redɪli]

and	ice	cream	—	and	if	Pauline	had	no	dinner	to	get	she	would	readily
和	冰	奶油	—	和	如果	宝琳	有	不	晚餐	到	得到	她	会	容易

[meɪk] [ðə; ði][aɪs] [kriːm] —

make	the	ice	cream	—
制作	这	冰	奶油	—

还有冰淇淋——如果宝琳没有晚饭吃，她就会毫不犹豫地做冰淇淋——

" ['ɪŋgrəm] [ɪz][hɪə(r)] ... [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ... " [bɜːrts] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [vɔɪs]
" Ingram is here ... he wants to know what you think ... " Bert's impatient voice
" 英格拉姆 是 这里 ... 他 想要 到 知道 什么 你 思考 ... " 伯特的 不耐烦 嗓音
[maɪt] [seɪ] .
might say .
可能 说 .

“英格拉姆来了……他想知道你的想法……”伯特不耐烦的声音可能会这样说。

[ænd; ənd] ['nænsi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'spɒnd] :
And Nancy felt that she had no choice but to respond :
和 南希 毛毡 那 她 有 不 选择 但 到 回应 :

南希觉得她别无选择，只能回应：

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['lʌvli] , [bɜːt] !
" That will be lovely , Bert !
" 那 将要 是 迷人的 , 伯特 !

“那太好了，伯特！”

[aɪl] [get] [həʊld][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['ɪŋgrəm] [raɪt] [ə'weɪ] .
I'll get hold of Mrs . Ingram right away .
患病的 得到 抓住 的 太太 . 英格拉姆 正确的 离开 .

我马上联系英格拉姆太太。

[ænd; ənd] [aɪl] ['pɒzətɪvli] ['telɪfəʊn] [juː; jʊ][ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] .
And I'll positively telephone you in fifteen minutes .
和 患病的 积极地 电话 你 在 十五 分钟 .

我保证十五分钟后给你打电话。

" [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [biː; bi] [rʌʃ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,
" The rest of the day would be rush and excitement ,
" 这 休息 的 这 天 会 是 匆忙 和 激动 ,

“剩下的时间将会是忙碌而兴奋的。”

['nænsi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [wʊd] [grəʊ] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['aɪdlnəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
Nancy felt that she never would grow used to the delicious idleness of it all .
南希 毛毡 那 她 绝不 会 生长 用过的 到 这 可口的 懒惰 的 它 全部 .

南希觉得她永远也无法习惯这种惬意的闲散生活。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [wiːk] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['iːvnɪŋz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][ðə; ði]
During the week there were evenings that might have been as quiet as the
期间 这 星期 那里 是 晚上 那 可能 有 到过 作为 安静的 作为 这
[əʊld] ['iːvnɪŋz] ,
old evenings ,
老的 晚上 ,

一周中有些夜晚可能像过去的夜晚一样安静。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [ɪf] ['enibɒdi] [keɪm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] ['fiːldɪŋ] ,
nothing happened , and if anybody came in it was only the Fieldings ,
没有什么 发生 , 和 如果 任何人 来了 在 它 曾是 仅有的 这 菲尔丁斯 ,

什么也没发生，如果有谁进来，也只有菲尔丁一家。

[ɔː(r)]['mɪsɪz] . [ˌʌndə'hɪl] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [brɪdʒ] .
or Mrs . Underhill and her son , for a game of bridge .
或者 太太 . 安德希尔 和 她 儿子 , 为了 一个 游戏 的 桥 .

或者安德希尔夫人和她的儿子，来玩桥牌。

[bʌt; bət] [də'mestɪk] [piːs] [ɪz][ə; eɪ]['hæbɪt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['brædliz] [hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði]
But domestic peace is a habit , after all , and the Bradleys had lost the
但 国内的 和平 是 一个 习惯 , 后 全部 , 和 这 布拉德利 有 丢失的 这
['hæbɪt] .
habit .
习惯 .

但归根结底，家庭和睦是一种习惯，而布拉德利一家已经失去了这种习惯。

['nænsi] [wɒz; wəz] ['restləs] , [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [hɑ:θ] , ['i:v(ə)n] [waɪl] [ʃi:; ʃi] ['spæŋgld] [ə; eɪ] [gaʊn]

Nancy	was	restless	,	beside	her	own	hearth	,	even	while	she	spangled	a	gown
南希	曾是	不安	,	旁	她	自己的	炉	,	甚至	尽管	她	闪闪发光的	一个	袍

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['hæləu'i:n] [bɔ:l] ,

for	the	Hallowe'en	ball	,
为了	这	万圣节	球	,

即使身处自家壁炉旁，南希也坐立不安，即便她正在为万圣节舞会精心准备一件华丽的礼服。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [wɪð] [bɜ:t] [ðə; ði] ['di:teɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)] [tʃeɪs] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ,

and	discussed	with	Bert	the	details	of	the	paper	chase	at	the	club	,
和	讨论	和	伯特	这	细节	的	这	纸	追赶	在	这	俱乐部	,

并与伯特讨论了俱乐部文件追逐的细节，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʌnt] ['brekfəst] [tu:; tə] ['fɒləʊ] .

and	the	hunt	breakfast	to	follow	.
和	这	打猎	早餐	到	跟随	.

随后是狩猎早餐。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [ɑ:sk] [bɜ:t] [wɒt] [ðə; ði] ['lʌðə(r)z] [wɜ:(r); wə(r)] ['du:ɪŋ] [tu:; tə] - [naɪt] ,

She	would	ask	Bert	what	the	others	were	doing	to	-	night	,
她	会	问	伯特	什么	这	其他的	是	正在做	到	-	夜晚	,

她会问伯特其他人今晚在做什么，

[ænd; ənd] [wʊd] [sprɪŋ] [ʌp] [fʊl] [ɒv; əv] ['i:gə(r)] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][ræp][ɒv; əv][ðə; ði]

and	would	spring	up	full	of	eager	anticipation	when	the	inevitable	rap	of	the
和	会	春天	向上	满的	的	渴望的	预期	什么时候	这	不可避免的	说唱	的	这

[brɑ:s] ['nɒkə(r)] [keɪm] .

brass	knocker	came	.
黄铜	敲击器	来了	.

当铜门环发出不可避免的敲击声时，他们会满怀期待地跳起来。

['sætədez] [ænd; ənd] ['sʌndez] [wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lməʊst] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [kəm'pli:t] [əb'zɔ:pʃ(ə)n] .

Saturdays	and	Sundays	were	almost	always	a	time	of	complete	absorption	.
星期六	和	星期日	是	几乎	总是	一个	时间	的	完全的	吸收	.

周六和周日几乎总是全身心投入的时间。

['evriwʌn] [hæd; həd] ['kʌmpəni] [tu:; tə] [ˌentə'teɪn] , ['evriwʌn] [hæd; həd][plænz] .

Everyone	had	company	to	entertain	,	everyone	had	plans	.
每个人	有	公司	到	招待	,	每个人	有	计划	.

每个人都有客人要招待，每个人都有自己的安排。

['nænsi] [ænd; ənd] [bɜ:t] [wʊd] [kʌm] ['geɪli] ['ɪntu:][ðeə(r)] [həʊm] , [ɒn][ə; eɪ] ['sætədeɪ] [ˌɑ:ftə'nu:n] ,

Nancy	and	Bert	would	come	gaily	into	their	home	,	on	a	Saturday	afternoon	,
南希	和	伯特	会	来	兴高采烈地	进入	他们的	家	,	在	一个	周六	下午	,

在一个星期六的下午，南希和伯特会兴高采烈地回到家中。

[flʌʃt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['lʌntʃən] ['pɑ:ti] , [ænd; ənd] [wʊd] [ˌentə'teɪn] [ðə; ði] ['nɔɪzi] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði]

flushed	from	a	luncheon	party	,	and	would	entertain	the	noisy	crowd	in	the
酡	从	一个	午餐	派对	,	和	会	招待	这	嘈杂	人群	在	这

['daɪnɪŋ] [ru:m] .

dining	room	.
用餐	房间	.

刚参加完午餐聚会，脸颊通红，便会逗乐餐厅里喧闹的人群。

['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃʌgɪŋ] [ɒv; əv] [m'əʊtəz] [bɪ'gæn] [ə'gen] [ɒn][ðə; ði] [draɪv] ,

After	that	the	chugging	of	motors	began	again	on	the	drive	,
后	那	这	猛灌	的	电机	开始	再次	在	这	驾驶	,

之后，驱动装置上的马达又开始发出突突声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɒtʃɪŋ] ['tʃɪldrən] [sɔ:] [ðeə(r)]['peərənts] [dɪ'pɑ:t] [ɪn][ə; eɪ] [treɪl] [ɒv; əv] [geɪ] ['lɑ:ftə(r)] .

and	the	watching	children	saw	their	parents	depart	in	a	trail	of	gay	laughter	.
和	这	观看	孩子们	锯	他们的	父母	离开	在	一个	踪迹	的	同性恋	笑声	.

孩子们看着父母带着欢快的笑声离开。

['tʃæptə(r)] ['twenti] - [fɔ:(r)]

Chapter	Twenty	-	four
章	二十	-	四

第二十四章

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bri:f] [hɔ:lt] [wen] [ə; eɪ] [fɔ:θ] [tʃaɪld] , [prɪ'sɪlə] , [wɒz; wəz] [bɔ:n] .

There	was	a	brief	halt	when	a	fourth	child	,	Priscilla	,	was	born	.
那里	曾是	一个	简短的	停止	什么时候	一个	第四	孩子	,	普里西拉	,	曾是	出生	.

第四个孩子普里西拉出生时，生产曾短暂中断过。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [deɪz] [ðæt] ['fɒləʊd] [prɪ'sɪləz] [bɜ:θ] ,

It	was	in	the	quiet	days	that	followed	Priscilla's	birth	,
它	曾是	在	这	安静的	天	那	随后	普莉希拉的	出生	,

那是普莉希拉出生后那段平静的日子里，

[ðæt] [ðə; ði] ['brædliz] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [lʊk] ['sɜ:t(ə)n] [ʌn'plez(ə)nt] [fækts] ['skweəli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

that	the	Bradleys	began	to	look	certain	unpleasant	facts	squarely	in	the	face	.
那	这	布拉德利	开始	到	看	肯定	令人不快的	事实	完全	在	这	脸	.

布拉德利一家开始正视某些令人不快的现实。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] ['stedəli] [di:pə(r)] [ænd; ənd] [di:pə(r)] ['ɪntu:] [det] .

They	were	running	steadily	deeper	and	deeper	into	debt	.
他们	是	跑步	稳步	更深	和	更深	进入	债务	.

他们的债务越陷越深。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] [sen'seɪʃən(ə)l] [ɪk'spendɪtʃər] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ɒd] [bɪls] [left] [ˌʌn'peɪd] , [frɒm; frəm] [ˌmɪd'sʌmə(r)] ,

There	were	no	sensational	expenditures	,	but	there	were	odd	bills	left	unpaid	,	from	midsummer	,
那里	是	不	轰动一时	支出	,	但	那里	是	奇怪的	账单	左边	未付	,	从	盛夏	,

虽然没有出现什么大笔开支，但从仲夏开始，有一些零星的账单没有支付。

[frɒm; frəm] ['ɜ:li] [fɔ:l] , [frɒm; frəm] ['krɪsməs] .

from	early	fall	,	from	Christmas	.
从	早期的	落下	,	从	圣诞节	.

从初秋开始，从圣诞节开始。

" [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [si:] [weə(r)] [wi:; wi][kæn; kən] [kʌt] [daʊn] , " [sed] [bɜ:t] , ['glu:mɪli] .

"	And	I	don't	see	where	we	can	cut	down	,	"	said	Bert	,	gloomily	.
"	和	我	不	看	在哪里	我们	能	切	向下	,	"	说	伯特	,	阴郁地	.

“我看不出我们还能从哪里削减开支，”伯特沮丧地说。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dʌsk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bɪtə(r)]['wɪntə(r)] [deɪ] .

It	was	dusk	of	a	bitter	winter	day	.
它	曾是	黄昏	的	一个	苦的	冬天	天	.

这是一个寒冷冬日的黄昏。

['nænsi] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [waɪd] [kaʊtʃ] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['bedru:m] ['faɪə(r)] ,

Nancy	was	lying	on	a	wide	couch	beside	her	bedroom	fire	,
南希	曾是	说谎	在	一个	宽的	长椅	旁	她	卧室	火	,

南希躺在卧室壁炉旁的宽大沙发上。

[prɪ'sɪlə] ['snʌfl] [ɪn][ə; eɪ] [ˌbæsɪ'net] [nɪə(r)][baɪ] .

Priscilla	snuffled	in	a	bassinet	near	by	.
普里西拉	哼哼	在	一个	婴儿床	靠近	经过	.

普里西拉在附近的婴儿床里嗅来嗅去。

[ɪn][ə; eɪ] ['laɪtɪd] [ru:m] [ə'dʒɔɪnɪŋ] , [ə; eɪ] [nɜ:s] [wɒz; wəz] ['wɒʃɪŋ] ['bɔtlz] .

In	a	lighted	room	adjoining	,	a	nurse	was	washing	bottles	.
在	一个	照明	房间	相邻的	,	一个	护士	曾是	洗涤	瓶子	.

在隔壁一间灯光明亮的房间里，一名护士正在清洗奶瓶。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] ['dɔːtə(r)] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [brɔːt] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf]

The	coming	of	the	second	daughter	had	somehow	brought	husband	and	wife
这	未来	的	这	第二	女儿	有	不知何故	带来	丈夫	和	妻子

['nɪərə(r)] [tə'geðə(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

nearer	together	than	they	had	been	for	a	long	time	,
更近	一起	比	他们	有	到过	为了	一个	长的	时间	,

第二个女儿的到来，不知何故让夫妻俩的关系比以往任何时候都更加亲密。

['iːv(ə)n] [naʊ] ['nænsi] [hæd; həd] [biːn] [ræpt] [ɪn] ['piːsf(ə)l] [θɔːt] ; [ðɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði][əʊld]

even	now	Nancy	had	been	wrapped	in	peaceful	thought	;	this	was	like	the	old
甚至	现在	南希	有	到过	包装	在	和平	想法	;	这	曾是	喜欢	这	老的

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

即使到了现在，南希仍然沉浸在平静的思绪中；这就像回到了过去。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['taɪəd][ænd; ənd] [wiːk] , [ænd; ənd] [bɜːt] [hæd; həd][sæt][ænd; ənd] [tɔːkt]

when	she	had	been	tired	and	weak	,	and	Bert	had	sat	and	talked
什么时候	她	有	到过	疲劳的	和	虚弱的	,	和	伯特	有	卫星	和	谈话

[ə'baʊt] [θɪŋz] , [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] !

about	things	,	beside	her	!
关于	事物	,	旁	她	!

当她疲惫虚弱的时候，伯特就坐在她旁边和她聊天！

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ['rezəluːtli] [tuː; tə][beə(r)][ə'pɒn] [ɔːl][ðə; ði] [dɪs'teɪstfl] [sə'dʒestʃənz]

She	brought	her	mind	resolutely	to	bear	upon	all	the	distasteful	suggestions
她	带来	她	头脑	坚决地	到	熊	之上	全部	这	令人厌恶的	建议

[kən'teɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'vɒləntri] [rɪ'mɑːk] .

contained	in	his	involuntary	remark	.
包含	在	他的	非自愿	评论	.

她下定决心认真思考他无意间说出的那些令人不快的话语中所包含的所有负面含义。

" [wɒt] ['speʃəli] ['wʌrɪs] [juː; jʊ] , [bɜːt] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	What	specially	worries	you	,	Bert	?	"	she	asked	.
"	什么	特别	担忧	你	,	伯特	?	"	她	问	.

她问："伯特，你特别担心什么？"

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [kwɪk] ['grætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sɪmpəθi] .

He	turned	to	her	in	quick	gratitude	for	her	sympathy	.
他	转向	到	她	在	快的	感激	为了	她	同情	.

他迅速转向她，对她的同情表示感谢。

" ['nʌθɪŋ] ['speʃ(ə)l] , [dɪə(r)] .

"	Nothing	special	,	dear	.
"	没有什么	特别的	,	亲爱的	.

"没什么特别的，亲爱的。"

[wiː; wi][dʒʌst][get][ɪn] [diːpə(r)] [ænd; ənd] [diːpə(r)] , [ðæts] [ɔːl] .

We	just	get	in	deeper	and	deeper	,	that's	all	.
我们	只是	得到	在	更深	和	更深	,	那就是	全部	.

我们只是越陷越深，仅此而已。

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənts] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑː(r)] ,

The	table	,	and	the	servants	,	and	the	car	,
这	桌子	,	和	这	仆人	,	和	这	车	,

桌子、仆人和汽车，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [bɪl] [æt; ət] - — ['nʌθɪŋ] [steɪz] [wɪ'ðɪn] ['eni] ['lɪmɪt] ['eni] [mɔː(r)] !

and	your	bill	at	Landmann's	—	nothing	stays	within	any	limit	any	more	!
和	你的	账单	在	-	—	没有什么	停留	之内	任何	限制	任何	更多的	!

你在兰德曼餐厅的账单——再也没有什么东西能控制在限额之内了！

[ai][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [wiː; wi][stænd] , [hɑːf][ðə; ði][taɪm] .

I	don't	know	where	we	stand	,	half	the	time	.
我	不	知道	在哪里	我们	站立	,	一半	这	时间	.

我常常不知道我们现在的处境如何。

[ɪts] [nɒt] [ðæt] !

It's	not	that	!
它是	不是	那	!

不是那样的!

" [hiː; hi] ['pʊld] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn]['saɪləns] .

"	He	pulled	at	his	pipe	for	a	moment	in	silence	.
"	他	拉	在	他的	管道	为了	一个	片刻	在	沉默	.

他默默地拉了拉烟斗。

" [ɪts] [nɒt] [ðæt] !

"	It's	not	that	!
"	它是	不是	那	!

不是那样的!

" [hiː; hi] [bɜːst] [aʊt] , " [bʌt; bət][ai][doʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi][get] [mʌtʃ] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

"	he	burst	out	,	"	but	I	don't	think	we	get	much	out	of	it	!
"	他	爆裂	出去	,	"	但	我	不	思考	我们	得到	很多	出去	的	它	!

“但他突然说道：‘但我认为我们从中得不到什么好处！’”

" ['nænsi] [glɑːns, glæns][æt; ət][hɪm] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [ðen] [stɛərd] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

"	Nancy	glanced	at	him	quickly	,	and	then	stared	into	the	fire	for	a
"	南希	瞥了一眼	在	他	迅速地	,	和	然后	凝视	进入	这	火	为了	一个

['məʊmənt][ɒv; əv]['saɪləns] .

moment	of	silence	.
片刻	的	沉默	.

南希迅速瞥了他一眼，然后沉默地盯着火堆看了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] :

Then	she	said	in	a	low	tone	:
然后	她	说	在	一个	低的	语气	:

然后她低声说道:

" [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [wiː; wi][duː; də] ! "

"	I	don't	believe	we	do	!	"
"	我	不	相信	我们	做	!	"

“我不认为我们有！”

" [ai] [laɪk] ['bɪgərˌstæf] — [ænd; ənd][ai] [laɪk] [rəʊz] [ænd; ənd] ['fiːldɪŋ] [wel] [ɪ'nʌf] !

"	I	like	Biggerstaff	—	and	I	like	Rose	and	Fielding	well	enough	!
"	我	喜欢	比格斯塔夫	—	和	我	喜欢	玫瑰	和	菲尔丁	出色地	足够的	!

“我喜欢比格斯塔夫——我也很喜欢罗斯和菲尔丁！”

" [bɜːt] ['ædɪd] ['prez(ə)ntli] , ['ɑːftə(r)] [prə'faʊnd] [θɔːt] , " [bʌt; bət][ai][doʊnt][laɪk] - [ɪm] [ɔːl] [deɪ]

"	Bert	added	presently	,	after	profound	thought	,	"	but	I	don't	like	'	em	all	day
"	伯特	额外	目前	,	后	深刻的	想法	,	"	但	我	不	喜欢	-	呃	全部	天

[ænd; ənd][ɔːl] [naɪt] !

and	all	night	!
和	全部	夜晚	!

伯特沉思片刻后补充道：“但是我不喜欢它们整天整夜都陪伴着我！”

[ai][doʊnt][laɪk] [ðɪs] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['freɪmɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌp] ['evri] ['sʌndeɪ] — [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][fɜː(r)]

I	don't	like	this	business	of	framing	something	up	every	Sunday	—	a	lot	of	fur
我	不	喜欢	这	商业	的	框架	某物	向上	每一个	星期日	—	一个	很多	的	毛皮

[kəʊts] [ænd; ənd] [rəʊbz] ,

coats	and	robes	,
外套	和	长袍	,

我不喜欢这种每周日都要裱框装裱东西的做法——很多都是皮草大衣和长袍，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌjuː ˈes] ['getɪŋ] [aʊt] [hɑːf] - ['frəʊz(ə)n] [tuː; tə] [iːt] ['dinəz] [wiː; wi] [doʊnt] [wɒnt] , [ɔːl]

and	all	of	us	getting	out	half	-	frozen	to	eat	dinners	we	don't	want	,	all
和	全部	的	我们	获得	出去	一半	-	冷冻	到	吃	晚餐	我们	不	想	,	全部

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [pleɪs] — "

over	the	place	—	"
超过	这	地方	—	"

我们所有人都冻得半死，到处吃着自己根本不想吃的晚餐——

" [ænd; ənd] ['aʊəz] [ænd; ənd] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [tɔːk] [wɪð] ['wɪmɪn] [aɪ] ['riːəli] [doʊnt] [keə(r)] [ə'baʊt] ,

"	And	hours	and	hours	of	making	talk	with	women	I	really	don't	care	about	,
"	和	小时	和	小时	的	制作	讲话	和	女性	我	真的	不	关心	关于	,

“花了好几个小时跟那些我根本不在乎的女人聊天，

[fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] ! " ['nænsi] [sed] .

for	me	!	"	Nancy	said	.
为了	我	!	"	南希	说	.

“对我来说！”南希说。

" [aɪ] [lʌv] ['meəri] ['ɪŋgrəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] .

"	I	love	Mary	Ingram	,	"	she	said	presently	,	"	and	the	Biggerstaffs	.
"	我	爱	玛丽	英格拉姆	,	"	她	说	目前	,	"	和	这	比格斯塔夫斯	.

“我爱玛丽·英格拉姆，”她接着说，“还有比格斯塔夫一家。”

[bʌt; bət] [ðæts] [ə'baʊt] [ɔːl] . "

But	that's	about	all	.	"
但	那就是	关于	全部	.	"

仅此而已。

" [ɪg'zæktli] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['grɪmli] .

"	Exactly	,	"	said	her	husband	grimly	.
"	确切地	,	"	说	她	丈夫	阴沉地	.

“正是如此，”她丈夫神情严肃地说。

" [bʌt; bət] [ɪts] [nɒt] [ðə; ði] ['ɪŋgrəm] [nɔː(r)] [ðə; ði]

"	But	it's	not	the	Ingrams	nor	the
"	但	它是	不是	这	英格拉姆	也不	这

但这不是英格拉姆家族的问题，也不是……

[huː] [meɪd] ['aʊə(r)] [klʌb] [bɪl] ['sɪksti] [d'ɒləz] [ðɪs] [mʌnθ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

Biggerstaffs	who	made	our	club	bill	sixty	dollars	this	month	,	"	he	added	.
比格斯塔夫斯	WHO	制成	我们的	俱乐部	账单	六十	美元	这	月	,	"	他	额外	.

“比格斯塔夫一家这个月让我们俱乐部账单增加了六十美元，”他补充道。

" [bɜːt] !

"	Bert	!
"	伯特	!

“伯特！”

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ! "

It	wasn't	!	"
它	不是	!	"

并非如此！

" [əʊ] , [jes] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .

"	Oh	,	yes	it	was	.
"	哦	,	是的	它	曾是	.

“哦，是的。”

['evriwʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [hæd; həd] [tuː; tə] [teɪk] [fɔː(r)] ['tɪkɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɑːns] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

Everyone	of	us	had	to	take	four	tickets	to	the	dance	,	you	know	,
每个人	的	我们	有	到	拿	四	门票	到	这	舞蹈	,	你	知道	,

你知道，我们每个人都得拿四张舞会门票。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [tuː] ['bɔtlz] [ɒv; əv][waɪn] [njuː] [jɪrz] [iːv] ; [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kaʊnts] [ʌp] .

and	we	had	two	bottles	of	wine	New	Year's	Eve	;	it	all	counts	up	.
和	我们	有	二	瓶子	的	葡萄酒	新的	年	前夕	;	它	全部	计数	向上	.

我们在除夕夜喝了两瓶葡萄酒；这都算数了。

[bʌt; bət] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['æθətən] , [ðæt] ['kʌz(ə)n][ɒv; əv] ['kɒlɪnz] ,

But	part	of	it	was	for	Atherton	,	that	cousin	of	Collins	,
但	部分	的	它	曾是	为了	阿瑟顿	,	那	表哥	的	柯林斯	,

但其中一部分是为了柯林斯的表弟阿瑟顿。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][saɪn][fɔː(r); fə(r)][hɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]

he	asked	me	to	sign	for	him	because	he	had	more	than	the
他	问	我	到	符号	为了	他	因为	他	有	更多的	比	这

[ˌregju'leɪʃ(ə)n]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [gests] ! "

regulation	number	of	guests	!	"
规定	数字	的	客人	!	"

他让我帮他签字，因为他的客人人数超过了规定人数！

" [bʌt; bət] [bɜːt] , [hiːl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [peɪ] [juː; jʊ] ? "

"	But	Bert	,	he'll	surely	pay	you	?	"
"	但	伯特	,	地狱	一定	支付	你	?	"

“但是伯特，他肯定会付钱给你的吧？”

" ['meɪbi] [hiː; hi] [wɪl] , ['meɪbi] [hiː; hi][woʊnt] ; [ɪts] [dʒʌst][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] [juː; jʊ][kænt] ['menʃ(ə)n]

"	Maybe	he	will	,	maybe	he	won't	;	it's	just	one	of	those	things	you	can't	mention
"	或许	他	将要	,	或许	他	惯于	;	它是	只是	一	的	那些	事物	你	不能	提到

. "

.	"
.	"

“也许他会，也许不会；有些事你不能说。”

" [ai][kʊd; kəd][let] ['hænə] [gəʊ] , " [mjuːzd] ['nænsi] ,

"	I	could	let	Hannah	go	,	"	mused	Nancy	,
"	我	可以	让	汉娜	去	,	"	沉思	南希	,

“我可以放汉娜走，”南希沉思道。

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] [lɑːst] ['sʌmə(r)] [ai][let][hɜː(r); hə(r)][help] ['pɔːlin] — ['weɪtɪŋ] [ɒn]['teɪb(ə)l] .

"	but	in	the	rush	last	summer	I	let	her	help	Pauline	—	waiting	on	table	.
"	但	在	这	匆忙	最后的	夏天	我	让	她	帮助	宝琳	—	等待	在	桌子	.

“但去年夏天匆忙之中，我让她帮宝琳做服务员——在餐桌旁服务。

[naʊ] ['pɔːlin] [woʊnt][set][hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɔː(r)] ['mʌni] . "

Now	Pauline	won't	set	her	foot	out	of	the	kitchen	for	love	or	money	.	"
现在	宝琳	惯于	放	她	脚	出去	的	这	厨房	为了	爱	或者	钱	.	"

现在，就算给我钱，宝琳也不愿意离开厨房一步。

" [ænd; ənd] ['pɔːlin] [ɪz] [wɪʃt] [ɒn][ˌjuː 'es][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi] [kiːp] [pjeə] , " [bɜːt] [sed] ,

"	And	Pauline	is	wished	on	us	as	long	as	we	keep	Pierre	,	"	Bert	said	,
"	和	宝琳	是	希望	在	我们	作为	长的	作为	我们	保持	皮埃尔	,	"	伯特	说	,

“只要我们留住皮埃尔，宝琳就会一直保佑我们，”贝尔特说道。

" [nəʊ] , [jʊl] [niːd] - [ɪm] [ɔːl] [naʊ] , [wɪð] [ðə; ði]['beɪbi][tuː; tə] [rʌn] .

"	No	,	you'll	need	'	em	all	now	,	with	the	baby	to	run	.
"	不	,	你会	需要	-	呃	全部	现在	,	和	这	婴儿	到	跑步	.

“不，你现在需要它们，因为要带着孩子跑。”

[bʌt; bət][wiːl; wil][traɪ][tuː; tə] [pʊl] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weə(r)] [wiː; wi][kæn; kən] .

But	we'll	try	to	pull	in	a	little	where	we	can	.
但	出色地	尝试	到	拉	在	一个	小的	在哪里	我们	能	.

但我们会尽力争取一些机会。

[maɪ] [bɪls] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kɑː(r)][ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] ['hevi] ,

My	bills	for	the	car	are	pretty	heavy	,
我的	账单	为了	这	车	是	漂亮的	重的	,

我的汽车账单相当高。

[ænd; ənd] [wɪv] [gɒt] [ə; eɪ] ['tɪf(ə)ni] [bɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fiːldɪŋ] [kɪdz] ['prez(ə)nt] ,

and	we've	got	a	Tiffany	bill	for	the	Fielding	kid's	present	,
和	我们已经	得到	一个	蒂芙尼	账单	为了	这	菲尔丁	孩子们	展示	,

我们还收到了一张蒂芙尼的账单，是给菲尔丁家孩子买的礼物。

[ænd; ənd][ðə; ði]['praɪzɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kɑːd] ['pɑːti] .

and	the	prizes	for	the	card	party	.
和	这	奖品	为了	这	卡片	派对	.

以及纸牌游戏的奖品。

[ðæt] [skuːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] — [ɪts] [wɜːθ] [ɔːl] [ðɪs] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

That	school	of	the	boys	—	it's	worth	all	this	,	is	it	?
那	学校	的	这	男孩们	—	它是	值得	全部	这	,	是	它	?

那所男校——这一切都值得吗?

" ['nænsi] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] [wɒz; wəz] ['klaʊdɪd] [wɪð] [θɔːt] .

"	Nancy	did	not	answer	;	her	brow	was	clouded	with	thought	.
"	南希	做过	不是	回答	;	她	眉头	曾是	阴天	和	想法	.

南希没有回答，她眉头紧锁，陷入沉思。

['dɒktə(r)] , [skuːl] , [meɪdz] , [kɑː(r)] , ['teɪb(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ɪk'spens] .

Doctor	,	school	,	maids	,	car	,	table	—	it	was	all	legitimate	expense	.
医生	,	学校	,	女佣	,	车	,	桌子	—	它	曾是	全部	合法的	费用	.

医生、学校、保姆、汽车、桌子——这些都是合理的开支。

[weə(r)] [maɪt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [kʌt] ?

Where	might	it	be	cut	?
在哪里	可能	它	是	切	?

可以在哪里切割?

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [sæt][ɪn] ['saɪləns] , ['θɪŋkɪŋ] .

For	a	few	minutes	they	sat	in	silence	,	thinking	.
为了	一个	很少	分钟	他们	卫星	在	沉默	,	思维	.

他们沉默地坐了几分钟，陷入沉思。

[ðen] [bɜːt] [saɪd] , [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [æt; ət]

Then	Bert	sighed	,	shrugged	his	shoulders	,	and	walked	over	to	look	down	at
然后	伯特	叹了口气	,	耸了耸肩	他的	肩膀	,	和	步行	超过	到	看	向下	在

[prɪ'sɪlə] .

Priscilla	.
普里西拉	.

然后伯特叹了口气，耸了耸肩，走过去低头看着普里西拉。

" [hə'ləʊ] , [guː] - [guː] ! " [sed] [hiː; hi] : " [jʊr; jər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][grænd]['lɪt(ə)l] [taɪm] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]

"	Hello	,	Goo	-	goo	!	"	said	he	:	"	You're	having	a	grand	little	time	with	your
"	你好	,	粘性物	-	粘性物	!	"	说	他	:	"	你是	拥有	一个	盛大	小的	时间	和	你的

['blæŋkit] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ? "

blanket	,	aren't	you	?	"
毯子	,	不是	你	?	"

“你好，咕咕！”他说道，“你和你的毯子玩得可开心了，是不是？”

" [aɪl] ['truːli] [teɪk] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ɪn][hænd] , " ['nænsi] [sed] ,

"	I'll	truly	take	the	whole	thing	in	hand	,	"	Nancy	said	,
"	患病的	真的	拿	这	所有的	事物	在	手	,	"	南希	说	,

“我一定会全权负责这件事，”南希说。

['nəʊtɪsɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pæŋ] [ðæt] [dɪə(r)][əʊld] [bɜːt] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['əʊldə] , [ænd; ənd][greɪə(r)] ,

noticing	with	a	little	pang	that	dear	old	Bert	was	looking	older	,	and	grayer	,
注意到	和	一个	小的	疼痛	那	亲爱的	老的	伯特	曾是	寻找	老	,	和	灰白	,

注意到亲爱的老伯特看起来老了，头发也白了，心里不禁有些难过。

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

than	he	had	a	few	years	ago	.
比	他	有	一个	很少	年	前	.

比几年前他拥有的更多。

" [wen] [ai] [kʌm] [ˌdaʊn'steəz] , [self] - [dɪ'naɪəl] [wiːk] [wɪl] [set] [ɪn] !

"	When	I	come	downstairs	,	self	-	denial	week	will	set	in	!
"	什么时候	我	来	楼下	,	自己	-	拒绝	星期	将要	放	在	!

“当我下楼时，自我克制的一周就要开始了！”

" [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [brɔːt] [hɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [saɪd] ;

"	Her	tone	brought	him	to	her	side	;
"	她	语气	带来	他	到	她	边	;

她的语气让他走到了她身边；

[hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [θɪk] [breɪdz] .

he	stooped	to	kiss	the	smiling	face	between	the	thick	braids	.
他	弯腰	到	吻	这	微笑	脸	之间	这	厚的	辫子	.

他俯身亲吻了那张夹在浓密辫子间的笑脸。

" [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [stænd][baɪ][ˌem 'iː] , [næns] !

"	You	always	stand	by	me	,	Nance	!
"	你	总是	站立	经过	我	,	南希	!

“你总是支持我，南希！”

" [hiː; hi] [sed] ['greɪtfəli] .

"	he	said	gratefully	.
"	他	说	感激不尽	.

他感激地说。

['tʃæptə(r)] ['twenti] - [faɪv]

Chapter	Twenty	-	five
章	二十	-	五

第二十五章

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['stɒpɪŋ] [hɑːf] [weɪ] , [haʊ'evə(r)] .

There	was	no	stopping	half	way	,	however	.
那里	曾是	不	停止	一半	方式	,	然而	.

然而，他们并没有中途停下来。

[ðə; ði] ['kʌrənt] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] ['brædliz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [ðem; ðəm][ɒn] .

The	current	had	caught	the	Bradleys	and	it	carried	them	on	.
这	当前的	有	捕捉	这	布拉德利	和	它	携带	他们	在	.

布拉德利一家被水流卷走，随波逐流。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ɪk'spens] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['les(ə)nd] [wɪ'ðaʊt] ['wiːkənɪŋ] [ðə; ði] [həʊl]

There	was	no	expense	that	could	be	lessened	without	weakening	the	whole
那里	曾是	不	费用	那	可以	是	减少	没有	减弱	这	所有的

['strʌktʃə(r)] .

structure	.
结构	.

没有任何一项开支可以在不削弱整体结构的前提下减少。

['nænsi] [gruː] [sɪk] [ɒv; əv] [bɪls] , [bɪls] [ðæt] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [meɪl] , [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'lɪvəd] ,

Nancy	grew	sick	of	bills	,	bills	that	came	in	the	mail	,	that	were	delivered	,
南希	生长	生病的	的	账单	,	账单	那	来了	在	这	邮件	,	那	是	发表	,

南希厌倦了账单，无论是邮寄来的还是送货上门的账单。

[ænd; ənd] [ðæt] [paɪld] [ʌp] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [desk] .

and	that	piled	up	on	her	desk	.
和	那	堆积	向上	在	她	桌子	.

于是，那些文件就堆在了她的桌子上。

[ʃiː; ʃi] ['ɒnɪstli] ['rækt] [hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] [sə'luːʃ(ə)n] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

She	honestly	racked	her	brain	to	discover	the	honourable	solution	;	there	was
她	诚实地	架子	她	脑	到	发现	这	光荣的	解决方案	;	那里	曾是

[nəʊ][sə'luːʃ(ə)n] .

no	solution	.
不	解决方案	.

她真的绞尽脑汁地想找到一个体面的解决办法；但根本没有解决办法。

['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['pɔndə] , [prɪ'sɪlə] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

Even	while	she	pondered	,	Priscilla	in	her	arms	,
甚至	尽管	她	沉思	,	普里西拉	在	她	武器	,

即使在她沉思的时候，怀里抱着普里西拉，

[ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [bɜːt] [hæd; həd][səʊ] ['iːgəli] [kən'strʌktɪd] [went] [ɒn][ɒv; əv][ɪts]

the	machinery	that	she	and	Bert	had	so	eagerly	constructed	went	on	of	its
这	机械	那	她	和	伯特	有	所以	急切地	建造	去	在	的	它是

[əʊn] ['paʊə(r)] .

own	power	.
自己的	力量	.

她和伯特热切建造的机器依靠自身动力运转了起来。

" [ðə; ði] ['kliːnərz] [mæn] , ['hænə] ? " ['nænsi] [wʊd] [ɑːsk] , ['saɪɪŋ] .

"	The	cleaner's	man	,	Hannah	?	"	Nancy	would	ask	,	sighing	.
"	这	清洁工	男人	,	汉娜	?	"	南希	会	问	,	叹息	.

“是清洁工汉娜吗？”南希叹了口气问道。

" [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ɔːl] [ðəʊz] [θɪŋz] ;

"	You'll	have	to	give	him	all	those	things	;
"	你会	有	到	给	他	全部	那些	事物	;

“你必须把那些东西都给他；

[ðə; ði] [bɔɪz] - [waɪt] [kəʊts] [ɑː(r); ə(r)] ['æbsəluːtli] [nəʊ] [gʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] ['ðer] [kliːnd] ,

the	boys	'	white	coats	are	absolutely	no	good	to	them	until	they're	cleaned	,
这	男孩们	-	白色的	外套	是	绝对地	不	好的	到	他们	直到	它们是	已清洗	,

男孩们的白大褂不清洗干净就完全没用了。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['brædli] ['riːəli] [niːdz] [ðə; ði] [vests] .

and	Mr	.	Bradley	really	needs	the	vests	.
和	先生	.	布拉德利	真的	需求	这	背心	.

布拉德利先生确实需要这些背心。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] [maɪ] [bluː] [weɪst] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðəʊz] [glʌvz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [leɪs] [weɪst] ,

And	put	in	my	blue	waist	,	and	all	those	gloves	,	and	the	lace	waist	,
和	放	在	我的	蓝色的	腰部	,	和	全部	那些	手套	,	和	这	蕾丝	腰部	,

再加上我的蓝色腰带、所有那些手套和蕾丝腰带，

[tuː] — [nəʊ] [juːz] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [weɪt] ! "

too	—	no	use	letting	it	wait	!	"
也	—	不	使用	出租	它	等待	!	"

别再拖了！

" [ðə; ði] [θɪŋz] [tuː; tə] - [deɪ] [keɪm] [kə'lekt] , ['mɪsɪz] . ['brædli] , " ['hænə] [maɪt] [rɪ'spektfəli] [rɪ'maɪnd]

"	The	things	to	-	day	came	collect	,	Mrs	.	Bradley	,	"	Hannah	might	respectfully	remind
"	这	事物	到	-	天	来了	收集	,	太太	.	布拉德利	,	"	汉娜	可能	尊敬	提醒

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“今天要收的东西都来了，布拉德利太太，”汉娜可能会恭敬地提醒她。

" [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] !
" Oh , of course !
" 哦 , 的 课程 !

“哦，当然！”

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? — [ɪ'levə(ə)n] - ['fɔːti] ?
And how much was it ? — eleven - forty ?
和 如何 很多 曾是 它 ? — 十一 - 四十 ?

多少钱？——十一点四十分？

['hevənz] !
Heavens !
天 !

天！

[wɒt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ][bɪg] ? "
What made it so big ? "
什么 制成 它 所以 大的 ? "

是什么让它如此成功？

" [tuː] [suːts] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['velvɪt] [dres] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] ['ænz] [dresɪz] .
" Two suits , and your velvet dress , and one of Anne's dresses .
" 二 西装 , 和 你的 天鹅绒 裙子 , 和 一 的 安妮的 连衣裙 .

“两套西装，你的天鹅绒连衣裙，还有安妮的一件连衣裙。”

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][fɜːrz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,
And the man came for your furs this morning ,
和 这 男人 来了 为了 你的 毛皮 这 早晨 ,

今天早上有人来收你的皮毛了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːnɪŋ] [pleɪs] ['telifəund] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [send] [ə; eɪ][mæn] [aʊt] [tuː; tə] ['meʒə(r)]
and the awning place telephoned that they would send a man out to measure
[ðə; ði] [pɔːrtʃɪz] .
the porches .
这 门廊 .

遮阳篷公司打电话来说他们会派人来测量门廊的尺寸。

['mɪstə(r)] . ['brædli] [sent] [ə; eɪ][mæn] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] [ə'baʊt] [plɑːnts] ;
Mr . Bradley sent a man back from the station to ask you about plants ;
先生 . 布拉德利 发送 一个 男人 后退 从 这 车站 到 问 你 关于 植物 ;

布拉德利先生派了一个人从车站回来向您询问有关植物的问题；

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][aɪ]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [tuː; tə] [weɪk] [juː; jʊ] !
but you were asleep , and I didn't like to wake you !
但 你 是 睡着了 , 和 我 没有 喜欢 到 唤醒 你 !

但你当时睡着了，我不想吵醒你！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] .
" It was always something .
" 它 曾是 总是 某物 .

总是会有各种各样的事情发生。

[dʒʌst][æz; əz] ['nænsi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ɪk'spensɪz] [hæd; həd] [biːn] [pʊt] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)]
Just as Nancy thought that the household expenses had been put behind her
只是 作为 南希 想法 那 这 家庭 开支 有 到过 放 在后面 她
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æt; ət] [liːst] ,
for a few days at least ,
为了 一个 很少 天 在 至少 ,

正当南希以为至少这几天不用操心家务事的时候，

[ə; eɪ] [freʃ] [krɒp] [spræŋ] [ʌp] .

a	fresh	crop	sprang	up	.
一个	新鲜的	庄稼	弹簧	向上	.

新作物破土而出。

[ə; eɪ] [ruːm] [mʌst; məst][biː; bi] ['peɪpəd] , [ðə; ði][speə(r)] [ruːm] ['niːdɪd] ['kɜːtənz] , [bɜːrts] ['rækɪt] [wɒz; wəz]

A	room	must	be	papered	,	the	spare	room	needed	curtains	,	Bert's	racket	was
一个	房间	必须	是	纸质的	,	这	空闲的	房间	需要	窗帘	,	伯特的	球拍	曾是

['brəʊkən] ,

broken	,
破碎的	,

一间房间需要贴墙纸，客房需要窗帘，伯特的球拍坏了。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['klæmə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] ['beɪðɪŋ] - [suːts] .

the	children	clamoured	for	new	bathing	-	suits	.
这	孩子们	喧闹	为了	新的	洗澡	-	西装	.

孩子们吵着要买新泳衣。

['nænsi] [njuː] [tuː] [muːdz] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .

Nancy	knew	two	moods	in	the	matter	.
南希	知道	二	情绪	在	这	事情	.

南希对这件事有两种截然不同的态度。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [muːd] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [spend] ['mʌni] ,

There	was	the	mood	in	which	she	simply	refused	to	spend	money	,
那里	曾是	这	情绪	在	哪个	她	简单地	拒绝	到	花费	钱	,

她当时有一种情绪，就是拒绝花钱。

[ænd; ənd] [tɔːkt] ['dɑːkli] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][laɪf] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv][ɔːl]

and	talked	darkly	to	the	children	of	changes	,	and	a	life	devoid	of	all
和	谈话	黑暗	到	这	孩子们	的	变化	,	和	一个	生活	缺乏	的	全部

[ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] [weɪst] ;

this	ridiculous	waste	;
这	荒谬的	浪费	;

他向变革的孩子们发出阴郁的呼声，并描绘了一种摆脱所有这些荒谬浪费的生活；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [muːd] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜː'self] ['despərətli] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [get]

and	there	was	the	mood	in	which	she	told	herself	desperately	that	they	would	get
和	那里	曾是	这	情绪	在	哪个	她	讲述	她自己	绝望地	那	他们	会	得到

[θruː] ['sʌmhaʊ] ,

through	somehow	,
通过	不知何故	,

她当时的心情是，她绝望地告诉自己，他们总会想办法渡过难关的。

['evriwʌn] [els] [dɪd] , [wʌn][hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

everyone	else	did	,	one	had	to	live	,	after	all	.
每个人	别的	做过	,	一	有	到	居住	,	后	全部	.

其他人都这么做了，毕竟人总要活下去。

[ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] [muːd] [ʃiː; ʃi] ['ɔːdəd] [njuː] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd] [njuː] ['taʊəlz] ,

In	the	latter	mood	she	ordered	new	glasses	and	new	towels	,
在	这	后者	情绪	她	订购	新的	眼镜	和	新的	毛巾	,

在后一种心情下，她订购了新眼镜和新毛巾。

[ænd; ənd] [waɪt] ['ʃuːz] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][fɔː(r)] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['bɔtlz] [ɒv; əv][ˌmærə'ʃiːnəʊ; ˌmærə'skiːnəʊ]

and	white	shoes	for	all	four	children	,	and	bottles	of	maraschino
和	白色的	鞋	为了	全部	四	孩子们	,	和	瓶子	的	樱桃酒

['tʃeriz] ,

cherries	,
樱桃	,

还有给四个孩子买的白色鞋子，以及几瓶马拉斯奇诺樱桃酒。

[ænd; ənd] [tɪnz] [ɒv; əv] ['kæviɑː(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['nɒv(ə)l] , [ænd; ənd] [fɔː(r)] [veɪlz] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] .

and	tins	of	caviar	and	the	latest	novel	,	and	four	veils	at	a	time	.
和	罐头	的	鱼子酱	和	这	最新的	小说	,	和	四	面纱	在	一个	时间	.

还有几罐鱼子酱、最新小说，以及一次四层面纱。

" ['mɪsɪz] . ['ælbət] ['brædli] , ['mɔːlbərə] ['gaːdnz] — [baɪ] [self] , " ['nænsi] [sed] ['smuːðli] ,

"	Mrs	.	Albert	Bradley	,	Marlborough	Gardens	—	by	self	,	"	Nancy	said	smoothly	,
"	太太	.	阿尔伯特	布拉德利	,	马尔堡	花园	—	经过	自己	,	"	南希	说	顺利	,

['swɪmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [ʃɒps] .

swimming	through	the	great	city	shops	.
游泳	通过	这	伟大的	城市	商店	.

“阿尔伯特·布拉德利夫人，马尔伯勒花园——我自己去，”南希一边说着，一边悠闲地穿过繁华的城市商店。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [skeəd] [wen] [ðə; ði] ['bɒksɪz] [ænd; ənd] ['bɒksɪz] [ænd; ənd] ['bɒksɪz]

Sometimes	she	was	a	little	scared	when	the	boxes	and	boxes	and	boxes
有时	她	曾是	一个	小的	害怕的	什么时候	这	盒子	和	盒子	和	盒子

[keɪm] [həʊm] ,

came	home	,
来了	家	,

有时，当一箱又一箱的箱子被运回家时，她会有点害怕。

[bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ðeɪ] ['riːəli] ['niːdɪd] [ðə; ði] [θɪŋz] , [ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɜː'self] .

but	after	all	,	they	really	needed	the	things	,	she	told	herself	.
但	后	全部	,	他们	真的	需要	这	事物	,	她	讲述	她自己	.

但她告诉自己，归根结底，他们确实需要这些东西。

[bʌt; bət] ['niːdɪd] [ɔː(r)] [nɒt] , [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [bɜːt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['kwɒrəl] [ə'baʊt] ['mʌni] ,

But	needed	or	not	,	she	and	Bert	began	to	quarrel	about	money	,
但	需要	或者	不是	,	她	和	伯特	开始	到	争吵	关于	钱	,

但不管是否必要，她和伯特还是开始因为钱的问题争吵起来。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'zent] [iːtʃ] ['ʌðərz] [ik'strævəgəns,-gənsi] .

and	to	resent	each	other's	extravagances	.
和	到	怨恨	每个	其他的	奢侈	.

并且会互相嫉妒对方的铺张浪费。

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌʌndə'laɪɪŋ] [faɪ'nænʃ(ə)l] [dɪ'stres] ['pɜːmɪeɪtɪd] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [dɪd] ; ['næn,siz]

The	sense	of	an	underlying	financial	distress	permeated	everything	they	did	;	Nancy's
这	感觉	的	一个	潜在的	金融的	痛苦	渗透	一切	他们	做过	;	南希的

[feɪs] [dɪ'veləpt] [njuː] [ɪk'spreʃ(ə)nz] ,

face	developed	new	expressions	,
脸	发达	新的	表达式	,

一股挥之不去的经济困境感渗透到他们的所有行为中；南希的脸上也出现了新的表情。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [bɜːt] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi]

she	had	a	sharp	look	for	the	moment	in	which	Bert	told	her	that	he
她	有	一个	锋利的	看	为了	这	片刻	在	哪个	伯特	讲述	她	那	他

[wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)] [bɔɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌʌndər'hɪl] [bɔɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɪpədrəʊm] ,

was	going	to	take	their	boys	and	the	Underhill	boys	to	the	Hippodrome	,
曾是	去	到	拿	他们的	男孩们	和	这	安德希尔	男孩们	到	这	赛马场	,

当伯特告诉她他要带他们的儿子和安德希尔家的儿子们去赛马场时，她目光锐利地盯着他。

[ɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] ['pəʊkə(r)] [ə'gen] .

or	that	he	was	going	to	play	poker	again	.
或者	那	他	曾是	去	到	玩	扑克	再次	.

或者说他又要去玩扑克了。

[bɜːt] ['reəli] [kˈɒmɛntɪd] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['rekləsnəs] , ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] ['peɪʃntli]
Bert **rarely** **commented** **upon** **her** **own** **recklessness** **,** **further** **than** **to** **patiently**
伯特 很少 评论 之上 她 自己的 鲁莽 , 更远 比 到 耐心
[ɪˈdʒækjuleɪt] , " [lɔːd] ! "
ejaculate **,** **"** **Lord** **!** **"**
射精 , " 主 ! "

伯特很少对她自己的鲁莽行为发表评论，最多也就是耐心地叹息一声："天哪！"

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , [bɜːt] ? " [ʃiː; ʃi] [mait] [ɑːsk] , [wɪð] ['vaɪələnt] [self] - [kənˈtrəʊl] .
" **Why** **do** **you** **say** **that** **,** **Bert** **?** **"** **she** **might** **ask** **,** **with** **violent** **self** **-** **control** **.**
" 为什么 做 你 说 那 , 伯特 ? " 她 可能 问 , 和 暴力 自己 - 控制 .

"伯特，你为什么这么说？"她可能会强忍着内心的挣扎问道。

" ['nʌθɪŋ] , [maɪ][dɪə(r)] , ['nʌθɪŋ] !
" **Nothing** **,** **my** **dear** **,** **nothing** **!**
" 没有什么 , 我的 亲爱的 , 没有什么 !

"没什么，亲爱的，没什么！"

" [bɜːt] [wʊd] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['njuːzpeɪpə(r)] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz]['reɪzə(r)] .
" **Bert** **would** **return** **to** **his** **newspaper** **,** **or** **his** **razor** **.**
" 伯特 会 返回 到 他的 报纸 , 或者 他的 剃刀 .

伯特会继续看报纸，或者刮胡子。

" [aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] .
" **I** **was** **just** **thinking** **.**
" 我 曾是 只是 思维 .

我刚才在想事情。

[nəʊ]['mætə(r)] !
No **matter** **!**
不 事情 !

不管！

" ['nænsi] [wʊd] [stænd] , ['aɪɪŋ] [hɪm] ['sʌlfərəs; -fjuə-] .
" **Nancy** **would** **stand** **,** **eyeing** **him** **sulphurously** **.**
" 南希 会 站立 , 觊觎 他 硫磺地 .

南希站着，恶狠狠地瞪着他。

" [bʌt; bət][dʒʌst] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [bɜːt] ? " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pəˈsjuː] .
" **But** **just** **what** **do** **you** **mean** **,** **Bert** **?** **"** **she** **would** **pursue** **.**
" 但 只是 什么 做 你 意思是 , 伯特 ? " 她 会 追求 .

她追问道："可是，伯特，你到底是什么意思？"

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['gɒtn] [ðə; ðɪ] [suːt] ?
" **Do** **you** **mean** **that** **you** **don't** **think** **I** **should** **have** **gotten** **the** **suit** **?**
" 做 你 意思是 那 你 不 思考 我 应该 有 获得 这 套装 ?

"你的意思是说，你认为我不应该获得这起诉讼吗？"

[aɪ] [kænt] [weə(r)] [ðæt] [fɜː(r)] - [trɪmd] [suːt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['sʌmə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
I **can't** **wear** **that** **fur** **-** **trimmed** **suit** **into** **the** **summer** **,** **you** **know** **.**
我 不能 穿 那 毛皮 - 修剪过的 套装 进入 这 夏天 , 你 知道 .

你知道，夏天我可不能穿那件带毛皮边的西装。

[ðə; ðɪ][hæt][wɒz; wəz] [ˌeɪˈtiːn] [dˈɒləz] — [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [əˈnʌðə(r)] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ðɪ]
The **hat** **was** **eighteen** **dollars** **—** **do** **you** **think** **there's** **another** **woman** **in** **the**
这 帽子 曾是 十八 美元 — 做 你 思考 有 其他 女士 在 这
['gaːdnz] [huː] [peɪz] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ?
Gardens **who** **pays** **no** **more** **than** **that** **?**
花园 WHO 支付 不 更多的 比 那 ?

那顶帽子要18美元——你认为花园里还有哪个女人会只付这么多钱吗？

[lɒts] [ɒv; əv] [men] ['hævnt] [fɔː(r)] ['lʌvli] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [həʊm] [tuː; tə] [sə'pɔːt] ,

Lots	of	men	haven't	four	lovely	children	and	a	home	to	support	,
很多	的	男人	还没有	四	迷人的	孩子们	和	一个	家	到	支持	,

很多男人没有四个可爱的孩子和一个需要养家糊口的家。

[ðeɪ] ['hævnt] [waɪvz] [huː] [meɪk] [ɔːl] [ðeə(r)] [frendz] ['welkəm] , [æz; əz] [aɪ] [duː; də] .

they	haven't	wives	who	make	all	their	friends	welcome	,	as	I	do	.
他们	还没有	妻子们	WHO	制作	全部	他们的	朋友们	欢迎	,	作为	我	做	.

他们的妻子不像我一样，热情款待所有的朋友。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['betə(r)] [ɒf] ?

Perhaps	you	feel	that	they	are	better	off	?
也许	你	感觉	那	他们	是	更好的	离开	?

或许你觉得他们过得更好?

[ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] — [aɪ] [doʊnt] [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ə'baʊt] .

If	you	don't	—	I	don't	see	what	you	have	to	complain	about	.
如果	你	不	—	我	不	看	什么	你	有	到	抱怨	关于	.

如果你不这么认为——我不明白你有什么可抱怨的。

... " [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [weɪ] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃɪŋ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [eə(r)] [ɒv; əv]

...	"	And	she	would	take	her	own	way	of	punishing	him	for	his	air	of
...	"	和	她	会	拿	她	自己的	方式	的	惩罚	他	为了	他的	空气	的

[dɪ'tætʃmənt] [ænd; ənd] [suːˌpɪərɪ'ɒrətɪ] .

detachment	and	superiority	.
分离	和	优势	.

.....她会用自己的方式惩罚他那副冷漠高傲的样子。

[bɜːt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['bleɪmləs] , [hɪm'self] .

Bert	was	not	blameless	,	himself	.
伯特	曾是	不是	无责	,	他自己	.

伯特本人也并非完全无辜。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [bɜːt] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] [ɪ'kɒnəmi] [ænd; ənd] [self] - [dɪ'naɪəl] ,

It	was	all	very	well	for	Bert	to	talk	of	economy	and	self	-	denial	,
它	曾是	全部	非常	出色地	为了	伯特	到	讲话	的	经济	和	自己	-	拒绝	,

伯特谈论节俭和自我克制固然很好，

[bʌt; bət] [bɜːt] [hɪm'self] [peɪd] [twelv] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [peə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [gɒlf] - ['ʃuːz] ,

but	Bert	himself	paid	twelve	dollars	a	pair	for	his	golf	-	shoes	,
但	伯特	他自己	有薪酬的	十二	美元	一个	一对	为了	他的	高尔夫球	-	鞋	,

但伯特自己买高尔夫球鞋花了12美元一双。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] [tuː; tə] ['ɔːdə(r)] [ʃæm'peɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɑːns]

and	was	the	first	man	at	the	club	to	order	champagne	at	the	dance
和	曾是	这	第一的	男人	在	这	俱乐部	到	命令	香槟酒	在	这	舞蹈

['sʌpəz] .

suppers	.
晚餐	.

他是俱乐部舞会晚宴上第一个点香槟的人。

['sməʊldərɪŋ] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , ['nænsi] [wʊd] [ʃrʌg] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [mɪs'gɪvɪŋz] .

Smouldering	with	indignation	,	Nancy	would	shrug	off	her	misgivings	.
闷烧	和	愤慨	,	南希	会	耸肩	离开	她	疑虑	.

南希怒火中烧，但她会耸耸肩，掩饰自己的疑虑。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪt] ['əʊvə(r)] [fɜːrz] [ænd; ənd] [njuː] ['hæŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['stʌdi] [ænd; ənd] [ðə; ði]

Why	should	she	hesitate	over	furs	and	new	hangings	for	the	study	and	the
为什么	应该	她	犹豫	超过	毛皮	和	新的	绞刑	为了	这	学习	和	这

['prez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['æpltən] ,

present	for	the	Appletons	,
展示	为了	这	阿普尔顿	,

她为何要对书房的皮草和新挂毯以及送给阿普尔顿家的礼物犹豫不决呢?

[wen] [bɜːt] [wɒz; wəz][səʊ] ['rekləs] ?

when	Bert	was	so	reckless	?
什么时候	伯特	曾是	所以	鲁莽	?

伯特什么时候如此鲁莽了?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl][biː; bi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] , ['sʌmhaʊ] .

It	would	all	be	paid	for	,	somehow	.
它	会	全部	是	有薪酬的	为了	,	不知何故	.

总会有办法支付所有费用的。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] ['wʌri] , " ['nænsi] [ɑːskt] [hɜː'self] ,

"	And	why	should	I	worry	,	"	Nancy	asked	herself	,
"	和	为什么	应该	我	担心	,	"	南希	问	她自己	,

“我为什么要担心呢?”南希自言自语道。

" [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] [fjuː] [sents] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,

"	and	try	to	save	a	few	cents	here	and	there	,
"	和	尝试	到	节省	一个	很少	分	这里	和	那里	,

“并且尽量节省几分钱,

[wen] [bɜːt] [ɪz] ['sɪmpli] [fliŋ] ['mʌni] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ?

when	Bert	is	simply	flinging	money	right	and	left	?
什么时候	伯特	是	简单地	投掷	钱	正确的	和	左边	?

当伯特只是随意挥霍金钱的时候?

" [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['redi] ['ɑːgjumənt] , ['nænsi] [wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['retʃɪdli]

"	But	for	all	her	ready	argument	,	Nancy	was	sometimes	wretchedly
"	但	为了	全部	她	准备好	争论	,	南希	曾是	有时	可悲地

[ʌn'hæpi] .

unhappy	.
不开心	.

“尽管南希总能提出各种论点,但她有时仍然非常不快乐。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ]['bɪtə(r)][kraɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [tɪəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['hɒŋkɪŋ] [ɒv; əv]

She	had	many	a	bitter	cry	about	it	all	—	tears	interrupted	by	the	honking	of
她	有	许多	一个	苦的	哭	关于	它	全部	—	眼泪	中断	经过	这	鸣笛	的

[mˈəʊtəz] [ɪn][ðə; ði] [rəʊd] ,

motors	in	the	road	,
电机	在	这	路	,

她为此痛哭流涕,泪水不时被路上汽车的喇叭声打断。

[ænd; ənd] [endid] [wɪð] [ə; eɪ] [dæʃ] [ɒv; əv]['paʊdə(r)] , [ə; eɪ][kəʊld] ['taʊəl] [prest] [tuː; tə] [hɒt] [aɪz] ,

and	ended	with	a	dash	of	powder	,	a	cold	towel	pressed	to	hot	eyes	,
和	结束	和	一个	短跑	的	粉末	,	一个	寒冷的	毛巾	按下	到	热的	眼睛	,

最后扑上一些爽身粉,用冰凉的毛巾敷在发烫的眼睛上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] ['fɪkʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hedeɪk] .

and	the	cheerful	fiction	of	a	headache	.
和	这	快乐	小说	的	一个	头痛	.

还有头痛这种令人愉悦的虚构故事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [lɑːf] [ænd; ənd] [tʃæt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tiː] - [kʌps] ,

It	was	all	very	well	to	laugh	and	chat	over	the	tea	-	cups	,
它	曾是	全部	非常	出色地	到	笑	和	聊天	超过	这	茶	-	杯子	,

大家一边喝茶一边说说笑笑,真是其乐融融。

[tuː; tə] [ək'sept] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [həʊm] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli]

to	accept	compliments	upon	her	lovely	home	and	her	lovely
到	接受	赞美	之上	她	迷人的	家	和	她	迷人的

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

欣然接受对她美丽的家和可爱的孩子的赞美。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [nju:] [hɜ:'self] [ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] ['i:v(ə)n] [waɪl] [ʃi:; ʃi][dɪd][səʊ] .

but	she	knew	herself	a	hypocrite	even	while	she	did	so	.
但	她	知道	她自己	一个	伪君子	甚至	尽管	她	做过	所以	.

但即便如此，她也清楚自己是个伪君子。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] [wɒt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .

She	could	not	say	what	was	wrong	,	but	something	was	wrong	.
她	可以	不是	说	什么	曾是	错误的	,	但	某物	曾是	错误的	.

她无法说出哪里出了问题，但肯定出了什么问题。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [si:md] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [ði:z] [deɪz] .

Even	the	children	seemed	changed	to	her	in	these	days	.
甚至	这	孩子们	似乎	已更改	到	她	在	这些	天	.

这些日子，就连孩子们对她的看法似乎都变了。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [naɪs] - ['lʊkɪŋ] , ['grɪnɪŋ] ['lɪt(ə)l] [lædz] , [ɪn][ðeə(r)] ['lɪnɪn] [su:ts] [ænd; ənd] [waɪt]

The	boys	were	nice	-	looking	,	grinning	little	lads	,	in	their	linen	suits	and	white
这	男孩们	是	好的	-	寻找	,	咧嘴笑	小的	小伙子们	,	在	他们的	亚麻布	西装	和	白色的

['kænvəs][hæts] ,

canvas	hats	,
帆布	帽子	,

这些男孩个个长相俊俏，笑容灿烂，穿着亚麻西装，戴着白色帆布帽。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [si:m] [tu:; tə] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['eni] [mɔ:(r)] .

but	somehow	they	did	not	seem	to	belong	to	her	any	more	.
但	不知何故	他们	做过	不是	似乎	到	属于	到	她	任何	更多的	.

但不知为何，它们似乎不再属于她了。

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [bɔɪz] , [hu:z] [haɪ] [tʃeəz] [hæd; həd] [stʊd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['kɪtʃɪn] [ə; eɪ] [fju:] [j'iəz]

Her	own	boys	,	whose	high	chairs	had	stood	in	her	kitchen	a	few	years
她	自己的	男孩们	,	谁	高的	椅子	有	站立	在	她	厨房	一个	很少	年

[ə'gəʊ] ,

ago	,
前	,

她自己的儿子们，几年前他们的高脚椅还摆放在她家的厨房里，

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [kʌt] ['kʊkiz] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðeə(r)]['fɑ:ðə(r)] , [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][nəʊ]

while	she	cut	cookies	for	them	and	their	father	,	seemed	to	have	no
尽管	她	切	曲奇饼	为了	他们	和	他们的	父亲	,	似乎	到	有	不

['kɔnfidəns] [tu:; tə][ʌn'fəʊld] ,

confidences	to	unfold	,
秘密	到	展开	,

她一边给他们和他们的父亲切饼干，一边似乎没有什么秘密要说。

[ænd; ənd][nəʊ] [həʊps] [tu:; tə] [ʃeə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] , [naʊ] .

and	no	hopes	to	share	with	their	mother	,	now	.
和	不	希望	到	分享	和	他们的	母亲	,	现在	.

现在，他们也没有希望与母亲分享这一切了。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [kwaɪt] ['ɒbviəsli] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n] [hu:] [mʌst; məst]

Sometimes	they	quite	obviously	avoided	the	society	of	the	person	who	must
有时	他们	相当	明显地	避免	这	社会	的	这	人	WHO	必须

[ɪ'tɜ:nəli] [send] [ðem; ðəm][tu:; tə] [wɒʃ] [ðeə(r)][hændz] ,

eternally	send	them	to	wash	their	hands	,
永恒	发送	他们	到	洗	他们的	双手	,

有时他们会非常明显地避开那个总是催促他们去洗手的人。

[ænd; ənd][ɪk'skleɪm][æt; ət][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ni:z] .

and	exclaim	at	the	condition	of	their	knees	.
和	惊叹	在	这	状况	的	他们的	膝盖	.

他们惊呼自己的膝盖状况很糟糕。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [hwain] [ænd; ənd] [tiːzd] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['məʊtə(r)] ,

Sometimes	**they**	**whined**	**and**	**teased**	**to**	**go**	**with**	**her**	**in**	**the**	**motor**	**,**
有时	他们	抱怨	和	戏弄	到	去	和	她	在	这	发动机	,

有时它们会撒娇耍赖，央求着要跟她一起坐车。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['stɜːnli] [ɑːskt] [baɪ][ðeə(r)]['fɑːðə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi]

and	**had**	**to**	**be**	**sternly**	**asked**	**by**	**their**	**father**	**if**	**they**	**wished**	**to**	**be**
和	有	到	是	严厉地	问	经过	他们的	父亲	如果	他们	希望	到	是

['pʌnɪʃt] .

punished	**.**
受到惩罚	.

他们的父亲必须严厉地询问他们是否愿意接受惩罚。

[pjeə] [tʊk] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [wɪð] [hɪm] [ɒn] [wiːk] [deɪz] ,

Pierre	**took**	**them**	**about**	**with**	**him**	**on**	**week**	**days**	**,**
皮埃尔	采取	他们	关于	和	他	在	星期	天	,

皮埃尔平日里都带着他们到处走。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pleɪd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gaːdnz] ,

and	**they**	**played**	**with**	**the**	**other**	**boys**	**of**	**the**	**Gardens**	**,**
和	他们	玩	和	这	其他	男孩们	的	这	花园	,

他们和花园里的其他男孩一起玩耍。

['iːtɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ænd; ənd] ['steɪɪŋ] [ʌp] [tuː] [leɪt] , [bʌt; bət] ['reəli] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] .

eating	**too**	**much**	**and**	**staying**	**up**	**too**	**late**	**,**	**but**	**rarely**	**in**	**the**	**way**	**.**
吃	也	很多	和	入住	向上	也	晚的	,	但	很少	在	这	方式	.

吃得太多、熬夜太晚，但很少碍事。

[æn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃaɪ] , [ˌɪnɑː'tɪkjələt] ['lɪt(ə)l] [blɒnd] [naʊ] , [θɪn] , ['sensətɪv] , [ænd; ənd] [pleɪn] .

Anne	**was**	**a**	**shy**	**,**	**inarticulate**	**little**	**blonde**	**now**	**,**	**thin**	**,**	**sensitive**	**,**	**and**	**plain**	**.**
安妮	曾是	一个	害羞的	,	不善言辞	小的	金发	现在	,	薄的	,	敏感的	,	和	清楚的	.

安妮现在是一个害羞、不善言辞的金发小女孩，身材瘦削，心思细腻，相貌平平。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [streɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)]['beɪbi] [kɜːrlz] .

Her	**hair**	**was**	**straight**	**,**	**and**	**she**	**had**	**lost**	**her**	**baby**	**curls**	**.**
她	头发	曾是	直的	,	和	她	有	丢失的	她	婴儿	卷发	.

她的头发变直了，原本的卷发也消失了。

['nænsi] [dɪd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [sɪ'vɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [smɒk] [ɒv; əv] [bluː] [ænd; ənd]

Nancy	**did**	**what**	**she**	**could**	**for**	**her**	**,**	**with**	**severe**	**little**	**smocks**	**of**	**blue**	**and**
南希	做过	什么	她	可以	为了	她	,	和	严重	小的	罩衫	的	蓝色的	和

['leмən] ['kʌlə(r)] ,

lemon	**colour**	**,**
柠檬	颜色	,

南希尽其所能地帮助她，穿着蓝色和柠檬色的严肃小罩衫，

[ænd; ənd]['djuːli] ['stɑːtɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [skuːl] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪz] .

and	**duly**	**started**	**her**	**to**	**school**	**with**	**the**	**boys**	**.**
和	正式地	开始	她	到	学校	和	这	男孩们	.

于是，她便和男孩们一起去上学了。

[bʌt; bət] [æn] [kraɪd] [hɜː'self] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [sɪk] , [æt; ət] [skuːl] ,

But	**Anne**	**cried**	**herself**	**into**	**being**	**sick**	**,**	**at**	**school**	**,**
但	安妮	哭	她自己	进入	存在	生病的	,	在	学校	,

但安妮在学校里哭得生病了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

and	**it**	**was**	**decided**	**to**	**keep**	**her**	**at**	**home**	**for**	**a**	**while**	**.**
和	它	曾是	决定	到	保持	她	在	家	为了	一个	尽管	.

于是决定让她在家休养一段时间。

[səʊ] [æn] ['fɒləʊd] ['ægnəs] [ə'baʊt] , ['ægnəs][ænd; ənd][ðə; ði]['reɪdiənt] [prɪ'sɪlə] ,

So	Anne	followed	Agnes	about	,	Agnes	and	the	radiant	Priscilla	,
所以	安妮	随后	艾格尼丝	关于	,	艾格尼丝	和	这	辐射状	普里西拉	,

于是安妮跟着艾格尼丝，还有光彩照人的普里西拉。

[huː] [wɒz; wəz] ['gɪglɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [θruː] [ə; eɪ] ['dɪmpld] , [rəʊz] - [pɪŋk] ['beɪbihʊd] ; [ðə; ði][best]

who	was	giggling	her	way	through	a	dimpled	,	rose	-	pink	babyhood	;	the	best
WHO	曾是	咯咯笑	她	方式	通过	一个	凹陷的	,	玫瑰	-	粉色的	婴儿期	;	这	最好的

[ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] ,

of	the	four	,
的	这	四	,

她咯咯笑着，度过了满脸酒窝、粉嫩嫩的婴儿时期；她是四个孩子中最棒的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] .

and	the	easiest	to	manage	.
和	这	最容易	到	管理	.

而且最容易管理。

[prɪ'sɪlə] [tʃuː] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] ['rɪbənz] ['piːsfəli] , [θruː] [ɔːl] [də'mestɪk] [ˌjuː piː 'es][ænd; ənd]

Priscilla	chewed	her	blue	ribbons	peacefully	,	through	all	domestic	ups	and
普里西拉	咀嚼	她	蓝色的	丝带	和平地	,	通过	全部	国内的	UPS	和

[daʊnz] ,

downs	,
下坡	,

无论家里发生什么，普里西拉都平静地嚼着她的蓝色丝带。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [kraɪd] [wen] [ðə; ði] [grəʊn] - [ˌjuː piː 'es] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð]

and	never	cried	when	the	grown	-	ups	went	away	,	and	left	her	with
和	绝不	哭	什么时候	这	生长	-	UPS	去	离开	,	和	左边	她	和

['ægnəs] .

Agnes	.
艾格尼丝	.

当大人离开，把她留给艾格尼丝照顾时，她从来没有哭过。

['tʃæptə(r)] ['twenti] - [sɪks]

Chapter	Twenty	-	six
章	二十	-	六

第二十六章

[wɜːs] [ðæn; ðən] ['eni] ['riːəl] [ɔː(r)] ['fænsid] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][ðə; ði]

Worse	than	any	real	or	fancied	change	in	the	children	,	however	,	was	the
更糟	比	任何	真实的	或者	幻想	改变	在	这	孩子们	,	然而	,	曾是	这

[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [bɜːt] .

unmistakable	change	in	Bert	.
毋庸置疑	改变	在	伯特	.

然而，比孩子们身上任何真实或想象中的变化更糟糕的是伯特身上发生的明显变化。

['hɑːtsɪk] , ['nænsi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

Heartsick	,	Nancy	saw	it	.
心碎	,	南希	锯	它	.

南希伤心地看着这一切。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] [hiː; hi] [feɪld] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [bɜːt] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də] [ðæt] ;

It	was	not	that	he	failed	as	a	husband	,	Bert	would	never	do	that	;
它	曾是	不是	那	他	失败的	作为	一个	丈夫	,	伯特	会	绝不	做	那	;

并不是说他作为丈夫失败了，伯特绝不会那样做；

[bʌt; bət][ðə; ði] [bluːm] [siːmd] [gɒn] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ,

but	the	bloom	seemed	gone	from	their	relationship	,
但	这	盛开	似乎	已消失	从	他们的	关系	,

但他们之间的激情似乎已经消退了。

[ænd; ənd] ['nænsi] [felt] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

and	Nancy	felt	sometimes	that	he	was	almost	a	stranger	.
和	南希	毛毡	有时	那	他	曾是	几乎	一个	陌生人	.

南希有时觉得他几乎像个陌生人。

[hiː; hi]['nevə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['eni] [mɔː(r)] , ['riːəli] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ɪn][ðə; ði][əʊld] [weɪ]

He	never	looked	at	her	any	more	,	really	looked	at	her	,	in	the	old	way
他	绝不	看起来	在	她	任何	更多的	,	真的	看起来	在	她	,	在	这	老的	方式

. : .

他再也没有像以前那样真正地、仔细地看过她了。

[hiː; hi] ['hɑːdli] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [wen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [hɪm] [ɪn]['kæʒuəl] [tɔːk] ;

He	hardly	listened	to	her	,	when	she	tried	to	engage	him	in	casual	talk	;
他	几乎	听着	到	她	,	什么时候	她	尝试	到	从事	他	在	随意的	讲话	;

当她试图和他闲聊时，他几乎没怎么听进去；

[tuː; tə][həʊld][hɪm][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ɪ'vent] — [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [dʒəʊ]

to	hold	him	she	must	speak	of	the	immediate	event	—	the	message	Joe
到	抓住	他	她	必须	说话	的	这	即时	事件	—	这	信息	乔

[hæd; həd] [left] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

had	left	for	him	,
有	左边	为了	他	,

为了留住他，她必须谈论刚刚发生的事情——乔留给他的信息。

[ðə; ði][plæn][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['lʌntʃən] .

the	plan	for	to	-	morrow's	luncheon	.
这	计划	为了	到	-	明天	午餐	.

明天午餐会的计划。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['pɒpjələ(r)] [wɪð] [ðə; ði] [men] ,

He	was	popular	with	the	men	,
他	曾是	受欢迎的	和	这	男人	,

他很受男人们的欢迎。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] [hɪə(r)][hɪm] ['tʃʌklɪŋli] [kəm'pliːtɪŋ] [ə'rendʒmənts] [wɪð] [ðem; ðəm]

and	his	wife	would	hear	him	chucklingly	completing	arrangements	with	them
和	他的	妻子	会	听到	他	轻笑着	完成	安排	和	他们

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ə'feə(r)][ɔː(r)] [ðæt] ,

for	this	affair	or	that	,
为了	这	事务	或者	那	,

他的妻子会听到他咯咯笑着和他们商量这桩或那桩婚外情的事。

['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fræntɪkli] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] , [wɪð] ['evriθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv]['æktʃuəl] [spiːtʃ] ,

even	while	she	was	frantically	indicating	,	with	everything	short	of	actual	speech	,
甚至	尽管	她	曾是	疯狂地	表明	,	和	一切	短的	的	实际的	演讲	,

即使她拼命地比划着，几乎用尽了所有能想到的语言，却始终无法开口说话，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['lɪt(ə)l] ['meɪˌtiːˌoʊz][tuː; tə] ['dɪnə(r)] ;

that	she	did	not	want	to	go	to	Little	Mateo's	to	dinner	;
那	她	做过	不是	想	到	去	到	小的	马特奥的	到	晚餐	;

她不想去小马特奥餐厅吃晚饭；

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fiːldɪŋ] - [kɑː(r)] ,

she	did	not	want	to	be	put	into	the	Fieldings	'	car	,
她	做过	不是	想	到	是	放	进入	这	菲尔丁斯	-	车	,

她不想坐进菲尔丁家的车里。

[waɪl] [hiː; hi] [went] [ɒf] [wɪð] ['ɒlɪvə] [rəʊz] [ɪn][hɪz; ɪz]['rəʊdstə(r)] .

while	he	went	off	with	Oliver	Rose	in	his	roadster	.
尽管	他	去	离开	和	奥利弗	玫瑰	在	他的	敞篷跑车	.

他则和奥利弗·罗斯一起开着敞篷跑车离开了。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['kreɪzi] !

"	**Are**	**you**	**crazy**	**!**
"	是	你	疯狂的	!

“你疯了！

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪk'skleɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [fɪəs] ['ʌndətəʊn] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌp'steəz] ['dresɪŋ] ,

"	**she**	**would**	**exclaim**	**,**	**in**	**a**	**fierce**	**undertone**	**when**	**they**	**were**	**upstairs**	**dressing**	**,**
"	她	会	惊叹	,	在	一个	凶猛的	底色	什么时候	他们	是	楼上	敷料	,

“当她们在楼上换衣服时，她会用一种激烈的低语气喊道：”

" ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] - [naɪt] ?

"	**Didn't**	**you**	**see**	**that**	**I**	**don't**	**want**	**to**	**go**	**to**	**-**	**night**	**?**
"	没有	你	看	那	我	不	想	到	去	到	-	夜晚	?

你没看出我今晚不想去吗?

[aɪ] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] .

I	**can't**	**understand**	**you**	**sometimes**	**.**
我	不能	理解	你	有时	.

我有时听不懂你在说什么。

[bɜːt] , [jʊl] [fɔːl] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ][plæn] [ðæt] [aɪ] ['æbsəluːtli] — "

Bert	**,**	**you'll**	**fall**	**in**	**with**	**a**	**plan**	**that**	**I**	**absolutely**	**— "**
伯特	,	你会	落下	在	和	一个	计划	那	我	绝对地	— "

伯特，你会同意我的一个计划，我绝对——”

" [naʊ] , [lʊk] [hɪə(r)] , ['nænsi] , [lʊk] [hɪə(r)] !

"	**Now**	**,**	**look**	**here**	**,**	**Nancy**	**,**	**look**	**here**	**!**
"	现在	,	看	这里	,	南希	,	看	这里	!

“现在，南希，看这里，看这里！”

[wɜːrnt] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [rəʊz] [ðə; ðiː] [tuː] [ðæt] [kʊkt] [ðɪs] [həʊl] [skiːm] [ʌp] [lɑːst] [naɪt] —

Weren't	**you**	**and**	**Mrs**	**.**	**Rose**	**the**	**two**	**that**	**cooked**	**this**	**whole**	**scheme**	**up**	**last**	**night**	**—**
不是	你	和	太太	.	玫瑰	这	二	那	煮熟	这	所有的	方案	向上最后的		夜晚	—

"

"

"

昨晚策划这一切的，不就是你和罗斯太太吗?

" [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestid] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] ['mɪəli] [sed] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] ['sʌmtaɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

"	**She**	**suggested**	**it**	**,**	**and**	**I**	**merely**	**said**	**that**	**I**	**thought**	**SOMETIME**	**it**	**would**	**be**
"	她	建议	它	,	和	我	仅仅	说	那	我	想法	有时	它	会	是

[fʌn] — "

fun	**—**	**"**
乐趣	—	"

“是她提议的，我只是说我觉得有时候这样做会很有趣——”

" [əʊ] , [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][plæn][ə; eɪ] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [gəʊ] [bæk] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] —

"	**Oh**	**,**	**well**	**,**	**if**	**you**	**plan**	**a**	**thing**	**and**	**then**	**go**	**back**	**on**	**it**	**—**
"	哦	,	出色地	,	如果	你	计划	一个	事物	和	然后	去	后退	在	它	—

“哦，好吧，如果你计划了一件事，然后又反悔了——”

" [ðɪs] [led]['nəʊweə(r)] .

"	**This**	**led**	**nowhere**	**.**
"	这	引领	无处	.

“这样做毫无结果。”

[ɪn] ['saɪləns] [ðə; ðiː] ['brædliz] [wʊd] ['fɪnɪʃ] [ðeə(r)] ['dresɪŋ] ,

In	**silence**	**the**	**Bradleys**	**would**	**finish**	**their**	**dressing**	**,**
在	沉默	这	布拉德利	会	结束	他们的	敷料	,

布拉德利一家默默地穿好衣服。

[ɪn] ['saɪləns] [dɪ'send] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['ʌprɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːz] .

in	silence	descend	to	the	joyous	uproar	of	the	cars	.
在	沉默	下降	到	这	欢乐	骚动	的	这	汽车	.

寂静中，人们走向汽车欢快的喧闹声。

[bʌt; bət] ['nænsi] [di'spɛə] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv]['evə(r)] [ɪm'presɪŋ] [bɜːt] , [θruː] [ə; eɪ]

But	Nancy	despaired	of	the	possibility	of	ever	impressing	Bert	,	through	a
但	南希	绝望的	的	这	可能性	的	曾经	令人印象深刻	伯特	,	通过	一个

['dɪgnɪfaɪd] ['saɪləns] ,

dignified	silence	,
凝重	沉默	,

但南希以沉着的沉默，对永远无法打动伯特的可能性感到绝望。

[wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪs'pleʒə(r)] .

with	a	sense	of	her	displeasure	.
和	一个	感觉	的	她	不满	.

她流露出不满之情。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ['pɒsəbli] [biː; bi]['saɪlənt]['ʌndə(r)] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] ?

How	could	she	possibly	be	silent	under	these	circumstances	?
如何	可以	她	可能	是	沉默的	在下面	这些	情况	?

在这种情况下，她怎么可能保持沉默?

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][juːz] , ['eniweɪ] ?

What	was	the	use	,	anyway	?
什么	曾是	这	使用	,	反正	?

反正也没什么用。

[bɜːt] [wɒz; wəz]['taɪəd] , ['ɪrɪtəb(ə)l] , [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ment] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [hɜː(r); hə(r)] .

Bert	was	tired	,	irritable	,	he	had	not	meant	to	annoy	her	.
伯特	曾是	疲劳的	,	易怒的	,	他	有	不是	意思是	到	烦人	她	.

伯特很累，也很烦躁，他并非有意惹她生气。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [ðæt] [ðeɪ] [bəuθ][wɜː(r); wə(r)] ['nɜːvəsli] [tens] ;

It	was	just	that	they	both	were	nervously	tense	;
它	曾是	只是	那	他们	两个都	是	紧张地	紧张	;

只是他们俩都紧张兮兮的;

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][sʌm; səm] [weɪ] [ɒv; əv] ['lesnɪŋ] [ðə; ði] [streɪn] .

presently	they	would	find	some	way	of	lessening	the	strain	.
目前	他们	会	寻找	一些	方式	的	减少	这	拉紧	.

目前他们会想办法减轻这种压力。

[bʌt; bət] — [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [drɪŋk] [kwaɪt][səʊ] [mʌtʃ] .

But	—	she	began	to	wish	that	he	would	not	drink	quite	so	much	.
但	—	她	开始	到	希望	那	他	会	不是	喝	相当	所以	很多	.

但是——她开始希望他不要喝那么多酒。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [men] [dɪd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

The	other	men	did	,	of	course	,	but	then	they	were	more	used	to	it
这	其他	男人	做过	,	的	课程	,	但	然后	他们	是	更多的	用过的	到	它

[ðæn; ðən] [bɜːt] .

than	Bert	.
比	伯特	.

当然，其他人也这么做了，但他们比伯特更习惯这种行为。

[pə'hæps] [ðɪs] ['kɒnstənt] [ˌstɪmju'leɪʃ(ə)n] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [bɜːrts] ['nɜːvəs] [ˌɪrɪtə'bɪlətɪ] , [fɔː(r); fə(r)]

Perhaps	this	constant	stimulation	accounted	for	Bert's	nervous	irritability	,	for
也许	这	持续的	刺激	已记录	为了	伯特的	紧张的	易怒	,	为了

[ðə; ði] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['hɑːdnɪŋ] [ænd; ənd] [i'streɪndʒ] .

the	indefinable	hardening	and	estranging	.
这	无法定义的	硬化	和	疏远	.

也许正是这种持续不断的刺激导致了伯特的神经质易怒，以及那种难以言喻的冷漠和疏离。

['nænsi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['pruːdɪʃ] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [waɪn] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['teɪb(ə)l] [sɪns] [ʃiː; ʃi]

Nancy	was	not	prudish	,	she	had	seen	wine	on	her	father's	table	since	she
南希	曾是	不是	拘谨	,	她	有	已见	葡萄酒	在	她	父亲的	桌子	自从	她

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] ,

was	a	baby	,
曾是	一个	婴儿	,

南希并不保守，她从婴儿时期就见过父亲餐桌上的酒。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] [hɜː'self] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

she	enjoyed	it	herself	,	now	and	then	.
她	享受	它	她自己	,	现在	和	然后	.

她自己偶尔也会喜欢。

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv] [kˈɒkteɪlz] [sɜːvd] ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['wɪmɪnz] ['lʌntʃən] ; [tuː; tə][hæv; həv]

But	to	have	cocktails	served	even	at	the	women's	luncheons	;	to	have
但	到	有	鸡尾酒	服务	甚至	在	这	女性的	午餐会	;	到	有

['evri] [həʊst] ,

every	host	,
每一个	主持人	,

但即便在女性午餐会上也要供应鸡尾酒；即便每位主人都要这样做，

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [miːl] , ['prefəs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [ɒv; əv] [tʃɒpt] [aɪs][ænd; ənd][ðə; ði] [klɪŋk]

whatever	the	meal	,	preface	it	with	the	slishing	of	chopped	ice	and	the	clink
任何	这	一顿饭	,	前言	它	和	这	劈砍	的	切碎	冰	和	这	碰杯

[ɒv; əv]['taɪni] ['glɑːsɪz] ,

of	tiny	glasses	,
的	微小的	眼镜	,

无论吃什么，都要先发出碎冰的沙沙声和小玻璃杯的碰撞声。

['wʌrid] [hɜː(r); hə(r)] .

worried	her	.
担心	她	.

她很担心。

[bɜːt] ['iːv(ə)n] [mɪkst] [ə; eɪ] ['kɒkteɪl] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [daɪnd] [ə'ləʊn] [naʊ] ,

Bert	even	mixed	a	cocktail	when	he	and	she	dined	alone	now	,
伯特	甚至	混合	一个	鸡尾酒	什么时候	他	和	她	用餐	独自的	现在	,

现在，当他和她单独用餐时，伯特甚至还会自己调鸡尾酒。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] , [hiː; hi] [wʊd] [wɒnt]

and	she	knew	that	when	he	had	had	two	or	three	,	he	would	want
和	她	知道	那	什么时候	他	有	有	二	或者	三	,	他	会	想

['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] ,

something	more	,
某物	更多的	,

她知道，当他喝了两三杯之后，他还会想要更多。

[wʊd] ['iːgəli] [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] " [stɜː(r)][ʌp] ['sʌmθɪŋ] " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

would	eagerly	ask	her	if	she	would	like	to	"	stir	up	something	"	for	the
会	急切地	问	她	如果	她	会	喜欢	到	"	搅拌	向上	某物	"	为了	这

['iːvnɪŋ] — [haʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [rʌn] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [haʊs] ,

evening	—	how	about	a	run	over	to	the	Ocean	House	,
晚上	—	如何	关于	一个	跑步	超过	到	这	海洋	房子	,

我会急切地问她晚上是否想“搞点事情”——比如去海滨小屋玩一趟，

[wɪð] [ðə; ði] ['fiːldɪŋ] ?

with	the	Fieldings	?
和	这	菲尔丁斯	?

和菲尔丁一家?

[ænd; ənd] [weər'evə(r)] [ðeɪ] [went] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['drɪŋkɪŋ] .

And	wherever	they	went	,	there	was	more	drinking	.
和	无论	他们	去	,	那里	曾是	更多的	喝	.

他们走到哪里，就喝到哪里。

" [lets] [meɪk] [ə; eɪ] [ruːl] , " [ʃiː; ʃi] [prə'pəʊzd] [wʌn] [deɪ] .

"	Let's	make	a	rule	,	"	she	proposed	one	day	.
"	我们来吧	制作	一个	规则	,	"	她	建议的	一	天	.

“我们来制定一条规则吧，”有一天她提议道。

" [lets] [kən'faɪn] ['aʊə(r)] [ˌhɒspɪ'tæləti] [tuː; tə] [p'ɜːsənz] [wiː; wi] ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli] [laɪk] .

"	Let's	confine	our	hospitality	to	persons	we	really	and	truly	like	.
"	我们来吧	局限	我们的	热情好客	到	人	我们	真的	和	真的	喜欢	.

“让我们只款待我们真正喜欢的人。”

['nəʊbədi] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [hɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spres] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ! "

Nobody	shall	come	here	without	express	invitation	!	"
无人	将	来	这里	没有	表达	邀请	!	"

没有明确邀请，任何人不得入内!

" [jʊr; jər] [ɒn] !

"	You're	on	!
"	你是	在	!

“你上线了！”

" [bɜːt] [ə'griːd] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] .

"	Bert	agreed	enthusiastically	.
"	伯特	同意	踊跃	.

伯特热情地表示同意。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [ðæt] [tuː] ['məʊtə(r)] - [ləʊdz] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [ðeɪ] [bəuθ] ['θʌrəli]

Ten	minutes	later	it	chanced	that	two	motor	-	loads	of	persons	they	both	thoroughly
十	分钟	之后	它	偶然	那	二	发动机	-	负载	的	人	他们	两个都	彻底

[dɪs'laɪkt] [pɔː] ['ɪntuː] ['hɒli] [kɔːt] ,

disliked	poured	into	Holly	Court	,
不喜欢	倾倒	进入	冬青	法庭	,

十分钟后，碰巧有两辆满载着他们俩都非常讨厌的人的汽车涌入了霍利苑。

[ænd; ənd] ['nænsi] [rʌʃt] [aʊt] [tuː; tə] ['skræmb(ə)l] [sʌm; səm] ['sænwɪtʃz] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['frɪdʒɪd]

and	Nancy	rushed	out	to	scramble	some	sandwiches	together	in	the	frigid
和	南希	匆忙	出去	到	争夺	一些	三明治	一起	在	这	寒冷

['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] ,

atmosphere	of	the	kitchen	,
气氛	的	这	厨房	,

南希匆匆忙忙地跑到厨房，在冰冷的空气中匆忙地做了些三明治。

[weə(r)] ['pɔːlɪn] [ænd; ənd] ['hænə] [wɜː(r); wə(r)] ['saʊəli] [ə'tækɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ruːɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [lʌntʃ] .

where	Pauline	and	Hannah	were	sourly	attacking	the	ruins	of	a	company	lunch	.
在哪里	宝琳	和	汉娜	是	酸涩地	攻击	这	废墟	的	一个	公司	午餐	.

宝琳和汉娜正在对公司午餐的残局进行激烈的抨击。

" [ɪts] ['mædnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [bɜːt] , ['leɪtə(r)] ,

"	It's	maddening	,	"	she	said	to	Bert	,	later	,
"	它是	令人抓狂	,	"	她	说	到	伯特	,	之后	,

“真是令人抓狂，”她后来对伯特说。

[wen] [ðə; ði] [ɪn'tru:dəz] [hæd; həd] [hɔŋk] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] [leɪt] ['sʌmə(r)] [ˌɑ:ftə'nu:n] , " [bʌt; bət] [wɒt]

when	the	intruders	had	honked	away	into	the	late	summer	afternoon	,	"	But	what
什么时候	这	入侵者	有	鸣笛	离开	进入	这	晚的	夏天	下午	,	"	但	什么

[kæn; kən][wi:; wi][du:; də] ?

can	we	do	?
能	我们	做	?

当入侵者鸣笛声渐渐消失在夏末的午后时，“但是我们能做什么呢？”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [swi:t] [deɪ] , [ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv] [ðæt] ['nɔɪzi] [kraʊd] [tu:; tə] [lʌntʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðɪs]

Such	a	sweet	day	,	and	we	have	that	noisy	crowd	to	lunch	,	and	then	this
这样的	一个	甜的	天	,	和	我们	有	那	嘈杂	人群	到	午餐	,	和	然后	这

! "

!	"
!	"

多么美好的一天啊，我们先是吃了一顿热闹的午餐，然后又发生了这件事！

" [wel] , [wɪr] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [ɪbt] [ɒv; əv] [fʌn] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , ['eniweɪ] !

"	Well	,	we're	having	a	lot	of	fun	out	of	it	,	anyway	!
"	出色地	,	是	拥有	一个	很多	的	乐趣	出去	的	它	,	反正	!

“反正我们从中获得了许多乐趣！”

" [bɜ:t] [sed] , [hɑ:f] - ['hɑ:rtɪdli] .

"	Bert	said	,	half	-	heartedly	.
"	伯特	说	,	一半	-	衷心地	.

伯特心不在焉地说。

['nænsi] [dɪd] [nɒt] ['ɑ:nsə(r)] .

Nancy	did	not	answer	.
南希	做过	不是	回答	.

南希没有回答。

['tʃæptə(r)] ['twenti] - ['sev(ə)n]

Chapter	Twenty	-	seven
章	二十	-	七

第二十七章

[bʌt; bət] ['nænsi] [bɪ'gæn] [tu:; tə][ɑ:sk] [hɜ:'self] ['sɪəriəsli] ; [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [sʌtʃ] [fʌn] ?

But	Nancy	began	to	ask	herself	seriously	;	was	it	such	fun	?
但	南希	开始	到	问	她自己	严重地	;	曾是	它	这样的	乐趣	?

但南希开始认真地问自己：这真的那么有趣吗?

[wen] [haʊs] [ænd; ənd] [meɪdz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , ['gɑ:d(ə)n] , [kɑ:(r)] ,

When	house	and	maids	and	children	,	garden	,	car	,
什么时候	房子	和	女佣	和	孩子们	,	花园	,	车	,

当房子、女佣、孩子、花园、汽车，

['teɪb(ə)l] - ['lɪnɪn] [ænd; ənd] [kləʊðz] [hæd; həd][ɔ:l] [bi:n] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['stændəd] [ɒv; əv]

table	-	linen	and	clothes	had	all	been	brought	to	the	standard	of
桌子	-	亚麻布	和	衣服	有	全部	到过	带来	到	这	标准	的

['mɔ:lbərə] ['ga:dnz] ,

Marlborough	Gardens	,
马尔堡	花园	,

桌布和衣物都已升级到马尔伯勒花园的标准。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɜ:θ] [waɪl] ?

was	the	result	worth	while	?
曾是	这	结果	值得	尽管	?

结果值得吗?

[hu:] [ɪn'dʒɔɪd] [ðem; ðəm] , [hu:] [preɪzd] [ðem; ðəm] ?

Who	enjoyed	them	,	who	praised	them	?
WHO	享受	他们	,	WHO	赞扬	他们	?

谁喜欢它们？谁称赞它们?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd][hɪə(r)] ;

It	was	all	taken	for	granted	here	;
它	曾是	全部	已采取	为了	的确	这里	;

在这里，这一切都被视为理所当然；

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [diːp] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['prɔːbləmz] [tuː; tə] [nəʊt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]

the	other	women	were	too	deep	in	their	own	problems	to	note	more	than	the
这	其他	女性	是	也	深的	在	他们的	自己的	问题	到	笔记	更多的	比	这

[ˌsætɪs'fæktəri] [fækt] ;

satisfactory	fact	;
令人满意的	事实	;

其他女人都深陷于自己的问题中，无暇顾及其他，只注意到令人满意的事实；

[ðə; ði] ['brædliz] [kept] [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [lɔː] .

the	Bradleys	kept	the	social	law	.
这	布拉德利	保留	这	社会的	法律	.

布拉德利一家遵守了社会习俗。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [lɔː] .

It	was	a	terrible	law	.
它	曾是	一个	糟糕的	法律	.

这是一项糟糕的法律。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] ['nænsi] [mʌst; məst] [spend] ['evri] ['weɪkɪŋ] ['məʊmənt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ɪn] [θɔːt]

It	meant	that	Nancy	must	spend	every	waking	moment	of	her	life	in	thought
它	意思是	那	南希	必须	花费	每一个	醒来	片刻	的	她	生活	在	想法

[ə'baʊt] ['kɒnstəntli] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['traɪflz] — [ə'baʊt][ðə; ði][strɪp][ɒv; əv] [ɪm'brɔɪdəd] ['lɪnɪn] [ðæt] ['kɜːt(ə)nd]

about	constantly	changing	trifles	—	about	the	strip	of	embroidered	linen	that	curtained
关于	不断地	变化	琐事	—	关于	这	条	的	绣花	亚麻布	那	帘幕

[ðə; ði][dɔː(r)] ,

the	door	,
这	门	,

这意味着南希必须把她醒着的每一刻都用来思考不断变化的小事——比如门帘上的那块绣花亚麻布。

[ə'baʊt][ðə; ði] [spuːn] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ə'baʊt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['diːteɪlz][ɒv; əv]

about	the	spoons	that	were	placed	on	the	table	,	about	a	hundred	details	of
关于	这	勺子	那	是	放置	在	这	桌子	,	关于	一个	百	细节	的

[hɜː(r); hə(r)] [dres] ,

her	dress	,
她	裙子	,

关于摆放在桌上的勺子，关于她裙子的大约一百个细节，

[ə'baʊt] ['evri] ['taʊəl] [ænd; ənd] [pleɪt] , ['evri] ['stɒkɪŋ] [ænd; ənd][hæt] - [pɪn][ʃiː; ʃi] [pə'zest] .

about	every	towel	and	plate	,	every	stocking	and	hat	-	pin	she	possessed	.
关于	每一个	毛巾	和	盘子	,	每一个	袜	和	帽子	-	别针	她	拥有	.

她拥有的每一条毛巾、每一个盘子、每一只袜子和每一枚帽针。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [wɒtʃ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['sæləd] - ['dresɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi]

She	must	watch	the	other	women	,	and	see	how	salad	-	dressing	must	be
她	必须	手表	这	其他	女性	,	和	看	如何	沙拉	-	敷料	必须	是

[sɜːvd] ,

served	,
服务	,

她必须观察其他女人，看看沙拉酱该怎么淋。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kə'rekt] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv] ['greɪpfruːt] .

and	what	was	the	correct	disposition	of	grapefruit	.
和	什么	曾是	这	正确的	处置	的	柚子	.

葡萄柚的正确处理方法是什么？

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðæt][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['riːz(ə)nəbli] [kən'vɜːs(ə)nt] [wɪð] [ðə; ði] [bʊks]

And	more	than	that	she	must	be	reasonably	conversant	with	the	books
和	更多的	比	那	她	必须	是	合理	熟人	和	这	图书

[ænd; ənd]['pəʊətri][ɒv; əv][ðə; ði][deɪ] ,

and	poetry	of	the	day	,
和	诗	的	这	天	,

不仅如此，她还必须对当时的文学作品和诗歌有一定的了解。

[ðə; ði] [pleɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] ['ætməsfɪə(r)] .

the	plays	and	the	political	atmosphere	.
这	演出	和	这	政治的	气氛	.

戏剧和政治氛围。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] ['kləʊðɪŋ] [tuː; tə][weə(r)] ,

She	must	always	have	the	right	clothing	to	wear	,
她	必须	总是	有	这	正确的	衣服	到	穿	,

她必须时刻穿着得体的衣服。

[ænd; ənd][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)][plænz][æt; ət] ['eni] [taɪm] .

and	be	ready	to	change	her	plans	at	any	time	.
和	是	准备好	到	改变	她	计划	在	任何	时间	.

并随时准备改变她的计划。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [rʌn] ['geɪli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði][məʊst]['kæʒuəl]

She	must	be	ready	to	run	gaily	down	to	the	door	at	the	most	casual
她	必须	是	准备好	到	跑步	兴高采烈地	向下	到	这	门	在	这	最多	随意的

[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ;

interruption	;
中断	;

她必须时刻准备着，一旦受到最不经意的打断，就兴高采烈地跑到门口；

['liːvɪŋ] ['ægnəs][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [prɪ'sɪləz] [bæθ.bɑːθ][dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['suːərd] [smɪθ] [felt] [ɪn][ə; eɪ] [muːd]

leaving	Agnes	to	finish	Priscilla's	bath	just	because	Seward	Smith	felt	in	a	mood
离开	艾格尼丝	到	结束	普莉希拉的	洗澡	只是	因为	西沃德	史密斯	毛毡	在	一个	情绪

[tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['feənəs] [ɒv; əv] [gɒlf] ['hændikæps] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['prɪti] ,

to	come	and	discuss	the	fairness	of	golf	handicaps	with	his	pretty	,
到	来	和	讨论	这	公平	的	高尔夫球	障碍	和	他的	漂亮的	,

留下艾格尼丝独自给普里西拉洗澡，仅仅是因为西沃德·史密斯突然想来和他的漂亮女友讨论高尔夫球差点公平性的问题。

['sensəb(ə)l] ['neɪbə(r)] .

sensible	neighbour	.
明智的	邻居	.

通情达理的邻居。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]['riːəlaɪz] [ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['hæpɪə] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

She	did	not	realize	that	she	had	been	happier	years	ago	,
她	做过	不是	意识到	那	她	有	到过	更快乐	年	前	,

她没有意识到自己几年前更快乐。

[wen] ['evri] [step]['dʒuːniə(r)][ænd; ənd] [ned] [ænd; ənd] [æn] [tʊk] [wɒz; wəz] [wɪð] ['mʌðərz] [hænd]

when	every	step	Junior	and	Ned	and	Anne	took	was	with	Mother's	hand
什么时候	每一个	步	初级	和	内德	和	安妮	采取	曾是	和	母亲的	手

[fɔː(r); fə(r)] [gaɪd] ,

for	guide	,
为了	指导	,

小朱尼尔、内德和安妮每走一步都由母亲牵着手。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [faʊnd] [hɜː'self] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['wɪstf(ə)l] [peɪn]

but	she	often	found	herself	thinking	of	those	days	with	a	sort	of	wistful	pain
但	她	经常	成立	她自己	思维	的	那些	天	和	一个	种类	的	怅惘	疼痛

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

at	her	heart	.
在	她	心	.

但她常常会想起那些日子，心中涌起一丝淡淡的伤感。

[laɪf] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['fleɪvə(r)] [ðen] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] [lækt] [naʊ] .

Life	had	had	a	flavour	then	that	it	somehow	lacked	now	.
生活	有	有	一个	味道	然后	那	它	不知何故	缺乏	现在	.

那时的生活有一种如今却不知为何缺失的滋味。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['taɪəd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [tuː] ['bɪzi] .

She	had	been	tired	,	she	had	been	too	busy	.
她	有	到过	疲劳的	,	她	有	到过	也	忙碌的	.

她很累，也很忙。

[bʌt; bət] [wɒt] ['rɪtʃnəs] [ðə; ði] ['meməriz] [hæd; həd] ; ['meməriz] [ɒv; əv] [θriː] [smɔːl] [hedz] [ə'baʊt] [ə; eɪ]

But	what	richness	the	memories	had	;	memories	of	three	small	heads	about	a
但	什么	丰富	这	回忆	有	;	回忆	的	三	小的	头部	关于	一个

['kɪtʃɪn] ['teɪb(ə)l] ,

kitchen	table	,
厨房	桌子	,

但这些记忆是多么丰富啊；三个小脑袋围坐在厨房桌子旁的记忆，

['meməriz] [ɒv; əv] [lɪmp] ['lɪt(ə)l] [sɒks] [ænd; ənd] ['krʌmpld] ['lɪt(ə)l] ['gɑːmənts] [left] [laɪk] [drɒpt] [pet(ə)lz][ɪn]

memories	of	limp	little	socks	and	crumpled	little	garments	left	like	dropped	petals	in
回忆	的	跛行	小的	袜子	和	皱巴巴的	小的	服装	左边	喜欢	掉落	花瓣	在

['mʌðərz] [læp] ,

Mother's	lap	,
母亲的	膝	,

记忆中，母亲膝上散落着软塌塌的小袜子和皱巴巴的小衣服，像掉落的花瓣一样。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [deɪ] .

at	the	end	of	the	long	day	.
在	这	结尾	的	这	长的	天	.

漫长的一天结束后。

" [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][ðə; ði] [seɪm] ['piːp(ə)l] ? " [mjuːzd] ['nænsi] .

"	Are	we	the	same	people	?	"	mused	Nancy	.
"	是	我们	这	相同的	人们	?	"	沉思	南希	.

“我们还是同一个人吗？”南希沉思道。

" [hæv; həv][ai] ['riːəli] [maɪ][kɑː(r)][ænd; ənd][maɪ][mæn] ;

"	Have	I	really	my	car	and	my	man	;
"	有	我	真的	我的	车	和	我的	男人	;

“我真的拥有我的车和我的男人吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [bɜːt] [huːz] ['bʌkskɪn] [pʌmps] [ænd; ənd] [huːz] [sɪlk] [h'ændkətʃˌiːfs] [ɑː(r); ə(r)]

is	it	the	same	old	Bert	whose	buckskin	pumps	and	whose	silk	handkerchiefs	are
是	它	这	相同的	老的	伯特	谁	鹿皮	水泵	和	谁	丝绸	手帕	是

['ɪmɪteɪtɪd] [baɪ][ɔːl] [ðiːz] [rɪtʃ] [men] ?

imitated	by	all	these	rich	men	?
模仿	经过	全部	这些	富有的	男人	?

还是那个老伯特吗？他的鹿皮鞋和丝绸手帕被所有这些富人争相模仿?

[nəʊ]['wʌndə(r)] [wɪv] [lɒst] ['aʊə(r)] ['berɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [wɪv] [gɒn] [ə'hed] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'hed] —

No	wonder	we've	lost	our	bearings	a	little	,	we've	gone	ahead	—	if	it	IS	ahead	—
不	想知道	我们已经	丢失的	我们的	轴承	一个	小的	,	我们已经	已消失	前方	—	如果	它	是	前方	—

[tuː] [fɑːst] !

too	fast	!
也	快速地	!

难怪我们有点迷失方向，我们前进得太快了——如果这真的是前进的话！

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [frɒm; frəm][laɪf] , [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] , [dʒʌst] [wɒt] ['evriwʌn] ['wɒntɪd] [tuː; tə][get]

"	They	were	getting	from	life	,	she	mused	,	just	what	everyone	wanted	to	get
"	他们	是	获得	从	生活	,	她	沉思	,	只是	什么	每个人	通缉	到	得到

[frɒm; frəm][laɪf] ;

from	life	;
从	生活	;

“他们从生活中得到的，正是每个人都想从生活中得到的，”她沉思道；

[həʊm] , [frendz] , ['tʃɪldrən] , [ə'mjuːzmənt] .

home	,	friends	,	children	,	amusement	.
家	,	朋友们	,	孩子们	,	娱乐	.

家、朋友、孩子、娱乐。

[ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][nɪə(r)][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['sɪti] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɑːt][ænd; ənd]

They	lived	near	the	greatest	city	,	they	could	have	anything	that	art	and
他们	居住地	靠近	这	最	城市	,	他们	可以	有	任何事物	那	艺术	和

['saɪəns] [prə'vaɪdɪd] ,

science	provided	,
科学	假如	,

他们居住在最伟大的城市附近，可以拥有艺术和科学所能提供的一切。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɪə(r)] ['baɪɪŋ] , [nəʊ] [kɪŋ] [kʊd; kəd] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ] [s'ɒfte] [bed] , [ɔː(r)] [iːt] [mɔː(r)]

for	the	mere	buying	,	no	king	could	sleep	in	a	softer	bed	,	or	eat	more
为了	这	仅仅	购买	,	不	国王	可以	睡觉	在	一个	更柔和	床	,	或者	吃	更多的

[dɪ'lɪʃəs] [feə(r)] .

delicious	fare	.
可口的	票价	.

单就购买而言，没有哪个国王能睡得更舒服的床，吃得更美味佳肴。

[wen] ['meəri] ['ɪŋgrəm] [ɑːskt] ['nænsi] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒprə] ['mætɪneɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

When	Mary	Ingram	asked	Nancy	to	go	to	the	opera	matinee	with	her	,
什么时候	玛丽	英格拉姆	问	南希	到	去	到	这	歌剧	午场	和	她	,

玛丽·英格拉姆邀请南希和她一起去看歌剧午场演出时，

['nænsi] [met] ['wɪmɪn] [huːz] [nems] [hæd; həd] [biːn] ['əʊnli][ə; eɪ][dʒəʊk][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ] [fjuː]

Nancy	met	women	whose	names	had	been	only	a	joke	to	her	,	a	few
南希	遇见	女性	谁	姓名	有	到过	仅有的	一个	开玩笑	到	她	,	一个	很少

[j'iəz] [ə'gəʊ] .

years	ago	.
年	前	.

几年前，南希遇到了一些女性，她们的名字对她来说只是个笑话。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðem; ðəm]['rɑːðə(r)] [laɪk] ['ʌðə(r)] [p'ɜːsənz] , ['sɪmp(ə)l] , ['frendli] ,

She	found	them	rather	like	other	persons	,	simple	,	friendly	,
她	成立	他们	相当	喜欢	其他	人	,	简单的	,	友好的	,

她觉得他们和其他人没什么两样，简单、友善。

['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðeə(r)] ['nɜːsəriz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['gaːdnz] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðeə(r)] [əʊn]

interested	in	their	nurseries	and	their	gardens	and	anxious	to	reach	their	own
感兴趣的	在	他们的	苗圃	和	他们的	花园	和	焦虑的	到	抵达	他们的	自己的

['faiəsaid] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] .

firesides	for	tea	.
炉边	为了	茶	.

他们对自己的苗圃和花园很感兴趣，渴望回到自己的炉火旁喝茶。

[wen] ['nænsi] [ænd; ənd] [bɜ:t] [went] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] ['fi:ldɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfrənt]
When Nancy and Bert went out with the Fieldings they had a different
什么时候 南希 和 伯特 去 出去 和 这 菲尔丁斯 他们 有 一个 不同的
[ɪk'spɪəriəns] ;
experience ;
经验 ;

南希和伯特与菲尔丁一家外出时，他们的经历却截然不同；

[ðeɪ] [hæd; həd] ['dinəz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [wɜ:ks] [ɒv; əv] [ɑ:t] , [ðə; ði]['faɪnɪst][bɒks][ɪn][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ,
they had dinners that were works of art , the finest box in the theatre ,
他们 有 晚餐 那 是 作品 的 艺术 , 这 最好的 盒子 在 这 剧院 ,

他们的晚餐堪称艺术品，包厢也是剧院里最好的。

[ænd; ənd] [waɪnz] [ðæt] [keɪm] ['kɒbwebd] [ænd; ənd] ['dʌsti] [tu:; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
and wines that came cobwebbed and dusty to the table .
和 葡萄酒 那 来了 蛛网密布 和 尘土飞扬 到 这 桌子 .

还有那些端上桌时布满蛛网和灰尘的葡萄酒。

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [haɪt] [left] [tu:; tə] [skeɪl] ; " [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd]['əʊnli] [ə'fɔ:d] [ˌaɪ 'ti:] ,
So that there was no height left to scale ; " if we could only afford it ,
所以 那 那里 曾是 不 高度 左边 到 规模 ; " 如果 我们 可以 仅有的 买得起 它 ,

所以已经没有高度可以攀登了；“如果我们负担得起的话，

" [mju:zd] ['nænsi] .
" mused Nancy .
" 沉思 南希 .

“南希沉思道。”

[bel] ['fi:ldɪŋ] [kʊd; kəd] [ə'fɔ:d] [ˌaɪ 'ti:] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ;
Belle Fielding could afford it , of course ;
美女 菲尔丁 可以 买得起 它 , 的 课程 ;

当然，贝尔·菲尔丁买得起；

[hɜ:(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['fi:ldɪŋ] [neɪm] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tu:] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li]
her trouble was that the Fielding name was perhaps a trifle too surely
她 麻烦 曾是 那 这 菲尔丁 姓名 曾是 也许 一个 琐事 也 一定
[kə'nektɪd] [wɪð] ['fæbjələs] [sʌmz] [ɒv; əv] ['mʌni] .
connected with fabulous sums of money .
连接 和 太棒了 总和 的 钱 .

她的麻烦在于，菲尔丁这个名字或许与巨额财富联系得太紧密了。

[ænd; ənd]['meəri] ['ɪŋgrəm] [kʊd; kəd] [ə'fɔ:d] ['eniθɪŋ] ,
And Mary Ingram could afford anything ,
和 玛丽 英格拉姆 可以 买得起 任何事物 ,

玛丽·英格拉姆买得起任何东西。

[dɪ'spaɪt] [hɜ:(r); hə(r)]['sɪmp(ə)l] [kləʊðz] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['fænsi] [fɔ:(r); fə(r)] [lɒŋ] [træmp][ænd; ənd]['kwaɪət]
despite her simple clothes and her fancy for long tramps and quiet
尽管 她 简单的 衣服 和 她 想要 为了 长的 流浪汉 和 安静的
['i:vnɪŋz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['delɪkət] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [tu:] [bɪg] [bɔɪz] .
evenings with her delicate husband and two big boys .
晚上 和 她 精美的 丈夫 和 二 大的 男孩们 .

尽管她衣着朴素，喜欢与体弱的丈夫和两个大儿子一起进行长途徒步旅行，享受宁静的夜晚。

['nænsi] ['sʌmtaɪmz] [w'ʌndəd] [ðæt] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪŋgrəm] ['ɪnkʌm] ['eniwʌn] [kʊd; kəd][bi:; bi]['sætɪsfaɪd]
Nancy sometimes wondered that with the Ingram income anyone could be satisfied
南希 有时 想知道 那 和 这 英格拉姆 收入 任何人 可以 是 使满意
[wɪð] ['mɔ:lbərə] ['ga:dnz] ,
with Marlborough Gardens ,
和 马尔堡 花园 ,

南希有时会想，以英格拉姆家族的收入，任何人都会对马尔伯勒花园感到满意。

[bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [wɒt] [wɒz; wəz][ðeə(r)]['betə(r)][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] ?

but	after	all	,	what	was	there	better	in	all	the	world	?
但	后	全部	,	什么	曾是	那里	更好的	在	全部	这	世界	?

但说到底，世界上还有什么比这更好的呢?

['jʊərəp] ? — [bʌt; bət] [ðæt] [ment] [həʊ'tel] ['kʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] .

Europe	?	—	but	that	meant	hotel	cooking	for	the	man	.
欧洲	?	—	但	那	意思是	酒店	烹饪	为了	这	男人	.

欧洲？——但那意味着要为他准备酒店饭菜。

['nænsi] ['vɪʒuəlaɪzd] [æn; ən] [ə'pɑ:tmənt] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] ['sɪti] [həʊ'tel] , [ə; eɪ] ['bʌŋgələʊ] [ɪn] [ˌkælə'fɔ:niə] ,

Nancy	visualized	an	apartment	in	a	big	city	hotel	,	a	bungalow	in	California	,
南希	可视化	一个	公寓	在	一个	大的	城市	酒店	,	一个	平房	在	加利福尼亚州	,

南希设想了大城市酒店里的一套公寓，或者加州的一栋平房。

[ə; eɪ] ['vɪlə] [ɪn] ['ɪtəli] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['ga:dnz] .

a	villa	in	Italy	,	and	came	back	to	the	Gardens	.
一个	别墅	在	意大利	,	和	来了	后退	到	这	花园	.

在意大利的一栋别墅里，我回到了花园。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][faɪnə][ðæn; ðən] [ðɪs] .

Nothing	was	finer	than	this	.
没有什么	曾是	更精细	比	这	.

没有什么比这更好了。

" [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd]['əʊnli] [ə'pri:ʃieɪt] [ˌaɪ 'ti:] !

"	If	we	could	only	appreciate	it	!
"	如果	我们	可以	仅有的	欣赏	它	!

如果我们能懂得欣赏就好了!

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ə'gen] , ['saɪɪŋ] .

"	she	said	again	,	sighing	.
"	她	说	再次	,	叹息	.

她叹了口气，又说道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi] [ni:d] ['əʊnli] [si:] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wi:; wi] [laɪk] — [ænd; ənd] [ɪf] [taɪm] ['dɪd(ə)nt][flai][səʊ] !

"	And	if	we	need	only	see	the	people	we	like	—	and	if	time	didn't	fly	so	!
"	和	如果	我们	需要	仅有的	看	这	人们	我们	喜欢	—	和	如果	时间	没有	飞	所以	!

“如果我们只需要见到我们喜欢的人——如果时间不要过得这么快!

" [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔ:s] [ɪf] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)] ['mʌni] !

"	And	of	course	if	there	were	more	money	!
"	和	的	课程	如果	那里	是	更多的	钱	!

“当然，如果钱再多一些就好了！”

[ʃi:; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [mait] [gəʊ] [bæk] [ə; eɪ] [fju:] [j'iəz] ,

She	reflected	that	if	she	might	go	back	a	few	years	,
她	反映	那	如果	她	可能	去	后退	一个	很少	年	,

她心想，如果能回到几年前，

[tu:; tə][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['ga:dnz] ,

to	the	time	of	their	arrival	at	the	Gardens	,
到	这	时间	的	他们的	到达	在	这	花园	,

直到他们抵达花园之时，

[ʃi:; ʃi] [mait] [bɪld] [fɑ:(r)][mɔ:(r)] ['waɪzli] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [bɜ:rts] .

she	might	build	far	more	wisely	for	her	own	happiness	and	Bert's	.
她	可能	建造	远的	更多的	明智地	为了	她	自己的	幸福	和	伯特的	.

她或许会做出更明智的选择，为自己和伯特的幸福着想。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [drɔːn] [ɪn] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [kraʊd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l]

They	had	been	drawn	in	,	they	had	followed	the	crowd	,	it	was	impossible
他们	有	到过	绘制	在	,	他们	有	随后	这	人群	,	它	曾是	不可能的

[tuː; tə] [wɪð'drɔː] [naʊ] .

to	withdraw	now	.
到	提取	现在	.

他们已被卷入其中，他们跟随了人群，现在已经无法抽身了。

['nænsi] [njuː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['trʌb(ə)lɪŋ] [bɜːt] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] ,

Nancy	knew	that	something	was	troubling	Bert	in	these	days	,
南希	知道	那	某物	曾是	令人不安的	伯特	在	这些	天	,

南希知道伯特最近有些心事。

[ʃiː; ʃi] [gest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn] ['riːəl] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] ['wʌri] .

she	guessed	it	to	be	the	one	real	cause	for	worry	.
她	猜对了	它	到	是	这	一	真实的	原因	为了	担心	.

她猜想这才是唯一真正令人担忧的事情。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn]['ɔːlməʊst][tuː; tə][həʊp] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['trʌb(ə)l] [nɪə(r)] ,

She	began	almost	to	hope	that	he	felt	financial	trouble	near	,
她	开始	几乎	到	希望	那	他	毛毡	金融的	麻烦	靠近	,

她几乎开始希望他感到经济困难即将到来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [flɪŋ] [ə'saɪd] , [ðə; ði] [həʊl] [prɪ'tens] [tuː; tə] [seɪ] ['əʊpənli][ænd; ənd]

it	would	be	a	relief	to	fling	aside	,	the	whole	pretence	to	say	openly	and
它	会	是	一个	宽慰	到	一扔	旁边	,	这	所有的	虚伪	到	说	公然	和

['bəʊldli] ,

boldly	,
大胆地	,

如果能抛开一切伪装，坦率而大胆地说出这句话，那将是一种解脱。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [ɪ'kɒnəmaɪz] , " [ænd; ənd][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['ɒnɪst] , ['sɪmp(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ə'gen] .

"	we	must	economize	,	"	and	to	go	back	to	honest	,	simple	living	again	.
"	我们	必须	节约	,	"	和	到	去	后退	到	诚实的	,	简单的	活的	再次	.

“我们必须节约开支”，回归诚实、简单的生活。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [rent] ['hɒli] [kɔːt] —

They	could	rent	Holly	Court	—
他们	可以	租	冬青	法庭	—

他们可以租下霍利苑——

['faɪəd] [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃek] [bʊk] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [bɜːrts] ,

Fired	with	enthusiasm	,	she	looked	for	her	check	book	,	and	for	Bert's	,
被解雇	和	热情	,	她	看起来	为了	她	查看	书	,	和	为了	伯特的	,

她热情高涨，四处寻找自己的支票簿，以及伯特的支票簿。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['kaʊntəˌfɔɪlz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] [sʌm; səm] [lɒŋ] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] .

and	with	the	counterfoils	before	her	made	some	long	calculations	.
和	和	这	存根	前	她	制成	一些	长的	计算	.

她拿着面前的存根，进行了一番漫长的计算。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['hɒrɪfaɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

The	result	horrified	her	.
这	结果	惊恐万分	她	.

结果令她感到震惊。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [bɜːt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][hæd; həd] [spent] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɪn] [twelv] [mʌnθs] .

She	and	Bert	between	them	had	spent	ten	thousand	dollars	in	twelve	months	.
她	和	伯特	之间	他们	有	花费	十	千	美元	在	十二	几个月	.

她和伯特在十二个月内一共花了1万美元。

['nɪəli] [ten] [taɪmz] [ðə; ði] [sʌm] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['hæpi] , [j'iəz] [ə'gəʊ] !

Nearly	ten	times	the	sum	upon	which	they	had	been	so	happy	,	years	ago	!
几乎	十	时代	这	和	之上	哪个	他们	有	到过	所以	快乐的	,	年	前	!

几乎是他们多年前为此感到无比高兴的金额的十倍!

[ðə; ði] [ləʊnz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['prɒpəti] [stɪl] [stʊd] , [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [θriː] ,

The	loans	upon	the	property	still	stood	,	twelve	thousand	dollars	,	and	the	additional	three	,
这	贷款	之上	这	财产	仍然	站立	,	十二	千	美元	,	和	这	额外的	三	,

该房产上的贷款仍然未偿还，共计一万两千美元，以及另外三千美元。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

they	had	never	touched	it	.
他们	有	绝不	感动	它	.

他们从未碰过它。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bæŋk] ['bæləns] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] [æz; əz] ['nænsi] [kə'reɪdʒəsli] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [riːd] [bɪl] ['ɑːftə(r)] [bɪl] ,

There	was	a	bank	balance	,	of	course	,	but	as	Nancy	courageously	opened	and	read	bill	after	bill	,
那里	曾是	一个	银行	平衡	,	的	课程	,	但	作为	南希	勇敢地	打开	和	读	账单	后	账单	,

当然，她有银行存款，但当南希勇敢地打开一张又一张账单阅读时，

[ænd; ənd] ['flætnd] [ðə; ði] [həʊl] ['ɪntuː] ['ɔːdəli] [paɪl] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] [weɪt] ,

and	flattened	the	whole	into	orderly	pile	under	a	paper	weight	,
和	扁平的	这	所有的	进入	秩序	桩	在下面	一个	纸	重量	,

然后将它们全部压平，整齐地堆放在镇纸下。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðeə(r)] ['təʊt(ə)l] [fɑː(r)] [ɪk'siːdɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [ɒn] [hænd] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

she	saw	their	total	far	exceeded	the	money	on	hand	to	meet	them	.
她	锯	他们的	全部的	远的	超出	这	钱	在	手	到	见面	他们	.

她发现他们的总金额远远超过了她手头可以用来招待他们的钱。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [weɪt] [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] ['miːnwaɪl] [dets] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['stændɪŋ] [stɪl] .

They	could	wait	of	course	,	but	meanwhile	debts	were	not	standing	still	.
他们	可以	等待	的	课程	,	但	同时	债务	是	不是	常设	仍然	.

他们当然可以等待，但与此同时，债务却不会停止增长。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['ɔːgəst] [ˌɑːftə'nuːn] ; [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [stɪl] ,

It	was	a	quiet	August	afternoon	;	the	house	was	still	,
它	曾是	一个	安静的	八月	下午	;	这	房子	曾是	仍然	,

那是一个宁静的八月午后；房子里静悄悄的。

[bʌt; bət] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [lɔːn] [ɒn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [saɪd] , ['nænsi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [prɪ'sɪlə] [kruːn] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌv] ,

but	from	the	shady	lawn	on	the	water	side	,	Nancy	could	hear	Priscilla	crooning	like	a	dove	,
但	从	这	阴凉	草地	在	这	水	边	,	南希	可以	听到	普里西拉	低吟浅唱	喜欢	一个	鸽子	,

但从水边阴凉的草坪上，南希能听到普里西拉像鸽子一样轻声吟唱。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] ['ægnɪsɪz] [ləʊ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['ænz] [haɪ] - [pɪtʃt] ['lɪt(ə)l] ['trebl] .

and	hear	Agnes's	low	voice	,	and	Anne's	high	-	pitched	little	treble	.
和	听到	艾格尼丝的	低的	嗓音	,	和	安妮的	高的	-	投球	小的	高音	.

听见艾格尼丝低沉的声音，和安妮尖细的童音。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sæt] ['steərɪŋ] ['ɪntuː] [speɪs] , [hɜː(r); hə(r)] [braʊz] [nɪt] .

For	a	long	while	she	sat	staring	into	space	,	her	brows	knit	.
为了	一个	长的	尽管	她	卫星	凝视	进入	空间	,	她	眉毛	针织	.

她久久地呆立着，眉头紧锁，目光呆滞地望着前方。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] — [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [lʌg'ʒʊəriəsli] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] !

Ten	thousand	dollars	—	when	they	could	have	lived	luxuriously	for	five	!
十	千	美元	—	什么时候	他们	可以	有	居住地	奢华地	为了	五	!

一万美元——他们本来可以过上五万美元的奢华生活!

[ðə; ði] ['fɪgəz] ['æktʃuəli] ['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] .

The	figures	actually	frightened	her	.
这	数据	实际上	害怕	她	.

这些数字着实吓到了她。

[waɪ] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [klɪəd] [ɒf] [hɑːf] [ðə; ði] ['mɔːgɪdʒ] [naʊ] , [ðeɪ] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] [klɪəd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

Why	,	they	should	have	cleared	off	half	the	mortgage	now	,	they	might	easily	have	cleared	it	all	.
为什么	,	他们	应该	有	已清除	离开	一半	这	抵押	现在	,	他们	可能	容易地	有	已清除	它	全部	.

为什么呢？他们现在应该已经还清一半的房贷了，说不定还能全部还清呢。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] [bɜːt] , [wɒt] [ɒv; əv] [hɜː'self] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔː(r)] ['tʃɪldrən] [left] ['æbsəluːtli] ['peniləs] ,

And	if	anything	happened	to	Bert	,	what	of	herself	and	the	four	children	left	absolutely	penniless	,
和	如果	任何事物	发生	到	伯特	,	什么	的	她自己	和	这	四	孩子们	左边	绝对地	身无分文	,

如果伯特出了什么事，她和四个孩子该怎么办？她们将一无所有。

[wɪð] [ə; eɪ] ['mɔːgɪdʒ] [həʊm] ?

with	a	mortgaged	home	?
和	一个	抵押贷款	家	?

有抵押贷款的房子吗?

" [ðɪs] [ɪz] ['wɪkɪd] , " ['nænsi] [dɪ'saɪdɪd] ['səʊbəli] .

"	This	is	wicked	,	"	Nancy	decided	soberly	.
"	这	是	邪恶	,	"	南希	决定	清醒地	.

“这太邪恶了，”南希冷静地想。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ˌkɒnʃi'enʃəs] .

"	It	isn't	conscientious	.
"	它	不是	尽责的	.

“这不是尽职尽责。”

[wiː; wi][bəuθ][mʌst; məst][biː; bi]['gəʊɪŋ]['kreɪzi] , [tuː; tə][gəʊ][ɒn][æz; əz][wiː; wi][duː; də] .

We	both	must	be	going	crazy	,	to	go	on	as	we	do	.
我们	两个都	必须	是	去	疯狂的	,	到	去	在	作为	我们	做	.

我们俩肯定都疯了，才会继续这样下去。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lɒŋ] [tɔːk] [wɪð] [bɜːt] [tuː; tə] - [naɪt] .

I	am	going	to	have	a	long	talk	with	Bert	to	-	night	.
我	是	去	到	有	一个	长的	讲话	和	伯特	到	-	夜晚	.

我今晚要和伯特好好谈谈。

[ðɪs] [kænt][gəʊ][ɒn] ! "

This	can't	go	on	!	"
这	不能	去	在	!	"

这不能再这样下去了!

" [ˌɪntə'rʌptɪŋ] ? " [smaɪld] ['prɪti] ['mɪsɪz] . ['suːərd] [smɪθ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [dʌtʃ] ['dɔːweɪ] .

"	Interrupting	?	"	smiled	pretty	Mrs	.	Seward	Smith	,	from	the	Dutch	doorway	.
"	打断	?	"	微笑	漂亮的	太太	.	西沃德	史密斯	,	从	这	荷兰语	门口	.

“打扰您了吗？”漂亮的西沃德·史密斯太太从荷兰式门廊里笑着问道。

['nænsi] [dʒʌmpt] [ʌp] , [fʊl] [ɒv; əv] [ˌhɒspɪ'tæləti] .

Nancy	jumped	up	,	full	of	hospitality	.
南希	跳了起来	向上	,	满的	的	热情好客	.

南希热情地跳了起来。

" [əʊ] , [kʌm] [ɪn] , ['mɪsɪz] . [smɪθ] .

"	Oh	,	come	in	,	Mrs	.	Smith	.
"	哦	,	来	在	,	太太	.	史密斯	.

“哦，请进，史密斯太太。”

[aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][maɪ] [ə'kaʊnts] — "

I	was	just	going	over	my	accounts	—	"
我	曾是	只是	去	超过	我的	账户	—	"

我当时正在核对账目——”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['klevərɪst] ['kriːtʃə(r)] ; ['fænsi] ['duːɪŋ] [ðæt] [wɪð] ['evriθɪŋ] [els] [juː; jʊ][duː; də] !

"	You	are	the	cleverest	creature	;	fancy	doing	that	with	everything	else	you	do	!
"	你	是	这	最聪明的	生物	;	想要	正在做	那	和	一切	别的	你	做	!

“你真是个聪明人；想想你做其他所有事情时都如此聪明！”

" [ðə; ði]['kɔːlə(r)] [sed] , ['drɒpɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] .

"	the	caller	said	,	dropping	into	a	chair	.
"	这	呼叫者	说	,	下降	进入	一个	椅子	.

“打电话的人说着，一屁股坐在椅子上。”

" [aɪm]['əʊnli][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['sekənd] — [ænd; ənd][aɪm] ['brɪŋɪŋ] [tuː] ['mesɪdʒɪz] [frɒm; frəm][maɪ]

"	I'm	only	here	for	one	second	—	and	I'm	bringing	two	messages	from	my
"	我是	仅有的	这里	为了	一	第二	—	和	我是	带来	二	消息	从	我的

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

“我只在这里停留一秒钟——我带来了我丈夫的两条信息。”

[ðə; ði][fɜːst][ɪz] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][jɔː(r); jə(r)] ['tɪkɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tenɪs] ['tʊənəmənt] [wɪð] ['aʊəz] ,

The	first	is	,	that	he	has	your	tickets	for	the	tennis	tournament	with	ours	,
这	第一的	是	,	那	他	有	你的	门票	为了	这	网球	比赛	和	我们的	,

首先，他把你们的网球比赛门票和我们的门票放在一起了。

[wiːl; wil][ɔːl][biː; bi] [tə'geðə(r)] ; [səʊ] [tel] ['mɪstə(r)] . ['brædli] [ðæt] [hiː; hi] ['mʌsnt] [get] [ðem; ðəm] .

we'll	all	be	together	;	so	tell	Mr	.	Bradley	that	he	mustn't	get	them	.
出色地	全部	是	一起	;	所以	告诉	先生	.	布拉德利	那	他	不得	得到	他们	.

我们都会在一起；所以告诉布拉德利先生，他不能把他们弄到手。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ?

And	then	,	what	did	you	decide	about	the	hospital	?
和	然后	,	什么	做过	你	决定	关于	这	医院	?

那么，你最终决定选择哪家医院呢?

[juː; jʊ] [siː] ['mɪstə(r)] . ['ɪŋgrəm] ['prɒmɪst] ['fɪfti] [d'ɒləz] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd][naɪn] ['ʌðə(r)] [men] [tuː; tə]

You	see	Mr	.	Ingram	promised	fifty	dollars	if	we	could	find	nine	other	men	to
你	看	先生	.	英格拉姆	承诺	五十	美元	如果	我们	可以	寻找	九	其他	男人	到

['prɒmɪs] [ðæt] ,

promise	that	,
承诺	那	,

你看，英格拉姆先生承诺，如果我们能找到另外九个人也做出同样的承诺，他就给我们五十美元。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['iːv(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gaːdnz] ,

and	make	it	an	even	thousand	from	the	Gardens	,
和	制作	它	一个	甚至	千	从	这	花园	,

并使它与花园相距一千个单位，

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['brædli] [sed] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi]['əʊnli] [geɪv] ['twenti] - [faɪv] [hɪm'self] [hiː; hi] [wʊd]

and	Mr	.	Bradley	said	that	even	if	he	only	gave	twenty	-	five	himself	he	would
和	先生	.	布拉德利	说	那	甚至	如果	他	仅有的	给予	二十	-	五	他自己	他	会

[faɪnd] ['sʌmwʌn] [els] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['twenti] - [faɪv] .

find	someone	else	to	give	the	other	twenty	-	five	.
寻找	某人	别的	到	给	这	其他	二十	-	五	.

布拉德利先生说，即使他自己只捐了二十五块钱，他也会找别人捐剩下的二十五块钱。

[tel] [hɪm][ðeəz; ðəz][nəʊ] ['hʌri] , [bʌt; bət] [wɔːd] ['wɒnts] [tuː; tə] [nəʊ] ['sʌmtaɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [fɜːst] .

Tell	him	there's	no	hurry	,	but	Ward	wants	to	know	sometime	before	the	first	.
告诉	他	有	不	匆忙	,	但	沃德	想要	到	知道	有时	前	这	第一的	.

告诉他不用着急，但沃德希望在1号之前知道。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['weðə(r)] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][nɒt] . "

I	didn't	know	whether	he	remembered	it	or	not	.	"
我	没有	知道	无论	他	记得	它	或者	不是	.	"

我不知道他是否还记得这件事。

" [aɪl] [rɪ'maɪnd][hɪm] !

"	I'll	remind	him	!
" 患病的	提醒	他	!	

我会提醒他的！

" ['nænsi] ['prɒmɪst] ['braɪtli] .

"	Nancy	promised	brightly	.
"	南希	承诺	明亮地	.

南希热情地承诺道。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [gest] [tuː; tə][ðə; ði][kɑː(r)] ,

She	walked	with	her	guest	to	the	car	,
她	步行	和	她	客人	到	这	车	,

她陪着客人走到车旁。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [wɔːm] [klɪə(r)] ['sʌnlaɪt] ['smaɪlɪŋ] [gʊd] - [bai] .

and	stood	in	the	bright	warm	clear	sunlight	smiling	good	-	byes	.
和	站立	在	这	明亮的	温暖的	清除	阳光	微笑	好的	-	轮空	.

在明媚温暖的阳光下，他们面带微笑地道别。

" [səʊ] ['meni] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tɪkɪts] — [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [bɜːt] [ə'baʊt][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][tuː; tə] -

"	So	many	thanks	for	the	tickets	—	and	I'll	tell	Bert	about	the	hospital	to	-
"	所以	许多	谢谢	为了	这	门票	—	和	患病的	告诉	伯特	关于	这	医院	到	-

[naɪt] !

night	!
夜晚	!

“非常感谢您送的票——我今晚会把医院的事告诉伯特！”

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][kɑː(r)][wɒz; wəz] [gɒn] [ʃiː; ʃi] [went] ['sləʊli] [bæk] .

"	But	when	the	car	was	gone	she	went	slowly	back	.
"	但	什么时候	这	车	曾是	已消失	她	去	缓慢地	后退	.

“但当车开走后，她慢慢地往回走。”

[ʃiː; ʃi] [aɪd] [ðə; ði] [kuːl] ['sɒmbəli] , [ðə; ði] ['əʊpənd] ['keɪsmənt] ['wɪndəʊz] , [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ]

She	eyed	the	cool	porchway	sombrely	,	the	opened	casement	windows	,	the	blazing
她	眼睛	这	凉爽的	门廊	忧郁地	,	这	打开	窗扇	视窗	,	这	炽烈

[dʒə'reɪniəmz][ɪn][ðeə(r)]['bɒksɪz] .

geraniums	in	their	boxes	.
天竺葵	在	他们的	盒子	.

她神情凝重地打量着凉爽的门廊、敞开的窗户和花盆里盛开的天竺葵。

['pɔːlin] [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [tʃekt] [glɑːs] ['taʊəlz] [ɒn][ðə; ði][laɪn] ,

Pauline	was	hanging	checked	glass	towels	on	the	line	,
宝琳	曾是	绞刑	已检查	玻璃	毛巾	在	这	线	,

宝琳正在晾衣绳上挂格子玻璃毛巾。

['nænsi] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][bɪg][beə(r)] [ɑ:mz] ,

Nancy	caught	a	glimpse	of	her	big	bare	arms	,
南希	捕捉	一个	一瞥	的	她	大的	裸	武器	,

南希瞥见了她裸露的粗壮手臂。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɪk] [wɔ:l] [ðæt] ['ʃi:ldɪd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [jɑ:d] .

over	the	brick	wall	that	shielded	the	kitchen	yard	.
超过	这	砖	墙	那	屏蔽	这	厨房	院子	.

越过遮蔽厨房院子的砖墙。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [həʊm] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [sək'sesf(ə)l] [ɪ'stæblɪʃmənt] ; ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] ,

It	was	a	lovely	home	,	it	was	a	most	successful	establishment	;	surely	,
它	曾是	一个	迷人的	家	,	它	曾是	一个	最多	成功的	建立	;	一定	,

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] ,

surely	,
一定	,

那是一个美丽的家，也是一个非常成功的机构；当然，当然

[θɪŋz] [wʊd] [ɪm'pru:v] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['nevə(r)][bi:; bi] ['nesəsəri] [tu:; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['hɒli]

things	would	improve	,	it	would	never	be	necessary	to	go	away	from	Holly
事物	会	提升	,	它	会	绝不	是	必要的	到	去	离开	从	冬青

[kɔ:t] .

Court	.
法庭	.

情况会好转的，永远都不需要离开霍利苑了。

['tʃæptə(r)] ['twenti] - [eɪt]

Chapter	Twenty	-	eight
章	二十	-	八

第二十八章

[bɜ:t] [wɒz; wəz] ['veri] [leɪt] , [ðæt] [naɪt] .

Bert	was	very	late	,	that	night	.
伯特	曾是	非常	晚的	,	那	夜晚	.

那天晚上，伯特很晚才到。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l] [ə'sli:p] , [ænd; ənd] ['nænsi] [hæd; həd] [daind] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]

The	children	were	all	asleep	,	and	Nancy	had	dined	,	and	was
这	孩子们	是	全部	睡着了	,	和	南希	有	用餐	,	和	曾是

['dri:mɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [blæk] ['kɒfi] [wen] ,

dreaming	over	her	black	coffee	when	,
做梦	超过	她	黑色的	咖啡	什么时候	,

孩子们都睡着了，南希也吃过晚饭，正一边喝着黑咖啡一边做着美梦，这时

[æt; ət] [naɪn] [ə'klɑ:k] , [hi:; hi] [keɪm] [ɪn] .

at	nine	o'clock	,	he	came	in	.
在	九	点钟	,	他	来了	在	.

九点钟，他进来了。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['hʌŋgri] — [dʒʌst] [hɒt] [ænd; ənd] ['taɪəd] — [hi:; hi] ['wɒntɪd] ['sʌmθɪŋ] [ku:l] .

He	was	not	hungry	—	just	hot	and	tired	—	he	wanted	something	cool	.
他	曾是	不是	饥饿的	—	只是	热的	和	疲劳的	—	他	通缉	某物	凉爽的	.

他并不饿，只是又热又累，他想吃点凉的东西。

[hi:; hi][hæd; həd] [l'ʌntʃt] [leɪt] , [ɪn] [taʊn] , [wɪð] [bəuθ][ðə; ði] ,

He	had	lunched	late	,	in	town	,	with	both	the	Pearsalls	,
他	有	午餐	晚的	,	在	镇	,	和	两个都	这	皮尔索尔	,

他很晚才和皮尔索尔一家在镇上共进午餐。

[hæd; həd] [nɒt] [left] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ʌn'tɪl] [fɔ:(r)] [ə'klɑ:k] .

had	not	left	the	table	until	four	o'clock	.
有	不是	左边	这	桌子	直到	四	点钟	.

直到四点钟才离开餐桌。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

And	he	had	news	for	her	.
和	他	有	消息	为了	她	.

他有话要对她说。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] ['pɛrˌsɔl] [ænd; ənd] ['pɛrˌsɔl] .

He	was	leaving	Pearsall	and	Pearsall	.
他	曾是	离开	皮尔索尔	和	皮尔索尔	.

他要离开皮尔索尔和皮尔索尔公司。

['nænsi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['stjuːpɪfaɪd] .

Nancy	looked	at	him	stupefied	.
南希	看起来	在	他	目瞪口呆	.

南希目瞪口呆地看着他。

[wɒt] [dɪd][hiː; hi] [miːn] ?

What	did	he	mean	?
什么	做过	他	意思是	?

他是什么意思?

['pænɪk] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)]['pænɪk] ['sʌmθɪŋ] [rəʊz][ænd; ənd] [ig'zʌlt] .

Panic	seized	her	,	and	under	her	panic	something	rose	and	exulted	.
恐慌	查获	她	,	和	在下面	她	恐慌	某物	玫瑰	和	欣喜若狂	.

她顿时感到恐慌，而在这恐慌之下，某种东西正在升腾、欢欣。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['trʌb(ə)l] — [pə'hæps] [bɜːt] ['niːdɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] [ə'gen] !

Perhaps	it	was	trouble	—	perhaps	Bert	needed	his	wife	again	!
也许	它	曾是	麻烦	—	也许	伯特	需要	他的	妻子	再次	!

或许是出了什么事——或许伯特又需要他的妻子了!

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , " [sed] [bɜːt] .

"	I'm	going	in	for	myself	,	"	said	Bert	.
"	我是	去	在	为了	我	,	"	说	伯特	.

“我是为了自己而去，”伯特说。

" [naʊ] , [doʊnt] [lʊk] [səʊ] [skeəd] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sləʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,

"	Now	,	don't	look	so	scared	;	it	may	be	slow	for	a	while	,
"	现在	,	不	看	所以	害怕的	;	它	可能	是	慢的	为了	一个	尽管	,

“别那么害怕；可能暂时会比较慢。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][bɪg] ['mʌni] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

but	there's	big	money	in	it	,	for	me	.
但	有	大的	钱	在	它	,	为了	我	.

但对我来说，这里面有利可图。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['ælbət] ['brædli] , ['riːəl] [ɪ'steɪt] .

I'm	going	to	be	Albert	Bradley	,	Real	Estate	.
我是	去	到	是	阿尔伯特	布拉德利	,	真实的	财产	.

我的名字是艾伯特·布拉德利，房地产经纪人。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪv] [biːn] [əd'vaɪzɪŋ] [fred] [tuː; tə]['hænd(ə)l] [ðɪs] [njuː] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] , [daʊn] [ðə; ði] ['aɪlənd] ,

You	see	,	I've	been	advising	Fred	to	handle	this	new	proposition	,	down	the	Island	,
你	看	,	我已经	到过	建议	弗雷德	到	处理	这	新的	主张	,	向下	这	岛	,

你看，我一直建议弗雷德去处理岛上的这个新提议。

[bʌt; bət] [hiːz] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [hiːz] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [æn; ən][əʊld][mæn] .

but	he's	young	,	and	he's	rich	,	and	his	father's	an	old	man	.
但	他是	年轻的	,	和	他是	富有的	,	和	他的	父亲的	一个	老的	男人	.

但他年轻，富有，而他的父亲是一位老人。

[fred] [woʊnt] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] ['bɪznəs] [wen] [əʊld] [bʌk] [ri'taiə] .

Fred	won't	keep	up	the	business	when	old	Buck	retires	.
弗雷德	惯于	保持	向上	这	商业	什么时候	老的	巴克	退休	.

老巴克退休后，弗雷德不会继续经营这家店了。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [waɪ] [ai]['dɪd(ə)nt][gəʊ]['ɪntuː]

He	didn't	want	to	handle	it	and	they	both	asked	me	why	I	didn't	go	into
他	没有	想	到	处理	它	和	他们	两个都	问	我	为什么	我	没有	去	进入

[ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .

it	for	myself	.
它	为了	我	.

他不想处理这件事，他们俩都问我为什么不自己去处理。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][pɒt][ɒv; əv] ['mʌni] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [næns] , [ɪf] [ai][kæn; kən] [swɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

There's	a	pot	of	money	in	it	,	Nance	,	if	I	can	swing	it	.
有	一个	锅	的	钱	在	它	,	南希	,	如果	我	能	摇摆	它	.

南希，如果我能搞到手，这里面有一大笔钱。

[haʊ'evə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

[ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] ['bɪgərˌstæf] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [njuː] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv]

I	never	thought	of	it	until	Biggerstaff	asked	me	if	I	knew	about	anything	of
我	绝不	想法	的	它	直到	比格斯塔夫	问	我	如果	我	知道	关于	任何事物	的

[ðæt] [kaɪnd] — [hiːz] [gɒt] [sʌm; səm] ['mʌni] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] ,

that	kind	—	he's	got	some	money	to	put	in	,
那	种类	—	他是	得到	一些	钱	到	放	在	,

我之前从未想过这个问题，直到比格斯塔夫问我是否了解这类事情——他有一些钱可以投入。

[ænd; ənd][səʊ][hæz; həz] ['ɪŋgrəm] .

and	so	has	Ingram	.
和	所以	有	英格拉姆	.

英格拉姆也是如此。

[ðɪs] [wɒz; wəz][lɑːst] [wiːk] .

This	was	last	week	.
这	曾是	最后的	星期	.

这是上周发生的事。

[wel] , [ai] [went] [tuː; tə] [siː] . ...

Well	,	I	went	to	see	.	...
出色地	,	我	去	到	看	.	...

我去看了.....

" ['nænsi] ['lɪsnd] , ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [θrɪld] .

"	Nancy	listened	,	frightened	and	thrilled	.
"	南希	听着	,	害怕	和	激动不已	.

南希听着，既害怕又兴奋。

[fɪə(r)][wɒz; wəz] ['ʌpəməʊst] ; [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['deərɪŋ] ['bɪznəs]

Fear	was	uppermost	;	before	this	she	had	seen	something	of	daring	business
害怕	曾是	最上层	;	前	这	她	有	已见	某物	的	大胆	商业

['ventʃəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sʌðən] ['tʃaɪldhʊd] .

ventures	in	her	southern	childhood	.
风险投资	在	她	南部	童年	.

恐惧占据了上风；在此之前，她在南方度过的童年时期曾见过一些大胆的商业冒险。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] " [bɪg] ['mʌni] , " [ænd; ənd]

But	on	the	other	hand	,	there	was	the	possibility	of	"	big	money	,	"	and
但	在	这	其他	手	,	那里	曾是	这	可能性	的	"	大的	钱	,	"	和

[ðeɪ] ['niːdɪd] ['mʌni] !

they	needed	money	!
他们	需要	钱	!

但另一方面，也存在着"赚大钱"的可能性，而他们需要钱！

[ðeɪ] ['niːdɪd] , [æz; əz] [bɜːt] [sed] , [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ræŋks] ,

They	needed	,	as	Bert	said	,	to	get	out	of	the	ranks	,
他们	需要	,	作为	伯特	说	,	到	得到	出去	的	这	排名	,

正如伯特所说，他们需要脱离队伍。

[tuː; tə] [pʊʃ] [ɪn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [nekst] ['feləʊ] [pʊʃt] [ɪn] .

to	push	in	before	the	next	fellow	pushed	in	.
到	推	在	前	这	下一个	同伴	推动	在	.

在下一个人挤进来之前抢先挤进去。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [hɜː'self] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gaːdnz] [ðæt]

She	had	a	vision	of	herself	telling	the	other	women	of	the	Gardens	that
她	有	一个	想象	的	她自己	讲述	这	其他	女性	的	这	花园	那

['mɪstə(r)] . ['brædli] [hæd; həd] [gɒn] ['ɪntuː] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ;

Mr	.	Bradley	had	gone	into	business	for	himself	;
先生	.	布拉德利	有	已消失	进入	商业	为了	他自己	;

她幻想自己告诉花园里的其他女人，布拉德利先生已经自己创业了；

[ðæt] [ðə; ði] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [θrəʊ] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

that	the	Pearsalls	were	going	to	throw	anything	they	could	his	way	.
那	这	皮尔索尔	是	去	到	扔	任何事物	他们	可以	他的	方式	.

皮尔索尔一家会想尽一切办法帮助他。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['dɪgnɪfaɪd] — [bɜːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['letə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɒfɪs] [ɪn] ['brɔːdweɪ] !

It	sounded	dignified	—	Bert	with	a	letter	head	,	and	an	office	in	Broadway	!
它	听起来	凝重	—	伯特	和	一个	信	头	,	和	一个	办公室	在	百老汇	!

听起来很体面——伯特居然有自己的信笺抬头，还在百老汇设有办公室！

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] [ə; eɪ] [kəm'pleɪs(ə)nt] [driːm] [wen] [bɜːrts] [vɔɪs] [ə'weɪkənd] [hɜː(r); hə(r)] .

She	was	lost	in	a	complacent	dream	when	Bert's	voice	awakened	her	.
她	曾是	丢失的	在	一个	自满	梦	什么时候	伯特的	嗓音	觉醒	她	.

她正沉浸在美梦中，伯特的声音将她唤醒。

" [səʊ] [ðæt] , [ɪf] [bʌk] [dʌz] [lend] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [miːnz] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒn] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] . ... "

"	So	that	,	if	Buck	does	lend	it	,	that	means	the	interest	on	fifty	thousand	.	...	"
"	所以	那	,	如果	巴克	做	借	它	,	那	方法	这	兴趣	在	五十	千	.	...	"

“所以，如果巴克真的借钱给他，那就意味着五万美元的利息……”

" ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ?

"	Fifty	thousand	?
"	五十	千	?

“五万？

" ['nænsi] [rɪ'piːtɪd] , [ə'lɑːmd] .

"	Nancy	repeated	,	alarmed	.
"	南希	重复	,	惊慌	.

南希惊恐地重复道。

" [wel] , [pə'hæps] [nɒt] [kwaɪt] [ðæt] .

"	Well	,	perhaps	not	quite	that	.
"	出色地	,	也许	不是	相当	那	.

“嗯，也许不完全是这样。”

[aɪv] [gɒt] [tuː; tə] ['fɪgə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['kləʊsli] [æz; əz] [ai] [kæn; kən] .

I've	got	to	figure	it	as	closely	as	I	can	.
我已经	得到	到	数字	它	作为	密切	作为	我	能	.

我必须尽可能准确地计算出来。

... " ['nænˌsiz] ['kʌlə(r)] [hæd; həd] ['feɪdɪd] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] .

...	"	Nancy's	colour	had	faded	a	trifle	.
...	"	南希的	颜色	有	褪色	一个	琐事	.

……南希的脸色略微暗淡了一些。

" [bɜːt] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][mæd][tuː; tə][get]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)]['ɪntuː] ['eniθɪŋ] , [æz; əz] [diːp] [æz; əz]
" **Bert** , **you** **would** **be** **MAD** **to** **get** **into** **it** , **or** **into** **anything** , **as** **deep** **as**
" 伯特 , 你 会 是 疯狂的 到 得到 进入 它 , 或者 进入 任何事物 , 作为 深的 作为
[ðæt] !
that **!**
那 !

“伯特，你要是真想深入了解这件事，或者任何事，那你真是疯了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['breθləsli] .
" **she** **said** **breathlessly** **.**
" 她 说 气喘吁吁 .

她气喘吁吁地说。

[bɜːt] , [dæʃt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdənt] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] , [tɜːnd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]
Bert **,** **dashed** **in** **the** **midst** **of** **his** **confident** **calculations** **,** **turned** **something** **like** **a**
伯特 , 虚线 在 这 中间 的 他的 自信的 计算 , 转向 某物 喜欢 一个
[snɑːl] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .
snarl **upon** **her** **.**
咆哮 之上 她 .

伯特原本信心满满地进行着计算，却被这突如其来的变故打断，他冲着她咆哮起来。

" [wel] , [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ?
" **Well** **,** **what** **am** **I** **going** **to** **do** **?**
" 出色地 , 什么 是 我 去 到 做 ?

“那我该怎么办？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['æŋgrəli] .
" **he** **asked** **angrily** **.**
" 他 问 愤怒地 .

他愤怒地问道。

" [ɪts] [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][sɪt] [ðeə(r)][ænd; ənd] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv]
" **It's** **all** **very** **well** **for** **you** **to** **sit** **there** **and** **advise** **me** **to** **keep** **out** **of**
" 它是 全部 非常 出色地 为了 你 到 坐 那里 和 建议 我 到 保持 出去 的
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

“你坐在那里劝我不要插手这件事，这当然很好，”

[bʌt; bət] [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ?
but **what** **am** **I** **going** **to** **do** **?**
但 什么 是 我 去 到 做 ?

但我该怎么办?

[ɪts] [ə; eɪ] [tʃɑːns] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
It's **a** **chance** **,** **and** **I** **believe** **in** **taking** **it** **.**
它是 一个 机会 , 和 我 相信 在 采取 它 .

这是一个机会，我认为应该抓住它。

[aɪ] [nəʊ] [maɪ] ['mɑːkɪt] , [aɪ] [nəʊ] [haʊ] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['hændld] .
I **know** **my** **market** **,** **I** **know** **how** **these** **things** **are** **handled** **.**
我 知道 我的 市场 , 我 知道 如何 这些 事物 是 处理 .

我了解我的市场，我知道这些事情该如何处理。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [swɪŋ] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði][nekst] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [j'iəz] , [aɪ][kæn; kən] [swɪŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] .
If **I** **can** **swing** **this** **in** **the** **next** **three** **or** **four** **years** **,** **I** **can** **swing** **other** **things** **.**
如果 我 能 摇摆 这 在 这 下一个 三 或者 四 年 , 我 能 摇摆 其他 事物 .

如果我在未来三四年内能搞定这件事，我就能搞定其他事。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [wiː; wi] [step] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪtʃ] [klɑːs] — "
It **means** **that** **we** **step** **right** **into** **the** **rich** **class** **—** **"**
它 方法 那 我们 步 正确的 进入 这 富有的 班级 — "

这意味着我们直接跻身富裕阶层——

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [feɪl] — ? " ['nænsi] [sə'dʒestid] , [ɪm'prest] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː'self] .

"	But	if	you	fail	—	?	"	Nancy	suggested	,	impressed	in	spite	of	herself	.
"	但	如果	你	失败	—	?	"	南希	建议	,	印象深刻	在	尽管如此	的	她自己	.

“但如果你失败了——？”南希提议道，尽管她自己并不情愿，但她还是被这番话打动了。

" [juː; jʊ] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [end] [ɒv; əv] [θɪŋz] ['gəʊɪŋ] , " [hiː; hi] [ɜːrdʒd] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] ['sɒmbə(r)] [vɔɪs] ,

"	You	keep	your	end	of	things	going	,	"	he	urged	her	,	in	a	sombre	voice	,
"	你	保持	你的	结尾	的	事物	去	,	"	他	敦促	她	,	在	一个	阴沉	嗓音	,

“你继续做好你那部分工作，”他语气低沉地敦促她。

" [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [maɪn] ! "

"	and	I'll	take	care	of	mine	!	"
"	和	患病的	拿	关心	的	矿	!	"

“我会照顾好我的！”

" [aɪl] [traɪ] , [bɜːt] , [aɪl] [duː; də] [ðə; ði] [best] [ai] [kæn; kən] .

"	I'll	try	,	Bert	,	I'll	do	the	best	I	can	.
"	患病的	尝试	,	伯特	,	患病的	做	这	最好的	我	能	.

“我会尽力的，伯特，我会做到最好。”

" [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] , ['kɒmreɪdli] ['spɪrɪt] , [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz]

"	With	something	of	her	old	,	comradely	spirit	,	she	laid	her	hand	on	his
"	和	某物	的	她	老的	,	同志	精神	,	她	铺设	她	手	在	他的

[ɑːm] .

arm	.
手臂	.

她带着昔日战友般的情谊，将手放在他的胳膊上。

" [aɪl] [let] ['hænə] [gəʊ] — [æt; ət] [liːst] [ai] [wɪl] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['berɪ] - ['vɪzɪt] [ɪz] ['əʊvə(r)] .

"	I'll	let	Hannah	go	—	at	least	I	will	as	soon	as	the	Berrys	'	visit	is	over	.
"	患病的	让	汉娜	去	—	在	至少	我	将要	作为	很快	作为	这	浆果	-	访问	是	超过	.

“我会放汉娜走——至少等贝瑞一家来访结束后我会这么做。”

[ænd; ənd] [wɒt] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] - - , [bɜːt] , [ðæts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən]

And	what	about	our	going	to	the	Sewalls	'	,	Bert	,	that's	going	to	be	an
和	什么	关于	我们的	去	到	这	-	-	,	伯特	,	那就是	去	到	是	一个

[ɪk'spensɪv] [trɪp] .

expensive	trip	.
昂贵的	旅行	.

伯特，我们去塞沃尔家可不是件容易的事，那可是一笔不小的开销。

[ʃæl; ʃəl] [ai] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ? "

Shall	I	get	out	of	that	?	"
将	我	得到	出去	的	那	?	"

我该脱身吗?

" [nəʊ] , " [bɜːt] [dɪ'saɪdɪd] ['θɔːtfəli] .

"	No	,	"	Bert	decided	thoughtfully	.
"	不	,	"	伯特	决定	深思熟虑	.

“不，”伯特若有所思地决定道。

" [ai] [meɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] ['suːəl] ['ɪntuː] [ðɪs] [θɪŋ] .

"	I	may	want	to	get	Sewall	into	this	thing	.
"	我	可能	想	到	得到	塞沃尔	进入	这	事物	.

“我可能想让塞沃尔也参与进来。”

[wiːl; wil] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] [ðeə(r)] — [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [djuːs] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [get] [rɪd] [ɒv; əv] ['pɔːlin]

We'll	have	to	go	there	—	I	wish	to	the	deuce	we	could	get	rid	of	Pauline
出色地	有	到	去	那里	—	我	希望	到	这	二	我们	可以	得到	摆脱	的	宝琳

[ænd; ənd] [pjeə] ;

and	Pierre	;
和	皮埃尔	;

我们得去那里——我真希望我们能摆脱宝琳和皮埃尔；

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [siː] [maɪ'self] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] , ['sʌmhaʊ] ! "

but	I	don't	see	myself	taking	care	of	the	car	,	somehow	!	"
但	我	不	看	我	采取	关心	的	这	车	,	不知何故	!	"

但我总觉得我没办法好好保养这辆车！

" ['evriwʌn] ['envi] [ˌjuː 'es] ['pɔːlin] , " ['nænsi] [əb'zɜːvd] .

"	Everyone	envies	us	Pauline	,	"	Nancy	observed	.
"	每个人	羡慕	我们	宝琳	,	"	南希	观察到	.

“大家都羡慕我们，宝琳，”南希说道。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['skaʊlɪŋ] ['θɔːtfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [blæk] - ['kɒfi] [kʌp] ,

And	seeing	that	he	was	still	scowling	thoughtfully	at	his	black	-	coffee	cup	,
和	看到	那	他	曾是	仍然	皱眉	深思熟虑	在	他的	黑色的	-	咖啡	杯子	,

见他仍然若有所思地皱着眉头盯着他的黑咖啡杯，

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'fekʃənətli] [ə'gen] , [ænd; ənd][set] [hɜː'self] ['sɪəriəsli] [tuː; tə] [suːð] [hɪm]

she	touched	his	hand	affectionately	again	,	and	set	herself	seriously	to	soothe	him
她	感动	他的	手	亲切地	再次	,	和	放	她自己	严重地	到	舒缓	他

.

:
.

她再次深情地抚摸了他的手，认真地安抚他。

" [bʌt; bət][wiːl; wil][faɪnd] [weɪz] [ɒv; əv] [ɪ'kɒnəmaɪzɪŋ] , [dɪə(r)] .

"	But	we'll	find	ways	of	economizing	,	dear	.
"	但	出色地	寻找	方式	的	节约	,	亲爱的	.

“但我们会找到节约开支的方法，亲爱的。”

[aɪl] [wɒtʃ] [ðə; ði] [bɪls] ,

I'll	watch	the	bills	,
患病的	手表	这	账单	,

我会留意账单。

[ænd; ənd] [aɪl] [skəʊld] ['pɔːlin] [ə'gen] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bʌtə(r)] [ænd; ənd] [egz] [ænd; ənd] [miːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	I'll	scold	Pauline	again	about	the	butter	and	eggs	and	meat	that	she
和	患病的	骂	宝琳	再次	关于	这	黄油	和	鸡蛋	和	肉	那	她

[weɪsts] .

wastes	.
废物	.

我还要再训斥一下宝琳，责怪她浪费黄油、鸡蛋和肉。

[juː; jʊ][mʌst; məst][rɪ'membə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][bɪg]['fæməli] , [bɜːt] .

You	must	remember	that	you	have	a	big	family	,	Bert	.
你	必须	记住	那	你	有	一个	大的	家庭	,	伯特	.

伯特，你一定要记住你家是个大家庭。

[jʊr; jər] ['reɪzɪŋ] [fɔː(r)] ['helθi] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][kɑː(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ,

You're	raising	four	healthy	children	,	and	you	have	a	car	,	and	a	man	,
你是	提高	四	健康	孩子们	,	和	你	有	一个	车	,	和	一个	男人	,

你养育了四个健康的孩子，你有车，还有一个男人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [həʊm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [gruːp] [ɒv; əv] [frendz] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)]

and	a	beautiful	home	,	and	a	delightful	group	of	friends	,	and	two	or
和	一个	美丽的	家	,	和	一个	愉快	团体	的	朋友们	,	和	二	或者

[θriː] [faɪn] [klʌbz] —

three	fine	clubs	—
三	美好的	俱乐部	—

还有一栋漂亮的房子，一群可爱的朋友，以及两三个不错的俱乐部——

" [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][wʌns] [bɜːt] [wɒz; wəz][nɒt] ['iːzəli] ['kwaiətid] .

"	But	for	once	Bert	was	not	easily	quieted	.
"	但	为了	一次	伯特	曾是	不是	容易地	安静	.

但这一次，伯特并没有轻易安静下来。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [grəʊn] .

He	put	his	head	in	his	hands	and	gave	a	sort	of	groan	.
他	放	他的	头	在	他的	双手	和	给予	一个	种类	的	呻吟	.

他双手抱头，发出了一声呻吟。

" [doʊnt] [tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [aɪv] [gɒt] — [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] !

"	Don't	tell	me	what	I've	got	—	I	know	it	all	!
"	不	告诉	我	什么	我已经	得到	—	我	知道	它	全部	!

“别告诉我我有什么——我全都知道！”

[lɔːd] , [aɪ] [laɪ] [əˈweɪk] [naɪts] [ˈwʌndərɪŋ] [wɒt] [wʊd] [ˈhæpən] [tuː; tə] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] —

Lord	,	I	lie	awake	nights	wondering	what	would	happen	to	the	crowd	of	you	—
主	,	我	说谎	醒	夜晚	好奇	什么	会	发生	到	这	人群	的	你	—

[haʊˈevə(r)] !

However	!
然而	!

主啊，我夜不能寐，想知道你的众人将会遭遇什么——然而！

" [ænd; ənd] [dɪsˈmɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈtɒpɪk] , [hiː; hi] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

"	And	dismissing	the	topic	,	he	glanced	at	his	watch	.
"	和	解雇	这	话题	,	他	瞥了一眼	在	他的	手表	.

“然后他不再谈论这个话题，瞥了一眼手表。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [tɜːn] [ɪn] [bɪˈfɔː(r)] [ˈenibɒdi] [ˈkɒmz] [ɪn] , [næns] .

"	I	think	I'll	turn	in	before	anybody	comes	in	,	Nance	.
"	我	思考	患病的	转动	在	前	任何人	来	在	,	南希	.

“我想在任何人进来之前我就去睡觉了，南希。”

[aɪ] [niːd] [sliːp] .

I	need	sleep	.
我	需要	睡觉	.

我需要睡觉。

" [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈtaɪəd] [jɔːn] , [hiː; hi] [ˈstɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɪg] [skweə(r)] [ˈsteəweɪ] ; [pɔːzd] [æt; ət]

"	With	a	long	tired	yawn	,	he	started	for	the	big	square	stairway	;	paused	at
"	和	一个	长的	疲劳的	打哈欠	,	他	开始	为了	这	大的	正方形	楼梯	;	暂停	在

[hɜː(r); hə(r)] [desk] .

her	desk	.
她	桌子	.

他打了个长长的哈欠，疲惫地走向大方形楼梯；在她办公桌前停了下来。

" [ˌwɑːtˈɑːr] [ɔːl] [ðəʊz] ? "

"	What're	all	those	?	"
"	是什么	全部	那些	?	"

“那些都是什么？”

" [bɪls] , [bɜːt] .

"	Bills	,	Bert	.
"	账单	,	伯特	.

“比尔斯，伯特。

[aɪm] [ˈsɒri] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] [naʊ] .

I'm	sorry	to	have	you	see	them	now	.
我是	对不起	到	有	你	看	他们	现在	.

很抱歉让你现在看到这些。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [peɪ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] — [aɪv] [biːn] [ˈgəʊɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [θɪŋz] , [ðɪs]

But	we	ought	to	pay	some	of	them	—	I've	been	going	over	things	,	this
但	我们	应该	到	支付	一些	的	他们	—	我已经	到过	去	超过	事物	,	这

[ˌɑːftəˈnuːn] .

afternoon	.
下午	.

但我们应该支付其中一些款项——我今天下午一直在审查这些事情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

暗流(Undertow)
第6/7页

[naʊ] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [freʃ] [staːt] , [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] ['streɪtn]
Now , especially if you're going to make a fresh start , we ought to straighten
现在 , 尤其 如果 你是 去 到 制作 一个 新鲜的 开始 , 我们 应该 到 拉直
[θɪŋz] [aʊt] .
things out .
事物 出去 .

尤其是如果你打算重新开始，我们就应该把事情理顺。

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [plæn] [ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] [spend] [səʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] , [ænd; ənd] [stɪk] [tuː; tə] [ðæt] .
We ought to plan that we can spend so much money , and stick to that .
我们 应该 到 计划 那 我们 能 花费 所以 很多 钱 , 和 戳 到 那 .

我们应该计划好可以花多少钱，并严格遵守这个计划。

" [bɜːt] [flɪpt] [ðə; ði] [paɪl] [wɪð] [ə; eɪ] ['keələs] ['fɪŋgə(r)] .
" Bert flipped the pile with a careless finger .
" 伯特 翻转 这 桩 和 一个 粗心 手指 .

伯特漫不经心地用手指翻开了那堆东西。

" [wiː; wi] ['nevə(r)] [wɪl] !
" We never will !
" 我们 绝不 将要 !

我们永远不会!

" [hiː; hi] [sed] [mə'rəʊsli] .
" he said morosely .
" 他 说 忧郁地 .

他闷闷不乐地说。

" [wiː; wi] ['nevə(r)] [hæv; həv] . "
" We never HAVE . "
" 我们 绝不 有 . "

“我们从来没有过。”

" [əʊ] , [bɜːt] — [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [klɪə(r)] ['evrɪθɪŋ] [ɒf] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mʌnθ] ,
" Oh , Bert — we used to clear everything off on the first of the month ,
" 哦 , 伯特 — 我们 用过的 到 清除 一切 离开 在 这 第一的 的 这 月 ,

“哦，伯特——我们以前总是在月初把所有东西都清理干净。”

[ænd; ənd] [ðen] ['selɪbreɪt] , [doʊnt] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ?
and then celebrate , don't you remember ?
和 然后 庆祝 , 不 你 记住 ?

然后庆祝，你不记得了吗?

" [hiː; hi] [dʒɜːk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪm'peɪʃntli] .
" He jerked his head impatiently .
" 他 猛地一抖 他的 头 不耐烦地 .

他不耐烦地甩了甩头。

" [wʌts] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [hɑːk] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ?
" What's the use of harking back to that ?
" 是什么 这 使用 的 倾听 后退 到 那 ?

回顾过去有什么用呢?

[ðæt] [wɒz; wəz] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] [naʊ] .
That was years ago , and things are different now .
那 曾是 年 前 , 和 事物 是 不同的 现在 .

那是很多年前的事了，现在情况已经不同了。

[wiːl; wil] [pʊl] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪm] [nɒt] [ˈwʌrid] .

We'll	pull	out	of	it	,	I'm	not	worried	.
出色地	拉	出去	的	它	,	我是	不是	担心	.

我们会脱身的，我不担心。

[ˈəʊnli] , [weə(r)] [wiː; wi] [kæn; kən] , [ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌt] [daʊn] . "

Only	,	where	we	can	,	I	think	we	ought	to	cut	down	.	"
仅有的	,	在哪里	我们	能	,	我	思考	我们	应该	到	切	向下	.	"

但我认为，只要有可能，我们就应该削减开支。

" [ˈdentɪst] — " [ˈnænsi] [sed] [ˈmjuːziŋli] .

"	Dentist	—	"	Nancy	said	musingly	.
"	牙医	—	"	南希	说	若有所思地	.

“牙医——”南希若有所思地说。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [ˈəʊvə(r)] [tuː; tə] [stænd] [bɪˈsaɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [wʌn] [ɒv; əv]

She	had	come	over	to	stand	beside	him	,	and	now	glanced	at	one	of
她	有	来	超过	到	站立	旁	他	,	和	现在	瞥了一眼	在	一	的

[ðə; ði] [ˈtɒpməʊst] [bɪls] .

the	topmost	bills	.
这	最顶层	账单	.

她走到他身边站着，然后瞥了一眼最上面的一张钞票。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈdentɪst] , " [ʃiː; ʃi] [ˈɑːgjuːd] .

"	You	HAVE	to	have	a	dentist	,	"	she	argued	.
"	你	有	到	有	一个	牙医	,	"	她	争论	.

“你必须去看牙医，”她争辩道。

" [wel] , [aɪm] [tuː] [ˈtaɪəd] [tuː; tə] [gəʊ] [ˈəʊvə(r)] - [ɪm] [naʊ] !

"	Well	,	I'm	too	tired	to	go	over	'	em	now	!
"	出色地	,	我是	也	疲劳的	到	去	超过	-	呃	现在	!

“唉，我现在太累了，没力气再去复习了！”

" [bɜːt] [sed] , [ˌʌnˌsɪmpəˈθetɪkli] .

"	Bert	said	,	unsympathetically	.
"	伯特	说	,	冷漠地	.

伯特冷冷地说。

" [liːv] - [ɪm] [ðeə(r)] — [aɪl] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ! "

"	Leave	'	em	there	—	I'll	take	them	all	up	in	a	day	or	two	!	"
"	离开	-	呃	那里	—	患病的	拿	他们	全部	向上	在	一个	天	或者	二	!	"

“先把它们放在那儿——过一两天我再把它们都搬走！”

" [bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] , " [ˈnænsi] [sed] , [ˈfɒləʊɪŋ] [hɪm] [ˌʌpˈsteəz] , " [ðæt] [waɪl] [juː; jʊ]

"	But	I	was	thinking	,	"	Nancy	said	,	following	him	upstairs	,	"	That	while	you
"	但	我	曾是	思维	,	"	南希	说	,	下列的	他	楼上	,	"	那	尽管	你

[ɑː(r); ə(r)] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

are	about	it	,
是	关于	它	,

“但我当时在想，”南希一边跟着他上楼一边说，“既然你正忙着这件事，

[ˈbɒrəʊɪŋ] [ˈmʌni] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [njuː] [ˈventʃə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [waɪ] [nɒt] [ˈbɒrəʊ] [æn; ən] [ˈekstrə]

borrowing	money	for	the	new	venture	,	you	know	—	why	not	borrow	an	extra
借贷	钱	为了	这	新的	风险投资	,	你	知道	—	为什么	不是	借	一个	额外的

[ˈθaʊz(ə)nd] [ɔː(r)] [tuː] ,

thousand	or	two	,
千	或者	二	,

你知道，为了新事业借钱——为什么不再借一两千块呢?

[ænd; ənd] [klɪə(r)] [ðɪs] [ɔːl] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [kæn; kən] [ˈriːəli] [stɑːt] [freʃ] .

and	clear	this	all	up	,	and	then	we	can	really	start	fresh	.
和	清除	这	全部	向上	,	和	然后	我们	能	真的	开始	新鲜的	.

把这些都弄清楚，我们才能真正重新开始。

[juː; jʊ] [siː] ['ɪntrəst] [ɒn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɪz]['əʊnli] ['fɪfti] [d'ɒləz] [ə; eɪ][jɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] — "

You	see	interest	on	a	thousand	is	only	fifty	dollars	a	year	,	and	that	—	"
你	看	兴趣	在	一个	千	是	仅有的	五十	美元	一个	年	,	和	那	—	"

你看，一千美元的利息一年才五十美元，而且——”

" [ðæts] ['nɒns(ə)ns] !

"	That's	nonsense	!
"	那就是	废话	!

“胡说八道！”

" [bɜːt] ['ɑːnsə(r)d] , ['hɑːʃli] , " ['bɒrəʊɪŋ] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] ,

"	Bert	answered	,	harshly	,	"	Borrowing	money	for	a	business	is	one	thing	,
"	伯特	回答	,	严厉地	,	"	借贷	钱	为了	一个	商业	是	一	事物	,

伯特语气生硬地回答说：“为企业借钱是一回事，

[ænd; ənd] ['bɒrəʊɪŋ] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['haʊshəʊld] [bɪls] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] !

and	borrowing	money	to	pay	for	household	bills	is	another	!
和	借贷	钱	到	支付	为了	家庭	账单	是	其他	!

借钱支付家庭账单也是其中之一！

[aɪ][doʊnt] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [ʃeɪm] [maɪ'self] [bɪ'fɔː(r)] [men] [laɪk] ['bɪgər,stæf] [ænd; ənd] ['ɪŋgrəm] [baɪ] ['telɪŋ]

I	don't	propose	to	shame	myself	before	men	like	Biggerstaff	and	Ingram	by	telling
我	不	提出	到	耻辱	我	前	男人	喜欢	比格斯塔夫	和	英格拉姆	经过	讲述

[ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ] [kænt] [peɪ] [maɪ] ['butʃəz] [bɪl] ! "

them	that	I	can't	pay	my	butcher's	bill	!	"
他们	那	我	不能	支付	我的	肉铺	账单	!	"

我可不想在比格斯塔夫和英格拉姆这样的大人物面前丢脸，告诉他们我付不起肉铺的账！

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [teɪk] [ðæt] [təʊn] [wɪð] [ˌem 'iː] , " ['nænsi] [sed] , ['ʃɑːpli] ,

"	I	wish	you	wouldn't	take	that	tone	with	me	,	"	Nancy	said	,	sharply	,
"	我	希望	你	不会	拿	那	语气	和	我	,	"	南希	说	,	尖锐地	,

“我希望你不要用这种语气跟我说话，”南希厉声说道。

" [aɪ] ['mɪəli] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [maɪt] [biː; bi]['helpf(ə)l] —

"	I	merely	meant	to	make	a	suggestion	that	might	be	helpful	—
"	我	仅仅	意思是	到	制作	一个	建议	那	可能	是	有帮助	—

我只是想提个建议，或许会有帮助——

" [ə; eɪ]['bɪtə(r)] ['kwɒrəl] ['fɒləʊd] , [ðə; ði] [b'ɪtəɹəst] [ðeɪ] [hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] .

"	A	bitter	quarrel	followed	,	the	bitterest	they	had	ever	known	.
"	一个	苦的	争吵	随后	,	这	最苦涩的	他们	有	曾经	已知	.

随后爆发了一场激烈的争吵，这是他们经历过的最激烈的争吵。

[bɜːt] [left] [ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

Bert	left	the	house	without	speaking	to	his	wife	the	next	morning	,
伯特	左边	这	房子	没有	请讲	到	他的	妻子	这	下一个	早晨	,

第二天早上，伯特没跟妻子说一句话就离开了家。

[ænd; ənd] ['nænsi] [lʊkt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɪl] ['ɔːgəst] ['sʌnʃaɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [weɪt] [ɒn]

and	Nancy	looked	out	into	the	still	August	sunshine	with	a	heavy	weight	on
和	南希	看起来	出去	进入	这	仍然	八月	阳光	和	一个	重的	重量	在

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

her	heart	,
她	心	,

南希望着八月静谧的阳光，心中充满沉重的心情。

[æz; əz] , ['skaʊlɪŋ] , [hiː; hi] [wiːld] [ðə; ði][kɑː(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði][m'eɪpəlz] , [ænd; ənd] [swept] [ə'weɪ] .

as	,	scowling	,	he	wheeled	the	car	under	the	maples	,	and	swept	away	.
作为	,	皱眉	,	他	带轮子的	这	车	在下面	这	枫树	,	和	扫荡	离开	.

他皱着眉头，把车开到枫树下，扬长而去。

[ʃiː; ʃi] [went] [əˈbaʊt] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈbruːdɪŋ] , [ˈɑːnsərɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈveɪgli] ,

She	went	about	all	day	long	silent	and	brooding	,	answering	the	children	vaguely	,
她	去	关于	全部	天	长的	沉默的	和	沉思	,	回答	这	孩子们	依稀	,

她整天沉默不语，闷闷不乐，对孩子们的问题也只是含糊其辞。

[ænd; ənd] [wɪð] [əˈkeɪʒən(ə)l] [diːp] [saɪz] .

and	with	occasional	deep	sighs	.
和	和	偶然	深的	叹息	.

偶尔还会发出深深的叹息。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˈmɪsɪz] . [smɪθ] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbrædli] [wʊd] [let] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈhɒspɪt(ə)l]

She	told	Mrs	.	Smith	that	Mr	.	Bradley	would	let	her	know	about	the	hospital
她	讲述	太太	.	史密斯	那	先生	.	布拉德利	会	让	她	知道	关于	这	医院

[ˈmʌni] [raɪt] [əˈweɪ] ,

money	right	away	,
钱	正确的	离开	,

她告诉史密斯太太，布拉德利先生会马上告诉她医院的拨款情况。

[ænd; ənd] [plænd] [ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtenɪs] [ˈtʊənəmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdɪnə(r)] [ˈɑːftə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ,

and	planned	a	day	at	the	tennis	tournament	,	and	a	dinner	after	it	,
和	计划	一个	天	在	这	网球	比赛	,	和	一个	晚餐	后	它	,

他们计划当天去看网球比赛，赛后一起吃晚饭。

[bɪˈtwiːn] [pɪərɪədz][ɒv; əv][ˈæktʃuəl][peɪn] .

between	periods	of	actual	pain	.
之间	时期	的	实际的	疼痛	.

在实际疼痛的间歇期。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][səʊ][ˈstjuːpɪd] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][səʊ][sæd][ænd; ənd] [ˈhəʊpləs] [ænd; ənd]

It	was	all	so	stupid	—	it	was	all	so	sad	and	hopeless	and
它	曾是	全部	所以	愚蠢的	—	它	曾是	全部	所以	伤心	和	绝望	和

[ʌnˈnesəsəri; ʌnˈnesɪsəri] !

unnecessary	!
不必要	!

这一切都太愚蠢了——这一切都太悲哀、太绝望、太没必要了！

[bɜːt] [hæd; həd] [nɒt] [ment] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

Bert	had	not	meant	what	he	said	to	her	;
伯特	有	不是	意思是	什么	他	说	到	她	;

伯特对她说的那些话并非真心话；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [ment] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] .

she	had	not	meant	what	she	said	to	him	,	and	they	both	knew	it	.
她	有	不是	意思是	什么	她	说	到	他	,	和	他们	两个都	知道	它	.

她对他说的话并非真心话，他们俩都知道这一点。

[bʌt; bət][æn; ən] [ˈʌgli] [ˈsaɪləns] [ˈlɑːstɪd] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [deɪz] .

But	an	ugly	silence	lasted	between	them	for	several	days	.
但	一个	丑陋的	沉默	持续	之间	他们	为了	一些	天	.

但两人之间却陷入了令人窒息的沉默，持续了好几天。

[ðeɪ] [spəʊk] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [ˈsɪvəli] , [bɪˈfɔː(r)] [ˈʌðə(r)] [ˈpiːp(ə)l] ;

They	spoke	to	each	other	civilly	,	before	other	people	;
他们	辐	到	每个	其他	文明地	,	前	其他	人们	;

他们在其他人面前礼貌地交谈；

[ðeɪ] [drest] [ænd; ənd] [went] [əˈbaʊt] [wɪð] [æn; ən] [ˈaʊtwəd] [ˈsembləns] [ɒv; əv] [ˈplezntnəs] ,

they	dressed	and	went	about	with	an	outward	semblance	of	pleasantness	,
他们	穿着	和	去	关于	和	一个	向外	外表	的	愉悦	,

他们穿戴整齐，举止间透着一股和善之气。

[ænd; ənd][æt; ət][həʊm] [ðeɪ] [spəʊk][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvənts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

and	at	home	they	spoke	to	the	servants	and	the	children	.
和	在	家	他们	辐	到	这	仆人	和	这	孩子们	.

回到家后，他们和仆人以及孩子们交谈。

['tʃæptə(r)] ['twenti] - [naɪn]

Chapter	Twenty	-	nine
章	二十	-	九

第二十九章

[nəʊ]['fɔːm(ə)l] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [endid] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [dɪs'kʌmfət] .

No	formal	reconciliation	ended	this	time	of	discomfort	.
不	正式的	和解	结束	这	时间	的	不适	.

这段不愉快的时期并未以正式和解告终。

[gests] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [bɜːt] [ə'drest] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð] [sʌm; səm] [feɪnt]

Guests	came	to	the	house	,	and	Bert	addressed	his	wife	with	some	faint
客人	来了	到	这	房子	,	和	伯特	已解决	他的	妻子	和	一些	头晕的

[ˌspɒntə'neɪəti] ,

spontaneity	,
自发性	,

客人来了，伯特略带一丝自发地和妻子说了几句。

[ænd; ənd] ['nænsi] ['iːgəli] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] .

and	Nancy	eagerly	answered	him	.
和	南希	急切地	回答	他	.

南希热情地回答了他。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [ə'ljuːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwɒrəl] ;

They	never	alluded	to	the	quarrel	;
他们	绝不	暗示	到	这	争吵	;

他们从未提及那次争吵；

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɑːgjuːd] [ænd; ənd] [kraɪd] [ænd; ənd] [lɑːft] [ə'weɪ]

it	might	have	been	better	if	they	had	argued	and	cried	and	laughed	away
它	可能	有	到过	更好的	如果	他们	有	争论	和	哭	和	笑了	离开

[ðə; ði][peɪn] ,

the	pain	,
这	疼痛	,

如果他们能争吵、哭泣、欢笑，把痛苦冲淡掉，也许会更好。

[ɪn][ðə; ði][əʊld] [weɪ] .

in	the	old	way	.
在	这	老的	方式	.

用老方法。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['niːdɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [les] [naʊ] ,

But	they	needed	each	other	less	now	,
但	他们	需要	每个	其他	较少的	现在	,

但他们现在对彼此的需求减少了。

[ænd; ənd][laɪf][wɒz; wəz] [tuː] [fʊl] [tuː; tə][biː; bi] [tʃekt] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ɒv; əv]

and	life	was	too	full	to	be	checked	by	a	few	moments	of
和	生活	曾是	也	满的	到	是	已检查	经过	一个	很少	时刻	的

[ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] .

misunderstanding	.
误解	.

生活如此精彩，不应该因为片刻的误会而停滞不前。

['nænsi] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə] [ki:p] ['æbsəlu:tli] ['saɪlənt] [wen] [bɜ:t] [wɒz; wəz] [lɔ:ntʃt] [ə'pɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

Nancy	learned	to	keep	absolutely	silent	when	Bert	was	launched	upon	one	of	his
南希	学习	到	保持	绝对地	沉默的	什么时候	伯特	曾是	发射	之上	一	的	他的

['feɪvərɪt] [tai'reid, 'taireid, ti'r-] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'strævəgəns] ;

favourite	tirades	against	her	extravagance	;
最喜欢的	长篇大论	反对	她	奢侈	;

每当伯特开始对他的挥霍无度进行他最喜欢的抨击时，南希就学会了保持绝对沉默；

[pə'hæps] [ðə; ði] [məʊst] ['mædnɪŋ] ['ætɪtju:d] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ə'sju:md] .

perhaps	the	most	maddening	attitude	she	could	have	assumed	.
也许	这	最多	令人抓狂	态度	她	可以	有	假定	.

这或许是她所能采取的最令人恼火的态度。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['lɪs(ə)n] [pə'laɪtli] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['wɒndərɪŋ] , [hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] [kwaɪt] [æz; əz]

She	would	listen	politely	,	her	eyes	wandering	,	her	thoughts	quite	as
她	会	听	礼貌地	,	她	眼睛	漫游	,	她	想法	相当	作为

['ɒbviəsli] [ə'streɪ] .

obviously	astray	.
明显地	误入歧途	.

她会礼貌地听着，但眼神却游移不定，思绪也明显飘忽不定。

" [bʌt; bət] [ə; eɪ] [lɒt] [ju:; jʊ] [keə(r)] !

"	But	a	lot	you	care	!
"	但	一个	很多	你	关心	!

但你很在乎！

" [bɜ:t] [wʊd] ['fɪnɪʃ] ['æŋgrəli] , " [ju:; jʊ] [gəʊ] [ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] ,

"	Bert	would	finish	angrily	,	"	You	go	on	and	on	,
"	伯特	会	结束	愤怒地	,	"	你	去	在	和	在	,

伯特生气地总结道："你没完没了，

[ɪts] [tʃɑ:dʒ] [ænd; ənd] [tʃɑ:dʒ] [ænd; ənd] [tʃɑ:dʒ] — ['sʌmˌbɒdi:l] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] !

it's	charge	and	charge	and	charge	—	SOMEBODY'LL	pay	for	it	all	!
它是	收费	和	收费	和	收费	—	有人会	支付	为了	它	全部	!

收费、收费、收费——总有人要为此买单！

[ju:v] [gɒt] [tu:; tə] [du:; də] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [du:; də] , [nəʊ] ['mætə(r)] [haʊ] ['kreɪzi] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] !

You've	got	to	do	as	the	other	women	do	,	no	matter	how	crazy	it	is	!
你已经	得到	到	做	作为	这	其他	女性	做	,	不	事情	如何	疯狂的	它	是	!

不管多么疯狂，你都得像其他女人一样去做！

[aɪ] [ɑ:sk] [ju:; jʊ] — [aɪ] [ɑ:sk] [ju:; jʊ] ['ɒnɪstli] , [du:; də] [ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ['aʊə(r)] ['lænd.mæn] [bɪl] [wɒz; wəz]

I	ask	you	—	I	ask	you	honestly	,	do	you	know	what	our	Landmann	bill	was
我	问	你	—	我	问	你	诚实地	,	做	你	知道	什么	我们的	兰德曼	账单	曾是

[lɑ:st] [mʌnθ] ? "

last	month	?	"
最后的	月	?	"

我问你——我是真心问你，你知道我们上个月的兰德曼账单是多少吗?

" [aɪv] [təʊld] [ju:; jʊ] [ai] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] , [bɜ:t] , " ['nænsi] [mait] ['ɑ:nsə(r)] ['peɪʃntli] .

"	I've	told	you	I	didn't	know	,	Bert	,	"	Nancy	might	answer	patiently	.
"	我已经	讲述	你	我	没有	知道	,	伯特	,	"	南希	可能	回答	耐心	.

"我已经告诉过你我不知道，伯特，"南希可能会耐心地回答。

" [wel] , [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [nəʊ] ! "

"	Well	,	you	ought	to	know	!	"
"	出色地	,	你	应该	到	知道	!	"

"你应该知道！"

" [ai] [nəʊ] [ðɪs] , " ['nænsi] ['sʌmtaɪmz] [sed] ['dʒentli] , " [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [jɔː'self] [tuː; tə] - [deɪ]

" I know this , " Nancy sometimes said gently , " that you are not yourself to - day

" 我 知道 这 , " 南希 有时 说 轻轻地 , " 那 你 是 不是 你自己 到 - 天

;

;

;

“我知道，”南希有时温柔地说，“你今天状态不太好；

[juːv] [biːn] ['iːtɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] , ['drɪŋkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [tuː] [hɑːd] .

you've been eating too much , drinking too much , and going too hard .

你已经 到过 吃 也 很多 , 喝 也 很多 , 和 去 也 难的 .

你吃得太多，喝得太多，而且工作强度太大。

[juː; jʊ] [kænt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [bɜːt] , [juː; jʊ] [ɑːrnt] [meɪd] [ðæt] [weɪ] . ...

You can't do it , Bert , you aren't made that way . ...

你 不能 做 它 , 伯特 , 你 不是 制成 那 方式 . ...

你做不到，伯特，你天生就不适合做这件事.....

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɜːrts] [tɜːn] [tuː; tə][biː; bi]['aɪsɪli]['saɪlənt] , ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['plez(ə)nt] ,

" Then it was Bert's turn to be icily silent , under the pleasant ,

" 然后 它 曾是 伯特的 转动 到 是 冰冷地 沉默的 , 在下面 这 令人愉快的 ,

“然后轮到伯特冷冷地沉默了，在令人愉悦的氛围下，

['iːv(ə)n] [təʊnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] [vɔɪs] .

even tones of his wife's voice .

甚至 音调 的 他的 妻子的 嗓音 .

他妻子的声音语调平稳。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] ['despərətli] [plænd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ðɪ] [ruːl] [ɒv; əv] [ˌhɒspɪ'tæləti] ,

Sometimes he desperately planned to break the rule of hospitality ,

有时 他 绝望地 计划 到 休息 这 规则 的 热情好客 ,

有时他甚至不惜一切代价去违反待客之道。

[tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] ['nænsi] [baɪ] ['letɪŋ] [gests] [ænd; ənd] ['neɪbɜːrz] [siː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz]

to frighten Nancy by letting guests and neighbours see that something was

到 吓唬 南希 经过 出租 客人 和 邻居 看 那 某物 曾是

[rɒŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['brædliz] .

wrong with the Bradleys .

错误的 和 这 布拉德利 .

通过让客人和邻居看到布拉德利一家出了问题来吓唬南希。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)][hæd; həd] ['kʌrɪdʒ] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [siːmd] ['sɪmplə] [ænd; ənd]['waɪzə(r)]

But he never had courage enough , it always seemed simpler and wiser

但 他 绝不 有 勇气 足够的 , 它 总是 似乎 更简单 和 更明智

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] ['sɜːfɪs] [smuːð] .

to keep the surface smooth .

到 保持 这 表面 光滑的 .

但他始终没有足够的勇气，保持表面光鲜似乎总是更简单、更明智。

['nænsi] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] , [sɔː] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][geɪn][baɪ][ə; eɪ] [breɪk] [ɒv; əv]

Nancy , on her part , saw that there was nothing to gain by a break of

南希 , 在 她 部分 , 锯 那 那里 曾是 没有什么 到 获得 经过 一个 休息 的

['eni] [sɔːt] .

any sort .

任何 种类 .

南希则认为，任何形式的休息都没有任何好处。

[bɜːt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ðɪ] [taɪp] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] [baɪ] [sʌlk] [ænd; ənd] ['saɪləns] ,

Bert was not the type to be intimidated by sulks and silences ,

伯特 曾是 不是 这 类型 到 是 受到恐吓 经过 生闷气 和 沉默 ,

伯特不是那种会被闷闷不乐和沉默吓倒的人。

[ænd; ənd][mɔː(r)] ['defɪnət] [steps] [mait] ['kwɪkli] ['kæri] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

and	more	definite	steps	might	quickly	carry	the	situation	out	of	her	hands	.
和	更多的	定	步骤	可能	迅速地	携带	这	情况	出去	的	她	双手	.

而更果断的措施可能会迅速使局势脱离她的掌控。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [wɪð] [bɜːt] [wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [ɪn'kluːd] [hɪm] [wɒz; wəz]

The	present	with	Bert	was	difficult	,	but	a	future	that	did	not	include	him	was
这	展示	和	伯特	曾是	难的	,	但	一个	未来	那	做过	不是	包括	他	曾是

['sɪmpli] [ʌn'θɪŋkəbl] .

simply	unthinkable	.
简单地	不可思议	.

和伯特在一起的现在很艰难，但没有他的未来简直是不可想象的。

[nəʊ] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd][fɔː(r)] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][hæd; həd][nəʊ] [rɪ'dres] ; [ʃiː; ʃi]

No	,	a	woman	who	had	four	young	children	to	consider	had	no	redress	;	she
不	,	一个	女士	WHO	有	四	年轻的	孩子们	到	考虑	有	不	纠正	;	她

[kʊd; kəd]['əʊnli][ɪn'djʊə(r)] .

could	only	endure	.
可以	仅有的	忍受	.

不，一个要照顾四个年幼孩子的女人没有任何申诉的余地；她只能默默忍受。

['nænsi] [laɪkt] [ðə; ði]['mɑːtə(r)][rəʊl] , [ænd; ənd] ['friːkwəntli] [hæd; həd] [kɔːz] , [ɔː(r)][ɪ'mædʒɪnd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Nancy	liked	the	martyr	role	,	and	frequently	had	cause	,	or	imagined	she	had
南希	喜欢	这	烈士	角色	,	和	频繁地	有	原因	,	或者	想象	她	有

[kɔːz] , [fɔː(r); fə(r)] [ə'sjuːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

cause	,	for	assuming	it	.
原因	,	为了	假设	它	.

南希喜欢扮演殉道者的角色，而且经常有理由（或者自认为有理由）去扮演这个角色。

['tʃæptə(r)] ['θɜːti]

Chapter	Thirty
章	三十

第三十章

" [ðə; ði] [həʊl] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [ðæt] [bɜːt] [lʌvz] ['naɪðə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [nɔː(r)][maɪ'self] ['eni] [mɔː(r)] !

"	The	whole	trouble	is	that	Bert	loves	neither	the	children	nor	myself	any	more	!
"	这	所有的	麻烦	是	那	伯特	爱	两者都不	这	孩子们	也不	我	任何	更多的	!

“问题在于，伯特既不爱孩子们，也不爱我了！”

" [ʃiː; ʃi][dɪ'saɪdɪd] ['bɪtəli] , [ɒn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['ɔːgəst] [ˌɑːftə'nuːn] , [wen] , [wɪð] [θriː] ['ʌðə(r)] [jʌŋ]

"	she	decided	bitterly	,	on	a	certain	August	afternoon	,	when	,	with	three	other	young
"	她	决定	苦涩地	,	在	一个	肯定	八月	下午	,	什么时候	,	和	三	其他	年轻的

[waɪvz] [ænd; ənd] ['mʌðəz] ,

wives	and	mothers	,
妻子们	和	母亲们	,

“在一个八月的午后，她痛苦地做出了这个决定，当时她和另外三位年轻的妻子和母亲在一起，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [brɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] .

she	was	playing	bridge	at	the	club	.
她	曾是	玩耍	桥	在	这	俱乐部	.

她当时正在俱乐部打桥牌。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sætədeɪ] , [ænd; ənd] [bɜːt] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['tenɪs] [kɔːts] ,

It	was	a	Saturday	,	and	Bert	was	on	the	tennis	courts	,
它	曾是	一个	周六	,	和	伯特	曾是	在	这	网球	法院	,

那天是星期六，伯特正在网球场上。

[weə(r)] [ðə; ði] ['semi] - ['faɪnəlz][ɪn][ðə; ði] ['tʊənəmənt] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [pleɪd] .

where	the	semi	-	finals	in	the	tournament	were	being	played	.
在哪里	这	半	-	决赛	在	这	比赛	是	存在	玩	.

锦标赛半决赛的举办地。

['nænsi] [hæd; həd] [wɒtʃt] [ɔ:l] ['mɔ:nɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [l'ʌntʃt] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] ;

Nancy	had	watched	all	morning	,	and	had	lunched	with	the	other	women	;
南希	有	观看	全部	早晨	,	和	有	午餐	和	这	其他	女性	;

[ðə; ði] [men] ['mɪəli] [snætʃt] [lʌntʃ] ,

the	men	merely	snatched	lunch	,
这	男人	仅仅	抢夺	午餐	,

南希观察了一上午，并和其他女人一起吃了午饭；男人们只是匆匆吃了午饭。

[stɪl] ['tɔ:kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] .

still	talking	of	the	play	.
仍然	说	的	这	玩	.

还在谈论那部戏。

['nænsi] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ˌdɪsə'pru:vɪŋli] [ðæt] [bɜ:t] [wɒz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] ,

Nancy	had	noticed	disapprovingly	that	Bert	was	flushed	and	excited	,
南希	有	注意到	不赞同地	那	伯特	曾是	酡	和	兴奋的	,

南希不满地注意到伯特脸涨得通红，显得很兴奋。

[hɜ:(r); hə(r)] [ə'said] [tu:; tə] [hɪm] [si:md] [tu:; tə] [fɔ:l] [ə'pɒn] [ʌn'hɪrɪŋ] [ɪəz] .

her	asides	to	him	seemed	to	fall	upon	unhearing	ears	.
她	旁白	到	他	似乎	到	落下	之上	听不见	耳朵	.

她对他的旁白似乎无人理会。

[hi:; hi] [si:md] [ɪn'taɪəli] [əb'zɔ:bd] [ɪn] [wɒt] ['ɒlɪvə] [rəʊz] [ænd; ənd] [dʒəʊ] [ˌʌndər'hɪl] [wɜ:(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] ;

He	seemed	entirely	absorbed	in	what	Oliver	Rose	and	Joe	Underhill	were	saying	;
他	似乎	完全	吸收	在	什么	奥利弗	玫瑰	和	乔	安德希尔	是	说	;

他似乎完全被奥利弗·罗斯和乔·安德希尔的讲话所吸引；

[hi:; hi][hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃɑ:ns] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kʌp] , [bʌt; bət][wɒz; wəz][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪt] ,

he	had	lost	his	own	chance	for	the	cup	,	but	was	in	high	spirits	,
他	有	丢失的	他的	自己的	机会	为了	这	杯子	,	但	曾是	在	高的	烈酒	,

他虽然失去了夺冠的机会，但精神状态依然很好。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][tu:; tə]['ʌmpaɪə(r)][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [geɪmz] .

and	was	to	umpire	the	afternoon	games	.
和	曾是	到	裁判	这	下午	游戏	.

并担任下午比赛的裁判。

['ɑ:ftə(r)] ['lʌntʃən] ['nænsi] ['rɑ:ðə(r)] [ˌdɪskən'tentɪdli] ['set(ə)ld] [daʊn] [tu:; tə] [brɪdʒ] , [wɪð] ['elsi] ['fi:ldɪŋ] ,

After	luncheon	Nancy	rather	discontentedly	settled	down	to	bridge	,	with	Elsie	Fielding	,
后	午餐	南希	相当	不满地	定居	向下	到	桥	,	和	艾尔西	菲尔丁	,

午饭后，南希颇为不情愿地和艾尔西·菲尔丁一起打起了桥牌。

[ru:θ] ['bɪgərˌstæf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mɪsɪz] . ['bɪlɪŋz] [hu:] [hæd; həd]['əʊnli] ['ri:s(ə)ntli] [kʌm] [bæk]

Ruth	Biggerstaff	and	a	young	Mrs	.	Billings	who	had	only	recently	come	back
露丝	比格斯塔夫	和	一个	年轻的	太太	.	比林斯	WHO	有	仅有的	最近	来	后退

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] ['ga:dnz] ,

to	her	home	in	the	Gardens	,
到	她	家	在	这	花园	,

露丝·比格斯塔夫和一位年轻的比林斯太太，她不久前才回到花园区的家中。

['ɑ:ftə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] [ɒv; əv]['træv(ə)l] .

after	some	years	of	travel	.
后	一些	年	的	旅行	.

经过几年的旅行。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['prɪti] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] ['wɪmɪn] ,

They	were	all	pretty	and	gracious	women	,
他们	是	全部	漂亮的	和	亲切	女性	,

她们都是漂亮又优雅的女子。

[ænd; ənd][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gruːp] [æz; əz][ðə; ði] ['nænsi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] [wʊd] [hæv; həv]

and	just	such	a	group	as	the	Nancy	of	a	few	years	ago	would	have
和	只是	这样的	一个	团体	作为	这	南希	的	一个	很少	年	前	会	有

['envid] ['hɑːtɪli] .

envied	heartily	.
令人羡慕	衷心地	.

几年前的南希一定会非常羡慕这样的团队。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi] [felt] ['diːpli] [dɪ'prest] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [waɪ] .

But	to	-	day	she	felt	deeply	depressed	,	she	knew	not	why	.
但	到	-	天	她	毛毡	深	郁闷	,	她	知道	不是	为什么	.

但今天她感到非常沮丧，她不知道为什么。

[pə'hæps] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['tenɪs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [slaɪt] ['hedeɪk] ;

Perhaps	watching	the	tennis	had	given	her	a	slight	headache	;
也许	观看	这	网球	有	给定	她	一个	轻微	头痛	;

或许是观看网球比赛让她有点头疼；

[pə'hæps] [bɜːrts] [ˌkævə'lɪə(r)] ['triːtmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['leɪtɪst] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ɪ'kɒnəmaɪzɪŋ] ,

perhaps	Bert's	cavalier	treatment	of	her	latest	idea	of	economizing	,
也许	伯特的	骑士	治疗	的	她	最新的	主意	的	节约	,

或许是伯特对她最新节俭想法的轻率态度，

[səb'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪm]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ə'gəʊ] , [stɪl] ['ræŋkl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [brest] .

submitted	to	him	only	a	few	hours	ago	,	still	rankled	in	her	breast	.
提交	到	他	仅有的	一个	很少	小时	前	,	仍然	恼怒	在	她	胸部	.

几个小时前她才向他屈服，现在胸口仍然隐隐作痛。

" [bɜːt] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm] ['sʌd(ə)nli] ,

"	Bert	,	"	she	had	said	to	him	suddenly	,
"	伯特	,	"	她	有	说	到	他	突然	,

“伯特，”她突然对他说。

['djʊərɪŋ][ə; eɪ] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] [ˌdɪsə'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dwelt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['bɪznəs]

during	a	breakfast	-	table	dissertation	in	which	he	had	dwelt	upon	the	business
期间	一个	早餐	-	桌子	论文	在	哪个	他	有	居住	之上	这	商业

[ˌkeɪpə'bɪlətɪ][ɒv; əv][sʌm; səm] ['wɪmɪn] ,

capability	of	some	women	,
能力	的	一些	女性	,

在一次早餐桌上的演讲中，他着重谈到了一些女性的商业能力。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌtə(r)] [læk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ʌðə(r)z] ,

and	the	utter	lack	of	it	in	others	,
和	这	说出	缺少	的	它	在	其他的	,

而另一些人则完全缺乏这种能力。

" [waɪ] [nɒt] [rent] ['hɒli] [kɔːt] [ænd; ənd][gəʊ] ['sʌmweə(r)] [els] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] ?

"	Why	not	rent	Holly	Court	and	go	somewhere	else	for	a	year	or	two	?
"	为什么	不是	租	冬青	法庭	和	去	某处	别的	为了	一个	年	或者	二	?

“为什么不租下霍利苑，去别的地方住一两年呢？”

" ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['smɪtn] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dred] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs]

"	Even	as	she	spoke	she	had	been	smitten	with	a	sudden	dread	of	all	this
"	甚至	作为	她	辐	她	有	到过	迷恋	和	一个	突然	恐惧	的	全部	这

[mʌst; məst] [ɪn'teɪl] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .

must	entail	for	herself	.
必须	包含	为了	她自己	.

“就在她说话的时候，她突然感到一阵恐惧，害怕这一切会给她带来什么后果。”

[bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ˈkwɒlɪfaɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , [bɜːrts] ['æŋgri] [ænd; ənd] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] ['ɑːnsə(r)] [hæd; həd] [kʌm]

But	before	she	could	qualify	it	,	Bert's	angry	and	impatient	answer	had	come
但	前	她	可以	资格	它	,	伯特的	生气的	和	不耐烦	回答	有	来

:
:
:

但还没等她解释清楚，伯特愤怒而急躁的回答就来了：

" [doʊnt] [tɔːk] ['nɒns(ə)ns] !

"	Don't	talk	nonsense	!
"	不	讲话	废话	!

别胡说八道！

[duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] ['evriwʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] , [naʊ] [aɪm] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪˈself] ,

Do	you	want	everyone	to	think	that	,	now	I'm	out	for	myself	,
做	你	想	每个人	到	思考	那	,	现在	我是	出去	为了	我	,

你想让大家都觉得我现在只为自己着想吗?

[aɪ] [kænt] [meɪk] [ə; eɪ] [gəʊ] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ?

I	can't	make	a	go	of	it	?
我	不能	制作	一个	去	的	它	?

我做不到吗?

[wɒt] [wʊd] ['ɪŋgrəm] [ænd; ənd] ['bɪgərˌstæf] [θɪŋk] , [ɪf] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] ['mʌni] ['taɪtnəs] ?

What	would	Ingram	and	Biggerstaff	think	,	if	I	began	to	talk	money	tightness	?
什么	会	英格拉姆	和	比格斯塔夫	思考	,	如果	我	开始	到	讲话	钱	紧绷	?

如果我开始谈论资金紧张的问题，英格拉姆和比格斯塔夫会怎么想?

[aɪ] ['dɪd(ə)nt] [liːv] [ðə; ði] [fɜːm] , [ænd; ənd] [straɪk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] [ðɪs] [suːn] !

I	didn't	leave	the	firm	,	and	strike	out	for	myself	to	give	in	this	soon	!
我	没有	离开	这	公司	,	和	罢工	出去	为了	我	到	给	在	这	很快	!

我没有离开公司，也没有自己创业，所以不会这么快就屈服!

" ['nænsi] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [bæk] , ['ɪnstəntli] ['saɪlənst] .

"	Nancy	had	shrunk	back	,	instantly	silenced	.
"	南希	有	缩小	后退	,	即刻	沉默	.

南希吓得缩了回去，瞬间噤声了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] ['spəʊkən] [tuː; tə] [hɪm] [ə'gen] [ʌn'tɪl] ['ɒlɪvə] [rəʊz] [kɔːld] , [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [ðem; ðəm]

She	had	not	spoken	to	him	again	until	Oliver	Rose	called	,	to	remind	them
她	有	不是	说	到	他	再次	直到	奥利弗	玫瑰	称为	,	到	提醒	他们

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['tenɪs] ,

of	the	tennis	,
的	这	网球	,

直到奥利弗·罗斯打电话来提醒他们网球比赛的事，她才再次和他说话。

[ænd; ənd] [ðen] , ['heɪtɪŋ] [hɜː'self] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['nænsi] [hæd; həd] [fɔːst] [hɜː'self] [tuː; tə] [spiːk]

and	then	,	hating	herself	while	she	did	it	,	Nancy	had	forced	herself	to	speak
和	然后	,	憎恨	她自己	尽管	她	做过	它	,	南希	有	强制	她自己	到	说话

[tuː; tə] [bɜːt] ,

to	Bert	,
到	伯特	,

然后，南希一边憎恨自己，一边强迫自己和伯特说话。

[ænd; ənd] [bɜːt] [hæd; həd] ['sʌmwɒt] ['grʌfli] [rɪ'plaɪd] .

and	Bert	had	somewhat	gruffly	replied	.
和	伯特	有	有些	粗声粗气地	回复	.

伯特有些不耐烦地回答道。

[wʌns] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] , [ɔːl] [saɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɔːm] [mʌst; məst] [biː; bi] ['kwɪkli] [brʌʃt] [ə'saɪd] ,

Once	at	the	club	,	all	signs	of	the	storm	must	be	quickly	brushed	aside	,
一次	在	这	俱乐部	,	全部	标志	的	这	风暴	必须	是	迅速地	刷过	旁边	,

一旦到了俱乐部，所有暴风雨的迹象都必须迅速抛诸脑后。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] [klaʊdz] [leɪ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] ['desələt]

but	the	lingering	clouds	lay	over	her	heart	now	,	and	she	felt	desolate
但	这	挥之不去的	云	躺	超过	她	心	现在	,	和	她	毛毡	荒凉

[ænd; ənd] ['trʌbld] .

and	troubled	.
和	麻烦	.

但此刻，阴霾笼罩着她的心，她感到孤独和忧虑。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][ɪk'skjuːs] [hɜː'self] [ænd; ənd][gəʊ] [həʊm] ,

She	did	not	want	to	excuse	herself	and	go	home	,
她	做过	不是	想	到	原谅	她自己	和	去	家	,

她不想找借口回家。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [mɔː(r)] ['tenɪs] ,

she	did	not	want	to	go	out	and	watch	more	tennis	,
她	做过	不是	想	到	去	出去	和	手表	更多的	网球	,

她不想出去再看网球比赛了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] ['veɪgli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [pleɪ] [brɪdʒ] , ['aɪðə(r)] .

but	she	felt	vaguely	that	she	did	not	want	to	play	bridge	,	either	.
但	她	毛毡	依稀	那	她	做过	不是	想	到	玩	桥	,	任何一个	.

但她隐约觉得她也不想打桥牌。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [bɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

The	other	women	bored	her	.
这	其他	女性	无聊的	她	.

其他女人让她觉得无聊。

['tʃæptə(r)] ['θɜːti] - [wʌn]

Chapter	Thirty	-	one
章	三十	-	一

第三十一章

['dʌmi] [ə'gen] .

Dummy	again	.
假的	再次	.

又犯傻了。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['dʌmi] ['ɒf(ə)n] , [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

She	seemed	to	be	dummy	often	,	this	afternoon	.
她	似乎	到	是	假的	经常	,	这	下午	.

今天下午她似乎经常表现得像个傻子。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['kwɔːtə(r)] [sents] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] [ləʊ] [steɪk] , ['nænsi] [θɔːt] ['ɪrɪtəbli] ,

They	were	playing	for	quarter	cents	,	but	even	that	low	stake	,	Nancy	thought	irritably	,
他们	是	玩耍	为了	四分之一	分	,	但	甚至	那	低的	赌注	,	南希	想法	易怒地	,

他们玩的赌注只有25美分，但即使是这么小的赌注，南希烦躁地想，

[ræn] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌm] , [wen] [wʌnz] ['pɑːtnə(r)][bɪd][æz; əz] ['mædli] [æz; əz] [jʌŋ] ['mɪsɪz] .

ran	up	into	a	considerable	sum	,	when	one's	partner	bid	as	madly	as	young	Mrs	.
跑	向上	进入	一个	大量	和	,	什么时候	一个人的	伙伴	出价	作为	疯狂地	作为	年轻的	太太	.

['bɪlɪŋz] [bɪd] .

Billings	bid	.
比林斯	出价	.

当你的合伙人像年轻的比林斯太太那样疯狂出价时，赌注就累积到了相当可观的数额。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['dʌbld] , [ænd; ənd] [ˌriː'dʌbld] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lɒst] [ænd; ənd] [lɒst] ; ['nænsi] [sɔː] ['ɛlsiz]

She	was	doubled	,	and	redoubled	,	and	she	lost	and	lost	;	Nancy	saw	Elsie's
她	曾是	双倍	,	和	加倍	,	和	她	丢失的	和	丢失的	;	南希	锯	艾尔西的

[waɪt] [hænd] ,

white	hand	,
白色的	手	,

她一次又一次地失败，一次又一次地失败；南希看到了艾尔西白皙的手，

[wɪð] [ɪts][gəʊld]['pens(ə)l] , ['deɪntɪli] ['skɔːrɪŋ] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] — [tuː] ['hʌndrəd] — [θriː] ['hʌndrəd] .

with	its	gold	pencil	,	daintily	scoring	four	hundred	—	two	hundred	—	three	hundred	.
和	它是	金子	铅笔	,	轻柔地	得分	四	百	—	二	百	—	三	百	.

用金色的铅笔，优雅地划出四百——两百——三百。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['bɪlɪŋz] ['blaɪðli] ,

"	I	thought	I	might	as	well	try	it	,	"	said	Mrs	.	Billings	blithely	,
"	我	想法	我	可能	作为	出色地	尝试	它	,	"	说	太太	.	比林斯	兴高采烈地	,

“我想我不妨试一试，”比林斯太太轻松地说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [gɪv] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [help] , ['pɑːtnə(r)] ! "

"	but	you	didn't	give	me	much	help	,	partner	!	"
"	但	你	没有	给	我	很多	帮助	,	伙伴	!	"

“但是你没帮上我什么忙，伙计！”

" [aɪ]['dɪd(ə)nt][bɪd] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " ['nænsi] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)] .

"	I	didn't	bid	,	you	know	,	"	Nancy	reminded	her	.
"	我	没有	出价	,	你	知道	,	"	南希	提醒	她	.

“你知道，我没有参与竞标，”南希提醒她。

" [əʊ] , [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [maɪ] [əʊn] [fɔːlt] !

"	Oh	,	I	know	you	didn't	—	it	was	entirely	my	own	fault	!
"	哦	,	我	知道	你	没有	—	它	曾是	完全	我的	自己的	过错	!

“哦，我知道你没有——这完全是我的错！”

[wel] , [naʊ] , [lets] [traɪ] [ə'gen] . ...

Well	,	now	,	let's	try	again	.	...
出色地	,	现在	,	我们来吧	尝试	再次	.	...

好，现在我们再试一次.....

" ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['nænsi] [ɔːl] [rɒŋ] — [hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['tempəd]

"	Suddenly	it	seemed	to	Nancy	all	wrong	—	her	sitting	here	in	the	tempered
"	突然	它	似乎	到	南希	全部	错误的	—	她	坐着	这里	在	这	淬火

['sʌmə(r)] [laɪt] ,

summer	light	,
夏天	光	,

“突然间，南希觉得这一切都不对劲——她坐在这里，沐浴在柔和的夏日阳光下，

['pleɪɪŋ] [kɑːdz] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

playing	cards	throughout	the	afternoon	.
玩耍	牌	自始至终	这	下午	.

整个下午都在玩牌。

[ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['ænsestə(r)] ,

Inherited	from	some	conscientious	ancestor	,
遗传	从	一些	尽责的	祖先	,

继承自某位尽职尽责的祖先，

[ʃeɪm] [stɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [blʌd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [heit] [hɜː'self] ,

shame	stirred	for	a	few	minutes	in	her	blood	and	she	hated	herself	,
耻辱	搅拌	为了	一个	很少	分钟	在	她	血	和	她	憎恨	她自己	,

羞耻感在她心中涌起一阵短暂的悸动，她恨透了自己。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [klʌb] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [ʃiː; ʃɪ] [pleɪd] [wɪð] .

and	the	club	,	and	the	women	she	played	with	.
和	这	俱乐部	,	和	这	女性	她	玩	和	.

还有俱乐部，以及和她一起踢球的女球员们。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [wɜːk] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] .

This	was	not	a	woman's	work	in	the	world	.
这	曾是	不是	一个	女性的	工作	在	这	世界	.

这在世界上并不是女人该做的工作。

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ['skætəd] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [əʊn] [ə'feəz] , [hɜː(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] [ɪn][ðə; ðɪ][hændz]

Her	children	scattered	about	their	own	affairs	,	her	household	in	the	hands
她	孩子们	疏散	关于	他们的	自己的	事务	,	她	家庭	在	这	双手

[ɒv; əv] [streɪndʒ] ['wɪmɪn] ,

of	strange	women	,
的	奇怪的	女性	,

她的孩子们各奔东西，她的家务也落入了陌生女人手中。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['pleɪɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [geɪm] , [wɪð] ['ʌðə(r)]['aɪd(ə)l] [men] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] , [ðə; ðɪ] [waɪf]

her	husband	playing	another	game	,	with	other	idle	men	,	and	she	,	the	wife
她	丈夫	玩耍	其他	游戏	,	和	其他	闲置的	男人	,	和	她	,	这	妻子

[ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['mænɪdʒə(r)] ,

and	mother	and	manager	,
和	母亲	和	经理	,

她的丈夫正和一群闲散的男人玩着别的游戏，而她，妻子、母亲、经理，

['sɪtɪŋ] ['aɪd(ə)l] , [wɪð] ['bɪts][ɒv; əv] ['peɪstbɔːd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

sitting	idle	,	with	bits	of	pasteboard	in	her	hands	.
坐着	闲置的	,	和	比特	的	纸板	在	她	双手	.

她无所事事地坐着，手里拿着一些纸板碎片。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][nɒt]['iːv(ə)n][æt; ət][həʊm] , [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['pʌblɪk] [klʌb] —

She	was	not	even	at	home	,	she	was	in	a	public	club	—
她	曾是	不是	甚至	在	家	,	她	曾是	在	一个	民众	俱乐部	—

她当时甚至不在家，而是在一家公共俱乐部——

[ʃiː; ʃɪ] [lɑːft] [aʊt] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['prɪmətɪv] [weɪv] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kruːd]

She	laughed	out	,	as	the	primitive	wave	of	feeling	brought	her	to	the	crude
她	笑了	出去	,	作为	这	原始	海浪	的	感觉	带来	她	到	这	原油

[ə'næləsɪs] .

analysis	.
分析	.

她笑了起来，原始的情感浪潮将她引向了粗浅的分析。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fʌni] — [laɪf][wɒz; wəz] ['fʌni] .

It	was	funny	—	life	was	funny	.
它	曾是	有趣的	—	生活	曾是	有趣的	.

真滑稽——生活真滑稽。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [streɪndʒ] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [æz; əz] ['kjʊəriəsli] ['eɪliən][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mɔːlbərə]

For	a	few	strange	minutes	she	felt	as	curiously	alien	to	the	Marlborough
为了	一个	很少	奇怪的	分钟	她	毛毡	作为	奇怪的是	外星人	到	这	马尔堡

['gaːdnz] [jɒt] [klʌb] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] [drɒpt] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] [ɒn][tuː; tə][ɪts]

Gardens	Yacht	Club	as	if	she	had	been	dropped	from	another	world	on	to	its
花园	游艇	俱乐部	作为	如果	她	有	到过	掉落	从	其他	世界	在	到	它是

[pɔːtʃ] .

porch	.
门廊	.

在短短几分钟内，她感到自己与马尔伯勒花园游艇俱乐部格格不入，仿佛是从另一个世界被扔到了它的门廊上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['taɪəd] , ['bɪzi] ['wʊmən] , [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ;

She	had	been	a	tired	,	busy	woman	,	a	few	years	ago	;
她	有	到过	一个	疲劳的	,	忙碌的	女士	,	一个	很少	年	前	;

几年前，她是一位疲惫不堪、忙碌不堪的女性；

[baɪ] [wɒt] ['wɪtʃkrɑːft] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [brɔːt] [tuː; tə] [ðɪs] ?

by	what	witchcraft	had	she	been	brought	to	this	?
经过	什么	巫术	有	她	到过	带来	到	这	?

她究竟是中了什么巫术才落到这步田地?

['mɪsɪz] . ['bɪlɪŋz] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [fɔː(r)] [hɑːts] , ['dʌbld] .

Mrs	.	Billings	was	playing	four	hearts	,	doubled	.
太太	.	比林斯	曾是	玩耍	四	心	,	双倍	.

比林斯夫人玩的是四红桃加倍。

['nænsi] [wɒz; wəz] [tuː] [diːp] [ɪn] [ʌn'iːzi] [θɔːt] [tuː; tə][keə(r)] [mʌtʃ] [wɒt] [bɪ'fel] [ðə; ði][hænd] .

Nancy	was	too	deep	in	uneasy	thought	to	care	much	what	befell	the	hand	.
南希	曾是	也	深的	在	不安	想法	到	关心	很多	什么	发生	这	手	.

南希陷入了不安的思绪中，无暇顾及那只手发生了什么事。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə][plæn] ['tʃeɪndʒɪz] , ['ɔːlweɪz] [hɜː(r); hə(r)][ˌpænə'siːə][ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] [muːd] .

She	began	to	plan	changes	,	always	her	panacea	in	a	dark	mood	.
她	开始	到	计划	变化	,	总是	她	万能药	在	一个	黑暗的	情绪	.

她开始计划做出改变，这始终是她心情低落时的良药。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ʌp] ['deɪtaɪm] ['pleɪɪŋ] , [laɪk] ['meəri] ['ɪŋgrəm] .

She	would	give	up	daytime	playing	,	like	Mary	Ingram	.
她	会	给	向上	白天	玩耍	,	喜欢	玛丽	英格拉姆	.

她会像玛丽·英格拉姆一样放弃白天的比赛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [pleɪ] [ɪk'sept] [æt; ət] [həʊm] , [ɔː(r)][ɪn][sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['wʊmənz] [həʊm] .

And	she	would	never	play	except	at	home	,	or	in	some	other	woman's	home	.
和	她	会	绝不	玩	除了	在	家	,	或者	在	一些	其他	女性的	家	.

她除了在家里，或者在其他女人家里，从来不会玩耍。

['nænsi] [wɒz; wəz][nəʊ] [pruːd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'ʃeɪmd] .

Nancy	was	no	prude	,	but	she	was	suddenly	ashamed	.
南希	曾是	不	伪善	,	但	她	曾是	突然	羞愧	.

南希并非保守之人，但她突然感到羞愧。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][hæv; həv] [njuː] - ['kʌmə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [pɑːs] [baɪ] ,

She	was	ashamed	to	have	new	-	comers	at	the	club	pass	by	,
她	曾是	羞愧	到	有	新的	-	来者	在	这	俱乐部	经过	经过	,

她不好意思让俱乐部里的新人经过。

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː; də] , [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [bʌt; bət] [wɒtʃ] [ə; eɪ]

and	see	that	she	had	nothing	else	to	do	,	this	afternoon	,	but	watch	a
和	看	那	她	有	没有什么	别的	到	做	,	这	下午	,	但	手表	一个

[kɑːd] [geɪm] .

card	game	.
卡片	游戏	.

发现她今天下午除了看一场纸牌游戏之外，没有其他事情可做。

[sæm] ['bɪgərˌstæf] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .

Sam	Biggerstaff	came	to	the	door	,	and	nodded	to	his	wife	.
山姆	比格斯塔夫	来了	到	这	门	,	和	点头	到	他的	妻子	.

山姆·比格斯塔夫走到门口，向妻子点了点头。

['nænsi] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm] ; " [wɪl] [aɪ][duː; də] ?

Nancy	smiled	at	him	;	"	Will	I	do	?
南希	微笑	在	他	;	"	将要	我	做	?

南希对他笑了笑："我会吗？"

" [nəʊ] , [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ruːθ] .
" No , he wanted Ruth .
" 不 , 他 通缉 露丝 .

不，他想要的是露丝。

[səʊ][hɪz; ɪz] [waɪf] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [kɑːdz] [ɪn] ['nænˌsiz] [hænd] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] .
So his wife put her cards in Nancy's hand , and went out to talk to him .
所以 他的 妻子 放 她 牌 在 南希的 手 , 和 去 出去 到 讲话 到 他 .

于是他妻子把牌放在南希手里，出去和他谈话。

['nænsi] [lɑːft] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] .
Nancy laughed , when she came back .
南希 笑了 , 什么时候 她 来了 后退 .

南希回来时笑了。

" [juː; jʊ][skɔː(r)] [tuː] [trɪks] ['dʌbld] , [ruːθ] .
" You score two tricks doubled , Ruth .
" 你 分数 二 技巧 双倍 , 露丝 .

“露丝，你赢了两局加倍得分。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [tuː] [hɑːd] , ['ɑːftə(r)][aɪ] [pleɪd] [ðem; ðəm] ! "
I think that's too hard , after I played them ! "
我 思考 那就是 也 难的 , 后 我 玩 他们 ! "

我玩过之后觉得太难了！

" ['ʃeɪmfl] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['bɪgərˌstæf] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['breθləs] [weɪ] , ['slɪpɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]
" Shameful ! " said Mrs . Biggerstaff , in her breathless way , slipping into her
" 可耻 ! " 说 太太 . 比格斯塔夫 , 在 她 喘不过气 方式 , 滑倒 进入 她
[siːt] .
seat .
座位 .

“真丢人！”比格斯塔夫太太气喘吁吁地说着，坐回了座位上。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [mɔː(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)] [pleɪd] , [ðen] ['mɪsɪz] . ['fiːldɪŋ] [sed] ['sʌd(ə)nli] :
Two or three more hands were played , then Mrs . Fielding said suddenly :
二 或者 三 更多的 双手 是 玩 , 然后 太太 . 菲尔丁 说 突然 :

又打了两三局之后，菲尔丁夫人突然说道：

" [ɪz][ðə; ði] ['tenɪs] ['fɪnɪʃt] ?
" Is the tennis finished ?
" 是 这 网球 完成的 ?

网球比赛结束了吗?

[huː] [wʌn] ?
Who won ?
WHO 韩元 ?

谁赢了?

[ɑːrnt] [ðeɪ] [ɔːl]['kwaɪət] — [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ?
Aren't they all quiet — all of a sudden ?
不是 他们 全部 安静的 — 全部 的 一个 突然 ?

他们是不是突然都安静下来了?

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] ['wɪmɪn] [glɑːns, glæns][ʌp]['aɪdli] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['bɪgərˌstæf] [sed] ['kwaɪətli] :
" The other two women glanced up idly , but Mrs . Biggerstaff said quietly :
" 这 其他 二 女性 瞥了一眼 向上闲散地 , 但 太太 . 比格斯塔夫 说 悄悄 :

另外两个女人漫不经心地抬头看了一眼，但比格斯塔夫太太平静地说：

" [aɪ] [delt] .
" I dealt .
" 我 已处理 .

我处理了。

[nəʊ] [trʌmps] . "
No trumps . "
不 特朗普 . "

没有王牌。

" [raɪt] [ɒf] , [laɪk] [ðæt] !
" Right off , like that !
" 正确的 离开 , 喜欢 那 !

“马上就来，就这样！”

" ['nænsi] [lɑːft] .
" Nancy laughed .
" 南希 笑了 .

南希笑了。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['bɪlɪŋz] [sed] :
But Mrs . Billings said :
但 太太 . 比林斯 说 :

但比林斯夫人说：

" [nəʊ] — [bʌt; bət] [ɑːrnt] [ðeɪ] ['kwaɪət] ?
" No — but AREN'T they quiet ?
" 不 — 但 不是 他们 安静的 ?

“不——但他们难道不安静吗？”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] !
And they were making such a noise !
和 他们 是 制作 这样的 一个 噪音 !

他们制造了好大的噪音！

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['klæpɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [səʊ] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] ! "
You know they were clapping and laughing so , a few minutes ago ! "
你 知道 他们 是 鼓掌 和 笑 所以 , 一个 很少 分钟 前 ! "

你知道吗，就在几分钟前，他们还在鼓掌大笑！

" [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] , " ['mɪsɪz] . ['fiːldɪŋ] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][hænd]
" They must have finished , " Mrs . Fielding said , looking at her hand
" 他们 必须 有 完成的 , " 太太 . 菲尔丁 说 , 寻找 在 她 手
['kwɪzɪkli] .
quizzically .
疑惑地 .

“他们肯定已经做完了，”菲尔丁太太疑惑地看着自己的手说道。

" [juː; jʊ] [sed] [nəʊ] [trʌmp] .
" You said no trump .
" 你 说 不 王牌 .

“你说过不要特朗普。”

['pɑːtnə(r)] , [lets] [traɪ] [tuː] [speɪdz] ! "
Partner , let's try two spades ! "
伙伴 , 我们来吧 尝试 二 黑桃 ! "

伙伴，我们试试两张黑桃！

" ['bɪli] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , " [pə'sistid] ['mɪsɪz] . ['bɪlɪŋz] ,
" Billy was going to come in to tell me , " persisted Mrs . Billings ,
" 比利 曾是 去 到 来 在 到 告诉 我 , " 持续 太太 . 比林斯 ,

“比利本来要进来告诉我的，”比林斯太太坚持道。

" [dʒʌst] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — !
" Just wait a minute — !
" 只是 等待 一个 分钟 — !

“等一下——！”

" [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [tiː] - [ruːm] .

"	And	leaning	back	in	her	chair	,	she	called	toward	the	tea	-	room	.
"	和	倾斜	后退	在	她	椅子	,	她	称为	朝向	这	茶	-	房间	.

她向后靠在椅子上，朝茶室喊道。

" ['stjuːəd] ; [wɪl] [juː; jʊ] [send] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [daʊn] [tuː; tə][ɑːsk] [haʊ] [ðə; ði] ['tenɪs] [went] ?

"	Steward	;	will	you	send	one	of	the	boys	down	to	ask	how	the	tennis	went	?
"	管家	;	将要	你	发送	一	的	这	男孩们	向下	到	问	如何	这	网球	去	?

“管事，你能派个小伙子下去问问网球比赛怎么样吗？”

[tel] ['mɪstə(r)] . ['bɪlɪŋz] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [went] !

Tell	Mr	.	Billings	I	want	to	know	how	it	went	!
告诉	先生	.	比林斯	我	想	到	知道	如何	它	去	!

请告诉比林斯先生，我想知道结果如何！

" [ðə; ði] ['stjuːəd] [keɪm] [ˌdefə'renʃəli] ['fɔːwəd] .

"	The	steward	came	deferentially	forward	.
"	这	管家	来了	恭敬地	向前	.

“乘务员恭敬地走上前去。”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] ['fɪnɪʃ] [ðeə(r)] [geɪm] , ['mɪsɪz] . ['bɪlɪŋz] .

"	I	believe	they	didn't	finish	their	game	,	Mrs	.	Billings	.
"	我	相信	他们	没有	结束	他们的	游戏	,	太太	.	比林斯	.

“我相信他们没有完成比赛，比林斯夫人。”

[ðə; ði]['faɪə(r)] — [juː; jʊ] [nəʊ] .

The	fire	—	you	know	.
这	火	—	你	知道	.

你知道，那场火灾。

[aɪ] [θɪŋk] [ɔːl][ðə; ði] ['dʒentlmən] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] — "

I	think	all	the	gentlemen	went	to	the	fire	—	"
我	思考	全部	这	先生们	去	到	这	火	—	"

我想所有先生都去救火了——”

" [weə(r)] [ɪz][ðeə(r)][ə; eɪ]['faɪə(r)] ! " [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['vɔɪsɪz] .

"	Where	is	there	a	fire	!	"	demanded	two	or	three	voices	.
"	在哪里	是	那里	一个	火	!	"	要求	二	或者	三	声音	.

“哪里着火了！”两三个人问道。

['nænˌsiz] [sə'praɪzd] [aɪz] [went] [frɒm; fræm][ðə; ði] ['stjuːərdz] [feɪs] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - ,

Nancy's	surprised	eyes	went	from	the	steward's	face	to	Mrs	.	Biggerstaff's	,
南希的	惊讶	眼睛	去	从	这	管家的	脸	到	太太	.	-	,

南希惊讶的目光从乘务员的脸上移到比格斯塔夫太太的脸上。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['ɪnstɪŋkt] ['æktɪd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][fɪə(r)][kʊd; kəd][ækt] ,

and	some	instinct	acted	long	before	her	fear	could	act	,
和	一些	本能	行动	长的	前	她	害怕	可以	行为	,

某种本能反应远早于恐惧反应过来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [grəʊ] [sɪk] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

and	she	felt	her	soul	grow	sick	within	her	.
和	她	毛毡	她	灵魂	生长	生病的	之内	她	.

她感到自己的灵魂在体内逐渐变得病态。

" [weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Where	is	it	?
"	在哪里	是	它	?

“它在哪里?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['θɪkənɪŋ] [θrəʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [sə'spɪʃəsli] [ænd; ənd] ['fɪəfəli] .

"	she	asked	,	with	a	thickening	throat	,	and	then	suspiciously	and	fearfully	.
"	她	问	,	和	一个	增稠	喉	,	和	然后	可疑地	和	恐惧地	.

她喉咙发紧，带着怀疑和恐惧问道。

" [ruː θ] , [weə(r)] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Ruth , WHERE WAS IT ?
" 露丝 , 在哪里 曾是 它 ?

露丝，它在哪儿?

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] ,
" And even while she asked , she said to herself ,
" 和 甚至 尽管 她 问 , 她 说 到 她自己 ,

“即使在她提问的时候，她也对自己说，

[wɪð] [ə; eɪ][waɪld] ['hʌri] [ænd; ənd] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːt] ,
with a wild hurry and flutter of mind and heart ,
和 一个 荒野 匆忙 和 扑 的 头脑 和 心 ,

心绪万千，焦躁不安，

" [ɪts] ['aʊə(r)] [haʊs] — [ðæts] [wɒt] [sæm] [stɒpt] [tuː; tə] [tel] [ruː θ] — [ɪts] ['hɒli] [kɔːt] — [bʌt; bət][ai]
" It's our house — that's what Sam stopped to tell Ruth — it's Holly Court — but I
" 它是 我们的 房子 — 那就是 什么 山姆 停止 到 告诉 露丝 — 它是 冬青 法庭 — 但 我
[doʊnt][keə(r)] — [ai][doʊnt][keə(r)] ,
don't care — I don't care ,
不 关心 — 我 不 关心 ,

“这是我们的房子——”萨姆停下来告诉露丝——这是霍利苑——但我不在乎——我不在乎，

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]['ægnəs][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [tuː; tə][get][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [aʊt] —
as long as Agnes was there , to get the children out —
作为 长的 作为 艾格尼丝 曾是 那里 , 到 得到 这 孩子们 出去 —

只要艾格尼丝在场，就能把孩子们救出去——

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ˌɪnstən'teɪniəs] , [ðə; ði] ['stjuːərdz] ['stæmərɪŋ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ruː θ] -
" It was all instantaneous , the steward's stammering explanation , Ruth Biggerstaff's -
" 它 曾是 全部 瞬间 , 这 管家的 结巴 解释 , 露丝 -
['terɪfaɪd] [aɪz] ,
terrified eyes ,
恐惧 眼睛 ,

“一切都发生在瞬间，乘务员结结巴巴的解释，露丝·比格斯塔夫惊恐的眼神，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪmpə(r)] [ɒv; əv][fɪə(r)][ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [frɒm; fræm][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] .
the little whimper of fear and sympathy from the other women .
这 小的 呜咽 的 害怕 和 同情 从 这 其他 女性 .

其他女人发出微弱的呜咽声，带着恐惧和同情。

['nænsi] [felt] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)] — [mɔː(r)] —
Nancy felt that there was more — more —
南希 毛毡 那 那里 曾是 更多的 — 更多的 —

南希觉得还有更多——更多——

" ['hwʌtɪd] [sæm] [tel] [juː; jʊ] , [ruː θ] ?
" What'd Sam tell you , Ruth ?
" 什么 山姆 告诉 你 , 露丝 ?

“山姆跟你说了什么，露丝？”

[fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] — "
For God's sake — "
为了 神的 清酒 — "

看在上帝的份上——

" [naʊ] , ['nænsi] — [naʊ] , ['nænsi] — " [sed] [ðə; ði]['mɪsɪz] . ['bɪgərˌstæf] , ['pæntɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]
" Now , Nancy — now , Nancy — " said the Mrs . Biggerstaff , panting like a
" 现在 , 南希 — 现在 , 南希 — " 说 这 太太 . 比格斯塔夫 , 喘息 喜欢 一个
['fraɪt(ə)nd] [tʃaɪld] ,
frightened child ,
害怕 孩子 ,

“好了，南希——好了，南希——”比格斯塔夫太太喘着气，像个受惊的孩子一样说道。

" [sæm] [sed] [juː; jʊ] [wɜːrnt] [tuː; tə] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] — [wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] — ['lɪs(ə)n] , [dɪə(r)]
" Sam said you weren't to be frightened — we don't know a thing — listen , dear
" 山姆 说 你 不是 到 是 害怕 — 我们 不 知道 一个 事物 — 听 , 亲爱的
, [wiːl; wil] ['telɪfəʊn] !
, we'll telephone !
, 出色地 电话 !

“萨姆说你不用害怕——我们什么都不知道——听着，亲爱的，我们会打电话的！”

[ðæts] [wɒt] [wiːl; wil] [duː; də] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sɪli] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ,
That's what we'll do — it was silly of me ,
那就是 什么 出色地 做 — 它 曾是 愚蠢的 的 我 ,

我们就这么做——我真是太傻了。

[bʌt; bət] [ai] [θɔːt] [pə'hæps] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [kiːp] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [skeəd] — [frɒm; frəm] [dʒʌst]
but I thought perhaps we could keep you from being scared — from just
但 我 想法 也许 我们 可以 保持 你 从 存在 害怕的 — 从 只是
[ðɪs] — "
this — "
这 — "

但我认为或许我们可以让你不再害怕——仅仅是这件事——”

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [hɪə(r)] , [ruːθ] ?
" But — but what did you hear , Ruth ?
" 但 — 但 什么 做过 你 听到 , 露丝 ?

“可是——可是你听到了什么，露丝？”

[huː] [sent] [ɪn] [ðə; ði] [ə'lɑːm] ?
Who sent in the alarm ?
WHO 发送 在 这 警报 ?

谁发出的警报?

" ['nænsi] [ɑːskt] , [wɪð] [draɪ] [lɪps] .
" Nancy asked , with dry lips .
" 南希 问 , 和 干燥 嘴唇 .

“南希嘴唇干裂地问道。”

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] , [ænd; ənd] ['hɒli] [kɔːt] [siːmd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [maɪlz]
She was at the club , and Holly Court seemed a thousand impassable miles
她 曾是 在 这 俱乐部 , 和 冬青 法庭 似乎 一个 千 不可逾越 英里
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

她当时在俱乐部，而霍利苑仿佛远在千里之外，遥不可及。

[tuː; tə] [get] [həʊm] — [tuː; tə] [get] [həʊm] —
To get home — to get home —
到 得到 家 — 到 得到 家 —

回家——回家——

" [jɔː(r); jə(r)] ['pɔːlin] ['telifəund] !
" Your Pauline telephoned !
" 你的 宝琳 电话 !

你的宝琳打来了电话!

['nænsi] , [weɪt] !
Nancy , wait !
南希 , 等待 !

南希，等等!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'stɪŋktli] [sed] — [sæm][təʊld] [ðɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kɔːd] — " ['mɪsɪz] . ['bɪgəˌstæf]

And	she	distinctly	said	—	Sam	told	this	of	his	own	accord	—	"	Mrs	.	Biggerstaff
和	她	明显地	说	—	山姆	讲述	这	的	他的	自己的	符合	—	"	太太	.	比格斯塔夫

[hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [taɪt] [ə'baʊt] ['nænsi] ,

had	her	arms	tight	about	Nancy	,
有	她	武器	紧的	关于	南希	,

她清楚地说道——这是萨姆主动告诉大家的——“比格斯塔夫太太紧紧地搂着南希，

[huː] [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] .

who	was	trembling	very	much	.
WHO	曾是	发抖	非常	很多	.

他浑身颤抖。

['nænˌsiz] ['ægənaɪzd] [lʊk] [wɒz; wəz] [fɪkst] [wɪð] [pə'θetɪk] ['tʃaɪldɪʃ] [feɪθ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['wʊmənz] [aɪz] .

Nancy's	agonized	look	was	fixed	with	pathetic	childish	faith	upon	the	other	woman's	eyes	.
南希的	痛苦的	看	曾是	固定的	和	可怜的	幼稚	信仰	之上	这	其他	女性的	眼睛	.

南希痛苦的眼神带着可怜的孩童般的信任，紧紧地盯着另一个女人的眼睛。

" [sæm][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'stɪŋktli] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [aʊt] [wɪð] ['ægnəs] !

"	Sam	told	me	that	she	distinctly	said	that	the	children	were	all	out	with	Agnes	!
"	山姆	讲述	我	那	她	明显地	说	那	这	孩子们	是	全部	出去	和	艾格尼丝	!

“萨姆告诉我，她明确地说孩子们都和艾格尼丝出去了！”

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [bɜːt] , [bʌt; bət] [bɜːt] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ][saɪd] - [laɪn] , [səʊ][sæm] [keɪm] —

She	asked	to	speak	to	Bert	,	but	Bert	was	watching	a	side	-	line	,	so	Sam	came	—
她	问	到	说话	到	伯特	,	但	伯特	曾是	观看	一个	边	-	线	,	所以	山姆	来了	—

她想和伯特说话，但伯特正在场边观看比赛，所以萨姆来了——

" ['næn,siz] [geɪz] [flæʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [klɒk] [ðæt] [tɪkt] ['plæsɪdli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [waɪd] ['dɔːweɪ] .

"	Nancy's	gaze	flashed	to	the	clock	that	ticked	placidly	over	the	wide	doorway	.
"	南希的	目光	闪光灯	到	这	钟	那	勾选	平静地	超过	这	宽的	门口	.

南希的目光瞥向了宽阔门口上方平静滴答作响的钟。

[θriː] [ə'klɑːk] .

Three	o'clock	.
三	点钟	.

三点钟。

[ænd; ənd] [θriː] [ə'klɑːk] [sed] , [æz; əz] ['klɪəli] [æz; əz] [wɜːdz] " [prɪ'sɪləz] [næp] .

And	three	o'clock	said	,	as	clearly	as	words	"	Priscilla's	nap	.
和	三	点钟	说	,	作为	清楚地	作为	字	"	普莉希拉的	午睡	.

三点钟，清晰地说道：“普里西拉午睡了。”

" ['ægnəs][hæd; həd] [tʌkt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [krɪb] ,

"	Agnes	had	tucked	her	in	her	crib	,
"	艾格尼丝	有	塞进去	她	在	她	婴儿床	,

“艾格尼丝把她放进婴儿床里，

[wɪð] [ə; eɪ] " " — [ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['prɒmɪst] [wɔːk] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] ['pʌpi] .

with	a	"	cacker	"	—	and	had	taken	the	other	children	for	their	promised	walk	with	the	new	puppy	.
和	一个	"	卡克	"	—	和	有	已采取	这	其他	孩子们	为了	他们的	承诺	走	和	这	新的	小狗	.

带着一只“小鸡”——然后带着其他孩子和新来的小狗去散步，这是他们之前答应过的。

['pɔ:lin] [hæd; həd] [rʌʃt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜ:st] [ə'lɑ:m] —

Pauline	had	rushed	out	of	the	house	at	the	first	alarm	—
宝琳	有	匆忙	出去	的	这	房子	在	这	第一的	警报	—

警报一响，宝琳就冲出了家门——

[ænd; ənd] [prɪ'sɪləz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] .

And	Priscilla's	mother	was	here	at	the	club	.
和	普莉希拉的	母亲	曾是	这里	在	这	俱乐部	.

普里西拉的母亲当时也在俱乐部。

['nænsi] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [get] ['dɪzi] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [æn; ən] ['æʃ(ə)n] [feɪs] [tu:; tə] ['mɪsɪz] .

Nancy	felt	that	she	was	going	to	get	dizzy	,	she	turned	an	ashen	face	to	Mrs	.
南希	毛毡	那	她	曾是	去	到	得到	晕眩的	,	她	转向	一个	铁青	脸	到	太太	.

['bɪgər,stæf] .

Biggerstaff	.
比格斯塔夫	.

南希感到一阵眩晕，她脸色苍白地转向比格斯塔夫太太。

" [ðə; ði] ['beɪbi] — [prɪ'sɪlə] !

"	The	baby	—	Priscilla	!
"	这	婴儿	—	普里西拉	!

“宝宝——普里西拉！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] ['wɪspə(r)] .

"	she	said	,	in	a	sharp	whisper	.
"	她	说	,	在	一个	锋利的	耳语	.

她用尖锐的耳语说道。

" [əʊ] , [ru:θ] — [dɪd] [ðeɪ] [rɪ'membə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] !

"	Oh	,	Ruth	—	did	they	remember	her	!
"	哦	,	露丝	—	做过	他们	记住	她	!

“哦，露丝——他们一定记得她！”

[əʊ] , [gɒd] , [dɪd] [ðeɪ] [rɪ'membə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] !

Oh	,	God	,	did	they	remember	her	!
哦	,	上帝	,	做过	他们	记住	她	!

天哪，他们一定记得她！

[əʊ] , ['beɪbi] — ['beɪbi] !

Oh	,	baby	—	baby	!
哦	,	婴儿	—	婴儿	!

哦，宝贝——宝贝！

" ['tʃæptə(r)] ['θɜ:ti] - [tu:]

"	Chapter	Thirty	-	two
"	章	三十	-	二

第三十二章

[ðə; ði] [lɑ:st] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] [nəʊ] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] ['ʌtə(r)] ['ægəni] .

The	last	words	were	no	more	than	a	breath	of	utter	agony	.
这	最后的	字	是	不	更多的	比	一个	气息	的	说出	痛苦	.

最后一句话，不过是一声痛苦的叹息。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtə(r)] ['nænsi] [tɜ:nd] , [ænd; ənd] [ræn] .

A	second	later	Nancy	turned	,	and	ran	.
一个	第二	之后	南希	转向	,	和	跑	.

一秒钟后，南希转身跑了起来。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['prəʊtest] [ðæt] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)] , [nɔ:(r)] ['ri:əlaɪz] [ðæt] ,

She	did	not	hear	the	protest	that	followed	her	,	nor	realize	that	,
她	做过	不是	听到	这	反对	那	随后	她	,	也不	意识到	那	,

她没有听到身后的抗议声，也没有意识到这一点。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [waɪd] - [brɪmd] [hæt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kɑːd] - [geɪm] ,

as	she	had	taken	off	her	wide	-	brimmed	hat	for	the	card	-	game	,
作为	她	有	已采取	离开	她	宽的	-	满溢	帽子	为了	这	卡片	-	游戏	,

她为了玩牌摘下了宽边帽。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][beə(r)] - ['hedɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['ɔːgəst] [sʌn] .

she	was	bare	-	headed	under	the	burning	August	sun	.
她	曾是	裸	-	标题	在下面	这	燃烧	八月	太阳	.

八月烈日下，她光着头。

[ʃiː; ʃi] [tʃəʊkt] [bæk] [ðə; ði] [skriːm] [ðæt] [siːmd] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli]['pɒsəb(ə)l] ['ʌtərəns] ,

She	choked	back	the	scream	that	seemed	her	only	possible	utterance	,
她	窒息	后退	这	尖叫	那	似乎	她	仅有的	可能的	发声	,

她强忍住即将发出的尖叫，那似乎是她唯一能发出的声音。

[ænd; ənd] [fɔːt] [ðə; ði] ['dedli] ['feɪntnəs] [ðæt] [ə'seil] [hɜː(r); hə(r)] .

and	fought	the	deadly	faintness	that	assailed	her	.
和	战斗	这	致命	模糊	那	遭受攻击	她	.

她与袭来的致命昏厥作斗争。

[ʌn'hɪrɪŋ] , [ˌʌn'siːɪŋ] , [ʌn'θɪŋkɪŋ] , [ʃiː; ʃi][ræn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pɔːtʃ] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [steps]

Unhearing	,	unseeing	,	unthinking	,	she	ran	across	the	porch	,	and	down	the	steps
听不见	,	看不见	,	不假思索	,	她	跑	穿过	这	门廊	,	和	向下	这	步骤

[tuː; tə][ðə; ði] [draɪv] .

to	the	drive	.
到	这	驾驶	.

她充耳不闻，视而不见，不假思索地跑过门廊，跑下台阶，来到车道上。

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['tʃekmeit] .

Here	she	paused	,	checkmated	.
这里	她	暂停	,	将军	.

她停了下来，陷入了绝境。

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['məʊtə(r)] - [ʃedz] [wɒz; wəz] ['empti] ,

For	every	one	of	the	motor	-	sheds	was	empty	,
为了	每一个	一	的	这	发动机	-	棚屋	曾是	空的	,

每个汽车棚都是空的，

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][kɑː(r)][wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] [ɒn][ðə; ði] [lɔːnz] [ɔː(r)] ['draɪvweɪ] ,

and	not	a	car	was	in	sight	on	the	lawns	or	driveway	,
和	不是	一个	车	曾是	在	视线	在	这	草坪	或者	车道	,

草坪上和车道上都看不到一辆车。

[weə(r)] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [stʊd] .

where	usually	a	score	of	them	stood	.
在哪里	通常	一个	分数	的	他们	站立	.

通常那里会站着他们二十来个人。

[ðə; ði] [griːn] , [klɪpt] [grɑːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['blɒsəmɪŋ] [ʃrʌbz] , ['beɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [hiːt]

The	green	,	clipped	grass	,	and	the	blossoming	shrubs	,	baking	in	the	afternoon	heat
这	绿色的	,	剪辑	草	,	和	这	盛开	灌木	,	烘烤	在	这	下午	热

, [wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt][ænd; ənd] [dɪ'zɜːtɪd] .

,	were	silent	and	deserted	.
,	是	沉默的	和	荒凉的	.

绿草如茵，修剪整齐，盛开的灌木丛在午后的烈日下炙烤，一片寂静，空无一人。

[ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv][dʒə'reɪniəmz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dæz(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['empti] [waɪt] [kɔːts] , [smərʊt]

The	flame	of	geraniums	,	and	the	dazzle	of	the	empty	white	courts	,	smote
这	火焰	的	天竺葵	,	和	这	炫	的	这	空的	白色的	法院	,	猛击

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

天竺葵的火焰和空旷白色庭院的耀眼光芒刺得她睁不开眼。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['mɪsɪz] . ['fiːldɪŋz] [fiːt] ['flaɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldəd] ,

She	heard	Mrs	.	Fielding's	feet	flying	down	the	steps	,	and	turned	a	bewildered	,
她	听到	太太	.	菲尔丁的	脚	飞行	向下	这	步骤	,	和	转向	一个	困惑	,

[waɪt] [feɪs] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

white	face	toward	her	.
白色的	脸	朝向	她	.

她听到菲尔丁太太飞快地跑下台阶的脚步声，便一脸茫然地转过头，脸色苍白地看向她。

" ['elsi] — [ðeəz; ðəz] [nɒt] [ə; eɪ] [kɑː(r)] !

"	Elsie	—	there's	not	a	car	!
"	艾尔西	—	有	不是	一个	车	!

“艾尔西——没有车！”

[wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ai] [duː; də] ? "

What	shall	I	do	?	"
什么	将	我	做	?	"

我该怎么办?

" ['lɪs(ə)n] , [dɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] , ['breθləsli] , " [ruːθ] [ɪz] ['telɪfəʊnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

"	Listen	,	dear	,	"	said	the	new	-	comer	,	breathlessly	,	"	Ruth	is	telephoning	for	a
"	听	,	亲爱的	,	"	说	这	新的	-	角	,	气喘吁吁	,	"	露丝	是	电话	为了	一个

[kɑː(r)] —

car	—
车	—

“听着，亲爱的，”新来的人气喘吁吁地说，“露丝正在打电话叫车——”

" [bʌt; bət] ['næn,siz] [breθ] [kɔːt] [ɒn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] , [draɪ] [ˌes əʊ 'biː] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)]

"	But	Nancy's	breath	caught	on	a	short	,	dry	sob	,	and	she	shook	her
"	但	南希的	气息	捕捉	在	一个	短的	,	干燥	哭泣	,	和	她	摇晃	她

[hed] .

head	.
头	.

“但南希倒吸了一口气，发出了一声短促而干涩的抽泣，她摇了摇头。

" [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] — [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] !

"	All	the	way	to	the	village	—	it	can't	be	here	for	half	an	hour	!
"	全部	这	方式	到	这	村庄	—	它	不能	是	这里	为了	一半	一个	小时	!

“一直到村子那里——它不可能在这里停留半个小时！”

[əʊ] , [nəʊ] ,

Oh	,	no	,
哦	,	不	,

哦，不!

[ai] [kænt] [weɪt] — [ai] [kænt] [weɪt] —

I	can't	wait	—	I	can't	wait	—
我	不能	等待	—	我	不能	等待	—

我等不及了——我等不及了——

" [ænd; ənd] [kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] , [ɔː(r)] [həʊpt] [tuː; tə] [duː; də] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

"	And	quite	without	knowing	what	she	did	,	or	hoped	to	do	,	she	began	to
"	和	相当	没有	会心	什么	她	做过	,	或者	希望	到	做	,	她	开始	到

[rʌn] .

run	.
跑步	.

“她完全不知道自己在做什么，或者希望做什么，就开始跑了。”

[ðə; ði] [krʌntʃt] ['græv(ə)l] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['flaɪɪŋ] [fiːt] [wɒz; wəz] [hɒt] ,

The	crunched	gravel	beneath	her	flying	feet	was	hot	,
这	嘎吱作响	碎石	下面	她	飞行	脚	曾是	热的	,

她飞奔的脚步踩在滚烫的碎石上，脚下的碎石嘎吱作响。

[ænd; ənd][ðə; ði] [maɪl] [ɒv; əv] [rəʊd] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['hɒli] [kɔːt] [leɪ] ['pɑːtli] [ɪn][ðə; ði] [waɪt]

and	the	mile	of	road	between	her	and	Holly	Court	lay	partly	in	the	white
和	这	英里	的	路	之间	她	和	冬青	法庭	躺	部分	在	这	白色的

['sʌnlaɪt] ,

sunlight	,
阳光	,

她和霍利苑之间的一英里路程，一部分沐浴在白色的阳光下。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['əʊnli][ɒv; əv] [prɪ'sɪlə] — [ðə; ði] ['hæpi] , [gʊd] , [ˌɪnɪg'zæktɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['beɪbi] ,

but	she	thought	only	of	Priscilla	—	the	happy	,	good	,	inexacting	little	baby	,
但	她	想法	仅有的	的	普里西拉	—	这	快乐的	,	好的	,	不精确的	小的	婴儿	,

但她满脑子想的都是普莉希拉——那个快乐、善良、不挑剔的小宝贝。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [pʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [krɪb] — [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] " " — [ænd; ənd] [left] [ðeə(r)] —

who	had	been	put	in	her	crib	—	with	her	"	cacker	"	—	and	left	there	—
WHO	有	到过	放	在	她	婴儿床	—	和	她	"	卡克	"	—	和	左边	那里	—

[ænd; ənd] [left] [ðeə(r)] —

and	left	there	—
和	左边	那里	—

她被放在婴儿床里——和她的“小木棍”一起——然后就被留在那里——就被留在那里——

" [maɪ]['beɪbi] !

"	My	baby	!
"	我的	婴儿	!

“我的宝贝！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [aʊt] [laʊd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['ægəni] .

"	she	said	out	loud	,	in	a	voice	of	agony	.
"	她	说	出去	大声	,	在	一个	嗓音	的	痛苦	.

她痛苦地大声说道。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][næp] — [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] !

"	You	were	having	your	nap	—	and	mother	a	mile	away	!
"	你	是	拥有	你的	午睡	—	和	母亲	一个	英里	离开	!

“你当时正在午睡——而妈妈却在一英里之外！”

" [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ðə; ði][bɪg] [stəʊn] ['geɪtweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klʌb] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊd] — ['endləs] [ˌaɪ 'tiː]

"	She	passed	the	big	stone	gateway	of	the	club	,	and	the	road	—	endless	it
"	她	通过了	这	大的	石头	网关	的	这	俱乐部	,	和	这	路	—	无尽的	它

[lʊkt] — [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

looked	—	lay	before	her	.
看起来	—	躺	前	她	.

她穿过俱乐部的大型石门，眼前展现出一条似乎永无止境的道路。

['nænsi] [felt] [æz; əz] ['helpləs] [æz; əz] [wʌn] [baʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] [driːm] .

Nancy	felt	as	helpless	as	one	bound	in	a	malignant	dream	.
南希	毛毡	作为	无助	作为	一	边界	在	一个	恶性	梦	.

南希感到自己像被困在噩梦中一样无助。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [nəʊ] ['prəʊgres] , [hɜː(r); hə(r)][məʊst]['fræntɪk] ['efəts] [siːmd] ['hɑːdli] [mɔː(r)][ðæn; ðən]

She	could	make	no	progress	,	her	most	frantic	efforts	seemed	hardly	more	than
她	可以	制作	不	进步	,	她	最多	疯狂的	努力	似乎	几乎	更多的	比

['stændɪŋ] [stɪl] .

standing	still	.
常设	仍然	.

她毫无进展，她最拼命的努力似乎也只是原地踏步而已。

[ə; eɪ] [ʃɑːp] [peɪn] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [saɪd] , [ʃiː; ʃi] [prest] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

A	sharp	pain	sprang	to	her	side	,	she	pressed	her	hand	over	it	.
一个	锋利的	疼痛	弹簧	到	她	边	,	她	按下	她	手	超过	它	.

一阵剧痛袭来，她赶紧用手按住疼痛的部位。

[nəʊ][juːz] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['əʊnli] [kɪl] [hɜː'self] [ðæt] [weɪ] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][get][hɜː(r); hə(r)] [breθ] .

No	use	;	she	would	only	kill	herself	that	way	,	she	must	get	her	breath	.
不	使用	;	她	会	仅有的	杀	她自己	那	方式	,	她	必须	得到	她	气息	.

没用；那样只会害死自己，她必须呼吸。

[əʊ] , [waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [left] [hɜː(r); hə(r)] — ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sekənd] !

Oh	,	why	had	she	left	her	—	even	for	a	single	second	!
哦	,	为什么	有	她	左边	她	—	甚至	为了	一个	单身的	第二	!

哦，她为什么离开她——哪怕只是一秒钟！

[səʊ] [smɔːl] , [səʊ] [geɪ] , [səʊ] ['helpləs] ; [haʊ] [kʊd; kəd] ['eni] ['mʌðə(r)] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] .

So	small	,	so	gay	,	so	helpless	;	how	could	any	mother	leave	her	.
所以	小的	,	所以	同性恋	,	所以	无助	;	如何	可以	任何	母亲	离开	她	.

她那么小，那么快乐，那么无助；哪个母亲会舍得离开她呢?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['meri] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [haɪ] [tʃeə(r)][æt; ət] ['brekfəst] ,

She	had	been	so	merry	,	in	her	high	chair	at	breakfast	,
她	有	到过	所以	欢乐	,	在	她	高的	椅子	在	早餐	,

早餐时，她坐在高脚椅上，看起来那么开心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈtɔdl] [ɒf] [səʊ] ['djuːtɪfəli] [wɪð] ['ægnəs] ,

she	had	toddled	off	so	dutifully	with	Agnes	,
她	有	蹒跚学步	离开	所以	尽职尽责地	和	艾格尼丝	,

她乖乖地跟着艾格尼丝走了，

[wen] ['nænsi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði]['dəʊlf(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmpərɪŋ] [æn] , [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [ðə; ði] [klʌb] .

when	Nancy	had	left	the	doleful	boys	and	the	whimpering	Anne	,	to	go	to	the	club	.
什么时候	南希	有	左边	这	悲伤的	男孩们	和	这	呜咽	安妮	,	到	去	到	这	俱乐部	.

南希离开忧郁的男孩们和呜咽的安妮，去俱乐部了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gəʊld] [kraʊn] [ɒv; əv][heə(r)] — [ðə; ði] [smɔːl] ['bʌkskɪn] ['slɪpə(r)z] — ['nænsi] [kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] [naʊ] .

The	little	gold	crown	of	hair	—	the	small	buckskin	slippers	—	Nancy	could	see	them	now	.
这	小的	金子	王冠	的	头发	—	这	小的	鹿皮	拖鞋	—	南希	可以	看	他们	现在	.

那顶金色的小发冠——那双小小的鹿皮拖鞋——南希现在都能看见了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋz] ,

They	were	the	real	things	,
他们	是	这	真实的	事物	,

它们都是真品，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [driːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [hɪə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['mɜːsɪləs] [hiːt] —

and	it	was	only	a	terrible	dream	that	she	was	running	here	through	the	merciless	heat	—
和	它	曾是	仅有的	一个	糟糕的	梦	那	她	曾是	跑步	这里	通过	这	无情	热	—

原来她只是做了一场可怕的梦，梦见自己在酷热难耐的环境中奔跑——

" [get] [ɪn][hɪə(r)] , ['mɪsɪz] . ['brædli] ! " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

"	Get	in	here	,	Mrs	.	Bradley	!	"	said	a	voice	.
"	得到	在	这里	,	太太	.	布拉德利	!	"	说	一个	嗓音	.

“布拉德利太太，快进来！”一个声音说道。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋgrəm] [bɔɪz] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz]['rəʊdstə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [stɒp] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)]

One	of	the	Ingram	boys	had	brought	his	roadster	to	a	stop	beside	her	.
一	的	这	英格拉姆	男孩们	有	带来	他的	敞篷跑车	到	一个	停止	旁	她	.

英格拉姆家的一个男孩把他的敞篷跑车停在了她旁边。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'pɒn] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)][teə(r); tɪə] - [striːkt] [feɪs] .

She	turned	upon	him	her	tear	-	streaked	face	.
她	转向	之上	他	她	撕	-	条纹	脸	.

她转过身来，泪痕斑斑的脸上满是泪痕。

" [əʊ] , [bɒb] , [tel] [ˌem 'iː] — [wʌts] ['hæpənd] ? "

"	Oh	,	Bob	,	tell	me	—	what's	happened	?	"
"	哦	,	鲍勃	,	告诉	我	—	是什么	发生	?	"

“哦，鲍勃，告诉我——发生了什么事？”

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [diːp] [kən'sɜːn] .

"	I	don't	know	,	"	he	said	,	in	deep	concern	.
"	我	不	知道	,	"	他	说	,	在	深的	忧虑	.

“我不知道，”他深感担忧地说。

" [aɪ][dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [klʌb] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɪgərˌstæf] [sent] [ˌem 'iː]['ɑːftə(r)]

"	I	just	happened	to	go	into	the	club	,	and	Mrs	.	Biggerstaff	sent	me	after
"	我	只是	发生	到	去	进入	这	俱乐部	,	和	太太	.	比格斯塔夫	发送	我	后

[juː; jʊ] !

you	!
你	!

“我碰巧进了俱乐部，比格斯塔夫太太派我来找你！”

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] — [aɪ] [ges] [ɪts] [nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['faɪə(r)] !

I	don't	know	—	I	guess	it's	not	much	of	a	fire	!
我	不	知道	—	我	猜测	它是	不是	很多	的	一个	火	!

我不知道——我猜这应该算不上什么大火！

" ['nænsi] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .

"	Nancy	did	not	answer	.
"	南希	做过	不是	回答	.

南希没有回答。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [taɪt] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [kɜːv] [ɪn][ðə; ði] [rəʊd]

She	shut	her	lips	tight	,	and	turned	her	eyes	toward	the	curve	in	the	road
她	关闭	她	嘴唇	紧的	,	和	转向	她	眼睛	朝向	这	曲线	在	这	路

.

:
.

她紧紧闭上嘴唇，目光转向道路的弯道。

['iːv(ə)n] [waɪl] [ðeɪ] [rʌʃt] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Even	while	they	rushed	toward	it	,
甚至	尽管	他们	匆忙	朝向	它	,

即使他们朝着它冲去，

[ə; eɪ] [greɪt] ['mʌʃrʊm] [ɒv; əv] [sməʊk] [rəʊz] [ænd; ənd] ['flætnd] [ɪt'self] [ə'genst] [ðə; ði] [diːp] [bluː]

a	great	mushroom	of	smoke	rose	and	flattened	itself	against	the	deep	blue
一个	伟大的	蘑菇	的	抽烟	玫瑰	和	扁平的	本身	反对	这	深的	蓝色的

['sʌmə(r)] [skaɪ] ,

summer	sky	,
夏天	天空	,

一团巨大的蘑菇云升腾而起，紧贴着深蓝色的夏日天空。

['waɪdnɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] .

widening	and	sinking	over	the	tops	of	the	trees	.
扩大	和	下沉	超过	这	最高额	的	这	树木	.

逐渐变宽，并向下延伸到树梢之上。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [kən'fjuːzd] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [grəʊnz] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [sə'raʊnd] [sʌtʃ]

Presently	they	could	hear	the	confused	shouts	and	groans	that	always	surround	such
目前	他们	可以	听到	这	使困惑	喊叫	和	呻吟	那	总是	环绕	这样的

[ə; eɪ] [siːn] ,

a	scene	,
一个	场景	,

此刻，他们能听到每次这种场景都会出现的混乱叫喊声和呻吟声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

and	the	hiss	of	water	.
和	这	嘶	的	水	.

还有水的嘶嘶声。

[ə; eɪ] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] ; ['hɒli] [kɔːt] [æt; ət][lɑːst] .

A	turn	of	the	road	;	Holly	Court	at	last	.
一个	转动	的	这	路	;	冬青	法庭	在	最后的	.

拐了个弯，终于到了霍利苑。

[hɜː(r); hə(r)] ['eskɔːt] [m'ɜːməd] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] ['nænsi] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .

Her	escort	murmured	something	,	but	Nancy	did	not	answer	.
她	护送	低声说道	某物	,	但	南希	做过	不是	回答	.

她的护送人员低声说了些什么，但南希没有回答。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli][wʌn] [sɪk] [glɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ;

She	had	only	one	sick	glance	for	the	scene	before	them	;
她	有	仅有的	一	生病的	瞥一眼	为了	这	场景	前	他们	;

她只用厌恶的目光瞥了一眼眼前的景象；

[ðə; ði] [frɪndʒ] [ɒv; əv]['wɔtʃə, 'wɔː-] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,

the	fringe	of	watchers	about	the	house	,
这	边缘	的	观察者	关于	这	房子	,

房子周围零星的观察者，

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['faɪə(r)] - ['kʌmpəni] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['pɪtɪfəli] [ɪn'ædɪkwət]

the	village	fire	-	company	struggling	and	shouting	over	the	pitifully	inadequate
这	村庄	火	-	公司	挣扎	和	喊叫	超过	这	可怜地	不足

[həʊz] ,

hose	,
软管	,

村里的消防队员们对着那根可怜的、不够用的软管费力地喊叫着。

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [sɪndʒd] [t'ɪmbəz] [ɒv; əv] ['hɒli] [kɔːt] .

the	shining	singed	timbers	of	Holly	Court	.
这	灼灼	已签名	木材	的	冬青	法庭	.

霍利苑闪亮的烧焦木梁。

[ə; eɪ] [greɪt] ['fʌn(ə)l] [ɒv; əv] [hiːt] [swept] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [haʊs] ,

A	great	funnel	of	heat	swept	up	above	the	house	,
一个	伟大的	漏斗	的	热	扫荡	向上	多于	这	房子	,

一股巨大的热浪从房屋上方窜起，

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] ['ʌndə(r)] - [liːvz] [ɒn][ðə; ði] [triːz] ['kræk(ə)ld][ænd; ənd] [krisp] .

and	the	green	under	-	leaves	on	the	trees	crackled	and	crisped	.
和	这	绿色的	在下面	-	树叶	在	这	树木	噼啪作响	和	酥脆	.

树上的绿色叶子发出噼啪声，变得酥脆。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['keɪsmənt] ['wɪndəʊz] [sməʊk] ['trikl] [ɔː(r)] [pʌft] , [ðə; ði] [ruːf] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] , [ɪn]

From	the	casement	windows	smoke	trickled	or	puffed	,	the	roof	was	falling	,	in
从	这	窗扇	视窗	抽烟	涓涓细流	或者	膨胀的	,	这	屋顶	曾是	坠落	,	在

['sekʃənz] ,

sections	,
部分	,

烟雾从窗户里缓缓冒出，屋顶一块块地坍塌着。

[ænd; ənd][æt; ət] ['evri] [kræʃ] [ænd; ənd] ['evri] ['ʌprʌʃ] [ɒv; əv] [spɑːks] [ðə; ði] [kraʊd] ['ʌtə] [ə; eɪ]

and	at	every	crash	and	every	uprush	of	sparks	the	crowd	uttered	a
和	在	每一个	碰撞	和	每一个	涌浪	的	火花	这	人群	说出	一个

[ˌsɪmpə'θetɪk] [gɑːsp] .

sympathetic	gasp	.
交感神经	喘气	.

每一次撞击和每一次火花四溅，人群都会发出同情的叹息。

[ðə; ði]['məʊtə(r)] , [kɜːrvɪŋ] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] , [pɑːst] [ðə; ði] ['veərɪəs] ['ʌðə(r)] ['viːək(ə)lz] [ðæt] [əb'strʌktɪd]

The	motor	,	curving	up	on	the	lawn	,	passed	the	various	other	vehicles	that	obstructed
这	发动机	,	弯曲	向上	在	这	草地	,	通过了	这	各种各样的	其他	车辆	那	受阻

[ðə; ði] [draɪv] .

the	drive	.
这	驾驶	.

那辆汽车沿着草坪蜿蜒而上，超过了挡住车道的其他各种车辆。

[æz; əz][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['rekəg'naɪzd] ,

As	the	mistress	of	the	house	arrived	,	and	was	recognized	,
作为	这	情妇	的	这	房子	到达的	,	和	曾是	认可	,

当女主人到达并被认出时，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɪtɪf(ə)l][stɜː(r)][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .

there	was	a	little	pitiful	stir	in	the	crowd	.
那里	曾是	一个	小的	可怜	搅拌	在	这	人群	.

人群中传来一阵微弱的骚动。

['nænsi] [rɪ'membəd] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðɪs] [lɒŋ] ['ɑːftəwəd] , [rɪ'membəd] ['siːɪŋ] ['veərɪəs]

Nancy	remembered	some	of	this	long	afterward	,	remembered	seeing	various
南希	记得	一些	的	这	长的	之后	,	记得	看到	各种各样的

['haʊshəʊld] [gʊdz] — [ðə; ði][pi'ænəʊ] ,

household	goods	—	the	piano	,
家庭	商品	—	这	钢琴	,

南希很久以后还记得其中的一些事，记得看到过各种家用物品——钢琴、

[ænd; ənd][sʌm; səm] [rʌgz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [luːs] [bʊks] — ['keəfəli] [reɪndʒd][æt; ət][wʌn] [saɪd] ,

and	some	rugs	,	and	some	loose	books	—	carefully	ranged	at	one	side	,
和	一些	地毯	,	和	一些	松动的	图书	—	小心	范围	在	一	边	,

[rɪ'membəd] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] ['pɔːlɪn] ['kraɪɪŋ] ,

remembered	a	glimpse	of	Pauline	crying	,
记得	一个	一瞥	的	宝琳	哭泣	,

还有几块地毯，几本散落的书——被仔细地摆放在一边——让人想起宝琳哭泣的情景。

[ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [frentʃ] , [ænd; ənd] [pjeə] ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['ʃəʊldə(r)] .

and	chattering	French	,	and	Pierre	patting	his	wife's	shoulder	.
和	喋喋不休	法语	,	和	皮埃尔	轻拍	他的	妻子的	肩膀	.

还有叽叽喳喳的法语，皮埃尔拍了拍妻子的肩膀。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [fə'mɪliə(r)]['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] ['feɪsɪz] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

She	saw	familiar	faces	,	and	unfamiliar	faces	,	as	in	a	dream	.
她	锯	熟悉的	面孔	,	和	陌生	面孔	,	作为	在	一个	梦	.

她仿佛在梦中看到了熟悉的面孔和陌生的面孔。

[bʌt; bət]['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [dri:m] ['hæməd] [ðə; ði][wʌn]['ægənaɪzd] ['kwestʃən] : [ðə; ði] ['tʃɪldrən] — [ðə; ði]

But	under	her	dream	hammered	the	one	agonized	question	:	The	children	—	the
但	在下面	她	梦	锤击	这	一	痛苦的	问题	:	这	孩子们	—	这

['tʃɪldrən] — [ɑ:] , [weə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] ?

children	—	ah	,	where	were	they	?
孩子们	—	啊	,	在哪里	是	他们	?

但在她的梦境中，一个痛苦的问题不断萦绕着她：孩子们——孩子们——啊，他们在哪里？

['nænsi] ['stʌmb(ə)ld][frɒm; frəm][ðə; ði][kɑ:(r)] , [ɑ:skt] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] ['kwestʃən] .

Nancy	stumbled	from	the	car	,	asked	a	sharp	question	.
南希	踉跄	从	这	车	,	问	一个	锋利的	问题	.

南希踉跄着从车里出来，问了一个尖锐的问题。

[ðə; ði]['vɪlɪdʒə(r)] [hu:] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:] [prɪ'zentɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ][blæŋk][ænd; ənd] [jet] [nɒt] [ˌʌn'kaɪndli] [feɪs] .

The	villager	who	heard	it	presented	her	a	blank	and	yet	not	unkindly	face	.
这	村民	WHO	听到	它	呈现	她	一个	空白的	和	然而	不是	不友善的	脸	.

听到这话的村民面无表情，但并不凶恶。

[hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] , [mæm] , [hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] — [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] .

He	didn't	know	,	ma'am	,	he	didn't	know	anything	—	he	had	just	come	.
他	没有	知道	,	女士	,	他	没有	知道	任何事物	—	他	有	只是	来	.

夫人，他什么都不知道，他什么都不知道——他刚来。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['lu:zɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['ri:z(ə)n] ,

She	knew	now	that	she	was	losing	her	reason	,
她	知道	现在	那	她	曾是	输	她	原因	,

她现在知道自己正在失去理智。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][bi:; bi] [seɪn] [ə'gen] [ɪf] ['eniθɪŋ] — ['eniθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] —

that	she	would	never	be	sane	again	if	anything	—	anything	had	happened	—
那	她	会	绝不	是	理智	再次	如果	任何事物	—	任何事物	有	发生	—

如果发生任何事——任何事——她就再也恢复不了理智了。

[ðə; ði] [kraʊd] ['pɑ:tɪd] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ræn] ['fɔ:wəd] .

The	crowd	parted	as	she	ran	forward	.
这	人群	分手了	作为	她	跑	向前	.

她向前跑去时，人群分开。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sɔ:] ,

And	she	saw	,
和	她	锯	,

她看到了，

[wɪð] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [lʊk] [ðæt] [bɜ:nd] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒn][hɜ:(r); hə(r)][breɪn][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)][laɪf]

with	a	lightning	look	that	burned	the	picture	on	her	brain	for	all	her	life
和	一个	闪电	看	那	烧伤	这	图片	在	她	脑	为了	全部	她	生活

,

,

,

那道闪电般的眼神，让她终生难忘。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['blesɪd; blest]['lɪt(ə)l] ['fɪgəz] — [ænd; ənd] [æn] ['li:nɪŋ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [ni:] ,

the	boys	blessed	little	figures	—	and	Anne	leaning	on	her	father's	knee	,
这	男孩们	蒙福	小的	数据	—	和	安妮	倾斜	在	她	父亲的	膝盖	,

男孩们祝福着小小的身影——安妮靠在父亲的膝盖上，

[æz; əz][hi:; hi][sæt][ɒn][æn; ən] [ˌəʊvə'tɜ:nd] ['bʊkkeɪs] — [ænd; ənd] [ə'genst] [bɜ:rts] ['ʃəʊldə(r)] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

as	he	sat	on	an	overturned	bookcase	—	and	against	Bert's	shoulder	the	little
作为	他	卫星	在	一个	翻覆	书柜	—	和	反对	伯特的	肩膀	这	小的

[fæt] ,

fat	,
胖的	,

他坐在一个翻倒的书架上——小胖墩靠在伯特的肩膀上，

[sɒft] [braʊn] [hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌni] [kraʊn] [ɒv; əv][heə(r)] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'sɪləz] —

soft	brown	hand	,	and	the	sunny	crown	of	hair	that	were	Priscilla's	—
柔软的	棕色的	手	,	和	这	阳光明媚	王冠	的	头发	那	是	普莉希拉的	—

柔软的棕色手，还有普莉希拉那阳光般灿烂的秀发——

['tʃæptə(r)] ['θɜːti] - [θriː]

Chapter	Thirty	-	three
章	三十	-	三

第三十三章

['blaɪndɪd] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [rʌʃ] [ɒv; əv] [tɪəz] , ['sʌmhaʊ] ['nænsi] [riːtʃt] [ðem; ðəm] ,

Blinded	with	an	exquisite	rush	of	tears	,	somehow	Nancy	reached	them	,
失明	和	一个	精美的	匆忙	的	眼泪	,	不知何故	南希	达到	他们	,

泪水如泉涌般涌出，南希不知怎的还是走到了他们跟前。

[ænd; ənd] [fel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [saɪd] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)]

and	fell	on	her	knees	at	her	husband's	side	,	and	caught	her
和	跌倒	在	她	膝盖	在	她	丈夫的	边	,	和	捕捉	她

['beɪbi][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

baby	to	her	heart	.
婴儿	到	她	心	.

她跪倒在丈夫身边，将孩子紧紧抱在胸前。

[θriː] ['hʌndrəd] [p'ɜːsənz] [hɜːd] [ðə; ði] ['sɒbɪŋ] [kraɪ][ʃiː; ʃi] [geɪv] ,

Three	hundred	persons	heard	the	sobbing	cry	she	gave	,
三	百	人	听到	这	啜泣	哭	她	给予	,

三百人听到了她呜咽的哭声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] [flʌŋ] [ɒf] [stɑːz] [ænd; ənd] ['ærəus] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][peə(r)][ɒv; əv]

and	the	flames	flung	off	stars	and	arrows	for	more	than	one	pair	of
和	这	火焰	扔	离开	明星	和	箭头	为了	更多的	比	一	一对	的

[ˌsɪmpə'θetɪk] [aɪz] .

sympathetic	eyes	.
交感神经	眼睛	.

火焰迸发出星光和箭矢，吸引了不止一双同情的目光。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['naɪðə(r)] [njuː] [nɔː(r)] [kɛəd] .

But	she	neither	knew	nor	cared	.
但	她	两者都不	知道	也不	关心	.

但她既不知道，也不关心。

[ʃiː; ʃi] [njuː] ['əʊnli] [ðæt] [bɜːrts] [ɑːmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] - [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	knew	only	that	Bert's	arms	and	the	boys	'	arms	were	about	her	,
她	知道	仅有的	那	伯特的	武器	和	这	男孩们	-	武器	是	关于	她	,

她只知道伯特和男孩们的手臂环绕着她。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ænz] [θɪn] ['lɪt(ə)l] [tʃiːk] [wɒz; wəz] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

and	that	Anne's	thin	little	cheek	was	against	her	hair	,
和	那	安妮的	薄的	小的	脸颊	曾是	反对	她	头发	,

安妮瘦削的小脸颊贴着她的头发，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌŋgri] [lɪps][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðə; ði] ['beɪbiz] [swiːt] , [bɪ'wɪldəd] [feɪs] .

and	that	her	hungry	lips	were	devouring	the	baby's	sweet	,	bewildered	face	.
和	那	她	饥饿的	嘴唇	是	吞噬	这	婴儿的	甜的	,	困惑	脸	.

她饥渴的嘴唇正贪婪地吮吸着婴儿甜美而茫然的脸庞。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ][end][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ,

She	was	crying	as	if	there	could	be	no	end	to	her	tears	,
她	曾是	哭泣	作为	如果	那里	可以	是	不	结尾	到	她	眼泪	,

她哭得好像泪水永远也流不完似的。

['kraɪɪŋ] ['hæpɪli] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lɑːf] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

crying	happily	and	trying	to	laugh	as	she	cried	,
哭泣	快乐地	和	尝试	到	笑	作为	她	哭	,

她一边哭一边高兴，还试图边哭边笑。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][let][ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd][dʒɔɪ] [swiːp] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ]

and	as	she	let	the	waves	of	relief	and	joy	sweep	over	her	in	a
和	作为	她	让	这	波浪	的	宽慰	和	喜悦	扫	超过	她	在	一个

[rɪ'vaɪvɪŋ] [flʌd] .

reviving	flood	.
复苏	洪水	.

她任由如释重负和喜悦的浪潮席卷全身，如同复苏的洪流。

[bɜːt] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [sliːvz] ,

Bert	was	in	his	shirt	sleeves	,
伯特	曾是	在	他的	衬衫	袖子	,

伯特只穿着衬衫，袖子是袖子的。

[ænd; ənd] [prɪ'sɪlə] [stɪl] [hæd; həd][ɒn]['əʊnli][ðə; ði] [ʃɔːt] [im'brɔidəd] ['petɪkəʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)] [waɪl]

and	Priscilla	still	had	on	only	the	short	embroidered	petticoat	that	she	wore	while
和	普里西拉	仍然	有	在	仅有的	这	短的	绣花	衬裙	那	她	穿着	尽管

[ʃiː; ʃi] [slept] ;

she	slept	;
她	睡着了	;

普里西拉身上仍然只穿着她睡觉时穿的那件绣花短衬裙；

[hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)][beə(r)] .

her	small	feet	were	bare	.
她	小的	脚	是	裸	.

她的小脚光着。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [greɪmd] [wɪð] ['æʃɪz] [ænd; ənd] [sʊt] , [ænd; ənd] [æn] [wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd]

The	boys	were	grimed	with	ashes	and	soot	,	and	Anne	was	pale	and
这	男孩们	是	肮脏的	和	灰烬	和	煤烟	,	和	安妮	曾是	苍白	和

['spiːtʃləs] [wɪð] [fraɪt] .

speechless	with	fright	.
无言	和	惊吓	.

男孩们身上沾满了灰烬和煤烟，安妮脸色苍白，吓得说不出话来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [tə'geðə(r)] , ['fɑːðə(r)] , ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

But	they	were	all	together	,	father	,	mother	,	and	children	,
但	他们	是	全部	一起	,	父亲	,	母亲	,	和	孩子们	,

但他们一家三口在一起，父亲、母亲和孩子们。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] ['mætəd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] — [ɔːl] [ðæt] [wʊd] ['evə(r)] [kaʊnt] , [fɔː(r); fə(r)]

and	that	was	all	that	mattered	in	the	world	—	all	that	would	ever	count	,	for
和	那	曾是	全部	那	重要	在	这	世界	—	全部	那	会	曾经	数数	,	为了

['nænsi] , [ə'gen] .

Nancy	,	again	.
南希	,	再次	.

对南希来说，这就是世界上最重要的事——也是唯一真正重要的事。

" [doʊnt][kraɪ] , ['dɪərɪst] ! " [sed] [bɜːt] , [ðə; ði] [tɪəz] ['striːmɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['blækənd] [feɪs] .

"	Don't	cry	,	dearest	!	"	said	Bert	,	the	tears	streaming	down	his	own	blackened	face	.
"	不	哭	,	亲爱的	!	"	说	伯特	,	这	眼泪	流媒体	向下	他的	自己的	变黑	脸	.

“别哭，亲爱的！”伯特说着，泪水却顺着他自己被熏黑的脸颊流了下来。

" [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] , [dɪə(r)] !

"	She's	all	right	,	dear	!
"	她是	全部	正确的	,	亲爱的	!

“她没事，亲爱的！”

[wɪr] [ɔːl][hɪə(r)] , [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] , [wɪr] [ɔːl] [raɪt] !

We're	all	here	,	safe	and	sound	,	we're	all	right	!
是	全部	这里	,	安全的	和	声音	,	是	全部	正确的	!

我们都平安无事，一切都好！

" [bʌt; bət] ['nænsi] [kraɪd] [ɒn] , [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [streɪnd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [hɜː(r); hə(r)] [wet] [feɪs]

"	But	Nancy	cried	on	,	her	arms	strained	about	them	all	,	her	wet	face
"	但	南希	哭	在	,	她	武器	紧张	关于	他们	全部	,	她	湿的	脸

[ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ,

against	her	husband's	,
反对	她	丈夫的	,

“但南希依然哭泣不止，她双臂紧紧地抱着他们所有人，湿漉漉的脸贴着丈夫的脸。”

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [taɪt] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

and	his	arm	tight	across	her	shoulder	.
和	他的	手臂	紧的	穿过	她	肩膀	.

他的手臂紧紧地搭在她的肩膀上。

" [əʊ] , [bɜːt] — [aɪ] [ræn] [səʊ] !

"	Oh	,	Bert	—	I	ran	so	!
"	哦	,	伯特	—	我	跑	所以	!

“哦，伯特——我跑得好快！”

[ænd; ənd] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] — [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv] — [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] !

And	I	didn't	know	—	I	didn't	know	what	to	be	afraid	of	—	what	to	think	!
和	我	没有	知道	—	我	没有	知道	什么	到	是	害怕的	的	—	什么	到	思考	!

而我却一无所知——我不知道该害怕什么——该想些什么！

[ænd; ənd] [aɪ] [ræn] [səʊ] — ! "

And	I	RAN	so	—	!	"
和	我	RAN	所以	—	!	"

然后我就跑了——！

" [juː; jʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] [gɜːl] — [juː; jʊ] ['ʃudnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	You	poor	girl	—	you	shouldn't	have	done	it	.
"	你	贫穷的	女孩	—	你	不应该	有	完毕	它	.

“你这个可怜的女孩——你不应该那样做。”

[bʌt; bət] ['dɪərɪst] , [wɪr] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] .

But	dearest	,	we're	all	right	now	.
但	亲爱的	,	是	全部	正确的	现在	.

但亲爱的，我们现在都很好。

[wɒt] [ə; eɪ] [skeə(r)] [juː; jʊ] [gɒt] — [ænd; ənd] [maɪ] [gɒd] , [wɒt] [ə; eɪ] [skeə(r)] [aɪ] [gɒt] !

What	a	scare	you	got	—	and	my	God	,	what	a	scare	I	got	!
什么	一个	吓	你	得到	—	和	我的	上帝	,	什么	一个	吓	我	得到	!

你吓了一跳——我的天哪，我也吓了一跳！

[bʌt; bət] [aɪ] [gɒt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [næns] — [doʊnt] [lʊk] [səʊ] , [dɪə(r)] .

But	I	got	to	her	,	Nance	—	don't	look	so	,	dear	.
但	我	得到	到	她	,	南希	—	不	看	所以	,	亲爱的	.

但我找到她了，南希——别这么想，亲爱的。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [biːn] ,

I	was	in	plenty	of	time	,	and	even	if	I	hadn't	been	,
我	曾是	在	很多	的	时间	,	和	甚至	如果	我	之前没有	到过	,

我时间很充裕，即使时间不够，

['ægnəs] [wʊd] [hæv; həv] [gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] .

Agnes	would	have	got	her	out	.
艾格尼丝	会	有	得到	她	出去	.

艾格尼丝本可以救她出去的。

[ʃiː; ʃi][ræn][ɔːl][ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm] ['ɪŋgrəm] - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)]
She ran all the way from Ingrams ' and she was only a few minutes after
她 跑 全部 这 方式 从 英格拉姆 - 和 她 曾是 仅有的 一个 很少 分钟 后
[ˌem 'iː] !
me !
我 !

她从英格拉姆家一路跑过来，只比我晚了几分钟！

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , [næns] .
It's all right now , Nance .
它是 全部 正确的 现在 , 南希 .

现在没事了，南希。

" ['nænsi] [draɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , ['sweɪɪŋ] [bæk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [tuː; tə] [feɪs] [hɪm] .
" Nancy dried her eyes , swaying back on her knees to face him .
" 南希 干燥 她 眼睛 , 摇晃 后退 在 她 膝盖 到 脸 他 .

南希擦干眼泪，摇摇晃晃地跪回原位，面对着他。

" [ai][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [kɑːdz] — [bɜːt] , [ɪf] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [ai] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)]
" I was playing cards — Bert , if anything had happened I think I should never
" 我 曾是 玩耍 牌 — 伯特 , 如果 任何事物 有 发生 我 思考 我 应该 绝不
[hæv; həv] [biːn] [seɪn] [ə'gen] — "
have been sane again — "
有 到过 理智 再次 — "

“我当时在玩牌——伯特，如果发生了什么事，我想我可能永远都无法恢复理智了——”

" [ai][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [kɔːt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [bɜːt] [sed] .
" I was on the court , you know , " Bert said .
" 我 曾是 在 这 法庭 , 你 知道 , " 伯特 说 .

“你知道，我当时就在球场上，”伯特说。

" [ˌʌndər'hɪlz] [kɪd] [keɪm] [ʌp] , [ɒn][hɪz; ɪz]['baɪsɪk(ə)l] .
" Underhill's kid came up , on his bicycle .
" 安德希尔的 孩子 来了 向上 , 在 他的 自行车 .

“安德希尔的孩子骑着自行车来了。”

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai][ræn] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑː(r)] , [rəʊz] ['fɒləʊɪŋ] .
He shouted at me , and I ran , and jumped into the car , Rose following .
他 喊叫 在 我 , 和 我 跑 , 和 跳了起来 进入 这 车 , 玫瑰 下列的 .

他朝我大喊，我拔腿就跑，跳进车里，罗斯跟了上来。

[ai] [met] ['ægnəs] , ['rʌnɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] — [ai] [kɔːld] [aʊt] - [wɛrz]
I met Agnes , running back to the house , with the children — I called out ' Where's
我 遇见 艾格尼丝 , 跑步 后退 到 这 房子 , 和 这 孩子们 — 我 称为 出去 - 在哪里?
[prɪ'sɪlə] ? -
Priscilla ? '
普里西拉 ? -

我遇见了带着孩子们跑回房子的艾格尼丝——我喊道：“普里西拉在哪里？”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] [bæk] — [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] [bæk] : - [əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['brædli] — [əʊ] ,
and she shouted back — she shouted back : ' Oh , Mr . Bradley — oh ,
和 她 喊叫 后退 — 她 喊叫 后退 : - 哦 , 先生 . 布拉德利 — 哦 ,

她大声回应——她大声回应道：“哦，布拉德利先生——哦，

['mɪstə(r)] . ['brædli] — - " [ænd; ənd] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][ðə; ði] ['hɪdiəs] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [bɜːt] [tʃəʊkt] ,
Mr . Bradley — ' " And overcome by the hideous recollection , Bert choked ,
先生 . 布拉德利 — - " 和 克服 经过 这 可怕 回忆 , 伯特 窒息 ,

布拉德利先生——” 可怕的回忆涌上心头，伯特哽咽了。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌʌn'bʌtn] [ænd; ənd] ['bʌt(ə)n] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] ['lɪt(ə)l] ['petɪkəʊt]

and	began	to	unbutton	and	button	the	top	of	his	daughter's	little	petticoat
和	开始	到	解开	和	按钮	这	顶部	的	他的	女儿的	小的	衬裙

.

:

.

他开始解开女儿小衬裙的领口，又扣上纽扣。

" [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [aʊt] [wɑːkɪn] - , " [ned] [ˌvɔlən'tiəd] ['iːgəli] .

"	We	were	all	out	walkin	'	,	"	Ned	volunteered	eagerly	.
"	我们	是	全部	出去	步行	-	,	"	内德	自愿	急切地	.

“我们当时都在散步，”内德主动说道。

" [ænd; ənd] [dʒəʊ] [ˌʌndər'bɪl] [went] [baɪ] [pn] [hɪz; ɪz] [baɪk] .

"	And	Joe	Underbill	went	by	on	his	bike	.
"	和	乔	账单金额不足	去	经过	在	他的	自行车	.

“乔·安德比尔骑着自行车经过。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [jeld] [æt; ət] [juː 'es] , - [jʊd] ['betə(r)] [gəʊ] [həʊm] , [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [ɪz] [pn] ['faɪə(r)] ! -

And	he	yelled	at	us	,	'	You'd	better	go	home	,	your	house	is	on	fire	!	'
和	他	大喊	在	我们	,	-	你会	更好的	去	家	,	你的	房子	是	在	火	!	-

他冲我们大喊：“你们最好回家，你们的房子着火了！”

[ænd; ənd] [æn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] , ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] , [æn] ?

and	Anne	began	to	cry	,	didn't	you	,	Anne	?
和	安妮	开始	到	哭	,	没有	你	,	安妮	?

安妮开始哭了起来，对吧，安妮?

[səʊ] ['ægnəs] [sed] [ə; eɪ] [preə(r)] , [raɪt] [aʊt] [laʊd] , ['dɪd(ə)nt] [ʃiː; ʃi] , ['dʒuːniə(r)] ?

So	Agnes	said	a	prayer	,	right	out	loud	,	didn't	she	,	Junior	?
所以	艾格尼丝	说	一个	祷告	,	正确的	出去	大声	,	没有	她	,	初级	?

所以艾格尼丝大声地做了祷告，对吧，小朱尼尔?

[ænd; ənd] [ðen] [dæd] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [rəʊz] [went] [baɪ] [juː 'es] [ɪn] [ðə; ði] [kɑː(r)] [pn] [ə; eɪ] [rʌn] — [wiː; wi]

And	then	Dad	and	Mr	.	Rose	went	by	us	in	the	car	on	a	run	—	we
和	然后	爸爸	和	先生	.	玫瑰	去	经过	我们	在	这	车	在	一个	跑步	—	我们

[wɜː(r); wə(r)] [weɪ] [ʌp] [baɪ] ['ɪŋgrəm] - — [ænd; ənd] [ðen] [æn] [ænd; ənd] ['ægnəs] [kraɪd] ,

were	way	up	by	Ingrams	'	—	and	then	Anne	and	Agnes	cried	,
是	方式	向上	经过	英格拉姆	-	—	和	然后	安妮	和	艾格尼丝	哭	,

然后爸爸和罗斯先生开车经过我们身边——当时我们离英格拉姆家很远——然后安妮和艾格尼丝哭了，

[ænd; ənd] [aɪ] [ges] [wiː; wi] [ɔːl] [kraɪd] [sʌm; səm] — "

and	I	guess	we	all	cried	some	—	"
和	我	猜测	我们	全部	哭	一些	—	"

我想我们都哭了——”

" [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] , - , " ['dʒuːniə(r)] ['ædɪd] .

"	And	mother	,	lissun	,	"	Junior	added	.
"	和	母亲	,	-	,	"	初级	额外	.

“还有妈妈，lissun，”小朱尼尔补充道。

" [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [get] [ðə; ði] ['beɪbi] [aʊt] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [gɒt] [aʊt] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] !

"	They	didn't	get	the	baby	out	until	after	they	got	out	the	piano	!
"	他们	没有	得到	这	婴儿	出去	直到	后	他们	得到	出去	这	钢琴	!

“他们先把钢琴搬出来，才把婴儿抱出来！”

[ðeɪ] [gɒt] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [gɒt] [prɪ'sɪlə] !

They	got	the	piano	out	before	they	got	Priscilla	!
他们	得到	这	钢琴	出去	前	他们	得到	普里西拉	!

他们先把钢琴搬走了，然后才找到普莉希拉!

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['pɔ:lin] [ræn]['əʊvə(r)][tu:; tə] ['wɒlɪs] - , [ænd; ənd] ['hænə] [wɒz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]

Because	Pauline	ran	over	to	Wallaces	'	,	and	Hannah	was	walking	into	the
因为	宝琳	跑	超过	到	华莱士	-	,	和	汉娜	曾是	步行	进入	这

['vɪlɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [meɪl] ,

village	for	the	mail	,
村庄	为了	这	邮件	,

因为宝琳跑去了华莱士家，而汉娜正要进村取邮件，

[ænd; ənd] [wen] [dæd] [gɒt] [hɪə(r)][ænd; ənd] [jeld] [tu:; tə][ðə; ði] [men] ,

and	when	Dad	got	here	and	yelled	to	the	men	,
和	什么时候	爸爸	得到	这里	和	大喊	到	这	男人	,

爸爸到这里后，朝那些男人大喊：

[ðeɪ] [sed] [ðeɪ] ['hædnt] [si:n] ['eni] ['beɪbi] — [ðeɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['empti] —

they	said	they	hadn't	seen	any	baby	—	they	thought	the	house	was	empty	—
他们	说	他们	之前没有	已见	任何	婴儿	—	他们	想法	这	房子	曾是	空的	—

他们说没看到婴儿——他们以为房子是空的——

" ['nænsi] [tɜ:nd] ['deθli] [peɪl] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['ri:tʃɪŋ] [bɜ:rts] , [hɜ:(r); hə(r)][lɪps] ['mu:vɪŋ] [wɪ'ðaʊt]

"	Nancy	turned	deathly	pale	,	her	eyes	reaching	Bert's	,	her	lips	moving	without
"	南希	转向	致命的	苍白	,	她	眼睛	到达	伯特的	,	她	嘴唇	移动	没有

[ə; eɪ] [saʊnd] .

a	sound	.
一个	声音	.

“南希脸色变得惨白，目光与伯特相遇，嘴唇翕动却无声无息。”

" [aɪ] [traɪd] [ðə; ði] [frʌnt] ['steəweɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] — [wel] , [aɪ] ['kʊd(ə)nt] , " [bɜ:t] [sed] .

"	I	tried	the	front	stairway	,	but	it	was	—	well	,	I	couldn't	,	"	Bert	said	.
"	我	尝试	这	正面	楼梯	,	但	它	曾是	—	出色地	,	我	不能	,	"	伯特	说	.

“我试过走前面的楼梯，但是——嗯，我走不了，”伯特说。

" [aɪ] [kept] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [gɒt] [aʊt] ,

"	I	kept	thinking	that	she	must	have	been	got	out	,
"	我	保留	思维	那	她	必须	有	到过	得到	出去	,

我一直觉得她肯定已经被救出来了，

[baɪ] ['sʌmbədi] — [bʌt; bət][aɪ] [nju:] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['mɪnɪts] — [ɪf] [ʃi:; ʃi]

by	somebody	—	but	I	knew	it	was	only	a	question	of	minutes	—	if	she
经过	某人	—	但	我	知道	它	曾是	仅有的	一个	问题	的	分钟	—	如果	她

['wʌznt] !

wasn't	!
不是	!

被某人——但我知道，如果不是她，那也只是几分钟的问题！

[ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [kept] ['seɪɪŋ] - [jʊr; jər] [ə; eɪ] [fu:l] — [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [hɜ:(r); hə(r)] —

All	the	time	I	kept	saying	'	You're	a	fool	—	they	couldn't	have	forgotten	her	—
全部	这	时间	我	保留	说	-	你是	一个	傻子	—	他们	不能	有	被遗忘的	她	—

! -

!	'
!	-

我一直说：“你真是个傻瓜——他们不可能忘记她——！”

[ænd; ənd] [rəʊz] [kept] ['jelɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmweə(r)] , [wɪð] ['sʌmwʌn] ,

and	Rose	kept	yelling	that	she	must	be	somewhere	,	with	someone	,
和	玫瑰	保留	大喊	那	她	必须	是	某处	,	和	某人	,

罗斯不停地喊着说她一定在某个地方，和某个人在一起。

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] — ['sʌmhaʊ] [ai]['dɪd(ə)nt][deə(r)][let][ðə; ði][fjuː] ['mɪnɪts] [wiː; wi][hæd; həd][gəʊ][baɪ]

but	I	didn't	—	somehow	I	didn't	dare	let	the	few	minutes	we	had	go	by
但	我	没有	—	不知何故	我	没有	敢	让	这	很少	分钟	我们	有	去	经过

[wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ʃʊə(r)] !

without	making	sure	!
没有	制作	当然	!

但我没有——不知为何，我不敢让这短短几分钟白白流逝，一定要确认一下！

[səʊ][ai][ræn] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] , [ænd; ənd][gɒt][ɪn] [ðæt] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ˌʌn'lɒkt] [ðæt] [dɔː(r)]

So	I	ran	round	to	the	side	,	and	got	in	that	window	,	and	unlocked	that	door
所以	我	跑	圆形的	到	这	边	,	和	得到	在	那	窗户	,	和	已解锁	那	门

;

;

;

于是我绕到侧面，从那扇窗户爬进去，打开了那扇门；

['hænə] [mʌst; məst][hæv; həv] [lɒkt] [ˌaɪ 'tiː] .

Hannah	must	have	locked	it	.
汉娜	必须	有	已锁定	它	.

一定是汉娜锁上了。

[ai][ræn] [ˌʌp'steəz] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['weɪkɪŋ] [ʌp] .

I	ran	upstairs	—	she	was	just	waking	up	.
我	跑	楼上	—	她	曾是	只是	醒来	向上	.

我跑上楼——她刚醒。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][hɜː(r); hə(r)][krɪb] , ['rʌbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

She	was	sitting	up	in	her	crib	,	rubbing	her	eyes	,
她	曾是	坐着	向上	在	她	婴儿床	,	擦	她	眼睛	,

她坐在婴儿床上，揉着眼睛。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [skeəd] [ænd; ənd]['pʌz(ə)ld] — [sməʊk] [wɒz; wəz][ɪn][ðeə(r)] ,

and	a	little	bit	scared	and	puzzled	—	smoke	was	in	there	,
和	一个	小的	少量	害怕的	和	困惑	—	抽烟	曾是	在	那里	,

我当时有点害怕，也有点困惑——里面有烟。

[ðen] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [ɑːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ai][wɒz; wəz][ɪn] [taɪm] ,

then	—	but	she	held	out	her	little	arms	to	me	—	I	was	in	time	,
然后	—	但	她	握住	出去	她	小的	武器	到	我	—	我	曾是	在	时间	,

这时——但她向我伸出了小胳膊——我及时赶到了。

[θæŋk] [gɒd] — [ai] [θɔːt] [wɪd] ['nevə(r)][get][hɪə(r)] — [bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [taɪm] !

thank	God	—	I	thought	we'd	never	get	here	—	but	we	were	in	time	!
感谢	上帝	—	我	想法	我们会	绝不	得到	这里	—	但	我们	是	在	时间	!

感谢上帝——我以为我们永远也到不了这里——但我们及时赶到了！

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðæt] ['məʊmənt] ,

"	And	again	overcome	by	the	memory	of	that	moment	,
"	和	再次	克服	经过	这	记忆	的	那	片刻	,

“我又一次被那一刻的回忆所震撼，”

[hiː; hi] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] ['brɪmɪŋ] [aɪz] [ə'genst] [prɪ'sɪlə] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [hed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs]

he	brushed	his	brimming	eyes	against	Priscilla's	bright	little	head	,	and	his	voice
他	刷过	他的	充满	眼睛	反对	普莉希拉的	明亮的	小的	头	,	和	他的	嗓音

[feɪld] .

failed	.
失败的	.

他用噙满泪水的目光轻抚着普里西拉明亮的小脑袋，然后就说不出话来了。

" [bʌt; bət]['beɪbi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [bɜːnd] — ['beɪbi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [bɜːnd] , [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ,

"	But	Baby	couldn't	have	burned	—	Baby	couldn't	have	burned	,	could	she	,
"	但	婴儿	不能	有	烧伤	—	婴儿	不能	有	烧伤	,	可以	她	,

['mʌðə(r)] ?

Mother	?
母亲	?

“但是宝宝不可能被烧伤——宝宝不可能被烧伤，对吧，妈妈？”

" [æn] [ɑːskt] , [bɜːstɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː]['bɪtə(r)] ['kraɪɪŋ] .

"	Anne	asked	,	bursting	suddenly	into	bitter	crying	.
"	安妮	问	,	爆发	突然	进入	苦的	哭泣	.

“安妮问道，突然嚎啕大哭起来。”

[hɜː(r); hə(r)] ['æŋkʃəs] [lʊk] [hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ][frɒm; frəm][wʌn] [feɪs] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

Her	anxious	look	had	been	going	from	one	face	to	another	,
她	焦虑的	看	有	到过	去	从	一	脸	到	其他	,

她焦虑的目光一直在不同的面孔间游移。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɑːf]['fræntɪk] [wɪð] [fraɪt] .

and	now	she	was	half	frantic	with	fright	.
和	现在	她	曾是	一半	疯狂的	和	惊吓	.

她现在吓得几乎惊慌失措。

['nænsi] [sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ][bɒks] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)]['eldə(r)] ['dɔːtə(r)] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][læp] .

Nancy	sat	down	on	a	box	,	and	lifted	her	elder	daughter	into	her	lap	.
南希	卫星	向下	在	一个	盒子	,	和	抬起	她	长老	女儿	进入	她	膝	.

南希坐在一个箱子上，把她的大女儿抱到腿上。

" [nəʊ] , [maɪ] ['preʃəs] , ['dædi] [wɒz; wəz][ɪn] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][əʊld][fɜːm] ['mʌðəli]

"	No	,	my	precious	,	Daddy	was	in	time	,	"	she	said	,	in	her	old	firm	motherly
"	不	,	我的	宝贵的	,	爸爸	曾是	在	时间	,	"	她	说	,	在	她	老的	公司	母性

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

“不，我的宝贝，爸爸及时赶到了，”她用她那熟悉而坚定的母亲嗓音说道。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmfətɪŋ] [ɑːmz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [smɔːl] [ænd; ənd] ['tɪəfl] [gɜːl] .

with	her	comforting	arms	about	the	small	and	tearful	girl	.
和	她	令人感到安慰	武器	关于	这	小的	和	内牛满面	女孩	.

她用温暖的双臂环抱着那个哭泣的小女孩。

" ['dædi] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['rʌʃɪŋ] [həʊm] [æz; əz][fɑːst][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kʌm] ,

"	Daddy	and	Mother	were	both	rushing	home	as	fast	as	they	could	come	,
"	爸爸	和	母亲	是	两个都	匆忙	家	作为	快速地	作为	他们	可以	来	,

“爸爸妈妈正以最快的速度赶回家。”

[ðæts] [wɒt] ['mʌðəz] [ænd; ənd] ['fɑːðəz] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)] .

that's	what	mothers	and	fathers	are	for	.
那就是	什么	母亲们	和	父亲们	是	为了	.

这就是父母存在的意义。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪr] [ɔːl] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['mʌsnt] [kraɪ] ['eni] [mɔː(r)] ! "

And	now	we're	all	safe	and	sound	together	,	and	you	mustn't	cry	any	more	!	"
和	现在	是	全部安全的		和	声音	一起	,	和	你	不得	哭	任何	更多的	!	"

现在我们都平安无事地在一起了，你别再哭了！

" [bʌt; bət]['aʊə(r)] [haʊs] [ɪz] [bɜːnd] [daʊn] ! " [sed] ['dʒuːniə(r)] ['dəʊlfəli] .

"	But	our	house	is	burned	down	!	"	said	Junior	dolefully	.
"	但	我们的	房子	是	烧伤	向下	!	"	说	初级	悲伤地	.

“可是我们的房子被烧毁了！”小朱尼尔沮丧地说。

" [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['kraɪɪŋ] , ['mʌðə(r)] !
" And you're crying , Mother !
" 和 你是 哭泣 , 母亲 !

“妈妈，你在哭啊！”

" [hiː; hi] ['ædɪd] [ə'kjuːzɪŋli] .
" he added accusingly .
" 他 额外 指责地 .

他指责地补充道。

['nænsi] [smaɪld] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [draɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [draɪd] ['ænz] ,
Nancy smiled as she dried her eyes , and dried Anne's ,
南希 微笑 作为 她 干燥 她 眼睛 , 和 干燥 安妮的 ,

南希擦干眼泪时露出了微笑，然后又帮安妮擦干了眼泪。

[ænd; ənd] [ðə; ðiː] ['tʃɪldrən] [lɑːft] ['ʃeɪkɪli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪg'zibitid] [ðə; ðiː] ['sʊti] ['hæŋkətʃɪf] .
and the children laughed shakily as she exhibited the sooty handkerchief .
和 这 孩子们 笑了 摇摇晃晃地 作为 她 展出 这 煤烟 手帕 .

当她展示那块沾满煤灰的手帕时，孩子们笑得有些不自然。

" ['mʌðərz] ['kraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] ['grætɪtjuːd] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] , ['dʒuːniə(r)] !
" Mother's crying for joy and gratitude and relief , Junior !
" 母亲的 哭泣 为了 喜悦 和 感激 和 宽慰 , 初级 !

“妈妈喜极而泣，感激涕零，小家伙！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [waɪ] , " [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['tɒnɪk] [tuː; tə] [ðə; ðiː] ['tʃɪldrən] , "
" Why , " and her reassuring voice was a tonic to the children , "
" 为什么 , " 和 她 令人安心 嗓音 曾是 一个 补品 到 这 孩子们 , "
[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

“为什么，”她那令人安心的声音对孩子们来说犹如一剂良药，“为什么？”

[wɒt] [duː; də] [dæd] [ænd; ənd] [ai] [keə(r)] [ə'baʊt] [æn; ən] [əʊld] [haʊs] !
what do Dad and I care about an old house !
什么 做 爸爸 和 我 关心 关于 一个 老的 房子 !

我和爸爸才不在乎一栋老房子呢！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['tʃɪəfəli] .
" she said cheerfully .
" 她 说 愉快地 .

她兴高采烈地说。

" [wɪd] ['rɑːðə(r)] [hæv; həv] [ten] ['haʊzɪz] [bɜːn] [daʊn] [ðæn; ðən] [hæv; həv] [wʌn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ['tʃɪldrən] [sɪk] ,
" We'd rather have ten houses burn down than have one of you children sick ,
" 我们会 相当 有 十 房屋 烧伤 向下 比 有 一 的 你 孩子们 生病的 ,

“我们宁愿十栋房子被烧毁，也不愿你们的孩子生病。”

['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] ! "
even for a day ! "
甚至 为了 一个 天 ! "

哪怕只有一天也好！

" [doʊnt][juː; jʊ][keə(r)] ? " [ɪg'zʌlt] [æn] [bɪ'twiːn] [tuː] ['vaɪələnt] ['kɪsɪz] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [kləʊz] [tuː; tə]

"	Don't	you	care	?	"	exulted	Anne	between	two	violent	kisses	,	her	lips	close	to
"	不	你	关心	?	"	欣喜若狂	安妮	之间	二	暴力	吻	,	她	嘴唇	关闭	到

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ,

her	mother's	,
她	母亲的	,

“你不在乎吗？”安妮在两次热烈的亲吻中得意洋洋地说，她的嘴唇几乎贴着母亲的嘴唇。

[hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [ɑːmz] [taɪt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [nek] .

her	thin	arms	tight	about	her	mother's	neck	.
她	薄的	武器	紧的	关于	她	母亲的	脖子	.

她纤细的双臂紧紧地搂着母亲的脖子。

" [wiː; wi][keə(r)] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɔɪz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['beɪbi] , [æn] , " [sed] [bɜːt] , "

"	We	care	about	you	,	and	the	boys	,	and	the	baby	,	Anne	,	"	said	Bert	,	"
"	我们	关心	关于	你	,	和	这	男孩们	,	和	这	婴儿	,	安妮	,	"	说	伯特	,	"

[bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl] .

but	that's	all	.
但	那就是	全部	.

“我们关心你、孩子们和小安妮，”伯特说，“但仅此而已。”

[waɪ] , [aɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋk] [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [haʊs] [bɜːn] [daʊn] !

Why	,	I	sort	of	think	I'm	glad	to	see	that	house	burn	down	!
为什么	,	我	种类	的	思考	我是	高兴的	到	看	那	房子	烧伤	向下	!

我倒觉得看到那栋房子烧毁挺高兴的！

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] ['wʌri] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,

It	used	to	worry	Mother	and	me	a	good	deal	,
它	用过的	到	担心	母亲	和	我	一个	好的	交易	,

这件事过去常常让我和母亲非常担心。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] ['wʌri] [ˌjuː 'es] ['eni] [mɔː(r)] !

and	now	it	won't	worry	us	any	more	!
和	现在	它	惯于	担心	我们	任何	更多的	!

现在我们再也不用担心了！

[haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , ['mʌðə(r)] ?

How	about	that	,	Mother	?
如何	关于	那	,	母亲	?

母亲，您觉得怎么样？

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['redən] [aɪz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sʊt] — [ænd; ənd] [ˌpɜːspə'reɪʃn] - [striːkt] [feɪs] ,

"	And	his	reddened	eyes	,	in	his	soot	—	and	perspiration	-	streaked	face	,
"	和	他的	发红	眼睛	,	在	他的	煤烟	—	和	汗	-	条纹	脸	,

“他那双通红的眼睛，在他满是煤灰和汗渍的脸上，

[met] ['næn,siz] [wɪð] [ðə; ðɪ][əʊld] [smaɪl] [ɒv; əv] [fʌn] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [met]

met	Nancy's	with	the	old	smile	of	fun	and	courage	,	and	her	eyes	met
遇见	南希的	和	这	老的	微笑	的	乐趣	和	勇气	,	和	她	眼睛	遇见

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

他带着往日那份充满乐趣和勇气的笑容迎上了南希的目光，两人的目光也交汇在一起。

['sʌmθɪŋ] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [mɪst] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;

Something	the	children	missed	passed	between	them	;
某物	这	孩子们	错过	通过了	之间	他们	;

孩子们错过的某种东西在他们之间传递了；

['aʊəz] [ɒv; əv] [kən'sɪliətəri] [tɔːk] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [ə'kʌmplɪʃt] [wɒt] [ðæt] [lʊk] [dɪd] ,

hours	of	conciliatory	talk	could	not	have	accomplished	what	that	look	did	,
小时	的	和解	讲话	可以	不是	有	完成	什么	那	看	做过	,

几个小时的调解谈话也达不到那个眼神的效果。

[j'iəz] [ɒv; əv] [tɪəz] [ænd; ənd] [rɪ'gret] [wʊd] [nɒt] [səʊ] ['θʌrəli] [hæv; həv] [wɒʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði]

years	of	tears	and	regret	would	not	so	thoroughly	have	washed	away	the
年	的	眼泪	和	后悔	会	不是	所以	彻底	有	洗过	离开	这

[ə'kju:mjəleɪtɪd] ['bɜ:d(ə)n] [ɒv; əv] ['hɑ:teɪk] [ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] .

accumulated	burden	of	heartache	and	resentment	and	misunderstanding	.
积累	负担	的	心痛	和	怨恨	和	误解	.

多年的泪水和悔恨也无法彻底洗去积压已久的伤痛、怨恨和误解。

['tʃæptə(r)] ['θɜ:ti] - [fɔ:(r)]

Chapter	Thirty	-	four
章	三十	-	四

第三十四章

" [ðen] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['dʒɪpsi] , [ɑ:rnt] [wi:; wi] ? " [ig'zʌlt] ['dʒu:niə(r)] .

"	Then	we're	going	to	be	gipsies	,	aren't	we	?	"	exulted	Junior	.
"	然后	是	去	到	是	吉普赛人	,	不是	我们	?	"	欣喜若狂	初级	.

“那我们岂不是要变成吉普赛人了？”小朱尼尔兴奋地说。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] ['streɪt(ə)nd] [hɜ:(r); hə(r)] [heə(r)] ,

His	mother	had	straightened	her	hair	,
他的	母亲	有	拉直	她	头发	,

他母亲把头发拉直了。

[ænd; ənd] [tɜ:nd] [ðə; ði] [bɒks] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [sæt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['betə(r)] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

and	turned	the	box	upon	which	she	sat	for	the	better	accommodation	of
和	转向	这	盒子	之上	哪个	她	卫星	为了	这	更好的	住宿	的

[æn] [ænd; ənd] [hɜ:'self] .

Anne	and	herself	.
安妮	和	她自己	.

她转动了自己坐的箱子，以便安妮和她自己能更好地坐下。

[naʊ] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['plæsɪdli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [fleɪmz] [dɪ'vaʊə(r)] ['hɒli] [kɔ:t] ;

Now	she	was	placidly	watching	the	flames	devour	Holly	Court	;
现在	她	曾是	平静地	观看	这	火焰	吞食	冬青	法庭	;

现在她平静地看着火焰吞噬了霍利苑；

[ðə; ði] [pɪŋk] ['bænəz] [ðæt] [blu:] [lu:s] [ɪn] [ðə; ði] - [greɪ] [fju:mz] ,

the	pink	banners	that	blew	loose	in	the	upswirling	gray	fumes	,
这	粉色的	横幅	那	吹	松动的	在	这	-	灰色的	烟雾	,

粉红色的旗帜在翻腾的灰色烟雾中飘散开来，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bɪzi] ['sʌkɪŋ] [tʌŋz] [ðæt] [ræpt] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [æn; ən] [ɒd] ['kɔ:nɪs]

and	the	little	busy	sucking	tongues	that	wrapped	themselves	about	an	odd	cornice
和	这	小的	忙碌的	吸吮	舌头	那	包装	他们自己	关于	一个	奇怪的	檐口

[ɔ:(r)] ['wɪndəʊ] [freɪm] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'dʌstriəsli] .

or	window	frame	and	devoured	it	industriously	.
或者	窗户	框架	和	吞噬	它	勤奋地	.

还有那些忙碌的小舌头，它们缠绕在奇特的檐口或窗框上，勤劳地啃噬着它。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] ['bedru:m] ['peɪpə(r)] ,

She	saw	her	bedroom	paper	,
她	锯	她	卧室	纸	,

她看到了卧室的报纸，

[ðə; ði] [gri:n] ['peɪpə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [waɪt] ['deɪziz] — [bɜ:t] [hæd; həd] [θɔ:t] [ðæt] [ə; eɪ] [tu:] - [ɪk'spensɪv]

the	green	paper	with	the	white	daisies	—	Bert	had	thought	that	a	too	-	expensive
这	绿色的	纸	和	这	白色的	雏菊	—	伯特	有	想法	那	一个	也	-	昂贵的

['peɪpə(r)] — [skɑ:d] [wɪð] [greɪt] [gaʊt] [ɒv; əv] [smәʊk] ,

paper	—	scarred	with	great	gouts	of	smoke	,
纸	—	疤痕	和	伟大的	痛风	的	抽烟	,

印着白色雏菊的绿色纸张——伯特曾认为这种纸张太贵了——上面布满了大片烟熏痕迹。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld][paɪps][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] [kɜːv] [ænd; ənd]

and	she	saw	the	tangled	pipes	of	her	own	bathroom	curve	and
和	她	锯	这	纠缠不清	管道	的	她	自己的	浴室	曲线	和

[drɒp] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['blækənd] [mæs] ,

drop	down	in	a	blackened	mass	,
降低	向下	在	一个	变黑	大量的	,

她看到自家浴室里错综复杂的管道弯曲着垂下来，变成一团漆黑的物体。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ɪn'sɜːrkld] [æn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪldz] [hɑːt] [biːt] [les]

and	all	the	time	her	arm	encircled	Anne	,	and	the	child's	heart	beat	less
和	全部	这	时间	她	手臂	包围	安妮	,	和	这	孩子的	心	打	较少的

[ænd; ənd] [les] ['fɪtfəli] ,

and	less	fitfully	,
和	较少的	断断续续地	,

她一直用手臂环抱着安妮，孩子的心跳越来越弱，越来越不规律。

[ænd; ənd] ['næn,siz] [səʊl] [wɒz; wəz] [stiːpt] [ɪn] [piːs] .

and	Nancy's	soul	was	steeped	in	peace	.
和	南希的	灵魂	曾是	浸泡	在	和平	.

南希的灵魂沉浸在宁静之中。

" [jʊl] [get] [sʌm; səm] [ɪn'ʃʊərəns] , [bɜːt] ?

"	You'll	get	some	insurance	,	Bert	?
"	你会	得到	一些	保险	,	伯特	?

“你会买保险的，伯特？”

" [ɑːskt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meni] ['neɪbɜːrz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['hɒvərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fæməli] [gruːp] ,

"	asked	one	of	the	many	neighbours	who	were	hovering	about	the	family	group	,
"	问	一	的	这	许多	邻居	WHO	是	悬停	关于	这	家庭	团体	,

“一位围在一家人周围的邻居问道，”

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l]['məʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə]['ɒfə(r)] ['sɪmpəθi] .

waiting	for	a	suitable	moment	in	which	to	offer	sympathy	.
等待	为了	一个	合适的	片刻	在	哪个	到	提供	同情	.

等待合适的时机表达同情。

[ðə; ði][fɜːst] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌriː'juːniən]['əʊvə(r)] , [ðeɪ] ['gæðəd] ['nɪərə(r)] ;

The	first	excitement	of	the	reunion	over	,	they	gathered	nearer	;
这	第一的	激动	的	这	团圆	超过	,	他们	聚集	更近	;

重逢的最初兴奋过后，他们聚得更近了；

['fiːldɪŋ] [ænd; ənd] ['ɒlɪvə] [rəʊz] ['kəʊtlɪs] [ænd; ənd] [pə'spaɪərɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['strʌglz] [wɪð] [ðə; ði]

Fielding	and	Oliver	Rose	coatless	and	perspiring	from	their	struggles	with	the
菲尔丁	和	奥利弗	玫瑰	无外套	和	出汗	从	他们的	斗争	和	这

['fɜːnɪtʃə(r)] ,

furniture	,
家具	,

菲尔丁和奥利弗·罗斯赤着身子，因为搬运家具而汗流浃背。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ʌðə(r)z] ['iːkwəli] [kən'sɜːnd] [ænd; ənd] ['frendli] .

a	dozen	others	equally	concerned	and	friendly	.
一个	打	其他的	同样地	担心的	和	友好的	.

还有十几位同样关心且友好的朋友。

" [ˌfɔː'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] , " [grɪnd] [bɜːt] , " [ænd; ənd][ai] ['kæri] [ə; eɪ] [ˌθɜː'tiːn] - ['θaʊz(ə)nd] [ləʊn] [ɒn]

"	Fourteen	thousand	,	"	grinned	Bert	,	"	and	I	carry	a	thirteen	-	thousand	loan	on
"	十四	千	,	"	咧嘴一笑	伯特	,	"	和	我	携带	一个	十三	-	千	贷款	在

[hɜː(r); hə(r)] ! "

her	!	"
她	!	"

“一万四千，”伯特咧嘴一笑，“而我还欠着她一万三千的债呢！”

" [gɒʃ] , [ðæt] [ɪz] [tʌf] [lʌk] , [bræd] !
" Gosh , that is tough luck , Brad !
" 天哪 , 那 是 艰难的 运气 , 布拉德 !

“哎呀，布拉德，你真倒霉！”

[ʃiːz] [ə; eɪ] [ded] [lɒs] [ðen] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiːz] [gɒn] [laɪk] ['peɪpə(r)] ,
She's a dead loss then , for she's gone like paper ,
她是 一个 死的 损失 然后 , 为了 她是 已消失 喜欢 纸 ,

她彻底没救了，就像纸片人一样消失了。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [woʊnt] [biː; bi] [ten] [d'ɒləz] - [wɜːθ] [ɒv; əv] ['sælvɪdʒ] .
and there won't be ten dollars ' worth of salvage .
和 那里 惯于 是 十 美元 - 值得 的 打捞 .

而且不会有任何价值十美元的残骸。

[juː; jʊ] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɪn'ʃʊərəns] ? "
You had some furniture insurance ? "
你 有 一些 家具 保险 ? "

你买了家具保险?

" [nɒt] [ə; eɪ] [sent] !
" Not a cent !
" 不是 一个 中心 !

一分钱也没有!

" [bɜːt] [sed] ['tʃɪəfəli] .
" Bert said cheerfully .
" 伯特 说 愉快地 .

伯特兴高采烈地说。

[hiː; hi] [glɑːns, glæns] [ə'baʊt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtɪd] [sʌnz] ; [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ˌbeə'hedɪd] , [ænd; ənd] [stɪl] [peɪl]
He glanced about at his excited sons ; his wife , bareheaded , and still pale
他 瞥了一眼 关于 在 他的 兴奋的 儿子们 ; 他的 妻子 , 免冠 , 和 仍然 苍白
,
,
,

他环顾四周，看了看兴奋的儿子们；他的妻子没戴帽子，脸色依然苍白。

[ɪf] ['smaɪlɪŋ] ; [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [dʒʌst] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['beɪbi] ,
if smiling ; his daughter just over her tears ; and his baby ,
如果 微笑 ; 他的 女儿 只是 超过 她 眼泪 ; 和 他的 婴儿 ,

如果脸上带着微笑；他的女儿刚刚止住泪水；还有他的宝宝，

[plʌmp] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['petɪkəʊt] .
plump and happy in her little white petticoat .
丰满 和 快乐的 在 她 小的 白色的 衬裙 .

她穿着白色小衬裙，胖乎乎的，看起来很开心。

" [aɪ] [ges] [wiː; wi] [gɒt] [məʊst] ['evriθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [aɪ] [keə(r)] [mʌtʃ] [ə'baʊt] !
" I guess we got most everything out of the house that I care much about !
" 我 猜测 我们 得到 最多 一切 出去 的 这 房子 那 我 关心 很多 关于 !

“我想我们已经把我最珍视的东西都搬出了房子！”

" [smaɪld] [bɜːt] .
" smiled Bert .
" 微笑 伯特 .

伯特笑了。

['tʃæptə(r)] ['θɜːti] - [faɪv]
Chapter Thirty - five
章 三十 - 五

第三十五章

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['aʊəz] [mɔː(r)][ðə; ði] ['brædliz] [sæt][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

For	two	hours	more	the	Bradleys	sat	as	they	were	,
为了	二	小时	更多的	这	布拉德利	卫星	作为	他们	是	,

布拉德利一家又保持着这样的姿势坐了两个小时。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [swɪft] ['ruːɪn][ɒv; əv][ðeə(r)] [həʊm] .

and	watched	the	swift	ruin	of	their	home	.
和	观看	这	迅速	废墟	的	他们的	家	.

眼睁睁地看着自己的家园迅速沦为废墟。

['nænˌsiz] [hɒt] [feɪs] [kuːld] [baɪ] [dɪ'griːz] ,

Nancy's	hot	face	cooled	by	degrees	,
南希的	热的	脸	冷却	经过	学位	,

南希滚烫的脸渐渐凉了下来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [feɪnt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'læməti] ;

and	she	showed	an	occasional	faint	interest	in	the	details	of	the	calamity	;
和	她	显示	一个	偶然	头晕的	兴趣	在	这	细节	的	这	灾害	;

她偶尔会对这场灾难的细节表现出淡淡的兴趣；

[ðɪs] [tʃeə(r)][wɒz; wəz] [seɪvd] , [ðæt] [wɒz; wəz] [gʊd] ; [ðɪs] [klɒk] [wɒz; wəz][ɪn]['ruːɪnz] , [nəʊ]['mætə(r)] .

this	chair	was	saved	,	that	was	good	;	this	clock	was	in	ruins	,	no	matter	.
这	椅子	曾是	已保存	,	那	曾是	好的	;	这	钟	曾是	在	废墟	,	不	事情	.

这把椅子被保存下来了，这很好；这台钟虽然破损了，但没关系。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['luːs(ə)n][hɜː(r); hə(r)][həʊld][ɒn] [æn] ,

She	did	not	loosen	her	hold	on	Anne	,
她	做过	不是	松开	她	抓住	在	安妮	,

她没有放松对安妮的控制。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][sæt] [kən'tentɪdli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [læp] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪz] ['fɒrɪdʒd]

and	the	little	girl	sat	contentedly	in	her	mother's	lap	,	but	the	boys	foraged
和	这	小的	女孩	卫星	心满意足地	在	她	母亲的	膝	,	但	这	男孩们	觅食

,

,

,

小女孩安然地坐在母亲的腿上，而男孩们则四处觅食。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [dæʃt] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .

and	shouted	as	they	dashed	to	and	fro	.
和	喊叫	作为	他们	虚线	到	和	弗	.

他们一边喊叫一边来回奔跑。

['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [ʃiː; ʃi][ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][ðem; ðəm] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [bæd] , [ɒv; əv] [kɔːs]

Over	and	over	again	she	reassured	them	;	it	was	too	bad	,	of	course
超过	和	超过	再次	她	放心	他们	;	它	曾是	也	坏的	,	的	课程

,

,

,

她一遍又一遍地向他们保证：当然，这太糟糕了。

[bʌt; bət] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][dæd][dɪd] [nɒt] [maɪnd] ['veri] [mʌtʃ] .

but	Mother	and	Dad	did	not	mind	very	much	.
但	母亲	和	爸爸	做过	不是	头脑	非常	很多	.

但是父母并不太在意。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [huː] [brɔːt] [tʃeəz] [ænd; ənd] ['piləuz] [ænd; ənd] [ɒd] [pleɪts] ,

She	thanked	the	neighbours	who	brought	chairs	and	pillows	and	odd	plates	,
她	谢谢	这	邻居	WHO	带来	椅子	和	枕头	和	奇怪的	盘子	,

[ænd; ənd] [paɪld] [ðem; ðəm][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

and	piled	them	near	her	.
和	堆积	他们	靠近	她	.

她感谢邻居们搬来椅子、枕头和零散的盘子，并把它们堆放在她身边。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [bɜːt] [wɜː(r); wə(r)] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['stjuːpə(r)] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv]

She	and	Bert	were	wrapped	in	a	sort	of	stupor	,	after	the	events	of
她	和	伯特	是	包装	在	一个	种类	的	昏迷	,	后	这	活动	的

[ðə; ði] [hɒt] [ˌɑːftə'nuːn] .

the	hot	afternoon	.
这	热的	下午	.

在经历了那个炎热的下午之后，她和伯特都陷入了一种恍惚的状态。

[bɜːt] [siːmd] [tuː; tə] [fə'get] [ðæt] [ə; eɪ] [miːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [pleɪs] [mʌst; məst][biː; bi][prə'vaɪdɪd]

Bert	seemed	to	forget	that	a	meal	and	a	sleeping	place	must	be	provided
伯特	似乎	到	忘记	那	一个	一顿饭	和	一个	睡眠	地方	必须	是	假如

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [traɪb] ,

for	his	tribe	,
为了	他的	部落	,

伯特似乎忘记了必须为他的族人提供食物和住宿。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['ʃɒkɪŋli] ['dɜːti] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɔː(r)][nəʊ] [kəʊt] .

and	that	his	face	was	shockingly	dirty	,	and	he	wore	no	coat	.
和	那	他的	脸	曾是	令人震惊地	肮脏的	,	和	他	穿着	不	外套	.

他的脸脏得惊人，而且他没穿外套。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'lɪʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['plæsɪd] [prɪ'sɪlə] ['fɪnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [næp]

He	found	it	delicious	to	have	the	placid	Priscilla	finish	her	interrupted	nap
他	成立	它	可口的	到	有	这	平静	普里西拉	结束	她	中断	午睡

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

in	his	arms	,
在	他的	武器	,

他觉得让安静的普里西拉在他怀里完成被打断的午睡是一件非常惬意的事情。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] [sʌnz] - ['kɒments] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] .

and	enjoyed	his	sons	'	comments	as	they	came	and	went	.
和	享受	他的	儿子们	-	评论	作为	他们	来了	和	去	.

他很喜欢听儿子们来来往往时的评论。

['naɪðə(r)] ['hʌzbənd] [nɔː(r)] [waɪf] [spəʊk] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

Neither	husband	nor	wife	spoke	much	of	the	fire	,
两者都不	丈夫	也不	妻子	辐	很多	的	这	火	,

夫妻二人对这场火灾都鲜少提及。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [geɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['kærid] [ɒn][ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ]

but	a	rather	gay	conversation	was	carried	on	and	there	was	much
但	一个	相当	同性恋	对话	曾是	携带	在	和	那里	曾是	很多

[ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] ['ɔːlweɪz] [briːdz] .

philosophical	laughter	of	the	sort	that	such	an	occasion	always	breeds	.
哲学	笑声	的	这	种类	那	这样的	一个	场合	总是	品种	.

但谈话气氛十分轻松愉快，充满了这种场合总是会带来的那种哲学式的笑声。

" [aɪ] [maɪt] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪv] [ðæt] ['stætʃuː] , [dʒæk] ,

"	I	might	know	that	you	would	save	that	statue	,	Jack	,
"	我	可能	知道	那	你	会	节省	那	雕像	,	杰克	,

“我知道你会拯救那座雕像，杰克，”

" [sed] [bɜːt] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ʌndɝhɪlz] .

"	said	Bert	to	one	of	the	young	Underhills	.
"	说	伯特	到	一	的	这	年轻的	安德希尔斯	.

“伯特对安德希尔家的一位年轻人说道。”

" [wɪv] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ɪ'lev(ə)n] [j'iəz] ! "

"	We've	been	trying	to	break	that	for	eleven	years	!	"
"	我们已经	到过	尝试	到	休息	那	为了	十一	年	!	"

“我们为了打破这个壁垒已经努力了十一年！”

" [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] , " [ðə; ði] [juːθ] [sed] ['sɒləmli] ,
" If that's the case , " the youth said solemnly ,
" 如果 那就是 这 案件 , " 这 青年 说 庄严地 ,

“如果真是那样的话，”年轻人严肃地说。

[ænd; ənd] ['næn˛siz] [əʊld] ['hæpi] [lɑːf] [ræŋ] [aʊt] [æz; əz] [hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði] ['plɑːstə(r)] ['saɪki] [ɪn] [ə; eɪ]
and Nancy's old happy laugh rang out as he flung the plaster Psyche in a
和 南希的 老的 快乐的 笑 响铃 出去 作为 他 扔 这 石膏 精神 在 一个
['smʌðə(r)] [ɒv; əv] [waɪt] ['frægmənts] [ə'genst] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .
smother of white fragments against the chimney .
窒息 的 白色的 片段 反对 这 烟囱 .

当他把石膏像普赛克摔得粉身碎骨，溅起一片白色碎片时，南希那熟悉的爽朗笑声响起。

" [ai] [sə'pəʊz] [˛aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['əʊnli] ['diːsnt] [fɔː(r); fə(r)] [˛em 'iː] [tuː; tə] [get] ['stɑːtɪd] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] ,
" I suppose it would be only decent for me to get started at something ,
" 我 认为 它 会 是 仅有的 体面的 为了 我 到 得到 开始 在 某物 ,

“我想我应该开始做点什么了，这才是合情合理的。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] .
" she said , after a while .
" 她 说 , 后 一个 尽管 .

过了一会儿，她说道。

" [˛aɪ 'tiː] [siːm] ['sensləs] [tuː; tə] [sɪt] [hɪə(r)] [ænd; ənd] ['mɪəli] [wɒtʃ] — "
" It seems senseless to sit here and merely watch — "
" 它 似乎 无意义的 到 坐 这里 和 仅仅 手表 — "

“坐在这里只是看着，似乎毫无意义——”

" [fɔː(r); fə(r)] ['pɪtiz] [seɪk] [sɪt] [stɪl] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] , " [əʊld] ['mɪsɪz] . [˛ʌndər'bɪl] [sed] [ə'fekʃənətli] .
" For pity's sake sit still if you can , " old Mrs . Underbill said affectionately .
" 为了 可惜 清酒 坐 仍然 如果 你 能 , " 老的 太太 . 账单金额不足 说 亲切地 .

“看在上帝的份上，能坐好就坐好，”安德比尔老太太慈爱地说。

" [ðə; ði] ['faɪə(r)] ['kʌmpəniz] ['gəʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['liːvɪŋ] [naʊ] , ['eniweɪ] .
" The fire company's going , and people are all leaving now , anyway .
" 这 火 公司的 去 , 和 人们 是 全部 离开 现在 , 反正 .

“消防队要走了，反正现在大家都要离开了。”

[ænd; ənd] [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [gəʊ] , [tuː] ,
And we've got to go , too ,
和 我们已经 得到 到 去 , 也 ,

我们也得走了。

[bʌt; bət] [dʒəʊ] [wɪl] [biː; bi] ['əʊvə(r)] [ə'gen] ['leɪtə(r)] — [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [wɪð] [˛juː 'es] .
but Joe will be over again later — to bring you back with us .
但 乔 将要 是 超过 再次 之后 — 到 带来 你 后退 和 我们 .

但乔稍后还会再来——带你和我们一起回去。

[dʒʌst] [traɪ] [tuː; tə] [kiːp] [kɑːm] , ['nænsi] , [ænd; ənd] [doʊnt] ['wʌri] !
Just try to keep calm , Nancy , and don't worry !
只是 尝试 到 保持 冷静的 , 南希 , 和 不 担心 !

南希，尽量保持冷静，别担心！

" ['wʌri] ?
" Worry ?
" 担心 ?

“担心?

['nænsi] [nju:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [səʊ] [fri:] [frɒm; frəm]['æktʃuəl] ['wʌri] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ,

Nancy	knew	that	she	had	not	been	so	free	from	actual	worry	for	a	long	,
南希	知道	那	她	有	不是	到过	所以	自由的	从	实际的	担心	为了	一个	长的	,

[lɒŋ] [taɪm] .

long	time	.
长的	时间	.

南希知道，她已经很久很久没有如此摆脱真正的烦恼了。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membəd] [ə; eɪ]['dɪnə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɒt]

She	remembered	a	dinner	engagement	with	a	pleasant	reflection	that	it	could	not
她	记得	一个	晚餐	订婚	和	一个	令人愉快的	反射	那	它	可以	不是

[bi:; bi] [kept] .

be	kept	.
是	保留	.

她愉快地回忆起一次晚餐约会，可惜未能成行。

[tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , [tu:] , [wɪð] [ɪts] [ɪn'geɪdʒmənt] [tu:; tə] [pleɪ] [kɑ:dz] [ænd; ənd] [daɪn] [ænd; ənd] [dɑ:ns] ,

To	-	morrow	,	too	,	with	its	engagement	to	play	cards	and	dine	and	dance	,
到	-	明天	,	也	,	和	它是	订婚	到	玩	牌	和	用餐	和	舞蹈	,

[wɒz; wəz] [naʊ] [fri:d] .

was	now	freed	.
曾是	现在	自由	.

明天，由于有打牌、吃饭和跳舞的安排，也变得自由了。

[ænd; ənd]['mʌndeɪ; 'mʌndi] — [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [taʊn] [ænd; ənd] [lʊk]

And	Monday	—	when	she	had	promised	to	go	to	town	and	look
和	周一	—	什么时候	她	有	承诺	到	去	到	镇	和	看

[fɔ:(r); fə(r)][hæts] [wɪð] ['dɒr(ə)θi] ,

for	hats	with	Dorothy	,
为了	帽子	和	多萝西	,

星期一——那天她答应和多萝西一起去镇上找帽子——

[ænd; ənd] ['tju:zdeɪ] , [wen] [ðəʊz] ['wɪmɪn] [wɜ:(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [lʌntʃ] — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l]

and	Tuesday	,	when	those	women	were	coming	for	lunch	—	it	was	all
和	周二	,	什么时候	那些	女性	是	未来	为了	午餐	—	它	曾是	全部

[mɪ'rækjələsli] ['kænsld] .

miraculously	cancelled	.
奇迹般地	取消	.

周二，那些女士们要来吃午饭——结果一切都奇迹般地取消了。

[ə; eɪ][mɪə(r)] [tʃɑ:ns] [hæd; həd] [lu:st] [ðə; ði] [bɒndz] [ðæt] ['naɪðə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['despərət] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n]

A	mere	chance	had	loosed	the	bonds	that	neither	her	own	desperate	resolution
一个	仅仅	机会	有	松开	这	债券	那	两者都不	她	自己的	绝望的	解决

[nɔ:(r)] [bɜ:rts] [kʊd; kəd] [breɪk] .

nor	Bert's	could	break	.
也不	伯特的	可以	休息	.

仅仅是一次偶然的机会，就打破了她和伯特都无法打破的枷锁。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['nænsi] ['brædli] [ə'gen] , [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['haʊski:pə(r)] [fɜ:st] ,

She	was	Nancy	Bradley	again	,	a	wife	and	mother	and	housekeeper	first	,
她	曾是	南希	布拉德利	再次	,	一个	妻子	和	母亲	和	管家	第一的	,

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] ['ɑ:ftəwəd] .

and	everything	else	afterward	.
和	一切	别的	之后	.

她又变回了南希·布拉德利，首先是妻子、母亲和管家，其他一切都排在后面。

[wɒt] [wʊd] [ðeɪ] [du:; də] [naʊ] — [weə(r)] [wʊd] [ðeɪ] [gəʊ] ?

What	would	they	do	now	—	where	would	they	go	?
什么	会	他们	做	现在	—	在哪里	会	他们	去	?

他们现在会做什么？他们会去哪里？

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] .

She	**did**	**not**	**care**	**.**
她	做过	不是	关心	.

她毫不在意。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [kənˈtɪndʒənsiz] [ˈəʊnli] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] , [ˈfretɪd] [wɪð]

She	**had**	**been**	**afraid**	**of**	**a**	**hundred**	**contingencies**	**only**	**this**	**morning**	**,**	**fretted**	**with**
她	有	到过	害怕的	的	一个	百	应急措施	仅有的	这	早晨	,	有格纹的	和

[ˈtaɪni] [nəˈsesəti] ,

tiny	**necessities**	**,**
微小的	必需品	,

今天早上她还为一百种可能出现的意外情况而担忧，为一些琐碎的需求而焦虑不已。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

暗流(Undertow)
第7/7页

[əˈnɔɪd] [baɪ] [ˌɪnɪˈsenʃl] [ˈdiːteɪlz] .
annoyed by inessential details .
恼怒 经过 无关紧要的 细节 .

被无关紧要的细节所困扰。

[naʊ] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [ɪˈvent] [hæd; həd] [kʌm] [əˈlɒŋ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [briːð] [əˈgen] .
Now a real event had come along , and she could breathe again .
现在 一个 真实的 事件 有 来 沿着 , 和 她 可以 呼吸 再次 .

现在发生了一件真正重要的事情，她终于可以松一口气了。

" [aɪ] [ˈwʌndə(r)] [wɒt] [aɪv] [biːn] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] , [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ? " [mjuːzd] [ˈnænsi] .
" I wonder what I've been afraid of , all this time ? " mused Nancy .
" 我 想知道 什么 我已经 到过 害怕的 的 , 全部 这 时间 ? " 沉思 南希 .

“我这些年来到底在害怕什么呢？”南希沉思道。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ˈəʊvə(r)] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ˈmjuːtənəs] [θɔːt] .
And she smiled over a sudden , mutinous thought .
和 她 微笑 超过 一个 突然 , 叛逆的 想法 .

她突然冒出一个叛逆的想法，脸上露出了笑容。

[haʊ] [ˈmeni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ʃiː; ʃi] [njuː] [wʊd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðeə(r)] [ˈhaʊzɪz] [bɜːnd]
How many of the women she knew would be glad to have their houses burned
如何 许多 的 这 女性 她 知道 会 是 高兴的 到 有 他们的 房屋 烧伤
[daʊn] [bɪˈtwiːn] [ˈlʌntʃən] [ænd; ənd] [ˈdɪnə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈsʌmə(r)] [ˈsætədeɪ] ?
down between luncheon and dinner on a summer Saturday ?
向下 之间 午餐 和 晚餐 在 一个 夏天 周六 ?

她认识的女性中，有多少人会乐意在夏日周六的午餐和晚餐之间让自己的房子被烧毁?

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [bɜːt] .
She turned to Bert .
她 转向 到 伯特 .

她转向伯特。

" [pjeə] [ænd; ənd] [ˈpɔːlin] [meɪ] [naʊ] [kənˈsɪdə(r)] [ðəmˈselvz] [æz; əz] [ˌɔːtəˈmætɪkli] [dɪsˈmɪst] , " [ʃiː; ʃi]
" Pierre and Pauline may now consider themselves as automatically dismissed , " she
" 皮埃尔 和 宝琳 可能 现在 考虑 他们自己 作为 自动地 解雇 , " 她
[sed] .
said .
说 .

“皮埃尔和波琳现在可以认为自己已被自动解雇了，”她说。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːlˈredi] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [kənˈkluːʒn] , " [bɜːt] [sed] , [wɪð] [sʌm; səm] [ˈrelɪʃ] .
" They have already come to that conclusion , " Bert said , with some relish .
" 他们 有 已经 来 到 那 结论 , " 伯特 说 , 和 一些 尽情享用 .

“他们已经得出这个结论了，”伯特颇为得意地说。

" [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [tuː; tə] [ˈfɪgə(r)] [aʊt] [wɒt] [aɪ] [əʊ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [meɪl] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [tʃek] .
" I am to figure out what I owe them , and mail them a check .
" 我 是 到 数字 出去 什么 我 欠 他们 , 和 邮件 他们 一个 查看 .

“我要算出我欠他们的钱，然后给他们寄支票。”

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [θɪŋz] [ðeɪ] [gɒt] [aʊt] — [məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [aɪ] [ges] .
Some of their things they got out — most of them , I guess .
一些 的 他们的 事物 他们 得到 出去 — 最多 的 他们 , 我 猜测 .

他们拿回了一些东西——我想大部分东西都拿回来了。

[ai] [sɔː] ['sʌmwʌn] ['pʊtɪŋ] [ðeə(r)] [trʌŋk] [ɒn][ə; eɪ]['wægən] , [ə'waɪl] [bæk] ,

I	saw	someone	putting	their	trunk	on	a	wagon	,	awhile	back	,
我	锯	某人	推杆	他们的	树干	在	一个	车皮	,	一会儿	后退	,

前段时间，我看到有人把行李箱放到马车上。

[ænd; ənd][ai][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['pɑːtɪd] [fər'evə(r)] . "

and	I	imagine	that	we	have	parted	forever	.	"
和	我	想象	那	我们	有	分手了	永远	.	"

我想我们已经永远分别了。

" ['hænə] ['trænsfɜːr] [hɜː'self] [ðɪs] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːldɪŋ] [meɪ'nɑːʒ] , " ['nænsi] ['ædɪd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]

"	Hannah	transfers	herself	this	night	to	the	Fielding	menage	,	"	Nancy	added	after	a
"	汉娜	转账	她自己	这	夜晚	到	这	菲尔丁	家政	,	"	南希	额外	后	一个

[waɪl] .

while	.
尽管	.

“今晚汉娜要去菲尔丁家了，”过了一会儿，南希补充道。

" [wɪtʃ] [ɹɪdj'uːsɪz] ['aʊə(r)] [stɑːf] [tuː; tə]['ægnəs] .

"	Which	reduces	our	staff	to	Agnes	.
"	哪个	减少	我们的	职员	到	艾格尼丝	.

“这样一来，我们的员工就只剩下艾格尼丝一个人了。”

[ai]['nevə(r)] [wɒnt] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] ['ægnəs] .

I	never	want	to	part	with	Agnes	.
我	绝不	想	到	部分	和	艾格尼丝	.

我永远都不想和艾格尼丝分开。

[juː; jʊ] [kænt] [bai] [tɪəz] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] [laɪk] [ðæt] ; ['ðer] [ə; eɪ] [gɪft] [frɒm; frəm] [gɒd] ,

You	can't	buy	tears	and	loyalty	like	that	;	they're	a	gift	from	God	,
你	不能	买	眼泪	和	忠诚	喜欢	那	;	它们是	一个	礼物	从	上帝	,

眼泪和忠诚是买不到的；它们是上帝的恩赐。

[weə(r)] [duː; də][wiː; wi] [spend] [ðə; ði] [naɪt] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ?

Where	do	we	spend	the	night	,	by	the	way	?
在哪里	做	我们	花费	这	夜晚	,	经过	这	方式	?

对了，我们今晚在哪儿过夜?

" [bɜːt] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['kɑːmli] .

"	Bert	gazed	at	her	calmly	.
"	伯特	凝视	在	她	平静地	.

伯特平静地凝视着她。

" [ai][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'dɪə] , [maɪ][dɪə(r)] ['wʊmən] !

"	I	have	not	the	faintest	idea	,	my	dear	woman	!
"	我	有	不是	这	最微弱	主意	,	我的	亲爱的	女士	!

“我一点头绪也没有，亲爱的女士！”

" [ðen] [ðeɪ] [lɑːft] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['fæʃ(ə)n] , [tə'geðə(r)] .

"	Then	they	laughed	in	the	old	fashion	,	together	.
"	然后	他们	笑了	在	这	老的	时尚	,	一起	.

然后他们像以前那样一起大笑起来。

" [bʌt; bət][duː; də] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	But	do	look	at	the	sunlight	coming	down	through	the	trees	,	and	the
"	但	做	看	在	这	阳光	未来	向下	通过	这	树木	,	和	这

['wɔːtə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðeə(r)] ,

water	beyond	there	,
水	超过	那里	,

“但是请看看透过树木照射下来的阳光，以及远处的水面。”

" ['nænsi] ['prez(ə)ntli] [sed] .

"	Nancy	presently	said	.
"	南希	目前	说	.

南希说道。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['lʌvli] [pleɪs] — ['hɒli] [kɔːt] ?

"	Isn't	it	a	lovely	place	—	Holly	Court	?
"	不是	它	一个	迷人的	地方	—	冬青	法庭	?

“霍利苑真是个好地方啊！”

['riːəli] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['gɑːd(ə)n] . "

Really	this	is	a	wonderful	garden	.	"
真的	这	是	一个	精彩的	花园	.	"

这真是一个很棒的花园。

" [ðæts] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , " [bɜːt] [ə'griːd] .

"	That's	what	I	was	thinking	,	"	Bert	agreed	.
"	那就是	什么	我	曾是	思维	,	"	伯特	同意	.

“我也是这么想的，”伯特同意道。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['meni] [mʌnθs] , [pə'hæps] [j'iəz] , [sɪns] [ðə; ði] ['brædliz] [hæd; həd] [kˈɒmɛntɪd]

It	had	been	many	months	,	perhaps	years	,	since	the	Bradleys	had	commented
它	有	到过	许多	几个月	,	也许	年	,	自从	这	布拉德利	有	评论

[ə'pɒn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

upon	the	sunlight	,
之上	这	阳光	,

布拉德利一家已经好几个月，或许好几年没有谈论过阳光了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɔːl] ['sʌmə(r)] [lɒŋ] [θruː] [ðə; ði] [bau] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [triːz] .

as	it	fell	all	summer	long	through	the	boughs	of	their	own	trees	.
作为	它	跌倒	全部	夏天	长的	通过	这	树枝	的	他们的	自己的	树木	.

整个夏天，树叶都飘落在他们自家树枝上。

['grædʒuəli] [ðə; ði] [kraʊd] ['meltɪd] [ə'weɪ] ,

Gradually	the	crowd	melted	away	,
逐步地	这	人群	融化	离开	,

人群渐渐散去。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ækrɪd]['əʊdə(r)][ɒv; əv] [wet] [wʊd] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] .

and	the	acrid	odour	of	wet	wood	mingled	with	the	smell	of	burning	.
和	这	辛辣	气味	的	湿的	木头	混合	和	这	闻	的	燃烧	.

潮湿木头的刺鼻气味与燃烧的气味混杂在一起。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ðæt] ['sekənd] ['əʊdə(r)] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'sweɪsɪv] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

And	gradually	that	second	odour	gave	way	to	the	persuasive	sweetness	of	the
和	逐步地	那	第二	气味	给予	方式	到	这	有说服力的	甜味	的	这

['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋ] ,

summer	evening	,
夏天	晚上	,

渐渐地，第二种气味被夏日夜晚那令人陶醉的甜香所取代。

[ðə; ði] [ʃɑːp] , ['delɪkət] ['freɪgrəns] [ðæt] [ɪz] [luːst] [wen] [ðə; ði] [fɜːst] [djuː] [fɔːls] ,

the	sharp	,	delicate	fragrance	that	is	loosed	when	the	first	dew	falls	,
这	锋利的	,	精美的	香味	那	是	松开	什么时候	这	第一的	露	瀑布	,

当第一缕露水落下时，便会散发出清爽而淡雅的香气。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pəːfjuːmz] [ɒv; əv] [rɪ'vaɪvɪŋ] ['flaʊəz] .

and	the	perfumes	of	reviving	flowers	.
和	这	香水	的	复苏	花朵	.

还有复苏之花的芬芳。

['hɒli] [kɔːt] [stɪl] [sməʊkt] ['sʌlkɪli] ,
Holly Court still smoked sulkily ,
冬青 法庭 仍然 熏制 闷闷不乐 ,

霍莉·考特依然闷闷不乐地抽着烟。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn][ɪts] [blæk] ['ruːɪnz][sʌm; səm]['speʃ(ə)l]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [fleɪmd] ['braɪtli]
and here and there in its black ruins some special object flamed brightly
和 这里 和 那里 在 它是 黑色的 废墟 一些 特别的 目的 火焰 明亮地
:
⋮
:

在它漆黑的废墟中，不时有特殊的物体闪耀着明亮的光芒：

['nænˌsiz] ['lɪnɪn] [tʃest] [ænd; ənd][ðə; ði]['paɪnæp(ə)l] [bed] [went] [ɒn] ['bɜːnɪŋ] [wen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [θɪŋz]
Nancy's linen chest and the pineapple bed went on burning when the other things
南希的 亚麻布 胸部 和 这 菠萝 床 去 在 燃烧 什么时候 这 其他 事物
[wɜː(r); wə(r)] [dʌn] .
were done .
是 完毕 .

当其他东西都烧完后，南希的亚麻布箱子和菠萝床还在继续燃烧。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] ['sʌnset] [wen] [ðə; ði] ['brædliz] [wɔːkt] ['sləʊli] [ə'baʊt][ðə; ði] [rek] ,
It was nearly sunset when the Bradleys walked slowly about the wreck ,
它 曾是 几乎 日落 什么时候 这 布拉德利 步行 缓慢地 关于 这 破坏 ,

布拉德利一家在沉船残骸周围缓缓踱步时，已近黄昏。

[ænd; ənd] [lɑːft] [ɔː(r)] [be'məun] [ðəm'selvz] [æz; əz] [ðeɪ] ['rekəg'naɪzd] [wɒt] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ɔː(r)]
and laughed or bemoaned themselves as they recognized what was gone , or
和 笑了 或者 哀叹 他们自己 作为 他们 认可 什么 曾是 已消失 , 或者
[wɒt] [wɒz; wəz] [left] .
what was left .
什么 曾是 左边 .

他们或笑或叹，因为他们认出了已经失去的东西，或者剩下的东西。

['tʃæptə(r)] ['θɜːti] - [sɪks]
Chapter Thirty - six
章 三十 - 六

第三十六章

[ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [slept] [ɪn][ðə; ði] ['gærɑːʒ] .
That night they slept in the garage .
那 夜晚 他们 睡着了 在 这 车库 .

当晚他们睡在车库里。

[wɪð] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [ˌɪndɪ'pendəns] , ['nænsi] [səʊ] [dɪ'saɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
With a flash of her old independence , Nancy so decided it .
和 一个 闪光 的 她 老的 独立 , 南希 所以 决定 它 .

南希身上闪过一丝往日的独立精神，她就这样做出了决定。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɜːm][ɪn] [dɪ'klaɪnɪŋ] [ðə; ði][hɒ'spɪtəb(ə)l] ['ɒfəz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['skætəd] [ðə; ði]
She was firm in declining the hospitable offers that would have scattered the
她 曾是 公司 在 下降 这 好客 优惠 那 会 有 疏散 这
['brædliz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [hoʊmz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .
Bradleys among the neighbouring homes for the night .
布拉德利 之中 这 邻接 房屋 为了 这 夜晚 .

她断然拒绝了那些好心人的邀请，因为那样一来，布拉德利一家就会分散到邻居家过夜。

" [nəʊ] , [nəʊ] — [wɪr] [ɔːl] [tə'geðə(r)] , " ['nænsi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .
" No , no — we're all together , " Nancy said , smiling .
" 不 , 不 — 是 全部 一起 , " 南希 说 , 微笑 .

“不，不——我们都在一起，”南希笑着说。

" [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] ['seprət] [ə'gen] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

"	I	don't	want	to	separate	again	,	for	a	while	.
"	我	不	想	到	分离	再次	,	为了	一个	尽管	.

“我暂时不想再次分开。”

" [ʃiː; ʃi] ['kɑːmli] ['estɪmeɪtɪd] [ðə; ði] ['sælvɪdʒ] — [bedz] [ænd; ənd] ['bedɪŋ] , [sʌm; səm] [tʃeəz] , [rʌgz] ,

"	She	calmly	estimated	the	salvage	—	beds	and	bedding	,	some	chairs	,	rugs	,
"	她	平静地	估计的	这	打捞	—	床	和	寝具	,	一些	椅子	,	地毯	,

[ænd; ənd] [smɔːl] ['teɪblz] ,

and	small	tables	,
和	小的	表格	,

她冷静地估算了一下可以挽救的物品——床和床上用品、一些椅子、地毯和小桌子，

['tʌmbld] [hiːps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [kləʊðz] , [ænd; ənd] [ɒd] [lɒts] [ɒv; əv] ['tʃaɪnə] [ænd; ənd] [glɑːs] .

tumbled	heaps	of	the	children's	clothes	,	and	odd	lots	of	china	and	glass	.
翻滚	堆积如山	的	这	孩子们的	衣服	,	和	奇怪的	很多	的	中国	和	玻璃	.

成堆的儿童衣物散落在地，还有零散的瓷器和玻璃制品。

[prɪ'sɪlə] [wɒz; wəz] ['prez(ə)ntli] [set] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɜː'self] , [ɒn] [ə; eɪ] [rʌg] [ɒn] [ðə; ði] [lɔːn] ,

Priscilla	was	presently	set	to	amuse	herself	,	on	a	rug	on	the	lawn	,
普里西拉	曾是	目前	放	到	娱乐	她自己	,	在	一个	小地毯	在	这	草地	,

普里西拉正准备在草坪上的地毯上自娱自乐。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'ræptʃəd] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['ægnəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [njuː] ['pʌpi] ['bʌsl] ['dʒɔɪfəli]

and	the	enraptured	children	and	Agnes	and	the	new	puppy	bustled	joyfully
和	这	眉飞色舞	孩子们	和	艾格尼丝	和	这	新的	小狗	熙熙攘攘	欣喜地

[ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌhetərə'dʒiːniəs] [pə'zeʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'vɪktɪd] ['fæməli] ,

about	among	the	heterogeneous	possessions	of	the	evicted	family	,
关于	之中	这	异质	财产	的	这	被驱逐	家庭	,

孩子们、艾格尼丝和新来的小狗兴高采烈地在被驱逐家庭的各种物品中忙碌着。

['ʌndə(r)] ['næn,siz] [də'rekʃ(ə)n] .

under	Nancy's	direction	.
在下面	南希的	方向	.

在南希的指导下。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [hɪ'lærəti] , [æz; əz] [ðə; ði] [njuː] ['set(ə)lɪŋ] [bɪ'gæn] , [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪrəklz]

There	was	much	hilarity	,	as	the	new	settling	began	,	the	boys	were	miracles
那里	曾是	很多	欢闹	,	作为	这	新的	安顿	开始	,	这	男孩们	是	奇迹

[ɒv; əv] [ə'biːdiəns] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] ,

of	obedience	and	intelligence	,
的	服从	和	智力	,

新生活开始时，到处都充满了欢声笑语，男孩们表现得既听话又聪明，简直是个奇迹。

[ænd; ənd] [æn] [lɑːft] [sʌm; səm] ['kʌlə(r)] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [wiːks] .

and	Anne	laughed	some	colour	into	her	face	for	the	first	time	in	weeks	.
和	安妮	笑了	一些	颜色	进入	她	脸	为了	这	第一的	时间	在	周	.

安妮几周以来第一次露出了红润的笑容。

['nænsi] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['elɪmənt] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [duː; də] ,

Nancy	was	in	her	element	,	there	was	much	to	do	,
南希	曾是	在	她	元素	,	那里	曾是	很多	到	做	,

南希如鱼得水，有很多事情要做。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['pɜːs(ə)n] [huː] [njuː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] .

and	she	was	the	only	person	who	knew	how	it	should	be	done	.
和	她	曾是	这	仅有的	人	WHO	知道	如何	它	应该	是	完毕	.

只有她知道应该怎么做。

['i:v(ə)n] [bɜ:t] [stʊd] [ə'meɪzd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] , [ænd; ənd] [ək'septɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɔ:dərs]

Even	Bert	stood	amazed	at	her	efficiency	,	and	accepted	her	orders
甚至	伯特	站立	惊叹	在	她	效率	,	和	公认	她	订单

[əd'maɪərɪŋli] .

admiringly	.
钦佩地	.

就连伯特也对她的效率感到惊讶，并钦佩地接受了她的命令。

[ɪn] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['sʌmə(r)] ['twaɪlaɪt] [ʃi:; ʃi] [sent] [hɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] - .

In	the	exquisite	summer	twilight	she	sent	him	to	the	Biggerstaffs	'	.
在	这	精美的	夏天	暮	她	发送	他	到	这	比格斯塔夫斯	-	.

在迷人的夏日黄昏，她把他送到了比格斯塔夫家。

['nəʊbədi] [hæd; həd] [jet] [faʊnd] ['sli:pɪŋ] [weə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] , [ðæt] [wɒz; wəz]

Nobody	had	yet	found	sleeping	wear	for	the	man	of	the	family	,	that	was
无人	有	然而	成立	睡眠	穿	为了	这	男人	的	这	家庭	,	那	曾是

['mesɪdʒ] [wʌn] .

message	one	.
信息	一	.

第一条消息是：还没有人找到家里男主人的睡衣。

[ænd; ənd] ['mesɪdʒ] [tu:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] [ək'septəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [freʃ] [mɪlk] [ðæt] [hæd; həd]

And	message	two	was	the	grateful	acceptance	of	the	fresh	milk	that	had
和	信息	二	曾是	这	感激的	验收	的	这	新鲜的	牛奶	那	有

[bi:n] ['ɒfəd] .

been	offered	.
到过	提供	.

第二条信息是对所提供的鲜牛奶表示感激之情。

['evrɪbɒdi] [hi:; hi] [met] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [ˌeɪ di: 'di:] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ði:z] ['mɒdɪst] [dɪ'mɑ:ndz] .

Everybody	he	met	wanted	to	add	something	to	these	modest	demands	.
大家	他	遇见	通缉	到	添加	某物	到	这些	谦虚的	需求	.

他遇到的每个人都想在这些不高的要求上加点什么。

[bɜ:t] [hæd; həd] [nɒt] [felt] [hɪm'self] [səʊ] [sə'raʊndɪd] [wɪð] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni]

Bert	had	not	felt	himself	so	surrounded	with	affection	and	sympathy	for	many
伯特	有	不是	毛毡	他自己	所以	包围	和	感情	和	同情	为了	许多

[j'iəz] .

years	.
年	.

伯特已经很多年没有感受到如此浓浓的爱意和同情了。

[æt; ət] ['sev(ə)n] [ə'klɑ:k] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] ['gærɑ:ʒ] , ['hevɪli] ['leɪdn] , [bʌt; bət] ['tʃɪəf(ə)l] .

At	seven	o'clock	he	was	back	at	the	garage	,	heavily	laden	,	but	cheerful	.
在	七	点钟	他	曾是	后退	在	这	车库	,	重度	满载	,	但	快乐	.

七点钟，他回到了修车厂，虽然东西很多，但心情很好。

['nænsi] [li:nd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['wɪndəʊ] ,

Nancy	leaned	out	of	the	upper	window	,
南希	倾斜	出去	的	这	上	窗户	,

南希从楼上的窗户探出身子，

[weə(r)] [dʒə'reɪniəmz] [ɪn] ['bɒksɪz] [blu:md] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [blu:md] [wen] [fɜ:st] [ðə; ði] ['brædliz]

where	geraniums	in	boxes	bloomed	as	they	had	bloomed	when	first	the	Bradleys
在哪里	天竺葵	在	盒子	盛开	作为	他们	有	盛开	什么时候	第一的	这	布拉德利

[keɪm] [tu:; tə] ['hɒli] [kɔ:t] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [aʊt] ['dʒɔɪfəli] ,

came	to	Holly	Court	and	called	out	joyfully	,
来了	到	冬青	法庭	和	称为	出去	欣喜地	,

箱子里的天竺葵像布拉德利一家刚来到霍利苑时那样盛开，他们当时高兴地欢呼着。

" [siː] [haʊ] [naɪs] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] !
" See how nice we are !
" 看 如何 好的 我们 是 !

“看看我们多友好啊！”

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] ['kæriɪŋ]
" The children , laughing and stumbling over each other , were carrying
" 这 孩子们 , 笑 和 踉跄 超过 每个 其他 , 是 携带
[ˌmɪsə'leɪniəs] [ləʊdz] [ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] [ænd; ənd] ['bedɪŋ] [ˌʌp'steəz] .
miscellaneous loads of clothing and bedding upstairs .
各种各样的 负载 的 衣服 和 寝具 楼上 .

孩子们笑着、跌跌撞撞地把各种各样的衣服和被褥搬上楼。

[bɜːt] [pɪkt] [ʌp] [tuː] ['piləuz] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɒd] ['bjʊərəʊ] [drɔː(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['gɑːmənts] , [ænd; ənd]
Bert picked up two pillows and an odd bureau drawer full of garments , and
伯特 挑选 向上 二 枕头 和 一个 奇怪的 局 抽屉 满的 的 服装 , 和
['fɒləʊd] [ðem; ðəm] .
followed them .
随后 他们 .

伯特拿起两个枕头和一个装满衣服的奇怪抽屉柜，跟了上去。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , ['bɪzi] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] , ['griːtɪd] [hɪm] .
His wife , busy and smiling , greeted him .
他的 妻子 , 忙碌的 和 微笑 , 问候 他 .

他的妻子忙碌着，面带微笑地迎接了他。

" [ðæts] ['lʌvli] , [dɪə(r)] — [ænd; ənd] [ðæt] [dʒʌst] [ə'baʊt] ['fɪnɪʃɪz] [ˌjuː 'es] , [ʌp] [hɪə(r)] .
" That's lovely , dear — and that just about finishes us , up here .
" 那就是 迷人的 , 亲爱的 — 和 那 只是 关于 完成 我们 , 向上 这里 .

“太好了，亲爱的——我们今天就差不多到此为止了。”

[juː; jʊ] [siː] [wɪv] [klɪəd] [aʊt] [ðiːz] [tuː] [bɪg] [rʊmz; ruːmz] ,
You see we've cleared out these two big rooms ,
你 看 我们已经 已清除 出去 这些 二 大的 房间 ,

你看，我们已经清空了这两个大房间。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪŋgrəm] - [mæn] [keɪm] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [set] [ʌp] [ðə; ði] [bedz] .
and the Ingrams ' man came just in time to set up the beds .
和 这 英格拉姆 - 男人 来了 只是 在 时间 到 放 向上 这 床 .

英格拉姆家的人及时赶到，把床铺好了。

[ðɪs] [ɪz] ['aʊə(r)] [ruːm] , [ænd; ənd] ['ægnəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gˈɜːlz] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
This is our room , and Agnes and the girls will have the other .
这 是 我们的 房间 , 和 艾格尼丝 和 这 女孩们 将要 有 这 其他 .

这是我们的房间，艾格尼丝和女孩们住另一间。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [sliːp] [ɒn] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [kaʊtʃ] [ˌdaʊn'steəz] ,
The boys will have to sleep on the double couch downstairs ,
这 男孩们 将要 有 到 睡觉 在 这 双倍的 长椅 楼下 ,

男孩们得睡楼下的双人沙发了。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tent] [ɒn] [ðə; ði] [lɔːn] [raɪt] [bæk] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] .
to - morrow they can have a tent on the lawn right back of us .
到 - 明天 他们 能 有 一个 帐篷 在 这 草地 正确的 后退 的 我们 .

明天他们可以在我们身后的草坪上搭帐篷。

[brɪŋ] [ðæt] [drɔː(r)] [hɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [ɪn] [ðɪs] [tʃest] .
Bring that drawer here , it goes in this chest .
带来 那 抽屉 这里 , 它 去 在 这 胸部 .

把那个抽屉拿过来，放进这个箱子里。

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] , [bʌt; bət][wiːl; wil] ['streɪtn] ['evriθɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

I	thought	it	was	missing	,	but	we'll	straighten	everything	out	to	-	morrow	,
我	想法	它	曾是	丢失的	,	但	出色地	拉直	一切	出去	到	-	明天	,

[ænd; ənd] [siː] [weə(r)] [wiː; wi][stænd] .

and	see	where	we	stand	.
和	看	在哪里	我们	站立	.

我以为它不见了，但我们明天会把一切都理顺，看看情况如何。

[ðə; ði][piˈænoʊz] [aʊt] [ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] , [ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [jʊd] ['kʌvə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] ,

The	piano's	out	there	on	the	lawn	,	and	I	wish	you'd	cover	it	with	something	,
这	钢琴的	出去	那里	在	这	草地	,	和	我	希望	你会	覆盖	它	和	某物	,

钢琴就在草坪上，我希望你能用什么东西把它盖起来。

[ənˈles] [juː; jʊ][get] [sʌm; səm][wʌn]['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [muːv] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] .

unless	you	get	some	one	after	supper	to	help	you	move	it	in	.
除非	你	得到	一些	一	后	晚餐	到	帮助	你	移动	它	在	.

除非你晚饭后找人帮你搬进去。

[ˌaɪ ˈtiː][gəʊz] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [bɔɪz] - [sled] [wɜː(r); wə(r)] , [ˌdaʊnˈsteəz] .

It	goes	in	the	corner	where	the	boys	'	sleds	were	,	downstairs	.
它	去	在	这	角落	在哪里	这	男孩们	-	雪橇	是	,	楼下	.

它放在楼下男孩们以前放雪橇的角落里。

['sʌpərz] ['redi] , [bɜːt] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ! "

Supper's	ready	,	Bert	,	if	you	are	!	"
晚餐	准备好	,	伯特	,	如果	你	是	!	"

晚饭准备好了，伯特，如果你准备好了的话！

" [pəˈhæps] [jʊd] [laɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [dres] ?

"	Perhaps	you'd	like	me	to	dress	?
"	也许	你会	喜欢	我	到	裙子	?

“或许你想让我帮你穿衣服？”

" [bɜːt] [sed] , ['diːpli] [əˈmjuːzd] .

"	Bert	said	,	deeply	amused	.
"	伯特	说	,	深	觉得好笑	.

伯特说，语气中充满了笑意。

[æn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz] [lɑːft] [ʌpˈrɔːriəsli] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [daʊn] [ðə; ði]

Anne	and	her	brothers	laughed	uproariously	,	as	they	all	went	down	the
安妮	和	她	兄弟	笑了	哄堂大笑	,	作为	他们	全部	去	向下	这

['nærəʊ] [steəz] .

narrow	stairs	.
狭窄的	楼梯	.

安妮和她的兄弟们一边大笑一边走下狭窄的楼梯。

" [nəʊ] , [bʌt; bət][duː; də] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [naɪs][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !

"	No	,	but	do	come	down	and	see	how	nice	it	is	!
"	不	,	但	做	来	向下	和	看	如何	好的	它	是	!

“不，但一定要下来看看，这里有多漂亮！”

" [hɪz; ɪz][waɪf] [sed] ['iːgəli] .

"	his	wife	said	eagerly	.
"	他的	妻子	说	急切地	.

“他妻子急切地说。”

['hæŋɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [hɪm][ðə; ði] ['kʌmfət] [ˌdaʊnˈsteəz] .

Hanging	on	his	arm	,	she	showed	him	the	comfort	downstairs	.
绞刑	在	他的	手臂	,	她	显示	他	这	舒适	楼下	.

她挽着他的胳膊，带他下楼去享受舒适的环境。

[ðə; ði][bɪg] [ruːm] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [lɑːdʒ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [haʊs] [tuː] [kɑːz] [hæd; həd] [biːn] [swept] ,

The	big	room	that	had	been	large	enough	to	house	two	cars	had	been	swept	,
这	大的	房间	那	有	到过	大的	足够的	到	房子	二	汽车	有	到过	扫荡	,

原本足以停放两辆汽车的大房间已被彻底打扫干净。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʌgz] [leɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɒŋkriːt] [flɔː(r)] .

and	the	rugs	laid	over	the	concrete	floor	.
和	这	地毯	铺设	超过	这	具体的	地面	.

地毯铺在水泥地上。

[θruː] [ə; eɪ] ['westəli] ['wɪndəʊ] [krɒst] [baɪ] [rəʊz] - [vaɪnz] [ðə; ði] [lɑːst] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒŋ] [deɪ]

Through	a	westerly	window	crossed	by	rose	-	vines	the	last	light	of	the	long	day
通过	一个	西风	窗户	交叉	经过	玫瑰	-	藤蔓	这	最后的	光	的	这	长的	天

[fel] ['sɒftli] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪb(ə)l] [set] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] .

fell	softly	upon	a	small	table	set	for	supper	.
跌倒	轻轻	之上	一个	小的	桌子	放	为了	晚餐	.

透过玫瑰藤蔓缠绕的西窗，漫长白昼的最后一缕阳光柔和地洒落在摆放着晚餐的小桌子上。

[prɪˈsɪlə] [wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [haɪ] [tʃeə(r)] [dɪˈmɑːndɪŋ] [fuːd] .

Priscilla	was	already	in	her	high	chair	demanding	food	.
普里西拉	曾是	已经	在	她	高的	椅子	要求	食物	.

普里西拉已经坐在高脚椅上了，嚷着要吃的。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ɒn][ðə; ði] [lɒŋ] ['teɪb(ə)l] [wʌns] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [tuːlz] [ænd; ənd]

At	the	back	of	the	room	,	on	the	long	table	once	used	for	tools	and
在	这	后退	的	这	房间	,	在	这	长的	桌子	一次	用过的	为了	工具	和

[tjuːbz] ,

tubes	,
管子	,

在房间的后方，那张曾经用来放置工具和管子的长桌上，

['ægnəs][wɒz; wəz] ['bɪzi] [wɪð] [ə; eɪ][kəʊl] - [ɔɪl] [stəʊv] [ænd; ənd] ['næn,siz] ['kɒpə(r)] ['bleɪzə(r)] .

Agnes	was	busy	with	a	coal	-	oil	stove	and	Nancy's	copper	blazer	.
艾格尼丝	曾是	忙碌的	和	一个	煤炭	-	油	火炉	和	南希的	铜	西装外套	.

艾格尼丝正忙着修理煤油炉和南希的铜制西装外套。

[ə; eɪ] ['hɑːtnɪŋ] [əˈrəʊmə][ɒv; əv] [freʃ] ['kɒfi] [wɒz; wəz] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] ['ʌðə(r)] [gʊd] ['əʊdəz] [frɒm; frəm]

A	heartening	aroma	of	fresh	coffee	was	mingling	with	other	good	odours	from
一个	令人鼓舞	香气	的	新鲜的	咖啡	曾是	混杂	和	其他	好的	气味	从

[ðæt] ['riːdʒən] .

that	region	.
那	地区	.

一股令人振奋的新鲜咖啡香气与该地区其他宜人的气息交织在一起。

['tʃæptə(r)] ['θɜːti] - ['sev(ə)n]

Chapter	Thirty	-	seven
章	三十	-	七

第三十七章

[kən'tentɪdli] , [ðə; ði] ['brædliz] [daind] .

Contentedly	,	the	Bradleys	dined	.
心满意足地	,	这	布拉德利	用餐	.

布拉德利一家心满意足地享用了晚餐。

[bɜːt] [sɜːvd] ['skræmb(ə)ld] [egz] [ænd; ənd] [kænd] [ˌmækə'rəʊni][tuː; tə][ðə; ði] ['rævənəs] ['tʃɪldrən] — [ə; eɪ]

Bert	served	scrambled	eggs	and	canned	macaroni	to	the	ravenous	children	—	a
伯特	服务	打乱	鸡蛋	和	罐装	通心粉	到	这	贪婪的	孩子们	—	一个

[miːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['sʌplɪmentɪd] [baɪ][ə; eɪ][kəʊld] [rəʊst] [faʊl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['roʊzɪz] ,

meal	that	was	supplemented	by	a	cold	roast	fowl	from	the	Rose's	,
一顿饭	那	曾是	补充	经过	一个	寒冷的	烤	鸡	从	这	玫瑰的	,

伯特给饥肠辘辘的孩子们端上了炒鸡蛋和罐装通心粉——此外，罗斯家还送来了一份冷烤鸡。

[ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv][rəʊlz] [brɔːt] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt][baɪ][ðə; ði] ['fiːldɪŋ] - [mæn] ,

a	sheet	of	rolls	brought	at	the	last	moment	by	the	Fieldings	'	man	,
一个	床单	的	卷	带来	在	这	最后的	片刻	经过	这	菲尔丁斯	-	男人	,

菲尔丁家的人在最后一刻送来了一盘面包卷。

[swiːt] ['bʌtə(r)] [ænd; ənd] [piːtʃ] [aɪs] - [kriːm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['suːərd] [smɪθs] ,

sweet	butter	and	peach	ice	-	cream	from	the	Seward	Smiths	,
甜的	黄油	和	桃	冰	-	奶油	从	这	西沃德	史密斯	,

来自西沃德·史密斯家的甜奶油和桃子冰淇淋

[ænd; ənd][ə; eɪ] [treɪ] [ɒv; əv] ['veəriəs] ['delɪkəsi] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kən'sɜːnd] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk]

and	a	tray	of	various	delicacies	from	the	concerned	and	sympathetic
和	一个	托盘	的	各种各样的	美味佳肴	从	这	担心的	和	交感神经

['ɪŋgrəm] .

Ingrams	.
英格拉姆	.

还有来自关心体贴的英格拉姆一家的各式美味佳肴。

['evri] [wʌn][wɒz; wəz] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] ,

Every	one	was	hungry	and	excited	,
每一个	一	曾是	饥饿的	和	兴奋的	,

每个人都又饿又兴奋。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][ðə; ði] [bɔɪz] [meɪd] [ðeə(r)]['fɑːðə(r)] [ʃaʊt] [wɪð] ['lɑːftə(r)] .

and	more	than	once	the	boys	made	their	father	shout	with	laughter	.
和	更多的	比	一次	这	男孩们	制成	他们的	父亲	喊	和	笑声	.

男孩们不止一次把他们的父亲逗得哈哈大笑。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'mjuːzɪŋ] [kidz] , [hɪz; ɪz] [ɪn'dʌldʒənt] [lʊk] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .

They	were	amusing	kids	,	his	indulgent	look	said	to	his	wife	.
他们	是	有趣	孩子们	,	他的	放纵的	看	说	到	他的	妻子	.

“他们是很有趣的孩子，”他宠溺地看着妻子说道。

[æt; ət][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [miːl] ['lɪt(ə)l] [æn] [went] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

At	the	conclusion	of	the	meal	little	Anne	went	around	the	table	,
在	这	结论	的	这	一顿饭	小的	安妮	去	大约	这	桌子	,

饭后，小安妮绕着桌子走了一圈。

[ænd; ənd][gɒt]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['fɑːˌðərz] [læp] .

and	got	into	her	father's	lap	.
和	得到	进入	她	父亲的	膝	.

然后她坐到了父亲的腿上。

" - ['membə(r)][aɪ] [juːst] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] ?

"	'	Member	I	used	to	do	this	when	I	was	just	a	little	girl	?
"	-	成员	我	用过的	到	做	这	什么时候	我	曾是	只是	一个	小的	女孩	?

“还记得我小时候经常做这件事吗？”

" [æn] [ɑːskt] , ['hæpɪli] .

"	Anne	asked	,	happily	.
"	安妮	问	,	快乐地	.

安妮高兴地问道。

['nænsi] [ænd; ənd] [bɜːt] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɪ'lækst] ['lɪt(ə)l]

Nancy	and	Bert	looked	for	a	second	at	each	other	over	the	relaxed	little
南希	和	伯特	看起来	为了	一个	第二	在	每个	其他	超过	这	轻松	小的

[hed] .

head	.
头	.

南希和伯特越过那颗放松的小脑袋，对视了一眼。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [dɑːk] [naʊ] , [prɪˈsɪlə] [wɒz; wəz][ˈsaɪlənt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðərz] [ɑːmz] , [ˈiːv(ə)n]

It	was	almost	dark	now	,	Priscilla	was	silent	in	her	mother's	arms	,	even
它	曾是	几乎	黑暗的	现在	,	普里西拉	曾是	沉默的	在	她	母亲的	武器	,	甚至

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)][ˈkwaɪət] .

the	boys	were	quiet	.
这	男孩们	是	安静的	.

天色已近黄昏，普里西拉静静地躺在母亲的怀里，就连男孩们也安静了下来。

[bɜːt] [sməʊkt] , [ænd; ənd] [ˈnænsi] [spəʊk] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsliːpi] [ˈbeɪbi] .

Bert	smoked	,	and	Nancy	spoke	now	and	then	to	the	sleepy	baby	.
伯特	熏制	,	和	南希	辐	现在	和	然后	到	这	困	婴儿	.

伯特抽着烟，南希时不时地跟昏昏欲睡的婴儿说说话。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [æn; ən] [ˈefət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [raʊzd] [hɜːˈself] , [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [kwɔːˈtet]

It	was	with	an	effort	that	she	roused	herself	,	to	lead	the	little	quartette
它	曾是	和	一个	努力	那	她	唤醒	她自己	,	到	带领	这	小的	四重奏

[ˌʌpˈsteəz] .

upstairs	.
楼上	.

她费了好大劲才振作起来，带领这四个孩子上楼去。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ][ʃiː; ʃi] [rɪˈmembəd] [ðɪs] [əʊld][senˈseɪʃ(ə)n] ,

And	even	as	she	did	so	she	remembered	this	old	sensation	,
和	甚至	作为	她	做过	所以	她	记得	这	老的	感觉	,

就在她这样做的时候，她想起了这种旧时的感觉。

[ðə; ði][əʊld] [rɪˈlʌktəns] [tuː; tə] [liːv] [ˈɑːftə(r)] - [ˈdɪnə(r)] [ˈkwaɪət][ænd; ənd][ˌriːlækˈseɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈraɪət]

the	old	reluctance	to	leave	after	-	dinner	quiet	and	relaxation	for	the	riot
这	老的	不情愿	到	离开	后	-	晚餐	安静的	和	松弛	为了	这	暴动

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈnɜːsəri] .

of	the	nursery	.
的	这	苗圃	.

以前人们不愿离开晚餐后的宁静和放松，去迎接孩子们的喧闹。

[ˈsmaɪlɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ˈkærid] [ðə; ði][ˈbeɪbi] [ˌʌpˈsteəz] ,

Smiling	,	she	carried	the	baby	upstairs	,
微笑	,	她	携带	这	婴儿	楼上	,

她面带微笑，抱着婴儿上了楼。

[ænd; ənd] [ˈset(ə)ld] [ðə; ði] [ˈtʃætərɪŋ] [ˈtʃɪldrən] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈnɒv(ə)lti] [ɒv; əv][ðə; ði][beə(r)] [waɪd] [rʊmz; ruːmz]

and	settled	the	chattering	children	in	all	the	novelty	of	the	bare	wide	rooms
和	定居	这	喋喋不休	孩子们	在	全部	这	新奇	的	这	裸	宽的	房间

.

:
.

孩子们叽叽喳喳地听着，对宽敞空旷的房间感到十分新鲜。

[bɜːt] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [dɪˈmɪnɪʃɪŋ] [trɪlz] [ɒv; əv] [tɔːk] [ænd; ənd] [ˈlɑːftə(r)] , [ðə; ði] [rɪˈpiːtɪd] [gʊd] -

Bert	could	hear	the	diminishing	trills	of	talk	and	laughter	,	the	repeated	good	-
伯特	可以	听到	这	减少	颤音	的	讲话	和	笑声	,	这	重复	好的	-

[naɪts] .

nights	.
夜晚	.

伯特能听到渐渐消失的谈话声和笑声，以及一遍又一遍的晚安声。

[ðə; ði] [ˈɒblɒŋ] [ɒv; əv] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [ˈwɪndəʊ] [ˈfeɪdɪd] [ˈsʌd(ə)nli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɔːn] .

The	oblong	of	light	from	the	upper	window	faded	suddenly	from	the	lawn	.
这	长方形	的	光	从	这	上	窗户	褪色	突然	从	这	草地	.

从楼上窗户射出的长方形光线突然从草坪上消失了。

['sʌmweə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɪg] ['klɒzɪt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] , ['leɪtli] [fɪld] [wɪð] [slɪp] - ['kʌvəz] [ænd; ənd]

Somewhere	**from**	**the**	**big**	**closet**	**at**	**the**	**back**	**,**	**lately**	**filled**	**with**	**slip**	**-**	**covers**	**and**
某处	从	这	大的	壁橱	在	这	后退	,	最近	已填	和	滑	-	封面	和

[nju:] ['taɪə(r)z] ,

new	**tires**	**,**
新的	轮胎	,

从后面那个最近堆满了沙发套和新轮胎的大壁橱里的某个地方，

['ægnəs] [hʌmd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [səb'dju:d] [klɪk] [ænd; ənd]['tɪŋk(ə)l][ɒv; əv] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)] ,

Agnes	**hummed**	**over**	**the**	**subdued**	**click**	**and**	**tinkle**	**of**	**dishes**	**and**	**silver**	**,**
艾格尼丝	哼唱	超过	这	低沉的	点击	和	小便	的	菜肴	和	银	,

艾格尼丝哼着歌，盖过了碗碟银器轻微的碰撞声。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)] ['næn,siz] [fi:t] ['kʌmɪŋ] ['keəfəli] [daʊn] [ðə; ði] [sti:p] , [,ʌnfə'mɪliə(r)]

and	**he**	**could**	**hear**	**Nancy's**	**feet**	**coming**	**carefully**	**down**	**the**	**steep**	**,**	**unfamiliar**
和	他	可以	听到	南希的	脚	未来	小心	向下	这	陡	,	陌生

['steəweɪ] .

stairway	**.**
楼梯	.

他能听到南希小心翼翼地走下陡峭而陌生的楼梯的脚步声。

['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [dʒɔɪnd] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [spft] ['ɜ:li] ['dɑ:knəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] ,

Presently	**she**	**joined**	**him**	**in**	**the**	**soft**	**early**	**darkness**	**of**	**the**	**doorway**	**,**
目前	她	加入	他	在	这	柔软的	早期的	黑暗	的	这	门口	,

这时，她也来到了他身边，沐浴在清晨柔和的暮色中。

['saɪləntli] [tʊk] [ðə; ði] [waɪd] [ɑ:m] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pɔ:tʃ] - [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [li:nd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)]

silently	**took**	**the**	**wide**	**arm**	**of**	**his**	**porch**	**-**	**chair**	**,**	**and**	**leaned**	**against**	**his**	**shoulder**
默默	采取	这	宽的	手臂	的	他的	门廊	-	椅子	,	和	倾斜	反对	他的	肩膀

.

:
.

她默默地扶着门廊椅的宽大扶手，靠在了他的肩膀上。

[bɜ:t] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] .

Bert	**put**	**his**	**arm**	**about**	**her**	**.**
伯特	放	他的	手臂	关于	她	.

伯特把胳膊搭在她肩上。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['sʌmə(r)] ['i:vnɪŋ] , ['lu:mɪnəs] ['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [mu:n] - ['raɪzɪŋ] .

It	**was**	**a**	**heavenly**	**summer**	**evening**	**,**	**luminous**	**even**	**before**	**the**	**moon**	**-**	**rising**	**.**
它	曾是	一个	天上	夏天	晚上	,	发光的	甚至	前	这	月亮	-	上升	.

那是一个如梦似幻的夏日夜晚，月亮还没升起，夜色就已经明亮起来。

[ðə; ði][lɑ:st] [drɪft] [ɒv; əv] [sməʊk] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] [drentʃt] [wɪð] [sent] .

The	**last**	**drift**	**of**	**smoke**	**was**	**gone**	**,**	**and**	**the**	**garden**	**drenched**	**with**	**scent**	**.**
这	最后的	漂移	的	抽烟	曾是	已消失	,	和	这	花园	湿透了	和	香味	.

最后一阵烟雾散去，花园里弥漫着香气。

['ʌndə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [stɑ:z] [ðə; ði] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] [tri:z] [stʊd] [ɪn][,pænə'ræmɪk] [pə'spektɪv] ;

Under	**the**	**first**	**stars**	**the**	**shrubs**	**and**	**trees**	**stood**	**in**	**panoramic**	**perspective**	**;**
在下面	这	第一的	明星	这	灌木	和	树木	站立	在	全景	看法	;

在第一颗星辰的映衬下，灌木和树木呈现出全景式的景象；

[ðə; ði] [lɔ:nz] [lʊkt] [waɪd] [ænd; ənd] [smu:ð] .

the	**lawns**	**looked**	**wide**	**and**	**smooth**	**.**
这	草坪	看起来	宽的	和	光滑的	.

草坪看起来宽阔平整。

[daʊn] [ðə; ði] [stri:t] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [dɑ:k] [ɑ:tʃ] [ɒv; əv] [elmz] ,

Down	**the**	**street**	**,**	**under**	**a**	**dark**	**arch**	**of**	**elms**	**,**
向下	这	街道	,	在下面	一个	黑暗的	拱	的	榆树	,

沿着街道走下去，在一棵榆树的幽暗拱门下，

[ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['haʊzɪz] [ʃəʊd] ['jeləʊ] [ænd; ənd] [wɔːm] ; [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['məʊtə(r)]

the	lights	of	other	houses	showed	yellow	and	warm	;	now	and	then	a	motor
这	灯	的	其他	房屋	显示	黄色的	和	温暖的	;	现在	和	然后	一个	发动机

- [kɑː(r)] [swept] [baɪ] ,

-	car	swept	by	,
-	车	扫荡	经过	,

其他房屋的灯光泛着温暖的黄色；不时有汽车呼啸而过。

['sendɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [waɪt] [laɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [ə'genst] [ðə; ði] [gluːm] .

sending	a	circle	of	white	light	for	a	few	moments	against	the	gloom	.
发送	一个	圆圈	的	白色的	光	为了	一个	很少	时刻	反对	这	愁云	.

在昏暗的环境中，一道白光圈短暂地照射下来。

" [ded] , [dɪə(r)] ?

"	Dead	,	dear	?
"	死的	,	亲爱的	?

“死了吗，亲爱的？”

" [bɜːt] [ɑːskt] , ['ɑːftə(r)] [ə'waɪl] .

"	Bert	asked	,	after	awhile	.
"	伯特	问	,	后	一会儿	.

过了一会儿，伯特问道。

['nænsi] [saɪd] [kən'tentɪdli] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] :

Nancy	sighed	contentedly	before	she	answered	:
南希	叹了口气	心满意足地	前	她	回答	:

南希满足地叹了口气，然后回答道：

" ['taɪəd] , [ɒv; əv] [kɔːs] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ! "

"	Tired	,	of	course	—	a	little	!	"
"	疲劳的	,	的	课程	—	一个	小的	!	"

“当然有点累了！”

" [wel] , " ['sʌməraɪzd] [bɜːt] , ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [pɔːz] , " [wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [rɪ'djuːst] ['aʊə(r)]

"	Well	,	"	summarized	Bert	,	after	another	pause	,	"	we	have	now	reduced	our
"	出色地	,	"	总结	伯特	,	后	其他	暂停	,	"	我们	有	现在	减少	我们的

['prɒbləm] ['sʌmwɒt] .

problem	somewhat	.
问题	有些	.

“嗯，”伯特停顿了一下，总结道，“我们现在已经稍微缓解了这个问题。”

[ə; eɪ][mæn] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

A	man	,	his	wife	,	his	children	.
一个	男人	,	他的	妻子	,	他的	孩子们	.

一个男人，他的妻子，他的孩子。

[ðeə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ! "

There	we	are	!	"
那里	我们	是	!	"

我们到了！

" [ə; eɪ] [ruːf] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [ə; eɪ] [meɪd] - ['sɜːvənt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [miːlz] [ɪn][ðə; ði]

"	A	roof	above	his	head	,	a	maid	-	servant	,	and	all	the	Sunday	meals	in	the
"	一个	屋顶	多于	他的	头	,	一个	女佣	-	仆人	,	和	全部	这	星期日	餐	在	这

[haʊs] !

house	!
房子	!

“他有屋顶遮身，有女仆伺候，而且家里还有周日的饭菜！”

" ['nænsi] ['ædɪd] [ˌɒptɪ'mɪstɪkli] .

"	Nancy	added	optimistically	.
"	南希	额外	乐观地	.

南希乐观地补充道。

" [ə; eɪ] [bɑːn] [ruːf] , " [ə'mendɪd] [bɜːt] .

"	A	barn	roof	,	"	amended	Bert	.
"	一个	谷仓	屋顶	,	"	修订版	伯特	.

“谷仓的屋顶，”伯特补充道。

" [bɑːrnz] [hæv; həv] ['ʃeltəd] ['beɪbiz] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] , " ['nænsi] [rɪ'flektɪd] ['wɪmzɪk(ə)li] .

"	Barns	have	sheltered	babies	before	this	,	"	Nancy	reflected	whimsically	.
"	谷仓	有	避难所	婴儿	前	这	,	"	南希	反映	异想天开地	.

“谷仓以前也庇护过婴儿，”南希若有所思地想。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [saɪd] .

Again	she	sighed	.
再次	她	叹了口气	.

她又叹了口气。

" [ai] [sə'pəʊz] ['beɪbiz] [duː; də] [bɜːn] [tuː; tə] [deθ] , ['sʌmtaɪmz] , [bɜːt] ?

"	I	suppose	babies	do	burn	to	death	,	sometimes	,	Bert	?
"	我	认为	婴儿	做	烧伤	到	死亡	,	有时	,	伯特	?

“我想婴儿有时候确实会被烧死，伯特？”

[wʌn] [siːz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)] ; [dʒʌst][ə; eɪ] [laɪn] [ɔː(r)] [tuː] .

One	sees	it	in	the	paper	;	just	a	line	or	two	.
一	看到	它	在	这	纸	;	只是	一个	线	或者	二	.

在报纸上就能看到；就一两行字。

[ai] [rɪ'membə(r)] — "

I	remember	—	"
我	记住	—	"

我记得——

" [doʊnt] [let] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [dwel] [ɒn] [ðæt] [saɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [næns] .

"	Don't	let	your	mind	dwell	on	that	side	of	it	,	Nance	.
"	不	让	你的	头脑	住	在	那	边	的	它	,	南希	.

“南希，别让你的思绪一直停留在那方面。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] [ə; eɪ] [brɪk] [mait] [fɔːl] [ɒf] [ðə; ði] [ruːf] [ɒn] ['aʊə(r)] [hedz] [naʊ] . "

For	that	matter	a	brick	might	fall	off	the	roof	on	our	heads	now	.	"
为了	那	事情	一个	砖	可能	落下	离开	这	屋顶	在	我们的	头部	现在	.	"

说真的，现在屋顶上随时都可能掉下一块砖头砸到我们头上。

" [jes] , [ai] [nəʊ] .

"	Yes	,	I	know	.
"	是的	,	我	知道	.

“是的，我知道。

[bʌt; bət] [prɪ'sɪlə] [wɒz; wəz] [maɪ] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] , [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] . "

But	Priscilla	was	my	responsibility	,	and	I	was	a	mile	away	.	"
但	普里西拉	曾是	我的	责任	,	和	我	曾是	一个	英里	离开	.	"

但普里西拉是我的责任，而我当时远在一英里之外。

" [jʊl] [biː; bi] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [ɒft] , " [bɜːt]

"	You'll	be	a	mile	away	from	her	many	a	time	and	oft	,	"	Bert
"	你会	是	一个	英里	离开	从	她	许多	一个	时间	和	经常	,	"	伯特

[rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)] ['hoʊlsəmli] .

reminded	her	wholesomely	.
提醒	她	健康地	.

“你会经常和她相隔很远，”伯特温和地提醒她。

" [wen] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] [kən'siːd] , ['sləʊli] .

"	When	I	have	to	be	,	"	she	conceded	,	slowly	.
"	什么时候	我	有	到	是	,	"	她	承认	,	缓慢地	.

“当我不得不这样做的时候，”她缓缓承认道。

" [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] — " [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [sæŋk] , [ænd; ənd] [bɜːt] , ['glɑːnsɪŋ] ['saɪdˌwaɪz] [æt; ət]

"	But	to	-	day	—	"	Her	voice	sank	,	and	Bert	,	glancing	sidewise	at
"	但	到	-	天	—	"	她	嗓音	沉没	,	和	伯特	,	瞥了一眼	横向	在

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

“但是今天——”她的声音低了下去，伯特侧过头看了她一眼，

[sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] .

saw	that	her	face	was	very	thoughtful	.
锯	那	她	脸	曾是	非常	周到	.

看得出她表情若有所思。

" [bɜːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] . "

"	Bert	,	"	she	said	,	"	we	have	a	good	deal	to	be	thankful	for	.	"
"	伯特	,	"	她	说	,	"	我们	有	一个	好的	交易	到	是	感恩	为了	.	"

“伯特，”她说，“我们有很多值得感恩的事情。”

" ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] !

"	Everything	in	the	world	!
"	一切	在	这	世界	!

“世界上的一切！”

" ['tʃæptə(r)] ['θɜːti] - [eɪt]

"	Chapter	Thirty	-	eight
"	章	三十	-	八

第三十八章

[əˈnʌðə(r)] ['saɪləns] .

Another	silence	.
其他	沉默	.

又是一阵沉默。

[ðen] ['nænsi] [sed] ['brɪskli] :

Then	Nancy	said	briskly	:
然后	南希	说	轻快地	:

然后南希干脆利落地说道：

" [wel] ! ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [wɒt] [aɪv] [plænd] , [bɜːt] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] .

"	Well	!	Listen	to	what	I've	planned	,	Bert	,	and	tell	me	what	you	think	.
"	出色地	!	听	到	什么	我已经	计划	,	伯特	,	和	告诉	我	什么	你	思考	.

“好！听听我的计划，伯特，告诉我你的想法。”

['aɪtəm][wʌn] : [ðɪs] [ɪz][veɪˈkeɪʃ(ə)n] ,

Item	one	:	this	is	vacation	,
物品	一	:	这	是	假期	,

第一条：这是假期，

[bʌt; bət] [wen] [ɪts] ['əʊvə(r)][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [stɑːt] [æn] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

but	when	it's	over	I	want	to	start	Anne	and	the	boys	in	at	the	village
但	什么时候	它是	超过	我	想	到	开始	安妮	和	这	男孩们	在	在	这	村庄

[skuːl] .

school	.
学校	.

但结束后，我想让安妮和孩子们去村里的学校上学。

[ðeɪ] [kæn; kən] [kʌt] [raɪt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [fiːld] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [hɪə(r)] ,

They	can	cut	right	across	the	field	at	the	back	here	,
他们	能	切	正确的	穿过	这	场地	在	这	后退	这里	,

他们可以直接从后场横穿过去，

[ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ] [gʊd] [wɔːk] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

it's	just	a	good	walk	for	them	.
它是	只是	一个	好的	走	为了	他们	.

对他们来说，这只是一次不错的散步。

['ðer] ['fræntɪk][tuː; tə][gəʊ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][tuː; tə] ['frɔilain] , [ænd; ənd][aɪm] ['pɜːfɪktli] ['sætɪsfaɪd][tuː; tə]

They're	frantic	to	go	,	instead	of	to	Fraulein	,	and	I'm	perfectly	satisfied	to
它们是	疯狂的	到	去	,	反而	的	到	弗劳莱因	,	和	我是	完美	使满意	到

[hæv; həv][ðem; ðəm] ! "

have	them	!	"
有	他们	!	"

他们急着要去，而不是去弗劳莱因家，我非常乐意让他们来！

" [ʃʊə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ?

"	Sure	you	are	?
"	当然	你	是	?

你确定吗?

" [ðə; ði][mæn] [ɑːskt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌtʃt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [dɪ'spjuːtɪd] [pɔɪnt]

"	the	man	asked	,	a	little	touched	,	for	this	had	been	a	long	-	disputed	point
"	这	男人	问	,	一个	小的	感动	,	为了	这	有	到过	一个	长的	-	争议	观点

.

:
.

“那人有些动容地问道，因为这曾是一个长期存在争议的问题。”

" [əʊ] , [kwaɪt] !

"	Oh	,	quite	!
"	哦	,	相当	!

“哦，确实如此！”

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][dɪd] .

Just	as	you	and	I	did	.
只是	作为	你	和	我	做过	.

就像你我一样。

[ænd; ənd] [ðen] , ['aɪtəm] [tuː] : ['ægnəs][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪn] [kʊk] , [ænd; ənd] [prɪ'sɪlə] [ɪz][æn; ən]['eɪndʒl] .

And	then	,	item	two	:	Agnes	is	a	good	plain	cook	,	and	Priscilla	is	an	angel	.
和	然后	,	物品	二	:	艾格尼丝	是	一个	好的	清楚的	厨师	,	和	普里西拉	是	一个	天使	.

其次，第二点：艾格尼丝厨艺不错，普里西拉是个天使。

[aɪl] [wɔːk] [tuː; tə] ['mɑːkɪt] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] [send] [aʊt] [ðə; ði] ['lɔːndri] , [ænd; ənd] [kiːp] [prɪ'sɪlə]

I'll	walk	to	market	every	day	,	and	send	out	the	laundry	,	and	keep	Priscilla
患病的	走	到	市场	每一个	天	,	和	发送	出去	这	洗衣店	,	和	保持	普里西拉

[wɪð] [ˌem 'iː] .

with	me	.
和	我	.

我每天步行去市场，把衣服送去洗，然后把普里西拉留在我身边。

[səʊ] [ðæt] [meɪks] ['ægnəs]['aʊə(r)][ɪn'taɪə(r)] [də'mestɪk] [stɑːf] — [ʃiːz] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ,

So	that	makes	Agnes	our	entire	domestic	staff	—	she's	enthusiastic	,
所以	那	制作	艾格尼丝	我们的	全部的	国内的	职员	—	她是	热情的	,

所以，艾格尼丝就成了我们所有的家政人员——她热情洋溢，

[səʊ][doʊnt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [kɜːl] [jɔː(r); jə(r)] [lɪps] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

so	don't	begin	to	curl	your	lips	over	it	.
所以	不	开始	到	卷曲	你的	嘴唇	超过	它	.

所以别对此嗤之以鼻。

[ðen] [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][flɔː(r)][ɪn][hɪə(r)] ,

Then	we'll	have	to	have	a	floor	in	here	,
然后	出色地	有	到	有	一个	地面	在	这里	,

那么我们就得在这里铺一层地板了。

[ænd; ənd] [kʌt] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['klɒzɪt] [bæk] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gæs] [stəʊv] ,

and	cut	a	window	in	the	closet	back	there	,	and	put	in	a	little	gas	stove	,
和	切	一个	窗户	在	这	壁橱	后退	那里	,	和	放	在	一个	小的	气体	火炉	,

然后在那边壁橱的窗户上开个窗，装了个小型煤气炉。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ['wɪntə(r)][wiːl; wɪl] [pʊt] [ɒn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [ɪn] [bæk] ,

and	before	winter	we'll	put	on	a	little	addition	—	a	kitchen	in	back	,
和	前	冬天	出色地	放	在	一个	小的	添加	—	一个	厨房	在	后退	,

冬天来临之前，我们会加盖一个小部分——在后面加建一个厨房。

[wɪð] [ə; eɪ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ə'bʌv] .

with	a	room	for	the	boys	above	.
和	一个	房间	为了	这	男孩们	多于	.

楼上是男孩们的房间。

[ænd; ənd][wiːl; wɪl] [ʃʌt] [ðə; ðɪ][bɪg] ['dʌb(ə)l] [dɔːz] , [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] ['wɪndəʊ] [bɒks] [raɪt]

And	we'll	shut	the	big	double	doors	,	and	I'll	have	another	window	box	right
和	出色地	关闭	这	大的	双倍的	门	,	和	患病的	有	其他	窗户	盒子	正确的

[ə'krɒs] [ðeə(r)] ['wɪndəʊz] ,

across	their	windows	,
穿过	他们的	视窗	,

然后我们会关上那扇厚重的双开门，我会在他们的窗户对面再放一个窗台花箱。

[ænd; ənd] ['kɜːt(ə)n] [ðə; ðɪ] [həʊl] [pleɪs] [ɪn] [pleɪn] [net] .

and	curtain	the	whole	place	in	plain	net	.
和	窗帘	这	所有的	地方	在	清楚的	网	.

然后用普通的网纱把整个地方遮起来。

[ðə; ðɪ] [bɔɪz] [kæn; kən] [sliːp] [ɪn][ðə; ðɪ] [tent] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [taɪm] ['biːɪŋ] .

The	boys	can	sleep	in	the	tent	for	the	time	being	.
这	男孩们	能	睡觉	在	这	帐篷	为了	这	时间	存在	.

孩子们暂时可以睡在帐篷里。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['fɜːnɪs] , [bʌt; bət][wiːl; wɪl][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [kəʊl] — "

There's	a	furnace	,	but	we'll	have	to	make	some	provision	for	coal	—	"
有	一个	炉	,	但	出色地	有	到	制作	一些	条款	为了	煤炭	—	"

这里有炉子，但我们得准备些煤炭——”

" [bʌt; bət] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [juː; jʊ][doʊnt] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] ['pɜːmənənt] ,

"	But	,	my	good	woman	,	you	don't	propose	to	make	this	arrangement	permanent	,
"	但	,	我的	好的	女士	,	你	不	提出	到	制作	这	安排	永恒的	,

[aɪ] [sə'pəʊz] ?

I	suppose	?
我	认为	?

“但是，我的好女士，我想你并不打算让这种安排永久化吧？”

" [bɜːt] [sed] , [biˈwildədli] .

"	Bert	said	,	bewilderedly	.
"	伯特	说	,	困惑地	.

伯特困惑地说。

" [waɪ] , [aɪ] [ment] [tuː; tə] [spend] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] — "

"	Why	,	I	meant	to	spend	to	-	morrow	looking	about	—	"
"	为什么	,	我	意思是	到	花费	到	-	明天	寻找	关于	—	"

“哎呀，我本来打算明天四处看看的——”

" [waɪ] ['ʃudnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['pɜːmənənt] ?

"	Why	shouldn't	it	be	permanent	?
"	为什么	不应该	它	是	永恒的	?

为什么它不能是永久性的呢?

" ['nænsi] [di'mɑ:nd, -'mænd] .

"	Nancy	demanded	.
"	南希	要求	.

南希要求道。

" [wi:; wi][kæn; kən] [kɪtʃ] [ænd; ənd][daɪn][ænd; ənd][sɪt][ɪn][ðə; ði][bɪg] [ru:m] ,

"	We	can	kitch	and	dine	and	sit	in	the	big	room	,
"	我们	能	厨房	和	用餐	和	坐	在	这	大的	房间	,

“我们可以在大房间里做饭、吃饭、坐着，

[wi:l; wil][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði] [ru:m] [wi:; wi] [wɒnt] , [ˌʌp'steəz] .

we'll	have	all	the	room	we	want	,	upstairs	.
出色地	有	全部	这	房间	我们	想	,	楼上	.

楼上我们会有我们想要的所有空间。

[ɪts] [ðə; ði]['əʊnli] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [weə(r)] [wi:; wi][doʊnt][hæv; həv][tu:; tə] [peɪ] [rent] .

It's	the	only	place	in	the	world	where	we	don't	have	to	pay	rent	.
它是	这	仅有的	地方	在	这	世界	在哪里	我们	不	有	到	支付	租	.

这是世界上唯一一个不用交房租的地方。

[ɪts] ['kwaɪət] , [ɪts] [ɒf] [ðə; ði] [meɪn] [rəʊd] , ['nəʊbədi] [wɪl] [si:] [wɒt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['du:ɪŋ] [hɪə(r)] ,

It's	quiet	,	it's	off	the	main	road	,	nobody	will	see	what	we	are	doing	here	,
它是	安静的	,	它是	离开	这	主要的	路	,	无人	将要	看	什么	我们	是	正在做	这里	,

这里很安静，远离主干道，不会有人看到我们在这里做什么。

[ænd; ənd][ˌnoʊ'bɑ:di:l][keə(r)] ! "

and	nobody'll	care	!	"
和	没有人会	关心	!	"

没人会在意！

" [ðel] [si:] [ˌju: 'es][fɑ:st] [ɪ'nʌf] , " [bɜ:t] [sed] ['daʊtfəli] .

"	They'll	see	us	fast	enough	,	"	Bert	said	doubtfully	.
"	他们会	看	我们	快速地	足够的	,	"	伯特	说	怀疑地	.

“他们很快就会发现我们，”伯特怀疑地说。

" [aɪ]['nevə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] — [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [seɪ] ! "

"	I	never	heard	of	any	one	doing	it	—	I	don't	know	what	people	would	say	!	"
"	我	绝不	听到	的	任何	一	正在做	它	—	我	不	知道	什么	人们	会	说	!	"

“我从没听说过有人这么做——我不知道人们会怎么说！”

" [bɜ:t] , " ['nænsi] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɪm] ['sɪəriəsli] , " [aɪ][doʊnt][keə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] .

"	Bert	,	"	Nancy	assured	him	seriously	,	"	I	don't	care	what	they	say	.
"	伯特	,	"	南希	保证	他	严重地	,	"	我	不	关心	什么	他们	说	.

“伯特，”南希认真地向他保证，“我不在乎他们说什么。”

[aɪv] [bi:n] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][kæn; kən][rɪsk][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv]

I've	been	thinking	it	all	over	,	and	I	believe	I	can	risk	the	opinion	of
我已经	到过	思维	它	全部	超过	,	和	我	相信	我	能	风险	这	观点	的

['mɔ:lbərə] ['ga:dnz] !

Marlborough	Gardens	!
马尔堡	花园	!

我仔细考虑过了，我相信我可以冒着得罪马尔伯勒花园的风险！

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [drɒp] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [hu:] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] .

Some	of	them	will	drop	us	,	and	you	and	I	know	who	they	are	.
一些	的	他们	将要	降低	我们	,	和	你	和	我	知道	WHO	他们	是	.

他们中的一些人会抛弃我们，你我都清楚他们是谁。

[haʊ] [mʌtʃ] [du:; də][wi:; wi][keə(r)] ?

How	much	do	we	care	?
如何	很多	做	我们	关心	?

我们有多在意?

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)z] [wɪl] ['riːəlaɪz] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [hɑːd] [hɪt] [faɪ'nænʃəli; fə'nænʃəli] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ]

And	the	others	will	realize	that	we	are	hard	hit	financially	,	and	trying
和	这	其他的	将要	意识到	那	我们	是	难的	打	财务方面	,	和	尝试

[tuː; tə] [kætʃ] [ʌp] .

to	catch	up	.
到	抓住	向上	.

其他人也会意识到我们遭受了严重的经济打击，正在努力追赶。

['meəri] ['ɪŋgrəm] [keɪm] ['əʊvə(r)] [waɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪ] , ['pɜːfɪktli] [ə'gɑːst] .

Mary	Ingram	came	over	while	you	were	away	,	perfectly	aghast	.
玛丽	英格拉姆	来了	超过	尽管	你	是	离开	,	完美	惊愕	.

你不在的时候，玛丽·英格拉姆过来查看情况，她感到非常震惊。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

She	had	just	heard	of	it	.
她	有	只是	听到	的	它	.

她刚听说过这件事。

[aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] — [wel] ,

I	told	her	what	we	were	trying	to	do	,	and	she	said	—	well	,
我	讲述	她	什么	我们	是	尝试	到	做	,	和	她	说	—	出色地	,

我告诉她我们正在做什么，她说——嗯，

[ʃiː; ʃi] [sed] [dʒʌst][ðə; ðɪ][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['riːəli] [kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt] [ˌem 'iː] .

she	said	just	the	one	thing	that	really	could	have	helped	me	.
她	说	只是	这	一	事物	那	真的	可以	有	帮助	我	.

她说的那句话，如果当时有人在场，或许真的能帮到我。

[ʃiː; ʃi] [sed] : - [jʊl] [hæv; həv] [greɪt] [fʌn] — [wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn]['aʊə(r)] ['gærɑːʒ] [waɪl] [ðə; ðɪ] [haʊs]

She	said	:	-	You'll	have	great	fun	—	we	lived	in	our	garage	while	the	house
她	说	:	-	你会	有	伟大的	乐趣	—	我们	居住地	在	我们的	车库	尽管	这	房子

[wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [bɪlt] ,

was	being	built	,
曾是	存在	建造	,

她说："你们会玩得很开心——房子建造期间，我们住在车库里。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ðɪ] ['hæpɪst] ['sʌmə(r)] [wiː; wi]['evə(r)][hæd; həd] [daʊn] [hɪə(r)] ! -

and	it	was	quite	the	happiest	summer	we	ever	had	down	here	!	-
和	它	曾是	相当	这	最快乐	夏天	我们	曾经	有	向下	这里	!	-

那真是我们在这里度过的最快乐的一个夏天！

" ['nænsi] [hæd; həd] [skweəd] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ðɪ] [ɑːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][səʊ] [ðæt] [bɜːt] [kʊd; kəd] [siː]

"	Nancy	had	squared	herself	on	the	arm	of	his	chair	so	that	Bert	could	see
"	南希	有	平方	她自己	在	这	手臂	的	他的	椅子	所以	那	伯特	可以	看

[hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [aɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɑːk] .

her	bright	eyes	in	the	dark	.
她	明亮的	眼睛	在	这	黑暗的	.

"南希在伯特的椅子扶手上坐直了身子，这样伯特就能在黑暗中看到她明亮的眼睛。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [laɪk] ['meəri] , [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .

"	It	was	just	like	Mary	,	to	put	it	that	way	,	"	she	went	on	.
"	它	曾是	只是	喜欢	玛丽	,	到	放	它	那	方式	,	"	她	去	在	.

"这么说吧，这很符合玛丽的性格，"她继续说道。

" [fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] ['iːv(ə)n] ['hɒli] [kɔːt] [wɒz; wəz]['nevə(r)][æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['ɪŋgrəm] -

"	For	of	course	even	Holly	Court	was	never	as	large	as	the	Ingrams	'
"	为了	的	课程	甚至	冬青	法庭	曾是	绝不	作为	大的	作为	这	英格拉姆	-

['gærɑːʒ] ,

garage	,
车库	,

"当然，即使是霍利苑也从来没有英格拉姆家的车库那么大。"

[ænd; ənd][ɔːl] [ðəʊz] [brɪk] ['ɑːtʃɪz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [dʒɔɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ['eniweɪ] ,

and	all	those	brick	arches	and	things	join	it	to	the	house	anyway	,
和	全部	那些	砖	拱门	和	事物	加入	它	到	这	房子	反正	,

而且那些砖拱门之类的东西最终都把它和房子连接起来了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] ['waɪzə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][duː; də] [θɪŋz] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [weɪ]

but	it	made	me	think	how	much	wiser	it	is	to	do	things	your	own	way
但	它	制成	我	思考	如何	很多	更明智	它	是	到	做	事物	你的	自己的	方式

,

,

,

但这让我意识到，按照自己的方式做事是多么明智。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['piːpəlz] [weɪ] !

instead	of	some	other	people's	way	!
反而	的	一些	其他	人们的	方式	!

而不是采用别人的方式!

[ænd; ənd] , [bɜːt] , [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [fʌn] !

And	,	Bert	,	we're	going	to	have	such	fun	!
和	,	伯特	,	是	去	到	有	这样的	乐趣	!

伯特，我们一定会玩得很开心!

[wiːl; wil] [kiːp] [ðə; ði][kɑː(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['sʌndez] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [aɪ] [wɪl]

We'll	keep	the	car	,	and	you	can	run	it	on	Sundays	,	and	perhaps	I	will
出色地	保持	这	车	,	和	你	能	跑步	它	在	星期日	,	和	也许	我	将要

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

a	little	,
一个	小的	,

我们会留着这辆车，你星期天可以开，也许我也会开一会儿。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [wiːk] , [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [ɔː(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] [wiː; wi][kæn; kən]['kʌvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð]

during	the	week	,	and	at	night	or	when	it	rains	we	can	cover	it	with
期间	这	星期	,	和	在	夜晚	或者	什么时候	它	雨	我们	能	覆盖	它	和

[ə; eɪ] [tɑː'pɔːlɪn] ,

a	tarpaulin	,
一个	篷布	,

平时，晚上或者下雨的时候，我们可以用防水布盖住它。

[ænd; ənd][wiːl; wil][hæv; həv]['pɪknɪks] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔːl] ['sʌmə(r)] [lɒŋ] !

and	we'll	have	picnics	with	the	children	all	summer	long	!
和	出色地	有	野餐	和	这	孩子们	全部	夏天	长的	!

整个夏天我们都会和孩子们一起野餐!

[ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] - ['tʃɪkɪn] ['nænsi] - [ə'gen] , [ænd; ənd]['pɒpəʊvə(r)] , [ɒn] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋz] !

And	I'll	make	you	'	chicken	Nancy	'	again	,	and	popovers	,	on	Sunday	mornings	!
和	患病的	制作	你	-	鸡	南希	-	再次	,	和	泡芙	,	在	星期日	早晨	!

星期天早上，我会再给你做一次"鸡肉南希"和泡芙!

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [kʊk] .

I	love	to	cook	.
我	爱	到	厨师	.

我喜欢烹饪。

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [tel] ['stɔːriz] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] .

I	love	to	tell	stories	to	children	.
我	爱	到	告诉	故事	到	孩子们	.

我喜欢给孩子们讲故事。

[ai] [lʌv] [tuː; tə] [pæk] ['mæʃi] ['sʌpəz] [ænd; ənd] [get] [ɔːl] ['dɜːti] [ænd; ənd] [hɒt] ['drægɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə]

I	love	to	pack	mashy	suppers	and	get	all	dirty	and	hot	dragging	them	to
我	爱	到	盒	糊状物	晚餐	和	得到	全部	肮脏的	和	热的	拖拽	他们	到

[ðə; ði] [biːtʃ] ,

the	beach	,
这	海滩	,

我喜欢打包一些土豆泥晚餐，然后弄得浑身脏兮兮、浑身燥热地拖着它们去海滩。

[ænd; ənd] [ai] [lʌv] [tuː; tə] [stʌf] [maɪ] [əʊn] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['tɜːki] , [ɪn] [maɪ] [əʊn] [weɪ] !

and	I	love	to	stuff	my	own	Thanksgiving	turkey	,	in	my	own	way	!
和	我	爱	到	东西	我的	自己的	感恩	火鸡	,	在	我的	自己的	方式	!

我喜欢用自己的方式为感恩节火鸡填馅！

[wiː; wi] ['hævnt] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['riːəl] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['tɜːki] [fɔː(r); fə(r)] [fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv] [j'iəz] !

We	haven't	had	a	real	Thanksgiving	turkey	for	four	or	five	years	!
我们	还没有	有	一个	真实的	感恩	火鸡	为了	四	或者	五	年	!

我们已经四五年没吃过真正的感恩节火鸡了！

[wiːl; wil] [hæv; həv] [nəʊ] [rent] — ['ægnəs] [gets] ['θɜːti] — [lait] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːlməʊst] ['nʌθɪŋ] ,

We'll	have	no	rent	—	Agnes	gets	thirty	—	light	will	be	almost	nothing	,
出色地	有	不	租	—	艾格尼丝	获得	三十	—	光	将要	是	几乎	没有什么	,

我们不用交房租——艾格尼丝每月交三十块——电费几乎可以忽略不计。

[ænd; ənd] [kəʊl] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [tenθ] [ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] — [bɜːt] , [wiːl; wil] [spend] [ə'baʊt] [tuː]

and	coal	about	a	tenth	of	what	it	was	—	Bert	,	we'll	spend	about	two
和	煤炭	关于	一个	第十	的	什么	它	曾是	—	伯特	,	出色地	花费	关于	二

['hʌndrəd] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,

hundred	a	month	,
百	一个	月	,

煤炭价格大约只有以前的十分之一——伯特，我们每月大概要花两百块钱。

[ɔːl] [təʊld] ! "

all	told	!	"
全部	讲述	!	"

总而言之！

" [ai] [doʊnt] [seɪ] [jet] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [bɜːt] [sed] ['sʌd(ə)nli] ,

"	I	don't	say	yet	that	you	ought	to	try	it	,	"	Bert	said	suddenly	,
"	我	不	说	然而	那	你	应该	到	尝试	它	,	"	伯特	说	突然	,

“我还没说你应该去尝试，”伯特突然说道。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊld] , [ɪk'saɪtɪd] , ['ɜːnɪst] [weɪ] .

in	his	old	,	excited	,	earnest	way	.
在	他的	老的	,	兴奋的	,	认真	方式	.

他用他惯常的、激动、认真的方式。

" [bʌt; bət] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] [wʊd] — [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dʒʌst] [ə'baʊt] [meɪk] [ˌem 'iː] .

"	But	of	course	that	would	—	well	,	it	would	just	about	make	me	.
"	但	的	课程	那	会	—	出色地	,	它	会	只是	关于	制作	我	.

“但那当然会——嗯，那几乎会让我……”

[ai] [kʊd; kəd] [plʌndʒ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [θɪŋ] , [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [ðɪs] [pleɪs] [ɒn] [maɪ] [maɪnd] ! "

I	could	plunge	into	the	other	thing	,	I	wouldn't	have	this	place	on	my	mind	!	"
我	可以	暴跌	进入	这	其他	事物	,	我	不会	有	这	地方	在	我的	头脑	!	"

我可以全身心投入到另一件事中，根本不会想着这个地方！

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] [bɪls] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [bɜːt] . "

"	There	are	some	bills	,	you	know	,	Bert	.	"
"	那里	是	一些	账单	,	你	知道	,	伯特	.	"

“你知道，伯特，有些账单要付。”

" [ðə; ði]['ekstrə] ['θaʊz(ə)nd] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] ！ "

"	The	extra	thousand	will	take	care	of	those	！	"
"	这	额外的	千	将要	拿	关心	的	那些	！	"

“多出来的那一千块钱就能解决这些问题了！”

" [səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [stɑːt] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [kliːn] [sleɪt] .

"	So	that	we	start	in	with	a	clean	slate	.
"	所以	那	我们	开始	在	和	一个	干净的	石板	.

这样我们就可以一切从零开始。

[əʊ] , [bɜːt] ！

Oh	,	Bert	！
哦	,	伯特	！

哦，伯特！

" ['nænˌsiz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][æz; əz] [ɪg'zʌltənt] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪldz] .

"	Nancy's	voice	was	as	exultant	as	a	child's	.
"	南希的	嗓音	曾是	作为	眉飞色舞	作为	一个	孩子的	.

南希的声音像孩子一样欢快。

" [bɜːt] — [maɪ][fɜː(r)] [kəʊt] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [kəʊt] ！

"	Bert	—	my	fur	coat	,	and	your	coat	！
"	伯特	—	我的	毛皮	外套	,	和	你的	外套	！

“伯特——我的皮草大衣，还有你的大衣！”

[aɪv] [dʒʌst] [rɪ'membəd] ['ðer] [ɪn] ['stɔːrɪdʒ] ！

I've	just	remembered	they're	in	storage	！
我已经	只是	记得	它们是	在	贮存	！

我突然想起来它们还在仓库里！

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [lʌk] ！

Isn't	that	luck	！
不是	那	运气	！

这真是运气好啊！

" [bɜːt] [lɑːft] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

"	Bert	laughed	at	her	face	.
"	伯特	笑了	在	她	脸	.

伯特看着她的脸笑了。

" ['fʌni] [haʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['vjuːpɔɪnt] [ɒn] [lʌk] ['tʃeɪndʒɪz] .

"	Funny	how	your	viewpoint	on	luck	changes	.
"	有趣的	如何	你的	观点	在	运气	变化	.

“有趣的是，你对运气的看法会改变。”

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [kəʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːd] [nəʊz] [haʊ] [mʌtʃ] ['sɪlvə(r)][ænd; ənd]

This	morning	you	had	the	coat	and	the	Lord	knows	how	much	silver	and
这	早晨	你	有	这	外套	和	这	主	知道	如何	很多	银	和

[glɑːs] [ænd; ənd] [leɪs] [bɪ'saɪdz] — "

glass	and	lace	besides	—	"
玻璃	和	蕾丝	除了	—	"

今天早上你带着那件外套，还有天知道多少银器、玻璃制品和蕾丝——”

" [əʊ] , [aɪ] [nəʊ] .

"	Oh	,	I	know	.
"	哦	,	我	知道	.

“哦，我知道。”

[bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [bɜːt] .

But	that's	the	kind	of	a	woman	I	am	,	Bert	.
但	那就是	这	种类	的	一个	女士	我	是	,	伯特	.

但我就是这样的女人，伯特。

[ai][doʊnt] [laɪk] [θɪŋz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][səʊ][fɑːst] [ðæt] [ai] [kænt] [teɪst] [ðem; ðəm] .

I	don't	like	things	to	come	to	me	so	fast	that	I	can't	taste	them	.
我	不	喜欢	事物	到	来	到	我	所以	快速地	那	我	不能	品尝	他们	.

我不喜欢东西来得太快，以至于来不及品尝。

[ai][doʊnt] [laɪk] ['hævɪŋ] [fɔː(r)] ['sɜːvənts] , [ai] [get] [mɔː(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv] [wʌn] .

I	don't	like	having	four	servants	,	I	get	more	satisfaction	out	of	one	.
我	不	喜欢	拥有	四	仆人	,	我	得到	更多的	满意	出去	的	一	.

我不喜欢有四个仆人，一个仆人就足够让我满意了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][hɒ'spɪtəb(ə)l] , [aɪ'd]['rɑːðə(r)] [gɪv] [miːlz] [ænd; ənd][rʊmz; ruːmz][tuː; tə] [p'ɜːsənz] [huː]

And	if	I	am	hospitable	,	I'd	rather	give	meals	and	rooms	to	persons	who
和	如果	我	是	好客	,	ID	相当	给	餐	和	房间	到	人	WHO

['riːəli] [niːd] [ðem; ðəm] ,

really	need	them	,
真的	需要	他们	,

如果我好客，我更愿意把饭菜和房间提供给真正需要的人。

[ðæn; ðən][tuː; tə]['ʌðə(r)z] [huː] [hæv; həv][left] ['betə(r)] [miːlz] [ænd; ənd]['betə(r)][rʊmz; ruːmz][tuː; tə] [kʌm]

than	to	others	who	have	left	better	meals	and	better	rooms	to	come
比	到	其他的	WHO	有	左边	更好的	餐	和	更好的	房间	到	来

[ænd; ənd] [ʃeə(r)] [maɪn] !

and	share	mine	!
和	分享	矿	!

比那些放弃了更好的饭菜和房间来和我一起住的人好多了！

" [waɪ] , [bɜːt] [dɪə(r)] , " ['næn,siz] [tʃiːk] [wɒz; wəz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [naʊ] ,

"	Why	,	Bert	dear	,	"	Nancy's	cheek	was	against	his	now	,
"	为什么	,	伯特	亲爱的	,	"	南希的	脸颊	曾是	反对	他的	现在	,

“哎呀，亲爱的伯特，”南希的脸颊贴着他的脸颊，

" [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['weɪkɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd]['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] ['nəʊbədi]

"	the	thought	of	waking	up	in	the	morning	and	realizing	that	nobody
"	这	想法	的	醒来	向上	在	这	早晨	和	意识到	那	无人

[ik'spekt] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [jʌŋ] [ə'gen] !

expects	anything	of	me	makes	me	feel	young	again	!
预期	任何事物	的	我	制作	我	感觉	年轻的	再次	!

“想到早上醒来，发现没有人对我抱有任何期望，我就感觉自己又年轻了！”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɒz; wəz] ['briːðɪŋ] [freʃ] [eə(r)] [diːp] [daʊn] ['ɪntuː][maɪ] [lʌŋz] .

It	makes	me	feel	as	if	I	was	breathing	fresh	air	deep	down	into	my	lungs	.
它	制作	我	感觉	作为	如果	我	曾是	呼吸	新鲜的	空气	深的	向下	进入	我的	肺	.

它让我感觉就像在肺部深处呼吸新鲜空气一样。

[wiː; wi] ['hævnt] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːvənts] , [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [gest] [ruːm] ,

We	haven't	room	for	servants	,	we	have	no	guest	room	,
我们	还没有	房间	为了	仆人	,	我们	有	不	客人	房间	,

我们没有佣人房，也没有客房。

[ai] ['sɪmpli] [kænt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'mjuːz] [prɪ'sɪlə] [ænd; ənd] [meɪk] [dɪ'zɜːts] .

I	simply	can't	do	anything	but	amuse	Priscilla	and	make	desserts	.
我	简单地	不能	做	任何事物	但	娱乐	普里西拉	和	制作	甜点	.

我除了逗普里西拉开心和做甜点之外，什么都做不了。

[wiːl; wil][hæv; həv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnə(r)] ['teɪb(ə)l] ['evri] [naɪt] , [ænd; ənd] [naɪts] [ðæt]

We'll	have	the	children	at	the	dinner	table	every	night	,	and	nights	that
出色地	有	这	孩子们	在	这	晚餐	桌子	每一个	夜晚	,	和	夜晚	那

['ægnəs][ɪz] [ɒf] ,

Agnes	is	off	,
艾格尼丝	是	离开	,

每天晚上，只要艾格尼丝休息，我们都会和孩子们一起吃晚饭。

[aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['dɒtɪd] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [pə'keɪl] ['eɪprən][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] —

I'll	have	a	dotted	black	and	white	percale	apron	for	you	—
患病的	有	一个	虚线	黑色的	和	白色的	斜纹布	围裙	为了	你	—

我会给你准备一条黑白波点图案的精梳棉围裙——

" [ðɪs] [wɒz; wəz][əʊld]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['dɒtɪd] [pə'keɪl] ['eɪprən] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

"	This	was	old	history	,	there	had	been	a	dotted	percale	apron	years	ago	,
"	这	曾是	老的	历史	,	那里	有	到过	一个	虚线	斜纹布	围裙	年	前	,

“这都是老黄历了，多年前就出现过一种带圆点的斜纹棉布围裙。”

[ænd; ənd] ['nænsi] [wɒz; wəz]['dʒəʊkɪŋ] , [bʌt; bət] [bɜːt] [dɪd] [nɒt] [lɑːf] .

and	Nancy	was	joking	,	but	Bert	did	not	laugh	.
和	南希	曾是	开玩笑	,	但	伯特	做过	不是	笑	.

南希在开玩笑，但伯特没有笑。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [grʌf] [saʊnd] , [ænd; ənd] ['taɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .

He	made	a	gruff	sound	,	and	tightened	his	arm	.
他	制成	一个	粗暴	声音	,	和	收紧	他的	手臂	.

他发出了一声粗重的哼声，并收紧了手臂。

" [bɜːt] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['sɪəriəsli] , " [bɜːt] , [wen] [ai] [kɪst] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ,

"	Bert	,	"	said	his	wife	,	seriously	,	"	Bert	,	when	I	kissed	you	this	afternoon	,
"	伯特	,	"	说	他的	妻子	,	严重地	,	"	伯特	,	什么时候	我	亲吻	你	这	下午	,

“伯特，”他妻子严肃地说，“伯特，今天下午我吻你的时候，

['dɜːti] [ænd; ənd] [hɒt] [ænd; ənd] ['sʊti] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ,

dirty	and	hot	and	sooty	as	you	were	,
肮脏的	和	热的	和	煤烟	作为	你	是	,

尽管你当时又脏又热又满身煤灰，

[ai] [njuː] [ðæt] [aɪ'd] [biːn] ['mɪsɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] !

I	knew	that	I'd	been	missing	something	for	a	long	time	!
我	知道	那	ID	到过	丢失的	某物	为了	一个	长的	时间	!

我知道我很久以来都错过了什么！

" [ə'gen] [bɜːt] [meɪd] [ə; eɪ] [grʌf] [saʊnd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

"	Again	Bert	made	a	gruff	sound	,	and	this	time	he	kissed	his	wife	,
"	再次	伯特	制成	一个	粗暴	声音	,	和	这	时间	他	亲吻	他的	妻子	,

伯特又发出了一声粗重的哼声，这次他吻了他的妻子。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

but	he	did	not	speak	for	a	moment	.
但	他	做过	不是	说话	为了	一个	片刻	.

但他一言不发。

[wen] [hiː; hi][dɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [diːp] [breθ] .

When	he	did	,	it	was	with	a	long	,	deep	breath	.
什么时候	他	做过	,	它	曾是	和	一个	长的	,	深的	气息	.

他这么做的时候，是长长地、深深地吸了一口气。

" [lɔːd] — [lɔːd] — [lɔːd] ! " [sed] [hiː; hi] .

"	Lord	—	Lord	—	Lord	!	"	said	he	.
"	主	—	主	—	主	!	"	说	他	.

“主啊——主啊——主啊！”他说道。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ? " [ɑːskt] ['nænsi] .

"	Why	do	you	say	that	?	"	asked	Nancy	.
"	为什么	做	你	说	那	?	"	问	南希	.

“你为什么这么说？”南希问道。

" [əʊ] , [ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] !

"	Oh	,	I	was	just	thinking	!
"	哦	,	我	曾是	只是	思维	!

“哦，我只是在想事情！”

" [bɜːt] [stretʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['perəl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [ænd; ənd] [hɜːz]
" **Bert** **stretched** **in** **his** **chair** **,** **to** **the** **infinite** **peril** **of** **his** **equilibrium** **and** **hers**
" 伯特 拉伸 在 他的 椅子 , 到 这 无限 危险 的 他的 平衡 和 她的
.
.
.

伯特在椅子上伸了个懒腰，这对他和她来说都极其危险。

" [ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiːɪz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ,
" **I** **was** **just** **thinking** **what** **a** **wonderful** **thing** **it** **is** **to** **be** **married** **,**
" 我 曾是 只是 思维 什么 一个 精彩的 事物 它 是 到 是 已婚 ,

我当时就在想，结婚真是一件美好的事。

[ænd; ənd][tuː; tə] [klaɪm] [ænd; ənd] [fɔːl] , [ænd; ənd] [sək'siːd] [ænd; ənd] [feɪl] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]
and **to** **climb** **and** **fall** **,** **and** **succeed** **and** **fail** **,** **and** **all** **the** **rest** **of**
和 到 爬 和 落下 , 和 成功 和 失败 , 和 全部 这 休息 的
[ˌaɪ 'tiː] !
it **!**
它 !

还有攀登和跌倒，成功和失败，以及其他一切！

" [hiː; hi] [sed] [kən'tentɪdli] .
" **he** **said** **contentedly** **.**
" 他 说 心满意足地 .

他满意地说。

" [aɪl] [bet] [juː; jʊ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [lɒts] [ɒv; əv] [rɪtʃ] [men] [huː] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !
" **I'll** **bet** **you** **there** **are** **lots** **of** **rich** **men** **who** **would** **like** **to** **try** **it** **again** **!**
" 患病的 赌注 你 那里 是 很多 的 富有的 男人 WHO 会 喜欢 到 尝试 它 再次 !

我敢打赌，有很多有钱人想再试一次！

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] ['kɔːkɪŋ] [taɪmz] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [jɪə(r)] ,
I **was** **just** **thinking** **what** **corking** **times** **we're** **going** **to** **have** **this** **year** **,**
我 曾是 只是 思维 什么 软木塞 时代 是 去 到 有 这 年 ,

我刚才还在想，今年我们将会迎来多么美好的时光啊！

[wɒt] [ɪts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ]['lɪt(ə)l] [ˌkɒmju'teɪʃn] [pʌntʃt] [laɪk] [ðə; ði] [rest]
what **it's** **going** **to** **be** **like** **to** **have** **my** **little** **commutation** **punched** **like** **the** **rest**
什么 它是 去 到 是 喜欢 到 有 我的 小的 交换 拳击 喜欢 这 休息
[ɒv; əv] - [ɪm] ,
of **'** **em** **,**
的 - 呃 ,

我的通勤时间也像其他人一样被打卡，那会是什么感觉？

[ænd; ənd] [kʌm] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , ['wɪntə(r)] [naɪts] , [tuː; tə][dʒʌst][maɪ] [əʊn] [waɪf] [ænd; ənd][maɪ] [əʊn]
and **come** **home** **in** **the** **dark** **,** **winter** **nights** **,** **to** **just** **my** **own** **wife** **and** **my** **own**
和 来 家 在 这 黑暗的 , 冬天 夜晚 , 到 只是 我的 自己的 妻子 和 我的 自己的
[kidz] !
kids **!**
孩子们 !

在漆黑的冬夜里回到家，身边只有我的妻子和孩子！

[ai] [laɪk] ['kʌmpəni] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] — [ðə; ði] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋgrəm] — [bʌt; bət][ai]
I **like** **company** **now** **and** **then** **—** **the** **Biggerstaffs** **and** **the** **Ingrams** **—** **but** **I**
我 喜欢 公司 现在 和 然后 — 这 比格斯塔夫斯 和 这 英格拉姆 — 但 我
[laɪk] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [jɪə(r)] [raʊnd] .
like **you** **all** **the** **year** **round** **.**
喜欢 你 全部 这 年 圆形的 .

我喜欢偶尔和人作伴——比如比格斯塔夫一家和英格拉姆一家——但我一年四季都喜欢你。

[wiːl; wil] — [wiːl; wil] [riːd] ['dɪkɪnz] [ðɪs] ['wɪntə(r)] !

We'll	—	we'll	read	Dickens	this	winter	!
出色地	—	出色地	读	狄更斯	这	冬天	!

我们——我们今年冬天要读狄更斯!

" ['nænsi] [geɪv] [ə; eɪ] [lɑːf] [ðæt] [wɒz; wəz] [hɑːf] [ə; eɪ] [ˌes əʊ 'biː] .

"	Nancy	gave	a	laugh	that	was	half	a	sob	.
"	南希	给予	一个	笑	那	曾是	一半	一个	哭泣	.

南希发出了一声笑，笑声中夹杂着半个啜泣。

" [bɜːt] — [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [riːd] ['dɪkɪnz] !

"	Bert	—	we	were	always	going	to	read	Dickens	!
"	伯特	—	我们	是	总是	去	到	读	狄更斯	!

“伯特——我们本来就打算读狄更斯的作品！”

[duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ? "

Do	you	remember	?	"
做	你	记住	?	"

你是否记得？”

" [duː; də] [ai] [rɪ'membə(r)] !

"	Do	I	remember	!
"	做	我	记住	!

“我记得！”

" [hiː; hi] [sməʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] ['saɪləns] .

"	He	smoked	for	a	while	in	silence	.
"	他	熏制	为了	一个	尽管	在	沉默	.

他默默地抽了一会儿烟。

[ðen] [hiː; hi] ['tʃʌkl] .

Then	he	chuckled	.
然后	他	轻笑	.

然后他轻笑了一声。

" [duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['brekfəst] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] [ɪ'lev(ə)nθ] [striːt] [flæt] ?

"	Do	you	remember	the	Sunday	breakfasts	in	the	East	Eleventh	Street	flat	?
"	做	你	记住	这	星期日	早餐	在	这	东方	第十一	街道	平坦的	?

你还记得在东十一街公寓里享用的星期天早餐吗?

[wɪð] ['riːəl] [kriːm] [ænd; ənd] [kɔːn] [bred] ?

With	real	cream	and	corn	bread	?
和	真实的	奶油	和	玉米	面包	?

用真正的奶油和玉米面包?

[duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ['wiːlɪŋ] ['dʒuːniə(r)] [θruː] [ðə; ði] [pɑːk] ?

Do	you	remember	wheeling	Junior	through	the	park	?
做	你	记住	惠灵	初级	通过	这	公园	?

你还记得推着小轮椅在公园里玩耍的情景吗?

" ['nænsi] [klɪəd] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .

"	Nancy	cleared	her	throat	.
"	南希	已清除	她	喉	.

南希清了清嗓子。

" [ai] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] !

"	I	remember	it	all	!
"	我	记住	它	全部	!

“我全都记得！”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['saɪləns] .

"	There	was	another	silence	.
"	那里	曾是	其他	沉默	.

又是一阵沉默。

[ðen] [bɜːt] ['streɪt(ə)nd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [wɪð] [kən'sɜːn] :

Then	Bert	straightened	suddenly	,	and	asked	with	concern	:
然后	伯特	拉直	突然	,	和	问	和	忧虑	:

这时，伯特突然直起身子，担忧地问道：

" ['nænsi] — [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Nancy	—	what	is	it	?
"	南希	—	什么	是	它	?

“南希——怎么了？”

[jʊr; jər] [ɔːl] ['taɪəd] [aʊt] , [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [gɜːl] .

You're	all	tired	out	,	you	poor	little	girl	.
你是	全部	疲劳的	出去	,	你	贫穷的	小的	女孩	.

你累坏了，可怜的小女孩。

[doʊnt] , [dɪə(r)] — [doʊnt][kraɪ] , ['nænsi] !

Don't	,	dear	—	don't	cry	,	Nancy	!
不	,	亲爱的	—	不	哭	,	南希	!

别哭，亲爱的——别哭，南希！

" ['nænsi] , ['grəʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] , ['bætlɪŋ] [wɪð] [tɪəz] , ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɪs] [ɒn]

"	Nancy	,	groping	for	his	handkerchief	,	battling	with	tears	,	feeling	his	kiss	on
"	南希	,	摸索	为了	他的	手帕	,	战斗	和	眼泪	,	感觉	他的	吻	在

[hɜː(r); hə(r)] [wet] [tʃiːk] ,

her	wet	cheek	,
她	湿的	脸颊	,

“南希摸索着他的手帕，强忍着泪水，感受着他吻在她湿润的脸颊上，

[lɑːft] ['ʃeɪkɪli] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .

laughed	shakily	in	the	dark	.
笑了	摇摇晃晃地	在	这	黑暗的	.

在黑暗中发出颤抖的笑声。

" [aɪ] — [aɪ] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [bɜːt] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	I	—	I	can't	help	it	,	Bert	!	"	said	she	.
"	我	—	我	不能	帮助	它	,	伯特	!	"	说	她	.

“我……我没办法，伯特！”她说。

" [aɪm] — [aɪm][səʊ] ['hæpi] !

"	I'm	—	I'm	so	happy	!
"	我是	—	我是	所以	快乐的	!

“我——我太高兴了！”

" [ðə; ði] [end]

"	THE	END
"	这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神